

THE *Emmalle.*
COMPLEAT ¹⁷⁶⁹
FRENCH MASTER
FOR
LADIES
AND
GENTLEMEN.

CONTAINING

- | | |
|--|--|
| I. A New Methodical
FRENCH GRAMMAR. | VI. A Collection of <i>French</i>
SONGS. |
| II. A Well digested, and
copious VOCABULARY. | VII. A Collection of choice
PROVERBS, both <i>French</i>
and <i>English</i> . |
| III. Familiar PHRASES and
DIALOGUES on all man-
ner of Subjects. | VIII. A Catalogue of the
best <i>French</i> BOOKS, fit
for a <i>Lady's</i> , or <i>Gentle-</i>
<i>man's Library</i> . |
| IV. Dialogues of WIT
and HUMOUR. | |
| V. A Taste of the <i>French</i>
POETRY. | |

For the USE of His late HIGHNESS the
DUKE of GLOCESTER.

By Mr. A. BOYER, Author of the ROYAL
DICTIONARY, *French and English*.

The TWELFTH EDITION, Carefully Corrected, and
much Improved.

L O N D O N,

Printed for Samuel Ballard, at the Blue Ball in Little Bri-
tain. MDCCXXXVII.

THE COMPLETE FRENCH MASTER FOR LADIES AND GENTLEMEN.

CONTAINING

- I. A New Method VI. A Collection of French
- French Grammar
- II. A Well chosen and VII. A Collection of choice
- English Vocabulary
- III. French Phrases and
- IV. A Collection of the
- best French Proverbs, in
- for a Lady or Gentleman
- V. A Table of the French
- Idioms



For the USE of the MERCHANTS in
DUNKERQUE, BRUSSELS, &c.

By MR. A. BOYER, Author of the ROYAL
DICTIONARY, French and English.

The Twenty-fifth Edition, Carefully Corrected, and

Printed by J. JOHNSON, at the NEW-COURT in LINN-
STREET.



To His HIGHNESS
WILLIAM
Duke of GLOCESTER.

May it please Your Highness,



HIS Book having first been written within the Extent of Your Family, and Dedicated to Your *Highness*, I durst not a second Time expose it abroad, before it had paid its dutiful Homage to Your *Highness*, and begg'd the Protection of Your Auspicious Name.

I am the more embolden'd to make this Address, by having, these five Years past, employed my Studies in compiling a *Dictionary* for the Use of Your *Highness*; for thereby I had an Opportunity of making such *Improvements* to this *Grammar*, as will render it far more useful than the former Edition, to all that design to learn the *French Tongue*: a Language which of late has gain'd so universal an Esteem, as to be reckon'd Part of a genteel Education; and which, in a peculiar Manner, is favour'd by all Kings and Princes of *Europe*. And indeed, as they are all

DEDICATION.

link'd together, either in Consanguinity or Interest, it is no less requisite for them to agree upon a general Language, than it is for common Relations and Friends to understand one another.

I am very sensible, that should I follow the usual Course of Dedications, it would naturally lead me into Encomiums of those early Virtues that shine so gloriously in Your *Highness*. But the Niceness of the Subject obliges me to wave any Attempt of that Kind; for to say all that I am conscious You deserve, would certainly be censured as Flattery, by such, at least, as have never heard those Strokes of Wit and Judgment, which at once raise Wonder and Astonishment in all, who have the Honour to approach Your *Highness's* Person.

These, *Sir*, are the promising Signs, that make Your *Highness* the dearest Comfort and Delight of Your *Royal Parents*, and which unite the Hearts and Wishes of these Three Nations, who do already anticipate, by longing Desires, the future Glory that shall derive from Your riper Accomplishments.

That it may prove so, is the most hearty and fervent Wish of him, who has no greater Ambition, than to be

Your Highness's

Most Humble, and


Devoted Servant,

WHITEHALL,
15, March,
1697.

A. BOYER



The AUTHOR's
P R E F A C E
TO THE
Eighth EDITION.

 Publish'd about Twenty Six Years ago The FIRST RUDIMENTS of the French Tongue, calculated for the tenderest Capacities, and chiefly designed for the late Duke of GLOCESTER, to whom they were inscribed. That Essay was so favourably entertained, that I was soon after encouraged by that great Patroness of Arts and Sciences, the late Queen ANNE (then Princess of Denmark) to compose not only a Methodical French GRAMMAR, but likewise a DICTIONARY for the Use of her Royal Son. His untimely, and justly lamented Death, deprived me of the Honour and Credit I had some Reason to expect, from my contributing to some Part of the Education of that promising Young Prince. But yet I had the Satisfaction to see those Two Composures so well received, that, in a few Years they bore several Impressions, and almost entirely drowned all other Works of the same Kind.

This Preference could not but stir up the Jealousy and Envy not only of some Grammaticasters, but chiefly of the Booksellers concerned in the other French Grammars, who, indeed, left no Stone unturn'd to depreciate mine. I have hitherto disdained to take Notice, either of the impotent Snarls of the one, or of the ungenerous Arts of the other; but finding that my forbear-

P R E F A C E.

ing Temper had embolden'd them to impose upon the World a lame Interpolation of my Work, under the Title of The Royal French Grammar, the natural Tenderness of a Parent for his first Production will not permit me to remain any longer in Silence. I therefore embrace the Opportunity of this New Edition, to warn the Publick against that foul Plagiarism; and to affirm, that, bating some Errors of the Press (which having crept into former Editions, are now carefully amended) and a few New Expressions, which have been inserted in proper Places, I found no Reason to alter, or retract any Thing I had written Two and Twenty Years ago.

This may suffice to answer all the Cavils of my weak Antagonists, particularly of a Writer, who styles himself A COMPLEAT LINGUIST; who, with equal Modesty, has lately attempted an UNIVERSAL GRAMMAR of all the considerable Tongues in Being; and who, the sooner to dispatch the Work, manfully began to run through a whole Language in one Month. Whatever his Performances may be in the Greek and Latin, which I have not yet perused, I dare assert and maintain, that he shews himself to be but a mere Smatterer in the French. And therefore 'tis no Wonder, if with an Assurance peculiar to Sciolists, he takes upon him to censure what he does not understand. Neither am I surpriz'd, if, writing Post haste, he charges his own Oversight as Errors upon me; and, in particular, makes me say what I never did in Relation to Etymology. As to his Criticisms about Diphthongs and Accents, they only betray his absolute Ignorance of the True French Pronunciation and Prosody, which, it seems, this Compleat Linguist would pretend to settle by the Standard of the Latin: a pedantick Ridicule, rather fit to divert, than provoke one's Spleen!



A New Methodical

FRENCH *Grammar.*

Definition and Division of Grammar.



GRAMMAR, in general, is the Art of Speaking and Writing well a Language; and consequently the *French Grammar* teaches to Speak and Write well in *French*. Grammar contains these four principal Parts, viz.

- | | |
|----------------------|---------------|
| I. ARTICULATION, and | III. ANALOGY. |
| ORTHOGRAPHY. | IV. SYNTAX. |
| II. PROSODY. | |
-

CH A P. I.

Of Articulation and Orthography.

BY the natural *Organs of Speech* Men are able to pronounce several *simple, articulate, or distinct Sounds*, with which may be fram'd a Number almost infinite of *Compound Sounds*; which last serve to express our Thoughts.

According to this Position, *Articulation* is that Part of *Grammar*, which treats of *simple Sounds*, and of the Way of combining them together for the Composition of *Syllables* and *Words*; in short, *Articulation* treats of the living *Speech* and *Pronunciation*.

Orthography, which, in vulgar *English*, is also called *Spelling*, teaches to express, or represent the living *Speech* by *Characters*, commonly called *Letters*.

ARTICLE I.

Of SIMPLE SOUNDS and LETTERS in general.

There are in *French* about Thirty *simple Sounds*, which should have as many *Letters* to represent them; but because we have borrowed our *Letters* from the *Latin*, there are sometimes several

8 *A New Methodical French Grammar.*

simple Sounds express'd by one single Character; and all together are represented by Twenty Three Letters, in a Table called an *Alphabet* (from the Two first Greek Letters, *Alpha* and *Beta*) viz.

1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

○ R

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced;

Aw, bé, cé, dé, ea, ef, ge, aush, ee, kaw, ell, em, en, o, pé, qu, er, cf, té, u, x, ee grec, zed.

The Letters of the first Row are called *Capitals*, and those of the second *Common*: of which more anon.

* *Note*, That K is not properly a *French* Letter, being never to be found but in those Words, which derive from other Languages.

ARTICLE II.

The Division of Letters.

Letters are divided into *Vowels* and *Consonants*.

A *Vowel* is a Letter that forms a *Voice*, or perfect Sound, of itself, without the Help of another.

There are Six Vowels, viz.

{ A, E, I, O, U, Y.

{ a, e, i, o, u, y.

The rest of the Letters, viz. b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, are called *Consonants*, that is, *sounding with another*; because they cannot make a *Sound*, or be pronounced, without the Help of another, either before or after, as *be, ce, em, en, &c.*

* *Note*, That *i* and *u* are sometimes *Consonants*, but then their Shape is a little altered, thus, J. V, or j, v, as you see in the Beginning of these Words, *Janissaire*, Janissary; *Vertue*; Virtue; *juge*, judge; *visible*, visible.

As for H, it is neither *Vowel* nor *Consonant*, but only a Mark of *Aspiration*, as in these Words, *Heros*, Heroe; *bagard*, wild, &c.

ARTICLE III.

Of the Combination of SOUNDS and LETTERS.

From some Letters singly pronounc'd, or join'd with others, arise *Syllables*; one or more *Syllables* make Words; Words make *Sentences*, which last make up the whole *Language*, or *Speech*.

1. A *Syllable* is the Sound of one or more Letters pronounc'd at one Time; as for Example, there are two *Syllables* in *A-me*, the Soul; and four, in *En-ten-de-ment*, Understanding.

2. A

2. A *Word* consists of one or more Syllables, as *Dieu*, God; *parler*, to speak; *demander*, to demand, or ask.

3. A *Sentence*, or *Phrase*, is made up of several Words that make Sense together; as, *On ne trouve guerre d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien*, A Man seldom meets with Ingratitude, so long as he is in a Capacity to benefit others.

4. A *Language* or *Speech* is the Way of expressing our Thoughts, which may be done either Way, by Word of Mouth, or in Writing.

Therefore there are two chief Things required for that Purpose, *viz.* true *Pronunciation* and *Spelling*.

ARTICLE IV.

Of the PRONUNCIATION of Letters.

And first of VOWELS.

1. A.

A in *French* sounds like *A* in *English*, in these Words, War, That, Tall; as *Academie*, Academy; *abbatre*, to pull down; *Attaque*, Attack.

1. Exception.

† *A* before an *i* mark'd with two Tittles, or before an *y*, sounds like the *English A* in make; Ex. *Pais* or *Pays*, Country; *paier*, or *payer*, to pay; pronounce, *Pé-is*, *Pé-ier*.

* But note that *A* keeps its primitive Sound in these Words, *Payen*, or *Païen*: *Caïer*, or *Cayer*; *Aïeul*, or *Ayeul*; *Hair*, *Aïïons*, or *Ay-ons*; *Aïez*, or *Ayez*; *Rayon*, or *Raïon*; *Crayon*, or *Craïon*.

* Note that *Rayon*, and *Crayon* are thus pronounc'd by some, *Ré-ion* and *Cré-ion*.

A is smother'd up in the Article and Pronoun *la* before a Vowel, or an *h* mute; as, in *l'Ame*, the Soul; *l'Héroïne*, the Heroine: yet we say, *la Onzième*, the Eleventh.

2. E.

This Vowel has four several Sounds, all comprehended in this Word.

1	2	3	4	1	2	3	4

Empêchée, busie; or in this, *Enfermée*, shut in.

I. The first *E* before *M* and *N*, sounds like a *French A*. So that you must pronounce as if there was writ, *Ampêchée* *Anfermée*; and so in *Orient*, *Occident*, *comment*, pronounce *Oriant*, *Occidant*, *commant*.

Exceptions.

1. † In some Words that come from other Languages, *E* sounds like *A* in the *English* Words, Face, make; such as *Benjamin*, *Hymen*, *Amen*, *Jerusalem*, *Examen*.

2. † When *E* goes immediately before a double *N*, followed by an *e*, then the first *E* sounds like the *English en*, as *Ennemi*, Enemy; *Garenne*, Warren; *Je prenne*, I take.

3. † In

10 *A New Methodical French Grammar.*

3. † In the Syllable *ien* or *yen*, not ending with a *t*, *en* sounds as in *English* in these Words, Then, When; as, *mien* mine; *Chien*, Dog, *Moyen*, Means; *Amiens*, a City in *Picardy*; *Je viens*, I come; *Je tiens*, I hold; and even in *il vient*, *il tient*, because they derive from *je viens*, *je tiens*.

4. † In the third Person Plural of the present Tense of the Indicative Mood, where *N* is to be left out, *E* sounds almost like *ea* in *English*; as *ils parlent*, they speak; *ils mangent*, they eat; pronounce *ils parlét*, *ils mangét*.

II. The second *E* is called *open*, because in the pronouncing of it, one ought to open the Mouth wider than in the pronouncing of the others. This *E* sounds like the *English* *Ai*, or like the *A* in the Words, Face, Grace; as *net*, clean; *sec*, dry; *Tête*, Head.

* *E* is generally open in all Monosyllables, or Words of one Syllable; as, *net*, *mes*, *tes*, *ses*, &c. Yet observe, that in these six Words, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *les*, *des*, *E* becomes almost Masculine, when they are followed by a Consonant; and that it sounds entirely like an *E* Feminine, when there comes a Vowel, or an *H* mute after them.

Examples.

Mes freres, *mes amis*, *les hommes*, pronounce, *mé frères*, *me zamis*, *le zommes*.

III. The Third *E* is called *close*, and more properly *Masculine*, because it is pronounced clearly and strong; it sounds like *ai*, or *ea* in these *English* Words, Beat, Beast, Dream; as *Bonté*, Goodness. This *E* ought to be marked with an Acute at the End of a Word, otherwise it might be confounded with an *E* Feminine; but when it is followed by a *Z*, there is no occasion for an Accent, because *Z* always renders Masculine the *E* to which it is joined.

IV. The fourth *E* is called *short*, *mute*, *obscure*, and generally *Feminine*; because it is but weakly pronounced; as in these *English* Words, Love, Give, Grace; as *Miracle*, *Miracle*; *Ame*, Soul; *redevenir*, to be come again.

The *E* Feminine is drown'd when join'd to a Word that begins with a Vowel; as in *Une belle Ame*, pronounce *Une bell' Ame*; *Une armée invincible*, pronounce *Ua' armé invincible*; *J'aime*, I love, &c. Yet we say, *le Onzième*, the Eleventh.

3. I.

1. *I* is generally pronounced like the *English* *ee*, in *seen*, or like the short *English* *i* in *visible*; as *Vérité*, Truth; *Fidélité*, Fidelity.

2. *I* being join'd in the same Syllable to an *m* or *n*, sounds in *French* like the long *English* *i* in *Time*, *Fine*; as *simple*, *simple*; *Vin*, Wine; *importun*, troublesome; which are thus pronounced, *saimple*, *vain*, *aimportun*. But in *Feminine* Words derived from the *Masculine* in *in*, *i* is then divided from *n*, and sounds like the *English* *ee*; as, *Cousine*, She Cousin; *sine*, *finé*; pronounce *Coo-see-ne*, *fee-ne*.

3. When

3. When there is betwixt two Vowels an *i* mark'd with two Tittles (call'd by the French Printers an *i* Trema) it is then pronounced like *y* in the English Word, *Young*; or, which is the same, it sounds like two *ii*; as *Moi-en*, Means; *begai-er*, to stutter; pronounce, *Moi-ien*, *begai-ier*, or *Moyen*, *begayer*.

* But note, that it sounds only like the English *ee*, in *Pai-en*, *aieu*, *caier*, *raion*, *craion*, *haier*, *aiez*, *aïant*; as also before an *e* Feminine; and in this last Case it ought not to be marked with two Points or Tittles; Ex. *Vie*, *Joie*, &c.

I in the Participle *si*, is drowned when joyned to *il*, *ils*; as, *s'il dit*, if he says; *s'ils aiment*, if they love.

4. O.

O sounds in French, as in these English Words, *ore*, *over*; as *Parole*, Word; *Monopole*, Monopoly.

† But *O* before *M* and *N* sounds almost like *oo* in these English Words, *Soon*, *Moon*; Ex. *Homme*, Man; *Garçon*, Boy.

5. U.

U sounds like the English *u* in this word, *Surprize*; in French, *surprise*.

These two Syllables, *um* and *un*, are pronounced as if 'twas written *eum*, or *eun*; *humble*, *humble*; *commun*, common; pronounce, *humble*, *commeun*.

* After all, the true Pronunciation of the French *u* is so very nice, that it is not to be attained by Precepts, and therefore you must learn it of those that speak good French.

6. Y.

Y a Greek Vowel, has two Sounds in French, the one simple, like an *i*, as in *Mystere*, *Mystery*, *la Syntaxe*, the *Syntax*; and the other double, as in the English Words, *your*, *young*; as, *Begayer*, to stutter; *employer*, to employ; *envoyer*, to send.

ARTICLE V.

Of DIPHTHONGS and TRIPHTHONGS.

When two Vowels meet, and form two different Sounds in one Syllable, they are called a *Diphthong*, and if three, a *Triphthong*.

According to this Definition it is plain, that when two or more Vowels make but one Sound, they cannot properly be called *Diphthongs* or *Triphthongs*; therefore we shall divide both *Diphthongs* and *Triphthongs* into *True*, *Dubious*, and *False*.

I. There are eight true *Diphthongs*, viz. *ia*, *ie* or *ié*, *ieu*, *i*, *io*, *oua*, *oue*, *oui*.

ia.

These two Vowels make a *Diphthong* only in these Words, *Diab*le, Devil; *Diacre*, Deacon; *Fiacre*, a Hackney Coach; *Fiancer*, to betroth; and their Derivatives.

ie or *ié*.

E in this Diphthong sounds like an open *é* before *f*, *l*, and *r*; as in *Fief*, *Fief* or *Fee*; *Miel*, Honey: But in other Cases it has the Sound of an *é* Masculine, as in *hier*, yesterday; *fler*, proud; *Pié*, Foot; *mien*, mine, &c.

'Tis a nice Thing to know when these two Vowels make a Diphthong, or belong to two Syllables; the best Way is to learn it of a good Master, and by the reading of the best French Poets.

ieu.

This is a true Diphthong under the Appearance of a Triphthong: As in *Dieu*, God; *Lieu*, Place; *mieux*, better; *Monsieur*, Sir.

Foreigners meet with no small Difficulty in the Pronunciation of this Diphthong; and the only Way to make it easy, is for them to pronounce at first the *i* separately from *eu*, thus, *Di-en*, *Li-en*, which in a little Time will bring them to the true Sounding of it at once.

i.

The Vowel *i* makes a true Diphthong, and sounds like *ei*, when join'd with *m* or *n*, as in *simple*, simple; *Vin*, Wine; *invincible*, invincible.

io.

This Diphthong is only to be found in Verbs; as in *nous mangions*, we ate; *nous parlions*, we spoke, &c.

But in Nouns (especially in Poetry) *io* makes two Syllables; as in *Passion*, Passion; *Action*, Action.

oua, *oue*, *oui*.

These are Diphthongs under the Appearance of Triphthongs; as in *Pouacre*, a Sloven; *Touaille*, a Towel; *Fouet*, a Whip; *Mouelle*, Marrow; *oui*, yes; *Bouis*, Box.

I in *Fenouil*, Fennel, *Quenouille*, a Distaff, &c. serves only to give a liquid Sound to the following *l*.

II. Those are called *Dubious Diphthongs*, which in some Words sound like a true Diphthong, and in others like a single Vowel: And of these we have six in French, viz. *ai*, or *ay*, *ei*, *eu*, *oe*, *oi* or *oy*, and *ui*.

ai and *ay*.

Ai is a true Diphthong when joined with an *m* or *n* in the same Syllable; as in *Faim*, Hunger; *Main*, Hand.

But in other Cases it sounds generally like an *é* open, as in *Fontaine*, Fountain; *vaine*, vain (for in *Fontaine* and *vaine*, *ai* is not joined in the same Syllable with *n*) *Aile*, Wing; *plaine*, plain; *Plaisir*, Pleasure; *faire*, to do; *Je plais*, I please.

Ai and *Ay* sound like an *é* Masculine,

1st. At the End of a Noun or a Verb; Ex. *vrai* or *vray*, true; *Quai*, a Key; *Je sçay*, I know; *J'ay*, I have; *Je parlai*, I spoke; *Je parlerai*, I shall speak.

2^{dly},

2dly, In those Words where it is followed by a strong or long Syllable, as in *aimer* to love; *aine*, eldest; *aigu*, acute: But if the Syllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* Feminine, *ai* sounds like an *é* open; as in *j'aime*, I love &c.

Ai sounds like an *e* Feminine in these Tenses of the Verb *faire*, to do or make; viz. *Faisons, faites, je faisais, tu faisais, il faisoit, nous faisons, vous faisiez, ils faisoient, faisant*. The Future of the Indicative, and the 1st Imperfect of the Conjunctive are spelt and pronounced with an *e* Feminine, thus, *je ferai, je ferais*.

Ai and *Ay* do sometimes belong to two Syllables, in which Case you must observe what I have said about the Vowel *a*.

When *ai* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounc'd, but serves only to give a liquid Sound to the following *l*, as in *Ail*, Garlick; *Bail*, Lease; *Travail*, Labour.

ei.

Ei is a true Diphthong when joined to an *n* in the same Syllable; as in *peindre*, to paint; *Sein*, Bosom, &c.

But every where else it sounds like an *é* open; as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* serves only to give a liquid Sound to the *l*, as in *Soleil*, the Sun, &c.

eu.

Eu is a true Diphthong in some few Words, such as *Peur*, Fear; *Jeune*, Fast; *pleurer*, to weep; *Jeu*, Play; *Feu*, Fire, &c.

But it sounds like a single *u*;

First, in the Participle Passive of Verbs; Ex. *j'ai eu*, I have had; *j'ai vu*, I have seen, &c.

2dly, in the Preter Indefinites, and the Imperfect Tenses deriving from them; Ex. *je sus*, I knew; *jeusse*, I should know, &c.

3dly, in Verbal Nouns, such as *Veüe*, the Sight; *Doreure*, Gilding: As also in the following, *à jeun*, fasting; *seur*, sure; or assured; *Seureté*, Assurance or Security; *asseurer*, to assure; *Europe*, Europe; *Eustache*, Eustachius; *meur*, ripe; *meurir*, to grow ripe; *Meure*, a Mulberry; *Maurier*, a Mulberry Tree.

oe.

Oe is a true Diphthong, sounded like *oi*, in *Boëte*, a Box; *Coëffe* a Hood; and their Derivatives.

* Note, That now a days we generally write, *Boite*, *Coiffe*

But in other Cases *oe* sounds like an *é* Masculine, as in *Oeconome*, Steward, Husband; *Oecumenique*, Oecumenical.

oi and *oy.*

Oi or *oy* is sometimes a true Diphthong, which sounds like an *o* and an *é* open, or like *oai*. This Pronunciation takes place,

1st, In most Monosyllables, such as *moy* or *moi*, I; *Loi* or *Loy*, Law; *Roy*, King; *je bois*, I drink; *je dois*, I owe: Except *je crois*, I believe, &c. of which anon.

2dly

14 *A New Methodical French Grammar.*

2dly, When *oi* or *oy* is followed by an *e* Feminine, as in *Joye*, Joy; *Foie*, Liver: Except *Monnoye*, Money; which we pronounce *Monnai*.

3dly, In Verbs and Nouns ending in *oir* and *oire*, as in *voir*, to see; *recevoir*, to receive; *boire*, to drink; *Mouchoir*, a Handkerchief; *Oratoire*, Oratory.

Oi in *roide*, stiff, and in *roidir*, to stiffen, or grow stiff, is generally pronounced like an *é* open; but it sounds sometimes like a Diphthong, especially in a grave and solemn Speech.

4thly, In the present Tense of the Indicative of Verbs: Ex. *je reçois*, I receive; *j'aperçois*, I perceive; except *je crois*, and some others, of which I'll take Notice presently.

5thly, *Oi* is a Diphthong in several Names of Nations, and Countries, as *Gaulois*, Gaul; *Genois*, Genoese; *Hongrois*, Hungarian; *Danois*, Dane; *l'Artois*, Artois, &c.

6thly, *Oi* sounds *Oai* before *g* and *n*: Ex. *Temoigner*, to witness; *Foin*, Hay, &c.

* *Oi* or *oy* before any Vowel, is pronounced *oai-i*; as in *voyant*, or *voiant*, seeing; *joyeux*, or *joyeux*, glad.

Yet *Croyant*, *noyer*, and *nettoyer* are generally pronounced *Creiant*, believing; *neier*, to drown; *netteier*, to cleanse.

Oi is a false Diphthong, which sounds like an *é* open,

1st, In the Imperfect Tenses of Verbs: Ex. *Je mangeois*, I did eat; *tu faisois*, thou didst; *il parloit*, he spoke; *il devoit*, he ought; *je dirois*, I should say, &c.

2dly, In most Names of Nations and Countries; such as *François*, French; *Anglois*, English; *Ecossois*, Scotch; *Irlandois*, Irish, &c.

3dly, In the following Verbs and Words, *viz.* *connoître*, to know; *paraître*, to appear; *croître*, to grow; *croire*, to believe; and their Compounds; *froid*, and *froideur*, cold; *foible*, weak; *Foiblesse*, Weakness; *droit*, right, strait; *adroit*, dextrous; *Endroit*, Place; *étroit*, marrow; *je sois*, *tu sois*, *il soit*, *nous soions*, *vous soiez*, *ils soient*, I, thou, he, we, ye, they be; *roide*, stiff; *Roideur*, Stiffness; *roidir* to stiffen.

* However, Note, that *oi* is sometimes sounded like *oai*, in *croître*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je sois*, *tu sois*, &c. *roide*, *roidir*, &c. especially in a grave and solemn Speech.

* *Oi* or *oy* is a Diphthong in *Croyance*, when it signifies Belief, or Opinion; but it sounds like *é*, when it stands for Confidence, or Trust; and then it is generally spelt *Créance*.

* We say, *Avoine*, and *Aveine*; yet the first is more used in Prose.

ui.

Ui is sometimes a true Diphthong, as in *lui*, he; *Nuit*, Night; *nuire*, to hurt; *Huitre*, Oyster.

But

A New Methodical French Grammar. 15

But sometimes it sounds only like an *i*, as in *Guide*, *Guide*; *qui*, *who*, &c.

When *ui* belongs to two Syllables; either of the two Vowels is mark'd with two Tittles; as in *Ruïne*, or *Ruïne*, *Ruin*, &c.

III. **FALSE DIPHTHONGS** are those that have only the Sound of a single Vowel, of which we have twelve in *French*; viz. *aa*, *ae*, *ao*, *au*, *ea*, *ee*, *eo*, *oo*, *ou*, *ua*, *ue*, *uo*.

aa.

Aa sounds like an *â* long in *Age*, *Age*; *baailler*, to gape; *Isaac*, *Isaac*, &c. which in our new Way of Spelling are thus written, *âge*, *bâiller*, &c.

ae.

Ae sounds like an *â* long in *Caen*, a Name of a City in *France*; and like an *é* Masculine in *Cæsar*, *Cæsar*; which is now spelt *Cesar*.

* *Ae* makes two Syllables in *aërien*, *airy*, &c.

ao.

Ao sounds like an *a* in *Paon*, a Peacock; *Faon*, a Fawn; *Laon*, the Name of a Town.

Ao belongs to two Syllables in *faonner*, to fawn.

A is mute in *Saone*, the Name of a River; and very little heard in the second Syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

au.

Au sounds like our *French ô* long; as in *Gaule*, *Gaul*; *Faute*, *Fault*; *Autheur*, *Author*.

* However, there seems to be a little Difference betwixt the pronouncing of *Hotel*, a great House; *otant*, taking away; and *Autel*, an Altar; *autant*, as much; for in these two last, *au* has something of a Diphthong.

ea.

E is mute in this false Diphthong; and it is only used to soften the Sound of *c* or *g* that goes before it; Ex. *il avancea*, he advanced (which, however, is generally spelt *avança*) *je mangeasse*, I should eat; *changeant*, changing.

ee.

Ee sounds like a long *ê* open; as in *seeler*, to seal; *beeler*, to bleat, &c. which we commonly spell *sêler*, *bêler*, &c.

eo.

E is mute in this false Diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *Pigeon*, a Pidgeon; *nous avançons*, we advance. Which last, however, is generally spelt *avançons*.

oo

Oo sounds like a single *o* in *Roole*, a List, or Player's Part; which is now generally, spelt *Rôle*.

ou, has a confus'd Sound, much like the English *u* in *pull*, or the English *oo*; as in *Pou*, a Louse; *nourrir*, to feed.

ua, ue, uo.

The *u* is mute in these false Diphthongs; as in *Qualité*, Quality; *Guerre*, War; *qu'on*, let them; which we pronounce *Kalité*, *Gherre*, *Kon*.

OF TRIPHTHONGS.

Oi before *n* is a TRUE Triphthong, under the Appearance of a Diphthong, wherein we plainly sound these three Vowels, *oëi*, as in *joindre*, to join; *pointu*, pointed; *moins*, less: See the dubious Diphthong *oi*.

Iau is DUBIOUS in *miau*, mewling; *miauler*, to mew as a Cat; being sometimes pronounced as a Triphthong, and sometimes as a Diphthong.

The FALSE Triphthongs are the Thirteen following; viz. *aie* or *aye*, *aai*, *eau*, *aou*, *oient*, *eoient*, *ei*, *eui* or *uei*, *oëi*, *œu*, *oua*, *oue*, *oui*.

1. *Aie* or *aye*, are seen in the same Syllable only in the Word *Maienne* or *Mayenne*, the Name of a Countrey, which we pronounce *Maiene*.

2. *Eai* sounds like an *é* Masculine; as in *je mangeai*, I did eat; *Jeai*, a Jack Daw.

3. *Eau* sounds like an *ô* long; as in *Beau*, handsome; *Peau*, Skin; *Eau*, Water, &c.

4. *Aou*; *a* is mute in *saoul*, satisfied, full; *saouler*, to fill; and *Août*, August.

5. *Oient*, and

6. *Soient*, sound like *èt*, in the Third Person Plural of the Imperfect Tenses of Verbs; as in *ils disoient*, they said; *ils diroient*, they would say; *ils mangeoient*, they did eat, &c.

7. *Eoi* sounds like an *é* open; as in *je mangeois*, I did eat; *j'avanceois*, I did advance.

* *Cheoir*, to fail, and *seoir*, to sit, are pronounced *chôer* and *sôer*.

8. *Eui*, or *uei*, are sounded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *l*; as in *Deuil*, Mourning; *Feuille*, Leaf; *Receuil*, Collection.

9. *Oei* sounds like *eu* in *Oeil*, Eye; *Oeillade*, Look; *Oeillet*, a Pink; and their Derivatives: In all which *i* serves only to give the next *l* a liquid Sound.

10. *Oeu* has the Sound of a confused *eu*, in *Bœuf*, an Ox; *Oeuf*, an Egg; *Cœur*, the Heart; *Nœud*, Knot; *Sœur*, Sister; *Vœu*, Vow; *Mœurs*, Morals, Manners, &c.

11. *Oua*, 12. *Oue*, 13. *Oui*, are three true Diphthongs, of which we spoke before.

ARTICLE VI.

Of the Pronunciation of CONSONANTS.

Before we enter upon the Pronunciation of every *Consonant*, we must observe the following general Rules, which relate both to Pronunciation and Spelling.

I. *Consonants* and *Vowels* are not so strongly pronounced in common Discourse, as in a grave and solemn Speech.

II. We generally leave out *Consonants* in Words where they are not sounded; that is, when this can be done without causing any Confusion or Equivocation; as in

<i>Advis,</i>	<i>Advice,</i>	{ which we } <i>Avis.</i>		
<i>Teste,</i>	<i>Head,</i>		{ now spell } <i>Tête.</i>	
<i>Adjouster,</i>	<i>To add,</i>			{ <i>Adjoûter.</i>
<i>Temps,</i>	<i>Time,</i>			

But sometimes we keep useless and mute Letters to shew the Etymology, or Origin of some Words, and to distinguish them from others of the same Pronunciation. Thus we write *Poids*; Weight, with a *d*, to distinguish it from *Pois*, a Pea, or from *Poix*, Pitch, &c.

III. Most Final *Consonants*, especially *d*, *g*, *p*, *s*, *t*, *x*, *z*, are not pronounced, unless the following Word begins with a Vowel.

IV. When there are two or three *Consonants* at the End of a Word, which is followed either by some Stop, or another Word that begins with a *Consonant*, we only pronounce the first *Consonant*, and sometimes none at all; as in those Words that end in *st*; or *ts*, and some few others.

Examples.

<i>Un Grand Garçon,</i> A great Boy.	{ Pronounce }	<i>Un gran Garçon,</i>
<i>Les Arts Mécaniques,</i> Mechanical Arts.		<i>Les Ar Mécanique</i>
<i>Une Forest,</i> a Forest.		<i>Une Foré.</i>
<i>Exempts d'impôts,</i> Free from Taxes.		<i>Exèn d'impô.</i>
<i>Les Ducs de Savoye,</i> The Dukes of Savoy.		<i>Le Duc de Savoye.</i>

* Except from this Rule the following Words, wherein the two last *Consonants* are always pronounced; viz. *Rumb*, *Arc*, *Talc*, *Marc*, *Turc*, *Busc*, *Musc*, *Paët*, *Exact*, *Correct*, *Direct*, *Indirect*, *Mars*, the God of War, *Zest*, *Est*, *Ouest*, and their Compounds; *Christ*; and most Foreign Names of Countries; Cities, &c.

Both the final *Consonants* are also pronounced in *Parc*, *Porc*, *Cerf*, *Nerf*, though some make the last indifferent or dubious.

18 *A New Methodical French Grammar.*

V. Final Consonants are founded in most proper Names derived from another Language; as in *Raab, Isaac, David, Davus, Ajax, Darius, Cecrops.*

Of the CONSONANTS in particular.

B.

This Letter is generally pronounced as in *English*; only you must take Notice that it is mute in *plomb*, Lead: but it is pronounced in *radoub*, refitting; *Rumb*, Rhumb; and at the End of Proper Names, as I said before.

C.

Ca, ce, ci, co, cu, are founded in *French, Ka, se, fi, ko, ku.*

When *c* has a Cerilla under it thus *ç*, it sounds like an *s*; as in *dèça*, on this Side; *Rançon*, Ransom; *reçu*, received, &c.

C is generally sounded like a *g* in *second*, second; and its Derivatives, *seconde, secondement.*

Some do also pronounce *c* like a *g*, in *secret, secretement, secretaire,* and *claude*; but that Pronunciation is not accounted the best.

We write and pronounce *cangrène*, rather than *gangrène, gangrene*; but we say indifferently *canif*, or *ganif*, a Penknife.

C is founded at the End of Words; as in *Bouc*, a He-goat; *avec*, with; *Roc*, Rock.

But it is mute in *Almanac, Arcenac* (now spelt *Arcenal*) *banc, blanc, franc, jonc, tronc*, and some few others.

It is mute likewise before a Consonant, in *Bec, Broc, Cotignac, Estomac, Sac, Tobac*, and some few others; Ex. *Un Bec d'Oiseau*, the Bill of a Bird; pronounce *un Be d'Oïso*.

C is also mute in the Particle *donc*, then; except when it begins a Period, or when it serves to draw a Consequence.

Ch sounds generally like the *English sh*; as in *chaste, chaste; cheute*, fall; pronounce *shaste, sheute*.

Ch sounds like a *k* in some Words derived from the Greek; such as *Chorographie, Chorography; Echo, Echo; Chœur, Quire*, &c. pronounce *Korographie, Eko, Kœur*.

D.

D is commonly mute at the End of Words; as in *nud*, naked; *pied*, Foot; *verd*, green; *Bled*, Corn; *Muid*, Hogshead, &c. Now a days some Authors write *Pié Blé, Mui*; but they are not to be imitated.

D in *laid*, homely, ugly; and *froid*, cold, is either heard or mute indifferently; when 'tis heard, it sounds like a *t*, but it is always mute before a Consonant.

D sounds like a *t* in *grand*, great; *second*, second, when there follows a Vowel; as in *grand Orateur*, great Orator, &c.

D in *quand*, when, before a Vowel, and in the third Person Singular of the Indicative before *il, elle, on*, sounds like *t*: Ex. *Quand irez vous?* Pronounce *Quan tirez vous?* When shall you go? *Que vend elle?* What does she sell? Pronounce *Que ven telle?*

D is

A New Methodical French Grammar. 19

D is sometimes mute before a Vowel; as *je ne ſçay quand* (Pr. *quan*) *il viendra*, I know not when he will come.

F.

F is generally ſounded at the End of Words; as in *fief*, *fief*, *fee*; *wif*, alive, lively; *ſoiſ*, thirſt; *chef*, head, chief, &c.

F is mute in *Clef*, Key; which ſome write *Cle*; in *Eteuf*, a Tennis-ball; *chef d'Oeuvre*, Maſter-piece.

F is not pronounced by the *Parifians* in *Boeuf*, Ox or Beef; *Oeuf*, Egg; and *neuf*, new. Nor do many write it in the Singular of theſe Words, tho' they always do in the Plural, where it is mute.

F in *neuf* is mute before a Conſonant, but ſounds like a *v* before Vowel; as in *neuf heures*, Pron. *Neu vheurs*, Nine o'Clock.

Bailiff, Bailiff, is generally ſpelt and always ſounded *Bailli*.

G.

Ga, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, are ſounded, *ga*, *je*, *ji*, *go*, *gu*.

G is mute at the End of Words; as in *long*, long; *étang*, Pond, &c.

G ſounds like a *c* in *Joug*, Yoke; and in *Sang*, Blood, in this Phraſe, *Suër ſang* & *eau*, Pron. *Suer ſanc* & *eau*.

Gn always belong to one Syllable; as in *Enſeigne*, Enſign; *Digne*, worthy, &c. Pron. *Enſei-gne*, *Di-gne*, &c.

G is mute in *ſigner*, to ſign; *ſignifier*, to ſignify, and their Derivatives. *Parifians* do alſo leave it out in *Agneau*, a Lamb; but in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have ſaid before, is not properly a Letter, but only a Mark of Aſpiration; as in *hâte*, haſte; *honte*, ſhame, &c.

H is mute in French Words derived from the *Latin*; as in *homme*, Man, *exhorter*, to exhort, &c. Pron. *omme egxorter*.

† You muſt except from this Rule the following Words, wherein *h* is aſpirated, though derived from the *Latin*, viz.

Heros, Heroe; *bennir*, to neigh; *benniſſement*, Neighing; *Haran*, or *Hareng*, Herring; *Harpie*, Harpy; *Hergne*, Rupture, and its Derivatives; *Halle*, Hall; *haleter*, to pant.

Now to know when *h* is to be ſounded with Aſpiration, and when not, you may either conſult my Dictionary, or the following Table.

A Liſt of Words, wherein *H* is ſounded with Aſpiration.

1.	2.	3.	4.	5.
<i>Ha</i> ; interj.	<i>Haire</i> .	<i>Hallebran</i> .	<i>Hanche</i> , &c.	<i>Harangue</i> , &c.
<i>Habler</i> , &c.	<i>Halbrené</i> .	<i>Hallebredd</i> .	<i>Hangar</i> .	<i>Haras</i> .
<i>Hache</i> , &c.	<i>Hale</i> , &c.	<i>Hallier</i> .	<i>Hanneton</i> .	<i>Haraffer</i> , &c.
<i>Hagard</i> .	<i>Haler</i> , &c.	<i>Halte</i> .	<i>Hanter</i> , &c.	<i>Harceler</i> , &c.
<i>Haie</i> , or <i>Haye</i> .	<i>Haleter</i> , &c.	<i>Hameau</i> .	<i>Happer</i> .	<i>Harde</i> .
<i>Haillon</i> .	<i>Halle</i> .	<i>Hampe</i> .	<i>Happelourde</i> .	<i>Hardes</i> , &c.
<i>Hair</i> , &c.	<i>Hallebarde</i> , &c.	<i>Hanap</i> .	<i>Haquenée</i> ,	<i>Hardi</i> , &c.
				<i>Hareng</i> ,

20 *A New Methodical French Grammar.*

<i>Hareng, &c.</i>	<i>Haubert, &c.</i>	<i>Heron, &c.</i>	<i>Hongre, &c.</i>	<i>Houx, &c.</i>
<i>Hargneux.</i>	<i>Haubois.</i>	<i>Heros.</i>	<i>Honnir.</i>	<i>Hubert.</i>
<i>Haricot.</i>	<i>Have.</i>	<i>Herse, &c.</i>	<i>Honte, &c.</i>	<i>Hubir.</i>
<i>Haridelle.</i>	<i>Havre.</i>	<i>Hesiter.</i>	<i>Hoquet.</i>	<i>Huche.</i>
<i>Harlequin.</i>	<i>Havresac.</i>	<i>Hestre, or</i>	<i>Hoqueton.</i>	<i>Hucher, &c.</i>
<i>Harnois, &c.</i>	<i>Haut, &c.</i>	<i>Hêtre.</i>	<i>Horion.</i>	<i>Huée.</i>
<i>Haro.</i>	<i>Haye.</i>	<i>Heurter, &c.</i>	<i>Hors, &c.</i>	<i>Huer.</i>
<i>Harpe.</i>	<i>Hazard.</i>	<i>Hibou.</i>	<i>Horte, &c.</i>	<i>Huguénor.</i>
<i>Harper.</i>	<i>He! interj.</i>	<i>Hideux, &c.</i>	<i>Houblon, &c.</i>	<i>Huit, &c.</i>
<i>Harpie.</i>	<i>Heaume.</i>	<i>Hie.</i>	<i>Hoüe, &c.</i>	<i>Hulotte, or</i>
<i>Harpon, &c.</i>	<i>Hem! interj.</i>	<i>Hierarchie, &c.</i>	<i>Houlette.</i>	<i>Huette.</i>
<i>Hart.</i>	<i>Hennir, &c.</i>	<i>Hoc.</i>	<i>Houpe.</i>	<i>Humer.</i>
<i>Hase.</i>	<i>Héraut, &c.</i>	<i>Hoca.</i>	<i>Houppelande.</i>	<i>Hune, &c.</i>
<i>Hâte, &c.</i>	<i>Here, &c.</i>	<i>Hoche.</i>	<i>Houseaux, &c.</i>	<i>Huppe, &c.</i>
<i>Haubant.</i>	<i>Hergné, or</i>	<i>Hocher, &c.</i>	<i>Houspiller.</i>	<i>Hure.</i>
<i>Haubereau.</i>	<i>Hernie.</i>	<i>Hola.</i>	<i>Houspillon.</i>	<i>Hurler.</i>
<i>or Hobereau.</i>	<i>Heriffer, &c.</i>	<i>Hollande, &c.</i>	<i>Houffe.</i>	<i>Hutte.</i>

This is a true List of the Words wherein *H* is aspirated, whereas that of the Author of *L'Art de bien parler François*, is both faulty and defective.

* *Note*, That in the Derivatives of the Words I have marked with *Éc.* *H* is sounded as in the Primitive; whereas it is mute in the others, as in *heroïque, héroïne, héroïsme*, Pron. *eroïque, &c.*

H is never pronounced in *th, chr, and rh*; Ex. *Théologie, Divinity; Christ, Christ; Rhétorique*; Pron. *Teologie, &c.*

J.

J, in *French*, as in *English*, sounds like a *g*, before an *e*, or an *i*; as *ja, je, ji, jo, ju*. But note, that it is softer in *French* than in *English*.

L.

L sounds like an *u* in the following Words, *Col, Neck; Licol, Halter; mol, soft; Sol, Penny; Fol, mad*; which are pronounced, and generally spelt, *Cou, licou, mou, sou, fou*.

Yet we pronounce and write, *Le col de la Matrice, le col de la Vessie, le col de Pertuis*, a Pass in the *Pyrenées*; and *B mol, B flat* in *Musick*.

L is sounded at the End of Words; as in *mal'ill; Sel, Salt, &c.*

† Except some few Words where it is mute; such as *Barril, Barrel; Filleul, Godson; Fusil, Gun; Nembril, Navel; Outil, Tool; Persil, Parsley; Chenil, Kennel for Dogs, Gentil, Genteel; Soul, satisfied, or drunk; Cul, Arse; Genouil, Knee; Virrouil, Bolt*. These three last are generally spelt, *Cu, Genou, Verrou*.

L is also mute in the Pronoun *il, he*, before a Consonant, and even before a Vowel, when there is an Interrogation. Ex. *il fait, he does; Parle t'il à vous? Does he speak to you? Pron. i fait; Parle t-i à vous?*

L is

A New Methodical French Grammar. 21

L is mute in *quelque*, some; *quelqu'un*, some body; *quelconque*, whatsoever; *filz*, Son; *pouls*, Pulse.

A double *ll* has a liquid Sound (as in the *English* Word Collier) when there goes an *i* before it; as in *Fille*, Girl, Daughter; *Aiguille*, Needle, &c.

† Except those Words that begin with *ill*; as *Illegitime*, Unlawful, &c. And the following, *Achille*, *argille*, *cammomille*, *distiller*, *imbecille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *mille*.

L has also a liquid Sound at the End of Words, after *ai*, *ei*, *eui*, *uei*, *oui*: Ex. *Mail*, *Soleil*, *Deuil*, *Cercueil*, *Fenouil*, &c. And these Words, *Peril*, *Brefil*, and *gentil* in *Gentilhomme*: but *L* is mute in the Plural *Gentilshommes*.

M.

M sounds like an *N*,

1st, At the End of Words: Ex. *Faim*, Hunger; *Nom*, Name, &c. Pron. *Fain*, *Non*.

2^{dly}, Before *b*, *m*, *n*, *p*, as in *Membre*, Member, *Homme*, Man; *Colonne*, Column; *emporter*, to carry away, &c. Pron. *Menbre*, *Honme*, *Colonne*, *enporter*, &c.

† Yet *M* is sounded in *Hymne*, *indemnité*, *indemniser*, *Calomnie*, and its Derivatives; and in some proper Names, as *Ammon*, *Emmanuel*, &c.

N.

When two *N*'s follow an *a*, one of them is generally mute; as in *Anneau*, Ring; *Année*, Year; Pron. *Aneau*, *Anée*, &c.

N sounds like an *V* in *Convent*, Convent, or Monastery.

N at the End of an Adjective, or Pronoun followed by a Vowel, has the Sound of a double *N*; as in *Son ami*, his Friend; *Un bon ami*, a good Friend; Pron. *Son nami*, *un bon nami*.

Yet *N* in the Adjectives ending in *in*, as *fin*, fine; *Divin*, Divine; sounds only like a single *N*, which is joined to the next Vowel; as *fin Or*, fine Gold; Pron. *Fi-nor*.

N is always mute in the last Syllable of the third Person Plural of Verbs ending in *ent*; as in *ils aiment*, they love; *ils parlent*, they speak; *ils aimeroient*, they should love; Pron. *ils aimé*, or *ils aimèt*, &c.

P.

P is sometimes sounded, and sometimes mute at the End of Words: as in *Drap*, Cloth; *trop*, too much, &c.

* *P* is mute in the Plural of Nouns ending in *p*, and before a Consonant in the Singular; Ex. *Drap fin*, fine Cloth; *bons Draps*, good Clothes; Pron. *Dra fin*, *bon Dra*.

P is sounded before a Vowel; except in *Loup*, Wolf; where it is always mute.

P is pronounced in *Cap*, Cape; *Rapt*, Rape.

P is mute in *Baptême*, Baptism, and its Derivatives; *Ptisane*, Ptisane; *Pseaume*, Psalm; *Psautier*, Psalter; *sept*, seven; and *sep-*

22 A New Methodical French Grammar.

tième, seventh; but it is founded in *Psalmiste*, *Psalmodier*, *Psalmodie*, *Psalterion*, *septante*, *septuagenaire*, *Septuagesime*, and *Septentrion*.

P is mute in *Noces*, a Wedding; *Nepveu*, Nephew; *Niepe*, Niece; now commonly spelt, *Noces*, *Neveu*, *Niece*, as also in *Champ*, Field; *Temps*, Time, &c.

Ph in *French*, as in *English*, sounds like an *F*; Ex. *Philosophe*, Philosopher; Pron. *Filosofo*.

Q.

Qua, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, are founded *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*.

Q is founded at the End of Words; as in *Coq*, Cock; *Cinq*, Five.

† But it is mute in *Cinc* before a Consonant; Ex. *Cinq Femmes*, Pron. *Cin Femmes*, five Women. It is also mute in *Laqs*, Knot.

R.

R is founded at the End of a Word; as in *car*, for; *Mer*, Sea; *recevoir*, to receive; *obscur*, dark; *Amour*, Love; *Pudeur*, Modesty, &c.

Exceptions.

R is little or not at all heard; *First*, in the Infinitive of the first and second Conjugation; Ex. *Parler*, to speak; *Finir*, to finish, or end; Pron. *Parlé*, *Finir*.

*z*dly, In Nouns ending in *er* and *ier*, that have more than one Syllable; Ex. *Danger*, Danger; *Metier*, Trade; *Premier*, first, &c. Pron. *Dangé*, *Metié*, *Premie*.

* Yet note, that in these two Cases *R* ought to be a little sounded before a Vowel, when one is reading any Thing, especially Verses; Ex. *Parler Arabe*, to speak Arabick; *Dancer une Courante*, to dance a Courante; *un Metier incommode*, a troublesome Trade; Pron. *Parle rarabe*, *Dance rune Courante*, *un metie rincommode*.

R is founded also in *leger*, light; *amer*, bitter; *Cancer*, Cancer; *Hiver*, Winter; *Enfer*, Hell; and in proper Names, such as *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*, &c. Except *Oger* and *Didier*, which are pronounced *Ogé*, *Didié*.

R is either sounded, or mute in Nouns in *Oir*, having more than one Syllable; as in *Miroir*, Looking-glass; *Mouchoir*, Handkerchief, &c.

R is founded in *Cuir*, Leather; *Desir*, Desire; *Martyr*, Martyr; *Saphir*, Sapphire; and *Soupir*, Sigh: but it is mute in *Loisir*, Leisure; *Plaisir*, Pleasure; in verbal Nouns, such as *le dormir*, the Sleep, &c. and in the Word *Monsieur*, Sir. In common Discourse *R* is mute in the Pronouns, *Nôtre*, *vôtre*, and *autre*, when the next Word begins with a Consonant; but it is sounded, if it begin with a Vowel; Ex. *Votre Serviteur*, your Servant; *Nôtre Ami*, our Friend.

S.

S betwixt two Vowels sounds like a *z*, as in *Maison* House; *oser*, to dare, &c. Pron. *Maizon*, *oxer*, &c. As also in *transfiger*, to transact; *Transaction*, Transaction; *Transitif*, Transitive; and *transitoire*, transitory; Pron. *transfiger*.

S is

A New Methodical French Grammar. 23

S is mute at the End of Words; as in *Parlons*, let's speak; Pron. *Parlon*.

† Except the following Words, where it is to be sounded; *Bon Sens*, good Sense; *une Vis*, a Screw; *Chaos*, Chaos; and all Proper Names; as, *Iris*, *Venus*, &c.

S is generally sounded at the End of a Word, when the next following begins with a Vowel; as in *de bons amis*, good Friends; *nous avons*, we have; Pron. *De bon zami*, *nou zavon*, &c. Yet in common Discourse, *Des Cruautés innoüies*, *Des desseins étranges*, are to be pronounced, *De Cruauté innoüie*, *Des desseïn étrange*. But when you read, you ought to sound the S.

S is mute after a Consonant that has a strong Sound; such as, *c, f, l, r, q*; Ex. *des sacs ouverts*, open Sacks; *des chefs invincibles*, &c. invincible Commanders, &c. Pron. *De sac ouvers*, *De ché finvincibles*, &c. Yet note, that when R has a weak Sound, as in *Metiers*, Trades; *Dangers*, Dangers; S ought constantly to be pronounced when one reads Verses.

According to our new Way of Spelling, S is generally left out in the Words where it is mute, in order to facilitate the Reading of the French Tongue, especially to Strangers. But because a great many Authors have not been so nice, as to this Particular, I shall give you, at the End of the next Article, a List of those Words, wherein S is either to be left out, or pronounced.

T.

T in French, as in English, sounds like a *c*, when it comes before an *i*, followed by another Vowel; Ex. *Martial*, Martial; *Patient*, Patient; *Action*, Action; Pron. *Marcial*, *Patient*, *Accion*.

Exceptions.

T keeps its natural Sound,

First, In Words ending in *tie*, or *tié*; as in *Partie*, Part, or Party; *Pitié*, Pity: Except *Primatie*, Primacy; *Prophetie*, Prophecy; *Chiromantie*, Chiromancy, and such like Words in *mantie*; as also in Names of Countries; as *Dalmatie*, &c. where it sounds like a *c*.

2dly, In Words ending in *tien*. Ex. *Chrétien*, Christian, &c. Words in *tient* follow the first Rule.

3dly, in Verbs; as in *nous chatons*, we chastise; *vous sentiez*, you felt, &c.

4thly, When the Syllable *tion* comes after S or X. Ex. *Digestion*, Digestion; *Mixtion*, Mixture.

T is sounded at the End of most Words, when there follows a Vowel. Ex. *un Effet étonnant*, a surprizing Effect, &c. As also in the Words, *muet*, mute; *Fat*, Fool, or Fop; *Zenith*, Zenith; altho' there follow no Vowel.

But T is mute before a Consonant, and in the Plural of all Nouns, as in *Effet dangereux*, dangerous Effect; *Etats*, States; Pron. *éfé dangereux*, *éta*.

24 *A New Methodical French Grammar.*

T is mute before a Vowel at the End of a Substantive, when *n* or *r* goes before it: Ex. *un Vent horrible*, a terrible Wind; *un Fort imprenable*, an impregnable Fort; Pron. *un Ven horrible*, *un For imprenable*. But if the Noun be an Adjective, immediately joined to a Substantive, beginning with a Vowel, then the *T* of the Adjective is founded; as in *Sçavant homme*, Learned Man; *Prompt accident*, sudden Accident; Pron. *Sçavan homme*, *prompt accident*, &c. Otherwise the *T* ought not to be pronounced; as in *Sçavant et honnête*; Pron. *Sçavan é honnête*.

T is founded in *cent*, a hundred, before an Adjective or Substantive beginning with a Vowel, or *h* mute; Ex. *Cent écus*, a hundred Crowns; *Cent hommes*, a hundred Men: but it is mute before other Words; as in *Cent un*, a hundred and one; *un cent ou deux*, a hundred or two; Pron. *Cen-un*, *un Cen-ou deu*.

T is always mute in *aspect*, aspect; *respect*, respect; *suspect*, suspicious, or suspected; *Aoust*, August; *et*, and.

V.

Va, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, found the same as in *English*.

X.

X sounds like *cs*; *First*, At the Beginning of a Syllable; *2dly*, Before a Consonant; and *3dly*, At the End of Proper Names: Ex. *Vexation*, Vexation; *Xerxes*, Xerxes; *Experience*, Experience; *Texte*, Text; *Ajax*, Ajax; Pron. *Vecstation*, *Cserces*, *Ecsperience*, *Tecste*, *Ajacs*.

X sounds like a *c* before another *c*; as in *exciter*, to excite; Pron. *ecciter*, &c. But it sounds like *s* in *excommunier*, to excommunicate; and *excuser*, to excuse.

X at the End of a Syllable is founded like *gz*, when the next Syllable begins with a Vowel, or *h* mute; as in *exemple*, example; Pron. *egzemple*, &c.

X sounds sometimes like an *f*; as in *Xantes*, the Name of a City in *France*, and its Derivatives, which is now written *Santes*, &c.

X sounds like two *ff* in some Words, such as, *soixante*, sixty; *Bruxelles*, Brussels; Pron. *Soissante*, *Brusselles*, &c.

X sounds like *z* in *Deuxième*, Second; *Sixième*, Sixth; and in *Sixain*, *Dixième*, *Dixsept*, *Dixhuit*, *Dixneuf*.

X is mute in *Sextier*, a Measure, now generally spelt *Sétier*.

X at the End of a Word is never founded, but when there follows a Vowel, and then it has the Sound of *z*; as *Dix écus*, ten Crowns; Pron. *Di zecus*.

X is always mute in *Chaux*, Lime; *Choux*, Cabbage; *Gueux*, Beggar; *Portefaix*, Street-porter; *Poux*, Lice; *Toux*, Cough; *Crucifix*, Crucifix; *Salsifix*, Salsifix, or Goats Bread.

Z.

This Consonant is always mute at the End of a Word, except in Poetry, when there follows a Vowel.

ARTICLE

ARTICLE VII.

A RECAPITULATION of the Rules about PRONUNCIATION.

I have dwelt thus long upon *Pronunciation*, both because it is the main Thing towards the learning a living Language, and because all other *Grammars* are very *defective* and *erroneous* as to this Particular.

Yet do not understand me, as if I pretended, that by the perusing the foregoing Rules, one may acquire the true *Pronunciation* of the *French*; for on the contrary, I am of Opinion, that no Person can arrive at any Perfection in it, without the Guidance of a skilful Master, or the Conversation of those that speak good *French*. Therefore I only propose my Rules to be afterwards put into Practice, with the joint Help of a Master.

The Vowels, *A, E, I, or Y, O, U*, are generally thus pronounced.

I. *A* like the *English a* in Tall, War; as in *Attaque, Abbatre*.

II. *E* is fourfold, *viz. Open, Masculine, Feminine, and e* before *m* and *n*.

1. *E open* sounds like *ai* or *a* in these *English Words*, Fair, Face, as in *néc, féc, tête*.

2. *E Masculine* sounds like *ai* or *ea* in *English*, as in *Bonté, Piété*.

3. *E Feminine* is weakly pronounced, as in the *English Words*, Face, give; Ex. *Miracle, Ame, Redevener*.

4. *E* before *m* or *n*, sounds generally like an *a*, as in *empechée, comment, orient*; Pron. *ampaichée, coonman, oreean*.

III. *I* and *Y* are generally pronounced like the *English ee*; as in *visible, Mystere*.

I before *m* or *n*, sounds like *i* in the *English Words*, Time, Wine; Ex. *Simple, Fin, Vin*.

IV. *O* sounds in *French*, as in these *English Words*, ore, dole; Ex. *Parole, Monopole*.

V. *U* sounds like the *English u*, in surprize; in *French, surprise*.

The Consonants, *b, c, d, f, g, h, i, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z*, are joined to the Vowels, *a, e, i, or y, o, u*, in this Manner.

Ba, be, bi, bo, bu.

Ca, ce, ci, co, cu.

Cha, che, chi, cho, chu.

Da, de, di, do, du.

Fa, fe, fi, fo, fu.

Ga, ge, gi, go, gu.

Ha, he, hi, ho, hu.

Ja, je, ji, jo, ju.

La, le, li, lo, lu.

Ma, me, mi, mo, mu.

Pronounce
in English,

Baw, bai, bee, bo, bu.

Kaw, sai, see, koe, ku.

Saw, shai, shee, sho, shu.

Daw, dai, dee, doe, du.

Faw, fai, fee, foe, fu.

Gaw, jai, jee, go, gu.

Haw, hai, hee, ho, hu.

Jaw, jai, jee, jo, ju.

Law, lai, lee, lo, lu.

Maw, mai, mee, mo, mu.

Na,

Na, ne, ni, no, nu.

Pa, pe, pi, po, pu.

Qua, que, qui, quo, quu.

Ra, re, ri, ro, ru.

Sa, se, si, so, su.

Ta, te, ti, to, tu.

Va, ve, vi, vo, vu.

Xa, xe, xi, xo, xu.

Za, ze, zi, zo, zu.

Pronounce
in English,

Naw, nai, nee, no, nu.

Pau, pai, pee, po, pu.

Karw, kai, kee, ko, ku.

Rarw, rai, re, ro, ru.

Sarw, sai, se, so, su.

Tau, tai, tee, to, tu.

Vaw, vai, vee, vo, vu.

Cjarw, cfai, csee, cfo, csu.

Zarw, zai, ze, zo, zu.

* Note, That tho' I make use of *ai* to express the French *E*, yet it is Feminine, and ought to be weakly pronounc'd in all these Monosyllables, *De, je, le, me, ne, que, te, &c.*

The true *DIPHTHONGS* are the 8 following.

1. *Ia*, in *Diable, Diacre, Fiacre, Fiancer*.
2. *Ie*, or *ié*, as in *Fief, Miel, Faiet, Hier, Fier, Pie, Mien, &c.*
3. *Ieu*, as in *Dieu, Lieu, Mieux, Monsieur*.
4. *I* before an *m* or *n*, as *simple, vin, invincible*.
5. *Io*, as in *nous mangions, nous parlions*.
6. *Oüa*, as in *Pouacre, touaille*.
7. *Oüe*, as in *Fouët, Fouëtter, Mouëlle*.
8. *Oüi*, as in *Boüis, Oüi*.

The dubious *DIPHTHONGS* are the Six following.

1. *Ai* or *Ay*, is sometimes a true Diphthong; as in *Bain, Main, Faim, &c.*

It sounds generally like an *è* open; as in *Fontaine, Faire, Aile, Plain, Plaisir, &c.*

It sounds like an *é* Masculine, in *vrai, or vray, quai, je parlai, je parlerai, je sçai, je bais, tu bais, il hait, ainé, aimer, &c.* Sometimes like an *e* Feminine; as in *Faisons, faites, je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisons, vous faisiez, ils faisoient*. It has a particular Sound before *l* or *ll*; as in *Ail, Bail, Travail*. See *l* in the foregoing Article.

2. *Ei* is sometimes a true Diphthong; as in *Peindre, Sein*: sometimes it sounds like an *è* open; as in *Reine, pleine, Seigneur*.

3. *Eu* is a Diphthong in *jeu, feu, peur, jeune, &c.* It sounds like a single *u* in *veu, sçeu, je seus, je seusse, doreure, jeun, seur, &c.*

4. *Oe* is a Diphthong in *Coëffe, Boëte*; Pron. *Coiffe, Boite*. It sounds generally like an *é* Masculine; as in *Oeconomy, Oecumenique*.

5. *Oi*, or *Oy*, is sometimes a true Diphthong; as in *Moi, Roi, Bois, je dois, Joye, Foie, Boire, Mouchoir, voir, recevoir, Oratoire, Gaulois, Genois, temoigner, voyant, &c.*

It sounds sometimes like an *è* open; as in *je crois, froid, droit, je sois, je mangeois, il portoit, il devoit, je dirois, François, Anglois, connoître, paroître, roide, croître, croire, adroit, étroit, &c.*

6. *Ui* is sometimes a true Diphthong; as in *Huitre, Nuit, étui*. Sometimes it sounds only like an *i*; as in *Guide*.

The

The false *DIPHTHONGS* are the 12 following.

1. <i>Aa.</i>	} As in	{ <i>Aage.</i> <i>Bailler,</i> <i>Caen,</i> <i>Cæsar,</i> <i>Faon,</i> <i>Saone,</i> <i>Gaule,</i> <i>Faute,</i> <i>Je mangeasse,</i> <i>Changeant,</i> <i>Seeler,</i> <i>Pigeon,</i> <i>Roole,</i> <i>Pou,</i> <i>Qualité,</i> <i>Guerre,</i> <i>Qu'on,</i>	} Pronounce	{ <i>Aæge.</i> <i>Bâiller.</i> <i>Cân.</i> <i>Cesar.</i> <i>Fân.</i> <i>Sône.</i> <i>Gôle.</i> <i>Fôte.</i> <i>Je manjasse.</i> <i>Shanjant.</i> <i>Sêler.</i> <i>Pijon.</i> <i>Rôle.</i> <i>Poo.</i> <i>Kalité.</i> <i>Gherre.</i> <i>Kon.</i>
2. <i>Ae.</i>				
3. <i>Ao.</i>				
4. <i>Au.</i>				
5. <i>Ea.</i>				
6. <i>Ee.</i>				
7. <i>Eo.</i>				
8. <i>Oo.</i>				
9. <i>Ou.</i>				
10. <i>Ua.</i>				
11. <i>Ue.</i>				
12. <i>Uo.</i>				

TRIPHTHONGS.

Oi before *n* is a true Triphthong, sounding like *oei*; as in *joindre, pointu, moins, &c.*

Iau in *miau, miauler*, is either a true Triphthong, or a Diphthong.

The false *TRIPHTHONGS* are the 13 following.

1. <i>Aie, or</i> <i>Aye.</i>	} As in	{ <i>Maienne, or</i> <i>Mayenne.</i> <i>Je mangeai,</i> <i>Beau, Peau,</i> <i>Saoul, Saouler,</i> <i>Aout,</i> <i>Ils disoient,</i> <i>Ils mangeoient,</i> <i>J'avancois,</i> <i>Dueil, Recueil,</i> <i>Oeil, Oeillade,</i> <i>Oeuf, Bœuf,</i>	} Pronounce	{ <i>Maine.</i> <i>Je manjé.</i> <i>Bô, Pô.</i> <i>Sool, Soolé.</i> <i>Oo.</i> <i>Ils disét.</i> <i>Ils manjét.</i> <i>J'avancés.</i> <i>The fame.</i> <i>Euil, Euillawde.</i> <i>Euf, Beuf.</i>
2. <i>Eai.</i>				
3. <i>Egu.</i>				
4. <i>Aou.</i>				
5. <i>Oient.</i>				
6. <i>Eoient.</i>				
7. <i>Eoi.</i>				
8. <i>Eui, or</i> <i>Uei.</i>				
8. <i>Oei.</i>				
10. <i>Oeu.</i>				
11. <i>Oua.</i>				
12. <i>Oue.</i>				
13. <i>Oui</i>				

see the true Triphthongs.

Most of the Rules concerning the Niceties in the pronouncing of Consonants, are comprehended in the following Table.

B	<i>Radoub, rumb, plumb,</i>	Pronounce	<i>Rawdoob, rumb, ploon.</i>
C	<i>ça, reçu, François,</i>	}	<i>Sa, raifu, Franfes.</i>
	<i>Second, seconder,</i>		<i>Segoon, segoonder.</i>
	<i>Claude, secret,</i>		<i>Glude, segrea.</i>
	<i>Bouc, avec, suc,</i>		<i>Book, awveck, suck,</i>
	<i>Banc, Almanac,</i>		<i>Bawn, Almanaw.</i>
D	<i>Donc, cheute,</i>	}	<i>Doon, shute.</i>
	<i>Chorographie,</i>		<i>Korographie.</i>
	<i>Nud, pied, verd,</i>		<i>Nu, pié, ver.</i>
	<i>Bled, muid,</i>		<i>Blai, mui.</i>
	<i>Grand orateur,</i>		<i>Grant orateur.</i>
F	<i>Quand irez vous?</i>	}	<i>Kaant irez voo?</i>
	<i>Que vend elle?</i>		<i>Ke vant-elle?</i>
	<i>Je ne sai quand il viendra,</i>		<i>Je ne fai kan t-i vien-draw.</i>
F	<i>Fief, chef, vif,</i>	}	<i>Fieaff, shef, veef.</i>
	<i>Clef, eteuf, Baillif,</i>		<i>Clai, eteu, bailli.</i>
	<i>Neuf heures,</i>		<i>Neuv heure.</i>
G	<i>Long, ctang, sang,</i>	}	<i>Loon, etawn, sawn.</i>
	<i>Joug, suer, sang et eau,</i>		<i>Jook, suea, sank é ô.</i>
	<i>Digne, Seigneur,</i>		<i>Digne, Sai-gneur.</i>
H	<i>Hâte, honte, heros,</i>	}	<i>Hawte, hoonte, heroe.</i>
	<i>Homme, exhorter,</i>		<i>Oomme, exhorter.</i>
J	<i>Ja, je, ji, jo, ju.</i>	Pronounce	<i>Jaw, jai, je, jo, ju.</i> <i>weakly pronounc'd.</i>
L	<i>Col, sol, mol, fol,</i>	}	<i>Coo, soo, moo, foo.</i>
	<i>Mal, sell,</i>		<i>Moll, fail.</i>
	<i>Outil, gentil,</i>		<i>Ootee, jantee.</i>
	<i>Il fait,</i>		<i>Ee fai.</i>
	<i>Parle t-il à vous?</i>		<i>Parle t-ee é voo?</i>
M	<i>Fille, aiguille,</i>	}	<i>Feelle, aiguille.</i>
	<i>Faim, nom,</i>		<i>Fain, noon.</i>
	<i>Membre, colomne,</i>		<i>Manbre, coloone.</i>
	<i>Hymne, calomnie,</i>		<i>Hymne, coloomnie.</i>
	<i>Indemnité, Ammon,</i>		<i>Indamnitali, Ammoon.</i>
N	<i>Anneau, année.</i>	}	<i>Anô, aneae.</i>
	<i>Convent,</i>		<i>Coovan.</i>
	<i>Ils aiment,</i>		<i>Ees aimêt.</i>
	<i>Ils parlent,</i>		<i>Ee parlêt.</i>
	<i>Bon drap,</i>		<i>Boon, draw, or drawp.</i>

P	{ Drap fin, Cap, rapt, Un loup avide, Baptême, ptisane, Philosophe, Coq, Cinq, Cinq femmes, Laps,	}	Pronounce	{ Draw fine. Cap, rapt. Un leo aveede. Bawteame, teefawne. Feelofofe. Coke, cinque. Cin fammes. Lâ.
R	{ Car, mer, recevoir, Amour, pudeur, Parler, finir, Danger, metier, Cuir, defir, Loisir, plaisir, Maison, ofer, Transaction, transitif, Parlons, une vis, Chaos, bon sens, iris, Bons amis, Sacs ouverts, Despenser, despit, Vent horrible, Fort imprenable, Sçavant homme, Prompt accident,	}	Pronounce	{ Kar, mare, recevoir. Awmoore, pudeur. Parlea, fenee. Danjea, Meatie. Kueere, defeere. Loisee, pleasee. Maizoon, ozea, or ozai. Tranzaction, tranziteef. Parloon, une veese. Raows, boon fanse, irees. Boons amee. Sâc oover. Daipanfai, daipeet. Van horeeble. For imprainable. Sawvant oonme. Proont accedan. Sawnt aiku. Sawn un. Aspaik, respaik. Oo, ai.
S	{ Cent écus, Cent un, Aspect, respect, Aout, et,	}	Pronounce	{ Vaw, vai, vee, vo, vu. Vecsafeeoon, Csercses. Exspaireeance, Ajacs. Ecceetai, aiscommuneai. Egzample, saintes. Brusselles, foissante. Deuzee-ai-me, seezain. Show, gueu.
T	{ Va, ve, vi, vo, vu, Vexation, Xerxes, Experience, Ajax, Exciter, excommunier, Exemple, Xaintes, Bruxelles, soixante, Deuxieme, fixain, Chaux, gueux,	}	Pronounce	{ Zaw, zai, zee, zo, zu.
V	{ Za, ze, zi, zo, zu,	}	Pronounce	{ Zaw, zai, zee, zo, zu.
X	{ Za, ze, zi, zo, zu,	}	Pronounce	{ Zaw, zai, zee, zo, zu.
Z	{ Za, ze, zi, zo, zu,	}	Pronounce	{ Zaw, zai, zee, zo, zu.

* Note, That the *English* Pronunciation, which I have put against the *French*, does not exactly answer it every where: which Defect can no ways be supplied, but by the Help both of a skilful Master, and good Conversation.

A New Methodical French Grammar.

A List of Words wherein S is mute, or not sounded.

1.	2.	3.	4.
<i>Absme, &c.</i>	<i>Crouste.</i>	<i>Eschelle,</i>	<i>Espessir.</i>
<i>Ajouter.</i>	<i>Desbarquer, &c.</i>	<i>Escheu.</i>	<i>Espy, &c.</i>
<i>Admonester.</i>	<i>Desbauche, &c.</i>	<i>Esclairer.</i>	<i>Espine.</i>
<i>Aigné, &c.</i>	<i>Destacher, &c.</i>	<i>Esclanche.</i>	<i>Espée.</i>
<i>Albâtre.</i>	<i>Descapiter.</i>	<i>Esclat, &c.</i>	<i>Espinars.</i>
<i>Alesne.</i>	<i>Desceler.</i>	<i>Esclorre.</i>	<i>Espingle.</i>
<i>Apostre.</i>	<i>Deschirer, &c.</i>	<i>Escole.</i>	<i>Esplucher.</i>
<i>Appaster.</i>	<i>Desbaucher.</i>	<i>Escorce.</i>	<i>Eponge, &c.</i>
<i>Apprest, &c.</i>	<i>Descoudre.</i>	<i>Escouler.</i>	<i>Espouventer.</i>
<i>Arbaleste.</i>	<i>Descoupler.</i>	<i>Escoucer.</i>	<i>Espreuve, &c.</i>
<i>Areste.</i>	<i>Descourager.</i>	<i>Ecran.</i>	<i>Espuifer, &c.</i>
<i>Arrest, &c.</i>	<i>Descouvrir.</i>	<i>Ecrire, &c.</i>	<i>Etablir.</i>
<i>Asne, &c.</i>	<i>Describe.</i>	<i>Escu, &c.</i>	<i>Etain.</i>
<i>Aspre, &c.</i>	<i>Desdire.</i>	<i>Escueil.</i>	<i>Etancher.</i>
<i>Aubespine.</i>	<i>Desdommager.</i>	<i>Escuelle, &c.</i>	<i>Estandart.</i>
<i>Aumosne, &c.</i>	<i>Desfaire, &c.</i>	<i>Escumé, &c.</i>	<i>Etape.</i>
<i>Austruche.</i>	<i>Desfier.</i>	<i>Escuyer.</i>	<i>Estat.</i>
<i>Baptême.</i>	<i>Desfiler.</i>	<i>Esgayer.</i>	<i>Esté.</i>
<i>Bastard, &c.</i>	<i>Desgouster.</i>	<i>Esgarer.</i>	<i>Estendre.</i>
<i>Basteleur.</i>	<i>Desguiser.</i>	<i>Esglantier.</i>	<i>Estincelle, &c.</i>
<i>Bastir, &c.</i>	<i>Deslabrer.</i>	<i>Esgout.</i>	<i>Estoile, &c.</i>
<i>Baston.</i>	<i>Desloger.</i>	<i>Esguilette.</i>	<i>Estonner, &c.</i>
<i>Belistre.</i>	<i>Despenser.</i>	<i>Esjouir.</i>	<i>Estouper.</i>
<i>Beste.</i>	<i>Despit, &c.</i>	<i>Estre.</i>	<i>Estourdir.</i>
<i>Bestail.</i>	<i>Desraisonable.</i>	<i>Eslargir.</i>	<i>Estrange, &c.</i>
<i>Blasme, &c.</i>	<i>Desrober.</i>	<i>Eslever.</i>	<i>Estrangler.</i>
<i>Blesme.</i>	<i>Empescher, &c.</i>	<i>Eslire, &c.</i>	<i>Estrecir, &c.</i>
<i>Baïste.</i>	<i>Enchevestrer,</i>	<i>Esloigner.</i>	<i>Esteindre.</i>
<i>Chascun.</i>	<i>Epistre.</i>	<i>Esflourdir.</i>	<i>Estrenes.</i>
<i>Chastaigne, &c.</i>	<i>Esbat, &c.</i>	<i>Esmail, &c.</i>	<i>Estriller.</i>
<i>Château, &c.</i>	<i>Esblouir, &c.</i>	<i>Esmerillonne.</i>	<i>Estroit.</i>
<i>Chastrer.</i>	<i>Esbouler, &c.</i>	<i>Esmerveiller.</i>	<i>Estudier, &c.</i>
<i>Chastier, &c.</i>	<i>Esborgner.</i>	<i>Esmier.</i>	<i>Estuue, &c.</i>
<i>Chesne, &c.</i>	<i>Esbrancher, &c.</i>	<i>Esmonder.</i>	<i>Estuy.</i>
<i>Chevestre, &c.</i>	<i>Esbranler, &c.</i>	<i>Esmoudre, &c.</i>	<i>Esvanouy, &c.</i>
<i>Chrestien.</i>	<i>Escart, &c.</i>	<i>Esmouvoir.</i>	<i>Esveille, &c.</i>
<i>Cloſture.</i>	<i>Eschalias, &c.</i>	<i>Espancher, &c.</i>	<i>Esventer.</i>
<i>Connoistre, &c.</i>	<i>Eschalotte.</i>	<i>Espandre.</i>	<i>Feste.</i>
<i>Conneſtable.</i>	<i>Eschancrer, &c.</i>	<i>Espargner.</i>	<i>Fiscelle.</i>
<i>Couſt, &c.</i>	<i>Eschanſon.</i>	<i>Espariller.</i>	<i>Flesche.</i>
<i>Cressu, &c.</i>	<i>Eschantillon.</i>	<i>Espaule.</i>	<i>Fleſtrir.</i>
<i>Cresse.</i>	<i>Eschapper.</i>	<i>Eſpeler.</i>	<i>Folostre.</i>
<i>Couſteau, &c.</i>	<i>Escharpe.</i>	<i>Eſperdu.</i>	<i>Fresle.</i>
<i>Couſtume, &c.</i>	<i>Eschauder.</i>	<i>Eſperon.</i>	<i>Gaster.</i>

Gouſt,

<i>Gouft, &c.</i>	<i>Mefgrade.</i>	<i>Pafte.</i>	<i>Soufpir, &c.</i>
<i>Grefle, &c.</i>	<i>Mefler, &c.</i>	<i>Pafture, &c.</i>	<i>Tempefte, &c.</i>
<i>Impoft,</i>	<i>Mefme, &c.</i>	<i>Pefcher.</i>	<i>Tefmoin, &c.</i>
<i>Intereft.</i>	<i>Semefprendre, &c.</i>	<i>Peftrir.</i>	<i>Teſte.</i>
<i>Laſcher, &c.</i>	<i>Mefprifer.</i>	<i>Plaſtre.</i>	<i>Teſt.</i>
<i>Laſche, &c.</i>	<i>Meftier.</i>	<i>Preſter.</i>	<i>Toſt.</i>
<i>Maiſtre.</i>	<i>Meufnier,</i>	<i>Preſtre.</i>	<i>Tousjours.</i>
<i>Maiſtrifer.</i>	<i>Monſtrer, &c.</i>	<i>Quantiefme.</i>	<i>Traiſtre, &c.</i>
<i>Maſcher, &c.</i>	<i>Mouſche, &c.</i>	<i>Quarantiefme.</i>	<i>Trebuſcher.</i>
<i>Maſchoire.</i>	<i>Mouſtarde, &c.</i>	<i>Relaſcher.</i>	<i>Treſpas.</i>
<i>Maſle.</i>	<i>Mouſt.</i>	<i>Requeſte.</i>	<i>Treſpaſſer.</i>
<i>Maſtin, &c.</i>	<i>Naïſtre.</i>	<i>Reſchauffer.</i>	<i>Vefcu.</i>
<i>Mefſiance.</i>	<i>Noſtre.</i>	<i>Reſjouir.</i>	<i>Vefpre.</i>
<i>Se meſſier.</i>	<i>Oſter.</i>	<i>Reſpandre.</i>	<i>Vefſtir, &c.</i>
<i>Mefnage, &c.</i>	<i>Païſtre.</i>	<i>Reſpondre.</i>	<i>Vefſtement.</i>
<i>Mefchant, &c.</i>	<i>Paroiſtre.</i>	<i>Regiſtre, &c. is</i>	<i>Viſteſſe.</i>
<i>Mefcontent, &c.</i>	<i>Se Paſmer, &c.</i>	<i>doubtful.</i>	<i>Voſtre.</i>
<i>Mefdire, &c.</i>	<i>Paſques.</i>	<i>Salpeſtre.</i>	

A Lift of moſt Words wherein S is to be pronounced.

<i>S' Abſtenir,</i>	<i>Atteſter.</i>	<i>Brufque.</i>	<i>Conſtruire, &c.</i>
<i>Accoſter.</i>	<i>Attriſter.</i>	<i>Buſc.</i>	<i>Conteſter, &c.</i>
<i>Adminiſtrer, &c.</i>	<i>Auguſte.</i>	<i>Cascade.</i>	<i>Contreſcarpe, &c.</i>
<i>Aduſte.</i>	<i>Auſtere.</i>	<i>Cafque.</i>	<i>Contriſter, &c.</i>
<i>Ajuſter, &c.</i>	<i>Auſterité.</i>	<i>Cataſtrophe.</i>	<i>Correſpondre &c.</i>
<i>Apoſtat.</i>	<i>Auſtral.</i>	<i>Cauſtique.</i>	<i>Cosmographie.</i>
<i>Apoſtaſie, &c.</i>	<i>Baluſtre, &c.</i>	<i>Ceſteſte.</i>	<i>Crepuſcule.</i>
<i>Apoſter.</i>	<i>Baluſtrade, &c.</i>	<i>Chafte.</i>	<i>Criſtal.</i>
<i>Apoſtille.</i>	<i>Baptiſmal.</i>	<i>Chriſt, yet it is</i>	<i>Croteſque.</i>
<i>Apoſtolat.</i>	<i>Baptiſte.</i>	<i>fometimes pro-</i>	<i>Cuſtode.</i>
<i>Apoſtolique.</i>	<i>Baſque.</i>	<i>nounced Chri.</i>	<i>Debuſquer.</i>
<i>Apoſtrophe, &c.</i>	<i>Baſte.</i>	<i>Chriſtianiſme.</i>	<i>Demaſquer.</i>
<i>Apoſtume, &c.</i>	<i>Baſtant.</i>	<i>Circonſpect, &c.</i>	<i>Demonſtration.</i>
<i>Aſperge.</i>	<i>Baſtille.</i>	<i>Circonſtance, &c.</i>	<i>Demonſtratif.</i>
<i>Aſpect.</i>	<i>Baſtian.</i>	<i>Circonſcription,</i>	<i>Deſaſtre.</i>
<i>Aſperſion.</i>	<i>Baſtonner.</i>	<i>Clandeſtin, &c.</i>	<i>Deſcription.</i>
<i>Aſpic.</i>	<i>Baſtonnade.</i>	<i>Combuiſtible.</i>	<i>Deſefpoir.</i>
<i>Aſpirer.</i>	<i>Beſtial.</i>	<i>Combuiſtion.</i>	<i>Deſeſperer, &c.</i>
<i>Aſſiſter.</i>	<i>Beſtialité.</i>	<i>Conſiſquer.</i>	<i>Deſiſter.</i>
<i>Aſſiſtance.</i>	<i>Beſtiole.</i>	<i>Conſiſter.</i>	<i>Deſtin, &c.</i>
<i>Aſtre.</i>	<i>Biſcuit.</i>	<i>Conſiſtoire.</i>	<i>Deſtituer.</i>
<i>Aſtrologue.</i>	<i>Biſque,</i>	<i>Conſpirer, &c.</i>	<i>Deſtruction.</i>
<i>Aſtologie.</i>	<i>Blapheme, &c.</i>	<i>Conſtance, &c.</i>	<i>Deſtruſteur.</i>
<i>Aſtronomie.</i>	<i>Bourafque.</i>	<i>Conſtiper, &c.</i>	<i>Deſteſtable.</i>
<i>Aſtronomie, &c.</i>	<i>Bourg-maiſtre.</i>	<i>Conſtituer, &c.</i>	<i>Deſteſter.</i>

32 A New Methodical French Grammar.

Devastation.	Escarcelle.	Grotesque.	Leste.
Digestion.	Escarpins.	Histoire, &c.	Liste.
Digeste.	Eſclave.	Holocauste, &c.	Lustre, &c.
Discerner, &c.	Eſcquete.	Hospitalité.	Magiſtrat.
Disciple, &c.	Eſcort, &c.	Hospitalier.	Majeſté, &c.
Discontinuer.	Eſcouade, &c.	Hoſtie.	Maître de Camp
Disconvenir.	Eſcrime.	Houſpiller.	Manuſcrit.
Discorde.	Eſcroc.	Jaſmin	Maſcarade.
Discordant.	Eſpace, &c.	Jaſpe, &c.	Maſculin.
Discours.	Eſpagne.	Illuſtre, &c.	Maſque.
Discourir.	Eſpalier.	Immodeſte, &c.	Maſtic.
Diſcret, &c.	Eſpatule.	Impoſteur, &c.	Maſtricht.
Diſgrace, &c.	Eſpece,	Inceſte, &c.	Mesquin, &c.
Diſlocation.	Eſperer, &c.	Inconſtant, &c.	Microcoſme.
Diſloquer.	Eſpion, &c.	Indigeſte, &c.	Modeſte.
Diſparoitre.	Eſpiegle, &c.	Indiſcret, &c.	Moleſter.
Diſpenſe, &c.	Eſprit.	Indiſpenſable, &c.	Monaſtere.
Diſpos.	Eſquinancie.	Indiſpoſe, &c.	Monaſtique.
Diſpoſition.	Eſquiver.	Induſtrie, &c.	Monſtre, &c.
Diſpute, &c.	Eſtaſier.	Ineſperé.	Mouſquet, &c.
Diſſention.	Eſtaſilade.	Ineſtimable.	Mouſtache.
Diſtance, &c.	Eſtame.	Injuſte, &c.	Muſc.
Diſtique.	Eſtampe.	Inſcrutable.	Muſcade.
Diſtraire, &c.	Eſtime.	Inſiſter.	Muſcat.
Diſtribuer, &c.	Eſthoc.	Inſpection.	Muſcle.
Diſtributeur.	Eſtocado, &c.	Inſpirer, &c.	Muſtere, &c.
Domeltique.	Eſtomac, &c.	Inſcription	Muſtique, &c.
Eccleſiaſte.	Eſtrade.	Inſcrire, &c.	Nonobſtant,
Eccleſiaſtique.	Eſtramagon.	Inſtabilité.	Obeliſque, &c.
Embuſcade.	Eſtrapade, &c.	Inſtaller, &c.	Obſcur, &c.
Empeſter.	Eſtropic, &c.	Inſtance, &c.	Obſtacle.
Enregiſtrer is	Eſturgeon.	Inſtaurer, &c.	Obſtine, &c.
doubtful.	Evangeliſte.	Inſtinct.	Offuſquer.
Enthuſiaſme.	Fantaſque, &c.	Inſtigation.	Opuſcule.
Epicoſpal.	Faſte, &c.	Inſtiller.	Organifte.
Epistoſtaire.	Feſtin,	Inſtruire, &c.	Oſtentation.
Eſcabeau.	Fiſtule.	Inſtrument, &c.	Papiſte.
Eſcabelle.	Flaſque.	Inteſtin, &c.	Paleſtre.
Eſcadron, &c.	Fraſque.	Inveſtir, &c.	Pascal.
Eſcalade, &c.	Fruſtrer.	Iſraël.	Paſquil.
Eſcamper.	Funeſte.	Juriſconſulte.	Paſquin, &c.
Eſcapade.	Fuſtiger.	Juriſdiction.	Paſtel.
Eſcarbilla.	Gascon, &c.	Juſques.	Paſteur.
Eſcargot.	Gaſpiller.	Juſte, &c.	Paſtoral, &c.
Eſcarmouche, &c.	Geſte, &c.	Lanſquenets.	Perſiſter.
Eſcarboucle.	Gouſpiller.	Legiſlateur.	Perſpective.

Perſpi-

<i>Perspicacité.</i>	<i>Protester, &c.</i>	<i>Rustique.</i>	<i>Tempestatif.</i>
<i>Perspicuité.</i>	<i>Pustule.</i>	<i>Satisfaire.</i>	<i>Tempestueux.</i>
<i>Peste, &c.</i>	<i>Question, &c.</i>	<i>Schisme, &c.</i>	<i>Terrestre.</i>
<i>Phantasque, &c.</i>	<i>Registre, is</i>	<i>Scholastique.</i>	<i>Tester, &c.</i>
<i>Piedestal.</i>	doubtful.	<i>Sebastien.</i>	<i>Testifier, &c.</i>
<i>Pilastre.</i>	<i>Resister, &c.</i>	<i>Semestre.</i>	<i>Teston.</i>
<i>Pistache.</i>	<i>Respect, &c.</i>	<i>Senestre.</i>	<i>Thibbe.</i>
<i>Pistole</i>	<i>Respirer, &c.</i>	<i>Sequestre, &c.</i>	<i>Toscan.</i>
<i>Pistolet, &c.</i>	<i>Resplendir, &c.</i>	<i>Solstice, &c.</i>	<i>Transcrire, &c.</i>
<i>Plastron.</i>	<i>Responsable.</i>	<i>Sophiste, &c.</i>	<i>Transferer.</i>
<i>Plaste, &c.</i>	<i>Responsif.</i>	<i>Souscrire, &c.</i>	<i>Transfigurer, &c.</i>
<i>Postposer.</i>	<i>Restaurer, &c.</i>	<i>Subsister, &c.</i>	<i>Transformer, &c.</i>
<i>Postérieur, &c.</i>	<i>Reste.</i>	<i>Substance, &c.</i>	<i>Transgresser, &c.</i>
<i>Postuler, &c.</i>	<i>Restituer, &c.</i>	<i>Subministrer.</i>	<i>Translator, &c.</i>
<i>Posture.</i>	<i>Restreindre, &c.</i>	<i>Substituer, &c.</i>	<i>Transparent, &c.</i>
<i>Predestiner, &c.</i>	<i>Restriction.</i>	<i>Superstition.</i>	<i>Transpercer.</i>
<i>Presbyterien, &c.</i>	<i>Restrictif.</i>	<i>Superstitieux.</i>	<i>Transplanter.</i>
<i>Prescrire, &c.</i>	<i>Risdale.</i>	<i>Suspect.</i>	<i>Triste, &c.</i>
<i>Presto.</i>	<i>Risposte.</i>	<i>Suspendre, &c.</i>	<i>Vaste, &c.</i>
<i>Presque.</i>	<i>Robuste.</i>	<i>Sustenter, &c.</i>	<i>Vestale.</i>
<i>Prestiges, &c.</i>	<i>Rustaut.</i>	<i>Suggestion.</i>	<i>Veste.</i>
<i>Pronostique, &c.</i>	<i>Rustre.</i>	<i>Sylvestre.</i>	<i>Vestige.</i>
<i>Prospect.</i>	<i>Rusticité.</i>	<i>Syllogisme.</i>	<i>Viscosité.</i>
<i>Prosperer.</i>		<i>Tarabuster.</i>	<i>Visqueux.</i>
<i>Prostituer.</i>			

ARTICLE VII.

of ORTHOGRAPHY, or SPELLING.

TO know the true Combination of Letters, for the Composition and Writing of *French Words*, which is properly called *Orthography*, and, in vulgar *English*, *Spelling*, there are no certain Rules to be given; and therefore I shall content myself with setting down here some few Words of one, two, three, and four Syllables, the *Lord's Prayer*, and the *Creed*, for an Example to young Beginners: and for the rest, refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the *Dictionary of the French Academy*, and our best modern Authors.

Words of one Syllable.

<i>Ail, air, ais, an, aux.</i>	<i>Faut, fend, froid, feint, fut.</i>
<i>Ba, bain, beau, bien, bleu.</i>	<i>Gand, gras, gris, gros, glu.</i>
<i>Car, cent, cinq, cour, cœur.</i>	<i>Haut, heur, hai, hors, huis.</i>
<i>Dans, dent, dont, doux, dur.</i>	<i>Jean, j'ai, jeu, jours, ils.</i>
<i>Eau, en, eux, est, eut.</i>	<i>Lard, l'an, leur, lors, lieu.</i>
	C
	<i>Mai,</i>

34 A New Methodical French Grammar.

Mais, mal, moi, m'ont, m'en.
Nain, neuf, nez, nos, nous.
Or, on, ou, oi, os.
Pas, paix, pis, pot, put.
Quand, qu'el, qui, quoi, qu'un.

Ras, rets, ris, rot, ruth.
Saint, sel, si, sot, sur.
Tant, tel, toi, tort, Turc.
Van, veau, verd, voeu, voir.
Yeux, zain, zest.

Words of two Syllables.

An-cien.	Fri-pon.	Main-tien.	Ri-val.
Ba-nal.	Gri-maud.	Na-bot.	Si-dre.
Ca-ne.	Ho-la.	O-blat.	Tin-ter.
Dan-din.	Join-dre.	Par-ler.	Vieil-ler.
En-fant.	Li-on.	Quar-ré.	Ze-le.
Fe-cheux.	Au-tant.	Ra-bais.	Moi-te.
Ga-chis.	Bor-gne.	Sa-ble.	Non-ce.
Ha-chis.	Con-tre.	Ta-ble.	Or-me.
Ja-mais.	Don-ner.	Va-che.	Poin-te.
Lar-me.	En-tant.	Y-preau.	Quo-te.
Au-tour.	Foi-ble.	Mé-chant.	Ro-se.
Bai-gneur.	Gaur-mand.	Nef-fle.	Sou-che.
Çen-tre.	Hor-mis.	O-mis.	Ton-dre.
De-nier.	Jou-flu.	Pen-te.	Vou-loir.
En-duit.	Lo-cal.	Quel-le.	Ze-nith.
Fra-cas.	Al-lons.	Re-gret.	Mu-tin.
Ge-ant.	Bu-se.	Se-nat.	Nu-que.
Heu-reux.	Cour-se.	Ten-dre.	Ou-bli.
J'en-tens.	Du-re.	Ven-dre.	Pu-nir.
Len-teur.	E-tat.	Y-vre.	Qui-naud.
Au-tel.	Fri-and.	Mil-le.	Ru-band.
Bel-le.	Gueu-se.	Ni-che.	Su-cre.
Cil-ler.	Hui-tre.	Oeu-vre.	Tui-le.
Di-re.	Ju-cher.	Pier-re.	Vui-de.
Et-lé.	Lu-eur.	Quil-le.	Zo-ne.

Words of three Syllables.

A-ban-don.	O-bli-qua.	Ef-fre-né.	Scul-ptu-re.
Ba-dau-der.	Pa-lan-que.	Fe-mel-le.	Tem-pe-rer.
Ca-ba-le.	Qua-li-té.	Ge-nif-se.	Ver-du-re.
Da-moi-seau.	Ra-cail-le.	Jeu-nes-se.	Y-vro-gner.
E-bloü-ir.	Sar-cas-me.	He-be-ter.	Ai-ma-ble.
Fa-bu-leux.	Tail-la-der.	Le-gu-me.	Bis-a-yeul.
Ga-gue-re.	Va-ni-té.	Me-moi-re.	Ci-men-ter.
Ja-che-re.	Y-vres-se.	Ne-bu-leux.	Di-vi-ser.
Ha-bil-ler.	A-beur-ter.	Of-fen-se.	E-mail-ler.
Lam-bris-ser.	Bel-li-queux.	Pe-tar-der.	Fi-nan-cer.
Ma-gi-que.	Ce-ru-se.	Quel-con-que.	Gin-gem-bre.
Nais-san-ce.	De-cam-per.	Re-ci-ter.	Il-lu-stre.

<i>Hip-po-cras.</i>	<i>Bou-lin-grin.</i>	<i>Qui-te-ment.</i>	<i>Ju-re-ment.</i>
<i>Li-brai-re.</i>	<i>Con-trai-re.</i>	<i>Ra-cail-le.</i>	<i>Hur-le-ment.</i>
<i>Mi-nu-te.</i>	<i>Do-mai-ne.</i>	<i>Sou-ci-er.</i>	<i>Lux-u-re.</i>
<i>Ni-ai-ser.</i>	<i>E-mi-nent.</i>	<i>Ton-tu-re.</i>	<i>Mu-ti-ner.</i>
<i>Op-pi-ler.</i>	<i>Four-bis-seur.</i>	<i>Vo-lup-te.</i>	<i>Nu-di-té.</i>
<i>Pie-ti-ner.</i>	<i>Go-be-let.</i>	<i>Ze-la-teur.</i>	<i>Ou-bli-eux.</i>
<i>Qui-con-que.</i>	<i>Join-tu-re.</i>	<i>A-veu-gle.</i>	<i>Pu-tri-de.</i>
<i>Ri-del-le.</i>	<i>Ho-no-rer.</i>	<i>Bu-glo-se.</i>	<i>Quo-ti-ent.</i>
<i>Sif-fle-ment.</i>	<i>Loü-an-ge.</i>	<i>Cui-fi-ne.</i>	<i>Ru-bri-que.</i>
<i>Ti-mi-de.</i>	<i>Mol-lef-fe.</i>	<i>Du-ra-ble.</i>	<i>Suc-cu-lent.</i>
<i>Vi-tra-ge.</i>	<i>Non-cha-lant.</i>	<i>E-vi-dent.</i>	<i>Tu-to-yer.</i>
<i>Za-gay-e.</i>	<i>Op-por-tun.</i>	<i>Ful-mi-ner.</i>	<i>Vul-gai-re.</i>
<i>A-no-din.</i>	<i>Po-ten-tat.</i>	<i>Gue-nil-le.</i>	<i>Ze-phi-re.</i>

Words of four Syllables.

<i>A-ca-ble-ment.</i>	<i>Ge-mis-se-ment.</i>	<i>Op-pref-fi-on.</i>
<i>Ba-di-na-ge.</i>	<i>He-mi-sphe-re.</i>	<i>Pier-re-ri-es.</i>
<i>Ca-ro-co-ler.</i>	<i>Ig-no-ran-ce.</i>	<i>Quin-que-no-ve.</i>
<i>D'a-van-ta-ge.</i>	<i>La-men-ta-bla.</i>	<i>Ri-di-cu-le.</i>
<i>Ec-li-pti-que.</i>	<i>Me-mo-ra-ble.</i>	<i>Si-mi-lai-re.</i>
<i>Fa-bri-ca-teur.</i>	<i>Ne-go-ci-er.</i>	<i>Ti-mi-di-té.</i>
<i>Ga-bi-on-ner.</i>	<i>Of-fér-toi-re.</i>	<i>Vis-com-tes-se.</i>
<i>Ha-bi-ta-cle.</i>	<i>Per-ce-pti-ble.</i>	<i>Au-da-ci-eux.</i>
<i>Ja-lou-si-e.</i>	<i>Quin-tes-sen-ce.</i>	<i>Bru-ta-li-té.</i>
<i>Ky-ri-el-le.</i>	<i>Re-ci-di-ve.</i>	<i>Cu-pi-di-té.</i>
<i>Mag-na-ni-me.</i>	<i>Sem-bla-ble-ment.</i>	<i>Du-el-li-ste.</i>
<i>Nan-tif-se-ment.</i>	<i>Te-mé-rai-re.</i>	<i>E-va-po-rer.</i>
<i>Ob-sce-ni-té.</i>	<i>Ve-na-li-té.</i>	<i>Fu-ne-rai-els.</i>
<i>Pa-ci-fi-que.</i>	<i>Zo-di-a-que.</i>	<i>Gueu-se-ri-e.</i>
<i>Qua-ran-tai-ne.</i>	<i>A-jus-te-ment.</i>	<i>Hon-teu-se-ment.</i>
<i>Rab-bai-se-ment.</i>	<i>Blas-phe-ma-teur.</i>	<i>Ju-ri-di-que.</i>
<i>Sa-ty-ri-que.</i>	<i>Co-mi-que-ment.</i>	<i>Lux-u-ri-eux.</i>
<i>Ta-bel-li-on.</i>	<i>Do-mi-ni-que.</i>	<i>Mo-ri-ge-ner.</i>
<i>Va-li-di-té.</i>	<i>Em-poi-son-ner.</i>	<i>Nu-me-ro-ter.</i>
<i>Ze-be-li-ne.</i>	<i>Fleg-ma-ti-que.</i>	<i>O-pus-cu-le.</i>
<i>Ac-ces-si-ble.</i>	<i>Go-gue-nar-der.</i>	<i>Pul-ve-ri-ser.</i>
<i>Be-ni-gne-ment.</i>	<i>Hif-to-ri-que.</i>	<i>Quo-ti-di-en.</i>
<i>Cer-tai-ne-ment.</i>	<i>In-com-mo-dant.</i>	<i>Ru-sti-que-ment.</i>
<i>Der-nie-re-ment.</i>	<i>Li-brai-ri-e.</i>	<i>Suc-cin-ète-ment.</i>
<i>E-lo-quen-ce.</i>	<i>Mi-nuf-cu-le.</i>	<i>Ty-ran-ni-que.</i>
<i>Fe-con-di-té.</i>	<i>No-ta-ble-ment.</i>	<i>U-sur-pa-teur.</i>

L'Oraison Dominicale.

Nôtre Pé-re qui és aux Cieux,
 ton Nom soit san-cti-fi-é.
 Ton Re-gne vi-en-ne. Ta vo-lon-
 té soit fai-te en la Ter-re, com-me
 au Ciel. Don-ne nous au-jour-
 d'huy nôtre Pain quo-ti-di-en. Par-
 don-ne nous nos of-fen-ses, com-me
 nous par-don-nons à ceux qui nous
 ont of-fen-sés. Et ne nous in-dui-
 point en Ten-ta-ti-on, mais nous de-
 li-vre du mal: Car à toi est le Re-
 gne, la Pu-is-san-ce, & la gloi-re,
 aux Sie-cles des Sie-cles. Amen.

Le Symbole des Apôtres.

JE croyen Dieu le Père Tout-pu-
 issant, Créatur du Ciel & de
 la Terre; & en Jesus Christ son
 fils unique nôtre Seigneur; qui a
 été conceu du Saint Esprit, né de
 la Vierge Marie; il a souffert sous
 Ponce Pilate; il a été crucifié, mort,
 & enseveli; il est descendu aux En-
 fers. Le troisième jour il est ressus-
 cité des Morts. Il est monté aux
 cieux. Il est assis à la dextre de
 Dieu le Pere Tout-puissant. Et de
 là viendra juger les vivans & les
 morts. Je croy au Saint Esprit;
 la Sainte Eglise universelle, la
 Communion des Saints, la Remission
 des Pechez, la Resurrection de la
 Chair, & la vie eternelle. Amen.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in
 Heaven, hallowed be thy
 Name. Thy Kingdom come.
 Thy Will be done on Earth, as
 it is in Heaven. Give us this
 Day our daily Bread. And for-
 give us our Trespases, as we
 forgive them that trespass against
 us. And lead us not into Tem-
 ptation; but deliver us from
 Evil: For thine is the Kingdom,
 the Power, and the Glory, for
 ever and ever. Amen.

The Apostles Creed.

I Believe in God the Father Al-
 mighty, Maker of Heaven
 and Earth; and in Jesus Christ
 his only Son our Lord; who was
 conceived by the Holy Ghost,
 born of the Virgin Mary, suffered
 under Pontius Pilate; was
 crucified, dead and buried; he
 descended into Hell. The third
 Day he rose again from the
 Dead. He ascended into Hea-
 ven, and sits on the Right Hand
 of God the Father Almighty:
 from thence he shall come to
 judge the Quick and the Dead.
 I believe in the Holy Ghost; the
 Holy Catholick Church, the
 Communion of Saints, the For-
 giveness of Sins, the Resurrecti-
 on of the Body, and the Life
 everlasting. Amen.

ARTICLE IX.
OF CAPITAL LETTERS.

OF Letters, some are small, called *Common*; and some great, called *Capitals*.

Capitals are used in the Beginning of a Sentence, or Verse; of proper Names, or Names of Office, Dignity, Title, Profession, Science, and of any Thing of Note.

Examples.

C'est une grande folie, de vouloir être sage tout seul.

Je chante les Combats & ce Prelat terrible.

Qui par ses longs Travaux, & sa Force invincible.

Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conseiller, un General, un Comte, un Duc, la Medecine, la Musique, un Medecin, un Musicien, &c.

Capitals stand sometimes for whole Words: Ex. *S. M. Sa Majesté*, His, or Her Majesty; *S. A. E. Son Altesse Electorale*, His Electoral Highness.

Some Capitals are also us'd in Numbers, according to the Roman Way of Reckoning, thus:

I	} Stands for	One.
V		Five.
X		Ten.
L		Fifty.
C		Hundred.
M		Thousand.

These six Capitals are sufficient to express any Number, to which purpose the following Rules are to be observed.

When you put one of these six Letters before another of greater Value, you take off so much of the latter, as the former is worth; as,

IV makes *Four*, IX *Nine*, XL *Forty*, &c.

But when you put a Letter of small Value after one that is worth more, then you increase the Value of the latter by so much as the other stands for; thus,

VI makes *Six*, XI *Eleven*, XV *Fifteen*, MLX *a Thousand and Sixty*.

ARTICLE X.

Of the ELISION and INSERTION.

THE *Elision*, which is also call'd (from the Greek) *Apocope*, and *Apostrophe*, is the striking out of a Vowel before another; which is generally marked by an inverted *c* (thus) called an *Apostrophe*.

The final Vowel of these Particles, *le, la, ce, de, je, me, te, se, ne, que*, and *jusque*, is drowned, and its Absence mark'd by an *Apostrophe*, when the said Particles are joined to a Word that begins with a Vowel, or an *H* mute: Ex. *l'Empereur*, the Emperor; *l'Ombre*, the Shadow; *c'est assez*, 'tis enough; *Faute d'argent*, for Want of Money; *j'ame*, I love; *m'aimez vous?* Do you love me? *je t'entens*, I understand thee; *il s'oublie*, he forgets himself; *qu'en ferez vous?* What will you do with it? *jusqu'à demain*, till to morrow.

† Yet we say, *le Onzième*, the eleventh.

E Feminine is always drowned at the End of other Words before a Vowel, or *h* mute; but its Elision is never marked with an *Apostrophe*; Ex. write, *une grande armée*, *une arme à feu*, altho' you pronounce *une grand' armé*, *un' arm' à feu*.

E Feminine in the Word *grande*, great, is sometimes lost before a Consonant, and then an *Apostrophe* is necessary; as in

<i>Agrand' peine,</i>	With much ado.
<i>La plus grand' part,</i>	The greatest Part.
<i>Pas grand' chose,</i>	No great Matter.
<i>La grand' chambre,</i>	The great Chamber.
<i>Grand' peur,</i>	Great Fear.
<i>Grand' Messe,</i>	High Mass.

I, in the Particle *si*, suffers Elision before *il, ils*: Ex. *s'il vient*, if he comes; *s'ils aiment*, if they love.

In an Interrogation, where the Nominative Pronouns are transposed, that Transposition ought to be marked by an *Hyphen*, otherwise called a *Division*, or Note of Continuation (thus -)

Ex. *Vient-il?* Does he come? *Que dit-elle?* What does she say? *Irons-nous?* Shall we go?

But when the third Person of Verbs ends with an *a*, or *e*, a *t* ought to be inserted betwixt two Hyphens, in order to soften the Pronunciation: Ex. *Parla-t-elle?* Did she speak? *Va-t-on?* Do they go?

When the Verb is in the Second Person Singular of the Imperative Mood, an *s* is inserted before *y*, or *en*; as in *Vas-y*, go thou thither; *Prends-en*, take some on't.

An *Hyphen* serves only to join two or more Words together; as *très beau*, very fine; *c'est-a-dire*, that is to say; *Arc-en-ciel*, Rain-bow.

ARTICLE XI.
of POINTS, or STOPS.

IT is no small Point in *Orthography*, or *true Writing*, the observing with Care, *Points* and *Stops*, that is, those Marks, which are made use of to distinguish the Parts of Sentences, and which are Seven in Number; *viz.*

- | | | |
|-----------------------------------|------------------|----|
| 1. <i>A Comma</i> | } Thus marked, { | , |
| 2. <i>A Semicolon</i> | | ; |
| 3. <i>A Colon</i> | | : |
| 4. <i>A Period, or full Stop.</i> | | . |
| 5. <i>A Note of Interrogation</i> | | ? |
| 6. <i>A Note of Admiration</i> | | ! |
| 7. <i>A Parenthesis</i> | | () |

A *Comma* (,) marks the little Pauses one makes in a Discourse; both to grace it, and to make it clear to the Reader.

A *Semicolon* (;) marks a short Member of a Sentence; which tho' it has a Sense of itself, yet contributes towards the making up of a compleat Period.

A *Colon* (:) marks a Sense that seems to be compleat; but so that something may be still added to it

A *Period*, or full Stop (.) shews that the Sense of the Sentence is full.

A Note of Interrogation (?) is used when a Question is asked.

A Note of Admiration (!) where one admires, or cries out for Wonder: it serves also to express Grief, Pain, and other violent Passions.

A Parenthesis () incloses within its two *Figures* a Sentence by itself, which may be either used or omitted, and yet the Sense remain entire.

* *But note, that good Writers seldom or never make use of Parentheses, as being so many Stumbling Blocks to the Reader.*

Note also, that one, and sometimes two inverted Commas (") called in *French*, *Onglets* or *Guillemets*, are used in the Margin of Books to mark Quotations; and that several Points (.....) or a Dash (——) serve to denote a Reticence, or a Sense that is imperfect.

Examples of all these you may find at the opening of any Book; and therefore 'twould be superfluous and needless to trouble you here with any.

C H A P. II. Of P R O S O D Y.

Prosody is the second Part of Grammar, which treats of the Quantity of Syllables, of the Accent of Words, and of the various Inflections of the Voice, with respect to the Tone and Emphasis.

* As we cannot pronounce a Letter or Syllable without giving it a Quantity, and making it either short, long, or indifferent; so Prosody is naturally the second Part of Grammar, since it treats of the Quantity of Letters and Syllables, which was the Spring of Poetical Measures: and therefore 'tis without Reason, that Grammarians, wholly intent upon Poetry, have made Prosody the fourth Part of Grammar, as if it were conversant about nothing but Metrical Feet, and was of no use in Prose.

According to our Definition, Prosody has four distinct Parts; viz.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. The Quantity, | 3. The Tone, and |
| 2. The Accent, | 4. The Emphasis. |

ARTICLE I. Of Q U A N T I T Y.

THE Quantity, or Measure of a Syllable, is the Time wherein it is pronounced; which being either short, long, or indifferent, there are accordingly as many Sorts of Syllables, which may be distinguished by these three Marks (v - ^)

Short Syllables have but one Time, or half a Note of Musick, such as *amī*, *ō bē īr*, *ē-qui-tē*.

Long Syllables have two Times, or a whole Note of Musick; Ex. *āu-tānt*, *īm-pōt*.

Indifferent Syllables are those, which being short by Nature, may be made long by Position, or by the Accent: Ex. *bât-tre*, &c. Besides that, observe that there are in French, very short, and very long Syllables.

The *e* Feminine is very short in all Syllables, and not being able to bear an Accent, it throws it off upon the preceding Syllable; as in *Armée*, *flûte*.

A Syllable long by Nature, becomes sometimes very long by Position, or by the Accent; and then it has three Times, or a Note and a half of Musick; Ex. *ām-ple*, *re-gître*, *flû-te*.

The Quantity and Measure of Syllables are of so vast Extent, that it would both bear and require a Volume to reduce them to certain and distinct

distinct Rules, which would only puzzle the Learner; and so I think it more proper to advise him to read with Care, and before a critical Ear, our most celebrated Poets, such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with Delight instruct him in all those Niceties.

ARTICLE II.

Of the ACCENT.

THE *Accent* is the *Raising of one's Voice*, or a remarkable Sound of one of the Syllables of the Words we pronounce.

In the *Accent* two Things are chiefly to be considered; its *Nature*, and its *Seat*.

The *Accent* by *Nature* is either *Acute*, *Grave*, or *Circumflex*, that is, extended. It is naturally in the *Voice*, or living *Speech*; and as Letters have been invented to represent this, so we make Use of three little Figures to express the three Accents of the *Voice* in the following Manner: (') *Acute*, (') *Grave*, (ˆ) *Circumflex*.

The *Acute* marks the *Elevation* of the *Voice*, and consequently of the Syllable that bears it.

The *Grave* denotes its *Falling* or *Depression*.

The *Circumflex* is a Compound of the other two, and marks the *Rising* and *Falling* of the *Voice* in the same Syllable.

The *Seat* of the *Accent* is the Syllable that bears it, which in *French* is sometimes the *last*, sometimes the *last but one*, or *Penultima*, and sometimes the *last but two*, or *Antepenultima*.

The *French* do generally speak out their Words with Force, and raise their *Voice* in the last Syllable, chiefly when it ends with Consonants, although they do not always mark the *Accent* in the written *Speech*, as I do in these Examples: *Autel, vertu, impôt, ragoût*.

But if the Words end with an *e* *Feminine*, which is naturally very short and weak, then they throw the *Accent* on the *Penultima*, and let the *Voice* gently fall on the last Syllable; Ex. *Armée, porte, flûte, croûte*. The *French* do seldom raise their *Voice* on the *Antepenultima*; and if they do, 'tis but very gently, because their *Speech* is firm and uniform, and not hobling and amfractuious, as that of some other Nations: for which Reason some Grammarians have said, that the *Accent* was never to be found on the *Antepenultima* of any *French* Word. But I believe they are mistaken, and that in several Words it is to be heard on the *Antepenultima*, rather than on the last; such as *soupirer, enlever, parvenir*.

The *Seat* of the *Acute* may be on the last Syllable, the *Penultima*, or *Antepenultima*; as in *Bonté, Trophée, Convenir*.

The

42 *A New Methodical French Grammar.*

The *Grave* can only be placed on the last, when it is short by Nature, and the Seat of the Accent; Ex. *Battù, Dejà, Où.*

The right Seat of the *Circumflex* is the last Syllable, when long by Nature; as *Affût, Impôts, Forêts.*

It is also placed on the *Penultima*, when long by Nature, and followed by a short Syllable; Ex. *Pâte, Bête, vôte, côte, flûte.*

As for Monosyllables, because the Accent cannot be clearly distinguish'd there, 'tis enough to say in general, that if the Syllable be short by Nature, it admits either an Acute or Grave; and if long, a Circumflex.

Ex. *un Pré, là près, tôt, goût.*

I could enlarge upon this Article about Accents, but what I have said, will abundantly suffice to shew the right use of them, and at the same Time how much we abuse them in our *French* Way of Writing and Printing, where we place them after this Manner:

The Acute is only used on an *é* Masculine; Ex. *Piété, Bonté, Père, Piège, Matière, Armée, Général, Prémédité, étonnement, éclaircissement.*

The *Grave* is placed on an *è* open; as in *Règle, j'appelle, après, accès*; but it is seldom mark'd, except on the last Syllable ending with an *s*.

We also mark with a *Grave* the following Adverbs, *là, delà, ça, où, ès*, and the Particle *à*, when it is an Article, to distinguish it from *il a*, he has, a Person of the Verb *avoir*, to have.

The *Circumflex* is put on a long Vowel, when either a Vowel, or an *s* mute has been struck off; Ex. *affût, âge, bêler, bête, il fût il reçût, le nôtre, les vôtres, Accoutumé, Soubassement.*

Now, if you compare the foregoing Examples with the Rules about Accents, you will find, that sometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the Laws of Prosody.

The Accent is rightly placed in *Piété, Bonté, Venés, Père, Armée, Accès, là, où, ça, delà, affût, âge, &c.*

But it is wrong placed in *étonnement, éclaircissement, j'appelle, accoutumé, soubassement.*

It may, perhaps, be objected, that the Rules I give, are only good for *Greek* and *Latin*. To which I answer, that they are Universal, and reach all Languages; since all Syllables have always a certain Quantity, and all Words an Accent. I confess the *Grecians* have been the exactest People in the World, in marking those Accents inseparable from Speech, wherein they have, in some Measure, been imitated by the *Latins*; but it does not follow that other Nations have no Accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct Rules.

ARTICLE III.

Of the TONE and EMPHASIS.

THIS Subject is very nice; for tho' in the living Speech, the *Tone* and *Emphasis* be exactly observ'd by those that speak well, yet they are seldom well mark'd in Writing.

'Tis true, that the Note of *Interrogation* (?) that of *Admiration* (!) and that of *Reticence* (. or ———) mark, upon some Occasions, the Difference of the *Tone*; but there are a great many more, where it is not well distinguished.

The *Grecians* have confounded the *Tone* and Accent under the Word *Τόνος*, although their Use be extremely different.

The Accent is but the Elevation of the Voice, which is still unchangeable in the same Word; whereas the *Tone* and *Emphasis* are properly *Inflections of the Voice*, which vary according to the Diversity of Passions, and the Circumstances we have a Mind to express; and therefore we say, *a bold, an humble, a saucy, a pitiful Tone*, &c. Which is never said of the Accent, because it has not the Power to change the Signification of Words, as the *Tone* has.

As for *Emphasis*, 'tis only a remarkable *Tone* we give to a Letter, a Syllable, a Word, or a whole Sentence, to make them the more forcible and significant. The following Examples will better explain my Meaning.

Est ce vous qui me menacez? OUI, c'est moy. QUI VOUS? OUI c'est MOY. Is it you that threaten me? YES, 'tis I. WHO, YOU? YES, I. 'Tis easy to discern the *Emphasis* that lies in the Words printed in Capitals; but it is still more observable in the Word *Rome*, in these fine Verses of *Corneille*, which he puts in the Mouth of *Camilla*, in his Tragedy of the *Horatii* and *Curiatii*.

Rome, l'unique Objet de mon Ressentiment.
Rome, à qui vient ton Bras d'immoler mon Amant.
Rome, qui t'a veu naître, Et que ton Cœur adore.
Rome, enfin que je hai, parce qu'elle t'honore.

The *Tone* and *Emphasis* well observed, are, as it were, the Soul of the living Speech; but because this Subject more properly belongs to *Orators* than *Grammarians*, I therefore forbear dwelling any longer upon it.

CHAP. III. Of ANALOGY.

THE Word *Analogy* is often taken for the mutual Relation, or Agreement of Words one with another ; but here I use it in another Sense, when I say, that

Analogy is the third Part of *Grammar*, which treats of all the Words of a Language, and distributes them into certain *Classes*, or *Ranks*, commonly called, *Parts of Speech*.

Most *Grammarians* miscall it *Etymology*, which is properly that Part of *Analogy*, that treats of the Original and Derivation of Words ; whereas *Analogy* explains all the *Parts of Speech*, which in *French*, are nine in Number, viz.

- | | | |
|--|--|--|
| 1. The <i>Article</i> .
2. The <i>Noun</i> .
3. The <i>Pronoun</i> .
4. The <i>Verb</i> .
5. The <i>Participle</i> . | | 6. The <i>Adverb</i> .
7. The <i>Conjunction</i> .
8. The <i>Preposition</i> .
9. The <i>Interjection</i> . |
|--|--|--|

ARTICLE I. Of the ARTICLE.

Articles are Particles put before *Nouns*, to shew their Gender, Number, and Declension.

There are Eleven Articles in *French*, viz.

	<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Common.</i>
Singular.	{ 1. <i>Le</i> , the	{ 4. <i>La</i> , the	{ 7. <i>Les</i> the.
	2. <i>Du</i> , of, or from or some.	5. <i>Dela</i> , of the, or from, or some.	8. <i>Des</i> , of, or from, or some.
	3. <i>Au</i> , to, or to the.	6. <i>A la</i> , to, or to the.	9. <i>Aux</i> , to, or to the.
	Singular.	Plural.	

Common.

Singular and } 10. *De*, of, or from, or some.
 Plural. } 11. *à*, to.

To which may be added the Numeral *Un*, *une*, *a*, *an*, *one*, and its Plural, *Des*, *some*.

The Generality of *Grammarians* make a great Buffle about *Articles*, which they divide into *Definite*, and *Indefinite*, without understanding well what they mean by such a Distinction. Those Particles called

called *Articles* are properly *Prepositions*, commonly put before Nouns, and sometimes before Pronouns, the Infinitive of Verbs, and certain Adverbs. Now these Articles are *Definite*, or *Indefinite*, according as their Signification, when joined with the Noun, is either determined, or undetermined, and not according to the Number of their Letters. The Particles *De* and *A* are said to be *Indefinite*, and *Le, La, Les*, and their oblique Cases, *Definite*; but that's but partly true: for all those Articles are sometimes *Definite*, and sometimes *Indefinite*, according to the different Signification of the Nouns they are construed with.

As for Example, *De* is *Definite*, when joined to a proper Name; Ex. *la Gloire de Gulliaume*, William's Glory; *Je parle de Cesar*; I speak of Cæsar.

De is *Indefinite* in the following Expressions; *Un plaisir de Roy*, a King's Pleasure; *la Vanité de l'Homme*, the Vanity of Man.

A is *Definite* in *J'ay dit à Pierre*, I told Peter; but it is *Indefinite* in *n'en dites rien à Personne*, say nothing of it to any Body.

The Oblique Cases of all Articles are also *Definite*, or *Indefinite*, according to the Signification of the Words they are joined with.

They are *Definite* in the following Examples: *La Grandeur de Dieu*, the Greatness of God. *La Puissance du Roy*, the King's Power. *J'ay parle au Roy*, I spoke to the King. *La Description des Alpes*, the Description of the Alps. *Parlez en aux amis du Monsieur*, speak of it to the Gentleman's Friends.

But they are *Indefinite* in the following Examples;

L'Homme est un animal raisonnable, Man is a rational Animal. *La femme a été créé pour l'aide de l'Homme*, Woman was created for an Help to Man. *Les Hommes sont sujets à cela*, Men are subject to that. *La Vertu est aimable*, Virtue is amiable. *J'ay du Vin dans ma Cave*, I have Wine in my Cellar. *Manger de la viande*, to eat Flesh. *Parler des Princes avec Respect*, to speak respectfully of Princes. *Etre civil aux Dames*, to be civil to the Ladies.

By all these Examples it plainly appears, that most *Grammarians* have very wrong Notions about Articles; but chiefly the Author of *L'Art de bien parler François*, who, the better to puzzle the Learner, has taken the Pains to divide them into five Declensions, which is properly, *difficiles agere nugas*.

ARTICLE II.

Of the N O U N.

A Noun is a Word that serves to express a Thing without any Circumstance either of Time or Person; as *Dieu*, God; *Maison*, House; *Homme*, Man; *Bon*, Good; *Grand*, Great; *Beau*, Fine, or Handsome.

A Noun is divided into $\left\{ \begin{array}{l} \text{Substantive,} \\ \text{and} \\ \text{Adjective.} \end{array} \right.$

I. A Noun *Substantive* signifies a Thing subsisting of itself, and to whose Signification nothing need to be added: Ex. *Le Soleil*, the Sun; *le Monde*, the World; *Femme*, a Woman; *un Arbre*, a Tree.

A Noun *Substantive* is subdivided into *Proper*, and *Appellative*, or *Common*.

1. A *proper* Noun is the particular Name of any singular Thing; as *Guillaume*, William; *George*, George; *Anne*, Anne; *Paris*, Paris; *Londres*, London; *les Alpes*, the Alps.

2. A *common* Noun is that, which is applicable to all Things of the same Kind: Ex. *la Maison*, the House; *une Ville*, a Town or City; *une Montagne*, a Hill or Mountain.

II. A Noun *Adjective* signifies nothing of itself, but being join'd to the *Substantive*, expresses its Qualities and Circumstances; as *Bon*, Good; *Grand*, Great; *Beau*, Handsom; *Heureux*, Happy; signify nothing, unless they be joined to a *Substantive*: Ex. *un bon Soupé*, a good Supper; *un grand Homme*, a great Man; *un beau Jardin*, a fine Garden; *un heureux Succès*, a happy Success.

There are four Things called *Accidents*, to be considered in Nouns, viz.

- | | | |
|----------------|--|-----------------------------|
| 1. The Gender. | | 3. The Case, or Declension. |
| 2. The Number. | | 4. The Comparison. |

S E C T. I. Of the G E N D E R.

THE Gender is properly that which shews the Difference of Sexes.

There are three *Genders* in *French*, viz.

1. The *Masculine* marked by *le*, or *un*: Ex. *un Homme*, a Man; *le Roy*, the King; *le grand Livre*, the great Book.

2. The *Feminine*, marked by *la*, or *une*: Ex. *la Maison*, the House; *une Jupe*, a Petticoat; *une belle Femme*, a handsome Woman.

3. The *Common*, marked by *le*, or *la*, *un*, or *une*: Ex. *le Manche*, the Handle; *la Manche*, the Sleeve; *un*, or *une Enfant*, a Child.

Although the primitive and proper Use of *Genders*, be only to distinguish one *Sex* from another; yet the *French*, like the *Greeks* and *Latins*, observe that Distinction even in inanimated Things, amongst which, there is neither *He* nor *She*, so that there is not one Noun in *French*, but what's either *Masculine*, *Feminine*, or *Common*.

There

There are Rules to know the *Genders of Substantives*; but they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many Exceptions, that the best and easiest Way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in setting down the Gender of every Noun.

Observe, that Nouns *Adjective*, being to express the Quality of the *Substantives*, ought therefore to follow the Gender of these, and be sometimes *Masculine*, and sometimes *Feminine*; to which Purpose the following Rules will be of great Use.

I. *Adjectives* ending in *E* *Feminine* are for both *Genders*, or *Common*; as, *Jeune*, Young; *Sage*, Wise; *Aimable*, Lovely, &c. Ex. *Un jeune Homme*, or *une jeune Femme*, a young Man, or Woman, &c.

II *Adjectives* of the *Masculine* Gender, ending with these Vowels, *e, i, u*, or one of these Consonants, *d, l, n, r, s, t*, do generally form their *Feminine*, by adding an *E* *Feminine*.

Examples.

Affuré, assurée, assured.
Rafiné, raffinée, refined.
Joli, jolie, pretty.
Infini, infinie, infinite.
Absolu, absolue, absolute.
Resolu, résolue, resolute.
Grand, grande, great.
Second, seconde, second.
Fecund, féconde, fruitful.
General, générale, generale.
Civil, civile, civil.
Veteran, veterane, veteran.
Sain, saine, wholesome.
Plein, pleine, full.
Mutin, mutine, mutinous.
Importun, importune, troublesome.
Amer, amère, bitter.
Altier, altière, haughty.
Pur, pure, pure.
Gris, grise, gray.
Courtois, courtoise, courteous.
Inclus, incluse, inclosed.
Ras, rase, shorn, &c. (shor'd).
Incarnat, incarnate, Flesh-col.
Parfait, parfaite, perfect.
Complet, complète, compleat.
Droit, droite, right, straight.
Etroit, étroite, narrow.
Plaisant, plaisante, pleasant.

Prudent, prudente, prudent.

Feinte, feinte, feigned.

Joint, jointe, joined.

Exceptions.

Beau, belle, fine, handsome.

Fou, folle, mad, foolish.

Mou, molle, soft.

Nouveau, nouvelle, new.

The Reason of which is, because they are sometimes spelt,

Bel, fel, mol, nouvel.

Verd, verte, green.

Nud, nue, naked.

Crud, crue, raw.

Nouns in *el, éil, ol*, double the *l*, as in

Eternel, éternelle, eternal.

Pareil, pareille, like.

Fol, folle, mad.

We say also

Gentil, gentille.

Nul, nulle, null, void, or none.

Nouns in *on, and ien* double the *n*; as

Bon, bonne, good.

Ancien, ancienne, ancient.

We say also,

Benin, benigne, benign, kind.

Malin, maligne, malicious.

Gras, grasse, fat.

48 *A New Methodical French Grammar.*

Exceptions.

Bas, basse, low.
Gros, grosse, big.
Frais, fraîche, fresh.
Epais, épaisse, thick.
Absous, absoute, absolved.
Diffous, diffoute, dissolved.
Tiers, tierce, third.

Exceptions.

The *t* is sometimes doubled ;
as in
Plat, platte, flat.
Net, nette, clean.
Joliet, joliette, pretty.
Sot, soite, foolish.

III. *Adjectives* Masculine in *c*, form their Feminine by the Addition of *he*.

Examples.

Sec, sèche, dry.
Franc, franche, franc, &c.
Blanc, blanche, white.

Exceptions.

Public, publique, publick.
Grec, Grecque, Greek.
Turc, Turque, Turkish.

IV. *Adjectives* in *F*, change that Consonant into *Ve*, for the forming of their Feminine.

Ex. *Neuf, neuve*, new ; *penfif, pensive*, pensive ; *bref, breve*, short ; *actif, active*, active.

V. *Adjectives* Masculine ending in *x*, make their Feminine by changing *x* into *se*.

Examples.

Heureux, heureuse, happy.
Gueux, gueuse, beggarly.
Douteux, douteuse, doubtful.
Jaloux, jalouse, jealous.

Exceptions.

Doux, douce, sweet.
Faux, fausse, false.
Roux, rousse, red.
Prefix, prefixe, prefixed.
Vieux, vieille, old ; because we say also *vieil* in the Masculine.

VI. *Long, long*, forms its Feminine by adding *ue*, thus ; *long, longue*.

VII. Some Nouns, tho' *Substantive* by Nature, become sometimes *Adjectives*: As,

Flateur, Flateuse, Flatterer.

Menteur, menteuse, Liar.

Imitateur, imitatrice, Imitator.

Puceau, pucelle, Maid.

Devineur, devinereffe, Conjuror.

Tygre, tygresse, Tyger, Tygress.

Jumeau, jumelle, Twin.

Borgne, Borgnesse, blind of one Eye.

Cousin, Cousine, Cousin.

VIII. On the contrary, some *Adjectives* become sometimes *Substantives*.

Ex. *Un Politique*, a Politician ; *un Poltron*, a Coward ; *une Precieuse*, a precise Woman, a Prude.

After all, these Niceties are better learnt in a Dictionary, and by Practice, than by Rules.

S E C T. II.

Of the N U M B E R.

THE *Number* is an Accident of Nouns, which shews the Difference that is betwixt one and several Things :

And so it is either, $\left\{ \begin{array}{l} \text{Singular, or} \\ \text{Plural.} \end{array} \right.$

The *Singular* speaketh of one single Thing ; as, *la Maison*, the House ; *le Jardin*, the Garden ; *le Jour*, the Day.

The *Plural* speaketh of more Things than one ; as *les Maisons*, the Houses ; *les Jardins*, the Gardens ; *les Jours*, the Days.

A General Rule.

The *Plural* is generally formed in *French* (as in *English* in Nouns Substantive) by the Addition of an *s* to the Singular ; as you see in the foregoing Examples.

Exceptions.

I. *Singular* Nouns ending in *s*, *x*, or *z*, are still the same both in the Singular and Plural ; as, *le bras*, the Arm ; *les Bras*, the Arms ; *une noix*, a Walnut ; *des noix*, Walnuts ; *le Nez*, the Nose ; *les Nez*, the Noses.

II. Most Nouns *Singular* ending in *al*, or *ail*, make *aux* in their Plural ; as, *mal*, evil, *maux* ; *Cheval*, Horse, *Chevaux* ; *Travail* ; Labour, *Travaux*, &c.

† But these Words, *bal*, *naval*, *Sattirail*, *bocal*, *détail*, *épou-vantail*, *éventail*, *fatal*, *gouvernail*, *mail*, *pascal*, *poitrail*, and *ferrail* follow the general Rule, and make their Plural with the Addition of an *s*, thus, *bals*, *navals*, *Sattirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* instead of an *s*, to form their Plural.

Ex. *Un Chapeau*, a Hat, *des Chapeaux* ; *un Lieu*, a Place, *des lieux* ; *un Chou*, a Cabbage, *des Choux*.

IV. Nouns of several Syllables ending in *nt*, form the *Plural* by changing *t* into *s* ; Ex. *Enfant*, Child, *Enfans* ; *Prudent*, prudent, *Prudens*. But Monosyllables, and Words where *t* comes after a Vowel, follow the General Rule ; Ex. *Dent*, a Tooth, *Dents* ; *un Pont*, a Bridge, *des Ponts* ; *une Forêt*, a Forest, *des Forêts*, &c. Yet *Tout*, all, and *Cent*, a Hundred, have in their Plural, *Tous*, *Cens*.

V. Nouns compounded with *mon* and *me*, take the Plural of that Pronoun, to form their own Plural : Ex. *Monsieur*, Sir, *Messieurs* ; *Mademoiselle*, Mistress, or Madam, *Mesdemoiselles*.

VI. Nouns of Cardinal Numbers are still the same in the Plural ; as, *deux*, two ; *trois*, three ; *huit*, eight, &c. Except *vingt*, twenty ;

Millier, a Thousand; *million*, a Million; *milliar*, a hundred Millions; which take an *s* in their Plural, and *cent* that make *cens*.

VII. The following Words; *Ciel*, Heaven; *Loi*, Law; *Ayeul*, Grandfire; *Oeil*, Eye; *vieil*, old; form their Plural thus, *cieux*, *loix*, *ayeux*, *vieux*. Yet we say, *des ciels de lit*, *des arc-en-ciels*.

Note, That there are in *French* some Words only used in the *Singular*, and others again that have only the *Plural*: Ex. *Paix*, Peace; *Or*, Gold; *la Faim*, Hunger, &c. are only said in the *Singular*: but *Pleurs*, Tears; *Vépres*, Vespers; *Ténébres*, Darkness, &c. are only used in the *Plural*.

S E C T. III.

Of the CASE or DECLENSION.

THE *Case* is properly the *Ending* or *Termination* of a *Noun*, which serves to distinguish it according to its several Significations. There is no such Thing as different Cases in *French*, no more than in *English*, but we have borrowed that Word from the *Latins*, whose Nouns have six distinct Terminations, and different Significations; *viz.* The *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*: but instead of different Terminations we make use of *Articles*, to express the various Senses of a Word.

Yet, because the Distinction of *Cases* is of great use in the *Syntax*, we will borrow these three from the *Latin*, *viz.* The *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and shall mark them with their proper Articles. Our *Nominative* will answer to the *Nominative*, *Accusative*, and *Vocative* of the *Latins* (save only that the *Vocative* in *French* has no *Article*) our *Genitive* to their *Genitive*, and *Ablative*; and our *Dative* to theirs.

The *Declension* of Nouns is the Manner of turning and changing them according to their several Significations, both in the *Singular* and *Plural*, which, as I hinted before, is performed in *French*, as in *English*, by the Help of Articles.

DECLENSION of PROPER NAMES.

I. *Proper* Names of Men, Women, Cities, and Villages are generally declined in the following Manner; where it is to be observed, that if those Nouns be of the *Singular* Number, they have no *Plural*; and if of the *Plural*, they have no *Singular*.

Examples

Examples.

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>Guillaume</i> , William.		Nom. <i>Marie</i> , Mary.	
Gen. <i>De Guillaume</i> , of or from William.		Gen. <i>De Marie</i> of, or from Mary.	
Dat. <i>A Guillaume</i> , to William.		Dat. <i>A Marie</i> , to Mary.	
<i>Singular.</i>			
Nom. <i>Paris</i> , Paris.			
Gen. <i>De Paris</i> , of, or from Paris.			
Dat. <i>A Paris</i> , to Paris.			

When those *Proper Names* begin with a Vowel, or an *H* mute, *e* is drowned in the Article *De*; as,

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>Antoine</i> . Anthony.		Nom. <i>Anne</i> , Ann.	
Gen. <i>D'Antoine</i> , of, or from Anthony.		Gen. <i>D'Anne</i> , of, or from Ann.	
Dat. <i>A Antoine</i> , to Anthony.		Dat. <i>A Anne</i> , to Ann.	

* *Altho'* Proper Names have generally no Plural, yet they are sometimes us'd in that Number; but then they signify the different Persons of the same Family, Society, or Party, &c. Ex. *les Bourbons*, the Bourbons; *les Jansenistes*. the Jansenists; *les Nerons*, the Neroes; *les Cæsars*, the Cæsars, &c.

II. *Proper Names* of Kingdoms, Provinces, Seas, Rivers, and Mountains are generally thus declined :

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>La France</i> , France.		Nom. <i>Le Danemark</i> , Denmark.	
Gen. <i>De la France</i> , of, or from France.		Gen. <i>Du Danemark</i> , of, or from Denmark.	
Dat. <i>A la France</i> , to France.		Dat. <i>Au Danemark</i> , to Denmark.	

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>La Thamise</i> , the Thames.		Nom. <i>Les Alpes</i> , the Alps.	
Gen. <i>De la Thamise</i> , of, or from the Thames.		Gen. <i>Des Alpes</i> , of, or from the Alps.	
Dat. <i>A la Thamise</i> , to the Thames.		Dat. <i>Aux Alpes</i> , to the Alps.	

When these Nouns begin with a Vowel, or an *H* mute, they are thus declined :

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>L'Angleterre</i> , England.		Nom. <i>L'Artois</i> , Artois.	
Gen. <i>De l'Angleterre</i> , of or from England.		Gen. <i>De l'Artois</i> , of, or from Artois.	
Dat. <i>A l'Angleterre</i> , to England.		Dat. <i>A l'Artois</i> , to Artois.	

Declension of COMMON NOUNS.

I. *Common Nouns of the Masculine Gender, beginning with a Consonant*, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>Le Prince</i> , the Prince.	Nom. <i>Les Princes</i> , the Princes.
Gen. <i>Du Prince</i> , of, or from the Prince.	Gen. <i>Des Princes</i> , of, or from the Princes.
Dat. <i>Au Prince</i> , to the Prince.	Dat. <i>Aux Princes</i> , to the Princes.

II. *Nouns of the Masculine Gender, beginning with a Vowel, or an h mute*, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Ange</i> , the Angel.	Nom. <i>Les Anges</i> , the Angels.
Gen. <i>De l'Ange</i> , of, or from the Angel.	Gen. <i>Des Anges</i> , of, or from the Angels.
Dat. <i>A l'Ange</i> , to the Angel.	Dat. <i>Aux Anges</i> , to the Angels.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Homme</i> , the Man.	Nom. <i>Les Hommes</i> , the Men.
Gen. <i>De l'Homme</i> , of, or from the Man.	Gen. <i>Des Hommes</i> , of, or from the Men.
Dat. <i>A l'Homme</i> , to the Man.	Dat. <i>Aux Hommes</i> , to the Men.

III. *Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Consonant*, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>La Maison</i> , the House.	Nom. <i>Les Maisons</i> , the Houses.
Gen. <i>De la Maison</i> , of, or from the House.	Gen. <i>Des Maisons</i> , of, or from the Houses.
Dat. <i>A la Maison</i> , to the House.	Dat. <i>Aux Maisons</i> , to the Houses.

IV. *Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Vowel, or an h mute*, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Etoile</i> , the Star.	Nom. <i>Les Etoilles</i> , the Stars.
Gen. <i>De l'Etoile</i> , of, or from the Star.	Gen. <i>Des Etoilles</i> , of, or from the Stars.
Dat. <i>A l'Etoile</i> , to the Star.	Dat. <i>Aux Etoilles</i> , to the Stars.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Herbe</i> , the Herb.	Nom. <i>Les Herbes</i> , the Herb.
Gen. <i>De l'Herbe</i> , of, or from the Herb.	Gen. <i>Des Herbes</i> , of, or from the Herbs.
Dat. <i>A l'Herbe</i> , to the Herb.	Dat. <i>Aux Herbes</i> , to the Herbs.

V. *Common*

V. *Common Nouns* are also declined with the Article, *un, une*, in the following Manner :

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Un Roy</i> , a King.	Nom.	<i>Des Rois</i> , Kings, or some Kings.
Gen.	<i>D'un Roy</i> , of, or from a King.	Gen.	<i>De Rois</i> , of, or from some Kings.
Dat.	<i>A un Roy</i> , to a King.	Dat.	<i>A des Rois</i> , to Kings, or to some Kings.
<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Une Reine</i> , a Queen.	Nom.	<i>Des Reines</i> , Queens, or some Queens.
Gen.	<i>D'une Reine</i> , of, or from a Queen.	Gen.	<i>De Reines</i> , of, or from Queens, &c.
Dat.	<i>A une Reine</i> , to a Queen.	Dat.	<i>A des Reines</i> , to Queens, &c.

VI. But if those Nouns begin with a *Vowel*, or an *b* mute, they are thus declined :

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Une Eglise</i> , a Church.	Nom.	<i>Des Eglises</i> , Churches, or some Churches.
Gen.	<i>D'une Eglise</i> , of, or from a Church.	Gen.	<i>D'Eglises</i> , of, or from Churches, &c.
Dat.	<i>A une Eglise</i> , to a Church.	Dat.	<i>A des Eglises</i> , to Churches.
<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Un Homme</i> , a Man.	Nom.	<i>Des Hommes</i> , Men, or some Men.
Gen.	<i>D'un Homme</i> , of, or from a Man.	Gen.	<i>D'Hommes</i> , of, or from Men, &c.
Dat.	<i>A un Homme</i> , to a Man.	Dat.	<i>A des Hommes</i> , to Men.

VII. *Common Nouns*, expressing a Thing, or Substance, which being divided, the Parts thereof still retain the Name and Signification of the Whole ; such as, *le Pain*, the Bread ; *la Viande*, the Meat ; *l'argent*, Silver, &c. are only declined in the *Singular*, in the following Manner.

<i>Singular Masculine.</i>		<i>Singular Feminine.</i>	
Nom.	{ <i>Le Pain</i> , the Bread. <i>Du Pain</i> , some Bread.	Nom.	{ <i>La Viande</i> , the Meat. <i>De la Viande</i> , some Meat.
Gen.	{ <i>Du Pain</i> , of, or from the Bread. <i>De Pain</i> , of Bread.	Gen.	{ <i>De la Viande</i> , of, or from the Meat. <i>De Viande</i> , of Meat.
Dat.	{ <i>Au Pain</i> , to the Bread. <i>A du Pain</i> , to Bread.	Dat.	{ <i>A la Viande</i> , to the Meat. <i>A de la Viande</i> , to Meat.

Declension of COMMON NOUNS.

I. *Common Nouns of the Masculine Gender, beginning with a Consonant*, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>Le Prince</i> , the Prince.	Nom. <i>Les Princes</i> , the Princes.
Gen. <i>Du Prince</i> , of, or from the Prince.	Gen. <i>Des Princes</i> , of, or from the Princes.
Dat. <i>Au Prince</i> , to the Prince.	Dat. <i>Aux Princes</i> , to the Princes.

II. *Nouns of the Masculine Gender, beginning with a Vowel, or an h mute*, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Ange</i> , the Angel.	Nom. <i>Les Anges</i> , the Angels.
Gen. <i>De l'Ange</i> , of, or from the Angel.	Gen. <i>Des Anges</i> , of, or from the Angels.
Dat. <i>A l'Ange</i> , to the Angel.	Dat. <i>Aux Anges</i> , to the Angels.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Homme</i> , the Man.	Nom. <i>Les Hommes</i> , the Men.
Gen. <i>De l'Homme</i> , of, or from the Man.	Gen. <i>Des Hommes</i> , of, or from the Men.
Dat. <i>A l'Homme</i> , to the Man.	Dat. <i>Aux Hommes</i> , to the Men.

III. *Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Consonant*, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>La Maison</i> , the House.	Nom. <i>Les Maisons</i> , the Houses.
Gen. <i>De la Maison</i> , of, or from the House.	Gen. <i>Des Maisons</i> , of, or from the Houses.
Dat. <i>A la Maison</i> , to the House.	Dat. <i>Aux Maisons</i> , to the Houses.

IV. *Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Vowel, or an h mute*, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Etoile</i> , the Star.	Nom. <i>Les Etoiles</i> , the Stars.
Gen. <i>De l'Etoile</i> , of, or from the Star.	Gen. <i>Des Etoiles</i> , of, or from the Stars.
Dat. <i>A l'Etoile</i> , to the Star.	Dat. <i>Aux Etoiles</i> , to the Stars.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Herbe</i> , the Herb.	Nom. <i>Les Herbes</i> , the Herbs.
Gen. <i>De l'Herbe</i> , of, or from the Herb.	Gen. <i>Des Herbes</i> , of, or from the Herbs.
Dat. <i>A l'Herbe</i> , to the Herb.	Dat. <i>Aux Herbes</i> , to the Herbs.

V. *Common*

V. *Common Nouns* are also declined with the Article, *un, une*, in the following Manner:

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Un Roy</i> , a King.	Nom.	<i>Des Rois</i> , Kings, or some Kings.
Gen.	<i>D'un Roy</i> , of, or from a King.	Gen.	<i>De Rois</i> , of, or from some Kings.
Dat.	<i>A un Roy</i> , to a King.	Dat.	<i>A des Rois</i> , to Kings, or to some Kings.
<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Une Reine</i> , a Queen.	Nom.	<i>Des Reines</i> , Queens, or some Queens.
Gen.	<i>D'une Reine</i> , of, or from a Queen.	Gen.	<i>De Reines</i> , of, or from Queens, &c.
Dat.	<i>A une Reine</i> , to a Queen.	Dat.	<i>A des Reines</i> , to Queens, &c.

VI. But if those Nouns begin with a *Vowel*, or an *b* mute, they are thus declined:

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Une Eglise</i> , a Church.	Nom.	<i>Des Eglises</i> , Churches, or some Churches.
Gen.	<i>D'une Eglise</i> , of, or from a Church.	Gen.	<i>D'Eglises</i> , of, or from Churches, &c.
Dat.	<i>A une Eglise</i> , to a Church.	Dat.	<i>A des Eglises</i> , to Churches.
<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Un Homme</i> , a Man.	Nom.	<i>Des Hommes</i> , Men, or some Men.
Gen.	<i>D'un Homme</i> , of, or from a Man.	Gen.	<i>D'Hommes</i> , of, or from Men, &c.
Dat.	<i>A un Homme</i> , to a Man.	Dat.	<i>A des Hommes</i> , to Men.

VII. *Common Nouns*, expressing a Thing, or Substance, which being divided, the Parts thereof still retain the Name and Signification of the Whole; such as, *le Pain*, the Bread; *la Viande*, the Meat; *l'argent*, Silver, &c. are only declined in the *Singular*, in the following Manner.

<i>Singular Masculine.</i>		<i>Singular Feminine.</i>	
Nom.	{ <i>Le Pain</i> , the Bread. <i>Du Pain</i> , some Bread.	Nom.	{ <i>La Viande</i> , the Meat. <i>Dela Viande</i> , some Meat.
Gen.	{ <i>Du Pain</i> , of, or from the Bread. <i>De Pain</i> , of Bread.	Gen.	{ <i>De la Viande</i> , of, or from the Meat. <i>De Viande</i> , of Meat.
Dat.	{ <i>Au Pain</i> , to the Bread. <i>A du Pain</i> , to Bread.	Dat.	{ <i>A la Viande</i> , to the Meat. <i>A de la Viande</i> , to Meat.

54 *A New Methodical French Grammar.*

VIII. When those Nouns begin with a Vowel, or an *b* mute, they are thus declined:

<i>Singular Masculine.</i>		<i>Singular Feminine.</i>	
Nom.	{ <i>L'Argent</i> , the Silver. <i>De l'Argent</i> , some Silver.	Nom.	{ <i>L'Herbe</i> , the Grass. <i>De l'Herbe</i> , some Grass.
Gen.	{ <i>De l'Argent</i> , of, or from Silver. <i>D'Argent</i> , of Silver.	Gen.	{ <i>De l'Herbe</i> , of the Grass. or from some Grass. <i>D'Herbe</i> , of Grass.
Dat.	{ <i>A l'Argent</i> , to the Silver. <i>A de l'Argent</i> , to Silver.	Dat.	{ <i>A l'Herbe</i> , to the Grass. <i>A de l'Herbe</i> , to Grass.

* However we say in the Plural, *les Pains*, *les viandes*, *les Herbes*, &c. But then 'tis in another Sense, that is, to express the several Sorts and Species of the Things spoken of.

S E C T. IV.

Of the Comparison of ADJECTIVES.

Besides the three foremention'd *Accidents* of Nouns, which are common both to *Substantives* and *Adjectives*; there's a fourth peculiar to these, call'd *Comparison*.

The *Comparison* of *Adjectives* is the Way of increasing, or raising their Signification by certain Degrees; which are three, *viz.*

1. The *Positive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

1. The *Positive* lays down the natural Signification of the *Adjective*; as,

Noble, noble; *grand*, *grande*, great.

2. The *Comparative* raises it to a higher Degree, by comparing it to the *Positive*; which in *French*, is performed by the Adverb *Plus*, more; *Ex.*

Plus noble, nobler, or more noble; *plus grand*, *plus grande*, greater.

There's also another *Comparative*, which lessens the Signification by the Help of the Particles *moins* and *si*; as,

Il est moins noble que moi, he is less noble than I; *il n'est pas si grand que vous*, he is not so tall as you.

There's a third *Comparative* which equals the Signification by the Help of the Conjunction *Aussi*, as, so; *Ex. Il est aussi noble que vous*, he is as noble as you.

3. The

3. The *Superlative* raises the Signification as high as possible, which is performed by adding the Articles *le*, or *la*, to the *Comparative*; as,

Le, or *la plus noble*, the noblest; *le plus grand*, *la plus grande*, the greatest.

Exception.

The following *Adjectives* go from the Rule

<i>Pos.</i>		<i>Comp.</i>		<i>Sup.</i>	
M. <i>Bon</i> ,	} good.	<i>Meilleur</i> ,	} better.	<i>Le Meilleure</i> ,	} the
F. <i>Bonne</i> ,		<i>Meilleure</i> ,		<i>La Meilleure</i> ,	
M. <i>Méchant</i> ,	} ill,	<i>Pire</i> ,	} worse.	<i>Le pire</i> , <i>la pire</i> ,	} the worst.
F. <i>Méchante</i> ,		<i>Plus méchant</i> ,		<i>Le plus méchant</i> ,	
or		<i>Plus méchante</i> ,		<i>La plus méchante</i>	
M. <i>Mauvais</i> ,		or		<i>Le plus mauvais</i> ,	
F. <i>Mauvaise</i> ,	} bad.	<i>Plus mauvais</i> ,	}	<i>La plus mauvaise</i>	}
		<i>Plus mauvaise</i> .			
M. <i>Petit</i> ,	} little.	<i>Moindre</i> , or	} less, or	<i>Le moindre</i> , <i>la</i>	} the
F. <i>Petite</i> ,		<i>Plus petit</i> ,		<i>moindre</i> , or	
		<i>Plus petite</i> ,		<i>Le plus petit</i> ,	
				<i>La plus petite</i> ,	} least.

REMARKS.

I. *Substantives* are sometimes improperly compared; Ex. *il est plus Bête que les Bêtes*, he is a greater Brute than Brutes themselves; *Ce Favori est plus Roi que le Roi même*, that Favourite is more King than the King himself.

II. The *Adverbs*, *très*, *fort*, very; *Infiniment*, *extrêmement*, &c. infinitely, extremely, &c. are rather *Adverbs* of Exaggeration, than Marks of the *Superlative*, let some *Grammarians* say what they will to the contrary. Ex. *Votre Maîtresse est très-belle*, *mais la mienne est encore plus belle*, your Mistress is very handsome, but mine is still handsomer.

III. There are some past *Participles*, which are compared with the *Adverb mieux*, instead of *Plus*: Ex. *bien dit*, well said; *mieux dit*, *le mieux dit*; *bien fait*, well made; *mieux fait*, *le mieux fait*; *bien instruit*, well instructed, *mieux instruit*, *le mieux instruit*.

* Now to know when these *Participles* are to be thus compared, you must observe whether the *Adverb*, *Bien*, well, before the *Positive*, signifies the Quality or Quantity, as it really does in the foregoing Examples; but if *Bien* stands for very much, or extremely, then the *Participles* follow the Rule; Ex.

Bien aimé, well beloved, or very much beloved; *plus aimé*, *le plus aimé*, &c.

IV. In the Comparison of *Nouns*, the Particle *que* is used in the following Manner.

56 *A New Methodical French Grammar.*

L'Or est plus precieux que l'Argent, Gold is more precious than Silver; *la Vertu est plus aimable que les Richesses*, Vertue is more amiable than Riches,

But in Matter of Numbers, which cannot properly be called Comparison, the Particle *De* is used instead of *que*; as,

Plus d'un mari est jaloux de sa femme, more than one Husband is jealous of his Wife; *plus de deux, plus de trois, &c.* more than two, more than three, &c.

'Tis true, we say also, *plus que dix, plus que cent, &c.* as *Dix Pistoles font plus de bien que dix Ecus*, ten Pistoles do one more good than ten Crowns; *il fait plus de besogne que deux autres*, he does more Work than two others.

But in these Examples there is no Comparison about the Number, but only about the Merit, Value, or Quality of Things.

V. In Imitation of the *Latins* and *Italians*, the *French* make use of the following Superlatives in *issime*.

Serenissime, most Serene; *Eminentissime*, most Eminent; *Reverendissime*, most Reverend; *Illustrissime*, most Illustrious; *Generalissime*, Generalissimo; *Admiralissime*, great Admiral.

In familiar Discourse we take sometimes the Freedom to use these Superlatives; Ex. *un grandissime Poltron*, a very great Coward; *cela est excellentissime*, that is most excellent, &c.

SECT. V.

Of the FIGURE and SPECIES of NOUNS.

BESIDES the four principal *Accidents* of Nouns, already mentioned, their *Figure* and *Species* are also to be considered.

The *Figure* of Nouns is that *Accident*, which shews whether they be *Simple*; as *juste*, just: or *Compound*; as *injuste*, unjust.

The *Species* is an *Accident* of Nouns, whereby we know whether they be *Primitive*, such as *Ciel*, Heaven; *Roy*, King; *Riche*, Rich: or *Derivative*, as *Celeste*, Heavenly; *Roitelet*, petty King; *Richesse*, Riches.

There are several Sorts of *Primitive* Nouns, of which the following are the chief.

I. The Noun *Collective*, which in the singular Number signifies a Multitude; as, *la Cour*, the Court; *le Senat*, the Senate; *un Bataillon*, a Battallion; *une douzaine*, a Dozen.

II. The *Distributive*, which is the contrary of the *Collective*, and divides a Multitude; as, *chaque*, every; *deux-à-deux*, two and two.

III. *Equivocal* Nouns, which have a double Meaning; Ex. *un livre à lire*, a Book to read, *une livre pesant*, a Pound Weight, &c.

IV. *Syn-*

IV. *Synonyma's*, two or more of which signify almost the same Thing; as *Bref*, *court*, short; *fort*, *robuste*, *puissant*, strong, robust, lusty; *voje*, *chemin*, *route*, Way, Road.

V. Nouns *Numeral*, which serve to distinguish the Numbers, and are either *Cardinal*, or *Ordinal*.

The *Cardinal* Number is the Fountain of the other, and expresses or joins *Units* together; as, *Un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four, &c.

The *Ordinal* Number derives from the *Cardinal*, and shews the Order and Rank of every Thing; as *Premier*, or *unième*, first; *deuxième*, or *second*, second; *troisième*, third, &c.

Besides these *Numeral* Nouns, there are also the *Collective*, and *Distributive*, of which before; and the *Proportional*, such as *double*, double; *triple*, treble, &c.

The Principal *Derivative* Nouns are the following,

I. The *Verbal*, which comes from a Verb; as *Préparation*, Preparation; from *préparer*; *Parleur*, Speaker, or Talker, from *parler*, &c.

II. The *Diminutive*, which decreases or diminishes the Signification of its *Primitive*; as *Roitelet*, petty King; *Fillette*, a little Girl, or Wench; from *Roi* and *Fille*.

III. The Name of one's Nation; as *François*, French; *Anglois*, English.

IV. The Name of one's Province; as, *Normand*, Norman; *Gallois*, Welsh.

V. The Name of one's Town, or City; as *Parisien*, Parisian; *Romain*, Roman.

VI. The *Nick-name*, given either out of Spite or Derision; as, *Badaud de Paris*, a Cockney, or Booby of Paris; *un Huguenot*, a Hugonot; *un Papiste*, a Papist.

VII. The Names which Soldiers and Footmen take in France, called in French, *Noms de Guerre*; such as, *la Verdeur*, *la Fleur*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

ARTICLE III. of PRONOUNS.

THE *Pronoun* is a Part of Speech, so called, because it is often used instead of a *Noun*, to avoid the too frequent Repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma Maitresse, parce qu'elle est aimable*, I love my Mistress, because she is lovely; which is as much as to say (suppose there were no Pronouns, *Je (un tel qui parle) aime ma Maitresse, parce que ma Maitresse est aimable*, I (such a one that speaks) love my Mistress, because my Mistress is lovely.

Pronouns

58 A New Methodical French Grammar.

Pronouns have six Accidents; viz.

- | | |
|-----------------------------|-----------------|
| 1. The Gender. | 4. The Person. |
| 2. The Number. | 5. The Figure. |
| 3. The Case, or Declension. | 6. The Species. |

1, 2. The two first are the same as in the Noun.

3. The Case and Declension of Pronouns are also the same as in Nouns, with this only Difference, that some Pronouns have an Accusative Case.

4. There are three Persons both in the Singular and Plural.

The first is that which speaks; as *je vous vois*, I see you; *nous vous aimons*, we love you.

The second is that which one speaks to; as *tu es un Fripon*, thou art a Knave; *vous êtes fort aimables*, you are very lovely.

The third is that which one speaks of; as, *il est riche*, he is rich; *elle est belle*, she is handsome; *ils écrivent*, they write; *elles sont jolies*, they are pretty.

* Note, That except these Pronouns, *je, nous, tu, vous*, all the other Nouns are of the third Person.

5. The Figure of Pronouns is twofold; viz. simple; as, *moi, lui, elle, nous*, I, or me, he, she, we; and Compound; as, *moi-même*, myself; *lui-même*, himself, &c.

6. The Species of Pronouns is also twofold; viz. Primitive, as *je, tu*, &c. I, thou, &c. and Derivative; as *mon, ton*, &c. mine, thine, &c.

Pronouns are also divided according to their Signification, into seven Sorts; viz.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Personal. | 5. Interrogative. |
| 2. Possessive. | 6. Numeral. |
| 3. Demonstrative. | 7. Indefinite. |
| 4. Relative. | |

SECT. I.

OF PRONOUNS PERSONAL.

Pronouns Personal are five; viz. *je, tu, il, elle, soi*; they are declined with the Articles *De* and *A*.

Je, I, is of the Common Gender, and is thus declined:

Singular.

Plural.

Nom. *Je*, or *moi*, I.

Nom. *Nous*, we.

Gen. *De moi*, of, or from me.

Gen. *De nous*, of, or from us.

Dat. *A moi*, or me, to me.

Dat. *A nous*, to us.

Acc. *Me*, or *moi*, me.

Acc. *Nous*, us.

Tu, thou, is also of the *Common Gender*.

Singular.

Plural.

Nom. *Tu*, or *toi*, thou.

Nom. *Vous*, you or ye.

Gen. *De toi*, of, or from thee.

Gen. *De vous*, of, or from you.

Dat. *A toi*, or *Te*, to thee.

Dat. *A vous*, to you.

Acc. *Te*, or *toi*, thee.

Acc. *Vous*, you.

Il, he, is of the *Masculine Gender*.

Singular.

Plural.

Nom. *Il*, or *lui*, he.

Nom. *Ils*, *eux*, they.

Gen. *De lui*, of, or from him.

Gen. *D'eux*, of, or from them.

Dat. *A lui*, to him.

Dat. *A eux*, *leur*, to them.

Acc. *Le*, him.

Acc. *Eux*, *les*, them.

Elle, she, expresses the *Feminine Gender*.

Singular.

Plural.

Nom. *Elle*, she.

Nom. *Elles*, they.

Gen. *D'elle*, of, or from her.

Gen. *D'elles*, of, or from them.

Dat. *A lui*, to her.

Dat. *A elles*, *leur*, to them.

Acc. *Elle*, *la*, her.

Acc. *Elles*, *les*, them.

Soi, one's self, is a *Reciprocal Pronoun* of the third Person, of the *Common Gender*, and of both *Numbers*, but without a *Nominative Case*.

Singular and Plural.

Nom.

Gen. *De soi*, of, or from one, one's self, himself, herself.

Dat. *A soi*, *se*, to one's self, &c.

Acc. *Soi*, *se*, one's self, &c.

Note, That their *Compounds* are declined as the *Simple*; as,

Moi-même, myself.

Nous-mêmes, ourselves.

Toi-même, thyself.

Vous-mêmes, yourselves.

Lui-même, himself.

Eux-mêmes, themselves.

Elle-même, herself.

Elles-mêmes, themselves.

Soi-même, one's self.

SECT. II.

OF PRONOUNS POSSESSIVE.

Pronouns *Possessive* are so called, because they signify the Possession, or Appurtenance of a thing.

There are one and twenty *Pronouns Possessive* in *French*; viz.

Masculine, *Mon*, *ton*, *son*, } My, thy, his, or her.
Feminine, *Ma*, *ta*, *sa*, }

Masculine.

60 *A New Methodical French Grammar.*

Masculine. <i>Le mien, le tien, le sien,</i>	}	Mine, thine, his, or hers.
Feminine. <i>La mienne, la tienne, la sienne,</i>		
Common. <i>Nôtre, vôtre, leur,</i>	}	Our, your, theirs.
Masculine. <i>Le nôtre, le vôtre, le leur,</i>		Ours, yours, their.
Feminine. <i>La nôtre, la vôtre, la leur,</i>		

Pronouns Possessive are either *Conjunctive*, or *Absolute and Relative*.

I. The *Possessive Conjunctive Pronouns* are used like *Adjectives*; as *mon Livre*, my Book; *ma Jupe*, my Petticoat: They are Nine in Number; viz. *mon, ton, son, ma, ta, sa, nôtre, vôtre, leur*; and are declined with the Articles *De* and *A*.

II. The *Possessive Absolute, or Relative Pronouns*, are used in a determined Signification, relating to a thing already spoken of; Ex. *Est ce vôtre Livre? ôüy, c'est le mien*; is that your Book? yes it is mine. They are twelve in number; viz. *le mien, la mienne, le tien, la tienne, le sien, la sienne, le nôtre, la nôtre, le vôtre, la vôtre, le leur, la leur*; and are declined with the Articles, *le, la*.

Examples.

Mon, ma, my.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Masc. Fem.		Common.	
Nom. <i>Mon, ma, my.</i>		Nom. <i>Mes, my.</i>	
Gen. <i>De mon, de ma, of, or from my.</i>		Gen. <i>De mes, of, or from my.</i>	
Dat. <i>A mon, à ma, to my.</i>		Dat. <i>A mes, to my.</i>	

And so are declined, *Ton, ta, tes, thy; son, sa, ses, his, or hers.*

Le mien, la mienne, mine.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Masc. Fem.		Masc. Fem.	
Nom. <i>Le mien, la mienne, mine.</i>		Nom. <i>les miens, les miennes, mine.</i>	
Gen. <i>Du mienne, de la mienne, of, or from mine.</i>		Gen. <i>Des miens, des miennes, of, or from mine.</i>	
Dat. <i>Au mien, à la mienne, to mine.</i>		Dat. <i>Aux miens, aux miennes, to mine.</i>	

Nôtre, our; of the Common Gender.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom. <i>Nôtre, our.</i>		Nom. <i>Nos, our.</i>	
Gen. <i>De nôtre, of, or from our.</i>		Gen. <i>De nos, of, or from our.</i>	
Dat. <i>A nôtre, to our.</i>		Dat. <i>A nos, to our.</i>	

Le nôtre, la nôtre, ours.

Singular.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>Le nôtre, la nôtre, ours.</i>		Nom. <i>Les nôtres, ours.</i>
Gen. <i>Du nôtre, de la nôtre, of,</i>		Gen. <i>Des nôtres, of ours, or from</i>
<i>or from ours.</i>		<i>ours.</i>
Dat. <i>A nôtre, à la nôtre, to ours.</i>		Dat. <i>Aux nôtres, to ours.</i>

Decline in the same Manner, *le vôtre, la vôtre, yours*; and *le leur, la leur, theirs*.

S E C T. III.

of PRONOUNS DEMONSTRATIVE.

Pronouns Demonstrative serve to shew a Person, or a Thing. We have in *French* but one simple and primitive Demonstrative Pronoun, *viz. Ce*, of which three others are formed; *viz. celui, ceci, cela*.

Ce and *celui* are *Conjunctive Pronouns*, and are used to shew both Persons and Things.

Ceci and *cela* are *Absolute, or Relative Pronouns*, and serve to shew Things only.

All these Pronouns are declined with the Articles *de* and *à*.

Ce, cette, this.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>Ce, or cét, cette, this.</i>		Nom. <i>Ces, these.</i>
Gen. <i>De ce, or cét, de cette, of,</i>		Gen. <i>De ces, of, or from these.</i>
<i>or from this.</i>		Dat. <i>A ces, to these.</i>
Dat. <i>Ace, or cét, à cette, to this.</i>		

Cét is used instead of ce, before Nouns, beginning with a Vowel, or an h mute.

Celui, celle, he, she.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Masc. Fem.
Nom. <i>Celui, celle, he, she.</i>		Nom. <i>Ceux, celles, those.</i>
Gen. <i>De celui, de celle, of, or</i>		Gen. <i>De ceux, de celles, of, or</i>
<i>from him, or her.</i>		<i>from those.</i>
Dat. <i>A celui, à celle, to him, or</i>		Dat. <i>A ceux, à celles, to those.</i>
<i>her.</i>		

After the same Manner are declined its Compounds, *celui ci, celle-ci, this*, and *celui-là, celle-là, that*; which are absolute Pronouns.

Icelui,

62 A New Methodical French Grammar.

Icelui, iceux, icelle, icelles, are grown obsolete, and are only used by some Lawyers and Scriveners.

Ceci, this.
Singular.

Nom. *Ceci*, this.

Gen. *De ceci*, of, or from this.

Dat. *A ceci*, to this.

Cela, that.
Singular.

Nom. *Cela*, that.

Gen. *De cela*, of, or from that.

Dat. *A cela*, to that.

SECT. IV.

of PRONOUNS RELATIVE.

Pronouns Relative are those, which shew the Relation or Reference, which a Noun has to what follows it.

Most Pronouns in French have sometimes a Relative Signification, but the chiefest, and properly so called Relatives, are *qui*, who; that; *quoi*, what; *lequel*, which; *dont*, of whom, of which, whose; and these three Particles, *où*, *y*, *en*, which have a various Signification.

Singular and Plural.

Nom. *Qui*, who.

Gen. *De qui*, { of or from

ou

Dont, { whom, or whose.

Dat. *A qui*, to whom.

Acc. *Que*, whom, or what.

Singular and Plural.

Nom. *Quoi*, what.

Gen. *De quoi*, { of, or from

ou

Dont, { what, or whose

Dat. *A quoi*, to what.

Singular.

Masc. Fem.

Nom. *Lequel, laquelle*, which.

Gen. *Du quel, de la quelle*, ou

Dont, of, or from which, or whose.

Dat. *Auquel, à laquelle*, to which.

Plural.

Masc. Fem.

Nom. *Lesquels, lesquelles*, which.

Gen. *Desquels, desquelles*, ou

Dont, of, or from which, or whose.

Dat. *Auxquels, auxquelles*, to which.

These three Particles, *où*, where, whither, wherein, in which; *y*, in it, or of it, there; *en*, of it, some, any; are often used like Relative Pronouns.

Ex. *Si vous avez des Affaires, où je vous puisse servir*, if you have any Business, wherein I can be serviceable to you.

Y a-t-il des chambres où nous puissions coucher? ouï, il y en a; are there any Chambers for us to lie in? yes, there are some.

Y avez

Y avez vous couché? Did you lie in it? *Y avez vous été?* have you been there? *Qu'en dites vous?* What do you say of it? *Il a de l'esprit, mais vous avez plus que lui,* he has Wit, but you have more than he.

S E C T. V. of PRONOUNS INTERROGATIVE.

Pronouns *Interrogative* are those that are us'd in asking a Question, which are but three in *French*; viz. *Qui*, Who? *Quel* and *lequel*, Which? *Quoi* and *que*, What? *Qui lequel*, and *quoi*, are Absolute, and *quel* Conjunctive.

Singular and Plural.

Masc. and Fem.

Singular and Plural.

N. *Qui?* who, whom?

G. *De qui?* of, or from whom?

D. *A qui?* to whom?

N. *Quoi, que?* what?

G. *De quoy?* of, or from what?

D. *A quoi?* to what?

A. *Que?* what?

There is this Difference betwixt *qui* a Relative, and *qui* an Interrogative, that the first makes *que* in its Accusative, whereas in the other, the Nominative and Accusative are the same.

Quel, quelle? Which, What?

Singular.

Plural.

Masc. Fem.

Masc. Fem.

N. *Quel, quelle?* which? what?

G. *De quel? de quelle?* of, or from which, or what?

D. *A quel? à quelle?* to which?

Lequel, laquelle, which? is also used like an Interrogative; Ex.

Lequel aimez vous mieux? which do you love best?

N. *Quels, quelles?* which?

G. *De quels, de quelles?* of, or from which?

D. *A quels? à quelles?* to which?

S E C T. VI.

of PRONOUNS NUMERAL.

Numeral Pronouns serve to express the Number and Quantity. We generally reckon nine of those Pronouns; viz.

1. *Chaque*, every.

2. *Chacun, chacune*, every one.

3. *Tout, toute*, all, every.

4. *Plusieurs*, many, several.

5. *Peu*, little, or few.

6. *Nul, nulle*, none, no.

7. *Personne*, no Body, no Man, any Body.

8. *Aucun, aucune*, any, or nobody.

9. *Pas un*, none.

64 *A New Methodical French Grammar.*

The four first are *Affirmative*, and the five other *Negative*; *Chacun*, and *Personne*, are *Absolute*; *chaque*, and *nul*, are *Conjunctive*; and the other *Indifferent*.

These Pronouns are declined with the Articles *De* and *à*.

Chaque, *Chacun*, *Personne*, *Pas-un*, have no Plural; and *Plusieurs* no Singular.

S E C T. VII. of PRONOUNS INDEFINITE.

Indefinite Pronouns signify a Person or Thing in a general, and unlimited Sense.

There are twelve of them; *viz.*

- | | | |
|--|---|---------------|
| 1. <i>L'un, l'une</i> , one. | 6. <i>Quel que</i> , | } Whatsoever. |
| <i>Les uns, les unes</i> , some. | 7. <i>Quoi que</i> , | |
| 2. <i>Autre</i> , other. | 8. <i>Quelque</i> , some. | |
| <i>L'autre</i> , the other. | 9. <i>Quelconque</i> , whatsoever. | |
| <i>Autrui</i> , others. | 10. <i>Certain, certaine</i> , certain. | |
| 3. <i>Quelqu'un, quelqu'une</i> , some | 11. <i>Même</i> , self same. | |
| Body. | <i>Le même, la même</i> , the same. | |
| 4. <i>Quiconque</i> , | 12. <i>Tel, telle</i> , such. | |
| 5. <i>Qui que ce soit</i> , | | |
| } Whosoever. | | |

All these Pronouns are declined with the Articles *De* and *à*, except these three, *l'un, l'une*; *les uns, les unes*; *le même, la même, les mêmes*; *l'autre, l'autres*; which are declined with *le* and *la*; and these two *certain*, and *tel*, which are declined either with the Article *un*, or the Particles *de* and *à*.

Quelqu'un makes *quelques-uns* in the Plural; *quiconque, qui que ce soit*, and *quoi que*, have no Plural.

A R T I C L E IV. of V E R B S.

A Verb is a Part of Speech, which signifies one's Being, an Action, or the Suffering and Reception of an Action, with Relation to Times and Persons: Ex. *Etre*, to be; *aimer*, to love; *Etre aimé*, to be loved; *il pleut*, it rains.

The Verb is first divided into *Personal* and *Impersonal*.

A Verb *Personal* is conjugated by three Persons; Ex.

J'aime

J'aime, I love.

Tu aimes, thou lovest.

Il aime, he loves.

Elle aime, she loves.

Nous aimons, we love.

Vous aimez, ye love.

Ils aiment,

Elles aiment,

} they love.

But the *Impersonal* is conjugated by the third Person of the Singular only: Ex. *il pleut*, it rains; *il grêle*, it hails; *on dit*, 'tis said.

There are six *Accidents*, or *Circumstances*, to be considered in *Verbs*, viz.

1. The *Gender*, or *Form*

2. The *Mood*

3. The *Tense*

4. The *Person*

5. The *Number*

6. The *Conjugation*.

SECT. I.

Of the GENDER.

THE *Gender* or *Form* of *Verbs* is that, which shews their Nature, and proper Signification, and is of five several Sorts; viz. *Active*, *Passive*, *Neuter*, *Common*, and *Reciprocal*, or *Reflected*.

1. The *Active Verb* is that which expresses an Action that passes from the *Agent* to the *Patient*; that is, from the Subject that does, or produces an Action, to that which suffers, or receives it, and is therefore sometimes called *Transitive*; Ex. *Dieu chatie les Méchans*, God chastises the Wicked; *je mange un Poulet*, I eat a Chicken.

2. A *Passive Verb* expresses the Suffering, or Reception of an Action; Ex. *je suis aimé*, I am loved; *il fut pris*, he was taken.

3. A *Neuter Verb* serves to express the Existence of a Thing, or an Action which remains in the Subject that produces it; Ex. *Je suis*, I am; *je demeure*, I stay, I remain, or I live; *je cours*, I run; *il dort*, he sleeps; *elle pleure*, she weeps.

4. A *Common Verb* is that which is sometimes *Active*, and sometimes *Neuter*; Ex. *Engraisser*, to fatten, or to grow fat; *Rougir* to redden, or to blush.

5. A *Verb reflected*, is an *Active Verb*, that reflects the Action upon the Subject that produces it; and a *Reciprocal* is also an *Active Verb*, that reflects the Action upon the several Agents that produce it; so that all *Active Verbs* may be turned into *Reflected* and *Reciprocal*: Ex. *s'aimer*, to love one's self; *se louer*, to commend, or praise one's self; *se pendre*, to hang one's self; *s'entretuer*, to kill one another.

S E C T. II.

of M O O D S.

A Mood is an Accident of *Verbs*, which expresses the different Ways an Action is done by.

There are properly but four *Moods*; viz. the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expresses the Action, simply, directly, and absolutely; Ex. *J'aime*, I love; *elle chantoit*, she sang; *il mangera*, he shall eat.

2. The *Imperative* serves to command, or forbid; Ex. *va*, go thou; *qu'il parle*, let him speak; *ne courez pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is so called, first, because it is generally us'd with *Conjunctions* before it; such as, *que*, that; *quoy que*, although; *afin que*, that, or to the End that; *pourveu que*, provided that; *pleut à Dieu que*, would to God that, &c. Secondly, because it never makes a Compleat Sense, unless it be joined with the *Indicative*, either before or after; Ex. *je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come; *je vous assure qu'il en seroit bien aise*, I assure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate Signification, and expresses the Action without any Circumstance either of Number, or Persons. It has in *French* but two Tenses; viz. The Present, and the Perfect; Ex. *Porter*, to bear; *avoir porté*, to have born; and it is construed with the other *Moods*, by which only it is determined; Ex. *Je veux parler*, I will speak; *je voudrois sçavoir*, I would fain know.

* Some Grammarians multiply the Number of *Moods*, and besides the four already mention'd, they reckon the Potentional, Conditional, and Optative, which is altogether void of Reason, since these three are all reducible to the *Conjunctive*.

S E C T. III.

of T E N S E S.

THE Tense, or Time, is that Accident of Verbs, which shews when the Action is done; so that there are properly but three Tenses; viz. The *Present*, the *Preter* or Time past, and the *Future*, or Time to come: But the *Preter* in *French* is divided into five Branches generally call'd,

In the *Indicative Mood*;

1. *Preterimperfect.*
2. *Preterperfect Definite.*
3. *Preterperfect.*
4. *First Preterpluperfect.*
5. *Second Preterpluperfect.*

And in the *Conjunctive*,

1. *First Preterimperfect.*
2. *Second Preterimperfect.*
3. *Preterperfect.*
4. *First Preterpluperfect.*
5. *Second Preterpluperfect.*

The *Imperative Mood* has but one mixed *Tense*, which relates both to the *Present* and the *Future*.

The *Infinitive* has but two *Tenses*, viz. The *Present* and the *Future*.

Of the Tenses of the INDICATIVE Mood.

The *Indicative Mood*, as we hinted before, has seven *Tenses*; of which four are *Simple*, and three *Compound*; the four *simple Tenses* are,

1. The *Present*, which signifies the Time wherein the Action is doing; Ex. *Je parle*, I speak; *tu bois*, thou drinkest.

2. The *Preterimperfect* is so called, because it expresses an Action begun and not ended; Ex. *Je parlois quand il entra*, I spoke or I was speaking, when he came in.

3. The third *simple Tense* is called *Perfect Definite*, because it is used to express a precise and determined Time; Ex. *Je parlai hier à votre Pere*, I spoke yesterday to your Father; *elle dansa chez la Princesse*, she danced at the Princess's.

This *Tense* is very much used in Narrations, and therefore is by some called the *Narrative*, or *Historical Tense*; but you must observe, that it is never used to signify an Action done the Day we speak in.

4. The *Future* expresses an Action which is to be done; Ex. *Je parlerai*, I shall, or will speak; *Je boirai*, I shall drink; *elle chantera* she shall sing.

The three *Compound Tenses* are those that are compounded with the three first *Simple Tenses* of the *Auxiliary Verbs*, *avoir*, to have, or *être* to be; and the *Participle Preter*, or *Passive* of the Verb, which is to be conjugated; Ex.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>J'ai parlé</i> , I have spoken. | 1. <i>Je suis venu</i> , I am come. |
| 2. <i>J'avois parlé</i> , { I had spoken | 2. <i>J'étois venu</i> , { I was come. |
| 3. <i>J'eus parlé</i> | 3. <i>Je fus venu</i> , |

1. The first *Compound Tense*, called *Preterperfect*, or *Perfect Indefinite*, is used to express either an Action perfectly past, without determining any precise Time; Ex. *J'ai parlé de vous trente fois en ma vie*, I have spoken of you thirty Times in my Life; or else, it serves to express an Action done the same Day one speaks in; Ex. *J'ai mangé un Poulet ce matin*, I eat a Chicken this Morning.

68 *A New Methodical French Grammar.*

2. The second *Compound Tense*,¹ called first *Preterpluperfect*, expresses an Action, not only perfectly past, but done also before another of which one speaks, was begun; Ex. *J'avois chanté quand vous vintes*, I had sung when you came; *j'étois arrivé lors qu'elle entra*, I was arrived when she came in; *nous avions pris de bonnes mesures, mais sa mort les rompit toutes*, we had taken good Measures, but his Death broke them all.

3. The third *Compound Tense*, commonly call'd second *Pluperfect*, but more properly *Definite Compound*, expresses also an Action perfectly past, and preceding another; and besides, it has a precise and determined Signification; Ex. *Nous eûmes achevé notre ouvrage dans trois heures de temps*, we had made an End of our Work in three Hours time; *Des que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne*, as soon as I had learned that News, I wrote it into the Country.

Of the Tenses of the IMPERATIVE Mood.

This *Mood*, as we have said before, has but one *Tense*, which relates both to the *Present*, and the *Future*.

Of the Tenses of the CONJUNCTIVE Mood.

The *Conjunctive Mood* has seven *Tenses*; viz. Three *Simple*, and Four *Compound*.

The three *Simple Tenses* are,

1. The *Present*, which sometimes has also a future Signification; Ex. *Quoy que je parle*, though I speak; *afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The first *Preterimperfect*, call'd by some, *uncertain Tense*, but more properly *Future Conditional*, which is commonly construed with the *Imperfect Tense* of the *Indicative*; Ex. *Si tu parlois, je parlerois*, if thou didst speak, I should speak.

3. The third *Simple Tense* is the second *Imperfect*, which is derived from the *Perfect Definite* of the *Indicative*; Ex. *Bien que j'aimasse*, though I loved; *quoi que je portasse*, though I carried.

The four *Compound Tenses* are those that are formed of the three *Simple Tenses* of the *Conjunctive Mood*, and of the *Future* of the *Indicative* of the *Auxiliary Verb Avoir*, and the Participle past of the Verb, which is to be conjugated.

1. Ex. The *Preterperfect*, *j'aye aimé*, I have loved.

2. First *Preterpluperfect*, or *Preter Conditional*, *j'aurois aimé*, I had loved, or I should, or would have loved.

3. Second *Pluperfect*, *j'eusse aimé*, I had loved.

4. *Future*, *j'aurai aimé*, I shall have loved.

Of the Tenses of the INFINITIVE Mood.

The *Infinitive Mood* has but two *Tenses*; one *Simple*, viz. The *Present*; Ex. *Porter* to carry; the other *Compound*, viz. The *Preter*; as, *avoir porté*, to have carried.

SECT. IV.
of PERSONS.

THERE are three Persons in Verbs, as in Pronouns; Ex. *je porte, tu portes, il porte, or elle porte*, I carry, thou carriest, he carries, or she carries, *nous portons, vous portez, ils or elles portent*, we carry, ye carry, they carry.

SECT. V.
of NUMBERS.

EVERY Tense in the three first Moods has two Numbers; viz. the Singular; as *je porte*, I carry; and the Plural, as *nous portons*, we carry; which in the Conjugation we shall mark thus; S. P.

SECT. VI.
of the CONJUGATION.

THE Conjugation is the due Distribution of the several Parts of Verbs, viz. Moods, Tenses, Persons, and Numbers.
There are four different Conjugations in French, which are distinguished by the Termination of the Infinitive.

The First,	} makes the	} Er; as <i>Porter</i> , to carry.	
The Second,			
The Third,			
The Fourth,			

The FORMATION of Moods and Tenses.

Participle Passive.

This Participle is formed, in the first and second Conjugations, by striking off *r* from the Infinitive; as, from *Porter*, *Punir*, come *Porté*, *Puni*; in the third, by changing *avoir* into *eu*; and in the fourth, by turning *re* into *u*; as, from *Recevoir*, *Vendre*, come *Receu*, *Vendu*.

INDICATIVE.

The Present, in the first Conjugation, is form'd out of the Infinitive, by changing the final *er* into an *e* Feminine; Ex. *Porter*, *je porte*, &c.

70 *A New Methodical French Grammar.*

In the second, by changing the final *r* of the Infinitive into *s*; Ex. *Punir, je punis, &c.*

In the third, by changing the final *voir* of the Infinitive into *ois*; Ex. *Recevoir, je reçois, &c.*

In the fourth, by changing the final *re*, or *dre*, of the Infinitive into an *s*; Ex. *Vendre, je vends, or je vens, &c.*

The *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the first Person Plural of the Present, by changing *ons* into *ois*; Ex. *nous portons, nous punissons, nous recevons, nous vendons; je portois, je punissois, je recevois, je vendois.*

The *Perfect Definite*, in the first Conjugation, is formed out of the Infinitive, by changing *er* into *ai*; Ex. *Porter, je portai*; in the second, by changing *r* into *s*; *Punir, je punis*; in the third by changing *voir* into *eus*; *Recevoir, je receus*; in the fourth, by changing *re* into *is*, *Vendre, je vendis.*

The *Preterperfect.*

The *first Preterpluperfect.*

The *second Preterpluperfect.*

These three *Tenses* in all Conjugations are formed out of the three first simple *Tenses* of the Auxiliary *Avoir*, or *Etre*, and the Participle Passive, thus,

<i>Fai,</i>	}	<i>Porté, puni, reçu, vendu.</i>
<i>Favois,</i>		
<i>Feus,</i>		

The *Future*, in the first and second Conjugation, is formed out of the Infinitive, by adding *ai*. *Porter, je porterai; punir, je punirai.*

In the third, by changing *voir* into *vrai*; *recevoir, je recevrai.*

And in the fourth, by changing *re* into *rai*; *vendre, je vendrai.*

IMPERATIVE.

This *Mood*, in all Conjugations, is formed out of the Present of the *Indicative*; as from *je porte, je punis, je reçois, je vens, come; Porte, puni, reçois, ven.*

CONJUNCTIVE.

The *Present*, in all Conjugations, is formed out of the third Person Singular of the *Imperative*; thus from *qu'il porte, punisse, reçoive, vende; come je porte, je punisse, je reçoive, je vende.*

The first *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the *Future* of the *Indicative*, by changing *rai* into *rois*; thus from *je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai, come je porterois, je punirois, je recevrais, je vendrais.*

The

The second *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the second Person Singular of the Perfect Definite, by adding *se*; thus, from *tu portas, punis, reçois, vendis*, come *je portasse, je punisse, je reçusse, je vendisse*.

The *Preterperfect*.

The first *Pluperfect*.

The second *Pluperfect*.

These three *Tenses*, in all Conjugations, are form'd out of the three first simple *Tenses* of the Conjunctive of the Auxilia; ry, and the Participle Passive; thus,

*J'aye }
J'aurois } porté, puni, reçu, vendu.
J'eusse }*

The *Future* is form'd in all Conjugations, out of the Future of the Indicative of the Auxiliary, and the Participle Passive, thus; *J'aurai porté, puni, reçu, vendu*.

INFINITIVE.

The *Present* (*Porter, punir, recevoir, vendre*) is the Root from which the rest spring.

The *Perfect* is form'd in all Conjugations, out of the Infinitive Present of the Auxiliary, and the Participle Passive; thus *avoir porté, puni, reçu, vendu*.

PARTICIPLES.

The *Present* in all Conjugations, is form'd out of the first Person Plural of the Present of the Indicative, by changing *ons* into *ant*; thus from *nous portons, punissons, recevons, vendons*, come *portant, punissant, recevant, vendant*.

The *Perfect* is formed out of the Participle Present of the Auxiliary *avoir*, and the Participle Passive of every Verb; thus *ayant porté, puni, reçu, vendu*.

Before we proceed, we must take Notice of the *English* Conjugation, with reference to the *French*; for towards the true Understanding of the *French* Conjugation, it is highly necessary to know the *English* too, and what *Tenses* in *English* answer the *Tenses* in *French*.

The *English*, both in the *Indicative* and *Conjunctive* Moods, have but five *Tenses*, as you see in the following Scheme.

Indicative

1. *Present*, I carry, or I do carry.
2. *Imperfect*, I carried, or I did carry.
3. *Perfect*, I carried, or I have carried.
4. *Pluperfect*, I had carried.
5. *Future*, I shall, or I will carry.

Conjunctive.

- Present*, I carry.
Imperfect, I carried, or I could should, or would carry.
Perfect, I have carried.
Pluperfect, I had carried, or I should, would, could have carried.
Future, I shall have carried.

72 *A New Methodical French Grammar.*

Where you may observe, that the *Conjunctive* borrows all its *Tenses* from the *Indicative*, except the *Future*.

Note, That the *English*, in Imitation of the *Greeks*, do sometimes conjugate their Verbs with the Auxiliary *to be*, through all their *Moods* and *Tenses*, and the *Participle* Present of the Verb which is to be conjugated; and so they say, *I am carrying, I was carrying, I have been carrying, I had been carrying, I shall, or will be carrying, &c.*

But to return to our main Purpose, since, as you have seen before, the *French* have seven *Tenses* in both these *Moods*,

First, In the *Indicative*, the *English Imperfect* answers to the *French Imperfect*, and *Perfect Definite*; and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*; Ex.

Je portois, } I carried, or I did carry.
Je portai, }

J'avois porté, } I had carried.
J'eus porté, }

Secondly, In the *Conjunctive Mood*, the *English Imperfect* relates to both the *French Imperfects*, and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*; as,

Je porterois, } I had carried, or I could, should, would
Je portasse, } carry.

J'auois porté, } I had carried, or I could, should, would
J'eusse porté, } have carried.

Which ought carefully to be observed, to avoid the common Mistakes of those, who say, *je chantai ce matin*, instead of *je chantois ce matin*, I sang this Morning; *j'ai veu hier*, instead of *je vis hier*, I saw yesterday; *si je porterois*, instead of *si je portois*, if I carried.

As for the *Tenses* of the *Imperative* and *Infinitive Moods*, they are the same in *English* as in *French*.

Now to return to the *French Conjugation*, you must observe that no Verb can be conjugated through all its *Moods* and *Tenses*, without these two, *Avoir*, to have; and *Etre*, to be; which, upon that Account, are called *Auxiliary*, or helping Verbs, and which must be learn'd before one goes on to the Conjugation of others.

Some *Grammarians* reckon a third *Auxiliary*, viz. *Devoir*, to owe, to be; because it is often join'd with the *Infinitive* of other Verbs through most of its *Moods*, *Tenses*, and *Persons*, to signify an Action that must, or shall be done; in this Manner, *Je dois aimer*, I ought to love, or I must love; *vous devriez faire cela*, you should do that; *devant aller demain à la Campagne*, being to go to Morrow into the Countrey, &c. But *Devoir* is no more a helping Verb, than many others, which are joined to the *Infinitive*, through all their *Moods*, *Tenses*, and *Persons* (such as, *vouloir*, to will; *faire*, to do; *commencer*, to begin, &c.) because Verbs can be conjugated without them.

A New Methodical French Grammar. 73

The Conjugation of the auxiliary Verb AVOIR, to have.

The *Supine*, or *Participle Passive*, *Eu*, *had*.

INDICATIVE Mood.

Present Tense.	{	S. <i>J'ai, tu as, il a, ou elle a.</i> I have, thou hast, he hath, or she hath.
		P. <i>Nous avons, vous avez, ils ont, ou elles ont.</i> We have, ye have, they have.
Preterim- perfect.	{	S. <i>J'avois, tu avois, il avoit, ou elle avoit.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
		P. <i>Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.</i> We had, ye had, they had.
Preterper- fect Defi- nite.	{	S. <i>J'eus, tu eus, il eut, ou elle eut.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
		P. <i>Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, ou elles eurent.</i> We had, ye had, they had.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'ai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.</i> I have had, thou hast had, he has had, or she has had.
		P. <i>Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu.</i> We have had, ye have had, they have had.
First Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.</i> I had had, thou hadst had, he had had, or she had had.
		P. <i>Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.</i> We had had, ye had had, they had had.
Second Preterplu- perfect.	{	S. <i>J'eus eu, tu eus eu, il eut eu.</i> I had had, &c.
		P. <i>Nous eumes eu, vous eutes eu, ils eurent eu.</i> We had had, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai, tu auras, il aura, ou elle aura.</i> I shall, or will have, thou shalt, or wilt have, he shall, or will have, she shall, or will have.
		P. <i>Nous aurons, vous aurez, ils auront, ou elles auront.</i> We shall or will have, ye shall or will have, they shall or will have.

IMPERATIVE Mood.

{	S. <i>Aie, qu'il ait, ou qu'elle ait.</i> Have thou, let him have, or let her have.
	P. <i>Ayons. ayez, qu'ils ayent.</i> Let us have, have ye, let them have.

CON-

CONJUNCTIVE Mood.

Present.	{	S. <i>Que j'aye, tu ayes, il ait, ou elle ait.</i> That I have, thou have, he have, or she have.
		P. <i>Nous ayons, vous ayez, ils ayent.</i> We have, you have, they have.
First Preterimperfect.	{	S. <i>J'aurois, tu aurois, il auroit.</i> I should, would, or could have, &c.
		P. <i>Nous aurions, vous auriez, ils auroient.</i> We should, would, or could have, &c.
Second Preterimperfect.	{	S. <i>J'eusse, tu eusses, il eût.</i> I had, or I should, would, or could have, &c.
		P. <i>Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.</i> We had, or we should, would, or could have, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu.</i> I have had, thou hast had, he hath had.
		P. <i>Nous ayons eu, vous ayez eu, ils ayent eu.</i> We have had, you have had, they have had.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu.</i> I had had, or I could, should, or would have had, &c.
		P. <i>Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.</i> We had had, or we could, should, or would have had, &c.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse eu, tu eusses eu, il eût eu.</i> I had had, or I could, should, or would have had, &c.
		P. <i>Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.</i> We had had, or we could, should, or would have had, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.</i> I shall have had, &c.
		P. <i>Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.</i> We shall have had, &c.

INFINITIVE Mood.

Present.	<i>Avoir, to have</i>
Preterperfect.	<i>Avoir eu, to have had.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Ayant, having.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant eu, having had.</i>

A New Methodical French Grammar. 75

The Auxiliary Verb, *ETRE*, to be; *Participle Passive*, *Êté*, been.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je suis, tu es, il est, ou elle est.</i> I am, thou art, he is, or she is.
		P. <i>Nous sommes, vous êtes, ils sont.</i> We are, ye are, they are.
Preter- Imperfect.	{	S. <i>J'étois, tu étois, il étoit.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous étions, vous étiez, ils étoient.</i> We were, ye were, they were.
Preter- perfect Definite.	{	S. <i>Je fus, tu fus, il fut.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous fûmes, vous fûtes, ils furent.</i> We were, &c.
Preter- perfect.	{	S. <i>J'ai été, tu as été, il a été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous avons été, vous avez été, ils ont été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'avois été, tu avois été, il avoit été.</i> I had been, thou hadst been, he had been.
		P. <i>Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.</i> We had been, ye had been, they had been.
Second Preter- pluper- fect.	{	S. <i>J'eus été, tu eus été, il eut été.</i> I had been, &c.
		P. <i>Nous eûmes été, vous eûtes été, ils eurent été.</i> We had been, &c.
Future.	{	S. <i>Je serai, tu seras, il sera.</i> I shall, or will be; thou shalt, or wilt be; he shall or will be.
		P. <i>Nous serons, vous serez, ils seront.</i> We shall, or will be; ye shall, or will be; they shall, or will be.

IMPERATIVE.

S. *Sois*, be thou; *qu'il soit*, let him be.

P. *Soyons*, let us be; *soyez*, be ye; *qu'ils soient*, let them be.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je sois, tu sois, il soit, ou elle soit.</i> That I be, thou be, he be, or she be.
		P. <i>Nous soyons, vous soyez, ils soyent.</i> We be, ye be, they be.
First Pre- terimper- fect.	{	S. <i>Je serois, tu serois, il seroit.</i> I should, would, or could be, &c.
		P. <i>Nous serions, vous seriez, ils seroient.</i> We were, or we should, would, or could be, &c.

Second

76 A New Methodical French Grammar.

Second. Preterim- perfect.	S. <i>Je fusse, tu fusses, il fût.</i> I were, or I should, or would be, &c. P. <i>Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.</i> We were, or we should, or would be, &c.
Preterper- fect.	S. <i>J'aye été, tu ayes été, il ait été.</i> I have been, thou hast been, he hath been. P. <i>Nous ayons été, vous avez été, ils ayent été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Pre- terpluper- fect.	S. <i>J'aurais été, tu aurais été, il aurait été.</i> I had been, or I would, or should have been, &c. P. <i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> We had been, or we would, or should have been, &c.
Second Preterplu- perfect.	S. <i>J'eusse été, tu eusses été, il eût été.</i> I had been, or I would, or should have been, &c. P. <i>Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.</i> We had been, or we would, or should have been, &c.
Future.	S. <i>J'aurai été, tu auras été, il aura été.</i> I shall have been, thou shalt have been, he shall have been. P. <i>Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.</i> We shall have been, ye shall have been, they shall have been.

INFINITIVE.

Present.	<i>Être</i> , to be.
Preterperfect.	<i>Avoir été</i> , to have been.

PARTICIPLE.

Present.	<i>Etant</i> , being.
Preterperfect.	<i>Ayant été</i> , having been.

The Four Conjugations of Regular Active VERBS.

The first CONJUGATION in *Er*; as *PORTER*, to carry.
Participle Passive, or Past; *Porté*, carried.

* This *Participle* is formed of the *Infinitive*, by striking off the *r*, and making the *é* with an Acute.

INDICATIVE.

Present.	S. <i>Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.</i> I carry, thou carriest, he carries, or she carries, or I do carry, &c. P. <i>Nous portons, vous portez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry.
----------	--

Imper-

Imperfect.	{	S. <i>Je portois, tu portois, il portoit.</i> I carried, or did carry, thou carriedst, or didst carry, he carried, or did carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portent.</i> We carried, or did carry, ye carried, or did carry, they carried, or did carry.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je portai, tu portas, il porta.</i> I carried, or did carry, &c. as the former.
		P. <i>Nous portâmes, vous portâtes, ils portèrent.</i> We carried, or did carry.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai porté, tu as porté, il a porté.</i> I have carried, thou hast carried, he has carried.
		P. <i>Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.</i> We have carried, ye have carried, they have carried.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.</i> I had carried, thou hadst carried, he had carried.
		P. <i>Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.</i> We had carried, ye had carried, they had carried.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus porté, tu eus porté, il eût porté.</i> I had carried, &c. as the former.
		P. <i>Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eurent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>Je porterai, tu porteras, il portera.</i> I shall, or will carry, thou shalt, or wilt carry, he shall, or will carry.
		P. <i>Nous porterons, vous porterez, ils porteront.</i> We shall, or will carry, &c.

IMPERATIVE.

S. *Porte* carry thou; *qu'il porte*, let him carry.

P. *Portons, portez, qu'ils portent.*

Let us carry, carry ye, let them carry.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je porte, tu portes, il porte.</i> That I carry, thou carry, he carry, or I may carry, thou mayst carry, he may carry,
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry, or we may carry, &c.
First Imperfect.	{	S. <i>Je porterois, tu porterois, il porterait.</i> I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous porterions, vous porteriez, ils porteroient.</i> We should, would, or could carry, &c.

Second

Second Imperfect.	{	S. <i>Je portasse, tu portasses, il portât.</i> I carried, or I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous portassions, vous portassiez, ils portassent.</i> We carried, or we should, would, or could carry, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté.</i> I have carried, thou hast carried, &c.
		P. <i>Nous ayons porté, vous avez porté, ils aient porté.</i> We have carried, &c.
First Pluperfect.	{	S. <i>J'aurois porté, tu aurois porté, il auroit porté.</i> I had carried, or I should, or would have carried, &c.
		P. <i>Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auroient porté.</i> We had carried, or we should, or would have carried, &c.
Second Pluperfect.	{	S. <i>J'eusse porté, tu eusses porté, il eût porté.</i> I had carried, or I should, or would have carried, &c.
		P. <i>Nous eussions porté, vous eussiez porté, ils eussent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai porté, tu auras porté, il aura porté.</i> I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried.
		P. <i>Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.</i> We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried.

INFINITIVE.

Present. *Porter*, to carry.

Preterperfect. *Avoir porté*, to have carried.

PARTICIPLES.

Present. *Portant*, carrying.

Preterperfect. *Ayant porté*. having carried.

The Second CONJUGATION in *ir*; as *PUNIR*, to punish.

Participle Passive, or Past, *Puni*, punished.

† This Participle is formed by striking off *r* from the Infinitive.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit.</i> I punish, thou punishest, he, or she punishes, or I do punish, &c.
		P. <i>Nous punissons, vous punissez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish.

Im-

Imperfect.	{	S. <i>Je punissois, tu punissois, ils punissoit.</i> I punished, thou punishedst, he punished, or did punish, &c.
		P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissoient.</i> We punished, ye punished, they punished, or we did punish, &c.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit.</i> I punished, or I did punish, &c.
		P. <i>Nous punîmes, vous punîtes, ils punirent.</i> We punished, or did punish, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai puni, tu as puni, il a puni.</i> I have punished, thou hast punished, he has punished.
		P. <i>Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois puni, tu avois puni, il avoit puni.</i> I had punished, thou hadst punished, he had punished.
		P. <i>Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.</i> We had punished, ye had punished, they had punished.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.</i> I had punished, &c. as the former.
		P. <i>Nous eûmes puni, vous eûtes puni, ils eurent puni.</i> We had punished, &c.
Future.	{	S. <i>Je punirai, tu puniras, il punira.</i> I shall, or will punish; thou shalt, or wilt punish; he shall, or will punish.
		P. <i>Nous punirons, vous punirez, ils puniront.</i> We shall, or will punish; ye shall, or will punish; they shall, or will punish.

IMPERATIVE.

S. *Puni*, punish thou, *qu'il punisse*, let him punish.

P. *Punissons, punissez, qu'ils punissent.*

Let us punish, punish ye, let them punish.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je punisse, tu punisses, il punisse.</i> That I punish, thou punish, he punish.
		P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish.

80 *A New Methodical French Grammar.*

First Im- perfect.	{ S. <i>Je punirois, tu punirois, il puniroit.</i> I should, would, or could punish. P. <i>Nous punirions, vous puniriez, ils puniroient.</i>
Second Imperfect.	{ S. <i>Je punisse, tu punisses, il punit.</i> I punished, or did punish, &c. or I should, or would punish, &c. P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i>
Preterper- fect.	{ S. <i>J'aye puni, tu ayes puni, il ait puni.</i> I have punished, thou hast punished, he hath pu- nished. P. <i>Nous ayons puni, vous avez puni, ils ayent puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished, &c.
First Pre- terpluper- fect.	{ S. <i>J'aurois puni, tu aurois puni, il auroit puni.</i> I had punished, or I should, or would have punish- ed, &c. P. <i>Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.</i>
Second Preterplu- perfect.	{ S. <i>J'eusse puni, tu eusses puni, il eût puni.</i> I had punished, &c. as the former. P. <i>Nous eussions puni, vous eussiez puni, ils eussent puni.</i>
Future.	{ S. <i>J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.</i> I shall have punished, &c. P. <i>Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Punir</i> , to punish.
Preterperfect.	<i>Avoir puni</i> , to have punished.

PARTICIPLES.

Present.	<i>Punissant</i> , punishing.
Preterperfect.	<i>Ayant puni</i> , having punished.

The Third CONJUGATION in Oir.

As, *RECEVOIR*, to receive.

Participle Passive, or Past, *Reçu*, received.

This *Participle* is formed by striking off *oir* from the Infinitive.

INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je reçois, tu reçois, il reçoit, ou elle reçoit.</i> I receive, thou receivest, he receives, or she re- ceives, or I do receive, &c. P. <i>Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive.
----------	--

Im-

Imperfect.	{	S. <i>Je recevois, tu recevois, il recevoit.</i> I received, thou receivedst, he received, or I did receive, &c.
		P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.</i> We received, ye received, they received, or we did receive, &c.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je reçus, tu reçus, il reçut.</i> I received, or did receive, &c. as the former.
		P. <i>Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.</i>
Proterperfect.	{	S. <i>J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath received.
		P. <i>Nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu.</i> I had received, thou hadst received, he had received.
		P. <i>Nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.</i> We had received, ye had received, they had received.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus reçu, tu eus reçu, il eût reçu.</i> I had received, thou hadst received, he had received.
		P. <i>Nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.</i> We had received, ye had received, they had received.
Future.	{	S. <i>Je recevrai, tu recevras, il recevra.</i> I shall, or will receive, thou shalt receive, he shall receive.
		P. <i>Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.</i> We shall receive, ye shall receive, they shall receive.

IMPERATIVE.

S. *Reçois, receive thou; qu'il reçoive, let him receive.*

P. *Recevons, recevez, qu'ils reçoivent,*

Let us receive, receive ye, let them receive.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je reçoive, tu reçoive, il reçoive.</i> That I receive, thou receive, he receive.
		P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive.

82 A New Methodical French Grammar.

First Im- perfect.	{ S. <i>Je recevais, tu recevois, il recevoit.</i> I should, would, or could receive, &c. P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.</i>
Second Imperfect.	{ S. <i>Je receusse, tu receusses, il receût.</i> I received, or I did receive, &c. or I should, or would receive, &c. P. <i>Nous receussions, vous receussiez, ils receussent.</i>
Preterper- fect.	{ S. <i>J'aye reçu, tu ayes reçu, il ait reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath receiv- ed, &c. P. <i>Nous ayons reçu, vous avez reçu, ils ayent reçu.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Pre- terpluper- fect.	{ S. <i>J'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu.</i> I had received, or I should, or would have received, &c. P. <i>Nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auraient reçu.</i>
Second Preter- pluper- fect.	{ S. <i>J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu.</i> I had received, &c. as the former. P. <i>Nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.</i>
Future.	{ S. <i>J'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu.</i> I shall have received, &c. P. <i>Nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Recevoir, to receive.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir reçu, to have received.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Recevant, receiving.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant reçu, having received.</i>

The Fourth CONJUGATION in Re; as *VENDRE*, to sell.
* Participle Passive, or Past, *Vendu*, sold.

[This Participle is form'd of the Infinitive, by changing *re* into *u*.

INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je vends, tu vends, il vend, ou elle vend.</i> I sell, thou sellest, he sells, or she sells, or I do sell, &c. P. <i>Nous vendons, vous vendez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell, &c.
----------	---

Imperfect

Imperfect.	{	S. <i>Je vendais, tu vendais, il vendait.</i> I sold, thou soldest he sold, or I did sell, &c.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendroient.</i> We sold, ye sold, they sold.
Preter-perfect Definite.	{	S. <i>Je vendis, tu vendis, il vendit.</i> I sold, or I did sell, &c. as the former.
		P. <i>Nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.</i> We sold, or did sell, &c.
Preter-perfect.	{	S. <i>J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he hath sold.
		P. <i>Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.</i> I had sold, thou hadst sold, he had sold.
		P. <i>Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.</i> We had sold, ye had sold, they had sold.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus vendu, tu eus vendu, il eût vendu.</i> I had sold, &c.
		P. <i>Nous eûmes vendu, vous eûtes vendu, ils eurent vendu.</i> We had sold, &c.
Future.	{	S. <i>Je vendrai, tu vendras, il vendra.</i> I shall, or will sell, &c.
		P. <i>Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.</i>

IMPERATIVE.

S. *Ven*, sell thou; *qu'il vende*, let him sell.

P. *Vendons, vendez, qu'ils vendent.*

Let us sell, sell ye, let them sell.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je vende, tu vendes, il vende.</i> That I sell thou sell, he sell.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell.
First Imperfect.	{	S. <i>Je vendrois, tu vendrois, il vendroit.</i> I should, would, or could sell, &c.
		P. <i>Nous vendrions, vous vendriez, ils vendroient.</i>
Second Imperfect.	{	S. <i>Je vendisse, tu vendisses, il vendit.</i> I sold, or did sell, or would, or should sell, &c.
		P. <i>Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.</i>
Preter-perfect.	{	S. <i>J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he has sold.
		P. <i>Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils aient vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.

84 *A New Methodical French Grammar.*

First Preterimperfect.	{ S. <i>J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.</i> I had sold, or. I should, or would have sold, &c. P. <i>Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.</i>
Second Preterpluperfect.	{ S. <i>J'eusse vendu, tu eusses vendu, il eût vendu,</i> I had sold, &c. as the former. P. <i>Nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.</i>
Future.	{ S. <i>J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.</i> I shall have sold, &c. P. <i>Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Vendre, to sell.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant vendu, to have sold.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Vendant, selling.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant vendu, having sold.</i>

* You must observe, that this last Conjugation is not so regular as the rest, and that all Verbs having an *i* before *n* in the *Penultima* or last Syllable but one, of the *Infinitive*; as *joindre*, to join; *peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in the *Penultima* of the Tenses which have more than one Syllable, except the *Future* of the *Indicative*, and the *First Imperfect* of the *Conjunctive*. And besides those Verbs form the *Participle Passive*, by changing *dre* of the *Infinitive* into *t*; as from *joindre*, to join, comes *joint*, joined, &c. as you shall see in the following Example.

INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je joins, tu joins, il joint,</i> I join, &c. P. <i>Nous joignons, vous joignez, ils joignent.</i>
Imperfect.	{ S. <i>Je joignois, tu joignois, il joignoit.</i> I joined, or I did join, &c. P. <i>Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.</i>
Preterperfect Definite.	{ S. <i>Je joignis, tu joignis, il joignit.</i> I joined, or I did join, &c. P. <i>Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignirent.</i>
Preterperfect.	<i>J'ai joint, &c. I have joined, &c.</i>
First Pluperfect.	<i>J'avois joint, &c. } I had joined, &c.</i>
Second Pluperfect.	<i>J'eus joint, &c. }</i>
Future.	<i>Je joindrai, &c. I shall join, &c.</i>

IMPE.

IMPERATIVE.

S. *Joins*, join thou; *qu'il joigne*, let him join.

P. *Joignons*, *joignez*, *qu'ils joignent*.

Let us join, join ye, let them join.

CONJUNCTIVE.

Present.	{ S. <i>Que je joigne</i> , <i>tu joignes</i> , <i>il joigne</i> . That I join, &c.
	{ P. <i>Nous joignons</i> , <i>vous joignez</i> , <i>ils joignent</i> .
First Imperfect.	{ S. <i>Je joindrois</i> , <i>tu joindrois</i> , &c. I should, or would join, &c.
Second Imperfect.	{ S. <i>Je joignisses</i> , <i>tu joignisses</i> , <i>il joignit</i> . I joined, or I should, or would join, &c.
	{ P. <i>Nous joignissions</i> , <i>vous joignissiez</i> , <i>ils joignissent</i> .
Preterperfect.	<i>J'aye joint</i> , &c. I have joined, &c.
First Pluperfect.	<i>J'aurois joint</i> , &c. } I had joined, or I should, or
Second Pluperfect.	<i>Jeusse joint</i> , &c. } would have joined, &c.
Future.	<i>J'aurai joint</i> , &c. I shall have joined, &c.

INFINITIVE.

Present.	<i>Joindre</i> , to join.
Preterperfect.	<i>Avoir joint</i> , to have joined,

PARTICIPLES.

Present.	<i>Joignant</i> , joining.
Preterperfect.	<i>Ayant joint</i> , having joined.

Of the Conjugation of PASSIVE Verbs.

The Conjugation of *Passive Verbs* is very easy, and consists (both in *French* and *English*) only in the joining the *Participle Passive*, or *Past*, of any Verb to be conjugated, to the Auxiliary, *Etre*, to be, through all its Moods, Tenses, Numbers, and Persons. But you must observe, that in *French*, the Participle varies according to the Difference of Gender and Number; as,

Etre porté, to be carried.

INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je suis porté</i> , <i>tu es porté</i> , <i>il est porté</i> , <i>elle est portée</i> . I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried.
	{ P. <i>Nous sommes portez</i> , <i>vous êtes portez</i> , <i>il sont portez</i> , <i>elles sont portées</i> . We are carried, ye are carried, they are carried.
Imperfect.	<i>J'étois porté</i> , &c. }
Perfect Definitive.	<i>Je fus porté</i> , &c. } I was carried, &c.
Preterperfect.	<i>J'ai été porté</i> , I have been carried, &c.
First Pluperfect.	<i>J'avois été porté</i> , &c. }
Second Pluperfect.	<i>J'eus été porté</i> , &c. } I had been carried, &c.
Future.	<i>Je serai porté</i> , &c. I shall be carried, &c.

86 *A New Methodical French Grammar.*

After the same Manner are conjugated, the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive Moods*.

Of the Conjugation of NEUTER, and COMMON Verbs.

Neuter and *Common Verbs*, such as, *Badiner*, to play the Fool, or the Wag; *Palir*, to grow Pale; *Engraisser*, to fatten, to grow, or make fat; *Rougir*, to redden, to make red, or blush, are all along conjugated like *Active Verbs*.

† Except these Fifteen *Neutral Verbs*, viz,

Arriver, to arrive.
Entrer, to go, or come in.
Monter, to go, or come up.
Aller, to go.
Passer, to pass, or go by.
Retourner, to return.
Tomber, to fall.
Sortir, to go, or come out.

Mourir, to die.
Accourir, to run to.
Partir, to depart.
Venir, to come.
Cheoir, to fall.
Descendre, to come down.
Naitre, to be born.

And their Compounds, such as, *Remonter*, *Repasser*, *Retomber*, *Resortir*, *Revenir*, *Devenir*, *Redescendre*, &c. whose Compound Tenses are conjugated with the Auxiliary *Etre*, as the *Passive Verbs*, and not by the Verb *Avoir*; as you see in the following Example.

MONTER, to go, or come up.

Participle Past, *monté*, gone up.

INDICATIVE.

Present.	<i>Je monte,</i>
Imperfect.	<i>Je montois.</i>
Perfect Definite.	<i>Je montai.</i>
Preterperfect.	<i>Je suis monté, ou montée.</i>
First Pluperfect.	<i>J'étois monté, ou montée.</i>
Second Pluperfect.	<i>Je fus monté, ou montée.</i>
Future.	<i>Je monterai.</i>

IMPERATIVE.

S. *Monte, qu'il monte.* P. *Montons, montez, qu'ils montent,*

CONJUNCTIVE.

Present.	<i>Que je monte,</i>
First Imperfect.	<i>Je monteroie.</i>
Second Imperfect.	<i>Je montasse,</i>
Preterperfect.	<i>Je sois monté, ou montée.</i>
First Pluperfect.	<i>Je serois monté, ou montée.</i>
Second Pluperfect.	<i>Je fusse monté, ou montée.</i>
Future.	<i>Je serai monté, ou montée.</i>

INFL.

INFINITIVE.

Present. *Monter.*
Preterperfect. *Etre monté.*

PARTICIPLES.

Present. *Montant.*
Preterperfect. *Etant monté.*

* *Note*, 1. That *Passer*, *monter*, and *sortir*, with their Compounds, are sometimes conjugated with the Auxiliary *Avoir*, and we say, *j'ai passé*, *j'ai monté*, *j'ai sorti*, &c.

* 2. In these Verbs, as in the *Passive*, the Participle varies according to the Difference of Gender and Number, except when it comes before the Infinitive of another Verb, where it remains still the same.

Ex. II. *Il est allé* } He is gone to see.
Elle va voir } She is gone to see.

* 3. These six Verbs, *Allez*, *venir*, *sortir*, *accourir*, *mourir*, *naitre*, are not only irregular in that they are conjugated with the Auxiliary *Etre*, but do also depart from the Rule in several Tenses, at you shall see in the Conjugation of Irregular Verbs.

The Conjugation of REFLECTED and RECIPROCAL Verbs.

A *Reflected* Verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *Active* Verb, whose Action returns upon the Agent that produces it; as, *Je me lève*, I rise; *tu te promenes*, thou walkest, &c. Now this Reflection of the Action is mark'd with these Personal Pronouns *me*, *te*, *se*, in the Singular; and *nous*, *vous*, *se*, in the Plural; but so, that its compound Tenses are formed with the Auxiliary *Etre*.

'Tis true, that some Verbs are always *Reflected*, and these are known by the Infinitive Mood, where the Pronoun *se* goes ever before them; as, *se repentir*, to repent; *se moquer*, to laugh at, &c.

The following Example of the first Conjugation will be sufficient to learn how to conjugate any reflected Verb.

SE LEVER, to Rise.

Participle Passive, *Lévé*; Risen.

INDICATIVE.

Present. *S. Je me lève, tu te lèves, il se lève, ou elle se lève.*
I rise, thou risest, &c.
P. Nous nous levons, vous vous levez, ils se lèvent, ou elles se lèvent.
Imperfect. *Je me levais*, &c. I rose, or I did rise, &c.
Perfect Definite. *Je me levai*, &c. I did rise, or I rose, or I am risen, &c.
Preterperfect. *Je me suis levé, ou levée*, &c.

88 *A New Methodical French Grammar.*

First Pluperfect.	<i>Je m'étois levé, ou levée, &c.</i>	} I was risen.
Second Pluperfect.	<i>Je me fus levé, ou levée, &c.</i>	
Future.	<i>Je me leverai, &c.</i>	

I shall arise, &c.

IMPERATIVE;

S. *Leve-toi*, rise thou; *qu'il se leve*, let him rise.

P. *Levons-nous*, *levez-vous*, *qu'ils se levent*.

Let us rise, rise ye, let them rise.

CONJUNCTIVE.

Present.	S. <i>Que je me leve, tu te leves, il se leve.</i>	} That I rise, &c.
	P. <i>Nous nous levions, vous vous leviez, ils se levent.</i>	
First Imperfect.	<i>Je me leverois, &c.</i>	} I should, or would rise, &c.
Second Imperfect.	<i>Je me levasse, &c.</i>	
Preterperfect.	<i>Je me sois levé, ou levée, &c.</i>	I be risen, &c.
First Pluperfect.	<i>Je me serois levé, ou levée, &c.</i>	} I were risen
Second Pluperfect.	<i>Je me fusse levé, ou levée, &c.</i>	
Future.	<i>Je me serai levé, ou levée, &c.</i>	&c.

INFINITIVE.

Present.	<i>Se lever</i> , to rise.
Preterperfect.	<i>S'être levé</i> , to be risen.

PARTICIPLES.

Present.	<i>Se levant</i> , rising.
Preterperfect.	<i>S'étant levé</i> , being risen.

The Participle Passive admits, in reflected Verbs, of the same Difference of Gender and Number, as we have mark'd in Passive and Neutral Verbs.

Note, That there are four *Neutral Verbs*, which become reflected by the Addition of the Particle *en*, immediately after the second Pronouns; viz. *s'en aller*, to go away; *s'en courir*, to run; *s'en fuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to irregular Verbs, I shall give you the Conjugation of *s'en aller*, as an Example for the rest.

A *RECIPROCAL* Verb, which is often confounded with the Reflected, expresses the Return of the Action upon the several Subjects that produce it; and therefore it is properly used in the Plural only, as, *s'entrebattre*, to beat one another.

Reciprocal Verbs are conjugated like the *Reflected*.

Of the Way of conjugating Verbs with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with these Particles, en and y.

The Conjugating of a Verb with an *Interrogation*, a *Negative*, and these Particles, *en* and *y*, being one of the greatest Difficulties that Foreigners meet with, in learning *French*, I thought it most proper to give an Account of them, before I proceed to the Conjugation of Irregular Verbs.

1. The Way to conjugate a Verb with an *Interrogation*, is to put the Nominative, or Personal Pronoun after the *Verb* in the *Simple Tenses*, and after the *Auxiliary* in the *Compound* ones ; as,

<i>Parle-je?</i>	Do I speak?	<i>Me leve-je?</i>	Do I rise?
<i>Parles-tu?</i>	Dost thou speak?	<i>Te leves-tu?</i>	Dost thou rise?
<i>Parle-t-il?</i>	Does he speak?	<i>Se leve-t-il?</i>	Does he rise?
<i>Parle-t-elle?</i>	Does she speak?	<i>Se leve-t-elle?</i>	Does she rise?
<i>Parlons-nous?</i>	Do we speak?	<i>Nous levons nous?</i>	Do we rise?
<i>Parlez-vous?</i>	Do ye speak?	<i>Vous levez vous?</i>	Do ye rise?
<i>Parlent-ils?</i>	Do they speak?	<i>Se levent ils?</i>	Do they rise?
<i>Parlent-elles?</i>		<i>Se levent elles?</i>	
<i>Ai-je parlé?</i>	Have I spoken?	<i>Me suis je levé?</i>	Did I rise?
<i>As-tu parlé?</i>	Hast thou spoken?	<i>T'es-tu levé?</i>	Didst thou rise?
<i>A-t-il parlé?</i>	Has he spoken?	<i>S'est il levé?</i>	Did he rise?
<i>A-t-elle parlé?</i>	Has she spoken?	<i>S'est elle levée?</i>	Did she rise?
<i>Avons nous parlé?</i>	Have we spoken?	<i>Nous sommes nous levés?</i>	Did we rise?
<i>lè?</i>			
<i>Avez vous parlé?</i>	Have ye spoken?	<i>Vous êtes vous levés?</i>	Did ye rise?
<i>Ont-ils parlé?</i>	Have they spoken?	<i>Se sont ils levés?</i>	Did they rise?
<i>Ont-elles parlé?</i>		<i>Se sont elles levées?</i>	

2. To conjugate a Verb with a *Negative*, the *French* commonly use these two Negative Particles, *ne* and *pas*; the first of which goes betwixt the *Personal Pronoun* and the *Verb*, and the other after the *Verb*; as,

Je ne parle pas, I do not speak; *Je ne me leve pas*, I do not rise.
Tu ne parle pas, thou dost not speak; *Tu ne te leve pas*, thou dost not rise.
Il ne parle pas, he does not speak; *Il ne se leve pas*, he does not rise.
Elle ne parle pas, she does not speak; *Elle ne se leve pas*, she does not rise.
Nous ne parlons pas, we do not speak; *Nous ne nous levons pas*, we do not rise.
Vous ne parlez pas, ye do not speak; *Vous ne vous levez pas*, ye do not rise.

Ils

90 A New Methodical French Grammar.

Ils ne parlent pas, } they do not *Ils ne se levent pas,* } they do
Elles ne parlent pas, } speak. *Elles ne se levent pas,* } not rise.

3. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the Particle *ne* goes before the *Verb* and the *Auxiliary*, and *pas* after the *Verb* and the *Pronoun* in the *Simple Tenses*, and after the *Auxiliary* and the *Pronouns* in the *Compound ones*; as,

Ne parle-je pas? Do I not speak? *Ne me lève-je pas?* Do I not rise?

Ne parlons nous pas? Do we not speak? *Ne nous levons nous pas?* Do we not rise?

N'ai je pas parlé, Have I not spoken? *Ne me suis je pas levé?* Did I not rise?

N'avons nous pas parlé? Have we not spoken? *Ne nous sommes nous pas levés?* Did we not rise?

The Particle *ne* is sometimes left out, especially before Verbs beginning with a Consonant; as, *Le Roy viendra-t-il pas demain?* Will not the King come to Morrow?

La Princesse part-elle pas aujourd'hui? Does not the Princess go away to day?

Note, That the *Imperative Mood* cannot be used with an *Interrogation*, but with a *Negative* it may.

Ne parle pas, Speak not; *ne te lève pas,* do not rise.

Qu'il ne parle pas, let him not speak; *qu'il ne se lève pas,* let him not rise.

4. These two Particles *en* and *y*, come between the *Personal Pronoun* and the *Verb*, used without an *Interrogation*; as,

J'en parle, I speak of it; *Nous en parlons,* We speak of it.

Tu en parles, thou speakest of it; *Vous en parlez,* ye speak of it.

Il en parle, he speaks of it; *Ils en parlent,* } They speak of

Elle en parle, she speaks of it; *Elles en parlent,* } it.

J'y porte, I carry thither, or into it; *Nous y portons,* We carry thither, or into it.

J'en ai parlé, I have spoken of it; *Nous en avons parlé,* We have spoken of it.

J'y ai porté, I have carried thither, or into it; *Nous y avons porté,* We have carried thither, or into it.

In the *Imperative Mood* they run thus,

Parles en, do you speak of it; *Portez y,* carry ye thither.

Qu'il en parle, Let him speak of it; *Qu'il y porte,* Let him carry thither.

Parlons en, Let us speak of it; *Portons y.* Let us carry thither.

Sometimes these two Particles go together; as *J'y en porte,* I carry some of it thither.

J'y en ai porté, I have carried some of it thither.

If the *Negatives* be joined with these Particles, they must all be placed in the following Manner;

Je n'en parle pas. I speak not of it; *Je n'y porte pas,* I carry not thither.

Je n'en ai pas parlé, I have not spoken of it; *Je n'y ai pas porté,* I have not carried thither.

Je n'y en porte pas. I carry none of it thither; *Je n'y en ai pas porté,* I have carried none of it thither.

But if the Verb be used with an *Interrogation*, then *en* and *y* are thus placed,

N'en parle je pas? Do I not speak of it? *N'y porté je pas?* Do I not carry thither.

N'en ai-je pas parlé? Have not I spoken of it? *N'y ai-je pas porté?* Have I not carried thither?

N'y en portai je pas? Have I not carried some of it thither? *N'y en ai je pas porté?* ther?

OF VERBS IRREGULAR.

Irregular Verbs are those whose Conjugation does not follow the general Rule, either by different Terminations, or by Want of some of their *Moods*, *Tenses*, or *Persons*. I shall content myself to set down the *Present Tense* of the *Indicative*, and the first *Persons* of the other *Tenses*, by which it will be easy to conjugate all the rest.

1. *Irregular Verbs of the first Conjugation.*

This Conjugation has but one *Irregular Verb*, viz. *aller*, to go; and its Compound, *s'en aller*, to go, or go away; which follows the Form of reflected Verbs in its neutral Signification, as we have hinted before.

Aller, to go.

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	{ S. <i>Je vais</i> , ou <i>je vas</i> , <i>tu vas</i> , <i>il va</i> . P. <i>Nous allons</i> , <i>vous allez</i> , <i>ils vont</i> .	{ <i>Que j'aille</i> , <i>tu ailles</i> , <i>il aille</i> , &c.
Imperfect.	<i>J'allois</i> , &c.	First Imperfect. <i>J'irois</i> , &c.
Perfect Definite.	<i>J'allai</i> , &c.	Second Imperfect. <i>J'allasse</i> , &c.
Preterperfect.	<i>Je suis</i> {	Preterperfect. <i>Je sois</i> , {
First Pluperfect.	<i>J'étois</i> { <i>allé</i> , &c.	First Pluperfect. <i>Je serois</i> , { <i>allé</i> ,
Second Pluperfect.	<i>Je fus</i> {	Second Pluperf. <i>Je fusse</i> , { &c.
Future.	<i>J'irai</i> , &c.	Future. <i>Je serai</i> }
	Imperative.	Infinitive.
S. <i>Va</i> , qu'il aille.	Present. <i>Allez</i> .	
P. <i>Allons</i> , <i>allez</i> , qu'ils aillent.	Preterperfect. <i>Étre allé</i> .	

PARTICIPLES.

Present. *Allant*.
Preterperfect. *Étant allé*.

S'en

S'en aller, to go, or go away.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	S. <i>Je m'en vais, ou je m'en vas, tu t'en vas, il s'en va.</i>	Present.	S. <i>Que je m'en aille, tu t'en ailles, il s'en aille,</i>
	P. <i>Nous nous en allons, Vous vous en allez, Ils s'en vont.</i>		P. <i>Nous nous en aillions, Vous vous en ailliez, Ils s'en aillent.</i>
	<i>Je m'en allois.</i>		<i>Je m'en irois.</i>
	<i>Je m'en allai.</i>		<i>Je m'en alle.</i>
	<i>Je m'en suis</i>		<i>Je m'en sois</i>
	<i>Je m'en étois</i>		<i>Je m'en serois</i>
	<i>Je m'en fus,</i>		<i>Je m'en fusse</i>
	<i>Je m'en irai.</i>		<i>Je m'en serai</i>
Imperative.		Infinitive.	
S. <i>Va t'en, qu'il s'en aille.</i>		<i>S'en aller</i>	
P. <i>Allons nous en, allez vous en, qu'ils s'en aillent.</i>		<i>S'en être allé.</i>	

PARTICIPLES.

*S'en allant.**S'en étant allé.*

Note, That though Envoyer, to send, be a regular Verb, yet now the Future, j'enverrai, I shall send, has obtained, instead of j'envoyerais.

2. Irregular VERBS of the Second Conjugation.

The second Conjugation has five and twenty Irregular Verbs.

1. <i>Bouillir.</i>	8. <i>Hair.</i>	15. <i>Puir, or Puer.</i>	22. <i>Souffrir.</i>
2. <i>Courir.</i>	9. <i>Mentir.</i>	16. <i>Querir.</i>	23. <i>Tenir.</i>
3. <i>Couvrir.</i>	10. <i>Mourir.</i>	17. <i>Se repentir.</i>	24. <i>Venir.</i>
4. <i>Cueillir.</i>	11. <i>Offrir.</i>	18. <i>Saillir.</i>	25. <i>Vêtir.</i>
4. <i>Dormir.</i>	12. <i>Ouir.</i>	19. <i>Sentir.</i>	
6. <i>Faillir.</i>	13. <i>Ouvrir.</i>	20. <i>Servir.</i>	
7. <i>Fuir.</i>	14. <i>Partir.</i>	21. <i>Sortir.</i>	

1. *Bouillir, to boil.*Participle past, *Bouilli, boiled.*

This Verb is seldom used, besides in the Infinitive, and the third Person of the Tenses of other Moods; however it may be thus conjugated.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	S. <i>Je bous, tu bous, il bout.</i>		<i>Que je bouille, tu bouilles, &c.</i>
	P. <i>Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.</i>		<i>Je bouillirois, &c.</i>

Je

<i>Je bouillois, &c.</i>	<i>Je bouillisse, &c.</i>
<i>Je bouillis, &c.</i>	<i>J'aye</i>
<i>J'ai,</i>	<i>J'aurois</i>
<i>J'avois, } bouilli, &c.</i>	<i>J'eusse</i>
<i>J'eus,</i>	<i>J'aurai</i>
<i>Je bouillirai, &c.</i>	

Imperative. *Bous, qu'il bouille.*

Infinitive. *Bouillir, avoir bouilli.*

Participles. *Bouillant, ayant bouilli.*

And so are conjugated its Compounds, *Rebouillir*, to boil again, &c.

2. *Courir*, or *courre*, to run.

Part. Pas. *Couru, &c.*

Indicative.

Conjunctive.

Present,	{	S. <i>Je cours, tu cours, il court.</i>		<i>Que je coure, tu coures, &c.</i>
		P. <i>Nous courons, vous courez, ils courent.</i>		<i>Je courrois, &c.</i>
		<i>Je courais, &c.</i>		<i>Je courusse, &c.</i>
		<i>Je courus, &c.</i>		<i>J'aye</i>
		<i>J'ai</i>		<i>J'aurois</i>
		<i>J'avois</i>		<i>J'eusse</i>
		<i>J'eus</i>		<i>J'aurai</i>
		<i>Je courai, &c.</i>		<i>couru, &c.</i>

Infinitive. *Courir, or courre, avoir couru.*

Participles. *Courant, ayant couru.*

Note, That though this Verb be *Neuter* by Nature, yet it has sometimes an *Active* Signification; as when we say, *Courir Fortune*, or *courre Fortune*, to run the Hazard; *Courre la Bague*, to run at the Ring, &c.

The Compounds of *Courir*, such as *Discourir*, to discourse; *encourir*, to incur; *parcourir*, to run over, or through; *recourir*, to fly, or have Recourse to; *secourir*, to succour; and *concourir*, to concur, are conjugated as the Simple; but *accourir*, to run to, is conjugated like those Natural Verbs, of which we have spoken before.

3. *Couvrir*, to cover.

Part. Pas. *Couvert, covered.*

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je couvre, tu couvres, il</i>		<i>Que je couvre, &c.</i>
		<i>couvre, &c.</i>		
		P. <i>Nous couvrons, &c.</i>		<i>Je couvrirois, &c.</i>
		<i>Je couvrois, &c.</i>		<i>Je couvrissse, &c.</i>

Je couvreis, &c.

*J'ai }
J'avois } couvert, &c.
J'eus }*

Je couvrirai, &c.

J'aye

*J'aurois }
J'eusse } couvert, &c.
J'aurai }*

Imperative. *Couvre, qu'il couvre, &c.*

Infinitive. *Couvrir, avoir couvert.*

Participles. *Couvrant, ayant couvert.*

And so are conjugated its Compounds, *Decouvrir*, to discover; *Recouvrir*, to cover again; and these three Verbs, *offrir*, to offer; *ouvrir*, to open; *souffrir*, to suffer; with their Compounds.

4. *Cueillir*, to gather, or pluck.

Part. Pas. *Cueilli*, gathered.

This Verb was formerly of the first Conjugation, of which its *Présent*, *Imperfect*, and *Future Tense* of the Indicative are still.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- { S. *Je cueille, tu cueille, il cueille.*
sent. { P. *Nous cueillons, &c.*

Que je cueille, tu cueilles, &c.

Je cueillois, je cueillis, &c.

Je cueillerois, je cueillisse.

J'ai, j'avois, j'eus cueilli, &c.

J'aye, j'auroi, } cueilli,

Je cueillerai, and not

J'eusse, j'aurai, } &c.

Je cuillirai.

Imperative. *Cueille, qu'il cueille, &c.*

Infinitive. *Cueillir, avoir cueilli.*

Participles. *Cueillant, ayant cueilli.*

And so conjugate its Compounds, *Recueillir*, and *Accueillir*, to receive.

5. *Dormir*, to sleep.

Part. Pas. *Dormi*, slept.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- { S. *Je dors, tu dors, il dort.*
sent. { P. *Nous dormons, &c.*

Que je dorme, tu dormes, &c.

Je dormois, je dormis, &c.

Je dormirois, je dormisse, &c.

J'ai, j'avois, j'eus, } dormi,

J'aye, j'auroi } dormi,

Je dormirai, &c.

J'eusse, j'aurai } &c.

Imperative. *Dors, qu'il dorme, &c.*

Infinitive. *Dormir, avoir dormi.*

Participles. *Dormant, ayant dormi.*

And so are conjugated its Compounds, *endormir*, to lull asleep, &c.

6. *Failler*,

96 *A New Methodical French Grammar.*

Imperative. S. *Mens, qu'il mente.* P. *Mentons, &c.*
 Infinitive. *Mentir, avoir menti.*
 Participles. *Mentant, ayant menti.*

10. *Mourir*, to die.
 Part. Pas. *Mort*, dead.

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	{ S. <i>Je meurs, tu meurs, il meurt.</i> P. <i>Nous mourons, &c.</i> <i>Je mourais, je mourus, &c.</i> <i>Je suis, j'étois, je fus, &c.</i> <i>Je mourai, &c.</i>	{ S. <i>Que je meure, tu meures, &c.</i> P. <i>Nous mourions, &c.</i> <i>Je mourrois, je mourusse, &c.</i> <i>Je sois, je serois, } mort</i> <i>Je fusse, je serai, } &c.</i>
Imperative.	S. <i>Meurs, qu'il meure.</i>	P. <i>Mourons, &c.</i>
Infinitive.	<i>Mourir, être mort.</i>	
Participles.	<i>Mourant, étant mort</i>	

Se mourir, to be dying, is a reflected Verb, used in the Present and Imperfect Tenses, thus, *Je me meurs, je me mourais, &c.*

11. *Offrir*, to offer. 12. *Ouvrir*, to open.
 Part. Pas. *Offert*, offered: *Ouvert*, opened.

These two Verbs are conjugated after the Manner of *Couvrir*.

13. *Ouir*, to hear.
 Part. Pas. *Oui*, heard.

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	{ S. <i>J'ois, tu ois, il oit.</i> P. <i>Nous oyons, &c.</i> <i>J'oyois, j'ouis, &c.</i> <i>J'ai, j'avois, & oui, &c.</i> <i>J'ouirai, &c.</i>	{ S. <i>Que j'oye, tu oyes, &c.</i> P. <i>Que nous oyons, &c.</i> <i>J'ouïrois, j'ouïsse, &c.</i> <i>J'aye, j'aurais, } oui,</i> <i>J'eusse, j'aurai, } &c.</i>
Imperative.	S. <i>Oy, qu'il oye.</i>	P. <i>Oyons, &c.</i>
Infinitive.	<i>Ouir, avoir ouï.</i>	Part. <i>Oyant, ayant ouï.</i>

This Verb is now seldom used, except in the Perfect Definite *j'ouis*, and the second Imperfect of the Conjunctive, *j'ouïsse*, and in the Compound Tenses; but instead of it we make use of the Verb *Entendre*, which signifies both to hear, and to understand.

14. *Partir*, to depart. or go away.
 Part. Pas. *Parti*, departed.

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	{ S. <i>Je pars, tu pars, il part.</i> P. <i>Nous partons, &c.</i> <i>Je partoais, je partis, &c.</i> <i>Je suis, j'étois, je fus, & parti, &c.</i> <i>Je partirai, &c.</i>	{ S. <i>Que je parte, &c.</i> P. <i>Nous partions, &c.</i> <i>Je partirois, je partisse, &c.</i> <i>Je sois, je serois, } parti,</i> <i>Je fusse, je serai, } &c.</i>
		Impe-

Imperative. S. *Pars*, qu'il *parte*. P. *Partons*, &c.

Infinitive. *Partir*, être *parti*. Part. *Partant*, étant *parti*.

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Départir*, *Repartir*, &c.

15. *Puir*, or *Puer*, to stink.

Part. Pas. —————

This Verb is chiefly used in the Indicative Present, and sometimes in the Singular of the Imperfect, and the Participle Present in *ant*; as *Je pus*, *tu pus*, *il put*, *nous puons*, *vous puez*, *ils puent*; *je puois*, *tu puois*, *il puoit*.

Puer is more in use than *Puir* in the Infinitive; but instead of either we generally use, *être puant*, or *sentir mauvais*.

16. *Querir*, to fetch.

This Verb has nothing in use but the Infinitive, nor that neither, unless there goes before it one of these three Verbs, *Aller*, *venir*, *envoyer*; but its Compounds, *Acquerir*, to acquire, or to purchase; *conquerir*, to conquer; and *requerir*, to require; are thus conjugated:

Acquerir, to acquire.

Part. Pas. *Acquis*, acquired.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-
sent. { S. *J'acquiers*, *tu acquiers*, *il acquiert*,
P. *Nous acquérons*, *vous acquerez*,
ils acquierent.
J'acquerois, *j'acquis*, &c.
J'ai, *j'avois*, *j'eus*, & *acquis*,
&c.
J'acquerrai, &c.

S. *Que j'acquiere*, *tu acquieres*, *il acquière*.
P. *Nous acquierions*, *vous acquieriez*, *ils acquieraient*.
J'acquerrois, *J'acquisse*, &c.
J'aye, *j'aurois*, } *acquis*,
j'eusse, *j'aurais*, } &c.

Imperative. S. *Acquiers*, qu'il *acquiere*. P. *Acquérons*, &c.

Infinitive. *Acquerir*, avoir *acquis*.

Participles. *Acquant*, ayant *acquis*.

After the same Manner is conjugated, *Requerir*; but *Conquerir*, in the Present Tense, both in the Indicative and Conjunctive, has but the first and second Persons Plural; thus, *Nous conquérons*, *vous conquerez*.

Que nous conquerrions, *vous conquériez*.

And in the Imperative, *Conquérons*, *conquerez*; all the rest as in *acquérir*.

98 *A New Methodical French Grammar.*

17. *Se repentir*, to repent.

Part. Pas. *Repenti*, repented.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. <i>Je me repens, tu te repens, il se repent.</i>	S. <i>Que je me repente, &c.</i>	
	P. <i>Nous nous repentons, &c.</i>	P. <i>Nous nous repentions, &c.</i>	
	<i>Je me repentois, &c.</i>	<i>Je me repentirois, &c.</i>	
	<i>Je me repentis, &c.</i>	<i>Je me repentisse, &c.</i>	
	<i>Je me suis,</i>	<i>Je me sois,</i>	} <i>repenti, &c.</i>
	<i>Je m'étois,</i>	<i>Je me serois,</i>	
	<i>Je me fus,</i>	<i>Je me fusse,</i>	
	<i>Je me repentirai, &c.</i>	<i>Je me serai,</i>	

Imperative. *Repens toi, qu'il se repente, &c.*

Infinitive. *Se repentir, s'être repenti.*

Participles. *Se repentant, s'étant repenti.*

18. *Saillir*, to leap.

Part. Pas. *Sailli*.

This Verb is seldom used, except in the *Infinitive* and *Compound Tenses*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. _____	S. <i>Que je saille, &c.</i>	
	P. _____	P. <i>Nous saillions, &c.</i>	
	<i>Je saillois, je saillis, &c.</i>	<i>Je saillirois, je saillisse, &c.</i>	
	<i>J'ai, j'avois, j'eus, & sailli,</i>	<i>J'aye, j'aurois, } sailli, &c.</i>	
	<i>Je saillirai, &c. (&c.)</i>	<i>J'eusse, j'aurai, }</i>	

Imperative. _____

Infinitive. *Saillir, avoir sailli.*

Participles. *Saillant, ayant sailli.*

Its Compounds, *Affaillir*, to assault; and *Tressaillir*, to leap; are thus conjugated:

Affaillir, to assault.

Part. Pas. *Affailli*, assaulted.

Indicative.	Conjunctive.
S. _____	S. <i>Que j'affaille, &c.</i>
P. <i>Nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.</i>	P. <i>Nous assaillions, &c.</i>
<i>J'assaillois, j'assailis, &c.</i>	<i>J'assaillois, j'assailisse, &c.</i>
<i>J'ai, j'avois, j'eus, & assailli,</i>	<i>J'aye, j'aurois, } assailli, &c.</i>
<i>J'assailirai, &c. (&c.)</i>	<i>J'eusse, j'aurai, }</i>

Imperative. S. _____ qu'il affaille.

P. *Affaillons, affaillez, qu'ils affaillent.*

Infinitive. *Affaillir, avoir affailli.*

Participles. *Affaillant, ayant affailli.*

After the same manner is conjugated *Tressaillir*.

19. *Sentir*, to feel, or smell.

Part. Pas. *Senti*, felt, &c.

This

This Verb and its Compounds, *Consentir*, to consent; *resentir*, to resent; *présentir*, to perceive beforehand; are conjugated like *Mentir*.

20. *Servir*, to serve.

Part. Pas. *Servi*, served.

21. *Sortir*, to go out.

Part. Pas. *Sorti*, gone out.

These two Verbs with their Compounds are conjugated like *Dormir*: But note, That *Sortir* and its Compounds form their compound Tenses with the Auxiliary *être*, instead of *avoir*.

Note, That *assortir*, and *resortir*, are regular, and are conjugated like *Punir*.

22. *Souffrir*, to suffer.

Part. Pas. *Souffert*, suffered.

This Verb is conjugated like *Couvrir*.

23. *Tenir*, to keep, to hold, &c.

Part. Pas. *Tenu*, kept, held.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-
sent. { S. *Je tiens, tu tiens, il tient.*
P. *Nous tenons, vous tenez,*
ils tiennent.

Je tenois, &c.

S. *Je tins, tu tins, il tint.*

P. *Nous tinmes, vous tintes,*
ils tinrent.

J'ai, j'avois, j'eus, } tenu,
} &c.

Je tiendrai, &c.

S. *Que je tienne, tu tiennes, il ti-*
enne.

P. *Nous tenions, vous teniez, ils*
tiennent.

Je tiendrois, &c.

S. *Je tinssse, tu tinssses, il tint.*

P. *Nous tinssions, vous tinssiez, ils*
tinssent.

J'aye, j'aurois, } tenu, &c.
J'eusse, j'aurai, }

Imperative. S. *Tien, qu'il tienne.* P. *Tenons, tenez, qu'ils tiennent.*

Infinitive. *Tenir, avoir tenu.* Part. *Tenant, ayant tenu.*

After the same manner are conjugated its Compounds, *Retenir*, *appartenir*, *contenir*.

24. *Venir*, to come.

Part. Pas. *Venu*, come.

This Verb and its three Compounds, *Revenir*, to come back, or again; *Devenir*, to become; *Survenir*, to come upon; are conjugated like *Tenir*, with this Difference only, that their Compound Tenses are form'd with the Auxiliary *être*; as for the other Compounds of *Venir*, such as, *Subvenir*, *Convenir*, *Provenir*, and *Contrevénir*, they are all along conjugated like *Tenir*.

25. *Vêtir*, to clothe, or to put on.

Part. Pas. *Vêtu*.

This Verb is seldom used, except in the Preter Definite, and the Compound Tenses, such, *je vêtis, j'ai vêtu, &c.*

Indicative.

S. *Je vêts, tu vêts, il vêt.*P. *Nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.**Je vêtois, je vêtis, &c.**J'ai, j'avois, j'eus, & vêtus, &c.**Je vêtirai, &c.*Imperative. S. *Vêts, qu'il vête.*Infinitive. *Vêtir, avoir vêtu.*

Conjunctive.

S. *Que je vête, &c.*P. *Nous vétions, &c.**Je vétirois, je vétisse, &c.**J'aye, j'aurois, } vêtus, &c.*
*J'eusse, j'aurai, }*P. *Vetons, vêtez, qu'ils vêtent.*Part. *Vêtant, ayant vêtu.*

And so is conjugated its Compound, *Revetir*, to clothe, or put on, which is something more in use. But *Travestir*, to disguise, and *investir*, to invest, are regular, and conjugated like *Punir*.

* Before we leave the second Conjugation, we must observe, that *Benir*, to bless, which is a regular Verb, has two Participles Passive, viz. *Beni*, and *Benit*; the first of which is properly said of a Divine, and the other of a human Blessing: as, *Cet homme est benit de Dieu*, that Man is blessed by God; *du Pain benit*, hallowed Bread.

Irregular VERBS of the third Conjugation.

THE third Conjugation has eleven irregular Verbs, viz. *Avoir*, *cheoir* or *choir*, *faïoir*, *mouvoir*, *pleuvoir*, *pouvoir*, *sçavoir*, *seoir*, *valoir*, *voir*, *vouloir*.

1. *Avoir*, to have.

This is an auxiliary, of which you have had the Conjugation at large.

2. *Cheoir*, or *choir*, to fall.Part. Pas. *Cheû*, fallen.

This Verb is so grown out of Date, that it is never used, except in the Infinitive (and that too in Poetry) and in the Preter Definite and Preterperfect; viz. *Je cheus*, I fell; *je suis cheû*, I am fallen. In its stead we make use of *Tomber*. As for its Compounds, *Decheoir*, and *Echeoir*, the first of them is thus conjugated.

Decheoir, or *Dechoir*, to decay, to waste, &c.Part. Pas. *Decheû*, decayed, wasted, &c.

Indicative.

S. *Je dechois, tu dechois, il dechoit.*P. *Nous dechéons, vous dechêez, ils dechéent.**Je dechôis, je decheus, &c.**Je suis, j'étois, je fus, & decheû,**Je decherrai, &c. (&c.)*

Conjunctive.

S. *Que je dechée, tu dechées, il dechée.*P. *Nous decheions, vous dechéiez, ils dechéent.**Je dechorrois, je decheusse, &c.**Je sois, je serois, } decheû, &c.**Je fusse, je serai, }*

Imperative. _____

In-

A New Methodical French Grammar. 101

Infinitive. *Decheoir, être decheu.* Part. *Décheant, étant decheu.*

Echeoir, to happen, to fall out, to expire, is only used Impersonally thus;

Il échoit, il écheoit, il échent, il est écheu, &c.

3. *Falloir*, it must.

This is an Impersonal, of which we shall speak anon.

4. *Mouvoir*, to move.

Part. Pas. *Meu*, moved.

Indicative.

Pre-sent. { S. *Je meus, tu meus, il meut.*
P. *Nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.*
Je mouvais, je mus, &c.
J'ai, j'avois, j'eus, { meu, &c.
Je mouvrai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je meuve, &c.*
P. *Nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.*
Je mouvrais, je meusse, &c.
J'aye, j'aurois, { meu, &c.
J'eusse, j'aurai, }

Imperative. S. *Meus, qu'il meuve.* P. *Mouvons, mouvez, qu'ils meuvent.*
Infinitive. *Mouvoir, avoir meu.* Part. *Mouvant, ayant meu.*

After this manner are conjugated its Compounds, *Emouvoir*, to move, or shake; and *promouvoir*, to promote. But *demouvoir*, to deter, is only used in the Infinitive, and there too it is grown obsolete.

5. *Pleuvoir*, to rain.

You will find this Verb among the Impersonals.

6. *Pouvoir*, to be able, or can.

Part. Pas. *Peu*.

Indicative.

Pre-sent. { S. *Je puis, or je peux, tu peux, ils peuvent.*
P. *Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.*
Je pouvais, je pus, &c.
J'ai, j'avois, j'eus & pu, &c.
Je pourrai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je puisse, tu puisses, il puisse.*
P. *Nous puissions, vous puissiez, ils puissent.*
Je pourrais, je pusse, &c.
J'aye, j'aurois, { pu, &c.
J'eusse, j'aurai, }

Imperative.

Infinitive. *Pouvoir, avoir pu.* Part. *Pouvant, ayant pu.*

* Note, That tho' *je puis*, and *je peux*, are both in use, yet the first is much the better of the two.

7. *Sçavoir*, or *Savoir*, to know.

Part. Pas. *Sçu*, or *seu*, known.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre- sent.	S. <i>Je sais, tu sais, il sait.</i> P. <i>Nous savons, vous sa- vez, ils savent.</i> <i>Je savois, je seus, &c.</i> <i>J'ai, j'avois, j'eus, & j'ai eu, &c.</i> <i>Je saurai, &c.</i>	S. <i>Que je sache, tu saches, il sache.</i> P. <i>Nous sachions, vous sachiez, il sachent.</i> <i>Je saurois, je seusse, &c.</i> <i>J'aye, j'aurois, } seu, &c.</i> <i>J'eusse, j'aurai, }</i>
Imperative.	S. <i>Sai, qu'il sache.</i>	P. <i>Sachons, sachez, qu'ils sachent,</i>
Infinitive.	<i>Savoir, avoir seu.</i>	Part. <i>Sachant, ayant seu.</i>

8. *Seoir*, to sit, or sit down.

This Verb is grown out of date; but *se seoir*, its reflected Derivative, is used in the following Moods and Tenses.

Indicative.	Future, <i>Je me fierai, &c.</i>
Imperative.	<i>Soyez vous, seions nous.</i>
Infinitive.	<i>Se seoir.</i>

Instead of *seoir*, or *se seoir*, we generally make use of *s'asseoir*, which has the same Signification, and is thus conjugated.

	Indicative.	Conjunctive.
S.	<i>Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied.</i>	S. <i>Que je m'asseye, tu t'asseyes, il s'asseye.</i>
P.	<i>Nous nous assieyons, vous vous assieyez, ils s'assieyent.</i> <i>Je m'assieyois, &c.</i> <i>Nous nous assieyons, &c.</i> <i>Je m'assis, &c.</i> <i>Je me suis, je m'é- } assis, &c.</i> <i>tois, je me fus, }</i> <i>Je m'assierai, or je m'assieyerai, &c.</i>	P. <i>Nous nous assieyons, vous vous assieyez, ils s'assieyent.</i> <i>Je m'assierois, or je m'assieyrois, &c.</i> <i>Je m'assisse, &c.</i> <i>Je me sois, je me se- } assis, &c.</i> <i>rois, je me fusse, }</i> <i>Je me serai,</i>
Imperative.	S. <i>Assieds toi, qu'il s'asseye.</i> P. <i>Assieyons nous, assieyez vous, qu'ils assieyent.</i>	
Infinitive.	<i>S'asseoir, être assis.</i>	Part. <i>S'assieyant, étant assis.</i>

Assieoir is sometimes an Active Verb, and is then conjugated with the auxiliary *avoir*.

Se rasseoir, to sit again, and *surseoir*, to put off, to delay; are conjugated as *s'asseoir*, and *asseoir*, except that the Future of *surseoir*, is *je surseirai*. *Seoir* signifies sometimes to become, and so we say, *il sied, ils sient, il sieoit, ils sieoient, il siera, ils sieront.*

9. *Valoir*, to be worth.
Part. Pas. *Valu.*

In

Indicative,

Conjunctive.

Pre-
sent. { S. *Je vaux, or vaus, tu vaus, il vaut.*
P. *Nous valons, vous valez, ils valent.*

S. *Que je vaille, tu vailles, il vaille.*

P. *Nous vailions, vous vaillez, ils vailent.*

Je valois, je valus, &c.

Je vaudrois, je valusse, &c.

J'ai, j'avois, j'eus, & valu, &c.

J'aye, j'aurois, } valu, &c.

Je vaudrai, &c.

J'eusse, j'aurai, }

Imperative. S. *Vaux, qu'il vaille.* P. *Valons, valez, qu'ils vailent.*

Infinitive. *Valoir, avoir valu.* P. *Valant, ayant valu.*

As for *vaillant*, worth, it is not a Participle, but an Adjective.

Prevaloir, to prevail, is conjugated as *Valoir*; but take notice, that we say in the third Person of the Present of the Conjunctive, *qu'il prevale*, and *qu'ils prevalent*, rather than *qu'il prevaille*, *qu'ils prevailent*.

10. *Voir*, to see.

Part. Pas. *Veu*, to be seen.

Indicative.

Conjunctive.

S. *Je vois, tu vois, il voit.*
P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

S. *Que je voye, tu voyes, il voye.*
P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

Je voyois, je vis, &c.

Je verrois, je visse, &c.

J'ai, j'avois, j'eus, & veu, &c.

J'aye, j'aurois, } veu, &c.

Je verrai, &c.

J'eusse, j'aurai, }

Imperative. S. *Voi, qu'il voye.* P. *Voyons, voyez, qu'ils voyent.*

Infinitive. S. *Voir, avoir veu.* Part. *Voyant, ayant veu.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Revoir*, to see again; *Entrevoir*, to have a Glimpse of; *Prevoir*, to foresee; and *pourvoir*, to provide.

But Note, That the Future of the Indicative of *prevoir*, is *je prévoirai*.

The Perfect Definite of *pourvoir*, is *je pourvus*, and its Future, *je pourvoirai*.

11. *Vouloir*, to will, or be willing.

Part. Pas. *Voulu*.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-
sent. { S. *Je veux, tu veux, il veut.*
P. *Nous voulons, vous voulez, ils veulent.*

S. *Que je veuille, tu veuilles, il veuille.*

P. *Nous voulions, vous vouliez, ils veulent.*

Je voulois, je voulus, &c.

Je voudrois, je voulusse, &c.

J'ai, j'avois, j'eus, & voulu, &c.

J'aye, j'aurois, } voulu, &c.

Je voudrai, &c.

J'eusse, j'aurai, }

Imperative. _____

Infinitive. *Vouloir, avoir voulu.* Part. *Voulant, ayant voulu.*

4. *Irregular VERBS of the Fourth Conjugation.*

THE Fourth Conjugation has no less than 39 Irregular Verbs, viz.

<i>Battre.</i>	<i>Coudre.</i>	<i>Lire.</i>	<i>Rire.</i>
<i>Boire.</i>	<i>Croire.</i>	<i>Luire.</i>	<i>Soudre.</i>
<i>Braire.</i>	<i>Croître.</i>	<i>Mettre.</i>	<i>Sourdre.</i>
<i>Braire.</i>	<i>Cuire.</i>	<i>Moudre.</i>	<i>Suffire.</i>
<i>Circoncire.</i>	<i>Detruire.</i>	<i>Naitre.</i>	<i>Suivre.</i>
<i>Clorre.</i>	<i>Dire.</i>	<i>Nuire.</i>	<i>Taire.</i>
<i>Conduire.</i>	<i>Ecrire.</i>	<i>Paitre.</i>	<i>Traire.</i>
<i>Confire.</i>	<i>Etre.</i>	<i>Paroitre.</i>	<i>Vaincre.</i>
<i>Connoitre.</i>	<i>Faire.</i>	<i>Plaire.</i>	<i>Vivre.</i>
<i>Construire.</i>	<i>Frيره.</i>	<i>Prendre.</i>	

1. *Battre*, to beat. Part. Pas. *Battu*, beat, or beaten.
 Indicative Present. S. *Je bats, tu bats, il bat.* P. *Nous battons, vous battez, ils battent.* *Je battois, &c. Je battis, &c. J'ai, j'avois, j'eus battu, &c. Je battrai, &c.*

Imperative. S. *Bats, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*
 Conjunctive Present. S. *Que je batte, &c. P. Que nous battions, &c. Je battrais, &c. Je battisse, &c. J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai battu, &c.*

Infinitive. *Battre, avoir battu.* Part. *Battant, ayant battu.*

After the same manner are conjugated its Compounds, *Combattre, &c.*

2. *Boire*, to drink. Part. Pas. *Beu*, drunk.
 Indicative Present. S. *Je bois, tu bois, il boit.* P. *Nous buvons, vous buvez, ils boivent.*

Je buvois, &c. Je bus, &c. J'ai, j'avois, j'eus bu, &c. je boirai, &c.

Imperative S. *Bois, qu'il boive.* P. *Buvons, buvez, qu'ils boivent.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je boive, tu boives, il boive.* P. *Nous buvions, vous buviez, ils boivent.*

Je boirois, &c. je beusse, &c. J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai bu, &c.
 Infinitive. *Boire, avoir bu.* Part. *Buvant, ayant bu.*

3. *Braire*, *comme un âne*, to bray like an Ass.

This Verb is seldom used, except in the third Person, however it may be thus conjugated.

Indicative Pres. S. *Je brais, tu brais, il brait.* P. *Nous brayons, vous brayez, ils brayent.*

Je

Je brayois, &c. j'ai, j'avois, j'eus brai, &c. je brairai, &c.

Imperative. S. *Brai, qu'il braye.* P. *Brayons, &c.*

Conjunctive. *Que je braye, &c. je brairois, &c. j'aye brai, &c.*

Infinitive. *Braire, avoir brai.* Part. *Brayant, ayant brai.*

4. *Brûire*, to found, or resound, is only used in the Infinitive, and Participle Present, *Bruyant*.

5. *Circoncire*, to circumcise. Part. Pas. *Circoncis*, circumcised.

Indic. Pres. S. *Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.* P. *Nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncissent.*

Je circoncisois, &c. je circoncis, &c. j'ai, j'avois, j'eus circoncis, &c. je circoncirai, &c.

Imperative. S. *Circonci, qu'il circoncise.* P. *Circoncisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je circoncise, &c. P. Nous circoncissions, &c.*

Je circoncirois, &c. je circoncisse, &c. j'aye, j'eusse, j'aurois, j'aurai circoncis, &c.

Inf. *Circoncire, avoir circoncis*, Part. *Circoncisant, ayant circoncis*

6. *Clorre*, to close, inclose, or shut. Part. Pas. *Clos*.

This Verb is hardly used except in the Infinitive, the Future, and the Participle Passive, *clos*, close, with its Compounds thus, *Clorre, je clorrai, &c. j'ai clos, &c.* Ex. *Je n'ai pas clos l'oeil*, I have not closed my Eyes; *cette porte close bien*, that Door shuts well; *elle clorra mieux*, it will shut better.

Ecclorre, to hatch, or to come out; *Enclorre*, to enclose; and *forclorre*, to shut out; are used only in the Infinitive, and Future; and the Tenses formed with the Participle, *éclos, enclos, forclos*; as,

Ecclorre, j'écclorrai, &c. je suis éclos, &c.

Enclorre, j'enclorrai, &c. j'ai enclos, &c.

Forclorre, je forclorrai, &c. j'ai forclos, &c.

There are three other Compounds of *clorre*, to wit, *conclurre*, to conclude; *exclurre*, to exclude; and *reclurre*, to shut in, or to cloister up; the first of which is thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je conclus, tu conclus, il conclu.* P. *Nous concluons, vous concluez, ils concluent.*

Je conclusois, &c. je conclus, &c. j'ai conclu, &c. je conclurrai, &c.

Imperative. S. *Conclu, qu'il conclue.*

P. *Concluons, concluez, qu'ils concluent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je conclue, &c.*

P. *Nous concluions, vous concluiez, ils concluent.*

Je conclurrois, &c. je conclusse, &c. j'ay conclu, &c.

Infinitive. *Conclurre, avoir conclu.* Part. *Concluant, ayant conclu.*

Exclurre is conjugated like *conclurre*, except that its Participle Passive is *Exclûsse*.

Reclurre is only used in the Infinitive, and the Tenses formed with the Participle Passive, *Reclûsse*: It is also used in a reflected Sense; and we say, *se reclurre, il s'est reclus, &c.*

106 *A New Methodical French Grammar.*

7. *Conduire*, to lead Part. Pas. *Conduit*, led, &c.

Indic. Pres. S. *Je conduis*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.

Je conduisois, &c. *je conduisis*, &c. *j'ai conduit*, &c. *je conduirai*, &c.

Imperative S. *Condui*, qu'il conduise. P. *Conduisons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je conduisse*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.

Je conduirois, &c. *je conduisisse*, &c. *j'aye conduit*, &c.

Infin. *Conduire*, avoir conduit. Part. *Conduisant*, ayant conduit.

After that manner are conjugated its Compounds, *Reconduire*, &c., and the Verbs, *Construire*, *Cuire*, and *Detruire*.

8. *Confire*, to preserve, or candy. Part. Pas. *Confit*.

Indic. Pres. S. *Je confis*, &c. P. *Nous confissons*, &c.

Je confissois, &c. *je confis*, &c. *j'ai confit*, &c. *je confirai*, &c.

Imper. S. *Confi*, qu'il confisse. P. *Confissons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je confisse*, &c. P. *Nous confissons*, &c.

Je confirois, &c. *je confis*, &c. *j'aye confit*, &c.

Infin. *Confire*, avoir confit. Part. *Confissant*, ayant confit.

9. *Connoitre*, to know. Part. Pas. *Connu* known.

Indic. Pres. S. *Je connois*, tu connois, il connoit. P. *Nous connoissons*, vous connoissez, ils connoissent.

Je connoissois, &c. *je connus*, &c. *j'ai connu*, &c. *je connoitrai*, &c.

Imper. S. *Connois*, qu'il connoisse. P. *Connoissons*, &c.

Conjunct. S. *Que je connoisse*. &c. *Nous connoissions*, &c.

Je connoitrois, &c. *je connoisse*, &c. *j'aye connu*, &c.

Infin. *Connoitre*, avoir connu. Part. *Connoissant*, ayant connu.

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Reconnoitre*, to acknowledge or know again, &c.

After the same Manner are also conjugated the Verbs, *Croitre*, to grow, and *Paroitre*, to appear, with their Compounds.

10. *Construire*, to build. Part. Pas. *Construit*, built.

This Verb is conjugated as *Conduire*.

11. *Coudre*, to sew, or stitch. Part. Pas. *Cousu*, sewn.

Indic. Pres. S. *Je cous*, tu cous, il cout. P. *Nous cousons*, &c.

Je cousois, &c. *je cousus* &c. *j'ai cousu*, &c. *je coudrai*, &c.

Imper. S. *Cous*, qu'il couse, &c. P. *Cousons*, cousez, qu'ils cousent.

Conjunct. Pres. S. *Que je couse*, &c. P. *Nous cousons*, &c. *je cou-*
drois, &c. *je coususse*, &c. *j'aye cousu*, &c.

Infin. *Coudre*, avoir cousu. Part. *Cousant*, ayant cousu.

Conjugate after this Manner its Compounds, *Recoudre*, to sew again; and *Decoudre*, to unsew.

12. *Croire*, to believe. Part. Pas. *Cru*, believed.

Indic. Pres. S. *Je crois*, tu crois, il croit. P. *Nous croyons*, vous croyez, ils croient,

Je croyois, &c. *je crus*, &c. *j'ai cru*, &c. *je croirai*, &c.

Imper. S. *Croi*, qu'il croie. P. *Croyons*, croyez, qu'ils croient.

Conjunct.

A New Methodical French Grammar. 107

Conjunct. Pres. S. *Que je croye*, &c. P. *Nous croyions*, &c. *je croirois*, &c. *je crusse*, &c. *j'aye cru*, &c.

Infinitive. *Croire*, *avoir cru*. Part Pas, *Croyant*, *ayant cru*.

13. *Croître*, to grow. Part. Pas. *Cru*, grown.

This Verb with its Compounds, is conjugated as *Connoître*.

14. *Cuire*, to do, to roast, boil, or bake. Part. Pas. *Cuit*, done.

15. *Détruire*, to destroy. Part. Pas. *Détruit*.

These two Verbs, with the Compounds of the first, are conjugated like *Conduire*.

16. *Dire*, to say. Part. Pas. *Dit*, said.

Indic. Pres. S. *Je dis*, *tu dis*, *il dit*.

P. *Nous disons*, *vous dites*, *ils disent*.

Je disois, &c. *je dis*, &c. *j'ai dit*, &c. *je dirai*, &c.

Imperative. S. *Di*, *qu'il dise*. P. *Disons*, *dites*, *qu'ils disent*.

Conjunct Pres. S. *Que je dise*, &c.

P. *Nous disons*, &c. *je dirois*, &c. *je disse*, &c. *j'aye dit*, &c.

Infinitive. *Dire*, *avoir dit*. Part. Pas. *Disant*, *ayant dit*.

Note, That *qu'il die*, is sometimes used by the Poets, instead of *qu'il dise*, in the third Person of the Present of the Conjunctive.

Redire, to say again, is conjugated like *Dire*, and so are its other Compounds; *Medire*, to speak ill of; *Contredire*, to contradict; *Interdire*, to interdict; and *Predire*, to foretel; except that these last make in the second Person Plural of the Present of the Indicative, *Vous medisez*, *vous contredisez*, *vous interdisez*, *vous predisez*.

As for *Maudire*, to curse, it is also conjugated like *Dire*, but that it has two S's in the three Plural Persons of the Present of the Indicative, thus, *Nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*; and in the Imperative, and Present of the Conjunctive, as, *qu'il maudisse*, *que je maudisse*, *tu maudisses*, &c.

17. *Ecrire*, to write. Part. Pas. *Ecrit*, written.

Indic. Pres. S. *J'écris*, *tu écris*, *il écrit*. P. *Nous écrivons*, &c. *j'écris*, &c. *j'écris*, &c. *j'ai écrit*, &c. *j'écrirai*, &c.

Imper. S. *Ecri*, *qu'il écrive*. P. *Ecrivons*, *écrivez*, *qu'ils écrivent*.

Conjunctive. Pres. S. *Que j'écrive*, &c. *Nous écrivions*, &c. *j'écris*, &c. *j'écrivisse*, &c. *j'aye écrit*, &c.

Infinitive. *Ecrire*, *avoir écrit*. Part. *Ecrivant*, *ayant écrit*.

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Prescrire*, to prescribe; *Decrire*, to describe, &c.

18. *Etre*, to be. Part. Pas. *été*, been.

This is a Substantive Verb, and one of the Auxiliaries, of which you have had the Conjugation at large.

10. *Faire*, to do, or make. Part. Pas. *Fait*, done or made.

Indic. Pres. S. *Je fais*, *tu fais*, *il fait*. P. *Nous faisons*, *vous faites*, *ils font*.

Je

108 *A New Methodical French Grammar.*

Je faisois, &c. je fis, &c. j'ai fait, &c. je ferai, &c.
 Imperative. S. *Fai, qu'il fasse.* P. *Faisons, faites, qu'ils fassent.*
 Conjunctive Pres. S. *Que je fasse, &c. Nous fassions, &c. je ferois, &c. je fisse, &c. j'aye fait, &c.*

Infinitive. *Faire, avoir fait.* Part. *Faisant, ayant fait.*

After this manner are conjugated its Compounds, *refaire*, to do up again, &c.

20. *Frîre*, to fry. Part. Pas. *Frit*, fried.

This Verb is only used in the Infinitive, and the Participle Passive; as for the other Moods and Tenses we make use of *Fricasser*.

21. *Lire*, to read. Part. Pas. *Leu*, read.

Indic. Pres. S. *Je lis, tu lis, il lit.*

P. *Nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

Je lisois, &c. je lus, &c. j'ai leu, &c. je lirai, &c.

Imperative. S. *Lis, qu'il lise.* P. *Lisons, lisez, qu'ils lisent.*

Conjunct. Pres. *Que je lise, &c. Nous lisons, &c.*

Je lirois, &c. je lusse, &c. j'aye leu, &c.

Infinitive. *Lire, avoir leu.* Part. *Lisant, ayant leu.*

And so are conjugated, *relire*, to read again; *elire*, to elect.

22. *Luire*, to shine, is conjugated as *Conduire*, but that its Participle Passive, is *lui*, shone.

23. *Mettre*, to lay or put. Part. Pas. *Mis*, laid, or put,

Indic. Pres. S. *Je mets, tu mets, il met.* P. *Nous mettons, &c.*

je mettois, &c. je mis, &c. j'ai mis, &c. je mettrai, &c.

Imper. S. *Mets, qu'il mette.* P. *Mettons, mettez, qu'ils mettent.*

Conjunct. S. *Que je mette, &c. P. Nous mettions, &c. je mettrois, &c. je misse, &c. j'aye mis, &c.*

Infinitive. *Mettre, avoir mis.* Part. *Mettant, ayant mis.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Remettre*, &c.

24. *Moudre*, to grind. Part. Pas. *Moulu*, ground.

Indic. Pres. S. *Je mous, tu mous, il mout.* P. *Nous moulons, &c.*

je moulois, &c. je moulus, &c. j'ai moulu, &c. je moudrai, &c.

Imper. S. *Mous, qu'il moule, &c. P. Moulons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je moule, &c. P. Nous moulions, &c. je moudrois, &c. je moulusse, &c. j'aye moulu, &c.*

Infinitive. *Moudre, avoir moulu.* Part. *Moulant, ayant moulu.*

And so are conjugated its Compounds, *Remoudre*, to grind again, &c.

25. *Naitre*, to be born. Part. Pas. *Né*, born.

Indic. Pres. S. *Je nais, tu nais, il nait.* P. *Nous naissons, &c. je nais-*

sois, &c. je naquis, &c. je suis né, &c. je naitrai, &c.

Imper. S. *Nais, qu'il naisse.* P. *Naissons, naissez, qu'ils naissent.*

Con

Conjunct. S. *Que je naisse, &c.* P. *Nous naissons, &c. je naitrois, &c. je naquisse, &c. je sois né.*

Infin. *Naitre, être né.* Part. *Naissant, étant né.*

Its Compound, *Renaitre*, to be born again, is conjugated in the same Manner, but that it has no Compound Tenses.

26. *Nuire*, to hurt, to annoy, is conjugated like *conduire*, save only that its Participle Passive is *nui*.

27. *Paitre*, to feed, is conjugated like *naitre*, but that it has no Compound Tenses, nor Perfect Definite; but instead of them we use those of its Compound *Repaitre*, whose Participle Passive is *repu*, and its Perfect Definite, *je repus*, thus;

Indic. Pres. S. *Je repais, &c.* P. *Nous repaissions, &c. Je repaissois, &c. je repus, &c. j'ai repu, &c. je repaitrai, &c.*

Imper. S. *Repais, qu'il repaisse.* P. *Repaissions, &c.*

Conjunct. S. *Que je repaisse.* P. *Nous repaissions, &c. je repaitrois, &c. je repusse, &c. j'aye repu, &c.*

Infin. *Repaitre, avoir repu.* Part. *Repaissant, ayant repu.*

28. *Paroitre*, to appear, and its Compounds, *comparoitre*, to appear, &c. are conjugated as *connoitre*.

29. *Plaire*, to please. Part. Pas. *Plu*, pleased.

Indic. Pres. S. *Je plais, tu plais, il plait.* P. *Nous plaisions, &c. Je plaïsois, &c. je plus, &c. j'ai plu, &c. je plairai, &c.*

Imper. S. *Plais, qu'il plaise.* P. *Plaïsons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je plaise, &c.* P. *Nous plaïsons, &c. Je plairois, &c. je plusse, &c. j'aye plu, &c.*

Infin. *Plaire, avoir plu.* Part. *Plaissant, ayant plu.*

After this Manner is conjugated its Compound, *deplaire*, to displease; and as for *complaire*, to please, to humour, or be complaisant, it is only used in the Infinitive.

30. *Prendre*, to take. Part. Pas. *Pris*, taken.

Indic. Pres. S. *Je prens, tu prens, il prent.* P. *Nous prenons, &c. Je prenois, &c. Je pris, &c. J'ai pris, &c. Je prendrai, &c.*

Imper. S. *Pren, qu'il prenne.* P. *Prenons, prenez, qu'il prennent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je prene, &c.* P. *Nous prenions, &c. Je prendrois, &c. Je prisse, &c. J'aye pris, &c.*

Infin. *Prendre, avoir pris.* Part. *Prenant, ayant pris.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Reprendre, apprendre, &c.*

31. *Rire*, to laugh. Part. Pas. *Ri*.

Indic. Pres. S. *Je ris, tu ris, il rit.* P. *Nous rions, vous riez, ils rient. Je riois, &c. Je ris, &c. J'ai ris, &c. Je rirai, &c.*

Imper. S. *Ri, qu'il rie.* P. *Rions, riez, qu'il rient.*

Conjunct. Pres. S. *Que je rie, &c.* P. *Nous rions, &c. Je rirois, &c. Je rissè, &c. J'aye ri, &c.*

Infin. *Rire, avoir ri.* Part. *Riant, ayant ri.*

And

And so is conjugated *Sourire*, to smile.

32. *Soudre*, to solve, is seldom used any where besides the Present of the Infinitive: Its Compounds, *Absoudre*, to absolve; *Dissoudre*, to dissolve; and *Resoudre*, to resolve, are thus conjugated.

Indic. Pres. S. *J'absous, tu absous, il absout.* P. *Nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.*

J'absolvois, &c. — J'ai absous, &c. J'absoudrai, &c.

Imper. *Absous, qu'il absolve.* P. *Absolvons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que j'absolve, &c.* P. *Nous absolvions, &c. j'absoudrois, &c. — J'aye absous, &c.*

Infinitive. *Absoudre, avoir absous.* Part. *Absolvant, ayant absous.*

And so is conjugated *Dissoudre*, whose Participle past is *dissous*; only note, that we rather say, *nous dissoudons*, than *nous dissolvons*, &c. You must also take Notice, that *absoudre*, and *dissoudre*, have no perfect Definite.

Resoudre, is conjugated like *absoudre*; only take Notice, that its Participle Passive is *Resolu*, and that it has a Perfect Definite, viz, *je résolu*, &c.

33. *Soudre*, to come, or spring out, is an obsolete Verb, seldom used, except in the third Person of the Indicative Present, *il sourd*, and the Infinitive.

34. *Suffire*, to suffice. Part. Pas. *Suffi*.

Indic. Present. S. *Je suffis, tu suffis, il suffit.* P. *Nous suffisons, &c.*

Je suffisois, &c. Je suffis, &c. j'ai suffi, &c. je suffirai, &c.

Imper. S. *Suffi, qu'il suffise.* P. *Suffisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suffise, &c.* P. *Nous suffissions, &c. je suffirois, &c. je suffisse, &c. J'aye suffi, &c.*

Infinitive. *Suffire, avoir suffi.* Part. *Suffisant, ayant suffi.*

35. *Suivre*, to follow. Part. Pas. *Suivi*, followed.

Indic. Pres. S. *Je suis, tu suis, il suit.* P. *Nous suivons, &c. je suis-vois, &c. Je suisvis, &c. J'ai suivi, &c. Je suivrai, &c.*

Imper. S. *Sui, qu'il suive.* P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suive, &c. Nous suivions, &c. je suivrois, &c. je suivisse, &c. J'aye suivi, &c.*

Infinitive. *Suivre, avoir suivi.* Part. *Suivant, ayant suivi.*

After this Manner is conjugated *Poursuivre*, to pursue, &c.

36. *Taire*, to pass in Silence, not to speak of. Part. Pas. *Teu*.

This Verb (with *se taire*, to hold one's Tongue) is conjugated like *Plaire*.

37. *Traire* is only used in the Infinitive, in the Phrase, *Traire les vaches*, to milk the Cows.

Its Participle Passive is used in these Expressions, *De l'or ou de l'argent trait*, Gold or Silver Wire.

As for its Compounds, *Abstraire*, to abstract; *Distraindre*, to distract; *Extraire*, to extract; *Rentraire*, to fine draw; and *Sustraire*, to subtract;

abstract; they are only used in the Infinitive, in the Tenses compounded with the Participle Passive, *abstrait, distrait, extrait, retraits,* and *soustrait*, and in the Present of the Indicative thus,

S. *J'abstrais, tu abstrais, il abstrait.*

P. *Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent.*

J'ai abstrait, &c. Abstraire, &c.

Part. *Abstrayant, ayant abstrait.*

Portraire, an obsolete Verb, signifying to draw a Picture, and *Retraire*, a Law Word, are only used in the Infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. Pas. *Vaincu.*

Indic. Pres. S. *Je vains, tu vains, il vainc.*

P. *Nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.*

} This Singular is seldom used.

Je vainquis, &c. je vaincu, &c. j'ai vaincu, &c. je vaincrai, &c.

Imper. S. — *Qu'il vaille.* P. *Vainquons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vaille.* P. *Nous vainquions, &c. je vaincrois, &c. je vainquisse, &c. j'aye vaincu, &c.*

Infinitive. *Vaincre, avoir vaincu.* Part. *Vainquant, ayant vaincu.*

After the same manner is conjugated *Convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live: Part. Pas. *Vecu*, lived.

Indic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit.* P. *Nous vivons, &c. Je vivois, &c.*

Je vecus, &c. J'ai vecu, &c. Je vivrai, &c.

Imper. S. *Vi, qu'il vive.* P. *Vivons, vivez, qu'ils vivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vive.* P. *Nous vivions, &c.*

Je vivois, &c. Je vecusse, &c. J'aye vecu, &c.

Infinitive. *Vivre, avoir vecu.* Part. *Vivant, ayant vecu.*

After the same manner are conjugated its Compounds, as *Survivre*, to survive, or outlive, &c.

OF VERBS IMPERSONAL.

Verbs *Impersonal* are so called, First, because they are often used to express natural Actions that have no relation to any Man's Person: as, *il gele*, it freezes; *il fait froid*, it is cold, &c. And Secondly, because they are conjugated by the Third Person Singular only.

Verbs *Impersonal* are of two Sorts, *viz.* Those that are absolutely and properly such; as, *il faut*, one must; *il neige*, it snows, &c. And those which are Active, or Neutral Verbs Impersonally used; as, *il fait chaud*, it is hot; *il arrive*, it happens; *on dit*, they say, or 'tis said, &c.

Impersonal Verbs are generally conjugated with either of these Particles, *il* or *on*. *Il* is sometimes used with Verbs that express a natural Action; as, *il neige*, it snows; *il pleut*, it rains, &c. and sometimes with those that relate either to the Manners or Actions of Men; as, *il faut*, one must; *il me souvient*, I remember; *il sied*, it

it becomes. But as for *on*, it is only used with Relation to the Manners and Actions of Men, wherein it keeps the Signification of the Word it is derived from, viz. *Homme*, Man; and being joined with a Verb, it renders it Impersonal through all its Moods and Tenses, except the Infinitive; as, *on dit*, they say, or 'tis said; *on fait*, they do; *on aime*, they love, &c.

Note, That *on* takes generally an *l* before it, when the preceding Word ends with a Vowel; as, *si l'on veut*, if they will; *si l'on mange*, if they eat. But if the Word that follows next after the Particle *on*, begin with an *l*, in such a Case, *on* must go without it; as, *si on l'estime*, if they have an Esteem for him.

On is sometimes used to express the first Person, either Singular, or Plural; Ex. *On verra*, I shall see, or we shall see.

You may observe, that in some Impersonal Verbs, the Persons are distinguished, both in the Singular and Plural Numbers, by Means of Personal Pronouns; as,

Il m'importe, it concerns me; *il vous importe*, it concerns you; *il me faut aller là*, I must go thither; *il lui vint dans l'esprit*, it came into his Mind.

The CONJUGATION of VERBS IMPERSONAL.

All Verbs Impersonal are conjugated by the third Person Singular, through all Moods and Tenses, according to the Conjugation they are of.

1. Some Verbs Impersonal are of the first Conjugation, such as, *il neige*, it snows; *il grele*, it hails; *on aime*, they love, &c. And are thus conjugated.

Neiger, to snow.

Indicative.

Present. *Il neige*, it snows.
 Imperfect. *Il neigeoit*, } it snow-
 Perf. Defi. *Il neigea*, } ed.
 Perfect. *Il a neigé*, it has snow-
 ed.
 First Plup. *Il avoit nei-* }
 gé, } it had
 Second. Plup. *Il eut* } snowed.
 neigé,
 Future. *Il neigera*, it shall, or
 will snow.

Conjunctive.

Pres. *Qu'il neige*, that it snow.
 First Imper. *Il neigerait*, it would
 or could, or should snow.
 Second Imp. *Il neigeât*, it snowed,
 or would, could, should snow.
 Perf. *Il aye neigé*, it hath snowed.
 First Plup. *Il auroit* }
 neigé, } it had
 Second Plup. *Il eut* } snowed.
 neigé,
 Future. *Il aura neigé*, it shall
 have snowed.

Imperative. *Qu'il neige*, let it snow.

Infinitive. *Neiger*, to snow; *avoir neigé*, to have snowed.

Participles. *Neigeant*, snowing; *ayant neigé*, having snowed.

Aimer,

Aimer, to love.

Indic. *On aime*, they love; *on aimoit*, *on aima*, *on a aimé*, *on avoit aimé*, *on eût aimé*, *on aimera*.

Imper. *Qu'on aime*, let them love.

Conjunct. *Qu'on aime*, *on aimerait*, *on aimât*, *on ait aimé*, *on auroit aimé*, *on eût aimé*, *on aura aimé*.

2. Some Verbs Impersonal are of the second Conjugation; as, *il souvient*, one remembers; *on réussit*, one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the third Conjugation; such as, *falloir*, *pleuvoir*, *valoir*, *avoir*; Ex. *Il faut*, one must; *il pleut*, it rains; *il vaut mieux*, it is better; *il y a*, there is, or there are.

These Verbs being very irregular, and at the same Time very much in use, we shall conjugate them through all their Moods and Tenses.

Il faut, one must.

Indic. *Il faut*, *il falloir*, *il fallut*, *il a fallu*, *il avoit fallu*, *il eût fallu*, *il faudra*.

Imper. _____

Conjunct. *Qu'il faille*, *il faudrait*, *il fallût*, *il ait fallu*, *il auroit fallu*, *il eût fallu*, *il aura fallu*.

Infin. *Falloir*, *avoir fallu*. Part. *Fallant*, *ayant fallu*.

Note, That *falloir* and *fallant* are not in use.

This Verb is used four several Ways in the French Tongue.

First, Before the Conjunctive Mood, with the Particle *que*, which Conjunctive is render'd in English by the Infinitive; as, *il faut que j'aille*, I must go; *il faut que vous mangiez*, you must eat; *il faut que cela arrive*, that must come to pass; *il faudrait qu'elle vint*, she should come.

Secondly, It is used before the Infinitive Mood, either in an indeterminate Signification; as, *il faut faire cela*, that must be done; or with these Personal Pronouns, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *leur*; as, *Il m'en faut aller*, I must be gone; *il te falloir le payer*, you should have paid him; *il nous faut croire ce qu'il dit*, we must believe what he says; *il vous faut lui dire*, you must say to him; *il leur fallut faire ce qu'elle voulut*, they were fain to do what she had a Mind to.

Thirdly, It is used before Substantives, either absolutely; as, *Il faut de l'argent*, Money must be had; or with these Personal Pronouns, *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*; as, *il me faut de l'argent*, I must have, or I want Money; *il lui faut du Pain*, he, or she must have some Bread.

Fourthly, It is sometimes used at the End of a Sentence in this Manner, *vous faites ce qu'il faut*, you do what you should do, or what is fitting; *cela n'est pas comme il faut*, that is not as it should be.

Il pleut, it rains.

Indic. *Il pleut*, *il pleuvait*, *il plut*, *il a pleu*, &c. *il pleuvra*.

Imper. *Qu'il pleuve*.

114 A New Methodical French Grammar.

Conjunct. *Qu'il pleuve, il pleuvroit, il pleût, il ait pleu, &c.*

Infin. *Pleuvor, avoir pleu.* Part. *Pleuvant, ayant pleu.*

Il vaut mieux, it is better.

Indic. *Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu, &c. il vaudra mieux.*

Conjunct. *Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valût mieux, il ait mieux valu, &c.*

Infin. *Valoir mieux, avoir mieux valu.*

Part. *Valant mieux, ayant mieux valu.*

Il y a, there is, or there are.

Indic. *Il y a, il y avoit, il y eut, il y a eu, &c. il y aura.*

Imper. *Qu'il y ait.*

Conjunct. *Qu'il y ait, il y auroit, il y eût, il y ait eu, &c.*

Infin. *Y avoir, y avoir eu.* Part. *Y ayant, y ayant eu.*

4. Lastly, There are Impersonal Verbs of the fourth Conjugation; as *il suffit*, it suffices; *il est*, or *c'est*, it is; *il plait*, it pleases; *on dit*, 'tis said, or they say; *il paroît*, it appears; *il fait*, it is; which are all conjugated like the Personal Verbs, from which they derive.

Note, That *il fait* is used instead of the Verb *être*, either when we speak of the Weather; as, *il fait beau tems*, it is fine Weather; *il fait beau soleil*, the Sun shines finely; or before such Words as these, *bon, mal, meilleur, dangereux*; as,

Il fait bon ici, it is good being here; *il fait meilleur là*, it is better being there; *il fait dangereux sur mer*, it is dangerous being at Sea.

Besides the forementioned Verbs Impersonal, we also use the Pronoun *se* impersonally; as, *il se boit de bon vin en France*, there is good Wine drunk in France; *il se mange de bon bœuf en Angleterre*, there is good Beef eaten in England; *cela se fait par tout le monde*, that's done all the World over; *cela s'en va sans dire*, that's to be understood.

Note, That Verbs Impersonal are conjugated like the Personal, with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with these Particles *en* and *y*.

EXAMPLES.

1. *Neige-t-il?* does it snow? *aime-t-on?* do they love? *pleut-il?* does it rain? *faut-il?* must one? *y a-t-il?* is there, or are there?

2. *Il ne neige pas*, it does not snow; *on n'aime pas*, they do not love; *il ne pleut pas*, it does not rain; *il ne faut pas*, one must not; *il n'y a pas*, there is not, or there are not.

3. *Ne neige-t-il pas?* does it not snow? *n'aime-t-on pas?* do they not love? *ne pleut-il pas?* does it not rain? *ne faut-il pas?* must not one? *n'y a-t-il pas?* is not there? or thus, *neige-t-il pas?* *aime-t-on pas?* &c.

A New Methodical French Grammar. 115

4. *Il en pleut*, there rains some of it, or of them; *il y en a*, there's some of it, or of them; *y en a-t-il?* Is there any of it? &c.

ARTICLE V.

Of PARTICIPLES.

A *Participle* is a Part of Speech, so call'd, because it partakes something of the Nature of a Noun, and something of that of a Verb.

Participles, besides the Nature of a Noun Adjective, and sometimes of a Substantive, have also the Signification of the Verb they derive from, and these two Tenses, the Present, and the Preter.

A *Participle* is two-fold, *viz.* *Active* and *Passive*.

1. The *Participle Active* is either *Present* or *Preter* (or *past*.) The present is simple, and always ends in *ant*; as *portant*, carrying; *punissant*, punishing, &c. The *Participle Preter*, or *past*, is compounded of the *Participle Present* of the Auxiliaries, *viz.* *ayant*, *étant*, and the *Participle Passive* of every Verb; *ayant porté*, having carried; *étant monté*, being come up.

2. The *Participle Passive* ends in *é* in the first Conjugation, in *i* in the second, and in *eu* or *u* in the third and fourth; as *porté*, *puni*, *receu*, *vendu*.

The *Feminine Gender* is formed from the *Masculine*, by adding an *e* *Feminine*; as *porté*, *portée*; *puni*, *punie*; *receu*, *receue*; *vendu*, *vendue*.

The *Plural Number Masculine*, in the first Conjugation, is formed from the *Singular*, by adding a *x*, and putting away the Accent, or by adding an *s*, and keeping the Accent; Ex. *porté*, *portez*, or *portés*: In the other three Conjugations, it is formed by adding an *s* only; Ex. *puni*, *punis*; *receu*, *receus*; *vendu*, *vendus*.

The *Plural Number Feminine* is formed from the *Singular Feminine*, by the sole Addition of an *s*; Ex. *portée*, *portées*; *punie*, *punies*, &c.

We have shewn before, how all these *Participles* are form'd from the Verb; and as for their Use, we shall speak to it in the *Syntax*.

ARTICLE VI.

Of ADVERBS.

A *N Adverb* is a Part of Speech, which is generally put before, or after Verbs, and is sometimes joined with Nouns to express their different Circumstances, or fill up their Signification; Ex.

Parler mal, to speak ill; *écrire bien*, to write well; *chanter en perfection*, to sing to perfection; *dancer proprement*, to dance neatly.

116 *A New Methodical French Grammar.*

Some *Adverbs* are exprefs'd in one Word; as *bien*, well; *mal*, ill: Some confift of a Preposition and a Noun; as, *en perfection*, to Perfection; *à l'improvifte*, unawares; and others again of a Preposition and an Adverb; as *vis-à-vis*, over-againft, &c.

There are feveral Sorts of Adverbs,

I. *Adverbs of TIME.*

<i>Maintenant</i>	} now.	<i>Aujourd'hui</i> , to Day.
<i>Préſentement</i> ,		<i>Hier</i> , Yeſterday.
<i>À préſent</i> ,		<i>Avant hier</i> , the Day before Yeſterday.
<i>À cette heure</i> ,		<i>Hier au ſoir</i> , yeſternight, or laſt Night.
<i>Dans ce moment</i> ,		<i>Hier matin</i> , yeſterday Morning.
<i>Dans un Moment</i> ,		<i>Demain</i> , to morrow.
<i>Tantôt</i> , or <i>tout à l'heure</i> ,		<i>Après demain</i> , after to morrow.
by.		<i>Autrefois</i> , formerly.
<i>Tout maintenant</i> ,		<i>Anciennement</i> , anciently, of old.
with.		<i>À tout moment</i> , every Moment.
<i>Auparavant</i> ,		<i>Tous les jours</i> , every Day.
<i>Dernièrement</i> ,		<i>Journellement</i> , daily.
<i>Nouvellement</i> ,	} newly.	<i>Cependant</i> , in the mean while.
<i>Reçemment</i> ,		<i>Preſque toujours</i> , moſt commonly.
<i>Tout fraîchement</i> ,		<i>La plupart du Tems</i> , moſt Times.
<i>Depuis peu</i> ,	} not long ſince, or ago.	<i>Durant trois jours</i> , during three Days.
<i>N'agueres</i> ,		<i>Déjà</i> , already, yet.
<i>Ci après</i> ,	} hereafter, henceforth.	<i>Pas encore</i> , not yet.
<i>Deſormais</i> ,		<i>De nuit</i> , in the Night Time.
<i>D'Orenavant</i> ,		<i>De jour</i> , in the Day Time.
<i>À l'avenir</i> ,		<i>Tard</i> , late.
<i>Dans peu</i> ,		<i>Trop tard</i> , too late.
<i>D'ici</i> , hence; as, <i>dans un an d'ici</i> ,		<i>De bonne heure</i> , betimes.
a Year hence.		<i>De bon matin</i> , early.
<i>L'Année paſſée</i> ,		<i>Tôt</i> , ſoon, <i>trop tôt</i> , too ſoon.
<i>L'an qui vient</i> ,		<i>De nouveau</i> ,
the next Year.		<i>Derechef</i> ,
<i>Toujours</i> , always.		} again.
<i>Jamais</i> , never.		
<i>À jamais</i> ,	} always, for ever.	<i>Quand</i> , when.
<i>Pour toujours</i> ,		<i>Une autre fois</i> , another Time.
<i>Souvent</i> , often.		<i>Lorsque</i> , when.
<i>Rarement</i> , ſeldom.		
<i>Inceſſamment</i> , inceſſantly, or forthwith.		

Continuellement, continually.
Eternellement, eternally.
De tems en tems, now and then.
Par fois, quelque fois, sometimes.

Puis, then.
Depuis, since.
Encore, ou encor, yet, as yet.
Lors pour alors, alors, then.

2. *Adverbs of PLACE.*

Ici, ça, here.
Là, there.
De ça, on this side.
Delà, on that side.
Par ici, this way.
Dedans, within.
Dehors, without.
Ceans, here, within.
Où, where.
De coté & d'autre, up and down.
Par tout, every where.
Nulle part, no where.
Quelque part, somewhere.
Ailleurs, elsewhere.
De tous cotés, on every side.
Tout autour, round, round about.
En haut, up.

En bas, down.
Là haut, above.
Là bas, below.
Dessus, over.
Dessous, under.
Devant, before.
Derriere, behind.
D'où, from whence.
D'ici, from hence.
De là, from thence.
De quel endroit, from what place.
Par de ça, on this side.
Par delà, on that side.
Près, proche, near, hard by.
Loin, far.
Y, en, there, hence.

3. *Adverbs of QUANTITY.*

Combien, how much, how many.
Assez, enough.
Trop, too much, or too many.
Beaucoup, } much, or many,
Force, } ny, or a great
Quantité, } deal.
Plus, d'avantage, more.
Moins, less.
Tant soit peu, but a little, or never so little.
Point du tout, not at all.
A fond, thoroughly.

Tant, so much.
Autant, as much.
Tout au plus, at the most.
Fort, } very.
Bien, }
A tout le moins, at least.
Pour moins, for less.
Quasi, presque, almost.
Guere, but little.
A peu près, very near.
A-demi, by halves.
Tout à fait, quite.
Entierement, entirely.

4. *Adverbs of NUMBER,*

Une fois, once.
Deux fois, twice.
Trois fois, thrice, or three times.
Quatre fois, four times.
Tant de fois, so many times.
D'avantage, more, farther.

Plusieurs fois, several times.
Combien de fois, how many times.
De deux jours l'un, every other day.
De deux en deux jours, every third day.

118 *A New Methodical French Grammar.*

5. *Adverbs of ORDER.*

<i>Premièrement, en</i>	} First, in the	<i>En ordre,</i>	} in order, orderly.
<i>premier lieu,</i>	} first Place.	<i>Par ordre,</i>	
<i>Secondément, en</i>	} Secondly, in the	<i>Enfin, à la fin,</i>	in fine, at last.
<i>second lieu,</i>	} second Place.	<i>De front, or de rang,</i>	abreast.
<i>Troisièmement, en</i>	} Thirdly, in the	<i>De file, à la file,</i>	in a file, one
<i>troisième lieu,</i>	} third Place.		after another.
<i>Avant toutes choses,</i>	before all.	<i>A la ronde,</i>	round, or round a-
<i>Après tout,</i>	after all.	<i>bout.</i>	
<i>Tour à tour,</i>	by turns.	<i>De suite,</i>	together, or one after
<i>En suite,</i>	afterwards then.		another.

6. *Adverbs of AFFIRMATION.*

<i>Oùï, yes, ay.</i>	<i>En vérité,</i>	indeed, in truth.
<i>Oùïda, yes, yes forsooth.</i>	<i>A la vérité,</i>	'tis true indeed.
<i>Assurément, assuredly, indeed.</i>	<i>A dire vrai,</i>	} to speak the
<i>Oùï, vrayment, yes indeed.</i>	<i>A ne point mentir,</i>	} truth.
<i>Certes, truly.</i>	<i>Sans doute,</i>	without doubt, or
<i>Certainement, certainly.</i>		without question.
<i>Veritablement, truly.</i>	<i>Indubitablement,</i>	undoubtedly.
<i>Si, yes; Ex. je dis que si, I say yes.</i>		

7. *Adverbs of NEGATION, or DENIAL.*

<i>Non, ne, ni, point,</i>	} no, not.	<i>Nullement,</i>	by no means, or not
<i>Pas, nenni pas,</i>			at all.
<i>Point du tout,</i>	not at all.	<i>En nulle manière,</i>	in no wise.

8. *Adverbs of DOUBT.*

<i>Peut être, perhaps, may be.</i>	<i>Par hazard,</i>	by chance.
<i>Cela se peut, that may be.</i>	<i>S'il arrivoit,</i>	if it should happen.

9. *Of INTERROGATION.*

<i>Pourquoy? why?</i>	<i>Comment? how?</i>
<i>Pourquoi non? why not?</i>	<i>A quoi bon? to what Purpose.</i>
<i>Que? what, why?</i>	

10. *Adverbs to give REASON.*

Parce que, à cause que, because, &c.

11. *Adverbs of CHOICE.*

<i>Plûtôt, rather, sooner.</i>	<i>Sur tout,</i>	above all.
<i>Mieux, better, rather.</i>	<i>Avant que,</i>	before that.

12. *Adverbs of COMPARISON.*

<i>Comme, as, like.</i>	<i>Plus, more.</i>
<i>Ainsi, de même, so, thus.</i>	<i>Moins, less.</i>
<i>Egalement, equally.</i>	

A New Methodical French Grammar. 119

<i>Que, than; Ex. Plus riche que moy, richer than I.</i>		<i>Pareillement, Semblablement,</i>	}	likewise.
--	--	---	---	-----------

13. Adverbs to SHEW.

<i>Voici, see here, here is, or be- hold.</i>		<i>Voilà, there is, see there, or behold.</i>
---	--	---

14. Adverbs to give CONSENT.

<i>D'accord, I grant it.</i> <i>Tope, } done.</i> <i>Soit, }</i>		<i>Je le veux, I will.</i> <i>Posons le cas que, suppose that.</i>
--	--	---

15. Adverbs to FORBID.

<i>Gardez vous bien de, have a care not, be sure you do not.</i>		<i>Prenez garde que, have a care that.</i>
--	--	--

16. Adverbs of CONFUSION.

<i>Coufusement, confusedly.</i> <i>Pêle-mêle, Pell-mell, in a Con- fusion.</i> <i>Au Rebours, the wrong Way.</i>		<i>Sens-devant-derriere, prepos- tously.</i> <i>Sens-dessus, dessous, topsy turvy.</i> <i>A l'envers, the wrong side.</i>
--	--	---

17. Adverbs of AGGREGATION.

<i>Ensemble, together.</i>		<i>Conjointement, jointly.</i>
----------------------------	--	--------------------------------

18. Adverbs of SEPARATION.

<i>Separément, separately.</i> <i>A part, apart.</i> <i>A quartier, aside.</i>		<i>A l'ecart, aside, out of the way.</i>
--	--	--

19. Adverbs of DESIGN.

<i>Exprés,</i> <i>A dessein, } On purpose, pur- De propos } posely, designedly, delibere } on set purpose.</i>		<i>Tout de bon, in good earnest.</i>
---	--	--------------------------------------

20. Adverbs of RASHNESS.

<i>A l'étourdie, rashly, heedlessly.</i> <i>A la volée, at random.</i> <i>Brusquement, bluntly.</i>		<i>Temerairement, rashly, foolishly.</i> <i>A la hâte, in haste.</i> <i>Précipitamment, with precipita- tion.</i> <i>Par mégarde, by oversight.</i>
---	--	--

21. Adverbs of OPPORTUNITY.

<i>A propos, seasonably, aptly, pat, in time.</i> <i>A point nommé, } In the nick Tout à point, } of time, very } seasonably.</i>		<i>Commodément, conveniently.</i>
--	--	-----------------------------------

22. Of DIFFICULTY.

A peine, hardly, scarce.

<i>A regret,</i>	{	against one's will,
<i>A contre-</i>		against one's mind,
<i>cœur.</i>		against the grain.

Mal aisément, with much ado.

23. Of HASTE.

<i>Vite, vite,</i>	{	quickly.
<i>Promptement,</i>		
<i>A la hâte,</i>		in haste.

<i>Tout à coup,</i>	{	On a sudden,
<i>Tout d'un coup,</i>		all of a sudden,
<i>Subitement,</i>		suddenly, out of hand.

24. Of MODERATION.

<i>Peu à peu,</i>	by little and little,
	by degrees.
<i>Pas à pas,</i>	step by step.

<i>Tout beau,</i>	{	softly, gently.
<i>Tout bellement,</i>		
<i>Tout doucement,</i>		

25. Adverbs of QUALITY.

<i>Innocemment,</i>	innocently.
<i>Justement,</i>	justly.
<i>Excellentment,</i>	excellently.
<i>Infiniment,</i>	infinitely.

<i>Modiquement,</i>	{	indifferently.
<i>Passablement,</i>		
<i>Bien,</i>		well.
<i>Mieux,</i>	better.	
<i>Mal,</i>	ill, badly.	
<i>Pire,</i>	worse.	

Adverbs of Quality in *French* are generally formed from Nouns Adjectives of the Feminine Gender, by adding *ment*; thus,

<i>Divine, Divinement,</i>	divine, di-	{	<i>Grande, grandement,</i>	great, great-
<i>vinely.</i>			<i>ly.</i>	

But that Rule has four Exceptions.

1. If the Noun Adjective be of the Common Gender, the Adverb is formed by adding *ment* to it; as, from *riche*, rich, comes *richement*, richly; *juste*, just, *justement*, justly; which always have an *e* Feminine before *ment*, except these three which have an *e* Masculine before it;

<i>Communément,</i>
Commonly.

<i>Precisément,</i>
Precisely.

<i>Commodément,</i>
Conveniently.

2. If the Adjective end with *e* Masculine, an *i*, or an *u*, the Adverb is formed from the Masculine, and not from the Feminine; as, from *assuré*, assured; *joli*, pretty; *resolu*, resolute; come *assurément*, assuredly; *joliment*, prettily; *résolument*, resolutely.

3. Nouns Adjectives ending in *ant* or *ent*, form their Adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment*; as, from *constant*, constant; *prudent*, prudent; comes *constamment*, constantly; *prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment*, such as, *vehement*, vehement; *clement*, clement; have no Adverbs derived from them, but instead of *vehementment*, *clementment*, we say, *avec vehemence*, with vehemency; *avec clemence*, with clemency, &c.

Most Adverbs that derive from Adjectives, have, like their Primitives, three Degrees of Comparison; as, *richement*, richly; *plus richement*, more richly; *le plus richement*, the most richly.

These three are Irregular;

Bien, well; *mieux*, better; *le mieux*, the best: *Mal*, ill; *pire*, worse; *le pis*, the worst; *Peu*, little; *moins*, less; *le moins*, the least.

ARTICLE VII. of CONJUNCTIONS.

A *Conjunction* is a Part of Speech, which serves to join and connect the several Parts of a Discourse.

Conjunctions are divided into several Orders, of which some are,

1. *Conjunctions* COPULATIVE, or to join.

<i>Et</i> , and.	<i>Au reste</i> , for the rest.
<i>Aussi</i> , also.	<i>Enfin</i> , in fine, finally.
<i>Encore</i> , yet, still.	
<i>De plus</i> , <i>d'avantage</i> , moreover.	

2. DISJUNCTIVE, or to separate.

<i>Ou</i> , or.	<i>Ni</i> , neither, nor.
<i>Soit que</i> , whether, or.	<i>Bien que</i> , } though, although,
<i>Encore que</i> , though, when.	<i>Quoique</i> , } or tho', altho'.

3. ADVERSATIVE, i. e. shewing some Contrariety.

<i>Mais</i> , but.	<i>Toutefois</i> , yet, but still.
<i>Que</i> , than, but.	<i>Neantmoins</i> , nevertheless.
<i>Cependant</i> , in the mean Time.	<i>Si est ce que</i> , but for all that.
<i>Pourtant</i> , however.	<i>Au contraire</i> , to the contrary.
<i>Nonobstant cela</i> , notwithstanding.	

4. CONDITIONAL.

<i>Si</i> , if, whether.	<i>Pourveu que</i> , provided that.
<i>A condition que</i> , upon condition that.	<i>A moins que</i> , unless, except.

5. CAUSAL, or giving reason of what is said.

<i>Parce que</i> , because.	<i>Veue que</i> , seeing that.
<i>D'autant que</i> , } whereas, for as	<i>Car</i> , for.
<i>Sur ce que</i> } much as.	<i>Afin que</i> , that, to the end that, in order to.

6. CON-

6. CONCLUSIVE.

Donc, doncques, then, therefore.
De sorte que, so that.

C'est pourquoi, therefore.
Pour cet effet, to that end.

7. CONTINUATIVE.

Au reste, as for the rest, now.
Et certes, and indeed.
Or, now.
Or est il, now since.

En effet, indeed.
Tant y a, however.
Sinon, but, save, if not.

Note, By the way, that *Conjunctions* are oftentimes confounded with *Adverbs*, and that they have several other Names, according to the several Senses they are used in.

ARTICLE VIII.
OF PREPOSITIONS.

A *Preposition* is a Part of Speech which is put before Nouns, and sometimes before Verbs, &c. to explain some particular Circumstance.

Prepositions may be divided into *separable* and *inseparable*.

An *Inseparable Preposition* is never found but in compound Words, and signifies nothing of itself, such as, *de*, *re*, *im*, &c. Ex. *de-faire*, to undo; *retirer*, to draw back; *imposer*, to impose.

A *Separable Preposition* is generally separated from other Words, and signifies something of itself; it is either *Simple*, as, *dans*, in; or *Compound*, as, *dessus*, upon.

Of separable Prepositions, some govern the Nominative, or Accusative Case, others the Genitive, and others again the Dative.

Prepositions that govern the Nominative or Accusative Case.

A, to, at.
Après, after.
Avant, before.
Avec, or *avecque*, with, or withal.
Chez, to, at.
Contre, against, by.
Dans, in.
Dés from.
Deça, on this side.
Delà, on that side.
Depuis, since.
Derriere, behind.
Devant, before.
Dessus, upon, on.
Dessous, under.

Moyennant, for, provided.
Nonobstant, notwithstanding.
Outre, besides, over and above.
Par, by.
Par dehors, without.
Par dessus, over, above.
Par dessous, under, below.
De par, from, by.
Parmi, among, or amongst.
Pendant, during.
Peur, for.
Sans, without.
Sauf, without prejudice, or except.
Selon, according, pursuant to.

De

De dessus, from above.
De dessous, from under.
Durant, during.
En, in, or into.
Entre, between, or betwixt.
Envers, towards.
Environ, about.
Excepté, except.
Hors, out, without, or except.
Hormis, except.
Joignant, next.

Sous, under.
Suivant, according, pursuant.
Sur, on, upon.
Touchant, touching.
Vers, towards.
A travers, cross, through.

Prepositions that govern the Genitive Case.

1. There are several Prepositions compounded with the Articles *A*, *Au*, and *Aux*, which govern the Genitive Case; such as,

À l'abri de, sheltered from.
À cause, because.
À couvert, free, secure from.
À l'endroit, towards.
À l'égard, with regard, or respect, concerning.
À l'entour, round.
À l'envi, in emulation.
À l'égal, in comparison.
À l'insçu, without the Knowledge, or Privity.
À la réserve, except, but.
À la manière, after the manner.
À la mode, after the fashion.
À raison de, at the rate of.
À fleur; *Ex. à fleur de terre*, close to, or even with the Ground;
à fleur d'eau, even with the Water, &c.
Au dehors, out, without.

Au deçà, on this side.
Au delà, on that side.
Au dessus, over, on, or upon.
Au dessous, under.
Au devant, before.
Au derrière, behind.
Au dedans, in, within.
Au milieu, in the middle.
Au près, near.
Au prix, in comparison.
Au tour, about.
Au travers, cross, through.
Aux environs, about, or round about.

2. The following Prepositions govern also the Genitive.

Arrière, from.
En Arrière, behind.
En suite, after.
Hors, out.
Le long, along, all along.

Loin, far.
Près, } near.
Proche, }
Vis-à-vis, } against, or over a-
À l'opposite, } gainst.

Prepositions that govern the Dative.

Jusques, or *jusque*, till, to, even to; *Quant*, as for. | *Conformément*, according, pursuant.

* Note,

* *Note*, That the Particles, *de du, de la, des*, of, or from; and *à, au, aux*, to; which we call Articles, are properly nothing but Prepositions; the first of which expresses the Genitive, and the other the Dative Case.

ARTICLE IX. Of INTERJECTIONS.

THE *Interjection* is a Part of Speech that serves to express the sudden Motions and Transports of the Soul.

There are several Sorts of *Interjections*, such as,

1. Of Joy.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ça, courage, come, come on.
Ha! quelle joye! oh! joy!
Allons, gai! come, be cheerful!

2. Of Grief.

Helas! ah! alas! ah!
Ah, mon Dieu! oh, my God!
Eh Seigneur! oh Lord!

3. Of Pain.

Ai! ah! ouf! ai! oh! oh!
O Ciel! oh Heaven!

4. To encourage.

Allons, sus, } come, come
Or sus ça, } on.
Sus donc, marche,

5. To warn.

Prenez garde, } have a care.
gare, }
Tout beau, softly.
Arrêtez, hola, hold, hold.

6. To call.

Hola ho, } ho there, ho hey.
Hola hei, }
Parlez hei, speak you.
Hola, la Femme, you Woman.

7. Of Admiration.

Oüaiab! voyez! lack-a-day! see!
Ah Ouïda, ah, marry.

8. Of Aversion.

Fi, fi, pouah, fie, fough.
Fi le vilain, fie, nasty.
Foin de vous, fie upon you.
Au diantre, dewce take.
Bagatelles, des sottices, des nestes,
trifles, away, silly stuff.

9. Of Laughter.

Ha, ha, he, he, hi, hi, ah, ah,
eh, eh.

10. Of Silence.

Chut, St, St, hush, St.
Silence, silence.
Paix, paix-là, peace, peace there.

ARTICLE X. Of ETYMOLOGY.

E*tymology* is that Part of *Analogy*, which is conversant about the Original and Derivation of Words.

The *Etymology*, or *Derivation* of Words is either *remote*, or *near*.

The *Remote Etymology*, or *Derivation*, is that which traces up the Original of a Word to another Language; as for Example, if I

had a mind to know the Etymology of either of these three Words, *Monopole*, *Monopoly*; *édifier*, to edify, or build; *Guilledin*, an *English* Gelding: I would fetch the first from the *Greek* Tongue, the second from the *Latin*, and the third from the *English*: For *Μονοπωλίον* in *Greek*, is composed of *μόν* alone, and *πωλῶ* I sell, both which together make up the Signification of *Monopole*: Likewise *Ædifico* in *Latin*, as *Edifier* in *French*, signifies to edify, or build, and is composed of the Word *Ædes*, a House, and of the Verb *facio*, I make; and as for *Guilledin*, 'tis a Word which the *French* have borrowed from the *English* Word Gelding.

The near Etymology shews the Original of Words in the same Language, and the Way of forming them one from another; as for Example, If I had a Mind to trace the Derivation of the Adverb *Royalement*, royally, I would first deduce it from the Adjective *Royale*, which comes from its Masculine *Royal*, which last is derived from the Primitive and Radical Word, *Roy*, King.

Now we must observe, that in all Languages there is a certain Number of Radical Words from which all others spring, and branch out; and that every Language has a particular Way to form its Cases in the Declension of Nouns; its Moods, Tenses, and Persons in the Conjugation of Verbs; as also that of forming the Comparatives and Adverbs; in short, of making such Derivations and Compositions, as are necessary to answer the several Uses for which they are designed: provided all this be done according to the true Analogy, or Agreement and Propriety of a Language.

According to this, every Language has some Terminations peculiar to it, which serve toward the making up of several different Terms, and every one of those Terminations has a general Signification, which is to be found in several Words of the same Species.

As for Example, in *French*, we affect certain Terminations to express *Diminutives*; and so we say, from *Château*, a Castle, *Châtellet*, a little Castle; from *Maison*, an House, *une Maissonette*, a little House; from *une Fille*, a Girl, *une Fillette*, a young Girl, a Lass; from *un Arc*, a Bow, *un Arceau*, an Arch; from *Faulx*, a Scythe, *une Faucille*, a Sicle; from *un Cheval*, a Horse, *un Chevalot*, or *Chevalot*, a little Horse, a Tit, &c.

There are on the contrary, *Augmentative* Nouns, which serve to increase the Signification of their Primitives; as from *Sal*, a Hall, or Parlour, comes *Salon*, a great Hall, or Parlour; from *Couteau*, a Knife, derives *Coutelas*, a Hanger, &c.

There are also *Diminutives* in Verbs, as well as in Nouns; such as, *mangeoter*, to eat a little, to piddle at one's Victuals; *sauteler*, to hop about; *buvoier*, to sip; *petiller*, to crackle; *tachetter*, to spot; &c. which derive from the Primitive Verbs, *manger*, to eat; *sauter*, to leap; *boire*, to drink; *peter* to fart, to make a Bounce; *tacher*, to stain, &c.

Amongst

Amongst *Derivative Nouns*, those that derive from Verbs (and therefore called *Verbal*) are very remarkable; some of them end

First, in *ment*; as *jugement*, judgment; *enseignement*, document, instruction, &c. which derive from the Verbs *juger*, to judge; *enseigner*, to teach, &c.

Secondly, Others end in *tion*; such as *considération*, consideration; *préparation*, preparation, &c. which derive from *considérer*, to consider; *préparer*, to prepare, &c.

Thirdly, Others in *ence*, or *ance*; as *continence*, continence; *souffrance*, suffering, &c. which come from the Verbs, *contenir*, to contain; *souffrir*, to suffer, &c.

Fourthly, Others in *age*, and *ie*; such as *badinage*, play, sport; *flatterie*, flattery, &c. which come from *badiner*, to play; *flater*, to flatter, &c.

Fifthly, There are verbal Nouns ending in *eur* for the Masculine Gender, and in *euse* for the Feminine; as, *parleur*, *parleuse*, a Talker; *preneur*, *preneuse*, taker; *receveur*, *receveuse*, receiver, &c.

* *Note*, That Nouns ending in *teur*, derive from the Latin in *tor*, or those that imitate them; and form their Feminine in *trice*; Ex. *Exterminateur*, *Exterminatrice*, Exterminator; *Exécuteur*, *Exécuteur*, Executor; *Exécuteur*, *Exécuteur*, Executrix, &c.

Sixthly, Some verbal Nouns ending in *ant* and *ent*, are Participles drawn from active, or neutral Verbs, and have the Force of Substantives; Ex. *un Penchant*, a Proneness, an Inclination; *un Patient*, a Patient, &c. from the Verbs *pencher*, to incline; *patir*, to suffer, &c.

Seventhly, There are others ending in *ée* and *ie*, and *üe*, which signify the Action express'd by the Verbs, from which they spring, although they be like passive Participles; such as *menée*, secret Practice; *arrivée*, arrival; *tuerie*, slaughter; *venue*, coming, &c. which derive from the Verbs, *mener*, to lead, or carry; *arriver*, to arrive; *tuer*, to kill; *venir*, to come, &c.

The French Tongue has also several abstracted Names, which are derived from Nouns Adjective, and Verbs, and end in *eur*, *té*, *ance*, *ence*, *esse*, *ise*, *eure*, &c.

Ex. *Grandeur*, greatness; *profondeur*, depth; *beauté*, beauty; *générosité*, generosity; *puissance*, power; *prudence*, prudence; *paresse*, laziness; *souplesse*, nimbleness, plianthness; *sottise*, folly; *franchise*, frankness; *verdure*, greenness; *gageure*, wager, &c.

There are several Nouns ending in *oir*, or *oire*, which derive from Verbs, and signify the Instrument wherewith, or the Place wherein a thing is done; such as, *un Rasoir*, a Razor; *un Miroir*, a Looking-glass; *une Decrotoire*, a Rubbing-brush; *un Observatoire*, an Observatory, &c.

Amongst

Amongst Adjectives, the most remarkable are those that end in *able*, or *ible*, which have a *Passive Signification*, and for the most part derive from Verbs; such as, *aimable*, lovely; *considérable*, considerable; *visible*, visible; *terrible*, terrible, &c. We have a great many Adjectives in *if*, whose Feminine ends in *ive*, and which have generally the Signification of the Verbs from which they derive; such as, *actif*, *active*, active; *passif*, *passive*, passive; *plaintif*, *plaintive*, doleful, &c. which derive from the Verbs, *agir*, to act; *patir*, to suffer; *se plaindre*, to complain, &c.

Most Names of a Nation, Country, or Province, end in *ois* for the Masculine, and in *oise* for the Feminine; Ex. *un François*, a French-man; *une Françoisse*, a French-woman; *un Anglois*, an English-man; *une Angloise*, an English-woman; *un Piemontois*, *une Piemontoise*, a Piedmontese, &c.

There are also a great many ending in *ien* for the Masculine, and in *ienne* for the Feminine; Ex. *Italien*, *Italienne*, Italian; *Languedocien*, *Languedocienne*, one of Languedoc; *Parisien*, *Parisienne*, Parisian, &c.

But there are several Names of Nations and Countries, that have particular Terminations; such as, *un Espagnol*, a Spaniard; *un Candiot*, one of the Island of Candia; *un Turc*, a Turk; *un Provençal*, one of Provence; *un Normand*, a Norman; *un Gascon*, a Gascon; *un Picard*, a Picard; *un Poitevin*, one of Poitou; *un Auvergnat*, one of Auvergne, &c.

We have in French several Adjectives ending in *eux* for the Masculine, and *euse* for the Feminine; which signify Fulness, or Abundance: Ex. *Amoureux*, *amoureuse*, amorous, or in Love; *Pieux*, *pieuse*, pious, full of Piety; *douteux*, *douteuse*, doubtful; *vineux*, *vineuse*, abounding in Wine.

There are some that end in *u* and *üe*: Ex. *têtu*, *tétüe*, obstinate; *velu*, *velüe*, hairy, &c.

Some others end in *ard*, and *arde*: Ex. *babillard*, *babillarde*, full of Talk, or a Blab; *goguenard*, *goguenarde*, pleasant, full of Humour, &c.

There are several Substantives ending in *ée*, which serve also to express Abundance, or Plenitude; Ex. *une bouchée*, a mouthful; *une poignée*, a handful; *une cuillerée*, a Spoonful; *une Armée*, an Army, &c.

Finally, we must observe, that there are several particular Terminations, which are pretty frequent in the French Tongue; such as, *ude*, *ile*, *ique*, *esque*, *atre*, or *astre*, *aille*, *ade*, &c.

Ex. *Multitude*, multitude; *plenitude*, plenitude; *inquiétude*, uneasiness; *facile*, easy; *utile*, useful; *politique*, politicks, or political; *historique*, historical; *burlesque*, burlesque; *grotesque*, antick; *Marette*, Step-mother; *rougeatre*, reddish; *Canaille*, or *Racaille*, the Rascality, or Mob; *Mousquetade*, Musquet-shot; *Algarade*, Prank, &c.

As

As for the Cases, Numbers, Moods, Tenses, Persons, and Genders, &c. I have sufficiently shewn in the nine foregoing Articles, what Dependence the Parts of Speech have upon one another, with respect to *Etymology*. 'Tis true, the Derivation of Words in general is of so great Extent, that it would both bear and require a Volume to be thoroughly treated of; but my Business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive Reader to Mr. *Menage's* curious Work upon that Subject.

C H A P. IV.

Of the S Y N T A X.

THE *Syntax*, or *Construction*, is the fourth, and last Part of Grammar, which treats of the due ordering of the several Parts of Speech, towards the regular Composition of Sentences, or Phrases.

A R T I C L E I.

Of the Construction of ARTICLES.

I Have shewn before, how erroneous that Distinction is, which most Grammarians make between the *Article Definite*, and the *Indefinite*; and that the Rules they generally ground upon it, are either partly false, or at least subject to so many Exceptions, as will puzzle the most sagacious and patient Learner. And although what I have already said in the foregoing Chapter about *Articles*, and the Declension of Nouns, may be sufficient; yet the right using those Particles being one of the greatest Niceties of the *French Tongue*, I shall endeavour to make the whole Matter as plain as possible, by the following Observations.

I. OBSERVATION.

We use the Articles *le, la, les*, with their Oblique Cases, *du, de la, au, à la, des, aux*, before Nouns which are taken sometimes in a *Definite*, and sometimes in an *Indefinite* Sense.

E X A M P L E S.

Of a Definite Sense.	Of an Indefinite Sense.
<i>L'homme que vous voyez</i> , the Man you see.	<i>L'homme est un raisonnable Animal.</i>
<i>C'est la Femme que j'aime</i> , this is the Woman I love.	Man is a rational Animal, or a reasonable Creature.

Les

Les Enfans de mon Oncle, my Uncle's Children.

Je parle du Livre que vous avez fait, I speak of the Book you have writ.

Je ris de la folie de votre ami, I laugh at your Friend's Folly.

J'ai parlé de vous au Prince & à la Princesse, I spoke of you to the Prince and Princess.

Il a fait la Description des villes d'Angleterre, he has made the Description of the Cities of England.

Je le dis aux amis de Monsieur, I said it to the Gentleman's Friends.

La Femme a été créé pour l'aide de l'homme, the Woman was created to be an help to Man.

Les Enfans sont quelquefois meilleurs que leurs parens, Children are sometimes better than their Parents.

J'ai du vin dans ma Cave, I have some Wine in my Cellar.

Je mange de la viande, I eat Meat.

Les uns persuadent au Vice, & les autres à la Vertue, some persuade to Vice, and others to Virtue.

La faveur des Princes est incertaine, the Favour of Princes is uncertain.

Il faut parler civilement aux Dames, one must speak civilly to the Ladies.

2. OBSERVATION.

The Articles *de* and *à* are either *Definite* or *Indefinite*, according to the Signification of the Nouns they are joined to.

EXAMPLES.

Of a Definite Sense.

La gloire de Guillaume est grande, William's Glory is great.

Je parle de Cesar & d'Alexandre, I speak of Cæsar and Alexander.

J'ai dit à Pierre que, I told Peter that.

Nous avons parlé de vous à Marie, we spoke of you to Mary.

Of an Indefinite Sense.

C'est un plaisir de Roy, that's a Pleasure for a King.

La vanité de l'homme, the Vanity of Man.

Je n'en parlerai à créature vivante, I shan't speak of it to any Man living.

Il faut donner quelques momens à la joye & à l'amour, we must give some Moments to Joy and Love.

3. OBSERVATION.

Nouns expressing an Ordinal Number have the Articles *le, la, les*; as,

Je suis le premier, I am the first; tu es le second, thou art the second; elle est la troisième, she is the third; ils sont les sixièmes, they are the sixth.

But when a proper Name goes before the Ordinal Number, then the Article is suppress'd in *French*; as,

128 *A New Methodical French Grammar.*

As for the Cases, Numbers, Moods, Tenses, Persons, and Genders, &c. I have sufficiently shewn in the nine foregoing Articles, what Dependence the Parts of Speech have upon one another, with respect to *Etymology*. 'Tis true, the Derivation of Words in general is of so great Extent, that it would both bear and require a Volume to be thoroughly treated of; but my Business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive Reader to Mr. *Menage's* curious Work upon that Subject.

CHAP. IV. *Of the SYNTAX.*

THE *Syntax*, or *Construction*, is the fourth, and last Part of Grammar, which treats of the due ordering of the several Parts of Speech, towards the regular Composition of Sentences, or Phrases.

ARTICLE I. *Of the Construction of ARTICLES.*

I Have shewn before, how erroneous that Distinction is, which most Grammarians make between the *Article Definite*, and the *Indefinite*; and that the Rules they generally ground upon it, are either partly false, or at least subject to so many Exceptions, as will puzzle the most sagacious and patient Learner. And although what I have already said in the foregoing Chapter about *Articles*, and the Declension of Nouns, may be sufficient; yet the right using those Particles being one of the greatest Niceties of the *French Tongue*, I shall endeavour to make the whole Matter as plain as possible, by the following Observations.

I. OBSERVATION.

We use the Articles *le, la, les*, with their Oblique Cases, *du, de la, au, à la, des, aux*, before Nouns which are taken sometimes in a *Definite*, and sometimes in an *Indefinite* Sense.

EXAMPLES.

Of a Definite Sense.	Of an Indefinite Sense.
<i>L'homme que vous voyez</i> , the Man you see.	<i>L'homme est un raisonnable Animal.</i>
<i>C'est la Femme que j'aime</i> , this is the Woman I love.	Man is a rational Animal, or a reasonable Creature.

Les

Les Enfans de mon Oncle, my Uncle's Children.

Je parle du Livre que vous avez fait, I speak of the Book you have writ.

Je ris de la folie de vôtre ami, I laugh at your Friend's Folly.

J'ai parlé de vous au Prince & à la Princesse, I spoke of you to the Prince and Princess.

Il a fait la Description des villes d'Angleterre, he has made the Description of the Cities of England.

Je le dis aux amis de Monsieur, I said it to the Gentleman's Friends.

La Femme a été créé pour l'aide de l'homme, the Woman was created to be an help to Man.

Les Enfans sont quelquefois meilleurs que leurs parens, Children are sometimes better than their Parents.

J'ai du vin dans ma Cave, I have some Wine in my Cellar.

Je mange de la viande, I eat Meat. Les uns persuadent au Vice, & les autres à la Vertue, some persuade to Vice, and others to Virtue.

La faveur des Princes est incertaine, the Favour of Princes is uncertain.

Il faut parler civilement aux Dames, one must speak civilly to the Ladies.

2. OBSERVATION.

The Articles *de* and *à* are either *Definite* or *Indefinite*, according to the Signification of the Nouns they are joined to.

EXAMPLES.

Of a Definite Sense.

La gloire de Guillaume est grande, William's Glory is great.

Je parle de Cesar & d'Alexandre, I speak of Cæsar and Alexander.

J'ai dit à Pierre que, I told Peter that.

Nous avons parlé de vous à Marie, we spoke of you to Mary.

Of an Indefinite Sense.

C'est un plaisir de Roy, that's a Pleasure for a King.

La vanité de l'homme, the Vanity of Man.

Je n'en parlerai à créature vivante, I shan't speak of it to any Man living.

Il faut donner quelques momens à la joye & à l'amour, we must give some Moments to Joy and Love.

3. OBSERVATION.

Nouns expressing an Ordinal Number have the Articles *le, la, les*; as,

Je suis le premier, I am the first; tu es le second, thou art the second; elle est la troisième, she is the third; ils sont les sixiemes, they are the sixth.

But when a proper Name goes before the Ordinal Number, then the Article is suppress'd in French; as,

I

Henry

Henry Quatrième, Henry the Fourth; Louis Quatorzième, Lewis the Fourteenth; Charles Second, Charles the Second; Guillaume Troisième, William the Third; GEORGE Premier, GEORGE the First.

4. OBSERVATION.

Pronouns Possessive absolute have the Articles, *le, la, les*; as, *C'est le mien*, this is mine; *c'est le leur*, this is theirs; *ce sont les vôtres*, these are yours.

5. OBSERVATION.

The Articles *le, la, les* are rendered into *English* by the Article *a, or an* in the following and like Expressions:

Il fait le Philosophe, he sets up for a Philosopher; *il fait le Seigneur, le Marquis, l'homme de Qualité*, he sets up for a Lord, a Marquis, a Man of Quality; *elles font les Dames*, they set up for Ladies.

6. OBSERVATION.

Names of Kingdoms, Provinces, Rivers, and Mountains have generally the Articles *le, la, les*; as,

La France est un puissant Royaume, France is a powerful Kingdom; *L'Angleterre est un état riche & florissant*, England is a rich and flourishing State; *le Languedoc & la Guienne sont les deux plus belles Provinces de France*, Guienne and Languedoc are the two finest Provinces in France; *la Seine & la Tamise*, the Seine and the Thames; *les Alpes & les Pyrenées*, the Alps and the Pyrenees.

Names of Kingdoms and Provinces lose the Article after the Preposition *en*; Ex. *Il va en France*, he goes into France; *il demeure en Angleterre*, he stays or lives in England.

They are also generally declin'd with the Article *de* only; Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England; *le Royaume de France*, the Kingdom of France; *du vin de Champagne*, Champain Wine: However we say also in the Genitive Case, *je parle de la France & de l'Angleterre*, I speak of France and England, &c.

Names of Rivers of the Masculine Gender, have in the Genitive Case the Article *du* after the Noun *Riviere*; but if they be of the Feminine Gender, they have the Article *de* only; Ex.

La Riviere du Rhône, the River Rhone; *la Riviere de Seine*, the River Seine.

We say *Vin de Rhin, Vin de Moselle*, Rhenish or Moselle Wine, and not *Vin du Rhin*, &c.

Names of Mountains lose their Article after the Word *Mont*; as *le Mont Parnasse*, Mount Parnassus, &c.

7. OBSERVATION.

Nouns and Adverbs of Quantity govern a Genitive Case, with the Article *de*;

Ex.

A New Methodical French Grammar. 131

Ex. *Une Pinte de Vin*, a Pint of Wine; *un Verge de Drap*, a Yard of Cloth; *une Aune de Toile*, an Ell of Linnen Cloth; *un boisseau de bled*, a Bushel of Corn; *il y a des belles Femmes en Angleterre*, there are handsome Women in England; *comment d'argent avez vous?* how much Money have you? *beaucoup d'enfans*, many Children.

EXCEPTION.

The Adverb of Quantity, *bien*, a great deal, much, or many, takes the Articles *du*, *de l'*, *des*, instead of *de*; Ex. *Il a bien bu du Vin*, he has drank a great deal of Wine; *il a bien de l'argent*, he has much Money; *avez vous bien des Livres?* have you a great many Books?

8. OBSERVATION.

We use the Article *de*, instead of *du*, *de la*, and *des*, with Adjectives that go before a Substantive taken in an indefinite Sense, both in the Singular and Plural; Ex. *voilà de bon vin*, there's good Wine; *voilà de bonne viande*, there's good Meat; *ce sont de sçavans Hommes*, they are all learned Men; *ce sont de belles Femmes*, they are handsome Women.

But if there were no Adjectives, or if the Adjective followed the Substantive, then we should say,

Voilà du Vin, or *Voilà du Vin qui est bon*, *Voilà de la viande*, *Voilà de la viande excellente*, &c.

Again, The Articles *du*, *de la*, *des* come before an Adjective, but then they are used in a definite Sense, and are the Genitive of the Articles *le*, *la*; Ex. *L'admiration du beau Sexe*, the Admiration of the fair Sex; *l'opinion des sçavans Hommes*, the Opinion of learned Men.

9. OBSERVATION.

The Article *un*, *une*, and its Plural, *des*, *de*, *à des* are generally used to express an individual Substance.

Ex. *Un homme juste*, a just Man; *une belle Femme*, a handsome Woman; *il y a des Hommes plus raisonnables que les autres*, there are Men more reasonable than others; *je n'ai point de Livres*, I have no Books; *ces Pommes ressemblent à des Poires*, these Apples are like Pears.

10. OBSERVATION.

The Article *de* is elegantly used, tho' by Way of Pleonasm, in the following, and the like Expressions; *il y en eut la moitié de tués*, half of them were killed; *il y en a trois de blessez*, three of them are wounded; *de vingt portraits qu'il doit faire*, *il y en a déjà quinze d'achevez*, of twenty Pictures he is to make, there are fifteen ready finished. However, *de* may very well be left out. when the Substantive is joined with the Adjective; as, *il y eut cinquante Hommes tués*, there were fifty Men killed; *il y a deux mille Soldats blessez*,

132 *A New Methodical French Grammar.*

there are Two Thousand Soldiers wounded ; *il y a déjà quinze Portrait achevez*, there are fifteen Pictures ready finished.

II. OBSERVATION.

The Articles *le, la, les*, and their oblique Cases, *de, du, de la, des, à, au, à la, aux*, as also *un, une, des*, and all Cardinal Numbers are always put before the Substantives to which they belong ; as, *le Roy*, the King ; *le Prince*, the Prince ; *la Princesse*, the Princess ; *les Duchesses*, the Duchesses ; *la volonté de Dieu*, the Will of God ; *l'armée du Roy*, the King's Army ; *les charmes de la Vertu*, the Charms of Virtue ; *la Vanité des hommes*, the Vanity of Men ; *obéir à Dieu*, to obey God ; *monter au ciel*, to go up to Heaven ; *parler à la Populace*, to speak to the Populace, or the Mob ; *aspirer aux dignitez*, to aspire to Dignities ; *un Homme est plus fort qu'une Femme*, a Man is stronger than a Woman ; *il y a des gens fort étranges dans le monde*, there are very strange People in the World ; *le Roy a deux, trois, quatre, vingt, trente mille Sujets prêts à sacrifier leur vie pour son Service*, the King has two, three, four, twenty, thirty Thousand Subjects ready to sacrifice their Lives for his Service.

When an Adjective goes before a Substantive, we place before it the Articles belonging to the Substantive ; as, *le grand Monde*, the great World ; *la petite Bretagne*, little Britany ; *un magnifique Batiment*, a magnificent Building ; *une nombreuse Cour*, a numerous Court.

Sometimes the Articles *du, de la, des* are changed into *de*, before an Adjective, as we have said before in the eighth Observation.

Sometimes there goes an Adverb betwixt the Article and the Noun Adjective, or Numeral ; as, *son bien monte à environ dix mille Livres Sterlin*, his Estate amounts to about ten Thousand Pounds Sterling. However we must avoid the following Expression, *cela est sceu de presque tout le monde*, that's known almost by every body ; and the like.

12. OBSERVATION.

When one of these Articles, *le, la, du, des*, goes before a Surname, it is a Part of that Surname, which is declined as other Proper Names with the Article *de* and *à*.

Ex. *Le Maître, de le Maître, à le Maître.*

Le Coq, de le Coq, à le Coq.

La Motte, de la Motte, à la Motte.

Du Lac, de du Lac, à du Lac.

Des Roches, de des Roches, à des Roches.

Now when we speak of a Woman, we must put the Articles *la, de la, à la*, before this Sort of Surnames, in this Manner :

La le Maître, de la le Maître, à la le Maître.

La la Motte, de la la Motte, à la la Motte, &c.

When

A New Methodical French Grammar. 133

When the Participle *de* comes before a Surname of one Syllable, or of two Syllables beginning with a Vowel, then *de* is still to be kept; Ex. *de Thou*, *d'Agneau*. But if it be of more than two Syllables, or begin with a Vowel, *de* may indifferently be kept, or left out; as *Ambuffon*, or *d'Ambuffon*, *Ablancourt*, or *d'Ablancourt*. Now if we speak of a Woman, we must always put *de* before those Names, and add the Articles besides; thus, *la d'Ambuffon*, *la d'Ablancourt*, &c.

13. OBSERVATION.

We repeat the Article in *French* before several Substantives and Synonymas, whereas 'tis generally left out in *English*; as,

La Clemence, *la Sageſſe*, *la Liberalité*, & *la Vaillance*, Clemency, Wisdom, Liberality, and Valour; *les Faveurs* & *les Graces que j'ai receu de vous*, the Favours and Kindnesses I have received from you; *j'ai acheté du Pain, du Vin, & de la Viande*, I have bought Bread, Wine, and Meat; *il a vendu un Manteau, une Epée, & des Cravates*, he has sold a Cloak, Sword, and Cravats.

However, we do not repeat the Articles *un* and *de* before a Noun Adjective; as, *un honette & ſçavant homme*, an honest and learned Man; *une belle & ſçavant femme*, a handsome and learned Woman; *ces ſont des grands & vigoureux hommes* they are tall and lusty Men.

14. OBSERVATION.

When the Superlative Definite comes after its Substantive, it has always the Articles, *le*, *la*, *les* in the Nominative, whether the Substantive be in the Nominative, Genitive, or Dative Case; as, *c'eſt l'homme le plus ſçavant que je connoiſe*, he is the moſt learned Man I know; *je parle d'une Dame la plus belle de la Cour*, I ſpeak of the handſomeſt Lady at Court; *je l'ai donné à l'homme le plus généreux du Monde*, I gave it to the moſt generous Man in the World; *il parle avec mépris des perſonnes les plus conſiderables du Royaume*, he ſpeaks with Contempt of the moſt conſiderable Perſons in the Kingdom.

In theſe and the like Expreſſions, the Article that goes before the Substantive, ſhews the Caſe of the Noun, and that which is joined to the Superlative, ſerves only to form that Degree of Compariſon, of which it is a conſtant Mark: but when the Superlative goes before the Substantive, the Article that precedes it, ſhews at once both the Superlative Degree, and the Caſe of the Noun; thus, *je parle du plus honnête Homme du Monde*, I ſpeak of the honeſteſt Man in the World; *je l'ai dit au plus fidelle ami que vous ayez*, I told it to the moſt faithful Friend you have.

15. OBSERVATION.

An Adjective added for an Epithet or a Nickname to a proper Name, is always put in the Nominative Caſe, let the Caſe of the proper

proper Name be what it will; as, *je parle de Louis le Grand*, I speak of *Lewis* the Great; *Et moi de Guillaume le Conquerant*, and I of *William* the Conqueror; *il le dit à Charles le Chauve*, he told it to *Charles* the Bald.

The same Rule is to be observed in the Names of Trade, Profession, Quality, &c. as, *le Neveu de Douglas le Cordonnier*, the Nephew of *Douglas* the Shoemaker; *je l'ai dit à Monsieur Garth le Medecin*, I told it to Dr. *Garth* the Physician; *la Cour de son Altesse le Duc de Glocester*, the Court of his Highness the Duke of *Glocester*.

16. OBSERVATION.

We put in *French* the Article before several Nouns that have none in *English*; as, *la Vertu*, Virtue; *le Vice*, Vice; *la Clemence*, Clemency; *la Temperance*, Temperance; *l'Orgueil*, Pride; *l'Adultere*, Adultery; *la France*, France; *l'Angleterre*, England, &c.

17. OBSERVATION.

There are several Expressions in *French*, wherein the Article is suppress'd; as *avoir faime*, to be hungry; *avoir chaud*, to be hot; *parler François, Anglois, Latin, &c.* to speak *French, English, Latin, &c.* *donner Caution*, to give Security, or to put in Bail; *prendre langue*, to get Intelligence; *porter temoignage*, to bear witness, &c.

ARTICLE II.

*Of the Construction of NOUNS.**Of SUBSTANTIVES.*

1. **W**HEN two Substantives come together, and one of them depends on the other, the second must be in the Genitive Case; *la Gloire de Guillaume*, the Glory of *William*, or *William's* Glory; *le Palais du Roy*, the King's Palace; *les Traits du Visage*, the Features of the Face; *la Paume de la Main*, the Palm of the Hand.

2. Two or more Substantives of the Singular Number, signifying different Things, and being joined by a Conjunction, are as good as a Plural Number; and therefore, if a Verb, and an Adjective come after them, both these must be put in the Plural Number; as, *la Foi, l'Espérance, Et la Charité sont les Vertues Théologiques*, Faith, Hope, and Charity are the Divine Virtues; *le Roy, le Prince, la Princesse, Et le Duc de Glocester sont les quatre premieres Personnes du Royaume*, the King, the Prince, the Princess, and the Duke of *Glocester* are the four first Persons of the Kingdom.

3. When

3. When two or more Substantives singular are joined together, and signify but one single Thing or Person, they require no more than a Singular; Ex. *Guillaume troisième, Roy de la Grande Bretagne, & Prince d'Orange, est un Prince vaillant & sage, William the Third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a valiant and wise Prince; Guillaume Duc de Glocester est une jeune Prince qui promet beaucoup, William Duke of Glocester is a very promising young Prince.*

4. These Words, *toutes sortes*, all sorts, are always to be followed by a Genitive Plural: as, *toutes sortes de gens*, all sorts of People; *toutes sortes d'Oiseaux*, all sorts of Birds. But after *toute sorte*, all sort, or all manner, you may use the Singular or Plural indifferently; as *toute sorte d'avantage*, or *toute sorte d'avantages*, all manner of Advantage.

Of ADJECTIVES.

There are four Things to be consider'd in Adjectives (whether Nouns, Pronouns, or Participles) with relation to Substantives; viz. their Position, Gender, Number, and Case.

The Position of Adjectives.

Of Adjectives, some go before the Substantive, others after it; and others again either before or after, indifferently.

The Adjectives that go before the Substantive, are

First, The Adjectives of Ordinal Numbers.

Ex. *Il est le premier Monarque du Monde*, he is the first Monarch of the World; *il est la seconde Personne du Royaume*, he is the second Person of the Kingdom; *elle est la troisième Princesse du sang*, she is the Third Princess of the Blood.

EXCEPTIONS.

The Adjective Ordinal is put after the Substantive, first, when joined to a proper Name; as, *Guillaume troisième, William the Third; Louis quatorzième, Lewis the Fourteenth*: And secondly, when we quote a Book, a Chapter, &c. as, *Livre premier*, the first Book; *Chapitre second*, the second Chapter, &c.

Note, That when we use the Article, we may indifferently say, *au premier Livre*, or *Livre premier*, in the first Book; and that speaking of Books, Chapters, &c. without quoting them, the Adjective goes before the Substantive according to the Rule; as, *j'ai lu le premier Livre de votre Histoire*, I have read the first Book of your History.

Secondly, All Conjunctive Pronouns are put before the Substantive.

Ex. *Mon Chapeau*, my Hat; *ton Bonnet*, thy Cap; *son Livre*, his Book; *ma Chambre*, my Chamber; *ce Livre*, this Book; *cet étui*, that Case; *cette Plume*, that Pen; *ces Garçons*, these or those Boys; *quel homme est ce?* What Man is that? *quelque chose*, something;

136 *A New Methodical French Grammar.*

un certain Philosophe, a certain Philosopher ; *tel Matre, tel Valet*, like Master, like Man ; *chaque jour*, every Day.

Thirdly, The following Adjectives do generally go before the Substantive, *viz.*

Bon, good.

Mauvais, méchant, ill, or bad,

or naughty,

Grand, great.

Petit, little.

Gros, big, great.

Beau, handsome, fine.

Laid, ugly.

Cbetif, pitiful, sorry, paltry,

Galant, genteel.

Jeune, young.

Vieux, old.

Meilleur, better.

Le plus aimable, the most lovely.

Pauvre, Poor.

As also most Comparatives and Superlatives.

EXAMPLES.

Un bon Homme, a good Man ; *une bonne Femme*, a good Woman ; *un méchant Garçon*, a naughty Boy ; *un grand Personnage*, a great Person ; *un petit Enfant*, a little Child ; *une jeune Fille*, a young Girl ; *un vieux Renard*, an old Fox ; *un gros Ventre*, a big Belly ; *un beau Visage*, a handsome Face ; *une laide Femme*, an ugly Woman, &c. *un meilleur Employ*, a better Employment ; *la plus aimable Fille de monde*, the most lovely Maid in the World ; *le plus riche Bourgeois de Londres*, the richest Citizen in London,

However this Rule is subject to many Exceptions.

First, The forementioned Adjectives may be put in after the Substantives, when one, two, or three more are joined with them ; Ex. *un Homme bon & honnête*, a good and honest Man ; *un Prince grand & magnifique*, a great and magnificent Prince ; *une Femme belle, riche, & sage*, a handsome, rich, and discreet Woman.

Secondly, When the same Adjectives relate to a Thing that follows, they are put after the Substantive ; as, *c'est un garçon beau comme un Ange*, that Boy's as handsome as an Angel.

The Adjectives that come after the Substantives, are

First, Those that express a Colour.

As *du Linge blanc*, white or clean Linnen ; *un Chapeau noir*, a black Hat ; *du Vin rouge*, red Wine ; *un Ruban verd*, a green Ribbon ; *de la Soye grise*, grey Silk, &c. Except from that Rule the following Words, and some other Compound Nouns, that have the Nature of Substantives ; *les Blancs Montaux*, a sort of Benedictine Friars ; *un Blanc mangé*, a sort of dainty Dish ; *un rouge bord*, a Brimmer ; *une rouge trogne*, a red Face ; *un verd galant*, a brisk Spark.

Secondly, All Participles, Preter, or Past.

Ex. *Une Chambre garnie*, a furnished Room ; *un Homme connu*, a known Man ; *un Discours feint*, a feigned Discourse ; *un Chemin battu*, a beaten Way, &c.

Thirdly,

Thirdly, Adjectives formed from Names of Nations; Ex. *Un Gentilhomme François*, a French Gentleman; *une Dame Angloise*, an English Lady; *un Regiment Italien*, an Italian Regiment; *la Flotte Hollandoise*, the Dutch Fleet; *sa Majesté Danoise*, his Danish Majesty; *la Gravité Espagnole*, the Spanish Gravity; *une Mieu Turquesque*, a Turkish Look, &c.

Fourthly, Adjectives ending with an *f*, or *ique*; Ex. *Un Habit neuf*, a new Suit; *un Homme craintif*, a fearful Man; *un Esprit retif*, a resty Mind; *un Discours Philosophique*, a Philosophical Discourse; *l'Utilité publique*, the Publick Good; *un Discours politique*, a Political Discourse, &c. *Magnifique*, magnificent, and, perhaps some few others may be put before or after the Substantive indifferently.

Fifthly, Adjectives expressing a Quality of the Air, Weather, and Elements.

Ex. *Un temps froid*, cold Weather; *un lieu humide*, a moist Place; *un Air pur*, a pure Air; *de l'Eau tiède*, lukewarm Water.

Sixthly, Most Adjectives that may be used as Substantives, such as, *bossu*, hunch-back'd, crooked; *boiteux*, lame, cripple; *aveugle*, blind; *mélancholique*, melancholy, &c.

Ex. *Un Bossu*, or *un homme bossu*, a crooked Man; *une Boiteuse*, or *une Femme boiteuse*, a lame Woman, &c.

Seventhly, Adjectives ending in *esque*, *ile*, and *ule*.

Ex. *Une figure grotesque*, an antick Figure; *le style burlesque*, Burlesque; *un Discours puerile*, a puerile, or childish Discourse; *une Femme credule*, a credulous Woman.

Eighthly, The following Adjectives, and some others are also generally put after the Substantive.

Recent, recent, new.

Long, long.

Court, short.

Neutre, neuter.

Général, general.

Particulier, particular.

Singulier, singular.

Entier, entire.

Tranchant, cutting, &c.

Languissant, languishing.

Vertueux, virtuous.

Vicieux, vicious.

Peureux, fearful.

Preferable, preferable.

Considerable, considerable.

Rebelle, rebellious.

Importun, } troublesome.

Facheux, }

But this Rule is liable to Exceptions, especially in Poetry.

There is a great Number of Adjectives which may be used either before or after the Substantive indifferently; such as, *un éternel bonheur*, or *un bonheur éternel*, an eternal Happiness; *un état heureux*, or *un heureux état*, a happy State; *un insigne fripon*, or *un fripon insigne*, an arrant Knave, &c.

138 *A New Methodical French Grammar.*

Some Adjectives have a different Sense according to their different Position; such as, *une Femme sage*, a wife, or discreet Woman; *une sage Femme*, a Midwife; *une grosse Femme*, a big Woman; *une Femme grosse*, a Woman big with Child; *un galant Homme*, a genteel Man, or a Gentleman; *un Homme galant*, a Courtier, a Spark; *une nouvelle certaine*, a certain, or true News; *une certaine nouvelle*, a Piece of News; *le malin Esprit*, the evil Spirit, the Devil; *un Esprit malin*, a malicious Man, a Wag.

First RULE.

The Adjective ought to agree with the Substantive in Gender, Number, and Case. Ex. *Un grand lit*, a great Bed; *une petite Table*, a little Table; *des Personnes Sacrées*, sacred Persons; *un dessein important*, an important Design, &c.

Except from that Rule, *Lettres royaux*, *Ordonnances royaux*, and *Prisons royaux*, three Law Expressions, where *royaux* is used instead of *royales*.

Second RULE.

The Masculine Gender is accounted more noble than the Feminine, and therefore when two Substantives of different Genders are the Nominative of the Verb *Etre*, or of a Passive Verb, the Adjective that follows ought to be of the Masculine Gender, and in the Plural Number.

Ex. *L'Homme & la Femme sont obligez de s'aimer mutuellement*, Man and Woman are obliged to love one another mutually; *le Merite & la Fortune sont rarement unis en la même Personne*, Merit and Fortune seldom meet in the same Person.

Third RULE.

When the Substantives are not the Nominative of the Verb *Etre*, the Adjective agrees with the nearest, or last Substantive.

Ex. *On voit souvent le Merite & la Vertue opprimée*, we often see Merit and Virtue oppress'd.

Fourth RULE.

When several Substantives of different Genders come together in the same Phrase, and are to be gathered under one Adjective, in such a Case, to avoid Obscurity, we may use the Word *chose*, or some other Substantive agreeable to the Nature of those Substantives; Ex. *l'Or, l'Argent, la Renommée, les Honneurs, & les Dignitez, sont choses incertaines & périssables*, or *sont des biens incertains & périssables*, Gold, Silver, Fame; Honours, and Dignities are Things or Goods uncertain and perishable.

Fifth

Fifth RULE.

Sometimes the Feminine Gender, and Singular Number are preferr'd before the Masculine Gender, and Plural Number, by reason of the Advantage of their Situation, contrary to the second Rule.

Ex. *Le Mérite, la Piété, l'Honneur, & même la Justice est souvent méprisée au Siècle où nous sommes*, Merit, Piety, Honour, and even Justice are often despised in our Age.

Sixth RULE.

These Substantives, *partie*, and *quelque chose*, tho' of the Feminine Gender, are construed with a Masculine Adjective.

Ex. *Il y a une partie du Pain mangé*, there's a Part of the Bread eaten; *il a une partie du bras cassé*, he has Part of his Arm broke; *sa conversation a quelque chose d'ennuyeux*, his Conversation is somewhat tedious; *quelque chose de bon*, something good.

OBSERVATIONS:

1. Some Adjectives govern a Noun, or a Verb; such as, *digne, capable, incapable, propre, comparable*.

Ex. *Digne de blame*, that deserves blame; *digne de louange*, Praiseworthy, &c.

2. Finally, there are Adjectives used sometimes absolutely, and sometimes with a Case governed; such as, *sensible, insensible, content, prompt, &c.*

Ex. *C'est un homme sensible*, he is touchy; *il est sensible aux injures*, he is sensible of Injuries; *c'est une Femme insensible*, she is an insensible Woman; *elle est insensible à l'amour*, she is insensible of Love; *je vis content*, I live contented; *je suis content de ma Fortune*, I am contented with my Fortune; *il est prompt*, he is hasty, or passionate; *il est prompt à servir ses amis*, he is forward to serve his Friends.

Of the COMPARISON.

Altho' I have spoken at large of the Comparison in the *Analogy*, yet it will not be amiss to make the following Observations.

1. The Adverbs of Quantity, *plus*, more, *autant, tant*, as much, so much; *moins*, less, which serve to compare Substantives, are to be followed by a Genitive Case with the Article *de*; Ex. *Il a plus d'argent que moy*, he has more Money than I; *il a autant d'esprit que vous*, he has as much Wit as you; *il n'a pas tant de courage que Cesar*, he has not so much Courage as Cæsar; *elle a moins de Beauté que sa Sœur*, She has less Beauty than her Sister.

2. The

2. The Relative Particle *en* is sometimes used to avoid the Repetition of the Noun; Ex. *Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui*, he has a great deal of Money, but you have more than he.

3. In the Comparifon the Particle *que* is often follow'd by a Verb, or an Adverb.

Ex. *Elle est plus belle que je ne pensois*, she is handsomer than I thought; *il a autant d'esprit qu'on en peut avoir*, he has as much Wit as any Man can have; *il est plus riche que jamais*, he is richer than ever.

4. 'Tis a common Fault with Foreigners to use the Particle *que* instead of *de*, immediately after the Adverbs of Quantity, *Plus*, and *Moins*, which they ought carefully to avoid; as for Example, instead of *il a plus que vingt ans*, they ought to say, *il a plus de vingt ans*, he is more than twenty years old; and instead of *je lui ai donné un peu moins que cent Livres sterlin*, we must say, *je lui ai donné un peu moins de cent Livres sterlin*, I gave him something less than an hundred Pounds Sterling.

'Tis true, that *que* comes sometimes immediately after *plus*, but then it signifies *but*, and not *than*; Ex. *Je n'ai plus que cent écus*, I have but an hundred Crowns; *nous n'avons plus qu'une semaine jusque à Noël*, we have but one Week to Christmas.

5. The Adverbs *aussi*, *so*, and *autant*, as much, are always used with an Affirmation; and *si*, *so*, and *tant* so much, with a Negation.

Ex. *Vous êtes aussi riche que lui*, you are as rich as he; *vous avez autant d'esprit que lui*, you have as much Wit as he; *vous n'êtes pas si sçavant que lui*, you are not so learned as he; *vous n'avez pas tant de Beauté qu'elle*, you have not so much Beauty as she.

Of Numeral Nouns.

When we reckon Years from any Epoch, we use Cardinal Numbers instead of the Ordinal; as, *l'an six cens quatre de la Foundation de Rome*, the Year six hundred and four from the Foundation of Rome.

When we speak of the Years elapsed since the Birth of our Saviour, we say, *l'an mil six cens quatre vingts dix huit*, the Year one thousand six hundred and ninety eight; and not *mille*, &c. *mil* in this Place is an Adjective which stands for *milième*.

We also use sometimes Cardinal Numbers, instead of the Ordinal, when we speak of some Princes, or when we quote a Book, a Chapter, &c.

Ex. *Henry trois*, Henry the Third; *Henry quatre*, Henry the Fourth; *Louis quatorze*, Lewis the Fourteenth; *Tome trois*, Tome the Third; *Chapitre quatre*, Chapter the Fourth. We say *Charles quint*, and not *Charles cinq*, or *cinquième*, when we speak of the famous Charles the Fifth, Emperor of Germany.

4. Instead of saying, *C'est le deuxième ou le troisième Chapitre*, we say, *C'est le deux ou troisième Chapitre*, 'Tis the second or third Chapter, &c.

5. 'Tis

5. 'Tis uncertain, whether we ought to say *vingt & un Cheval*, or *vingt & un Chevaux*, one and twenty Horses; the *French Academy* is for the latter Expression, but Mr. *Menage* maintains the first to be the better of the two, because we say, *vingt & un jour*, one and twenty Days; *vingt & un an*, one and twenty Years. However, he thinks that *Cheval* ought to be in the Plural Number when it is followed by an Adjective; as, *vingt & un Chevaux blancs*, one and twenty white Horses. As for other Substantives, they are left in the Singular, altho' followed by an Adjective Plural; Ex. *Elle a vingt & un an passez*, she is past one and twenty Years.

ARTICLE III.

Of the Use of PRONOUNS.

THere are, as we said before, seven Sorts of *Pronouns*; viz. the Personal, Possessive, Demonstrative, Relative, Interrogative, Numerical, and Indefinite, upon which we shall make some useful Observations.

SECT. 1. Of Personal Pronouns.

I. *Observation.* Personal Pronouns may be divided into *Conjunctive*, *Absolute*, and *Indifferent*.

1. *Conjunctive* Personal Pronouns are the Nominative of Verbs; such as *je, tu, il, nous, &c.* and the oblique Datives and Accusatives; such as *moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la, &c.*

2. *Absolute* Personal Pronouns are these Nominatives, *moi, toi, lui, eux, elle, elles*; and these Accusatives, *lui, eux, soi, elle, and elles.*

3. All the rest of the Personal Pronouns are indifferent; such as, *de moi, à moi, moi, nous, de nous, à nous, &c.*

II. *Observation.* The Pronouns Personal that serve for the Nominative of a Verb, instead of a Substantive, are these, *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*;

Ex. *Je mange, tu manges, il, or elle mange*, I eat, thou eatest, he, or she eats; *nous mangeons, vous mangez, ils, or elles mangent*, we eat, ye eat, they eat.

This Observation is to obviate the Fault of those that begin to speak *French*, who are apt to say, *moi mange, toi manges, &c.* instead of *je mange, tu manges, &c.*

III. *Observation.* The Nominative Pronoun is sometimes put after the Verb;

First, In an Interrogation; *Parle-je?* Do I speak? *Parles-tu?* Dost thou speak?

Secondly, In these short Parentheses, *dis-je*, say I, or I say; *dit-il*, said he, &c.

Thirdly,

Thirdly, In the second Imperfect of the Conjunctive Mood, in these Expressions, *Fût il*, were he, *eût elle plus de Beauté que Venus*; had she more Beauty than *Venus*, &c.

Fourthly, In the Present Tense of the Conjunctive; as in *ainsi soit-il*, so be it; *puisse-t-il*, may he, &c.

IV. *Observation*. In an Interrogation, when there is a Substantive that stands for the Nominative of the third Person of a Verb, we put the Pronoun after the Verb in this manner; *le Roy est-il venu*? is the King come? *la Princesse se porte-t-elle bien*? is the Princess well?

This Observation is to shew, that the Pronoun of the Third Person is entirely superfluous in all other Cases, when there is another Nominative, and may prevent the Mistake of some Foreigners, who say, *le Roy il est un sage Prince*, instead of, *le Roy est un sage Prince*, the King is a wise Prince.

V. *Observation*. Through a Corruption of most Languages of *Europe*, we use the second Person Plural instead of the Singular, and we say *vous* when we speak to a single Person; as, *vous êtes un honnête Homme*, you are an honest Man. The same is done with Pronouns Possessive, *vôtre*, *vos*, *les vôtres*, your or yours; which are used instead of *ton*, *ta*, *tes*, thy; and *le tien*, *la tienne*, *les tiens*, *les tiennes*, thine.

Note, That though we use the Plural *vous*, when we speak to a single Person, nevertheless the Adjective that relates to it, ought to be in the singular Number:

Ex. Vous êtes prudent & sage, you are prudent and wise; *vous êtes riche & noble*, you are rich and noble.

Note also, That the Pronouns, *tu*, thou, &c. and *ton*, *ta*, *tes*, thy, &c. are often used, when we speak either to a very familiar Friend, or a Person very much below us.

VI. *Observation*. The Pronouns Nominative of the third Person are used before the Verb *être*, to be,

First, When there follows an Adjective without a Substantive; as, *il est sçavant*, he is learned; *elle est belle*, she is handsome; *il est juste d'aimer son prochain*, it is just to love one's Neighbour.

Secondly, When we speak of the Time and Hour; as, *quelle heure est-il*? *il est une heure*, What's a Clock? 'Tis one a Clock; *il est tems de se lever*, it is Time to rise, &c. But if a Question be asked with the Demonstrative *ce*, we must also answer with it; as *Quelle heure est cela*? What a Clock is it? *C'est une heure*, 'Tis one a Clock, &c.

The Pronoun Demonstrative *ce* is used before the Verb *être*, instead of Nominative Pronouns of the third Person, both in the Singular and Plural Number.

First, Before a proper Name, a Pronoun, and a Noun that has no Article in the Nominative; as, *qui est là*? *c'est Pierre*, Who is there?

there? 'tis *Peter*; *c'est moi*, 'tis I; *c'est lui*, 'tis he, &c. *ce sont vos Livres*, these are your Books; *c'est Monsieur*, 'tis Master, &c.

Secondly, When there follows a Substantive that expresses an irrational or inanimate Being; as, *qu'est cela?* *c'est un Cheval*, what's that? that's a Horse; *c'est une Maison*, that's a House, &c. We say also, *c'est dommage*, *c'est pitié*, 'tis pity, and not *il est dommage*, *il est pitié*.

Thirdly, When there follows an Infinitive, a Participle Passive in a neutral Sense, an Adverb, or a Preposition; as, *c'est être fou*, 'tis a Folly, or Madness; *c'est fait*, that's done; *c'est assez*, that's enough; *c'est sans dessein*, that's without Design, &c.

We use either the Personal Pronouns, or the Demonstrative *ce* indifferently; First before Substantives expressing the Sex, Quality, Profession, or Trade of a Person; *il est Homme*, he is a Man, or *c'est une homme*, 'tis a Man; *il est Prince*, or *c'est un Prince*, he is a Prince, or 'tis a Prince; *il est Cordonnier*, or *c'est un Cordonnier*, he is a Shoemaker, &c.

Secondly, Before a Name of a Nation, and a Superlative Definite; as, *elles sont Angloises*, or *ce sont des Angloises*, they are English Women; *il est plus riche de tous*, or *c'est le plus riche de tous*, he is richest of all.

VII. *Observation*. By an Elliptic, or short Way of Speaking, and to avoid the Article *à*, we use the Accusatives, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, and the oblique Cases, *lui*, and *leur*, to express the Dative Case: and we place those Pronouns before the Verb, by which they are governed;

Ex. *Il m'a dit*, he told me; *je te donne ma foy*, I plight my Faith to thee; *il s'attribue cela*, he arrogates that to himself; *je lui ai dit la vérité*, I told him, or her the Truth; *on nous a dit cela*, they told us that; *je vous le donnerai*, I will give it you; *je le leur ai donné*, I gave it to them.

Instead of these Expressions, most Foreigners are used to say, *il a dit à moi*; *je donne à toi*; *il attribue cela à soi*; *j'ai dit à lui*, or *à elle la vérité*; *on a dit cela à nous*; *je donnerai cela à vous*; *je l'ai donné à eux*; which Fault they ought carefully to avoid.

These Pronouns Personal of the Accusative Case, *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *les*, *nous*, & *vous* are also put before the Verb that governs them;

Ex. *Il me hait*, he hates me; *je te tiens*, I hold thee; *il se regarde*, he views himself; *je le menacei*, I threatened him; *je la verrai*, I shall see her; *nous les aurons*, we shall have them; *je vous aime*, I love you. Therefore we must not say, *Il hait moi*, *je tiens toi*, *il regarde soi*, &c. as most Foreigners are used to do.

Note, That when the Verb is in the Imperative Mood, and one speaks with Affirmation, all those Pronouns are put after the Verb, except in the third Person; and that instead of *me*, *te*, we use
moi,

144 *A New Methodical French Grammar.*

moi, and *toi*; Ex. *Donnez moi à boire*, give me some Drink; *arête toi*, stay; *promenons nous*, let us walk; *donnez lui cela*, give him or her that; *faites le*, do it; *cachez les*, hide them.

But if one speaks negatively, or the Verb be in the third Person, the Pronoun goes before the Verb; Ex. *Ne me dites pas cela*, do not tell me so; *qu'il se promene*, let him walk, &c.

We say *venez me voir*, come and see me; *va te pendre*, go and hang thy self, &c. because *me* and *te* are governed by the Verbs *voir* and *pendre*.

The Relative Particles *en* and *y* are construed in the same manner as the foregoing Personal Pronouns; that is, they always go before the Verb, except in the first and second Person of the Imperative, when one speaks with Affirmation; Ex. *J'en viens*, I come from thence; *nous y allons*, we go thither, &c. *parlons en*, let's speak of it; *allez y*, go thither, &c.

VIII. *Observation.* When a Verb governs two Personal Pronouns, that of the Accusative Case and of the first and second Persons ought to be next to the Verb; but when the two Pronouns are of the third Person, the Dative Case is to be placed next the Verb; Ex. *Il me le donne*, he gives it me; *donnez le moi*, give it me; *me les donnez vous?* do you give me them? *je le lui ai donné*, I gave it him, or her; *je le leur dirai*, I shall tell it to them; *qu'il le leur donne*, let him give it them. But in the first and second Persons of the Imperative the Accusative goes next the Verb; Ex. *Donnez le lui*, give it him, or her, &c.

When the Relative Particles *en* and *y* are joined to these Personal Pronouns, they always go after them; as, *je lui en parlerai* I'll speak to him of it; *il ne m'en a rien dit*, he told me nothing of it; *menez nous y*, carry us thither, &c.

Note, That *menez m'y*, *portez m'y*, &c. have an ill sound, and instead of them, 'tis better to say, *menez moi là*, *portez moi là*, carry me thither,

IX. *Observation.* Personal Nominative Pronouns are to be repeated,

First, When the Tense and Person of the Verb are altered; as, *je viendrai demain chez vous*, & *je souhaiterois que vous y fussiez*, I'll come to morrow to your House, and I wish you were there.

Secondly, When we pass from the Negation to an Affirmation; as, *il n'a point de honte de ses actions*, & *il fait gloire de ses vices*, he's not ashamed of his Actions, and glories in his Vices.

Thirdly, After the Conjunctions, *mais*, *même*, and such like.

But when the Nominative Personal Pronouns belong to the same Tenses and Persons, they are not to be repeated; Ex. *Ils le trouverent chez lui*, & *lui dirent*, &c. they found him at home, and told him, &c.

X. *Ob.*

X. *Observation.* Oblique Personal Pronoun of the Dative and Accusative Case are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela, & de plus je lui promis, &c.* I told him that, and besides, I promis'd him, *&c. il m'aime & me considere,* he loves and respects me.

XI. *Observation.* 'Tis a nice Question, Whether the oblique Personal Pronouns ought to be placed before the Verb that governs them, or before the Verb that has no Regimen; as for Example, whether we ought to say, *il ne veut pas le faire*, or *il ne le veut pas faire*, he will not do it; however, the best Masters of the French Tongue are for the first of these Expressions.

XII. *Observation.* Absolute Personal Pronouns have a Relative Signification, and are never joined to any Verb, except the Substantive *être*, to be; Ex. *qui a fait cela? moi, toi, lui, &c.* or *c'est moi, c'est toi, c'est lui*, Who has done that? I, thou, he; or, 'tis I, 'tis thou, 'tis he,

XIII. *Observation.* Some Personal Pronouns are called *Indifferent*, because they may either be joined to the Verbs, or be separate from them; Ex. *Il parle de moi, de toi, &c.* he speaks of me, of thee, &c.

De qui parle-t-il? de moi, &c. Who does he speak of? of me; *aimez moi, aimez nous*, love me, love us.

XIV. *Observation.* *Lui, eux, elle, elles*, are only said of Persons, or of Things to which we ascribe a Person; such as, *l'Amour*, Love; *la Philosophie*, Philosophy, &c.

Ex. *Est ce votre Sœur? non, ce n'est pas elle*, is that your Sister? no, it is not she.

Note, That the same Pronouns are not to be used when we speak of inanimate, or irrational Beings; as for Example, If you are asked, *est ce là votre couteau? est ce la votre cavale?* Is that your Knife? Is that your Mare? You must not answer, *c'est lui, c'est elle*, but *ce l'est*, that's it, that's she; and likewise do not say, *ce Cheval est fougueux, ne vous fiez pas à lui*, but *ce Cheval est fougueux, ne vous y fiez pas*, that's a fiery unruly Horse, do not trust your self with him.

XV. *Observation.* The Pronouns *il, elle, and soi*, are not to be used indifferently one for another; for if we speak of Things, *soi* is to take Place of *lui*; Ex. *l'Aimant attire le fer à soi*, the Loadstone attracts Iron; yet we may say in the Feminine Gender, *la vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable*, Virtue has in it self all that can make it lovely.

When we speak of Persons in general, *soi* is always to be used; Ex. *on ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de modestie*, one ought not to speak of himself, but with a great deal of Modesty.

When we speak of a particular Person, *lui* and *elle* are to be used instead of *soi*; Ex. *c'est un Homme qui ne parle que de lui*, that Man

146 *A New Methodical French Grammar.*

speaks of no Body but himself; *lui même, elle-même, and soi-même*, are used in the same Manner as *lui, elle* and *soi*.

SECT. 2. Of PRONOUNS Possessive.

I. *Observation.* The Gender of *Pronouns Possessive* in French does not follow that of the Person that speaks or is spoken of, but agrees with the particular Gender of every Noun they are joined to: Ex. *Son Pere & sa Mere sont venus*, his Father and Mother are come.

But note, that in the use of these Pronouns Masculine, *mon, ton, son*, the French chuse rather to clash with the Rules of Grammar, than to grate the Ear; for they put those Pronouns before Nouns of the Feminine Gender, that begin with a Vowel, or an *h* mute; and so they say, *mon Ame*, my Soul, *son Histoire*, his, or her History, &c. This they do to avoid the *Hiatus*, or *Cacophony*, or ill Sound, which would arise from two Vowels meeting together, if they should say, *ma Ame, sa Histoire, &c.*

II. *Observation.* The Dative Cases of Personal Pronouns, *à moi, à toi, à soi, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles*, are often used to express the Possession of a Thing in an absolute Manner.

Ex. *Ce livre est à moi*, that Book is mine; *cette Maison est à lui*, that House is his, &c.

The same Way of expressing the Possession is sometimes used in Substantives: Ex. *Ce Carrosse est à Monsieur*, that Coach is the Gentleman's; *ce Manchon est à Madame*, that Muff is the Lady's, &c.

III. *Observation.* There's this Difference betwixt these Pronouns *mon, ton, son, nôtre, vôtre, leur*, and *le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*, that the first are *Conjunctive*, and go always before the Nouns; and the other *Absolute*, and come after the Noun to which they relate.

Ex. *Mon Cheval court mieux que le sien*, my Horse runs better than his, &c.

Therefore 'tis a Fault to say, for Example, *un mien ami*, instead of, *un de mes amis*, a Friend of mine.

IV. *Observation.* Sometimes these Plural Pronouns, *les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs*, signify one's Friends and Relations, or the People of one's Party.

Ex. *Il est allé vers les siens, & ils ne l'ont point connu*, he went to his own, and they knew him not.

V. *Observation.* Sometimes these singular Pronouns, *le mien, le tien, &c.* signify one's own Money or Estate.

Ex. *J'ai dépensé cent écus du mien*, I spent an hundred Crowns of my own; *il lui en coûtera du sien*, it will cost him some Money.

SECT. 3. Of PRONOUNS Demonstrative.

I. *Observation.* Pronouns Demonstrative are of two Sorts, *Conjunctive* and *Absolute*.

The

The Conjunctive are these, *ce*, or *cét*, *cette*, *ces*, *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

Cét, *cette*, *ces*, are joined to, and go before a Substantive; *celui*, *celle*, *ceux*, and *celles*, ought to be followed by a Genitive, or the Relative *qui*. As for *ce*, it is used before a Substantive Masculine that begins with a Consonant, or an aspir'd *h*, before the Relative *qui*, and finally, before the Verb *être* in the Singular and Plural.

Ex. *Cét arbre est haut*, that Tree is tall; *cette Femme est belle*, that Woman is handsome; *ces Enfants sont jolis*, they are pretty Children; *quel Livre est-ce? c'est celui de mon ami*, what Book is that? 'tis my Friend's; *celui que vous voudrez*, which you will; *celle dont je vous ai parlé*, that I told you of; *ce livre est à moi*, that Book is mine; *ce Héros*, that Heroe; *ce qui paroît*, which appears; *ce que vous voudrez*, what you will; *c'est ma Femme*, this is my Wife; we also say, *ce semble*, it seems.

Ce dit il, is obsolete, and instead of it we say, *dit-il*, said he.

You must not say, *ce qui vous plaira*, but, *ce qu'il vous plaira*, what you please.

Ce dont, *ce de quoi*, *ce à quoi*, are Phrases out of use.

Pour ce faire, *en ce faisant*, *autre ce*, *à ce que*, are never used by such as speak and write well.

Ce que, instead of *si*, is also out of Date: Ex. you must not say, *il ne faut pas croire que ce qu'il n'est pas venu, il*, &c. but *que s'il n'est pas venu*, &c. You must not think that because he did not come, he, &c.

You may use either *c'est*, or *est*, in this and the like Expressions; *la meilleure voye est*, or *c'est*, the best Way is, &c.

These Particles *ici*, *ci*, *là*, are added to Nouns preceded by the Demonstratives, *ce*, *cét*, and *cette*; Ex. *ce tems ici*, or *ce tems-ci*, this Time; *cette ville là*, that Town or City. Note, That the Particle *ci*, ought to be used before *ici*.

Icelui, *iceux*, *icelle*, and *icelles*, are quite out of Date.

II. *Observation*. The *Absolute Demonstrative Pronouns* are these; *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-la*, *ceux-ci*, *ceux-là*, *celles-ci*, *celles-là*, *ceci*, *cela*.

These Pronouns are followed by a Genitive, but are used in this Manner.

Prenez celui-ci, & *me donnez celui là*, take this, and give me that; *vous aimez ceux-ci*, & *moi ceux là*, you love these, and I those, &c.

The Relative *qui*, may be used after the *Absolute Demonstratives*, provided it do not follow them immediately.

Ex. *Celui-la se trompe qui pense que*, that Man is mistaken who thinks that.

But it would be a Fault to say, *celui-là qui veut être heureux*, instead of *celui qui veut être heureux*, he that would be happy.

These Pronouns, *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, are quite out of use.

SECT. 4. Of PRONOUNS Relative.

I. *Observation.* The Relatives *qui* and *dont*, are more used for Persons than Things; and *lequel* more for Things than Persons.

II. *Observation.* *Qui* is used in the Nominative and Accusative Case, when we speak of any Sort of Beings.

Ex. *Un Homme qui chante bien*, a Man that sings well; *la Dame que vous aimez*, the Lady you love; *un Cheval qui galope bien*, a Horse that gallops well.

III. *Observation.* The Relative *qui*, is never used in the Genitive and Accusative Cases, or with a Preposition, but when it relates to Persons, and therefore it would be a Fault to say, *c'est le chien de qui je vous ai parlé*, *c'est le Cheval sur qui j'étois monté*, &c. instead of *c'est le chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, this is the Dog I told you of; *c'est le Cheval sur lequel j'étois monté*, this is the Horse I rid upon.

IV. *Observation.* *Lequel* is to be used instead of *qui* and *dont*.

First, When *qui* and *dont* are equivocal: Ex. instead of *c'est un effet de la Providence qui est conforme à ce qui nous a été dit*, and *c'est la Cause de cet effet dont je vous ai parlé*, we must say, *c'est un effet de la Providence, lequel est conforme*, &c. if the Relative refers to *effet*, and *c'est la cause de cet effet, de laquelle*, &c. if the Relative refer to *cause*.

Secondly, When the Relative is in the Genitive Case after a Substantive; Ex. *j'ai envoyé un courrier à la cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

Thirdly, When the Relative serves to express a Choice; Ex. *dites moi lequel*, tell me which; *donnez moi laquelle vous voudrez*, give me which you will, &c.

V. *Observation.* *Quoi* is never used but when we speak of inanimate Things.

Ex. *Je ne sçai à quoi me résoudre*, I know not what to resolve upon; *sur quoi*, whereupon, &c.

VI. *Observation.* These three Relative Particles, *ou*, *en*, *y*, are used in the following manner.

1. *Où*, relates to a Place or Thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, the Place where you are; *la Maison où je vais*, the House whither I go; *celle d'où je viens*, that from whence I come; *l'état où je suis réduit*, the Condition I am reduced to, &c.

2. *En* relates to a Person, a Thing, or a Place; Ex. *Quand j'ai du vin j'en boi*, when I have Wine, I drink it; *prenez de la viande & en mangez*, take Meat, and eat some of it; *c'est un beau Cheval, mais j'en ai vu un plus beau*, that's a fine Horse, but I have seen a finer; *vous m'avez obligé, & je vous en remercie*, you have obliged me, and I thank you for it; *venez vous de la cour?* Oüy, *j'en viens*, Do you come from Court? Yes, I come from thence.

En is used in several Expressions without any Antecedent: Ex. *j'en tiens*, I am caught; *je n'en puis plus*, I am e'en spent, &c.

En is also used with the Verb *être*, when we make a Comparison: Ex. *Il en est des Hommes comme des Femmes*, it is with the Men as it is with the Women, &c.

3. *Y* relates to the Place, the Thing, and sometimes to the Person.

Ex. *Allez vous à l'Eglise?* Oüy, *j'y vais*, Do you go to Church? Yes, I go thither; *la mort est inévitable, & nous devons y penser à tout moment*, Death is inevitable, and we ought to think of it every Moment, &c.

Y is frequently used in the Third Person Singular of all the Tenses of the Verb *avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is; *il y avoit*, there was, &c. See the Impersonal Verbs.

VII. *Observation.* *Le* is sometimes a Neuter Indeclinable, and Relative Particle, which is put instead of a Noun, or Verb.

Ex. *Etes vous Malade, Monsieur?* Oüy, *je le suis*, Sir, are you sick? Yes, I am so; *Madame, êtes vous contente?* Oüy, *je le suis*, Madam, are you contented? Yes, I am so; *sont ils indisposés?* Oüy, *ils le sont*, are they indisposed? Yes, they are so, &c.

However, if a Man say, *je suis malade*, I am sick, and a Woman has a Mind to answer that she is so too, she ought to say, *je la suis aussi*, in like Manner if a Woman says, *je suis indisposée*, I am indisposed; a Man must answer, *je le suis aussi*.

VIII. *Observation.* *Qui* is repeated in French, as well as the other Pronouns.

Ex. *C'est un Homme qui est sçavant, qui danse bien, qui joue de plusieurs instruments*, that's a learned Man, that dances well, plays upon several Instruments, &c.

Qui used for *les uns & les autres*, grows out of Date, and instead of *qui plus, qui moins*, &c. it is better to say, *les uns plus, les autres moins*, some more, some less, &c.

IX. *Observation.* The Relative *que* is elegantly used;

First, Instead of the Relative Particle *où*,

Ex. *C'est en France qu'on boit de bon vin*, 'tis in France where good Wine is drunk.

150 *A New Methodical French Grammar.*

Secondly, Instead of *d'où* and *dont*; as *c'est de cette Maison qu'est sorti ce Seigneur*, 'tis from that House that Lord comes; *c'est de vous que j'attens ce secours*, 'tis from you I expect that Supply, &c.

Thirdly, Instead of *avec lequel*, or *laquelle*.

Ex. *J'ai reçu votre lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur*, I have received your Letter with all the Satisfaction wherewith I ought to receive that Honour, &c.

Fourthly, Instead of *Par lequel* or *laquelle*.

Ex. *Je sais cela par le même canal que vous l'avez appris*, I know that through the same Hands you had it from.

X. *Observation*. The Construction of the Relative *qui* in the following, and like Expressions, is something odd.

Ex. *Le Soleil que l'on dit que est plus grand que la Terre*, the Sun which is said to be bigger than the Earth, &c.

However, instead of that, some say, *le Soleil que l'on dit être plus grand que la Terre*, &c.

Je n'ai que faire, signifies, *je n'ai rien à faire*, I have nothing to do.

SECT. 5. *Of PRONOUNS Interrogative.*

I. *Observation*. Of the Interrogative Pronouns; *qui*, *quoi*, and *lequel*, are always Absolute, but *quel* is generally Conjunctive.

II. *Observation*. *Quel*, and *lequel*, are said both of Persons and Things; *qui* of Persons, and *quoi* of Things only.

Ex. *Quel Homme est ce là?* What Man is that? *quel crime a-t-il commis?* What Crime has he committed? *quelles Dames connoissez vous?* What Ladies do you know? *laquelle de ces deux choses voulez vous?* Which of these two Things will you have? *qui êtes vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *De quoi parle-t-il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What's there? *Que cherchez vous?* What do you look for?

SECT. 6. *Of Numeral PRONOUNS.*

There are nine Numeral Pronouns, of which these two, *Chacun* and *Personne* are absolute; these two, *chaque*, and *nul*, Conjunctive; and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas-un*, indifferent.

Chacun is an Affirmative Pronoun that has no Plural; Ex. *Chacun est content*, every one is contented; *elles ont chacune un galant*, they have every one of them a Gallant, &c.

When

When *Personne* is a Pronoun, it has no Plural, is always of the Masculine Gender, and signifies no Body, or any Body; Ex. *Personne n'est venu*, no Body is come; *y a-t-il personne icy?* is there any Body here? *je ne connois personne si heureux que lui*, I know no Body so happy as he.

Note, That if you speak of a Woman, you must not say, *je ne connois personne si heureuse qu'elle*, because *personne*, as a Pronoun, is of the Masculine Gender; but in that, and such like Cases, you must say, *je ne connois aucune personne*, or, *je ne connois point de Femme si heureuse qu'elle*, I know no Body, or, no Woman so happy as she. However, when the Adjective that relates to *Personne* is of the common Gender, we must use it both for Men and Women; as, *je ne connois personne si sage que lui, ou qu'elle*, I know no Body so wise as he, or she, &c.

Chaque is Affirmative, and has no Plural.

Ex. *Chaque Pais a ses coutumes*, every Countrey has its Customs, &c.

Nul is Negative; as, *nul ne peut éviter la mort*, no Body can avoid Death.

Tout is Affirmative; Ex. *Tout Homme qui craint Dieu*, every Man that fears God.

Plusieurs is Affirmative in both Genders, and of the Plural Number; as for *Peu*, it is rather an Adverb than a Pronoun;

Ex. *Plusieurs sont appelez, mais peu sont éleus*, many are called, but few are chosen.

Aucun and *Pas-un* are Negative, and the latter has no Plural:

Ex. *Il n'y en a aucun*, there's none, *il n'y a pas un Homme*, there's not one Man.

SECT. 7. Of PRONOUNS Indefinite.

There are twelve Indefinite Pronouns, seven of which are generally Absolute, *L'un, l'autre, quelqu'un* or *quelcun, quiconque, qui que, quelque*, and *quoi que*; four Conjunctive, viz. *Quelque, quiconque, certain, même*; and one indifferent, viz. *Tel*.

Ex. *L'un dit une chose, & l'autre en dit une autre*, one says one Thing, and the other another; *l'un & l'autre ont raison*, both are in the right; *les uns sont de cette opinion, & les autres de celle-ci*, some are of that Opinion, and others of this; *autre chose est dire, & autre chose est faire*, to say is one Thing, and to do another.

'Tis better to write, *quelqu'un* than *quelcun*; *quelqu'un m'a dit*, some Body told me; *quelques uns ne le croient pas*, some People do not believe it, &c.

Quiconque has no Plural, and is only said of Persons: Ex. *Quiconque craint Dieu, & aime son Prochain*, whosoever fears God, and loves his Neighbour.

Qui que, as, *qui que ce soit*, whoever it be; *il n'a du respect pour qui que ce soit*, he respects no Body.

Quel que; Ex. *je veux les avoir quels qu'ils soient*, I will have them whatever they be, &c.

Quoi que is of the Neuter Gender; as, *quoi qu'il arrive*, whatever comes to pass, &c.

Quelque, as, *Donnez moi quelque chose à faire*, give me something to do; *j'ai quelque argent*, I have some Money; *quelque riche qu'il soit*, let him be never so rich, &c.

Quelque is sometimes an Adverb that signifies *environ*, about: Ex. *J'ai quelque cinquante écus*, I have about fifty Crowns, &c.

Quelconque is Negative; as, *je n'ai affaire quelconque*, I have no Business at all, &c.

Certain, as, *un certain Homme*, a certain Man. This Pronoun is often an Adjective that signifies, *assurée*, assured, true.

Même; this Pronoun, as we said before, is often join'd with Personal Pronouns: Ex. *Je vous l'ai dit moi même*, I told you that my self. It is also joined with Substantives: Ex. *le Roi même*, the King himself; *le même Homme*, the same Man.

Même does often become an Adverb: Ex. *Il nous a dit beaucoup de choses, & même il nous a assuré que*, he told us a great many Things, and even assured us that, &c.

Tel, as *tel Maître, tel Valet*, like Master, like Man; *je ne puis souffrir un tel Homme*, I cannot endure such a Man, &c.

ARTICLE IV. Of VERBS.

T Here are three Things chiefly to be considered in Verbs.

First, The Use of Moods. *Secondly*, The Use of Tenses. And *Thirdly*, The Regimen, or Case govern'd.

SECT. I. Of the Use of MOODS.

I have treated before of the Nature, and consequently of the Use of the four Moods; but because there are Particles, some of which govern the Indicative, others the Conjunctive, and others again the Infinitive, it will not be improper to set them down here.

Conjunctions that govern the Indicative.

<i>Si tôt que,</i>	{	as soon as.	<i>Peut être que,</i>	perhaps.	
<i>Aussi tôt que,</i>			<i>Horsmis que,</i>	Except that, un-	
<i>Dès que,</i>			<i>Excepté que,</i>	less, but, save	
<i>Incontinent que,</i>			<i>Sinon que,</i>	that.	
<i>Après que,</i>	after that.		<i>Parceque,</i>	{	because.
<i>Lorsque,</i>	when.		<i>A cause que,</i>		
<i>Puis que,</i>	{	Since, seeing that, considering that.	<i>Suivant que,</i>	{	according as.
<i>Veu que,</i>			<i>Selon que,</i>		
<i>Attendu que,</i>			<i>Outre que,</i>	{	besides that.
<i>Tant que,</i>	{	as long as, whilst.	<i>Joint que,</i>		
<i>Pendant que,</i>			<i>Ainsi que,</i>	{	just as, even as.
<i>Aussi long tems que,</i>			<i>Tout ainsi que,</i>		
<i>Tandis que,</i>	{	So that, inso- much that.	<i>De même que,</i>	{	as much as.
<i>De sorte que,</i>			<i>Tant que,</i>		
<i>De manière que,</i>			<i>Autant que,</i>	{	as much as.
<i>Tellement que,</i>			<i>Depuis que,</i>		
<i>Si bien que,</i>					
<i>Tant y a que,</i>					

Conjunctions that govern the Conjunctive Mood.

<i>A fin que,</i>	that.		<i>Bien que,</i>	{	tho', or though ;				
<i>Avant que,</i>	{	before that.	<i>Combien que,</i>						
<i>Devant que,</i>			<i>Encore que,</i>						
<i>A moins que,</i>	{	except, unless.	<i>Quoi que,</i>	{	tho'.				
<i>Si ce n'est que,</i>			<i>Jusques à ce que,</i>						
<i>Au cas, or en cas que,</i>	in case that.		<i>De crainte que,</i>	{	for fear, lest.				
<i>A condition que,</i>	{	upon condition that, provided that.	<i>De peur que,</i>						
<i>Pourveu que,</i>			<i>Posé, ou supposé que,</i>	suppose, or grant that.					
<i>Soit que,</i>	whether.		And perhaps some few others.						
<i>Sans que,</i>	without.								

A Verb that is followed by the Particle *que*, governs an Indicative or Conjunctive Mood; and because it suffices to know the Verbs that govern either of these two Moods, I shall only mention those that govern the Conjunctive, as being less in Number than the rest.

Besides the Conjunctions already mentioned, we use the Conjunctive Mood;

First, After the following Verbs, *vouloir, souhaiter, desirer, prétendre, commander, prier, supplier, requérir, souffrir, endurer, permettre, défendre, persuader, dissuader, exhorter, craindre, avoir peur, appréhender, douter, poser, supposer, empêcher, garder, attendre, dire, faire*, and some others, that have the same, or a near Signification.

Ex.

Ex. *Je veux que vous fassiez cela*, I will have you do that; *je souhait qu'il vienne*, I wish he may come, &c.

Note, That these Verbs, *commander*, *ordonner*, *prier*, *permettre*, *dessendre*, *persuader*, *dissuader*, and *exhorter*, require the Infinitive Mood of the following Verb with the Particle *de*, when they govern a Noun or Pronoun; Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an Indefinite Sense, and govern neither Noun nor Pronoun, they require a Conjunctive after them; as, *la Cour ordonne que la Sentence soit exécutée*, the Court ordains the Sentence to be put in Execution.

Secondly, Most Impersonal Verbs require a Conjunctive after them; Ex. *Il faut que vous partiez demain*, you must go away to-morrow.

Thirdly, We generally use the Conjunctive Mood after a Verb that has the Particle *si* before it; Ex. *Si vous croyez qu'il ait fait cela*, if you think he has done that; however we may say, *si vous croyez qu'il est honnête Homme*, if you believe him to be an honest Man, &c.

Fourthly, After *quelque*, whatsoever, however; and *quoique*, whatever.

Ex. *Quelque Danger qu'il y ait*, what Danger soever there be; *quoi qu'il en pense*, whatever he may think of it, &c.

Fifthly, After the Superlative Definite; as, *c'est le plus honnête Homme que je connoisse*, he is the honestest Man I know.

Sixthly, When *que* is used instead of *de ce que*; as, *je suis fâché qu'il soit malade*, else we should say, *je suis fâché de ce qu'il est malade*, I am sorry he is sick, &c.

Seventhly, After the Relative *qui*, when the Verb expresses a Condition in a Future Sense; as, *je veux une Femme qui soit belle*, I will have a Wife that is handsome.

Of the INFINITIVE.

The Infinitive, as we said before, has an Indefinite Signification, and expresses the Action without any Circumstance either of Time or Person.

There are three Prepositions which are often joined with the Infinitive, *viz. de, à, pour*, by means of which we express the Gerunds and Supines of the Latins, and which are generally rendered into English by the Particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do that; *j'aye quelque chose à acheter*, I have something to buy; *cela est bon pour faire rire*, that's good to make one laugh.

1. Of the Use of the Particle De, before the Infinitive.

The Preposition *de* is used before the Infinitive :

First,

A New Methodical French Grammar. 155

First, After a Noun Substantive, in which Case it answers to the Gerund in *di*, in the Latin.

Ex. *L'Art de parler*, the Art of speaking; *je n'ay pas le tems de lire*, I have no time to read.

Secondly, After Adjectives that govern a Genitive Case, such as, *content, fâché, bien aise*, &c. Ex. *Je suis content de mourir*, I am content to die, &c.

Thirdly, After the Verb *Etre*, used Impersonally with some Adjectives; Ex. *Il est bon*, or *il est utile de servir sa patrie*, it is good or useful to serve one's Country.

Fourthly, After the Verbs, *souhaiter, commander, ordonner, permettre, prier, promettre, persuader, empêcher, dissuader, conseiller, avertir, craindre, avoir peur, venir*, &c.

Ex. *Souhaitez vous de voir sa Maison?* Have you a Mind to see his House? &c. *Je vous prie de considérer*, I desire you to consider; *il vient de sortir*, he is just gone out, &c.

2. Of the Use of the Particle *à*, before the Infinitive.

The Preposition *à* is used before the Infinitive:

First, After the Verbs *avoir* and *écrire*, in the following and like Expressions:

Ex. *J'ay une Lettre à écrire*, I have a Letter to write; *il y a du danger à l'attaquer*, 'tis dangerous to attack him; *c'est à lui à jouer*, he is to play, &c.

Secondly, After Adjectives that govern the Dative Case, such as, *prêt, enclin, propre*, &c. Ex. *Je suis prêt à parler*, I am ready to speak, &c.

Thirdly, In the following and like Expressions, wherein the Infinitive Active is put instead of the Passive.

Ex. *La guerre est à craindre*, War is to be feared; *nécessaire à sçavoir*, necessary to be known, &c. However note, That when the preceding Adjectives are used Impersonally, the Particle *de* is used instead of *à*, as, *il est nécessaire de châtier les méchans*, it is necessary to chastise the Wicked.

Fourthly, After some Verbs; such as, *se préparer, se disposer, s'appréter, se résoudre, s'occuper*, &c. Ex. *Je me prépare à partir*, I prepare to go away, &c.

Note, That there are several Verbs before which we may use the Particle *de* or *à*, almost indifferently; in which Case we ought to chuse that which sounds best to the Ear; those Verbs are *commencer, continuer, contraindre, forcer, s'efforcer, engager, obliger, exhorter, manquer, essayer, tâcher*, and some others. The Verb *prier* is used with the Particle *à*, when it signifies to invite, and with the Particle *de*, when it signifies to desire.

3. Of the Use of the Preposition *pour*, before the Infinitive.

The Preposition *pour*, is used before the Infinitive:

First,

156 *A New Methodical French Grammar.*

First, To express the End, Design, or Cause of an Action; Ex. *Je viens pour vous dire*, I come to tell you; *il a été pendu pour avoir tué une Homme*, he was hanged for killing a Man.

Secondly, After the Adverbs, *trop* and *assez*: Ex. *Il est trop sage pour faire cela*, he is too wise to do that; *elle est assez vertueuse pour résister à la tentation*, she is virtuous enough to resist the Temptation, &c.

There are three other Prepositions, *viz.* *sans*, *après*, and *par*, which are sometimes used before the Infinitive.

Ex. *On ne peut vivre sans respirer*, one cannot live without breathing; *Cyrus, après avoir vaincu les Lydiens*, Cyrus, after he had vanquished the Lydians; *il a commencé par boire*, he began with Drinking; *commencez par me payer*, pay me first.

There are also some Conjunctions, such as, *avant que de*, *devant que de*, *à moins que de*, *plûtôt que de*, *afin de*, which are often used before the Infinitive, &c.

SECT. 2. *Of the Use of TENSES.*

Altho' what I have already said about the Use of Tenses in the Chapter of *Analogy*, may in some Measure be sufficient; yet, it will not be amiss here to make the following Observations.

1. *Observation.* The Present of the Indicative is sometimes us'd in History, Oratory, and Poetry, to represent an Action past in a more lively and emphatical Manner.

Ex. *Le Roy voyant que l'Ennemi marchoit à lui, range son armée en Bataille, fait retirer le Baggage, & dispose toutes choses pour le combat*, the King perceiving that the Enemy march'd towards him, draws up his Army in order of Battle, sends away the Baggage, and disposes all Things for a Fight, &c.

2. *Observation.* The same Tense is also used sometimes instead of the Future; Ex. *Je pars demain*, I go away to morrow, &c.

3. *Observation.* Although in the Conjugation of Verbs, I have only reckon'd seven Tenses in the Indicative Mood, yet there is another (tho' seldom used) which may be called a double Preterperfect, and which is employed in the same Sense as the Preterperfect; Ex. *Des que j'ay eu diné*, as soon as I had dined; *aussi tôt qu'il à eu écrit sa Lettre*, as soon as he had writ his Letter, &c.

4. *Observation.* Foreigners do sometimes use the Future of the Indicative, instead of the present of the Conjunctive, and so they say, *je ne crois pas qu'il viendra*, instead of, *je ne erois pas qu'il vienne*, I don't believe he will come; which is a Fault they ought carefully to avoid.

5. *Observation.* It is also a common Fault with Foreigners that learn French, to use the first Imperfect of the Conjunctive, instead of

of the Imperfect of the Indicative; as for Example, they say, *si je vous donneroïs mon cœur*, instead of, *si je vous donnois mon cœur*, if I should give you my Heart.

SECT. 3. *Of the REGIMEN of VERBS.*

There are two Things to be considered about the Regimen of Verbs, *viz.* Their *Nominative*, and the *Case* governed.

Of the Nominative of VERBS.

1. *Rule.* A Verb Personal in the Indicative, or Conjunctive Mood, requires before, or after it, a *Nominative*, either exprest or understood, that agrees with it in Number and Person.

Ex. *La Justice contient toutes les autres Vertus*, Justice comprehends all other Virtues; *je n'aime que vous*, I love none but you.

Note, That all Nouns both Singular and Plural, are of the third Person, except these Pronouns Personal, *je, tu, nous, vous*, which are of the first and second, and those Nouns which are used in the same Sense as the Vocative of the *Latins*, especially when joined with the first and second Persons of the Imperative Mood, which are of the second Person:

Ex. *Je lis Virgile*, I read *Virgil*; *nous étudions la Philosophie*, we study Philosophy; *vous êtes heureux*, you are happy; *Camarade, sui moi*, Friend, follow me; *Messieurs, qu'en dites vous?* Gentlemen, what do you say to it? *Messieurs, prenez garde à vous*, Gentlemen, look to your selves.

2. *Rule.* The first Person is counted better than the second, and the second better than the Third; therefore, where two or more Persons go before a Verb, the Verb always agrees with the best Person; *Ex.* *Lui & moi avons diné ensemble*, he and I dined together; *vous & elle serez les bien-venus*, you and she shall be welcome.

Note, By the Bye, that tho' the first Person be better than the other two (according to Grammatical Notions) yet when we speak or write, we ought never to name our selves first, as the *Greeks* and *Latins* used to do; as for Example, we must not say *moi & vous*, but *vous & moi*, you and I, &c.

3. *Rule.* The Substantive Verb *être* and some Neuter Verbs, have often a Nominative before, and another after; *Ex.* *Je suis fort fâché de cela*, I am very sorry for it.

4. *Rule.* Two or more Substantives of the Singular Number, being joined by a Conjunction, require a Verb in the Plural, &c. See Art. II. About the Construction of Substantives.

5. *Rule.* When two or more Nominatives Singular are separated by the Disjunctive Particle *ou*, the Verb is generally put in the Singular,

158 *A New Methodical French Grammar.*

Singular, and very seldom in the Plural; Ex. *Ou la Rage, ou le Desespoir, le lui fera faire*, either Rage or Despair will make him do it; *peut être que la Honte, ou la Repentance, ou l'Exemple, les rendront sages*, perhaps either Shame, Repentance, or the Example of others, will make them wise, &c.

6. Rule. Two or more Nouns Singular, being join'd by the Particle *ni*, are construed with a Verb, either Singular or Plural; Ex. *Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point*, or *ne me touchent point*, I am not concerned at either your Love or Hatred, &c.

7. Rule. When there are several Nominatives, the last of which is in the Singular Number, and separated from the rest by the Particle *mais*, the Verb ought to be in the Singular Number; Ex. *Non seulement ses Honneurs & ses Richesses, mais aussi sa Reputacion s'évanoit*, and not *s'évanouirent*, not only his Honours and Riches, but his Reputation also did vanish away.

8. Rule. After Collective Words, such as, *une infinité, quantité, la plupart*, &c. the Verb agrees in Number with the Substantive that comes after the Collective; Ex. *Une infinité de monde m'est venu voir*, or *quantité de gens me sont venus voir*, a World or Abundance of People came to see me; *la plupart du monde aime les Plaisirs*, most People love their Pleasures; *la plupart des hommes sont méchans*, the Generality of Men are wicked.

9. Rule. The Pronoun Demonstrative *ce*, joined with the Verb *Etre*, requires a Singular, except when the Verb is followed by the Pronouns, *eux* or *elles*, or by some Plural Noun; Ex. *C'est moi*, it is I; *c'est nous*, 'tis we; *c'étoit nous*, it was we; *ce fut vous*, it was you: But we say, *ce sont eux*, it is they; *ce seront eux*, it will be they; *ce sont de bons Maitres*, they are good Masters; *ce furent les Anglois que*——'twas the English that, &c. In the Imperfect Tense the Singular is rather used than the Plural with *eux* and *elles*: as *c'étoit eux*, *c'étoit elles*, 'twas they; but the Plural ought rather to be used when there follows a Plural Noun; as, *c'étoient de grands Hommes*, they were great Men: It is also better to say, *si c'eût été eux, elles, vos Freres*, if it had been they or your Brothers, than to say, *si c'eussent été eux, elles, vos Freres*, &c.

When *qui* is the Nominative of the Verb, the latter ought to be in the same Person as the foregoing Pronoun; Ex. *C'est moi qui ai fait cela*, 'tis I have done that; however, some are of Opinion, that let what Pronoun soever go before, it is more elegant to put the Verb in the third Person, when it is in the Conjunctive Mood, and in the Singular Number; Ex. *Si c'étoit moi qui eût fait cela*, if 'twas I that had done it: But then in the Plural we must always say, *si c'étoit nous qui eussions fait cela*, if we had done that, &c.

10. Rule.

10. *Rule.* All Verbs Imperfonal require before or after them the Particle *il*, to exprefs Natural Actions; and the Particle *on*, and fometimes *il*, to exprefs Actions purely Moral, or relating to Men; Ex. *Il pleut*, it rains; *fait-il chaud*? Is it hot? *on dit*, they fay; *il eft juſte*, it is juſt.

Of the Caſe governed by VERBS.

1. *Rule.* All Active Verbs govern an Accuſative Caſe (which in Nouns and Participles is the ſame as the Nominative.) Ex. *Punir les méchans*, to puniſh the Wicked.

2. *Rule.* Paſſive Verbs do generally govern the Ablative Caſe (which in *French* is the ſame as the Genitive.) Ex. *être aimé de Dieu*, to be loved by God. Sometimes a Paſſive Verb governs the Accuſative or Nominative with the Prepoſition *par*; as, *Ils ont été pris par l'Ennemi*, they were taken by the Enemy; the Genitive is uſed to exprefs a Motion, or Paſſion of the Mind; and the Prepoſition *par* to exprefs an Action of the Body.

3. *Rule.* Verbs that ſignify to give, attribute, and take away, govern the Accuſative (or Nominative) of the Thing, and the Dative of the Perſon; Ex. *Donner la Gloire à Dieu*, to give God the Praise.

4. *Rule.* Moſt Neuter Verbs are abſolute, and govern no Caſe, unleſs it be by Means of ſome Prepoſition; Ex. *Agir honnêtement*, to deal honeſtly; *parler au Roy*, to ſpeak to the King.

5. *Rule.* Some Verbs are Active and Neuter at the ſame Time: ſuch as, *embellir*, *blanchir*, *rougir*, &c.

6. *Rule.* Moſt Verbs of Motion govern the Dative Caſe of the Thing, towards which the Action tends, and the Ablative (or Genitive) of the Place or Perſon, from which the Motion comes; Ex. *Aller à Paris*, to go to *Paris*; *venir de Bruxelles*, to come from *Brussels*.

ARTICLE V.

Of the Conſtruction of PARTICIPLES.

Participles, as we ſaid before, are either *Active* or *Paſſive*, both which are thus conſtrued.

1. *Conſtruction of Active PARTICIPLES.*

1. *Rule.* The *Participle Active* in *ant*, is indeclinable, or is of all Numbers, Genders, and Perſons, as long as it has the Force and Signification of the Verb, from which it is deriv'd; Ex. *Le Roi étant aſſis ſur ſon Throne*, the King ſitting on his Throne; *la Reine étant indispoſée*, the Queen being indispoſed; *je les ay vus mangeant & beuvant*, I have ſeen them eating and drinking.

2. *Rule.*

2. *Rule.* Some Participles Active, such as *changeant*, *charmant*, *brillant*, *penchant*, *croissant*, &c. take the Form of a Noun, either Adjective or Substantive, and then they vary according to the Difference of Genders and Numbers; *un Homme changeant*, a changeable Man; *une Femme charmante*, a charming Woman; *les Etoiles brillantes*, the bright Stars; *un Penchant à l'Amour*, an Inclination to Love; *le Croissant de la Lune*, the Increase of the Moon.

3. *Rule.* The Participle Active is often construed with the Particle *en*, in which Case it answers to the *Gerund* in *Do* of the *Latins*: Ex. *en revenant de la Campagne*, as I came back from the Country.

2. *Construction of Participles Passive.*

1. *Rule.* The Participle Passive, used in a Passive Signification, is declinable, and varies according to the Difference of Genders and Numbers. Ex. *je suis aimé*, I am loved; *elles sont persécutées*, they are persecuted.

Note. That when the Pronoun *Vous* is put for the Singular *Tu*, the Participle that follows it ought to be in the Singular; Ex. *Vous êtes aimé, ou aimée*, you are loved.

2. *Rule.* The same Participle is also declined in Neuter Verbs; Ex. *Il est venu*, he is come; *elle est y allée*, she is gone thither, &c.

3. *Rule.* The Participle Passive being used in the Active Signification with the Auxiliary *avoir*, and not preceded by a Pronoun in the Accusative Case, is indeclinable; Ex. *J'ai aimé sa Sœur*, I loved his Sister; *elle a aimé mon Frere*, she loved my Brother.

4. *Rule.* When the Pronoun in the Accusative Case, such as *que*, *le*, *la*, *les*, *me*, *nous*, *vous*, &c. goes before the Participle, then the latter must be declined, and agree with the Pronoun to which it relates both in Gender and Number; Ex. *Le Chapeau que j'ai acheté*, the Hat I (or which I) bought; *la Lettre que j'ai lue*, the Letter I have read; *les Hommes que j'ai rencontré*, the Men I met with; *je l'ai vu*, I have seen him; *je l'ai vue*, I have seen her, &c. According to this Rule, the Participle is declined in Reciprocal and Reflected Verbs; as *il s'est tué*, he has kill'd himself; *elle s'est tuée*, she has kill'd her self, &c.

5. *Rule.* The Participle is indeclinable, when there follows immediately a Verb in the Infinitive; Ex. *Elle s'est fait peindre*, she has had her Picture drawn; *elle est allée voir son Pere*, she is gone to see her Father.

7. *Rule.* The Participle is Indeclinable in the Preter Tense of Reciprocal and Reflected Verbs; Ex. *Elles se sont dit cent injures*, they have call'd one another a Hundred Names.

5. *Rule.* The Participle is generally declined in Reflected Verbs, when there follows a Noun instead of an Infinitive; Ex. *Ils se sont rendus*

rendus Maitres de la Ville, they have made themselves Masters of the Town.

* *Note*, That every Body does not agree in these two last Rules, and that in many Cases it is very doubtful whether the Participle ought to be declined or not; therefore some say, *elles se sont trouvées grosses*, and others, *elles se sont trouvées grosses*, they were found quick with Child, &c.

8. *Rule*. Some Participles Passive do sometimes take the Form of an Adjective; such as, *assuré*, assured; *poli*, polite, &c.

And sometimes that of a Substantive; Ex. *Un Banni*, an Exile, &c.

ARTICLE VI.

Of the Construction of ADVERBS.

1. **W**E generally use two Negatives together, *viz.* the Particle *ne*, and either of these Adverbs, *pas* or *point*; Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *pour ne le point chagriner*, not to vex him, &c.

Although *pas* and *point* signify the same thing, yet they are not always to be indifferently used; and though that Nicety is chiefly to be learnt by Practice, and the Reading of good Authors, yet these Observations will go a great Way towards it.

First, The Particle *pas* is always us'd before *beaucoup*, *extremement*, *insinément*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent*; these two Comparative Particles, *si*, *tant*, and in general before most Adverbs: Ex. *Il n'y a pas beaucoup de monde*, there are not many people; *vous n'avez pas mieux fait que lui*, you did not do better than he, &c.

Secondly, *Point* is never used before a Noun, without the Article *de* immediately after: Ex. *Il n'y a point de moyen*, there's no Way, &c.

Although *pas* or *point* be generally used with the Particle *ne*, yet they are to be left out in the following Cases;

First, When the Negative *ni* follows; Ex. *Je ne l'aime ni ne le hais*, I neither love nor hate him, &c.

Secondly, After the following Negative Words, *nul*, *aucun*, *personne*, *rien*, *jamais*; Ex. *Il n'a nul, ou aucun mauvais Dessein*, he has no ill Design, &c.

Thirdly, After the Adverbs of Quality, *plus* and *moins*; Ex. *Il ne fera plus de mal*, he shall not do any more Mischief, &c.

Fourthly, When there follows *que* in the Signification of *si non*, but; Ex. *Il ne m'a écrit qu'une Lettre*, he wrote but one Letter to me, &c. But when *que* signifies *jusq' à ce que*, 'till; or *si non quand*, but when; then we use two Negatives: Ex. *Je ne le ferai point que vous ne soyez venu*, I shall not do it till you are come.

Fifthly, After *que*, when it stands for *pourquoy*, why? Ex. *Que ne le faites vous?* Why do you not do it? &c.

Sixthly, After the Verbs *empêcher*, to hinder, or keep from; *craindre*, to fear; *prendre garde*, to take heed, to have a care; and others of a like Signification; Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le fasse*, I shall keep him from doing it, &c. However, *pas* is joined to the Verb *craindre*, when we wish for the thing we speak of; Ex. *Je crains qu'il ne me le donne pas*, I fear he will not give it me: When *prendre garde* signifies to take Notice, it is construed with a double Negative; Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on se rit d'elle*, she does not take Notice that they laugh at her, &c.

Seventhly, When we express an Action that will not be done, but after a certain Time, and that has not been done a certain while ago, we use but one Negative; Ex. *Je ne partirai d'un mois*, I shall not go away this Month; *il y a un mois que je ne l'ai vu*, 'tis a Month since I saw him: However, when the Verb is in the Present or Imperfect Tense, it requires two Negatives; Ex. *Il y a un mois qu'il ne me vient point voir*, 'tis a Month since he does not come to see me, &c.

Eighthly, After three Negatives; Ex. *Je ne dis pas qu'il ne soit permis*, I do not say that it is lawful: However, we use sometimes a fourth Negative; Ex. *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vu*. I do not say that he did not see you, &c.

Ninthly, *Pas*, and *point* are also elegantly suppress'd with the Verbs *oser* and *pouvoir*; Ex. *Je n'ose lui parler*, I dare not speak to him; *je n'ai pu l'écrire*, I could not write it: We say also, *je ne saurois*, with a single Negative, instead of *je ne puis*, I cannot.

Tenthly, After *ne savoir*, when it stands for *être incertain*, *douter*, to be uncertain, to doubt; Ex. *Je ne sais s'il viendra*, I do not know whether he will come; but we say, *c'est ce que je ne savois pas*, that's what I did not know, &c.

Lastly, There are a great many Expressions, where we may use either a single, or a double Negative indifferently; Ex. *S'il ne vient aujourd'hui*, or *s'il ne vient pas aujourd'hui*, if he does not come to Day, &c. In an Interrogation, *ne* may sometimes be left out; Ex. *Viendra-t-il pas?* Will he not come? But it is better to say *ne viendra-t-il pas?*

2. Rule. *Tant* and *autant*, *si* and *aussi*, are not indifferently employed; for the two first are used before Substantives, and the other two before Adjectives: Moreover, *autant* and *aussi*, are always used with an Affirmation, and *si* and *tant* with a Negation; Ex. *Il a autant d'esprit, que son Pere*, he has as much Wit as his Father; *elle n'a pas tant de beauté que sa sœur*, she has not so much Beauty as her Sister; *il n'est pas si savant que vous*, he is not so Learned as you; *elle est aussi belle que sage*, she is as handsome as wise, &c.

3. Rule. Some Words are sometimes an Adverb, and sometimes a Preposition; Ex. *il marchait après*, he walked after, or behind; and *il marchoit après moi*, he walked after me.

4. Rule.

A New Methodical French Grammar. 163

4. Rule. Some Words also are sometimes an Adverb, and sometimes a Conjunction; such as, *si, d'avantage, &c.* which are only distinguished by their Signification.

ARTICLE VII.

Of the Use of CONJUNCTIONS.

TAKE Notice in this Place, of what we said in the foregoing Article about *cependant*, and *auparavant*, &c.

We must not say, *avant de, devant de*, before; *à moins de*, unless; *crainte de*, for fear; but *avant*, or *devant que de, à moins que de, de crainte que*. *Pour que* is sometimes used in this Sense, *ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister*, her Charms are too great to be resisted.

We say indifferently, *au cas que, or en cas que*, in case that.

ARTICLE VIII.

Of the Use of PREPOSITIONS.

THE Case governed by Prepositions has been abundantly spoken to in the Analogy, and therefore I shall only make here some Observations upon the Use of some Prepositions.

1. Observation. The Preposition *vers* relates to a Place, and *envers* to a Person; Ex. *Vers le Ciel*, towards Heaven; *envers Dieu*, towards God.

2. Observation. The Prepositions *en* and *dans*, although they signify the same Thing, yet are not indifferently used: *En* is used before Nouns that have no Article: Ex. *Il a été fameux en paix & en guerre*, he has been famous both in Peace and War; *Il est en danger*, he is in danger, &c. But if proper Names have an Article, we use the Preposition *dans*; Ex. *Dans l'Angleterre*, in England. *Dans* is used with a Noun Masculine that has the Article (with Elision) before it; Ex. *Dans le Coffre*, in the Trunk, &c. But if the Noun be Feminine, or the Article has suffered Elision, it is almost indifferent to use either *en* or *dans*; however, *dans* is to be preferred before *en*, though we say, *il est allé en l'autre monde* and not *dans l'autre monde*, he is gone into the other World, he is dead.

When we speak of a Space of Time, we use the Preposition *en*, to express the whole Time one has been about doing any Thing; Ex. *Il a composé son Histoire en trois ans*, he composed his History in three Years Time. But we use *dans* to signify that the Thing in Question will not be done till after a certain Time: Ex. *Il viendra dans huit jours*, he'll come within eight Days, or eight

Days hence, &c. When we speak of a Place wherein we lay up any Thing, we rather use *dans* than *en*; Ex. *Mettez ce livre dans votre cabinet*, put that Book in your Closet. We say, *en soi même*, within one's self, and not *dans soi même*.

In all other Cases, *dans* and *en*, are almost indifferently used: Ex. *Dans un bon Auteur*, or *en un bon Auteur*, in a good Author, &c. But note, That altho' it be indifferent to use either *dans* or *en*, yet to speak and write accurately, we ought to use that Preposition we first pitch'd upon, when there's Occasion to repeat it, before Words that are put in the same Sense and Construction: Ex. *Dieu paroît tout puissant dans la Creation, sage dans sa Providence, fidelle dans ses Promesses, & juste dans ses Jugemens*, God appears Omnipotent in the Creation, Wise in his Providence, Faithful in his Promises, and Just in his Judgments, &c. But when the Sense and the Sequel of the Discourse vary, it is also necessary to change the Preposition; Ex. *Dans l'Eglise on doit se tenir en un posture decente*, in the Church one ought to be in a decent Posture.

3. *Observation.* *Faute* is used before a Noun, and *à faute* before a Verb; Ex. *Faute d'Argent*, for want of Money; *à faute de paier*, for not paying, &c.

4. *Observation.* *Dedans, dehors, dessus, dessous, auparavant*, and *alentour* are Adverbs, and govern no Case; and therefore it is a great Fault to say, *dedans le lit, dehors le Maison, dessus le Coffre, dessous la Table, auparavant lui, alentour de la Maison*, instead of *dans le lit*, in the Bed; *hors de la Maison*, out of the House; *sur le Coffre*, upon, or on the Trunk; *sous la Table*, under the Table; *avant lui*, before him; *autour de la Maison*, round the House.

However take Notice, that when *dedans* and *d dehors*, *dessus* and *dessous* are joined together, or have the Particle *de* before them, they have the Force of a Preposition; Ex. *dedans & dehors le Jardin*, both within and without the Garden; *dessus & dessous la Table*, both upon and under the Table; *elle est sortie de dessous la Chaise*, she came out from under the Chair, &c.

ARTICLE IX. of INTERJECTIONS.

WHAT I have said before about *Interjections* is sufficient.



VOCABULAIRE François & Anglois,
A VOCABULARY French and English.

Du Monde en général

Of the World in general.

DIEU,

God

Dieu le Pere, *God the Father*

Jesus Christ, ou } *Jesus Christ, or*

Dieu le Fils, } *God the Son*

le Saint Esprit, *the Holy Ghost*

Nôtre Créateur, { *our Maker,*
or *Creator*

Nôtre Redempteur, { *our Re-*
deemer

la Création, *the Creation*

le Consolateur, *the Comforter*

le Sanctificateur, *the Sanctifier*

Nôtre Dame, ou } *our Lady, or*

la Vierge Marie, } *the Virgin*

lès Créateurs, *the Creatures*

une Créature vi-

vante, ou un { *a living Crea-*

Animal, } *ture, or an*

la Nature, *Nature*

un Corps, *a Body*

un Esprit, *a Spirit, or Ghost*

le Ciel, *Heaven*

la Paradis, *Paradise*

la Gloire, *Glory*

un Ange, *an Angel*

un Archange, *an Archangel*

un Cherubin, *a Cherubin*

un Seraphin, *a Seraphin*

les Saints,

les Bienheureux,

un Martyr,

un Prophete,

un Evangeliste,

un Apôtre,

l'Enfer

le Diable, ou le }

Demon, }

le Damnez,

the Saints

the Blessed

A Martyr

a Prophet

an Evangelist

an Apostle

Hell

The Devil

the Damned

Des Elements,
Of the Elements.

le Feu,

l'Air,

la Terre,

l'Eau,

la Mer,

le Ciel, ou le }

Firmament, }

the Fire

the Air

the Earth

the Water

the Sea

the Sky

Les Astres,
The Stars (in general.)

une Etoile,

le Soleil,

la Lune,

le Croissant, ou }

Demi-Lune, }

Pleine Lune,

une Planete,

une Comete,

les Rayons du }

Soleil, }

a Star

the Sun

the Moon

the Crescent, or

Half-Moon

Full Moon

a Planet

a Comet

the Beams of the

Sun

la Lumiere,	<i>the Light</i>	la Nuit,	<i>the Night</i>
les Tenébres,	<i>Darkness</i>	Midy,	<i>Noon</i>
le Chaud, la Chaleur,	<i>the Heat</i>	Minuit,	<i>Midnight</i>
le Froid,	<i>the Cold</i>	le Matin, ou la	<i>the Morning</i>
une Vapeur,	<i>a Vapour</i>	Matinée,	
une Exhalaison,	<i>an Exhalation</i>	le Soir, ou la Soirée,	<i>the Evening</i>
le Vent,	<i>the Wind</i>	le Coucher du Soleil,	<i>Sun-set</i>
l'Est, ou l'Orient,	<i>the East</i>	un Jour de Fête,	<i>a Holiday,</i>
l'Ouest, ou l'Occident,	<i>the West</i>	une Fête	<i>a Festival</i>
le Sud, ou le Midi,	<i>the South</i>	un Jour ouvrier,	<i>a Workday</i>
le Nord, ou le	<i>the North</i>	ou ouvrable	
Septentrion,		Aujourd'huy,	<i>to Day</i>
Beau Temps,	<i>Fair Weather</i>	Hier,	<i>Yesterday</i>
une Nuée, une Nue,	<i>a Cloud</i>	Avant Hier,	<i>the Day before</i>
ou un Nüage.			<i>Yesterday</i>
la Pluie,	<i>the Rain</i>	Demain,	<i>to Morrow</i>
la Grêle,	<i>the Hail</i>	Après Demain,	<i>after to Morrow</i>
la Neige,	<i>the Snow</i>	une Heure,	<i>an Hour</i>
la Gelée,	<i>the Frost</i>	Demi-Heure,	<i>half an Hour</i>
le Degel,	<i>the Thaw</i>	un Quart	<i>a Quarter of an</i>
la Rosée,	<i>the Dew</i>	d'heure,	
un Brouillard,	<i>a Fog, or Mist</i>	une Minute,	<i>a Minute</i>
le Verglas,	<i>the glazed Frost</i>	un Moment,	<i>a Moment</i>
un Orage	<i>a Storm</i>	un Instant,	<i>an Instant</i>
une Tempête,	<i>a Tempest</i>	une Semaine,	<i>a Week</i>
un Tourbillon,	<i>a Whirlwind</i>	un Mois,	<i>a Month</i>
un Ouragan,	<i>a Hurricane</i>	un An, ou une Année,	<i>a Year</i>
un Eclair,	<i>a Flash of Lightning</i>	l'Année Bissextile,	<i>the Leap Year</i>
le Tonnerre,	<i>the Thunder</i>	un Quartier,	<i>a Quarter of a Year</i>
la Poudre,	<i>the Thunderbolt</i>	un Siècle,	<i>an Age, or Century</i>
l'Arc en Ciel,	<i>the Rainbow</i>	l'Eternité,	<i>Eternity</i>
le Tremblement	<i>the Earth-</i>	le Commencement,	<i>the Beginning</i>
de Terre,		le Milieu,	<i>the Middle</i>
un Deluge,	<i>a Deluge, or a Flood</i>	la Fin,	<i>the End</i>

Le TEMS,
The TIME.

une Occa-	<i>an Opportunity, or</i>	
sion,		<i>Occasion</i>
le jour, ou la journée,		<i>the Day</i>
la Pointe, ou le	<i>break of Day</i>	
Point du jour,		
l'Aurore, ou	<i>the Dawn</i>	
l'Aube du jour,		
le Lever du Soleil,		<i>the Sun rising</i>

Le jours de la SEMAINE,
The Days of the WEEK.

Lunday,	<i>Monday</i>
Mardy,	<i>Tuesday</i>
Mecredy,	<i>Wednesday</i>
Jeudy,	<i>Thursday</i>
Vendredy,	<i>Friday</i>
Samedy,	<i>Saturday</i>
Dimanche,	<i>Sunday</i>

Les

Les Mois de l'Année.
The Months of the Year.

Janvier,	January
Fevrier,	February
Mars,	March
Avril,	April
May,	May
Juin,	June
Juillet,	July
Août,	August
Septembre,	September
Octobre,	October
Novembre,	November
Decembre,	December

Les quatre Saisons de l'Année,
The four Seasons of the Year.

le Printems,	<i>the Spring</i>
l'Eté,	<i>the Summer</i>
l'Automne, ou } <i>the Autumn, or</i>	
la Chûte des } <i>Fall of the</i>	
Feuilles, } <i>Leaf</i>	
l'Hiver,	<i>the Winter</i>

Les Fêtes, & Tems remarqua-
bles de l'Année,
The Holidays, and remarkable
Times of the Year.

le Jour de l'an,	{ <i>the New Year's</i>
	{ <i>Day</i>
les Innocents,	<i>Innocents Day</i>
le Jour des Rois,	{ <i>Twelfth Day,</i>
ou l'Epiphanie,	{ <i>or Epiphany</i>
la Chandeleur,	<i>Candlemas Day</i>
le Carnaval,	{ <i>Carnaval, or</i>
	{ <i>Shrovetide</i>
le Mardi gras,	<i>Shrove Tuesday</i>
le Mercredi, ou le } <i>Ash Wed-</i>	
jour des cendres,	{ <i>nesday</i>
le Carême,	<i>Lent</i>
la nôtre Dame de } <i>Lady Day in</i>	
Mars,	{ <i>March</i>

les quatre tems, *the Ember Weeks*
le Semaine Sainte, *the Holy Week*
le Dimanche } *Palm Sunday*
des Rameaux, }

le Vendredy Saint, *Good Friday*
Pâques, *Easter*
le Jour de Pâques, *Easter Day*
la Quasimodo, *Low Sunday*
la Fête de S. } *Corpus - Christi-*
Sacrament, } *Day*
la Saint Jean, *Midsummer Day*
la nôtre Dame, { *the Assumption*
d'Août } *of the Blessed*
 Virgin Mary
le Saint Michel, *Michaelmas*
le Toussants, *All Saints Day*
le jour des morts, *All Souls*

la Saint Martin, { *St. Martin's*
 Day

l'Avent, *Advent*
Noel, *Christmas*
la Veille, ou Vigile, *the Eve*
un Jour de jeune, *a Fast Day*
un Jour gras, *a Flesh Day*
un Jour maigre, *a Fish Day*
la Moisson, *the Harvest*
les Vendanges, *the Vintage*
la Tonte, *Shearing Time*

Le Genre Humain,
Mankind.

un Homme,	<i>a Man</i>
une Femme,	<i>a Woman</i>
un Vieillard, ou }	
vieux Homme, }	<i>an old Man</i>
une Vieille, ou une }	
vieille Femme, }	<i>an old Wo-</i>
	<i>man</i>
un jeune Homme,	<i>a young Man</i>
une jeune Fem-	{ <i>a young Wo-</i>
me,	{ <i>man</i>
un Garçon,	<i>a Batchelor, or Boy</i>
une Fille,	<i>a Maid, or Girl</i>
un Enfant, }	<i>a Child, or an In-</i>
	{ <i>fant</i>
un jeune Garçon,	<i>a Youth</i>
	<i>une</i>

une Vierge, ou une	} a Virgin,	les Dents Oeil-	} the Eye Teeth
Pucelle,	} or Maid	leres,	
un Geant,	a Giant	les Dents Ma-	} the Grinders
un Nain,	a Dwarf	chelières,	
les Ages de	} the Ages of Man	les Dents de-	} the Fore Teeth
Homme,		vant,	
l'Enfance,	Childhood	la Gencive,	the Gum
la Junesse,	Youth	la Machoire,	the Jaw
la Virilité,	Manhood	le Palais de la	} the Palate of the
la Vieillesse,	Old Age	Bouche,	} Mouth

Les Parties du Corps Humain,
The Parts of a Human Body.

le Corps,	the Body	l'Oreille,	the Ear
un Membre, a Member, or Limb		la Temple,	the Temple
la Tête,	the Head	le Menton,	the Chin
le Devant de la	} the Forepart of	la Barbe,	the Beard
Tête,	} the Head	le Cou, ou la Gorge,	the Neck
le Derriere de	} the Hinder Part	le Sein,	the Bosom
la Tête,	} of the Head	la Poitrine,	the Breast
le Sommet	} the Crown, or upper	un Téton, ou une	} a Breast, a
de la Tête,	} Part of the Head	Mammelle,	} Bubby, or Pap
les Cheveux,	} the Hair of the	le bout de la Mam-	} the Nipple
	Head	melle,	
le Visage,	the Face	l'Epaule,	the Shoulder
le Front,	the Forehead	le Bras,	the Arm
les Traits,	the Features	le Bras droit,	the right Arm
l'Oeil,	the Eye	le Bras gauche,	the left Arm
les Yeux,	the Eyes	l'Aisselle,	the Armpit, Armhole
le Sourcil,	the Eyebrow	le Coude,	the Elbow
la Paupière,	the Eyelid	le Poignet,	the Wrist
la Prunelle de	} the Eye Ball	la Main,	the Hand
l'Oeil,		la Main droite,	the right Hand
le Coin de	} the Corner of	la Main gauche,	the left Hand
l'Oeil,	} the Eye	le revers de la	} the Back of the
le Nez,	the Nose	Main,	} Hand
les Narines,	the Nostrils	le Creux de la	} the Hollow of the
la Joüe,	the Cheek	Main,	} Hand
une Fossète,	a Dimple	la Paume de la	} the Palm of the
la Levre,	the Lip	Main,	} Hand
la Levre de dessus,	the upper Lip	le Doigt,	the Finger
la Levre de dessous,	the under Lip	le petit Doigt,	the little Finger
la Bouche,	the Mouth	le Doigt du	} the middle Finger
une Dent,	a Tooth	milieu,	
les Dents,	the Teeth	le Doigt de devant,	the fore Finger
		le Pouce,	the Thumb

une

une Jointure,	a Joint	une Artere,	an Artery
un Noeud,	a Knuckle	les Pores,	the Pores
l'Ongle,	the Nail	un Nerf,	a Sineuw, or Nerve
le Poing,	the Fist	un Muscle,	a Muscle
le Ventre,	the Belly	le Crane,	the Skull
le Nombril,	the Navel	le Cerveau, ou la	} the Brain
le Dos,	the Back	Cervelle,	
l'Epine du Dos,	the Back Bone	les Entrailles,	the Entrails
les Reins,	the Reins	l'Estomac,	the Stomach
le Côté,	the Side	le Diaphragme,	the Midriff
une Côte,	a Rib	les Tripes,	the Guts
le Ceinture,	the Waste	les Boyaux,	the Bowels
la Hanche,	the Hip	le Cœur,	the Heart
l'Aine,	the Groin	les Poumons,	the Lungs
les Fesses,	the Buttocks	le Foye,	the Liver
la Cuisse,	the Thigh	les Rognons,	the Kidneys
le Genou,	the Knee	la Rate,	the Spleen
le Jarret,	the Ham	le Fiel,	the Gall
la Jambe,	the Leg	la Vessie,	the Bladder
le Gras de la } the Calf of the	} Leg	le Lait,	the Milk
Jambe,			
l'Os de la Jambe,	the Shin	Excremens du Corps,	
la Cheville du } the Ankle, or	Excrements of the Body.		
Pied,	} Ankle bone		
le Pied,	the Foot	le Poil,	the Hair (in general)
la Plante du } the Sole of the	} Foot	les Cheveux,	} the Hair of the
Pied,			
le Cou du pied,	the Instep	une Cheveleure,	a Head of Hair
le Talon,	the Heel	la Barbe,	the Beard
un Orteil, ou un Doigt } a Toe	} the great	les Moustaches,	the Whiskers
du Pied,		une Larme,	a Tear
le gros Orteil, ou le } the great	} Toe	la Morve,	the Snot
gros Doigt du Pied,		la Salive,	the Spit
le Peau, ou le Cuir	the Skin	le Crachat,	a Spit
		la Crasse de Tête,	the Dandriff
		l'Urine,	the Urine
Parties interieures, & autres du		Certains Accidens & Proprietez	
Corps,		du Corps,	
Inward, and other Parts of the		Certain Accidents and Properties	
Body.		of the Body.	
un Os,	a Bone	le Ris, ou le rire,	the Laughter
la Moëlle,	the Marrow	le Pleurer, les Pleurs,	Weeping
la Chair,	the Flesh	l'Halcine, ou le } the Breath	}
la Graisse, ou le Gras,	the Fat	Souffle,	
le Sang,	the Blood		
une Veine,	a Vein		

un Gemissement,	<i>a Groan</i>
un Soupir,	<i>a Sigh</i>
l'Eternuement,	<i>Sneezing</i>
le Hoquet,	<i>the Hiccough</i>
un Rot,	<i>a Belch</i>
Engourdissement,	<i>Numbness</i>
Affoupissement,	<i>Drowsiness</i>
la Veille,	<i>Watching</i>
le Sommeil,	<i>Sleep</i>
le Ronflement,	<i>Snoring</i>
un Songe,	<i>a Dream</i>
la Voix,	<i>the Voice</i>
la Parole,	<i>the Speech</i>
la Beauté,	<i>Beauty</i>
la Laideur,	<i>Ugliness</i>
l'Embonpoint,	<i>good Case</i>
la Maigreur,	<i>Leanness</i>
la Santé,	<i>Health</i>
la Taille,	<i>the Pitch, or Shape</i>
la Mine,	<i>the Mien</i>
l'Air,	<i>the Looks, or Air</i>
la Demarche,	<i>the Gait</i>
le Port,	<i>the Carriage</i>
la Geste,	<i>the Action, or Motion</i>
une Posture,	<i>a Posture</i>
une Grimace,	<i>{ a Grimace, or wry Face</i>
la Mouë,	<i>Mouths</i>
faire la Mouë,	<i>to make Mouths</i>

Les Cinq Sens de Nature, &
leurs Objets,

*The Five Natural Senses, and
their Objects.*

la Vue,	<i>the Sight</i>
l'Ouïe,	<i>the Hearing</i>
l'Odorat,	<i>the Smell, or Smelling</i>
le Goût,	<i>the Taste</i>
le Sentiment, le Toucher, ou l' Attouchement,	<i>{ the Feeling</i>
une Couleur,	<i>a Colour</i>
un Son,	<i>a Sound</i>
une Senteur, ou une Odeur,	<i>{ a Smell</i>

une bonne O-	<i>{ a sweet, or good</i>
deur,	<i>Smell</i>
une Puanteur,	<i>a Stench</i>
une Saveur, ou	<i>{ a Relish, or</i>
un Goût,	<i>Taste</i>

Defauts du Corps,
Blemishes of the Body.

la Chassie,	<i>the Blearedness</i>
la Teigne,	<i>the Scurf, or Scald Head</i>
une Dartre,	<i>a Tetter</i>
une Verruë, un poireau,	<i>a Wart</i>
une Ride,	<i>a Wrinkle</i>
un Bouton,	<i>a Pimple</i>
un Rubis,	<i>a red Pimple</i>
une Rouffeur de Visage, or une Lentille,	<i>{ a Freckle</i>
une Loupe,	<i>a Wen</i>
une Bosse,	<i>a Bunch</i>
une Egratigneure,	<i>a Scratch</i>
une Entorse,	<i>a strain</i>
un Nez camus,	<i>a flat Nose</i>

Des Maladies,
Of Diseases.

une Maladie,	<i>Sickness, a Disease</i>
un Mal, une In-	<i>{ a Distemper,</i>
commodité,	<i>{ an Illness</i>
une Indisposition,	<i>an Indisposition</i>
une Douleur,	<i>a Pain</i>
un Mal,	<i>an Ach</i>
Mal de Ventre,	<i>the Belly Ach</i>
Mal de Dents,	<i>the Tooth Ach</i>
Mal de Tête,	<i>the Head Ach</i>
la Migraine,	<i>the Megrim</i>
la Fièvre, ou la Fièvre Chaude,	<i>{ a Fever</i>
une Fièvre (avec Accez)	<i>{ an Ague</i>
la Fièvre tierce,	<i>a Tertian Ague</i>
un Accez,	<i>a Fit</i>
le Frisson,	<i>the Ague, or cold Fit</i>
la Rage,	<i>Madness</i>
	<i>une</i>

une Toux,	a Cough	une Apoftume,	Impoftume
un Rheume, {	a Rheum, or a Cold	un Ulcere.	a Sore, or Ulcer
Enrouement,	Hoarfeneſs	la Matiere, {	the Matter that comes out of a Sore
la Luette abbatue,	the Palate down	le pus,	a Cancer
Difficulté de {	Short Wind	un Cancer,	the Gangreen
Respiration, {	the Jaundice	la Gangrene,	a Wound
la Jauniſſe,	the Green Sickneſs	une Bleſſure,	a Scar
les Pales Cou- {	neſs	une Cicatrice,	a Corn
leurs,	the Falling Sickneſs	un Cor au Pied,	a Cut
le haut Mal, ou {	a Fainting	une Coupure,	a Blow, or Stroke
le Mal Caduc, {	a Swooning	un Coup,	a Bruiſe
une Défaillance, {	the Scurvy	une Contuſion,	a Box on the Ear
ou Pamoifon, {	the Leproſy	un Soufflet,	a Fiſty Cuff
un Evanouiſſement,	the Peſtilence, or Plague	un Coup de poing,	a Kick
le Scorbut,	the Bloody Flux	un Coup de Pied,	a Fillip
la Lepre,	the Small Pox	une Chiquenade,	a Fillip on the Noſe
la Peſt	the Chicken Pox	une Naſarde,	a Miſcarriage
le Flux de Sang,	the Meaſles	une fauſſe couche,	Life
la Petite Verole,	an Itching	la Vie,	Death
la Verole vo- {	the Itch, or Scab	la Mort,	the Reſurrection
lante,	a Wheal, or Blister		
la Rougeole,	a Pimple		
une Demangeaiſon,	a Scab		
la Galle,	the Conſumpti- on		
une Puſtule,	the Phthiſic		
un Bouton,	the Cholick		
une Galle,	the Gripings		
la Conſomption, {	the Dizzineſs or Giddineſs		
la Phthiſie,	the Gout		
la Colique,	the Stone, or Gravel		
les Trenchées de Ventre, {	the Pleureſie		
le Vertige, ou {	the Dropſy		
Tournement de Tête, {	the Palfy		
la Goute,	a Swelling		
la Pierre, ou la {			
Gravelle,			
la Pleureſie,			
l'Hydropiſie,			
la Paralifie,			
une Enfleure, ou {			
une Tumeur,			

De l'Ame,
Of the Soul.

l'Ame,	the Soul
l'Esprit,	the Mind
l'Entendement,	the Underſtanding
la Volonté,	the Will
la Raiſon,	the Reaſon
le Sens,	the Senſe
le Jugement, {	Diſcretion, or Judgment
l'Esprit, le Genie,	Genius, Wit
Stupidité,	Dulneſs
Vivacité,	Livelineſs
la Memoire,	the Memory
Oubli,	Forgetfulneſs
Sageſſe,	Wiſdom
Folie,	Folly
Science, Connoiſ- {	Knowledge
fance,	
une Mepriſe,	a Miſtake
une Erreur,	an Error
l'Amour,	Love
la Haine,	Hatred
la	

la Foy	Faith	du Point,	Point Lace
l'Espérance,	Hope	la Frange,	the Fringe
la Crainte, la Peur,	Fear	la Doublure,	the Lining
le Desespoir,	Despair	un Bouton,	a Button
Paix, Tranquillité,	Peace	une Boutonniere,	a Button Hole
Joye,	Joy	la Poche,	the Pocket
Tristesse,	Sadness	un Gouffet,	a Fob
Plaisir,	Pleasure	un Manteau,	a Cloak
Douleur, Déplaisir, Grief, Sorrows	Grief, Sorrows	une Robe de	a Night Gown, or
Dégoût,	Loathing	Chambre,	Morning Gown
un Doute,	a Doubt	un Pourpoint,	a Doublet
Souçon,	Suspicion	une Aiguillete,	a Point
Desir,	Desire	une Attache,	a String
Souhait,	Wish	une Ceinture,	a Girdle
Hardiesse,	Boldness	une Souquenille,	a Frock (for
Timidité,	Bashfulness		Grooms) &c.
Honte,	Shame	le Linge,	the Linnen
Envie,	Envy	Linge blanc,	clean Linnen
Confiance,	Confidence, Trust	Linge sale,	foul Linnen
la Colere,	Anger	une Chemise,	a Shirt, or Shift
le Courroux,	Wrath	le Caleçon,	the Drawers
Pitié, Compassion,	Pity	les Manchettes,	the Cuffs, or
Misericorde,	Mercy		Ruffles
		Fausses-manches,	Cover Sluts,
			or Shams
Des Habits, & des Choses qu'on		un Cou,	a Sham for the Neck
porte sur soy,		un Colet, ou un Rabat,	a Band
Of Cloaths, and Things carried a-		une Cravate,	a Cravat
bout one.		un Tour de Cou,	a Neckcloth
un Vêtement,	a Garment	le Mouchoir,	the Handkerchief
un Habit,	a Suit of Cloaths	un Bonnet de Nuit,	a Night Cap
Habits d'Homme,	Man's Cloaths	les Chaussions,	the Socks
une Casaque,	a Coat	les Bas,	the Stockings
une Casaque de		les Chauffettes,	the Stirrup
Campagne,	a Riding Coat		Stockings
un Just au-Corps,	a close Coat	les Jartieres,	the Garters
une Veste,	a Waistcoat, or Vest	les Souliers,	the Shoes
une Camifole, ou	an under	la Semelle du	the Soal of the
Chemifette,	Waistcoat	Soulier,	Shoe
un Surtout,	a Surtout	la Boucle,	the Buckle
la Culotte, ou le		les Pantouffles,	
haut de chausses,	the Breeches	ou les Mules	the Slippers
la Manche,	the Sleeve	de Chambre,	
la Garniture, ou	the Trimming	le Bonnet,	the Cap
la Petite Oye,		le Chapeau,	the Hat
la Dentelle,	Lace		

la Lefse, ou le Cordon } *a Hat-band*
 du Chapeau, }
 une Perruque, { *a Wig, Perriwig,*
 or *Perruque*
 un Gand, *a Glove*
 une Paire de } *a Pair of Gloves*
 Gands, }
 un Manchon, *a Muff*
 un Peigne, *a Comb*
 un Peigne de Boüis, *a Box Comb*
 un Peigne de Corne, *a Horn Comb*
 un Peigne d'Ivoire, *an Ivory Comb*
 des Vergettes, ou } *a Brush*
 une Epouffette, }
 une Epée, *a Sword*
 un Ceinturon, *a Belt*
 un Baudrier, *a long Belt*
 un Botte, *a Boot, or Jack Boot*
 une Botine, *a thin Boot*
 un Eperon, *a Spur*
 une Bague, ou } *a Ring*
 un Anneau, }
 une Montre, *a Watch*
 une Tabatiere, *a Snuff Box*
 une Bourse, *a Purse*
 un Curedent, *a Tooth Pick*
 l'Etui, *the Case*
 des Lunettes, *Spectacles*
 des Tablettes, *a Table Book*
 un Rasoir, *a Razor*

Habits, & autres Choses qui appartiennent aux Femmes,
Cloaths, and other Things belonging to Women.

une Jupe, *a Petticoat*
 un Cotillon, un } *a Coat, or an*
 Jupon, ou une } *under Petti-*
 Jupe de dessous, } *coat*
 un Panier, ou } *a Hoop, or Hoop*
 Jupe à Panier, } *Petticoat*
 le Corps de Jupe, *the Stays*
 un Corset, *a Bodice*
 des Brassieres, *Jumps*

un Manteau, *a Manteau*
 une Robe, *a Gown*
 une Chemise de } *a Smock*
 Femme } *a Shift*
 une Coiffure, *a Head dress*
 une Commode, { *a Commode, or*
Dress Head
 une Cornette, *a Pinner*
 les Manchettes, ou } *the Ruffles, or*
 les Engageantes, } *Engageants*
 un Peignoir, { *a Combing Cloth,*
 or *Night Rail*
 un Tablier, *an Apron*
 un Foureau, { *a Frock for a Wo-*
 man, or *Child*
 une Palatine, *a Tippet*
 un Falbala, *a Furbelow*
 l'Echarpe, *the Scarf*
 l'Eventail, *the Fan*
 un Masque, ou } *a Mask, or Vi-*
 un Lou, } *zor*
 un Busc, *a Bust*
 un Tour de Cheveux, *a Tower*
 un Colier de } *a Necklace of*
 Perle, } *Pearl*
 une Chaîne, *a Chain*
 une Chaîne d'Or, *a Gold Chain*
 les Brasselets, *the Bracelets*
 un Pendant } *a Bob, or Ear Pen-*
 d'Oreille, } *dant*
 une Boucle } *an Ear Ring*
 d'Oreille, }
 une Agraffe, *a Clasp*
 la Toilette, *the Toilet*
 une Epingle, *a Pin*
 une Pelote, *a Pin Cushion*
 un Poinçon, ou une } *a Bodkin*
 Aiguille de Tête, }
 Eau de Senteur, *Sweet Water*
 Eau de Fleur } *Orange Flower*
 d'Orange, ou } *Water*
 Eau de Nasse, }
 Eau de la Reine } *Hungary Wa-*
 d'Hongrie, } *ter*
 la Poudre, *the Powder*
 la Boite à Poudre, *the Powder Box*
 les

les Mouches,	<i>the Patches</i>	Toile de Cambray,	<i>Cambrick</i>
un Papier de Mouches,	<i>a Paper of Patches</i>	de la Gaze,	<i>Gawse</i>
un Miroir,	<i>a Looking Glass</i>	du Bougran, ou du Treillis,	<i>Buckram</i>
un Peigne,	<i>a Comb</i>	la Futaine,	<i>Fustian</i>
le Fard,	<i>Paint</i>	le Basin,	<i>Dimity</i>
de la Dentelle, ou du Passement,	<i>Lace</i>	le Velours,	<i>Velvet</i>
un Lacet, <i>a Lace (to lace with)</i>		la Peluché, ou la Panne,	<i>Plush</i>
un Ruban,	<i>a Ribbon</i>	un Droguet,	<i>Drugget</i>
un Nœud de Rubans,	<i>a Knot of Ribbons</i>	un Camelot,	<i>a Camblet</i>
une Fontange,	<i>a Top Knot</i>	une Ratine,	<i>a Ratteen</i>
une Echelle de Rubans,	<i>a Stomacher of Ribbons</i>	une Frise,	<i>a Frize</i>
une Sous Gueule,	<i>a Bridle</i>	une Etoffe de Soye,	<i>a Silk Stuff</i>
une Laisse-tout faire,	<i>a Breast Knot</i>	une Tafetas,	<i>a Lustring</i>
un Bijou, ou un Joyou,	<i>a Jewel</i>	un Brocard,	<i>a Brocade</i>
un Patin,	<i>a Patin</i>	le Cuir,	<i>Leather</i>
une Aiguille,	<i>a Needle</i>	une Peau,	<i>a Skin</i>
un Dé,	<i>a Thimble</i>		
une Paire de Ciseaux,	<i>a Pair of Scissors</i>	Du Manger, <i>Of Eating.</i>	
de la Soye,	<i>Silk</i>	la Nourriture,	<i>Food</i>
Du Fil,	<i>Thread</i>	les Vivres,	<i>Viſuals</i>
une Aiguillée,	<i>a Needle full</i>	les Proviſions,	<i>Proviſions</i>
un Quenouille,	<i>a Diſtaff</i>	un Repas,	<i>a Meal</i>
un Fuseau,	<i>a Spindle</i>	le Dejeune,	<i>Breakfaſt</i>
un Rouët à filer,	<i>a Spinning Wheel</i>	le Diné,	<i>Dinner</i>
un Devidoir,	<i>a Reel</i>	le Gouté, <i>{ the Beaver, or Afternooning</i>	
		le Soupé,	<i>Supper</i>
		un Feſtin,	<i>a Feaſt</i>
		un Regal,	<i>a Treat</i>
		un Convié,	<i>a Gueſt</i>
		une Collation,	<i>a Collation</i>
		le Pain,	<i>the Bread</i>
		Pain de Menage,	<i>Household Bread</i>
		du Pain blanc,	<i>White Bread</i>
		du Pain bis,	<i>Brown Bread</i>
		du Pain frais, ou Mollet,	<i>New Bread</i>
		du Pain rafiſſi, ou dur,	<i>Stale Bread</i>
		du Pain chaud,	<i>Hot Bread</i>
		du Pain moiſi,	<i>Mouldy Bread</i>
		la Mie,	<i>the Crum</i>
		une Miette,	<i>a little Crum</i>
			la

Chofes dont on s'habille,
Things made uſe of for Cloathing.

une Etoffe,	<i>a Stuff</i>
le Drap,	<i>the Cloth</i>
Drap de Laine,	<i>Woolen Cloth</i>
la Liſiere du Drap,	<i>the Liſt of Cloth</i>
la Toile,	<i>Linnen Cloth</i>
du Canevas,	<i>Canvas</i>
la Mouſſeline,	<i>Muſlin</i>
la Toile de Cotton,	<i>Calico</i>
de la Batiſte,	<i>Lawn</i>

la Croûte,	<i>the Crust</i>	de l'Agneau,	<i>Lamb</i>
la Croûte de } dessus,	<i>the upper Crust</i>	du Porc,	<i>Pork</i>
la Croûte de } dessous,	<i>the under Crust</i>	du Lard,	<i>Bacon</i>
la Baifure,	<i>the kissing Crust</i>	un Jambon, } <i>a Gammon of Bacon</i>	
l'Entameure,	<i>the first Cut</i>	un Fleche de } <i>a Flitch of Ba-</i>	
la Farine,	<i>the Meal</i>	Lard, } <i>con</i>	
le Fleur de Farine,	<i>the Flower</i>	une Saucisse,	<i>a Sausage</i>
le Son,	<i>the Bran</i>	une Andouille,	<i>a Link</i>
la Pâte,	<i>the Dough, or Paste</i>	un Boudin,	<i>a Pudding</i>
le Levain,	<i>the Leaven</i>	de la Venaifon,	<i>Venifon</i>
un Pain,	<i>a Loaf</i>	un Pâté,	<i>a Pie, or Pasty</i>
un Pain-d'un Sou,	<i>a Penny Loaf</i>	un Pâté de } <i>a Venifon Pa-</i>	
un gros Pain,	<i>a great Loaf</i>	Venaifon, } <i>sty</i>	
un petit Pain,	<i>a small Loaf</i>	un Pâté, ou une Tourte,	<i>a Tart</i>
une Miche,	<i>a Manchet</i>	une Pâté d'Anguille,	<i>an Eel Pie</i>
du Biscuit,	<i>Bifket</i>	une Tourte, ou un } <i>a Pigeon Pie</i>	
un Rotie,	<i>a Toast</i>	Pâté de Pigeon- } neaux,	
un Morceau,	<i>a Bit</i>	une Tourte de } <i>an Apple Pie</i>	
une Piece,	<i>a Piece</i>	Pommes, }	
une Trenché,	<i>a Slice</i>	le Bouillon,	<i>the Broth</i>
un Mets, <i>a Mef</i> , or <i>Difh of Meat</i>		un Confumé,	<i>a Jelly Broth</i>
de la Chair,	<i>Flefh</i>	le Potage,	<i>the Potage</i>
la Viande,	<i>Meat</i>	la Soupe, <i>the Soup</i> , or <i>Porridge</i>	
du Bouilli,	<i>Boiled Meat</i>	Purée de Pois,	<i>Peafe Porridge</i>
du Roti,	<i>Roast Meat</i>	Soup au lait,	<i>Milk Porridge</i>
un Hachi,	<i>Minced Meat</i>	de la Bouillie,	<i>Pap</i>
une Grillade,	<i>Broiled Meat</i>	des Gruaux,	<i>Water Gruel</i>
Viande fricaffée, } <i>Fried Meat</i> ,		du Lait,	<i>Milk</i>
ou une Fricaffée, } or <i>a Fricaffy</i>		de la Creme,	<i>Cream</i>
une Etuvée,	<i>Stew'd Meat</i>	de Buerre,	<i>Butter</i>
Viande falée,	<i>Salted Meat</i>	du Buerre frais,	<i>New Butter</i>
Viande cuite } <i>Baked Meat</i>		une Livre de } <i>a Pound of But-</i>	
au four, }		Beurre, } <i>ter</i>	
de la Viande } <i>Hot, Cold,</i>		un Fromage,	<i>a Cheefe</i>
chaude, froide, } or <i>Frefh</i>		un Oeuf,	<i>an Egg</i>
fraiche, }	<i>Meat</i>	un Oeuf frais,	<i>a new laid Egg</i>
de la Viande mai- } <i>Lean, or Fat</i>		une Aumelette, } <i>a Pancake of</i>	
gre, ou graffe, } <i>Meat</i>		ou Omelette, } <i>Eggs</i>	
du Mouton,	<i>Mutton</i>	un Flan,	<i>a Cufard</i>
du Veau,	<i>Veal</i>	un Beignet,	<i>a Fritter</i>
du Bœufe,	<i>Beef</i>	une Gaufre,	<i>a Wafer</i>
du Bœuf à la } <i>Alamode Beef</i>		une Tarte, ou } <i>a Tart</i>	
Mode, }		une Tourte, }	
		un Gateau,	<i>a Cake</i>
			<i>une</i>

une Salade,	<i>a Sallad</i>	de la Biere,	<i>Beer</i>
le Sel,	<i>Salt</i>	de la petite Biere,	<i>Small Beer</i>
l'Huile,	<i>the Oil</i>	de la Biere forte,	<i>Strong Beer</i>
le Vinaigre,	<i>the Vinegar</i>	de l'Ele,	<i>Ale</i>
un Filet de } <i>a Dash of Vine-</i>		du Vin,	<i>Wine</i>
Vinaigre, } <i>gar</i>		du Vin nouveau,	<i>new Wine</i>
une Sauce,	<i>a Sauce</i>	du Vin vieux,	<i>old Wine</i>
la Moutarde,	<i>the Mustard</i>	du Vin éventé, } <i>Pall'd, or dead</i>	
des Capres,	<i>Capers</i>	Wine	
des Champignons,	<i>Mushrooms</i>	du Clairet, ou }	<i>Claret</i>
des Anchois, ou }		Vin rouge, }	
des Anchoyes, }	<i>Anchovies</i>	du Vin blanc,	<i>White Wine</i>
les Epices,	<i>Spice</i>	du Vin paillet,	<i>Pale Wine</i>
du Sucre,	<i>Sugar</i>	du Vin brulé,	<i>Burnt Wine</i>
du Poivre,	<i>Pepper</i>	du Vin de France,	<i>French Wine</i>
du Gingembre,	<i>Ginger</i>	du Vin de Rhin,	<i>Rhenish Wine</i>
du Pain d'Epice,	<i>Gingerbread</i>	du Vin de Canarie,	<i>Canary</i>
la Cannelle,	<i>Cinnamon</i>	du Vin Sec, ou du Vin }	
des Cloux de girofle,	<i>Cloves</i>	d'Espagne, }	<i>Sack</i>
une Muscade,	<i>a Nutmeg</i>	du Vin Sec brulé,	<i>Mull'd Sack</i>
du Macis, l'Ecorce, }		Vin de Champagne,	<i>Champaign</i>
de la Muscade, }	<i>Mace</i>	Vin de Bourgogne,	<i>Burgundy</i>
du Saffran,	<i>Saffron</i>	Vin de Pontac,	<i>Pontac</i>
de la Reglisse,	<i>Liquorice</i>	du Poire,	<i>Perry</i>
des Frandises,	<i>Dainties</i>	du Cidre,	<i>Cyder</i>
des Confitures,	<i>Sweetmeats</i>	de l'Hydromel,	<i>Mead</i>
Confitures seches, }		la Lie,	<i>Dregs</i>
Confitures li-	<i>Dry Sweet-</i>	un Trait, ou un }	
quidés, }	<i>meats</i>	Coup, }	<i>a Draught</i>
des Dagrées,	<i>Liquid Sweet-</i>	un Verre,	<i>a Glass</i>
des Oranges Con-	<i>meats</i>	un Piece de }	
fités, }		Viande, }	<i>a Piece of Meat</i>
une Marmelade,	<i>Sugar Plumbs</i>	un Membre }	
de Codignac. }	<i>Candy'd O-</i>	de Viande, }	<i>a Joint of Meat</i>
le Premier }	<i>ranges</i>	un Quartier,	<i>a Quarter</i>
Service, }		une Eclanche }	
le Second Ser-	<i>a Marmelade</i>	de Veau, }	<i>a Leg of Veal</i>
vice, ou les }		un Gigot de }	
Entrées, }	<i>a Conserve of</i>	Mouton, }	<i>a Leg of Mutton</i>
le Dessert, ou }	<i>Quinces</i>	une Longe de }	
le Fruit, }		Veau, }	<i>a Loyn of Veal</i>
la Boisson,	<i>the first Course, or</i>	un Collet de }	
de l'Eau,	<i>Service</i>	Mouton, }	<i>a Neck of Mutton</i>
		un Epaule de }	
		Mouton, }	<i>a Shoulder of</i>
			<i>Mutton</i>
			<i>une</i>

une Poitrine,	a Breast	le Neveu,	the Nephew
un Aloyau,	a short Rib	la Nièce,	the Niece
le Ris de } the Sweet-bread of		un Cousin,	a Cousin
Veau, } Veal.		une Cousine,	a she Cousin
les Ailes de la } the Wings of a		un Cousin Ger- } a (He). first	
Volaille. } Fowl.		main, }	Cousin
les Cuisses,	the Legs	les Ancêtres,	Ancestors
Degrez de Parenté,		la Posterité, les des- } Posterity	
Degrees of Kindred.		cendants,	
		les Parents, ou Al- } Relations, or	
		liez, }	Kinsfolks
le Pere,	the Father	un Parent, }	a Kinsman, a He
la Mere,	the Mother		Relation
Papa,	Pappa	une Parente, }	a Kinswoman, a
Mama,	Mamma		She Relation.
les Parents, ou } the Parents, or		un Galand ou } a Woer, or a	
le Pere & la } Father and		un Amant, }	Lover
Mere, }	Mother	un Maîtreſſe, }	a Miſtreſs, or a
un Enfant,	a Child	ou une Amante, }	a Sweetheart
des Enfans,	Children	un Parti, une Al- }	
un Fils,	a Son	liance, ou un Ma- }	a Match
une Fille,	a Daughter	riage,	
le Grand Pere, } the Grand Fa-		un riche Parti,	a rich Match
ou l'Ayeule, } ther		le Mariage, }	Wedlock, or Ma-
la Grande Mere, } the Grand Mo-			trimony
ou l'Ayeule, }	ther	les Nôces, ou une }	a Wedding
le Biſayeule, }	the Great Grand	Nôce,	
	Father	l'Epoux,	the Bridegroom
la Biſayeule, }	the Great Grand	l'Epouſe,	the Bride
	Mother	la Dot, le Mariage,	the Portion
le Petit Fils,	the Grand Son	le Mari,	the Huſband
la Petite Fille, }	the Grand	la Femme,	the Wiſe
	Daughter	la Beau Pere,	the Father-in-law
mon Frere,	my Brother	la Belle Mere,	the Mother-in-law
ma Sœur,	my Siſter	le Beau Pere,	the Step-Father
l'Ainé,	the eldeſt Son, or el-	la Belle Mere, ou }	the Step-Mo-
	deſt Brother	la Maratre, }	other
l'Ainée,	the eldeſt Daughter,	le Beau Fils, ou }	the Son-in-law
	or eldeſt Siſter	le Gendre, }	
le Cadet,	the younger Son, or	la Belle Fille, ou }	the Daughter
	younger Brother	la Bru,	in-law
la Cadette, }	the younger Daugh-	le Beau Fils,	the Step-Son
	ter, or younger Siſter	la Belle Fille,	the Step-Daughter
des Gemeaux,	Twins	le Beau Frere,	the Brother-in-law
mon Oncle,	my Uncle	la Belle Sœur,	the Siſter-in-law
ma Tante,	my Aunt	un Batême,	a Chriſtning

l'Orateur, ou le } *the Speaker*
 Président, }
 le Chancelier, *the Chancellor*
 le Garde des } *the Lord Keeper*
 Sceaux, }
 le Chief de Ju- } *the Lord Chief*
 ftice, ou le Ju- } *Justice*
 ge mage, }
 un Juge de Paix, } *a Justice of*
 ou un Com- } *Peace.*
 missaire de }
 quartier, }
 un Président, *a President*
 un Conseiller, *a Serjeant at Law*
 un Avocat, *a Lawyer, or Advocate*
 un Procureur, *an Attorney*
 un Notaire, } *a Scri-veuer, or*
 } *Notary*
 un Clerc, *a Clerk*
 un Sergent, *a Serjeant, a Bailly*
 un Géolier, *a Goaler*
 le Bourreau, *the Hangman*

D'une Eglise,
Of a Church.

une Eglise, *a Church*
 un Temple, *a Temple*
 une Chapelle, *a Chapel*
 la Nef de } *the Nave of the*
 l'Eglise, } *Church*
 les Aisles d'une } *the Isles of a*
 Eglise, } *Church*
 le Choeur, *the Quire, or Choir*
 l'Autel, *the Altar*
 la Chaire, *the Pulpit*
 le Lutrin, *the Reading-Desk*
 la Sacristie ou le } *the Vestry*
 Revestiaire, }
 les Fonts, *the Font*
 un Sermon, un Prêche, *a Sermon*
 l'Ecriture, *the Scripture*
 la Bible, *the Bible*
 le Vieux & le } *the Old and*
 Nouveau Te- } *New Testa-*
 stament, } *ment*

l'Evangile, *the Gospel*
 un Verset, *a Verse*
 un Chapitre, *a Chapter*
 un Pseaume, *a Psalm*
 une Priere, *a Prayer*
 un Sacrement, *a Sacrament*
 le Batême, *Baptism*
 la Communion, *the Communion*
 des Aumones, *Alms*
 le Chant, *Singing*
 un Air, un Chant, *a Tune*
 les Orgues, *the Organ*
 un Clocher, *a Steeple*
 une Cloche, *a Bell*
 une Horloge, *a Clock*
 un Cimetiere, *a Church-yard*
 un Sepulchre, un Tom- } *a Grave*
 beau, une Fosse, }
 une Biere, un Cercueil, *a Coffin*
 un Enterrement, *a Burial*
 des Funerailles, *a Funeral*
 les Obseques, } *the Obsequies, or*
 } *Funeral Rites*

Le Clergé, ou les Ecclesiastiques,
 & les Officiers d'une Eglise,
The Clergy, or Church-Men, and
Church Officers.

un Prélat, *a Prelate*
 le Pape, *the Pope*
 un Cardinal, *a Cardinal*
 un Primat, *a Primate*
 un Archevêque, *an Arch-Bishop*
 un Evêque, *a Bishop*
 un Prêtre, *a Priest*
 un Doyen, *a Dean*
 un Chanoine, *a Canon*
 un Prebendier, *a Prebendary*
 une Diacre, *a Deacon*
 un Recteur, *a Rector*
 un Curé, *a Parson*
 un Ministre, *a Minister*
 un Vicaire, *a Vicar, a Curate*
 un Lecteur, *a Reader*
 un Marguillier, *a Churchwarden*

un Sacristain,	<i>a Vestry Keeper</i>	la Navigation,	<i>Navigation</i>
un Ancien,	<i>an Elder</i>	la Musique,	<i>Musick</i>
un Chantre,		les Mécaniques,	<i>Mechanicks</i>
un Enfant de } Chœur }	<i>a Singing Boy</i>	la Chymie,	<i>Chymistry</i>
		la Peinture,	<i>Painting</i>
Des Arts, des Sciences, & des		la Sculpture, }	<i>Carving or Sta-</i>
Professions, & de ceux qui les			<i>tuary</i>
professent.		l'Imprimere,	<i>Printing</i>
<i>Of Arts, Sciences, and Professions,</i>		l'Art de faire des }	<i>Fencing</i>
<i>and those that profess them.</i>		Armes,	
		l'Art de monter à }	<i>the riding the</i>
		Cheval,	<i>Great Horse</i>
une Science,	<i>a Science</i>	le Dance,	<i>Dancing</i>
un Art,	<i>an Art</i>	la Musique, l'Art de }	<i>Singing</i>
un Art liberal,	<i>a liberal Art</i>	chanter,	
un Art mécani- }	<i>a Mechanick</i>	l'Ecriture,	<i>Writing</i>
que, }	<i>Art</i>	un Théologien,	<i>a Divine</i>
un Métier,	<i>a Trade</i>	un Prédicateur,	<i>a Preacher</i>
la Théologie,	<i>Divinity</i>	un Philosophe,	<i>a Philosopher</i>
la Philosophie,	<i>Philosophy</i>	un Logicien,	<i>a Logician</i>
la Logique,	<i>Logick</i>	un Physicien, }	<i>a Natural Phi-</i>
la Physique, }	<i>Natural Philoso-</i>		<i>losopher</i>
	<i>sophy, or Physicks</i>	un Metaphy- }	<i>a Metaphysician</i>
la Metaphysique,	<i>Metaphysicks</i>	ficien,	
la Morale,	<i>Morals</i>	un Historien,	<i>an Historian</i>
la Medecine,	<i>Physick</i>	un Medecin,	<i>a Physician</i>
la Chirurgie,	<i>Surgery</i>	un Chirurgien,	<i>a Surgeon</i>
le Droit,	<i>Law</i>	un Apoticaire,	<i>an Apothecary</i>
la Jurispru- }	<i>the Knowledge of</i>	un Avocat,	<i>a Lawyer</i>
dence, }	<i>the Civil Law</i>	un Jurisconsulte,	<i>a Civilian</i>
la Rhetorique,	<i>Rhetorick</i>	un Rhetoricien, }	<i>a Rhetorician</i>
la Poësie,	<i>Poetry</i>	ou un Rheteur, }	
les Mathemati- }	<i>the Mathema-</i>	un Orateur,	<i>an Orator</i>
ques, }	<i>ticks</i>	un Poëte,	<i>a Poet</i>
l'Astrologie,	<i>Astrology</i>	une Poëtesse,	<i>a Poetess</i>
l'Astronomie,	<i>Astronomy</i>	un Mathemati- }	<i>a Mathemati-</i>
la Chronologie,	<i>Chronology</i>	cien, }	<i>cian</i>
l'Arithmetique,	<i>Arithmetick</i>	un Astrologue,	<i>an Astrologer</i>
l'Algebre,	<i>Algebra</i>	un Astronome,	<i>an Astronomer</i>
la Géometrie,	<i>Geometry</i>	un Chronologiste,	<i>a Chronologer</i>
la Géographie,	<i>Geography</i>	un Arithmeti- }	<i>an Arithmeti-</i>
la Perspective,	<i>Perspective</i>	cien, }	<i>cian, or good</i>
la Gnomonique,	<i>Dialling</i>		<i>Accomptant</i>
l'Arpentage,	<i>Surveying</i>	un Géometre,	<i>a Geometer</i>
l'Architecture,	<i>Architecture</i>	un Géographe,	<i>a Geographer</i>
les Fortifications,	<i>Fortifications</i>	Arpenteur,	<i>a Surveyor</i>

un Architecte,	} an Architect, or Master-BUILDER	un Marchand de	} a Silk-man
un Ingénieur,	an Engineer	Soye,	
un Musicien,	a Musician	un Parfumeur,	a Perfumer
un Chymiste,	a Chymist	un Confisseur, ou	} a Confection-
un Peintre,	a Painter	Confiturier,	ner
un Statuaire, ou	} a Carver, or	un Epicier,	a Grocer
un Sculpteur	Statuary	un Orfevre,	a Goldsmith
un Imprimeur,	a Printer	un Argentier,	a Silversmith
un Maître d'Armes,	} a Fencing-	un Chapelier,	a Hatter
ou en fait d'Armes,	Master	un Marchand de	} a Haberdasher
un Maître à monter	} a Riding-	Chapeaux,	} of Hats
à Cheval, un Ecuyer	Master	un petit Mer-	} a Haberdasher of
un Maître de	} a Dancing, Ma-	cier,	small Wares
Dance,	ster	un Colporteur,	} a Hawker, or
un Maître de Mu-	} a Musick-		Pedler
sique,	Master	un Libraire,	a Bookseller
un Maître d'Ecri-	} a Writing	un Relier de	} a Book-binder
ture, ou un Ecri-	Master	Livres,	
vain,		un Marchand de Papi-	} a Statio-
un Maître d'Ecole,	} a School-	er, ou un Papetier,	ner
	Master	un Papetier, ou un	} a Paper-
un Soumaitre,	} an Usher (in a	Faiseur de Papier,	maker
	School)	un Barbier,	a Barber
un Ecolier,	a Scholar	un Perruquier,	a Perriwig-maker
un Menétrier,	a Minstrel	un Horloger, ou un	} a Watch-
un Violon,	a Fidler	Horlogeur,	maker
un Comédien,	a Stage-player	un Boutonnier,	a Button-maker
un Charlatan,	a Mountebank	un Graveur,	a Graver
un Bourgeois,	a Citizen	un Monnoyeur,	a Coiner
un Artisan, ou un	} a Trades-	un Quincaillier, ou	} an Iron-
Homme de métier,	man	un Cincailler,	monger
un Apprentif, une	} a Prentice	un Vitrier,	a Glasier
Apprentive,		un Verrier,	a Glass-maker
un Marchand, ou	} a Merchant	un Chande-	} a Chandler, or Tal-
un Negotiant,	or Trader	lier,	low Chandler
un Courtier,	a Broker	un Cirier, ou un	} a Wax Chand-
un Jouaillier,	a Jeweller	Ciergier	ler
un Marchand qui tient	} a Shop-	un Brodeur,	an Imbroiderer
Boutique,	keeper	un Tapissier,	an Upholsterer
un Mercier,	a Mercer	un Fripier, ou un	} a Broker (for
un Marchand Dra-	} a Woollen-	Revendeur,	old Cloaths)
pier,	Draper	un Gantier,	a Glover
un Marchand de	} a Linnen-	un Mercier,	a Milliner
Toile,	Draper	une Merciere,	a the Milliner
		une Lingere, ou une	} a Seam-
		Coiffeuse,	stress
		3 M	une

une Blanchif- seuse,	} a Laundress, or Washer-Woman	un Courrier,	a Courier
un Armurier,	an Armourer	un Postillon,	a Post-boy
un Coutelier,	a Cutler	un Batelier,	a Waterman
un Fourbisseur,	a Sword Cutler	un Faiseur de } Boites,	a Box-maker
un Potier d'Etain,	a Pewterer	un Bahutier,	a Trunk-maker
un Chauderonnier,	a Brasier	un Bonnetier,	a Cap-maker
un Drouïneur,	à Tinker	un Passementier,	a Lace-maker
un Forgeron,	a Smith	un Cardeur,	a Wool Carder
un Serrurier,	a Lock-Smith	un Tisserand,	a Weaver
un Maréchal, ou }	a Smith, or	un Ouvrier en } Soye,	a Silk-weaver
un Maréchal ferrant,	a Farrier	un Teinturier,	a Dyer
un Sellier,	a Sadler	un Carbonnier,	a Collier
un Vanier,	a Basket-maker	un Marchand } de Bois,	a Wood-monger
un Tailleur,	a Taylor	un Peletier, ou }	a Skinner
un Cordonnier,	a Shoe-maker	Peauffier,	
un Savetier, }	a Cobler, or Trans- lator.	un Couroyeur, }	a Currier, or Leather-dresser
un Tourneur,	a Turner	un Tanneur,	a Tanner
un Charpentier,	a Carpenter	un Cordier, }	a Rope, or Cord- maker
un Menuisier,	a Joiner	un Epinglier,	a Pin-maker
un Maçon, }	a Bricklayer, or Mason	un Fondeur, a Melter, or Founder	
un Couvreur en Ar- doise,	} a Slater	un Blanchisseur }	a Whitener of Cloth
un Couvreur en Tuile,	a Tyler	de Toiles, }	
un Tailleur de } Pierre,	a StoneCutter	un Foulon,	a Fuller
un Potier,	a Potter	un Lanternier, a Lanthorn maker	
un Paveur,	a Pavior	un Cocher,	a Coach-man
un Meunier,	a Miller	un Porteur de } Chaise,	a Chair-man
un Boulanger,	a Baker	un Crocheteur, ou }	a Street- Porter
un Patricier,	a Pastry-Cook	un Portefaix, }	
un Rotisseur, }	a Cook that keeps a Shop	un Mendiant, ou un }	a Beggar
un Boucher,	a Butcher	Gueux,	
un Poissonnier,	a Fishmonger	un Instrument, }	an Instrument, or a Tool
un Brasseur,	a Brewer	ou un Outil, }	
un Tavernier, ou }	a Tavern-man	un Marteau,	a Hammer
un Cabaretier, }	or Vintner	un Maillet,	a Mallet
un Cabaretier à Biere, un Ven- deur de Biere; }	an Ale-house- keeper	des Tenailles,	Tongs
un Tonnelier,	a Cooper	un Virebrequin,	a Whimble
un Messager,	a Messenger	une Lime,	a File
		une Scie,	a Saw
		une Enclume,	an Anvil
		une Hache,	an Ax
			une

un Saxon,	<i>a Saxon</i>	Moscou,	<i>Moscow</i>
un Brandebour- geois,	<i>a Branden- burgher</i>	Constantinople,	<i>Constantinople</i>
un Hongrois,	<i>a Hungarian</i>	Athenes,	<i>Athens</i>
un Polonois,	<i>a Polander</i>	Ispahan,	<i>Ispahan</i>
un Suedois,	<i>a Swede</i>		
un Danois,	<i>a Dane</i>		
un Suisse,	<i>a Switzer</i>		
un Savoyard,	<i>a Savoyard</i>		
un Piedmontois,	<i>a Piedmontese</i>		
un Italien,	<i>an Italian</i>		
un Toscan,	<i>a Tuscan</i>		
un Napolitain,	<i>a Neapolitan</i>		
un Moscovite,	<i>a Muscovite</i>		
un Turc,	<i>a Turk</i>		
un Grec,	<i>a Grecian</i>		
un Persan,	<i>a Persian</i>		

D'une Ville en général.
Of a Town or Village in general.

Quelques Villes Capitales &
remarquables.

*Some Capital and remarkable
Cities.*

Paris,	<i>Paris</i>	une Tuerie,	<i>a Slaughter-House</i>
Madrid,	<i>Madrid</i>	la Poissonerie,	<i>the Fish-Market</i>
Lisbone,	<i>Lisbon</i>	la Maison de Ville,	<i>the Town House</i>
Londres,	<i>London</i>	une Eglise,	<i>a Church</i>
Edinbourg,	<i>Edinburgh</i>	une Paroisse,	<i>a Parish</i>
Dublin,	<i>Dublin</i>	un Manège,	<i>a Riding-house</i>
Amsterdam,	<i>Amsterdam</i>	une Sale d'Armes,	<i>a Fencing School</i>
Brusselles,	<i>Brussels</i>	un Hotelerie,	<i>an Inn</i>
Vienne,	<i>Vienna</i>	un Cabaret,	<i>a Victualing-house</i>
Prague,	<i>Prague</i>	un Ordinaire,	<i>an Ordinary</i>
Dresde,	<i>Dresden</i>	une Taverne, ou un Cabaret à Vin,	<i>a Tavern</i>
Berlin,	<i>Berlin</i>	un Carbarret à Biere,	<i>an Ale-house</i>
Presbourg,	<i>Presburgh</i>	une Rotisserie,	<i>a Cook's Shop</i>
Bude,	<i>Buda, or Offen</i>	la Comedie,	<i>the Play-house</i>
Varsovie,	<i>Warsaw</i>	les Petites Maisons,	<i>Bedlam</i>
Stockholm,	<i>Stockholm</i>	une Prison,	<i>a Prison, or Goal</i>
Copenhague,	<i>Copenhagen</i>	la Prison du Guet,	<i>the Round-house</i>
Berné,	<i>Bern</i>	les Portes,	<i>the Gates</i>
Chambery,	<i>Chambery</i>	un Pont,	<i>a Bridge</i>
Turin,	<i>Turin</i>	les Fauxbourgs d'une Ville,	<i>the Suburbs, or Liberties of a Town</i>
Rome,	<i>Rome</i>	les Habitants,	<i>the Inhabitants</i>
Florence,	<i>Florence</i>		
Naples,	<i>Naples</i>		

D'une

D'une Maison en général,
Of a House in general.

une Maison, un Logis,	a House	un Guichet,	a Wicket
un Hôtel, {	a Great Nobleman's House	un Gond,	a Hinge
un Palais,	a Palace	le Marteau,	the Knocker
un Chateau,	a Castle	la Serrure,	the Lock
un Appentis,	a Shed	la Clef,	the Key
une Cabane,	a Cottage	un Verrou,	a Bolt
un Batiment,	a Building	un Loquet,	a Latch
les Decombres, }	the Rubbish	la Sale du Common,	the Hall
les Rüines, }		le Sale Basse, ou le }	the Parlour
la Muraille,	the Wall	Salon,	
le Fondement, ou }	the Foundation	une Chambre, {	a Chamber, or Room
la Fondation, }		une Antichambre,	an Antichamber
un Coin,	a Corner	un Cabinet, ou }	a Closet, or
un Auvent,	a Penthouse	une Etude, }	Study
la Plancher,	the Floor	une Sale, ou une }	a Dining Room
le Pavé,	the par'd Floor	Chambre à manger, }	
le Plancher d'enhaut, }	the Ciel- ing	une Chambre où }	a Bed Cham- ber
le Platfond, ou le }		l'on couche, }	
Lambris,		une Bibliotheque,	a Library
la Boutique,	the Shop	une Garderobe, {	a Wardrobe, or Press
le Bas Etage, }	the Ground Floor	une Galerie,	a Gallery
l'Etage à rez, }		un Balcon,	a Balcony
de Chauffée, }		la Fénêtre,	the Window
le Premier }	a Story, or the first Story	les Vitres,	the Window Glass
le second Etage,	the second Story	une Fénêtre à }	a Sash Window
le Grenier, ou le }	the Garret	Chassis, }	
Galetas, }		un Treillis, une }	a Lattice
le Toite, cule Faite }	the Roof	Jalousie, }	
de la Maison, }		les Volets,	the Shutters
un Appartement,	an Apartment	l'Office, où l'on met }	the Larder
un Logement,	a Lodging	la Viande, &c. }	
l'Escalier la Mon- }	the Stairs	le Dépense, le Gar- }	the Buttery
tée, ou les Degrez, }		de-manger, }	
Escalier dérobé,	Back Stairs	la Paneterie, ou la }	the Pantry
la Porte,	the Door, or Gate	Sommeillerie, }	
la Porte de der- }	the Back Door	la Cuisine,	the Kitchen
rière, }		la Boulangerie,	the Bakehouse
une Barre,	a Bar	le Four,	the Oven
une F,	a Chink	la Cave,	the Cellar
le Squil,	the Threshold	la Cour, ou la }	the Yard, or Court
		Bassecour, }	
		la Pompe,	the Pump
		un Puits,	a Well
		la Brassiere,	the Brewhouse
			l'Ecurie,

P'Ecurie,	<i>the Stables for Horses</i>	un Tabouret, ou une	<i>a Stool</i>
les Lieux, la Gar-	<i>the House of</i>	Selle,	<i>a Jointstool</i>
derobe,	<i>Office</i>	un Escabeau,	<i>a Footstool</i>
le Jardin,	<i>the Garden</i>	un Marchepied,	<i>a Bench, or Form</i>
la Remise,	<i>the Coach House</i>	un Banc,	<i>a Cushion</i>
un Atelier,	<i>a Workhouse</i>	un Couffin, ou un	<i>a Table</i>
un Magasin,	<i>a Warehouse</i>	Carreau,	<i>a Sideboard Table,</i>
les Matériaux,	<i>the Materials</i>	une Table,	<i>or a Cupboard</i>
du Bois de Charpente,	<i>Timber</i>	un Buffet,	<i>a Carpet</i>
une Poutre,	<i>a Beam</i>	un Tappis,	<i>the Table Cloth</i>
un Chevron, ou un	<i>a Rafter</i>	la Nappe,	<i>a Cover</i>
Soliveau,	<i>a Lath</i>	un Couvert,	<i>a Plate</i>
une Latte,	<i>a Board</i>	une Assiette,	<i>a Trencher</i>
un Ais,	<i>a Shelf</i>	un Trenchoir,	<i>a Napkin</i>
une Planche,	<i>the Wainscot</i>	une Serviette,	<i>a Knife</i>
le Lambris, ou }	<i>a Stone</i>	un Couteau,	<i>a Sheath</i>
la Boiserie,	<i>Free-Stone</i>	une Gaine,	<i>a Fork</i>
une Pierre,	<i>a Brick</i>	une Fourchette,	<i>a Spoon</i>
Pierre de taille,	<i>a Tile</i>	une Cueillere,	<i>the Saltfellar</i>
une Brique,	<i>a Slate</i>	la Saliere,	<i>a Dish</i>
une Tuile,	<i>the Mortar</i>	un Plat,	<i>a Porringer</i>
un Ardoise,	<i>the Lime</i>	une Ecuëlle,	<i>a Saucer</i>
le Mortier,	<i>the Sand</i>	un Sauciere,	<i>an Ewer</i>
la Chaux,		une Aiguiere,	<i>a Bason</i>
le Sable,		un Bassin,	
Meubles de Maisons, & quelques		une Serviette pour	<i>a Towel</i>
Utenfiles,		essuyer les mains,	
Household Stuff, and some Utenfils.		ou un Essuymain,	
le gros Meuble,	<i>Lumber</i>	un Pot,	<i>a Pot</i>
la Garniture,	<i>the Furniture</i>	un Bouteille,	<i>a Bottle</i>
la Tapissierie,	<i>the Hangings</i>	un Bouchon	<i>a Cork, or a Stop-</i>
une Tenture de Ta-	<i>a Suit of</i>	de Liege,	<i>ple of Cork</i>
pissierie,	<i>Hangings</i>	un Verre,	<i>a Glass</i>
Tapissierie de }	<i>Tapestry Hang-</i>	une Phiole,	<i>a Vial</i>
haute lice, }	<i>ings</i>	un Vinai-	<i>a Cruet, or Vinegar</i>
un Tableau, ou un	<i>a Picture</i>	grier,	<i>Bottle</i>
Portrait,	<i>a Looking Glass</i>	un Godet,	<i>a Mug</i>
un Miroir,	<i>a Frame</i>	une Boupe,	<i>a Cup</i>
un Bordure,	<i>a Seat</i>	une Tasse,	<i>a Beaker</i>
une Siege,	<i>a Chair</i>	une Chandelle,	<i>a Candle</i>
une Chaise,	<i>an Arm Chair,</i>	une Bougie,	<i>a Wax Candle</i>
une Chaise à }	<i>or an Easy, or</i>	le Bout de la Chan-	<i>the Snuff</i>
bras, ou un }	<i>Elbow Chair</i>	delle,	
Fauteuil,		une Lanterne,	<i>a Tenthorn</i>
		un Chandelier,	<i>a Candlestick</i>
			<i>les</i>

les Mouchettes,	<i>the Snuffers</i>	le Chevet, la Tra- } <i>the Bolster</i>
l'Affiete à Mou- } <i>the Snuffers</i>		versin, }
chettes, }	<i>Pan</i>	le Lit du Plume, <i>the Feather Bed</i>
une Lampe, <i>a Lamp</i>		la Paillasse, <i>the Straw Bed</i>
un Gueridon, <i>a Stand</i>		un Matelas, <i>a Quilt</i>
un Binet, <i>a Sarcophagus</i>		une Contrepointe, <i>a Counterpane</i>
un Panier, ou une }	<i>a Basket</i>	l'Oreiller, <i>the Pillow</i>
Corbeille, }		la Taye de }
une Manne, { <i>a Table basket, or</i>		l'Oreiller, { <i>the Pillowbeer</i>
Voider		la Couverture, <i>the Bed Cloaths</i>
un Corbillon, <i>a Flasket</i>		une Couverture } <i>a Blanket</i>
une Cruche, <i>a Pitcher</i>		Blanche, }
une Cuvette, { <i>a Cistern (for a</i>		une Couverture } <i>a Rug</i>
Dining Room)		à long Poil, }
un Vaisseau, <i>a Vessel</i>		les Draps, ou les }
une Botte, ou Ton- } <i>a Butt</i>		Linceuls, }
neau de Vin, }		les Rideaux, <i>the Curtains</i>
une Barrique, ou }	<i>a Hoghead</i>	le Rûelle du Lit, <i>the Bedside</i>
un Muid, }		la Bassinoire, <i>the Warming Pan</i>
un Barril, <i>a Barrel</i>		le Pot de Cham- } <i>the Chamber</i>
un Perçoir, ou } <i>a Piercer, or</i>		bre, }
un Gibelet, } <i>Gimlet</i>		une Chaise percée, <i>a Close-stool</i>
une Armoire, un }		un Lit de Parade, <i>a Bed of State</i>
Buffet, une Gar- } <i>a Cupboard,</i>		un Lit d'Ange, <i>an Angel Bed</i>
derobe, } <i>or Press</i>		un Lit de Repos, ou }
un Gardeman- } <i>a Cupboard (to</i>		une Couche, }
ger, } <i>keep Victuals in)</i>		un Berceau, <i>a Cradle</i>
un Bureau, { <i>a Chest of Drawers,</i>		une Matte, <i>a Mat</i>
or Scrutons		la Cheminée, <i>the Chimney</i>
un Tiroir, une Layette, <i>a Drawer</i>		l'Atre, ou le Foyer, <i>the Hearth</i>
un Coffre, <i>a Trunk</i>		le Contrecoeur, ou }
une Boite, <i>a Box</i>		la Plaque d'une }
une Cassette, ou }	<i>a strong Box</i>	Cheminée, }
un Coffre fort, }		le Tuyau de la } <i>the Funnel of the</i>
une Caisse, <i>a Chest, or Cash</i>		Cheminée, }
une Male, <i>a Portmantle</i>		une Grille de Fer, <i>a Grate</i>
Un L I T, <i>a B E D</i>		le Chenet, ou le }
		Landier, }
les Bois du Lit, <i>a Bedstead</i>		le Soufflet, <i>the Bellows</i>
les Colonnes du }	<i>the Bed-posts</i>	les Princettes, <i>the Tongs</i>
Lit, }		la Pelle, <i>the Shovel</i>
le Ciel du Lit, <i>the top of the Bed</i>		le Fourgon, <i>the Poker</i>
le Fond du Lit, <i>the Tester</i>		un Ecran, { <i>a Screen (to keep off</i>
les Pieds du Lit, <i>the Beds Feet</i>		the Fire)
		un Paravent, { <i>a Screen (to keep</i>
		off the Wind)
		le

le Feu,	<i>the Fire</i>	un Dressoir,	<i>a Dresser</i>
du Bois,	<i>Wood</i>	une Corde,	<i>a Rope</i>
un Fagot, un Cotret,	<i>a Faggot</i>	une Eponge,	<i>a Sponge</i>
une Buche,	<i>a Billet</i>	une Leche-frite,	<i>a Dripping-pan</i>
du Charbon,	<i>Coal</i>	une Rechaut,	<i>a Chafing-dish</i>
Charbon de Bois,	<i>Charcoal</i>	le Cremiliere,	<i>the Pot-hanger</i>
Charbon de } <i>Sea Coal, or Pit</i>		une Rape, ou une }	
Terre, }	<i>Coal</i>	Egrugeoire,	<i>a Grater</i>
une Etincelle,	<i>a Spark</i>	une Passoire,	<i>a Strainer</i>
la Braise,	<i>the live Coal</i>	une Couloire,	<i>a Cullander</i>
Charbon-éteint,	<i>dead Coal</i>	un Mortier,	<i>a Mortar</i>
un Tison,	<i>a Firebrand</i>	un Pilon,	<i>a Pestle</i>
les Cendres,	<i>the Ashes</i>	un Lardoire,	<i>a Larding-pin</i>
du Fraisi,	<i>Cinders</i>	une Mais,	<i>a Kneading-trough</i>
la Flamme,	<i>the Flame</i>	un Sas, ou un }	
la Fumée,	<i>the Smoak</i>	Tamis,	<i>a Meal Sieve</i>
la Suye,	<i>the Soot</i>	un Bluteau,	<i>a Bolting Cloth</i>
un Boite à Fusil,	<i>a Tinder Box</i>	une Beface,	<i>a Wallet</i>
l'Amorce, ou la }		un Sac,	<i>a Bag, or Sack</i>
Meche, }	<i>the Tinder</i>	une Cuve,	<i>a Washing-tub</i>
un Allumette,	<i>a Match</i>	un Portager,	<i>a Stove</i>
une Pierre à feu,	<i>a Flint</i>	l'Etude, & }	<i>the Study, and the</i>
le Fusil,	<i>the Steel</i>	l'ECOLE, }	<i>SCHOOL</i>
un Embracement, }	<i>a Burning, or</i>	un Pulpitre,	<i>a Desk</i>
ou un Incendie, }	<i>great Fire</i>	le Papier,	<i>the Paper</i>
Batterie de CUI- }	<i>KITCHEN</i>	Papier à écrire,	<i>Writing Paper</i>
SINE, }	<i>Tackling</i>	Papier brouillard,	<i>Blotting Paper</i>
un Chauderon,	<i>a Kettle</i>	Papier gris,	<i>Brown Paper</i>
un Pot,	<i>a Pot</i>	Papier dorée,	<i>Gilt Paper</i>
une Marmite,	<i>a great Pot</i>	une Main de }	
une Couvercle,	<i>a Pot-lid</i>	Papier,	<i>a Quire of Paper</i>
un Crochet,	<i>a Flesh-hook</i>	un Fueille de }	
un Trepied,	<i>a Tre-vet</i>	Papier,	<i>a Sheet of Paper</i>
un Ecuimoire,	<i>a Skimmer</i>	une Rame de }	
une Cruilliere de Pot,	<i>a Ladle</i>	Papier,	<i>a Ream of Paper</i>
un Poilon,	<i>a Skillet</i>	un Cayer de Papier,	<i>a Paper Book</i>
la Poile à frire,	<i>the Frying-pan</i>	un Livre,	<i>a Book</i>
une Tourtiere,	<i>a Pudding-pan</i>	une Page,	<i>a Page, or Side</i>
un Gril,	<i>a Gridiron</i>	un Feuillet,	<i>a Leaf</i>
une Broche,	<i>a Spit</i>	la Marge,	<i>the Margin</i>
une Tournebroche,	<i>a Jack</i>	l'Encre,	<i>the Ink</i>
un Seau,	<i>a Pail, or Bucket</i>	l'Ecritoire, ou le }	
un Balay,	<i>a Broom</i>	Cornet,	<i>the Ink-horn</i>
un Houffoir,	<i>a Hair Broom</i>	une Ecritoire de }	
un Torchon,	<i>a Dish-clout</i>	Table,	<i>a Standish</i>
des Decrotoires,	<i>a Rubbing-brush</i>	du Cotton,	<i>Cotton</i>
			<i>une</i>

une Plume, ou un }
 Tuyau de Plume } *a Quill*
 à écrire, }
 une Plume (taillée) } *a Pen*
 le Bec d'une } *the Nib of a Pen*
 Plume, }
 un Canif, ou un } *a Penknife*
 Trencher Plume, }
 un Sable, } *an Hour Glass*
 la Ficelle, } *the Packthread*
 la Poudre, ou la } *the Powder, or*
 Poussière, } *Dust*
 la Sable, } *the Sand*
 la Poudrier, } *the Powderbox*
 la Cire, } *the Wax*
 une Oublie, } *a Wafer*
 une Cachet, } *a Seal*
 les Tablettes, } *the Table Book*
 le Crayon, } *the Pencil*
 une Regle, } *a Rule*
 l'Ecriture, } *the Writing*
 une Lettre, } *a Letter*
 une Syllabe, } *a Syllable*
 un Mot, } *a Word*
 une Phrase, } *a Phrase*
 une Sentence, } *a Sentence*
 une Période, } *a Period*
 un Accent, } *an Accent*
 une Virgule, } *a Comma*
 un Point, } *a Point, or Full Stop*
 une Billet-doux, } *a Love Letter,*
 ou un Poulet, } *or Billet-doux*
 une Leçon, } *a Lesson*
 un Sujet, } *a Theme*
 un Theme, } *an Exercise*
 une Tâche, } *a Task*
 un Ouvrage, } *a Work*
 une Traduction, } *a Translation*
 une Preface, } *a Preface*
 une Epître Dédicatoire, ou une } *an Epistle De-*
 Dédicace, } *dicatory, or*
 des Vers, } *Dedication*
 de la Prose, } *Verses*
 un Poème, } *Prose*
 } *a Poem*

une Ha- } *an Oration, Speech, or*
 rangue, } *Harangue,*
 un Journal, } *a Day Book, a Di-*
 } *ary, or Journal*
 un Sot, ou un Lourdant, } *a Duncce*
 une Verge, } *a Rod*
 une Ferule, } *a Palmer*
 un Fouet, } *a Whip*
 un CHEF de }
 MILLE, un } *a HOUSE-*
 Homme qui ti- } *KEEPER*
 ent Maison. }
 le Maître, } *the Master*
 la Maîtresse, } *the Mistress*
 un Domestique, } *a Menial Servant*
 le Maître d'hôtel, ou } *the Stew-*
 l'Intendant, } *ard*
 le Comptroleur, } *the Comptroller*
 le Depensier, } *the Caterer*
 le Chapelain, ou } *the Chaplain*
 l'Aumonier, }
 le Precepteur, ou } *the Tutor*
 le Gouverneur, }
 l'Ecuyer, } *the Master, or Gen-*
 } *tleman of the Horse*
 le Valet de } *the Valet de Cham-*
 Chambre, } *ber*
 un Page, } *a Page*
 l'Ecuyer de Cuifée, } *the Clerk*
 ou le Comptroleur, } *of the*
 de la Bouche, } *Kitchen*
 un Ecuyer Trenchant, } *a Carver*
 un Echanfon, } *a Cup bearer*
 un Sommelier, } *a Butler*
 un Cuifinier, } *a Cook*
 une Cuifiniere, } *a Woman Cook*
 une Marmiton, } *a Scullion*
 le Cocher, } *the Coachman*
 un Laquais, ou un } *a Lackey, or*
 Valet de Pied, } *Footman*
 le Palefrenier, } *the Groom of*
 } *the Stable*
 le Portier, } *the Porter*
 le Jardinier, } *the Gardiner*
 la Femme de } *the Housekeeper*
 Charge, }
 2 1a

le Comptrolleur de l'Office de la Volaille,	} the Clerk of the Poultry	le Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roy,	} the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed Chamber
le Comptrolleur de la Patisserie,	} the Clerk of the Pastry	un Gentilhomme de la Chambre du Lit,	} a Gentleman of the Bed-Chamber
le Grand Aumonier,	} the Great Almoner	un Valet de la Chambre du Lit,	} a Groom of the Bed Chamber
le Sous-Aumônier,	} the Sub Almoner	un Page, ou un Garçon de la Chambre du Lit,	} a Page of the Bed Chamber, or Back Stairs
un Maréchal de Logis,	} a Gentleman Harbinger	l'Huissier du Cabinet du Roy,	} the Keeper of the King's Closet
un Fourrier,	} a Yeoman Harbinger	l'Huissier du Cabinet des Armes,	} the Keeper of the Private Armory, or Gentleman of the Guns
le Premier Portier,	} the Serjeant Porter	l'Intendant de la Chambre,	} the Surveyor of the Chamber and Dresser
le Maréchal de Salle,	} the Marshal of the Hall	l'Huissier du Cabinet des Peintures,	} the Keeper of the King's Pictures
le Chevalier Maréchal,	} the Knight Marshal	un Valet de la Grand Chambre,	} a Groom of the great Chamber
un Purvoyeur,	} a Purveyor	le Portier de la Grand'Chambre,	} the Groom Porter
le Grand Chamberellan,	} the Lord Chamberlain	un Huissier de la Galerie,	} a Gallery Keeper
le Vice Chamberellan,	} the Vice Chamberlain	le Maître des Cérémonies,	} the Master of the Ceremonies
un Ecuyer de la Chambre de Presence,	} a Gentleman Usher of the Presence Chamber	un Roy d'Armes,	} a King of Arms
un Page, ou un Garçon de la Chambre de Presence,	} a Page of the Presence	un Héraut,	} a Herald
un Echançon,	} a Cup Bearer	un Poursuivant d'Armes,	} a Pursuivant at Arms
un Ecuyer Trenchant,	} a Carver, or Sewer	l'Intendant des menus Plaisirs,	} the Master of the Revels
un Ecuyer du Corps,	} an Esquire of the Body	les Medecins du Roy,	} the King's Physicians
un Gentilhomme Ordinaire de la Chambre privée du Roy,	} a Gentleman of the King's Privy Chamber in ordinary		
un Ecuyer, ou Huissier de la Chambre Privée,	} a Gentleman Usher of the Privy Chamber		
un Valet de la Chambre Privée,	} a Groom of the Privy Chamber		

la Demoiselle } *the Waiting Wo-*
 Suivante, la } *man, or Gentle-*
 Suivante, } *woman*
 une Fille, } *a Maid*
 une Servante, une } *a Chamber*
 Fille de Chambre, } *Maid*

Principaux OFFICIERS &
 Domestiques appartenants au
 ROY d'Angleterre.

Principal OFFICERS and
Servants of the Household be-
longing to the KING of Eng-
land.

la Table Verte, ou } *the Board*
 les Requêtes de l' } *of Green*
 Hôtel, } *Cloth*

le Grand Maître } *the Lord Stew-*
 de la Maison } *ard of the*
 du Roy, } *King's Hous-*
 } *hold*

le Trésorier de } *the Treasurer,*
 la Maison, } *or Cofferer of*
 } *the Household*

le Comptrolleur } *the Comptroller*
 de la Maison, } *of the Household*

le Maître d'Hô- } *the Master of*
 tel du Roy, } *the King's*
 } *Household*

un Clerc de la Ta- } *a Clerk of*
 ble Verte, ou un } *the Green*
 Commis des Re- } *Cloth*
 quêtes de l'Hô- }
 tel, }

le Maître Clerc } *the first Clerk*
 Comptrolleur, } *Comptroller*

le Clerc de la } *the Clerk of the*
 Grande Bou- } *great Bake-*
 langerie, } *house*

le Chef de la Pane- } *the Gentle-*
 terie, ou le Chef } *man of the*
 du Gobelet, } *Pantry*

l'Aide de la } *the Yeoman of the*
 Paneterie, } *Pantry*

le Chef de la Cave, ou } *the Ser-*
 le Chef de l'Echan- } *jeant of*
 sonnerie, le Chef du } *the Cel-*
 Gobelet, } *lar*

le Gentilhom- } *the Gentleman of*
 me de la Cave, } *the Cellar*

l'Aide de la } *the Yeoman of the*
 Cave, } *Cellar*

le Chef de la } *the Gentleman of*
 grande De- } *the Great But-*
 pense, } *tery*

un Clerc, ou un } *a Clerk of*
 Comptrolleur de } *the Spice-*
 l'Office des Epices, } *ry*

le Chef de l'Office } *the Serjeant*
 de la Bougie, ou } *of the*
 des Chandelles, } *Chandlery*

un Maître Confis- } *the Yeoman of*
 seur, ou un Offi- } *the Confe-*
 cier du Gobelet, } *tionary*

un Garçon Con- } *a Groom of the*
 fisseur, } *Confectionary*

le Garde Vaif- } *the Gentleman of*
 selle, } *the Ewry*

l'Aide du Gar- } *the Yeoman of*
 de Vaisselle, } *the Ewry*

le Garçon du Gar- } *the Groom of*
 de Vaisselle, } *the Ewry*

le premier Com- } *the Chief Clerk*
 ptrolleur Clerc } *of the Kitchen*
 de Cuisine, ou }
 d'Office, }

le Maître Queux, } *the Master*
 le Maître Cuifi- } *Cook*
 nier, ou le Premi- }
 mier Ecuyer de }
 Cuisine, }

l'Ecuyer de la } *the Yeoman of*
 Bouche, } *the Mouth*

un Ecuyer de } *a Yeoman of the*
 Cuisine, un } *Kitchen*
 Cuifinier, }

un Garçon } *a Groom of the*
 Cuifinier, } *Kitchen*

le Chef du gar- } *the Serjeant of*
 de manger, } *the Larder*

les Apotiquai- res du Roy,	{ the King's Apo- thecaries	l'Intendant des Batimens,	{ the Surveyor General of the Works
le Chirurgien du Roy,	{ the King's Ser- jeant Surgeon	le Comptroleur des Batimens,	{ the Comptroller of the Works
le Chirurgien de la Maison,	{ the Surgeon to the Household	l'Historiogra- phe du Roy,	{ the King's Histo- riographer
les Barbiers du Roy,	{ the King's Bar- bers	le Bibliothe- caire,	{ the Library Keep- er
la Garde des Joyaux,	{ the Master of the Jewel House	le Géographe,	the Geographer
un Messager Or- dinaire, ou un Courier du Ca- binet,	{ a Messenger in Ordinary	le Notaire public,	{ the Public Notary
le Premier Pein- tre du Roy,	{ the King's chief Painter	un Secrétaire d'Etat,	{ a Secretary of State
un Concierge, ou un Capitaine d'une Maison Royale,	{ a House- keeper	le Tresorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres,	{ the Pay Ma- ster of his Majesty's Forces
le grand Fau- connier,	{ the Master Fal- coner	le Secrétaire du Cachet,	{ the Clerk of the Signet
le Maître des Faucons, ou des Oiseaux,	{ the Serjeant of the Hawks	le Garde du petit Seau,	{ the Lord Privy Seal
un Fauconnier,	a Falconer	le Grand Ecuyer, ou Monsieur le Grand,	{ the Master of the Horse
le Grand Maître des Eaux & Forets,	{ a Lord Chief Justice in Eyre	Monsieur le Premier,	{ the first Gentleman of the Horse
le Maître de la grande Garde- robe,	{ the Master of the Great Wardrobe	un Ecuyer,	an Equerry
la Garde Meuble,	{ the Keeper of the Wardrobe	un Page d'Hon- neur,	{ a Page of Ho- nour
un Valet de la Garderobe,	{ a Groom of the Wardrobe	l'Intendant des Ecuries,	{ the Surveyor of the Stables
un Garçon de la Garderobe,	{ a Page of the mo- ving Wardrobe	le Doyen de la Chapelle de sa Majesté,	{ the Dean of his Majesty's Cha- pel
le Maître de la Garderobe,	{ the Master of the Robes	le Sou-Doyen,	the Subdean
le Tresorier des Menus,	{ the Keeper of the Privy Purse	le Clerc de la Chapelle,	{ the Clerk of the Closet
le Tresorier de la Chambre,	{ the Treasurer of the Chamber	un Chapelain,	a Chaplain
le Comptroleur, de la Chambre,	{ the Comp- troller of the Chamber	un Gentilhomme de la Chapelle,	{ a Gentleman of the Chapel
		le Maître de la Musique,	{ the Master of the Music
		le Garde des instrumens,	{ the Instrument Keeper

l'Huissier,

l'Huissier du Ca- } *the Closet*
binet, } *Keeper*
un Gentilhomme } *a Gentleman*
Pensionnaire, ou à } *Pensioner*
Bec-de-Corbin, }

Une BETE, ou un ANIMAL,
A B E A S T.

une Bête sauvage, } *a Wild Beast*
une Bête privée, } *a Tame Beast*
ou apprivoisée, }

une Bête de } *a Labouring*
Somme, } *Beast*

une Bête de } *a Beast for Carri-*
Charge, } *age*

un Monture, } *a Beast for the*
Saddle

une Bête à Corne, } *a Horn Beast*

un Lion, } *a Lion*

une Lionne, } *a Lioness*

un Lionceau, } *a Lion's Whelp*

un Elephant, } *an Elephant*

un Dragon, } *a Dragon*

un Chameau, } *a Camel*

un Dromadaire, } *a Dromedary*

un Leopard, } *a Leopard*

une Panthere, } *a Panther*

un Tygre, } *a Tyger*

une Licorne, } *an Unicorn*

un Loup, } *a Wolf*

une Louve, } *a She Wolf*

un Louveteau, } *a Wolf's Whelp*

un Ours, } *a Bare*

une Ourse, } *a She Bare*

un petit Ours, } *a Bare's Cub*

un Sanglier, } *a Wild Boar*

un Blereau, ou un } *a Badger*
Taiffon, }

un Renard, } *a Fox*

une Renarde, } *a She Fox*

un Renardeau, } *a Fox's Cub*

un Singe, } *an Ape, or Monkey*

un Guenon, } *a She Ape*

un Magot, } *a great Monkey*

une Lievre, } *a Hare*

un Levraut, } *a Leveret*

un Lapin, } *a Rabbit*

un Laperau, } *a young Rabbit*

une Bête fauve, } *a Deer*

un Daim, } *a Fallow Deer*

un Daim Male, } *a Buck*

une Daine, } *a Doe*

un Cerf, } *a Hart, or Stag*

une Biche, } *a Hind*

un Fan de Biche, } *a Fawn*

un Chevreuil, } *a Roe-buck*

un Ecreuil, } *a Squirrel*

une Belette, } *a Weasel*

un Furet, } *a Ferret*

un Bievre, } *a Beaver*

un Castor, } *a Castor*

un Hérifson, } *a Hedge-hog*

un Chafouin, } *a Pole Cat*

le Bestail, } *Cattle*

un Taureau, } *a Bull*

un Bouvillon, ou } *a Bullock*
Bouveau, }

un Bœuf, } *an Ox*

une Vache, } *a Cow*

une Veau, } *a Calf*

une Genisse, } *a Heifer*

un Cheval, } *a Horse*

un Cheval entier, } *a Stone-horse*

un Hongre, } *a Gelding*

une Cavale, ou une } *a Mare*
Jument, }

un Poulain, } *a Colt*

Cheval de Trait, } *a Draught Horse*

un jeune Cheval, } *a Nag*

Cheval qui va le pas, } *a Pad*

un Bidet, } *a Tit*

une Haquenée, } *an Ambling Nag*

Cheval de Louage, } *a Hackney*
Horse

un Belier, } *a Ram*

une Brebis, } *an Ewe, or Sheep*

un Mouton, } *a Weather*

un Agneau, } *a Lamb*

un Bouc, } *a He Goat*

N

une

une Chevre,	<i>a She Goat</i>	Crin de Cheval,	<i>Horse Hair</i>
un Chevreau,	<i>a Kid</i>	une Corne de Pied,	<i>a Hoof</i>
une Ane,	<i>an Ass</i>	la Patte,	<i>the Paw</i>
une Anesse,	<i>a She Ass</i>	la Criniere,	<i>the Mane</i>
un Anon,	<i>a young Ass</i>	la Queue,	<i>the Tail</i>
un Mulet,	<i>a He Mule</i>	un Museau,	<i>the Muzzle</i>
une Mule,	<i>a She Mule</i>	le Groin d'un } <i>the Snout of a</i>	
un Cochon, ou un	} <i>a Hog</i>	Cochon,	Hog
Porceau,		un Chevrier,	<i>a Goat Herd</i>
un Verrat,	<i>a Boar</i>	un Berger,	<i>a Shepherd</i>
un Truie,	<i>a Sow</i>	une Bergere,	<i>a Shepherdess</i>
un Cochon de lait,	<i>a Pig</i>	une Houlette,	<i>a Sheep Hook</i>
un Chien,	<i>a Dog</i>	une Bergerie,	<i>a Sheep Fold</i>
une Chienne,	<i>a Bitch</i>	un Porcher,	<i>a Hog Herd</i>
un Petit Chien,	<i>a Whelp</i>	une Etable à Pour- }	<i>a Hog Sty</i>
un Matin,	<i>a Mastiff</i>	ceaux,	
un Barbet,	<i>a Water Dog</i>	un Licou,	<i>a Halter</i>
un Epagneuil,	<i>a Spaniel</i>	une Bride,	<i>a Bridle</i>
un Chien Courant,	<i>a Hound</i>	une Selle,	<i>a Saddle</i>
un Basset,	<i>a Terrier</i>	un Bat,	<i>a Pack Saddle</i>
un Chien Couchant,	} <i>a Setting</i>	une Ratiere,	<i>a Rat Trap</i>
un Levrier,		une Souriciere,	<i>a Mouse Trap</i>
une Levrette,	} <i>a Greyhound</i>		
un Chien Metis,			
un Chat,	<i>a Cat</i>		
un Chatte,	<i>a She Cat</i>		
un Chatton,	<i>a Kitten</i>		
un Rat,	<i>a Rat</i>		
une Souris,	<i>a Mouse</i>		
un Loir,	<i>a Dormouse</i>		
une Taupe,	<i>a Mole</i>		
une Taupiniere,	<i>a Mole-hill</i>		

Des OISEAUX,
Of BIRDS.

un Oiseau,	<i>a Bird, or Fowl</i>
une Aigle,	<i>an Eagle</i>
un Aiglou,	<i>an Eaglet</i>
un Phenix,	<i>a Phenix</i>
un Faucon, un	} <i>a Hawk, or</i>
Oiseau de Fau-	
connerie,	
une Buse,	<i>a Buzzard</i>

Des OISEAUX,
Of BIRDS.Choses qui ont du Rapport
aux Bêtes,*Things relating to Beasts.*

un Tropeau,	<i>a Herd, or Flock</i>	un Chapon,	<i>a Capon</i>
un Cuir,	<i>a Hyde</i>	une Poule,	<i>a Hen</i>
une Peau,	<i>a Skin</i>	une Poule qui }	<i>a Brood Hen</i>
la Toison,	<i>the Fleece</i>	couve,	}
la Laine,	<i>Wool</i>	un Poulet,	
une Corne,	<i>a Horn</i>		

une

une Poularde,	a Pullet	un Hochequeüe,	a Wagtail
un Coq d'Inde, }	a Turkey, or	un Roitelet,	a Wren
	Turkey Cock	un Chardonneret,	a Goldfinch
une Poule }	a Turkey Hen	un Pinson,	a Chaffinch
d'Inde, }		un Rougequeüe,	a Bulfinch
un Dindon, ou un }	a young	un Gorge }	a Robin Redbreast
Dindonneau, }	Turkey	rouge, }	
une Oye,	a Goose	un Pleuvier,	a Plover
un Oïson, }	a Gosling, or young	un Geay,	a Jay
	Goose	un Choucas,	a Jack Daw
une Oye Sauvage,	a Wild Goose	un Hibou,	an Owl
un Jar,	a Gander	un Chahuant,	a Screech Owl
un Canard,	a Drake	une Choüette,	a Chough
une Cane, ou Canne,	a Duck	un Vautour,	a Vulture
une Cercelle,	a Teal	un Griffon,	a Griffin
un Cigne,	a Swan	un Butor,	a Bittern
un jeune Cigne,	a Cygnet	une Autruche,	an Ostrich
un Plongeon,	a Ducker	une Moüette,	a Gull
un Pigeon,	a Pigeon	un Héron,	a Hern
un Pigeonneau,	a young Pigeon	Martin pêcheur,	King's Fisher
une Colombe,	a Dove	un Pelican,	a Pelican
une Tourterelle,	a Turtle Dove	un Etourneau, ou }	a Starling
un Pigeon ramier,	a Ring Dove	un Sanfonnet,	
un Milan,	a Kite	une Cigogne,	a Stork
un Vaneau,	a Lapwing	une Mefange,	a Titmouse
une Perdrix,	a Partridge	une Chauvesouris,	a Bat
un Perdreau,	a young Partridge	une Hirondelle,	a Swallow
un Faïsan,	a Pheasant	l'Aile,	the Pinion, the Wing
un Faïfandean, }	a young Phea-	la Queüe,	the Tail
	sant	une Plume,	a Feather
une Becasse, ou un }	a Woodcock	un Tuyau,	a Quill
Coq de Bois, }		le Duvet,	the Down
une Gelinotte,	a Wood-hen	le Croupion,	the Rump
une Becassine,	a Snipe	un Ergot, a Spur (of a Cock) &c.	
une Caille,	a Quail	une Crête du }	a Cock's Comb
une Aloüette,	a Lark	Coq, }	
une Grive,	a Thrush	le Bec,	the Bill
un Merle,	a Blackbird	une Griffes,	a Claw
un Rossignol,	a Nightingale	le Jabot,	the Crop
un Moineau,	a Sparrow	un Oeuf,	an Egg
un Perroquet,	a Parrot	la Coque d'un }	an Egg Shell
une Pie,	a Pie, or Magpie	Oeuf, }	
un Serin de }	a Canary Bird	un Nid,	a Nest
Canarie, }		une Voliere,	an Aviary
une Linote,	a Linnet	une Cage,	a Cage

un Colombier, ou	{	a Dove-house,	une Guêpe,	a Wasp	
un Pigeonnier,		or Pigeon-house	une Mouche à Miel, ou	{	a Bee
un Oïseleur,		a Fowler	une Abeille,		
du Glu,		Bird-lime	l'Aiguillon,		
			une Ruche d'A-	{	a Bee Hive
			beilles,		
			du Miel,		Honey
			la Cire,		Wax
			un Essaim,		a Swarm

Un INSECTE,
An INSECT.

Un INSECTE,
An INSECT.

un Reptile,	{	a Creeping Thing,
		or Reptile
un Serpent,	{	a Serpent, or Snake
une Hydre, ou un		a Water
Serpent d'Eau,		Serpent
une Vipere,		a Viper
une Couleuvre,		an Adder
un Scorpion,		a Scorpion
un Lizard,		a Lizard
un Limaçon,		a Snail
un Ver,		a Worm
un Ver a Soye,		a Silk-worm
un Ver luisant,		a Glow-worm
une Tigne,		a Moth
Petit Ver de Fro-	{	a Maggot
mage,		
une Aragnée,		a Spider
une Fourmi,		an Ant
une Cigale, ou une	{	a Grass-
Sauterelle,		hopper
une Grenouille,		a Frog
un Crapaut,		a Toad
une Chenille,		a Caterpillar
un Grillon,		a Cricket
un Pou,		a Louse
des Poux,		Lice
une Lende,		a Nit
une Puce,		a Flea
une Punaise,		a Bug
un Hanetan,		a May Bug
une Mouche,		a Fly
un Papillon,		a Butterfly
un Escarbot,		a Beetle
un Moucheron, ou un	{	a Gnat
Cousin,		
une Sangsue,		a Leech

Des POISSONS,
Of FISHES.

un Poisson,	<i>a Fish</i>
une Baleine,	<i>a Whale</i>
un Dauphin,	<i>a Dolphin</i>
un Barbeau,	<i>a Barbel</i>
une Carpe,	<i>a Carp</i>
un Brochet,	<i>a Pike</i>
une Perche,	<i>a Perch</i>
une Sole,	<i>a Sole</i>
un Carrelet,	<i>a Flounder</i>
une Truite,	<i>a Trout</i>
une Ecrivisse,	<i>a Craw-fish</i>
une Ecrevisse de Mer,	<i>a Lobster</i>
un Hareng,	<i>an Herring</i>
un Hareng Soret,	<i>a red Herring</i>
un Anguille,	<i>an Eel</i>
un Goujon,	<i>a Gudgeon</i>
une Lamproye,	<i>a Lamprey</i>
une Raye,	<i>a Thornback</i>
un Congre,	<i>a Congor</i>
un Plie,	<i>a Plaice</i>
un Anchois, ou	} <i>an Anchorvie</i>
une Anchoye,	
un Merlan,	<i>a Whiting</i>
un Rouget,	<i>a Roach</i>
une Tenche,	<i>a Tench</i>
un Esturgeon,	<i>a Sturgeon</i>
un Eperlan,	<i>a Smelt</i>
une Morue frai-	} <i>Codfish</i>
che,	
Morue seche,	<i>Stock Fish</i>
un Turbot,	<i>a Turbot</i>
une Melette,	<i>a Sprat</i>
	<i>une</i>

un Sardine,	<i>a Sardin</i>	du Fer blanc,	<i>{ Tin, or Iron tinn'd over</i>
un Saumon,	<i>a Salmon</i>	le Plomb,	<i>Lead</i>
un Veau Marin,	<i>a Sea Calf</i>	l'Argent-vif, ou	<i>{ Quicksilver, or Mercury</i>
une Alofe,	<i>a Shad</i>	le Mercurie,	<i>Mercury</i>
une Chevrete,	<i>a Shrimp</i>	l'Antimoine,	<i>Antimony</i>
un Maquereau,	<i>a Mackarel</i>	le Souffre,	<i>{ Brimstone, or Sulphur</i>
un Marfouin,	<i>a Porpoise</i>	l'Alum,	<i>Allum</i>
une Huitre,	<i>an Oyster</i>	le Vitriol,	<i>Vitriol</i>
des Moules,	<i>Muscles</i>	un Aimant,	<i>a Loadstone</i>
un Limaçon de Mer,	<i>a Cockle</i>	l'Amydon,	<i>Starch</i>
une Tortuë,	<i>a Tortoise</i>	l'Arfenic,	<i>Arsenick</i>
le Museau d'un Poisson,	<i>{ the Snout of a Fish</i>	l'Orpiment,	<i>Orpiment</i>
les Ouïes,	<i>the Gills</i>	la Cerufe,	<i>White Lead</i>
les Nageoires,	<i>the Fins</i>		
les Ecaïlles,	<i>the Scales</i>		
une Coquille, ou Ecaïlle,	<i>a Shell</i>	une PIERRE,	<i>a STONE</i>
une Ecaïlle d'huitre,	<i>{ an Oyster Shell</i>	un Rocher, ou une Roche,	<i>{ a Rock</i>
les Aretes,	<i>the Bones</i>	un Caillou, une Pierre à Feu,	<i>{ a Flint, a Firestone</i>
le Fray, les Oeufs du Poisson,	<i>{ the Spawn</i>	une Ardoife,	<i>a Slate</i>
Fretin, jeune Poisson,	<i>young Fry</i>	Pierre de Taille,	<i>Freeftone</i>
la Pêche,	<i>Fifhing</i>	une Pierre de touche,	<i>{ a Touchstone</i>
un Pêcheur,	<i>a Fifher</i>	une Pierre ponce,	<i>a Pumice-Stone</i>
un Filet,	<i>a Net</i>	une Pierre precieufe,	<i>{ a Precious Stone</i>
un Ligne,	<i>a Line</i>	un Diamont,	<i>a Diamond</i>
une Canne, ou Verge de Pêcheur,	<i>{ an Angle Rod</i>	un Rubis,	<i>a Ruby</i>
un Hameçon,	<i>a Hook</i>	une Amethyfte,	<i>an Amethyft</i>
l'Appat, l'Amorce, ou l'Éche,	<i>{ the Bait</i>	une Emeraude,	<i>an Emerald</i>
		une Perle,	<i>a Pearl</i>
une MINE,	<i>a MINE</i>	un Agathe,	<i>an Agate</i>
un Metal,	<i>a Metal</i>	le Cryftal,	<i>Cryftal</i>
un Mineral,	<i>a Mineral</i>	le Marbre,	<i>Marble</i>
l'Or,	<i>Gold</i>		
l'Argent,	<i>Silver</i>	une GOMME,	<i>a GUM</i>
le Cuivre, ou l'Airain,	<i>{ Copper, or Brafs</i>	la Poix,	<i>Pitch</i>
Leton,	<i>yellow Brafs</i>	le Goderon,	<i>Pitch and Tar</i>
le Fer,	<i>Iron</i>	la Poix Refine,	<i>the Rofin</i>
l'Acier,	<i>Steel</i>	le Benjoin,	<i>Benjamin</i>
l'Étain,	<i>Tin, or Pewter</i>	de la Terebenthine,	<i>Turpentine</i>
		du Baume,	<i>Balm</i>

l'Ambre,
la Myrrhe,
de l'Encens,
la Cire,
le Suif,

Amber
Myrrh
Frankincense
Wax
Tallow

De la CAMPAGNE, & de
l'Agriculture,
Of the COUNTRY, and
Husbandry.

un Village, } a Village
un Bourg, }
un Hameau, a Hamlet
une Ferme, une Me- } a Farm
taire, }
une Grange, a Barn,
l'Aire d'une Grange, } a Barn
Floor
un Grenier, } a Granary, or
Corn Loft
une Fruiterie, } a Fruit Loft, or
Apple Loft
Etables pour les } Stables for
Bestiaux, } Cattle
les Ecuries, Stables (for Horses)
un Colombier, } a Dove House,
ou un Pigeon- } or Pigeon
nier, } House
une Montagne, } a Hill, or
Mountain
un Côteau, une } a little Hill
Colline, }
une Vallée, ou } a Valley, or
un Valon, } Dale
le sommet, ou le haut } the top of
d'une Montagne, } a Hill
un Fosse, a Ditch
une Plaine, a Plain
une Caverne, a Den
de l'Argille, Clay
une Pierre, a Stone
du Sable, Sand
Terre Sablon- } Sandy Ground
neuse, }

du Gravier, du Gros } Gravel
Sable, }
de la Craye, Chalk
un Forêt, a Forest
un Bois, a Wood
un Bosquet, un Bocage, a Grove
un Arbre, a Tree
un Arbrisseau, a Shrub
un Buisson, a Bush
une Haye, a Hedge
la Terre, the Ground, or Land
Terre Labourable, Arable Land
un Champ, a Field
un Rayon, a Furrow
un Sillon, a Ridge
un Gueret, Fallow Ground
une Jacheve, } a Land laid up,
or a Lane
un Pré, ou une } a Meadow
Prairie, }
un Clos, a Close
une Cloture, an Inclosure
le Gazon, Turf
l'Herbe, Grass
le Foin, Hay
un Rateau, a Rake
une Charruë, a Plow
le Manche de } the Plow handle
la Charruë, }
le Soc de la } the Plow-share
Charruë, }
le Joug, the Yoke
un Aiguillon, a Goad
une Herse, a Harrow
un Hoyau, a Mattock
une Pioche, ou } a Pick-ax
une Houe, }
une Beche, a Spade
un Sarcloir, a Weeding-hook
un Faucille, a Reaping-hook
une Faux, a Scythe
un Van, a Fan
un Crible, a Sieve
le Fumier, Dung
un Fumier, a Dung-hill
la

la Semence,	<i>the Seed</i>	un Semeur,	<i>a Sower</i>
le Bled,	<i>Corn</i>	un Moissonneur,	<i>a Reaper</i>
Bled en Herbe (les	<i>standing</i>	un Batteur en grange,	<i>a Thresher</i>
Bleds qui ne sont		un Faucheur,	<i>a Mower</i>
pas coupés)	<i>Corn</i>	un Chartier,	<i>a Carter</i>
les Legumes,	<i>Pulse</i>	un Vendangeur,	<i>a Grape Gatherer</i>
du Froment,	<i>Wheat</i>	un Sarcleur,	<i>a Weeder</i>
du Seigle,	<i>Rye</i>		
de l'Orge,	<i>Barley</i>		
de l'Avoine,	<i>Oats</i>		
l'Yvroye,	<i>Tares</i>		
une Fève,	<i>a Bean</i>		
des Pois,	<i>Pease</i>		
de la Vesse,	<i>Vetches</i>		
du Ris,	<i>Rice</i>		
la Gousse,	<i>the Husk</i>		
l'Ecosse,	<i>the Shell, or Cod</i>		
un Epi,	<i>an Ear</i>		
un Grain,	<i>a Grain</i>		
le Paille,	<i>the Straw</i>		
le Chaume,	<i>the Stubble</i>		
le Tuyau, ou Cha-	<i>the Blade</i>		
lumeau,			
une Gerbe,	<i>a Sheaf</i>		
un Monceau de	<i>a Shock of</i>		
Gerbes,			
la Moisson,	<i>Sheaves</i>		
une Vigne, ou un	<i>the Harvest</i>		
Vignoble,			
une Vigne,	<i>a Vineyard</i>		
un Raisin,	<i>a Vine</i>		
les Vendanges,	<i>a Grape</i>		
un Chariot, ou une	<i>Vintage</i>		
Charrette,			
une Rouë,	<i>a Cart, or</i>		
l'Effieu,	<i>Waggon</i>		
les Rais,	<i>a Wheel</i>		
un Fouet,	<i>the Axle-Tree</i>		
	<i>the Spokes</i>		
	<i>a Whip</i>		
un Païsan,	<i>a Country-man, or</i>		
un Laboureur,	<i>a Peasant</i>		
	<i>a Plough-man, or</i>		
un Fermier,	<i>Husband-man</i>		
un Tenancier, ou	<i>a Farmer</i>		
un Rentier,	<i>a Tenant</i>		

Un JARDIN, *a GARDEN.*

un Jardin Potager,	<i>a Kitchen Garden</i>
un Jardin à Fleurs,	<i>a Flower Garden</i>
ou un Parterre,	<i>Garden</i>
un Verger,	<i>an Orchard</i>
une Allée, ou un	<i>a Walk, or</i>
Promenoir,	
une Table, ou un	<i>a Bed in a</i>
Cerreau de Jardin,	
une Haye,	<i>Garden</i>
un Tapis Verd, un	<i>a Hedge</i>
Boulingrin, un Par-	
terre de Gazon,	<i>a Grass-Plot</i>
un Cabinet,	<i>a Summer-house</i>
un Cabinet de Verdu-	<i>an Ar-</i>
re, ou une Selle verte,	
un Berceau,	<i>bour</i>
une Fontaine,	<i>a Bower</i>
un Jet d'Eau,	<i>a Fountain</i>
un Appui,	<i>a Water-spout</i>
un Plautoir,	<i>a Prop</i>
une Serpe,	<i>a Setting stick</i>
un Jardinier,	<i>a Pruning Hook</i>
	<i>a Gardiner</i>

Les HERBES, *HERBS.*

une Plante,	<i>a Plant</i>
la Tige,	<i>the Stalk, or Blade</i>
les Feuilles,	<i>the Leaves</i>
la Racine,	<i>the Root</i>
un Navet,	<i>a Turnip</i>
une Carotte,	<i>a Carrot</i>
de la Bete,	<i>Beetes</i>
	<i>de</i>

de la Beterave,	<i>red Beetes</i>	un Rosier,	<i>a Rose Tree</i>
un Panais, ou une	} <i>a Parsnip</i>	un Romarin,	<i>Rosemary</i>
Pastenade,		une Eglantine,	<i>Eglantine</i>
une Rave,	<i>a Radish</i>	l'Hiacinthe, {	<i>Hyacinth Flower,</i>
un Raifort,	<i>Horfe Radish</i>		<i>or Crow-foot</i>
des Epinards.	<i>Spinage</i>	un Narcisse, {	<i>Narcissus, or</i>
des Choux,	<i>Coloworts</i>		<i>white Daffodil,</i>
un Choux Cabus,	<i>a Cabbage</i>		<i>or Primrose</i>
des jeunes Choux,	<i>Sprouts</i>	le PasseVelours, {	<i>the Velvet</i>
des Choux Fleurs,	<i>Colliflowers</i>		<i>Flower</i>
un Artichau,	<i>an Artichoke</i>	l'Amaranthe, {	<i>the Purple Velvet</i>
une Asperge,	<i>Asparagus</i>		<i>Flower</i>
de la Laituë,	<i>Lettice</i>	l'Anemone,	<i>the Wind Flower</i>
la Chicorée, ou	} <i>Succory, or</i>	une Tulipe,	<i>a Tulip</i>
Endivé,		une Violette,	<i>a Violet</i>
le Sellery,	<i>Sellery</i>	un Oeillet,	<i>a Pink</i>
le Persil,	<i>Parsley</i>	un Giroflée,	<i>a Gilliflower</i>
le Pourpié,	<i>Purflain</i>	le Lis,	<i>the Lilly</i>
du Cresson,	<i>Cresses</i>	un Muguet,	<i>a yellow Lilly</i>
de l'Ozeille,	<i>Sorrel</i>	le Martagon, {	<i>the Mountain</i>
un Oigdon,	<i>an Onion</i>		<i>Lilly</i>
de l'Ail,	<i>Garlick</i>	le Jasmin,	<i>the Jessemin</i>
une Echalote,	<i>a Shallot</i>	une Marguerite,	<i>a Daisie</i>
de la Rocambole,	<i>Rocambole</i>	un Pavot,	<i>a Poppy</i>
un Porreau,	<i>a Leak</i>	un Souci,	<i>a Marigold</i>
du Fenouil,	<i>Fennel</i>	la Pensée,	<i>the Flower Pansey</i>
du Thym,	<i>Thyme</i>	le Pied d'Aloüette, {	<i>the Lark's</i>
de la Marjolaine,	<i>Marjoram</i>		<i>Heel</i>
du Cerfeuil,	<i>Chervil</i>	Des FRUITS & des ARBRES,	
de la Menthe,	<i>Mint</i>	Of FRUITS and FRUIT-	
de la Sauge,	<i>Sage</i>	TREES.	
la Lavende,	<i>Lavender</i>	le Fruit,	<i>the Fruit</i>
de l'Anis,	<i>Anis</i>		<i>a Tree</i>
de l'Hysope,	<i>Hyssop</i>	un Arbre	<i>a Shrub</i>
un Melon,	<i>a Melon</i>	un Arbrisseau,	<i>a Dwarf</i>
un Concombre,	<i>a Cucumber</i>	un Arbre Nain,	<i>a Wall Tree</i>
une Citrouille,	<i>a Gourd</i>	un Espalier,	<i>Ripe Fruit</i>
une Courge,	<i>a Pumkin</i>	du Fruit meur,	<i>an Apple</i>
de l'Absynte,	<i>Wormwood</i>	une Pomme,	<i>an Apple Tree</i>
une Ortie,	<i>a Nettle</i>	un Pommier,	<i>a Pippin</i>
de la Fougere,	<i>Fern</i>	une Renete,	<i>a Pear</i>
de la Ciguë,	<i>Hemlock</i>	une Poire,	<i>a Pear Tree</i>
un Chardon,	<i>a Thistle</i>	un Poirier,	<i>a Cherry</i>
une Fleur,	<i>a Flower</i>	une Cerise,	<i>des</i>
une Rose,	<i>a Rose</i>		

des Bigarreaux,	<i>hard Cherries</i>	un Datte,	<i>a Date</i>
un Cerisier,	<i>a Cherry-tree</i>	un Palmier,	<i>a Palm-Tree, or</i>
une Prune,	<i>a Plumb</i>		<i>a Date-Tree</i>
un Prunier,	<i>a Plumb-Tree</i>	une Olive	<i>an Olive</i>
une Amande,	<i>an Almond</i>	un Olivier,	<i>an Olive-Tree</i>
un Amandier,	<i>an Almond-Tree</i>	un Raisin,	<i>a Grape</i>
un Abricot,	<i>an Apricock</i>	une Vigne,	<i>a Vine</i>
un Abricotier,	<i>an Apricock-Tree</i>	un Raisin de Corin-	<i>a Curran</i>
une Pêche,	<i>a Peach</i>	the, ou une Gro-	
un Pêcher,	<i>a Peach-Tree</i>	seille rouge,	<i>a Gooseberry</i>
une Pavie, un Pavi,	<i>a Nectarin</i>	une Groseille,	
ou un Pavis,			<i>a Curran-Tree</i>
une Figue,	<i>a Fig</i>	un Groseiller,	<i>or Gooseberry-</i>
un Figuier,	<i>a Fig-Tree</i>		<i>Tree</i>
une Chataigne,	<i>a Chesnut</i>	une Fraise,	<i>a Strawberry</i>
un Chataignier,	<i>a Chesnut-tree</i>	un Fraisiér,	<i>a Strawberry-Plant</i>
une Noix,	<i>a Wallnut</i>	une Meure,	<i>a Mulberry</i>
un Noyer,	<i>a Wallnut-Tree</i>	un Meurier,	<i>a Mulberry-Tree</i>
une Noisette,	<i>a Small Nut</i>		
un Noisetier,	<i>a Small Nut-Tree</i>	de la Glandée,	<i>Mastage</i>
une Aveline,	<i>a Haslenut, or</i>	un Gland,	<i>an Acorn</i>
		un Chêne,	<i>an Oak</i>
un Coudre, ou	<i>Filberd.</i>	la Faine,	<i>Beech-Mast</i>
un Coudrier,		un Hesttre,	<i>a Beech-Tree</i>
un Casse-noisette,	<i>a Nut-cracker</i>	des Grains, des Bayes,	<i>Berries</i>
une Grenade,	<i>a Pomgranate</i>	un Laurier,	<i>a Bay-Tree, or</i>
un Grenadier,	<i>a Pomgranate-</i>		
		le Lierre,	<i>Laurel</i>
un Coing,	<i>a Quince</i>	un Sureau,	<i>Ivy</i>
un Coignier,	<i>a Quince-Tree</i>		<i>an Elder-Tree</i>
une Pomme de	<i>a Pine-Apple</i>	Arbres qui ne portent point de	
Pin,		Fruit,	
un Pin,	<i>a Pine-Tree</i>	<i>Trees not bearing Fruit</i>	
une Sorbe, ou	<i>a Sorb-Apple</i>	un Sapin,	<i>a Fir-Tree</i>
une Corme,		un Saule,	<i>a Willow, or Wil-</i>
un Sorbier, ou	<i>a Sorb Apple-</i>		
un Cormier,			<i>low-Tree</i>
une Nefle,	<i>a Medlar</i>	un Cedre,	<i>a Cedar-Tree</i>
un Neflier,	<i>a Medlar-Tree</i>	un Sycomore,	<i>a Sycamore-Tree</i>
une Orange,	<i>an Orange</i>	un Tremble,	<i>an Aspin-Tree</i>
un Oranger,	<i>an Orange-Tree</i>	un Peuplier,	<i>a Poplar-Tree</i>
un Citron,	<i>a Citron</i>	un Bouis,	<i>a Box-Tree</i>
un Citronnier,	<i>a Citron-Tree</i>	un Frêne,	<i>an Ash-Tree</i>
un Limon,	<i>a Lemon</i>	un Ormeau,	<i>an Elm</i>
un Limonier,	<i>a Lemon-Tree</i>	un Liege,	<i>a Cork-Tree</i>
		un Erable,	<i>a Maple-Tree</i>
			un

un Charme, {	Horn-beam, or	une Verge, ou une {	a Twig
le Bouleau,	Hedge-Beech	Houffine,	
du Genêt,	the Birch-Tree	une Greffe,	a Graft
de la Bruyère,	Broom	une Fleur,	a Blossom
du Coral, ou du Curail,	Heath	un Bouton,	a Bud
une Epine,	Coral		
une Ronce,	a Thorn		
	a Bramble		

Le VOYAGE,
The JOURNEY.

Choses qui ont du rapport aux
Fruits & aux Arbres,

Things relating to Fruits
and Trees.

la Queue d'une {	the Stalk of	le Chemin,	the Way
Pomme ou une {	an Apple, or	le Grand Chemin,	the Highway
Poire, &c. {	Pear, &c.	la Route,	the Road
la Peau, la Pelure,	the Skin	un Chemin écarté,	a Bye-way
la Chair,	the Pulp	un Sentier,	a Path
le Trognon,	the Core	une Orniere, a Tract of a Wheel	
une Graine, ou un Pepin,	a Grain	la Boue, la Bourbure, {	the Dirt
la Robe des A-	the Coat of Al-	la Fange,	
mandes, des {	monds, Nuts,	un Bourbier,	a Mire
Noix, &c. {	&c.	la Poussiere,	the Dust
la Coque, ou la Coquille,	the Shell	une Monture, {	a Beast for the Saddle
le Noyau,	the Kernel	une Selle,	a Saddle
l'Amande d'une {	the Stone of a	un Bat,	a Pack Saddle
Cerise, d'une {	Cherry, Peach,	les Sangles,	the Girths
Pêche, &c. {	&c.	un contre Sanglot,	a Surcingle
le Pepin des Rai-	the Stone of	la Croupiere,	the Crupper
fins, {	Grapes	les Etriers,	the Stirrups
l'Ecorce d'u- {	the Shell or Rind	la Bride,	the Bridle
ne Grenade, {	of a Pomegranate	le Mords,	the Bit
une Branche,	a Branch	la Gourmette,	the Curb
une Feuille,	a Leaf	un Chariot, ou {	a Wagon, or
un Rameau, {	a Bough with	une Charrette, {	Cart
le Tronc d'un {	the Trunk of a	un Carrosse,	a Coach
Arbre, {	Tree	un Carrosse de {	a Gentleman's
la Racine,	the Root	Maître,	Coach
l'Ecorce,	the Bark, or Rind	Carrosse de Remise, {	a Livery
un Jet,	a Shoot	un Fiacre, ou un Car-	Coach
un Rejeton, {	a young Sprig, or	rosse de Louage,	Coach
	Sucker	un Coche, ou un Car-	a Stage-
		rosse de Voiture,	Coach
		la Diligence,	the Flying-Coach
		un Carrosse Coupé,	a Chariot
		une Caleche, ou {	a Calash
		un Soufflet,	

la Fleche du } Carrosse,	<i>the Coach-beam</i>	un Grain	<i>a Grain</i>
une Rouë,	<i>a Wheel</i>	une Drachme,	<i>a Drachm</i>
une Hôtellerie,	<i>an Inn</i>	un Once,	<i>an Ounce</i>
l'Hôte, ou l'Hôte- } telier,	<i>an Inn-keeper</i>	une Livre,	<i>a Pound</i>
le Valet d'Ecurie,	<i>the Hostler</i>	un Quintal, ou Cent } Livres pesant,	<i>a hundred } Weight</i>
		une Mesure,	<i>a Measure</i>

De l'EAU,
Of the WATER.

la Mer,	<i>the Sea</i>	Mesures de Li- } queurs,	<i>Liquid Mea- } sures</i>
une Onde,	<i>a Wave</i>	une Chopine, }	<i>Half a Pint } French</i>
une Vague,	<i>a Billow</i>	une Pinte,	<i>a Pint</i>
une Source,	<i>a Spring</i>	une Quarte,	<i>a Quart</i>
une Fontaine,	<i>a Fountain</i>	Deux Quartes,	<i>a Pottle</i>
une Goute } d'Eau }	<i>a Drop of Water</i>	Quatre Quartes,	<i>a Gallon</i>
un Lac,	<i>a Lake</i>	un Barril, ou 36 } Quartes,	<i>a Firkin }</i>
un Etang,	<i>a Pool</i>	un Muid, une }	<i>a Hoghead }</i>
un Tournant, ou }	<i>a Whirlpool</i>	Barrique,	<i>a Pipe, or But }</i>
un Mouliner, }		une Pipe,	<i>a Pipe, or But }</i>
une Riviere,	<i>a River</i>	un Tonneau,	<i>a Tun</i>
un Fleuve,	<i>a great River</i>	Mesures ronds,	<i>Dry Measures</i>
un Ruisseau, }	<i>a Brook, or Ri- } vulet</i>	une Pinte,	<i>a Pint</i>
le Rivage, la Rive, }	<i>the Shoar }</i>	une Quarte,	<i>a Quart</i>
le Bord,		Quatre Quartes,	<i>a Gallon</i>
un Marais, ou un }	<i>a Marsh, or }</i>	un Picotin, ou le Quart }	<i>a Peck }</i>
Marécage,	<i>Morass</i>	d'un Boisseau,	<i>a Bushel</i>
un Etang, ou }	<i>a Pond, or a }</i>	un Boisseau,	<i>a Bushel</i>
un Vivier, }	<i>Fish-pond.</i>	un Minot,	<i>two Bushels</i>
un Bateau,	<i>a Boat</i>	Mesures de long- }	<i>Measures of } Length</i>
une Chaloupe, ou }	<i>a great Boat }</i>	geurs	
un Barque,		un Pouce,	<i>an Inch</i>
un Bac,	<i>a Ferry</i>	un Pied,	<i>a Foot</i>
un Navire, ou un }	<i>a Ship, or }</i>	une Verge,	<i>a Yard</i>
Vaisseau,	<i>Vessel</i>	une Aune, une Toise,	<i>an Ell</i>
un Vaisseau Mar- }	<i>a Merchant- }</i>	un Perche,	<i>a Perch, or Pole }</i>
chand,	<i>man</i>	un Pas,	<i>a Pace</i>
		un Stade,	<i>a Furlong</i>
		un Acre,	<i>an Acre</i>
		un Arpent,	<i>a French Acre</i>
		un Milo,	<i>a Mile</i>
		une Lieue,	<i>a League</i>
			<i>Me-</i>

POIDS & MESURES,
WEIGHTS and MEASURES.

un Poids,	<i>a Weight</i>
-----------	-----------------

Mesures du } Tems, }	Measures of Time	II. Deux,	2. Two
un Moment, ou }	a Moment, or	III. Trois,	3. Three
un Instant, }	Instant	IV. Quatre,	4. Four
une Minute,	a Minute	V. Cinq,	5. Five
une Heure,	a Hour	VI. Six,	6. Six
un Jour,	a Day	VII. Sept,	7. Seven
une Semaine,	a Week	VIII. Huit,	8. Eight
un Mois,	a Month	IX. Neuf,	9. Nine
un An, ou une Année,	a Year	X. Dix,	10. Ten
un Siecle,	an Age, or Century	XI. Onze,	11. Eleven
la MONNOYE, }	COIN, or	XII. Douze,	12. Twelve
ou l'Argent, }	Money	XIII. Treize,	13. Thirteen
un Liard, ou un }	a Farthing	XIV. Quatorze,	14. Fourteen
Fardin, }		XV. Quinze,	15. Fifteen
un Sol,	a Penny	XVI. Seize,	16. Sixteen
un Demi Sou, ou }	a Half-Pen-	XVII. Dix-sept,	17. Seventeen
Dieux Liards, }	ny	XVIII. Dix-huit,	18. Eighteen
Quatre Sols,	a Groat	XIX. Dix-neuf,	19. Nineteen
un fix Sols,	a Six-pence	XX. Vingt,	20. Twenty
un Chelin,	a Shilling	XXI. Vingt }	21. One and Twenty
un Ecu,	a Crown	& un }	or Twenty One.
un demi Ecu, ou }	Half a Crown	XXII. Vingt }	22. Two and twen-
un trente Sols, }		& deux, }	ty, or Twenty two
un Livre Sterlin, }	a Pound	XXIII. Vingt }	23. Three and
ou une Piece, }	Sterling, or	& trois, &c. }	twenty, or twen-
	a Piece		ty three, &c.
une Guinée,	a Guinea	XXX. Trent,	30. Thirty
Demi Guinée,	a Half Guinea	XL. Quarante,	40. Forty
un Jacobus, }	a Jacobus, or a	L. Cinquante,	50. Fifty
	Broad-Piece	LX. Soixante, }	60. Sixty, or
une Piaſtre,	a Cob	LXX. Soixante }	threescore
un Ducaton,	a Ducatoon	& dix (ou Sep-	70. Seventy, or
une Piſtole d'Eſ-	a Spaniſh Pi-	tante) }	threescore and
pagne, }	ſtol		ten
un Louis }	a French Piſtol, or	LXXX. Quatre	80. Eighty, or
d'Or, }	Lewis d'Or	Vingts (ou Hui-	fourſcore
		tante) }	
Les N O M B R E S, un Nom-		XC. Quatre-vingts }	90. Ninety
bre Cardinal.		dix (ou Nonante) }	or fourſcore
The N U M B E R S, a Cardinal			and ten
Number.		C. Cent.	100. a Hundred
		CXX. Six vingts,	120. Sixſcore
		CC. Deux Cens, }	200. Two
			Hundred

I. Un,

1. One

D. Cinq

D Cinq Cens, } 500. Five Hun-
dred.
M. Mille. 1000. Thousand
X.C.M. un } 1000000. a Mil-
lion, } lion

Un Nombre Ordinal.
An Ordinal Number

Premier,	1 st , First
Second, ou deuxi- ème,	2 ^d , Second
Troisième,	3 ^d , Third
Quatrième,	4 th , Fourth
Cinquième,	5 th , Fifth
Sixième,	6 th , Sixth
Septième,	7 th , Seventh
Huitième,	8 th , Eighth
Neufième,	9 th , Ninth
Dixième,	10 th , Tenth
Onzième,	11 th , Eleventh
Douzième,	12 th , Twelfth
Treizième,	13 th , Thirteenth
Quatorzième,	14 th , Fourteenth
Quinzième,	15 th , Fifteenth
Seizième,	16 th , Sixteenth
Dixseptième,	17 th , Seventeenth
Dixhuitième,	18 th , Eighteenth
Dixneufième,	19 th , Nineteenth
Vingtième,	20 th , Twentieth
Vingt & Uni- ème, &c.	21 st , One and Twentieth, &c.
Trentième,	30 th , Thirtieth
Quarantième,	40 th , Fortieth
Cinquantième,	50 th , Fiftieth
Soixantième,	60 th , Sixtieth
Soixante & dixième,	70 th , Seventieth
Quatre Ving- tième,	80 th , Eightieth
Quatre Vingt- dixième,	90 th , Ninetieth
Centème,	100 th , Hundredth
Millième,	1000 th , Thousandth

Une fois, Once
Deux Fois, Twice
Trois fois, } Thrice, or three
times
Quatre fois, &c. four Times, &c.

Premierement, } 1st, First, or in
ou en premi- } the first place.
er lieu,
Secondement, } 2^{dly}, Secondly,
en second } in the second
lieu } Place.
Troisièmement, 3^{dly}, Thirdly
Quatrièmement, 4^{thly}, Fourthly
Cinquièmement, } 5^{thly}, Fifth-
&c. } ly, &c.

Une COULEUR, A COLOUR,
Blanc, White
Noir, Black
Rouge, Red
Verd, Green
Bleu, Blue
Jaune, Yellow
Gris, Grey
Brun, Brown
Feuillémorte, Fillamst
Incarnat, Carnation
Isabelle, Isabella
Grisdélin, Greefedeline

DIVERTISSEMENTS,
ou le Jeu,
DIVERSIONS: Play, or
Gaming.

la Paume, Tennis
le Billiard, Billiards
la Boule, Bowls
les Quilles, Nine-Pins
les Echecs, Chefs
les Pièces des } the Chefs-Men
Echecs, }
un Pion, a Pawn
le

le Roi,	<i>the King</i>	un Sabot,	<i>a Top</i>
la Dame,	<i>the Queen</i>	un Toupie,	<i>a Gig</i>
un Tour,	<i>a Rook</i>	une Laniere, ou une } Foïet,	<i>a Lash</i>
un Fou,	<i>a Bishop</i>	un Balon,	<i>a Foot-ball</i>
un Chevalier,	<i>a Knight</i>		
un Echiquier,	<i>a Chess-board</i>		
les Dames,	<i>Draughts</i>		
un Damier, {	<i>A Board to play</i>		
	<i>at Draughts</i>		
une Dame,	<i>a King at Draughts</i>	la Dance,	<i>Dancing</i>
un Pion,	<i>a Man</i>	la Promenade,	<i>Walking</i>
les Dez,	<i>Dice</i>	la Saut,	<i>Leaping</i>
un Dez,	<i>a Die</i>	la Course, {	<i>the Running, or the</i>
le Cornet,	<i>the Dice-box</i>		<i>Race</i>
le Triët Trac,	<i>Tick-Tack</i>	la Course de } Bague,	<i>the Running at</i>
Toutes Tables,	<i>Backgammon</i>		<i>the Ring</i>
Jeu de Hazard,	<i>Chance Play</i>	la Course à Cheval,	<i>Horse-Race</i>
une Lotterie,	<i>a Lottery</i>	la Chasse,	<i>Hunting</i>
		la Chasse aux Oiseaux,	<i>Fowling</i>
les Cartes,	<i>Cards</i>	la Pêche,	<i>Fishing</i>
un Jeu de Cartes,	<i>a Pack of Cards</i>	la Nage,	<i>Swimming</i>
les Figures, ou les } Têtes,	<i>the Court-</i> <i>Cards</i>	l'Art de faire des Ar- } mes, ou l'Escrime,	<i>Fencing</i>
le Roi,	<i>the King</i>	le Manège, }	<i>Riding the Great</i>
la Dame,	<i>the Queen</i>		<i>Horse</i>
le Valet,	<i>the Knave</i>		
l'As,	<i>the Ace</i>	la Musique,	<i>Musick</i>
le Dix, le Neuf, } Éc.	<i>the Ten, the</i> <i>Nine, &c.</i>	le Chant,	<i>Singing</i>
le Cœur,	<i>Hearts</i>	une Guitarre,	<i>a Guitar</i>
le Carreau,	<i>Diamonds</i>	une Claveffin,	<i>a Harpsicord</i>
le Trefle,	<i>Clubs</i>	une Epinette,	<i>a Spinnet</i>
le Pique,	<i>Spades</i>	une Harpe,	<i>a Harp</i>
le Piquet,	<i>Picket</i>	un Luth,	<i>a Lute</i>
l'Ombre,	<i>Omber</i>	un Violon,	<i>a Violin, or Fiddle</i>
la Bassette,	<i>Basset</i>	une Viole, ou une } Basse de Viole,	<i>a Viol, or</i> <i>Bass Viol</i>
le Pharaon,	<i>Pharaoh</i>	une Flute,	<i>a Flute</i>
		une Flageolet,	<i>a Flageolet</i>
des Jettons,	<i>Counters</i>	un Hautbois,	<i>a Hautboy</i>
l'Oye, le jeu de } l'Oye,	<i>the Goose</i>	une Trompette,	<i>a Trumpet</i>
Pair non pair,	<i>Even or Odd</i>	une Cornemuse,	<i>a Bagpipe</i>
un Volant,	<i>a Shittle-Cock</i>		
une Raquette,	<i>a Racket</i>		
un Battoir,	<i>a Battledore</i>		

UN EXERCISE,
AN EXERCISE.

La GUERRE,
The WAR.

un Soldat, ou un Homme, de Guerre,	} a Soldier, or a Man of War	un Fantassin, ou un Piéton,	} a Foot Soldier
un Officier,	an Officer	un Cavalier	} a Trooper, or Horseman
un General,	a General	un Dragon,	a Dragoon
un Lieutenant-General,	} a Lieutenant-General	un Garde de Corps,	} a Life Guard-Man
un Major-General,	} a Major General	un Mousquetaire,	a Musqueteer
un Brigadier d'Armée,	} a Brigadier of an Army	un Fusileer,	a Fusileer
un Maréchal de Camp,	} a Field Marshal	un Piquier,	a Pikeman
un Serjeant de Bataille,	} a Field Serjeant	une Sentinelle,	a Sentinel
un Commissaire	} a Muster-Master	un Factionnaire,	} a private Sentinel
le Grand Maître de l'Artillerie,	} the Master of the Ordnance	un Chef de File,	a File-leader
un Aide de Camp,	} an Aid de Camp	le Settre-File,	} the Bringer up of a File
un Colonel,	a Colonel	un Goujat,	a Soldier's Boy
un Colonel de Cavalerie,	} a Colonel of Horse	un Archer,	an Archer, or Bowman
un Lieutenant-Colonel,	} a Lieutenant-Colonel	un Arbaletier,	a Cross-bow Man
un Major,	a Major	un Frondeur,	a Slinger
un Aide Major,	an Adjutant	un Lancier,	a Spearman
un Capitaine,	a Captain	un Cuirassier,	a Cuirassier
un Lieutenant,	a Lieutenant	un Roy d'Armes,	a King of Arms
un Enseigne,	an Ensign	un Pourfuiuant d'Armes,	} a Pursuiuant at Arms
un Cornette de Cavalerie,	} a Cornet of Horse	un Héraut,	an Herald
un Guidon,	a Guidon	un Trompette,	a Trumpetter
un Serjeant,	a Serjeant	un Timbalier,	a Kettle-drummer
un Corporal,	a Corporal	un Tambour,	a Drummer
un Quatier-Maître, ou un Maréchal de Logis,	} a Quarter-Master	un Pionnier,	a Pioneer
un Brigadier,	a Brigadier	un Mineur,	a Miner
		un Matelot,	a Sailer
		un Amiral,	an Admiral
		un Vice Amiral,	a Vice-Admiral
		un Contre-Amiral,	} a Rear Admiral
		une Armée,	an Admiral
		l'Avant-Garde,	} the Vanguard, or the Van
		le Corps de Bataille, ou le Gros de l'Armée,	} the Main-Body

l'Arriere } <i>the Rear Guard, or</i>	Armes Offensives, <i>Offensive Arms</i>
Garde, } <i>the Rear</i>	Armes Defensives, <i>Defensive Arms</i>
un Corps de } <i>a Body of Re-</i>	un Mousquet, <i>a Musquet</i>
Reserve, } <i>serve</i>	une Carabine, <i>a Carabine</i>
un Camp vo- } <i>a flying Camp,</i>	un Mousque- } <i>a Blunderbuss, or</i>
lant, } <i>or flying Army</i>	ton, } <i>Muskatoon</i>
les Enfans per- } <i>the Perdues, or</i>	un Fustil, } <i>a Hand Gun, or</i>
dus, } <i>Forlorn Hope</i>	un Pistolet, <i>a Pistol</i>
la Cavalerie, <i>the Horse</i>	une Piece d'artil- } <i>a Piece of</i>
l'Infanterie, <i>the Foot</i>	lerie, } <i>Ordnance</i>
un Escadron, <i>a Squadron</i>	un Canon, } <i>a Canon, or great</i>
un Bataillon, <i>a Battalion</i>	Gun
un Regiment, <i>a Regiment</i>	une Coulevrine, <i>a Culverin</i>
une Compagnie } <i>a Troop of</i>	un Faucon, <i>a Faulcon</i>
de Cavalerie } <i>Horse</i>	un Canon de } <i>a Brass Gun</i>
un Compagnie } <i>a Company of</i>	Fonté, }
d'Infanterie, } <i>Foot</i>	l'Ame, ou la Bouche } <i>the Mouth</i>
un Rang, <i>a Rank</i>	d'un Canon, } <i>of a Gun</i>
une Ligne, <i>a Line</i>	la Culasse d'un } <i>the Breech of a</i>
une File, <i>a File</i>	Canon, } <i>Gun</i>
l'Étendart, <i>the Standard</i>	l'Affut d'un } <i>the Carriage of a</i>
le Drapeau, <i>the Colours</i>	Canon, } <i>Gun</i>
un Camp, <i>a Camp</i>	un Coup de Canon, }
une Tente, <i>a Tent</i>	ou une Volée de } <i>a Canon</i>
le Bagage, <i>the Baggage</i>	Canon, } <i>Shot</i>
un Espion, <i>a Spy</i>	un Petard, <i>a Petard</i>
un Vivandier, <i>a Sutler</i>	une Bombe, } <i>a Bomb, or</i>
Provisions, Munitions } <i>Provisions</i>	une Carcasse, <i>a Carcass</i>
ons de Bouche, }	un Grenade, } <i>a Granado, or</i>
Munitions de } <i>Ammunition</i>	Fire ball
Guerre, }	un Mortier, <i>a Mortar-piece</i>
une Flote, <i>a Fleet</i>	un Boulet de } <i>a Cannon-Ball</i>
une Escadre de } <i>a Squadron of</i>	Canon, }
Vaisseaux de } <i>Men of War</i>	une Bale, } <i>a Bullet (for a Mus-</i>
Guerre, }	quet or Pistol)
un Vaisseau, <i>a Ship</i>	Poudre à Canon, <i>Gun-Powder</i>
un Vaisseau de } <i>a Man of War</i>	la Méche, <i>the Match</i>
Guerre, }	un Dard, un Trait, } <i>a Dart</i>
une Frigate, <i>a Frigate</i>	un Javelot, }
un Brulot, <i>a Fire-Ship</i>	une Javeline, <i>a Javeline</i>
un Galiote à } <i>a Bomb Vessel, or</i>	une Lance, <i>a Launce, or Spear</i>
Bombes, } <i>Bomb-Ketch</i>	une Halebarde, <i>an Halbert</i>
des Armes, <i>Arms</i>	

une

une Pertuisane *a Partisan*
 une Pique *a Pike*
 une Fronde *a Sling*
 une Arc *a Bow*
 une Arbalète *a Cross-Bow*
 une Flèche *an Arrow*
 une Carquois *a Quiver*
 une Hache d'Armes { *a Battle*
 Ax
 une Epée *a Sword*
 la Poignée *the Handle*
 la Garde *the Hilt*
 le Pommeau *the Pommel*
 la Plaque *the Shell*
 la Lame *the Blade*
 le Pointe *the Point*
 le Fourreau *the Scabbard*
 le Crochet *the Hook*
 le Bout *the Chape*
 un Coutelas *a Hanger*
 un Sabre *a Saber*
 un Simetterre *a Simitar*
 un Poignard *a Dagger*
 une Boyonnette *a Bayonnet*
 l'Armure *the Armour*
 un Casque { *a Head-piece, or a*
 Helmet
 un Morion *a Murrain*
 un Gorgerin, ou { *a Gorget, or*
 un Hausscou { *Neck-piece.*
 un Cuirasse { *a Cuirass, or Ar-*
 mour for Back
 and Breast
 un Corselet *a Corset*
 une Cotte de Mailles, } *a Coat, or*
 ou une Jaques de } *Jacket*
 Mailles } *of Mail*
 un Cotte d'Armes { *a Coat of*
 Arms
 un Brassar { *a Vambrace, or Ar-*
 mour for the Arms
 un Gantelet *a Gantlet*
 un Cuissart { *an Armour for the*
 Thigh
 les Genouillieres { *Pully-pieces for*
 the Knees

un Ecu, ou un } *a Shield, or*
 Bouclier } *Buckler*

De la FORTIFICATION,
 Of FORTIFICATION.

une Ville, ou une } *a fortified Town*
 Place de Guerre } *or Place*
 une Forteresse *a Fortress*
 un Fort *a Fort*
 un Fortin *a little Fort*
 un Chateau *a Castle*
 une Citadelle *a Citadel*
 la Muraille *the Walls*
 le Rampart { *the Rampire, or*
 Rampart
 un Tour *a Tower*
 une Bastion *a Bastion*
 un Donjon *a Dungeon*
 une Platteform *a Platform*
 un Cavalier *a Cavalier*
 une Embrasure *a Port-hole*
 une Casemate *a Casemate*
 un Parapet *a Parapet*
 la Courtine *the Curtain*
 une Fausse Braye *a false Bray*
 une Porte *a Port, or a Gate*
 une Sarrafine, } *a Portcullis*
 ou une Herse }
 une Guerite *a Centry box*
 une Poturne *a Postern*
 un Pont-levis *a Draw-bridge*
 les Dehors *the Outworks*
 un Rovelin *a Ravelin*
 une Demi-lune *a Half-moon*
 une Corne ou un } *a Horn-*
 Ouvrage à Corne } *work*
 un Ouvrage à } *a Crown-work*
 Couronne }
 le Fosse *the Ditch*
 l'Escarpe *the Scarp*
 la Countrescarpe *the Counter-scarp*
 un Talus *a Slope*
 le Chemin } *the Covered Way*
 Couvert }
 le Glacis *the Glacis*
 O *une*

une Redouce	a Redoubt	camper	to incamp
une Palissade	a Pallisado	enlever un Quar-	to beat up a
des Fraises	Fraises	tier	Quarter
un Siege	a Siege	un Combat	a Fight
un Blocus	a Blockade	un Combat Naval	a Sea-fight
la Tranchée	the Trenches	un Bataille	a Battle
les Lignes de Com-	the Lines of	une Bataille	a pitched Battle
munication	Communi-	rangée	
	cation	une Escarmouche	a Skirmish
Lignes de Cir-	Lines of Circum-	fonner la Charge	to sound the
convallation	vallation		Charge
Lignes de Con-	Lines of Coun-	donner Bataille	to give Battle
tervallation	tervallation	mettre l'Ennemi	to rout the
une Batterie	a Battery	en deroute	Enemy
une Galerie	a Gallery	de faire les Enne-	to defeat the
une Mine	a Mine	mis	Enemy
une Countremine	a Countermine	gagner la Bataille	to win the
une Gabion	a Gabion		Battle
une Gabionade	a Gabionade	perdre la Bat-	to lose the Battle,
une Breche	a Breach	taille	or the Day

AUTRES TERMES DE
GUERRE,
OTHER TERMS OF WAR.

Lever des Troupes,	to raise	se rendre	to yield
ou fair des Soldats	Men	demandeur Quar-	to cry Quar-
enroler un Sol-	to lift, or inlist	tier	ter
dat	a Soldier	donner Quartier	to give Quarter
s'enroler	to list one's self	passer au fil de	to put to the
la Paye, ou la Solde	the Soldiers	l'Epee	Sword
des Soldats	Pay	Affieger une Place,	to besiege a
faire la revue	to review an	ou y mettre le	Place, or to
d'une Armée	Army	Siege	lay Siege to
faire passer Montre	to muster		it
Passer en Montre	to be muster'd	les Affiegeans	the Besiegers
	to draw up	les Affiegez	the Besieged
ranger un Armée	an Army in	Ouvrir la Tranchée	to open the
en Bataille	Order of		Trenches
	Battle	faire une Sortie	to make a Sally
la Marche d'une	the March of	lever le Siege	to raise the Siege
Armée	an Army	battre une Place,	to batter, or
une Contremarche	a Counter-	ou la Canonner	cannonade
	march		a Place
un Defilé	a Defile or narrow	attacher le Mineur	to set on the
	Passage	contreminer	Miner
			to countermine
			donner

donner l'Escalade à une Ville	<i>to scale a Town</i>	la Temperance	<i>Temperance</i>
un Affaut	<i>an Assault, or Storm- ing of a Place</i>	les trois Vertus Divines, ou Theologales	<i>the three Di- vine or Theo- logical Virtues</i>
donner un Affaut à une Ville	<i>to give an Assault to a Town, or to storm a Town</i>	la Foy	<i>Faith</i>
battre la Cha- made	<i>to beat a Parley</i>	l'Esperance	<i>Hope</i>
capituler	<i>to capitulate</i>	la Charité	<i>Charity</i>
les Articles de la Capitulation	<i>the Articles of Capitulation</i>	Temperance	<i>Temperance</i>
rendre la Ville	<i>to surrender, or yield the Town</i>	Bonté	<i>Goodness</i>
la Reddition d'une Place	<i>the surrender of a Place</i>	Pieté	<i>Piety, or Godliness</i>
prendre Possession de Ville	<i>to take Pos- session of a Town</i>	Sobriété	<i>Sobriety</i>
Mettre Garrison dans une ville	<i>to garrison a Town, to put a Garrison into it</i>	Continence	<i>Continence</i>
le Gouverneur	<i>the Governor</i>	Pureté	<i>Purity</i>
le Lieutenant de Roy, ou Commandant	<i>the Deputy Go- vernor, or Commandant</i>	Chasteté	<i>Chastity</i>
le Major	<i>the Major</i>	Modestie, Pudeur	<i>Modesty</i>
		Timidité, Honté	<i>Bashfulness</i>
		Humilité	<i>Humility</i>
		Civilité	<i>Civility</i>
		Liberalité	<i>Bounty, or Liberality</i>
		Generosité	<i>Generosity</i>
		Frugalité, Oeco- nomie, Epargne	<i>Frugality, or Thriftiness</i>
		Hardiesse	<i>Boldness</i>
		Verité	<i>Truth</i>
		Industrie	<i>Industry</i>
		Patience	<i>Patience</i>
		Constance	<i>Constancy</i>
		Amitié	<i>Friendship</i>
		Concorde	<i>Concord</i>
		Paix	<i>Peace</i>
		Sagesse	<i>Wisdom</i>
		Pitié, Compassion	<i>Pity</i>
		Debonnaireté	<i>Meekness</i>
		Clemence	<i>Clemency</i>
		Reconnoissance, ou Gratitude	<i>Thankfulness, or Gratitude</i>
		Fidelité	<i>Faithfulness, or Fidelity</i>
		Haine	<i>Hatred</i>
		Malice	<i>Malice</i>
		Honnêteté, Probité	<i>Honesty</i>
		Docilité	<i>Docility</i>
		Imprudence	<i>Imprudence</i>
		Indiscretion	<i>Indiscretion</i>
		Injustice	<i>Injustice</i>
		Lacheté, Poltron- niere	<i>Cowardice</i>
			<i>Intem-</i>

DES VERTUS ET DES
VICES,
OF VIRTUES AND VICES.

la Vertue	<i>Virtue</i>
le Vice	<i>Vice</i>
une Vertue Morale	<i>a Moral Virtue</i>
une Vertue Chrétienne	<i>a Christian Virtue</i>
les quatre Ver- tus Cardina- les, ou Payen- nes, savoir	<i>the four Cardi- nal, or Hea- thenish Vir- tues; viz.</i>
la Prudence	<i>Prudence</i>
la Justice	<i>Justice</i>
la Force	<i>Fortitude</i>

Intemperance	<i>Intemperance</i>	Impiété	<i>Impiety, or Ungodliness</i>
Incredulité	<i>Incredulity</i>	un Meurtre	<i>A Murder</i>
Désespoir	<i>Despair</i>	un Homicide	<i>Man slaughter</i>
Folie	<i>Folly</i>	un Larcin	<i>a Theft</i>
Finesse, Ruse	<i>Craft, Cunning</i>	Rebellion, ou Revolte	<i>Rebellion</i>
Tromperie, ou }	<i>Deceit, or</i>	la Trahison	<i>Treason</i>
Fraude }	<i>Fraud</i>	Cruauté	<i>Cruelty</i>
l'Envie	<i>Envy</i>		
Friponnerie	<i>Knavery</i>		
Plaisir	<i>Pleasure</i>		
Gourmandise	<i>Gluttony</i>		
Yvrognerie,	<i>Drunkenness</i>		
le Luxe, ou la Luxure	<i>Luxury</i>	un Fripon	<i>a Knave</i>
Lasciveté	<i>Wantonness</i>	un Coquin	<i>a Rogue</i>
Convoitise, Impudicité	<i>Lust</i>	un Belitre	<i>a Rascal</i>
Fornication	<i>Fornication</i>	un Faquin	<i>a Scoundrel</i>
Adultere	<i>Adultery</i>	un Scelerat	<i>a Villain</i>
Fierté, Orgueil	<i>Pride</i>	un Pendart	<i>a Newgate-Bird</i>
Ambition	<i>Ambition</i>	un Debauché	<i>a Rake, a Debauchee</i>
Mensonge	<i>Lie</i>		
Parjure	<i>Perjury</i>	un Trompeur, ou }	<i>a Cheat</i>
Rabil, Caq	<i>Babbling</i>	un Fourbe }	
Prodigalité }	<i>Lavishness, or</i>	un Filou (au jeu)	<i>a Sharper</i>
	<i>Prodigality</i>	un Breteur	<i>a Bully</i>
Avarice	<i>Covetousness, or Avarice</i>	un Voleur	<i>a Thief</i>
Temerité	<i>Temerity, Rashness</i>	un Filou (qui vole }	<i>a Pick-</i>
Paresse	<i>Sloth</i>	adroitement) }	<i>pocket</i>
Oisiveté	<i>Idleness</i>	un Couper de Bourse	<i>a Cutpurse</i>
Négligence	<i>Negligence</i>	un Muquereau	<i>a Pimp, or Pander</i>
Humeur volage	<i>Fickleness</i>	une Maquerelle	<i>a Bawd</i>
Inconstance	<i>Inconstancy</i>	une Putain	<i>a Whore</i>
Opiniâtreté	<i>Stubbornness</i>	une Prostituée	<i>a Prostitute</i>
Obstination	<i>Obstinacy</i>	une Grace, }	<i>a Wench, a Crack,</i>
Discorde	<i>Discord</i>	une Fille }	<i>a Woman of the</i>
Ingratitude }	<i>Unthankfulness,</i>	de joye }	<i>Town, a Miss</i>
	<i>or Ingratitude</i>	un Sorcier	<i>a Wizard, or Sorcerer</i>
Infamie, Mechanceté, }		une Sorciere	<i>a Witch, or Sorceress</i>
mechante action }	<i>Villany</i>		

PERSONNES VICIEUSES,
VICIOUS PERSONS.

*Recueil de Noms ADJECTIFS, qui expriment
diverses Qualitez.*

A Collection of ADJECTIVES, expressing
several Qualities.

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
B ON, bonne,		good	aigre		sour
mauvais, mau-	} ill, or bad,		net, nette		clean
vaise, mechant,		naughty	propre		cleanly, neat
méchante,			fale		dirty
sage		wise, good	vilain, vilaine		naughty
grand, grande,		great	salope, maussade	} fluttish, or	
petit, petite		little, small			slowly
gros, grosse		big	chaud, chaude		hot
épais, épaisse		thick	froid, froide		cold
mince		thin	sec, seche		dry
haut, haute, ou	} high, or tall		mouillé mouillée		wet
grand, grande			moite, humide		moist
bas, basse		low	fort, forte		strong
long, longue		long	foible		weak
court, courte, ou	} short		roide		stiff
bref, breve			souple		limber, pliant
large		wide, broad	beau, belle		handsome
étroit, étroite		narrow, strait	bien fait, bien faite, proper, comely		
droit, droite		right	joli, jolie		pretty
gauche		left	laid, laide	} ugly, homely	
nouveau, nouvelle, ou	} new		malfait, malfaite		
neuf, neuve			camus, se, ou	} flat-nosed	
vieux, vieille		old	camard, de		
gras, grasse		fat	borgne		one-ey'd
maigre		lean	louche		squint-ey'd
pesant, pesante, ou	} heavy, dull		avengle		blind
lourd, lourde			qui a la veüe courte		pur-blind
leger, legere		light	begue		stammering
plein, pleine		full	boiteux, boiteuse	} lame, or	
uide		empty			cripple
dur, dure		hard	estropié, ée		lame, or maim'd
mou, molle		soft	piedbot		crump footed
difficile, mal aisé, ée, hard, difficult			courbé, ée, ou	} crooked	
facile, aisé, ée,		easy	vouté, ée,		
doux, douce		sweet	bossu, ue		hunch-back'd
amer, amere		bitter	chauve		bald-pated
					muet

Masc. Fem.

muet, muette

fourd, fourde

édenté, ée

éhanché, ée

habillé, ée

nud, nué

riche

pauvre

bizarre

franc, franche

adroit, adroite *handy, dextrous*maladroit, maladroite *awkward*

expert, experte

habile, adroit

mal-habile, mal-adroit { *unskilful*
*awkward*rassasié, rassasiée { *satisfied, that*
bath his Bel-
*ly full*yvre, ou fou, } *drunk, or fuddled*
soule

qui se porte bien

malade

maladif, maladive

alitté, alitée

heureux, heureuse

malheureux, mal- }
heureuse { *unhappy*vray, vraie, ou veritable *true*

faux, fausse

fâcheux; fâcheuse, } *troublesome*
incommode, im-

portun, une

chagrin, chagrine, de } *pee-vish*
mauvaise humeur { *cross*fantasque, ou } *humourfome*
bourru, bourruë { *pee-vish*

gay, gaye

joyeux, joyeuse

triste

bien-aïse *glad, or pleased with*

fâché

vertueux, vertueuse

vicieux, vicieuse

prudent, prudente

*dumb**deaf**toothless**hip-shot**dress'd**naked**rich**poor**odd**downright**handy, dextrous**awkward**expert**skilful**unskilful**awkward**satisfied, that**bath his Bel-**ly full**drunk, or fuddled**healthy**sick**sickly**bedrid**happy**unhappy**true**false**troublesome**pee-vish**cross**humourfome**pee-vish**merry**joyful**sad, sorrowful**glad, or pleased with**sorry**virtuous**vicious**prudent*

Masc. Fem.

imprudent, te

sage

fou, folle

insensé, ée, ou fou, folle

enragé, enragée

juste

injuste

vaillant, vaillante

courageux, }

courageuse }

lache, ou poltron, }

poltronne }

fidelle

infidelle

saint, sainte

prophane

pieux, pieuse

impie

charitable

hautain, hautaine

fier, fiere, ou orgueil- }

leux, orgueilleuse }

humble

innocent, innocente

sincere

menteur, menteuse

trompeur, trompeuse

fin, fine

rusé, rusée

fripon, friponne

chaste

lascif, lascive

badin, badine }

modeite }

effronté, ée

honteux, honteuse }

ou timide }

hardi, hardie

peureux, peureuse

querelleux, leuse

affable

civil, civile, }

ou honnête }

*imprudent**wise**foolish**mad**raving mad**just**unjust**valiant**courageous**cowardly**loyal, faithful**unfaithful**holy**profane**godly**ungodly**charitable**haughty**proud**lofty**humble**innocent**sincere**lying**deceitful**cunning**sharp**knawish**chaste**wanton**wanton, or full**of play**modest**brazen-fac'd**baseful**bold**fearful**quarrelsome**affable, or courteous**civil**incivil,*

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
incivil, le		incivil, or rude	gourmand, de, glou-		} gluttonous
brutal, brutale		brutish	ton, ne, goulu, ue		
grossier, grossiere		clownish	fraind, frainde		dainty mouth'd
bon, bonne, honnête,	} kind	oblig-	oisif, oisive, faineant,	} idle	
civil, civile, obligeant,			faineante		
obligeante		ing	parrasseux, euse	} lazy, or	} slothful
gracieux, euse, ou	} gracious,	smiling	ami, amie		
riant, te,			ennemi, ennemie		enemy
gracieux, se, ou	} agreeable, plea-	sant	prompt, prompte	} hasty, or	} soon angry
agreceable,			ou colere		
gracieux, se, ou	} courteous	civil	emporté, ée		passionate
honnête; civil			temeraire		rash
desobligeant, ante		unkind	constant, te		constant
clement, clemente		clement	inconstant, te		inconstant
misericordieux, euse		merciful	volage		fickle
pitoyable		pitiful			
cruel, cruelle		cruel			
vindictif, cative		vengeful	tout, toute		all
docile		docile	null, nulle		none
traitable		tractable	aucun, aucune		any
indocile		indocile	quelque		some
opiniâtre		stubborn	quelqu'un, une		somebody
obstiné, ée		obstinate	personne		nobody
liberal, liberale		liberal	certain, ne		certain
prodigue		lavish, or prodigal	plusieurs		several
frugal, le, epargnant,	} thrifty		peu		few
epargnante			divers, diverse		divers
avaricieux, euse,	} covetous		autre		other
ou avare			un autre		another
chiche		niggardly	seul, seule		alone
reconnoissant, te		grateful	l'un ou l'autre		either
ingrat, te		ungrateful	ni l'un, ni l'autre.		neither
fobre		sober	tous les deux		both

Recueil des VERBES, Anglois & François, pour
exprimer les Actions, les plus ordinaires.

A Collection of VERBS, English and French,
to express the most common Actions.

M ANGER	TO EAT	avalier	to swallow
boire	to drink	jeûner	to fast
goûter	to taste	dejeûner	to breakfast
macher	to chew	dîner	to dine
			goûter

goûter, ou faire
Collation{ to eat one's Af-
ternoon's Lun-
cheon

souper

to sup

regaler

to treat

avoir faim

to be hungry

avoir soif

to be dry

rassasier,

to fill, or satisfy

avoir appetit

to have a Stomach

faire la De-

to make a Debauch,

bauche

or to drink hard

s'enivrer

to get drunk

S'ALLER

COUCHER

{ TO GO TO BED

s'endormir

to slumber

s'endormir

to fall asleep

dormir

to sleep

veiller,

to wake, to watch

reposer

to rest, or repose

roufler

to snore

songer, ou rever

to dream

éveiller

to awake

s'éveiller

to wake

se lever

to rise

S'HABILIER

{ TO DRESS
ONESSELF

se deshabiller

to undress one's self

se chauffer, ou

to put on one's

mettre ses bas

Stockings

se chauffer, ou

to put on

mettre ses souliers

one's Shoes

se dechauffer, ou

to pull off one's

ôter ses bas, ou

Stockings, or

ses soliers

Shoes

se peigner

to comb one's Head

se coiffer

to dress one's self

se poudrer

to powder one's Hair

se friser

to curl one's Hair

se farder

to paint

se laver les mains

to wash one's

hands

mettre son chapeau,

to put on

ou se couvrir

one's Hat

se boutonner

to button one's self

se lacer

to lace one's self

Actions Naturelles aux Hommes.

Actions natural to Men.

R Irre chanter

to laugh

pleurer

to sing

soupirer

to cry, or weep

gemir

to sigh

sangloter

to groan

éternuer

to sob

baailler

to sneeze

souffler

to gape

fiffler

to blow

écouter

to whistle

ouïr, ou entendre

to hearken

cracher

to hear

flairer, ou sentir

to spit

se moucher

to smell

voir

to blow one's nose

regarder

to see

saigner du nez

to look

suer

to bleed at the nose

essuyer

to sweat

froter

to wipe

trembler

to rub

grater, ou égratigner

to shake, to tremble

pincer

to scratch

chatouiller

to pinch

sentir, ou tâter

to tickle

être enrhumé

to feel

tousser

to have got a cold

s'enfler

to cough

ETUDIER

TO STUDY

lire

to read

écrire

to write

apprendre

to learn

apprendre par cœur

{ to get by

profiter

heart

signer

to improve

plier

to sign, or subscribe

cacheter

to fold up

mettre le dessus

to seal

{ to put the su-

perscription

corriger

corriger *to correct*
 effacer *to blot out*
 traduire *to translate*
 commencer *to begin*
 continuer *to continue, to go on*
 achever *to make an end of*
 finir *to finish*
 faire *to do, or make*
 pouvoir *to be able*
 vouloir *to be willing*

PARLER **TO SPEAK**
 prononcer *to pronounce*
 accentuer *to accent*
 dire *to say, or tell*
 reciter *to rehearse*
 raconter *to relate*
 haranguer *{ to harangue, or make a Speech*
 crier, ou s'écrier *{ to cry out, or squeak*
 causer *to prattle*
 jaser *to twittle twattle*
 chaquetter *to chat*
 appeller *to call*
 interroger *to ask a question*
 répondre *to answer*
 se taire *to hold one's tongue*
 élever *to educate, to bring up*
 enseigner, ou montrer *to teach*
 instruire *to instruct*
 avertir *to warn*
 gronder *to chide*
 commander, ou ordonner *{ to command, or bid*
 obéir *to obey*
 avouer, ou confesser *{ to confess, or own*
 assurer *to assure*
 nier *to deny*
 défavoüer *to disown*
 défendre *to forbid*
 marmoter *{ to grumble, mutter, or mumble*
 se plaindre *to complain*
 contester *to contend*

disputer *to dispute*
 raisonner *to reason*

Actions de l'Esprit,

Actions of the Mind.

C Onnoître, ou savoir *{ to know*
 s'imaginer *to imagine, or fancy*
 croire *to believe*
 douter *to doubt, or question*
 soupçonner *to suspect*
 observer *to observe*
 songer a quel-que chose *{ to mind, to think of any thing*
 se souvenir *to remember*
 oublier *to forget*
 prendre garde *{ to heed, or have a care*
 souhaiter *to wish*
 espérer *to hope*
 craindre *to fear*
 dissimuler *to dissemble*
 feindre *to feign*
 faire semblant de— *{ to make as if—*
 essayer *to try*
 juger *to judge*
 conclurre *to conclude*
 résoudre *to resolve*
 décider *to decide*

D'AMOUR & de HAINE.
Of LOVE and HATRED.

Aimer *to love*
 caresser, ou amadouer *{ to caress, or fawn upon*
 flatter, ou cajoler *{ to flatter, cajole, or coax*
 gracieuser quel-qu'un, lui faire amitié *{ to make much of one, to shew him a great deal of kindness*
 embrasser *to embrace*
 baiser

baïser	to kiss
saluer	to salute
faire la Reven- rence	to make a Bow, or a Curtesy
louer	to praise, or commend
nourrir	to feed
repandre	to take up
corriger	to correct
châtier	to chastise
menacer	to threaten
battre	to beat
foüetter	to whip
pardonner	to forgive
haïr	to hate
blamer	to blame
complimenter	to compliment
feliciter, con- gratuler	to wish Joy, to congratulate
accuser	to accuse
excuser	to excuse
condamner	to condemn
mal-traiter	to abuse
punir	to punish
chasser	to turn away
quereller	to quarrel
se battre	to fight
vaincre	to overcome
dépouiller	to strip
piller	to plunder
tuer	to kill
étouffer	to stifle, or choak
derober, ou voler	to rob, or steal

Se divertir,

To take one's Pleasure.

C hanter	to sing
dancer	to dance
fauter	to leap, or jump
jouer	to play
faire des armes	to fence
monter à Cheval	to ride the great Horse
badiner	to play the Fool
jouer aux Cartes	to play at Cards

gagner	to win
perdre	to lose
gager, ou parier	to lay a Wager
risquer, ou hazarder	to venture
couper	to cut
mêler	to shuffle
duper, filouter	to bubble, to cheat
railler	to jeer, or banter
se moquer de —	to laugh at —
ou se rire de —	to banter

Etre Malade.

To be sick.

G arder un	to tend, or nurse
malade	a sick Body
avoir soin	to take care
panser un playe	to dress a wound
guerir	to cure
revenir, ou se remettre	to recover
tirer du sang, ou	to let Blood
saigner	
donner un Lavement,	to give a
ou un Remede	Glisten
prendre Medicine	to take Physick
bander	to bind with a Fillet

Des Marches,

Of Bargains.

A Chêter	to buy
vendre	to sell
livrer	to deliver
changer	to change
troquer	to truck, or chop
payer	to pay
emprunter	to borrow
prêter	to lend
devoir	to owe
donner	to give
louer	to hire
	accepter

accepter	to accept	cheminer, marcher,	to walk, to
refuser	to refuse, or deny	se promener	to march
prendre	to take	disparoître	to disappear
recevoir	to receive	courir	to run
tromper	to cheat	demeurer,	to stay
ôter, emporter	to take away	fuir, s'enfuir	to run away
promettre	to promise	suivre,	to follow
garder	to keep	éviter	to shun
offrir	to bid for	échaper	to escape
furfaire	to exact, to ask too high	attraper	to overtake
engager	to pawn	tourner	to turn
perdre	to lose	glisser	to slide
prier	to pray	s'appuyer	to lean
supplier	to beseech	tomber	to fall
obtenir	to obtain	broncher	to stumble

De la Vie.

Of Life.

A ccoucher	to be deliver'd	monter	to go, or come up
	or brought to bed	descendre	to go, or come down
naître	to be born	s'amuser	to amuse one's self
bâtiſer	to christen, or baptize	envoyer	to send
croître	to grow	se hâter, ou se dépê-	to make
vivre	to live	cher,	haste
mourir	to die	tarder	to tarry
enterrer, ensevelir	to bury	s'asseoir	to sit down
		nager	to swim
		plonger	to dive, or duck
		noyer, ou se noyer	to drown
		voyager	to travel

Du Mouvement,

Of Motion.

R emuer	to move
se remuer, bouger	to stir
aller	to go
venir	to come
partir, ou s'en	to depart, or go
aller,	away
arriver	to arrive, to come
revenir, ou retourner,	to come
	back
se reculer	to go back
s'approcher	to go, or come near
se tenir debout	to stand

Ouvrages de Main,
Handy Works.

T ravailler	to work
toucher	to touch
manier	to handle
fermer	to shut
boucher	to stop, or dam up
ouvrir	to open
hausser, lever	to lift up
emplir, remplir	to fill
verser	to pour, or fill
	repandre

repandre	to spill, or shed	relier un livre	to bind a Book
tremper,	to dip, or steep	sonner	to ring
bailler, donner	to reach	peigner	to comb
armer	to arm	raccommoder	to mend
tirar	to draw, or pull	coudre	to sew, or stitch
arracher, {	to snatch away, or pluck out	ferrer un Cheval	to shoe a Horse
montrer	to shew	<hr/> <p><i>Les sons des Animaux,</i> The sounds of Beasts.</p>	
mêler	to mingle		
étendre	to pull out, to stretch out	<p>LE Cheval } the Horse neighs hennit }</p>	
planter	to plant, or set		
enter	to graft	<p>l'Ane brait the Ass brays le Lion rugit the Lion roars</p>	
peser	to weigh		
lier, attacher	to tie, or bind	<p>le Bœuf mugit the Ox bellows le Porceau grogne { the Hog grunts</p>	
délier, détacher	to untie		
noüer	to knit	<p>le Loup hurle the Wolf howls le Chien abboye the Dog barks</p>	
amasser	to heap		
cueiller, amasser {	to gather, or pluck	<p>le Renard glapit the Fox yelps de Lievre crie the Hare squeaks</p>	
casser, ou rompre	to break		
déchirer	to tear	<p>la Brebis bêle the Sheep bleats le Serpent siffle the Snake hisses</p>	
couper	to cut		
briser	to bruise, or beat in pieces	<p>le Chat miaule the Cat meows</p> <hr/> <p><i>Les Oiseaux ont accoutumé,</i> The Birds are used,</p>	
ferrer, presser {	to squeeze, or to croud		
tenir	to hold	<p>DE chanter to sing de gazouiller to chirp</p>	
cacher	to hide		
couvrir	to cover	<p>de bequetter to peck le Coc chante the Cock crows</p>	
decouvrir	to discover		
chercher	to seek, or look for	<p>le Corbeau } the Raven croaks croasse }</p>	
trouver	to find		
tacher, salir	to stain, or dirty	<p>le Perroquet parle { the Parrot talks le Pie chaquette { the Magpye chatters</p>	
nettoyer	to cleanse		
balier	to sweep	<p>la Poule pond des } the Hen lays Oeufs, ou elle } Eggs, or she broods</p>	
laver, ou blanchir	to wash		
rincer	to rinse	<p>couve }</p>	
peindre	to draw Pictures		
graver	to engrave		
tailler	to carve		
bâtir	to build		
abatre, demolir	to pull down		
allumer	to kindle, or light		
éteindre	to pull out		
imprimer	to print		

PHRASES FAMILIARES FAMILIAR PHRASES.

I.

Pour demander quelque chose.

JE vous prie, donnez moy.
 S'il vous plait.
 Apportez moy.
 Prêtez moy.
 Je vous remercie.
 Je vous rends Graces.
 Allez cherchez, ou allez querir.
 Tout à l'heure.
 Mon cher Monsieur, faites
 moy ce plaisir.
 Faites moy cette faveur, ou
 cette Grace, ou cette Amitié.
 Ma chere Demoiselle, accor-
 dez moy cette faveur.
 Je vous en supplie.
 Je vous en conjure.
 Je vous demande par Grace.
 Obligez moy jusq' à ce Point-
 là.

II.

Expressions de Tendresse.

MA Vie.
 Ma chere Ame.
 Mon Amour.
 Mon petit Mignon, ou ma
 petite Mignonne.
 Mon petit Cœur.
 M'amie.
 Ma petite Poupone.
 Ma chere Fanfan, ou ma chere
 Enfant.
 Mon bel Ange.
 Mon tout.

I.

To ask something,

I Pray you, or pray, give me.
 If you please.
 Bring me.
 Lend me.
 I thank you.
 I give you Thanks.
 Go and fetch.
 Presently.
 Dear Sir, do me that kindness.
 Do me that favour, or kindness.
 Dear Madam, grant me that
 favour.
 I beseech you.
 I entreat, or I conjure you to do it.
 I beg it as a favour.
 Oblige me so far.

II.

Expressions of Kindness.

MY Life.
 My dear Soul, Dearee.
 My Love.
 My little Darling.
 My little Heart.
 Sweet Heart.
 My little Honey.
 My dear Child.
 My pretty Angel.
 My all.

III.

Pour Remercier, & faire Compliment, ou Amitié.

JE vous remercie.
Je vous rends Graces.
Je vous rends mille Graces.

Je le ferai avec plaisir.

De tout mon Cœur.

De bon Cœur.

Je vous suis obligé.

Je suis tout à vous.

Je suis votre Serviteur.

Votre très humble Serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de peine.

Je n'en trouve point à vous servir.

Vous êtes fort gracieux, ou fort honnête.

Cela est fort honnête.

Que souhaitez vous ?

Je vous prie d'en user librement avec moy.

Sans Compliment.

Sans Ceremonie.

Je vous aime de tout mon cœur.

Et moy aussi.

Faites fond sur moy.

Commandez moy.

Honorez moy de vos Commandemens.

Avez vous quelque chose à me commander ?

Vous n'avez qu'à commander.

Disposez de votre Serviteur.

Je n'attens que vos Commandemens.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Treuve de Complimens, je vous prie.

III.

To Thank and Compliment, or shew a Kindness.

I Thank you.

I give you Thanks.

I give, or I render you a thousand thanks.

I'll do it with Pleasure.

With all my Heart.

Heartily.

I am obliged to you.

I am wholly yours.

I am your Servant.

Your most humble Servant.

You are too obliging.

You give yourself too much Trouble.

I find none in serving you.

You are very kind, or very civil.

That's very kind.

What will you be pleased to have?

I desire you to be free with me.

Without Compliment.

Without Ceremony.

I love you with all my Heart.

And I also.

Rely, or depend upon me.

Command me.

Honour me with your Commands.

Have you any thing to command me? or have you any Commands for me?

You need but command.

Dispose of your Servant.

I only wait for your Commands.

Do but speak the Word.

You do me too much Honour.

Lets forbear Compliments, I pray.

Laissons

Laissons les Ceremonies.
Faites mes Baifemains à Monsieur L——

Affurez le de mon souvenir.
Affurez de mon Amitié.
Je ne manquerai pas.
Affurez Madame——des mes Respects.

Faites mes Complimens à Mademoiselle, assurez la de mon Amitié.

Passiez devant, je suis prêt à vous suivre.

Après vous, Monsieur.

Je sçay trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas jusques là.

Je suis confus de toutes vos Civilités.

Brisons là dessus.

Laissons ces Complimens.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

Je le ferai pour vous obeir.

Pour vous faire plaisir.

Je n'aime point tant de façons.

Je ne suis point façonnier.

C'est le mieux.

Vous avez raison.

IV.

Pour Affirmer, pour Nier, pour Consentir, &c.

IL est vray.

Est-il vray ?

Il n'est que trop vray.

Pour vous dire la verité, ou à ne point mentir.

En effect, il est ainsi.

Qui en doute ?

Il n'y a point de doute.

Je crois qu'oüy.

Je crois que non.

Je dis que si.

Let's forbear Ceremonies.

Present my Service to Mr. L——

Remember me to him.

Remember my Love to him.

I will not fail.

Present my Respects, or Duty to my Lady——

Remember me kindly to Madam, or Mistress.

Go before, I am ready to follow you.

After you, Sir.

I know too well what I owe you.

I will not forget myself so far as that comes to.

I am ashamed of all your Civilities.

No more of that.

Let's forbear these Compliments:

You will have me then commit a piece of rudeness.

I shall do it to obey you.

To please you.

I don't love so many Ceremonies.

I am not for Ceremonies.

That's the best way.

You are in the right on't.

IV.

To Affirm, Deny, Consent, &c.

IT is true.

Is it true?

It is but too true.

To tell you the Truth.

Really it is so.

Who doubts it? who questions it?

There's no doubt on't,

I believe yes.

I believe not.

I say yes.

Je dis que non.
 Je gage qu' oüy.
 Je gage que non.
 Oüy, par ma foy.
 En Conscience.
 Sur ma vie.
 Que je meure, si je vous mens.

Oüy, je vous jure.
 Je vous jure foy de Gentil-
 homme.

Foy d'honnête Homme, foy
 d'Homme d'Honneur, foy d'
 Homme de bien.

Sur mon Honneur.
 Croyez moy.
 Je puis vous dire.
 Je puis vous assurer.
 Je gagerois quelque chose.
 Ne vous môquez vous pas ?
 Parlez vous serieusement ?

Je vous parle serieusement,
 je dis tout de bon.
 Je vous en repons.
 Vous avez deviné.
 Vous avez recontré.

Je vous crois, ou je vous en
 crois.

On vous peut croire.
 Cela n'est pas impossible.
 Hé bien, à la bonne heure.

Tout beau, tout beau.
 Il n'est pas vray.
 Cela est faux.
 Il n'y a rien de cela.
 C'est un mensonge.
 C'est un fauseté.
 Je me moquois.
 Je le faisois pour rire.
 Je le disois pour rire.
 Vrayment oüy.
 Je le veux bien.
 J'y consens.

I say, no.
I lay it is.
I lay it is not.
Yes, faith.
In my Conscience.
Upon my Life.
Let me die if I tell you an Un-
truth, or a Lie.
Yes, I swear.
I swear as I am a Gentleman.

As I am an honest Man, or as
I am a Man of Honour, upon my
honest word.

Upon my Honour, or Credit.
Believe me.
I can tell you.
I can assure you.
I could lay something.
Don't you jest?
Are you serious? or are you in
earnest?
I speak, or am in earnest.

I warrant you.
You have guess'd right.
You have hit the Nail on the
Head.
I believe you.

One may believe you.
That is not impossible.
Well, let it be so, or well and
good, or well in good time.
Softly, fair and softly.
It is not true.
That's false.
There's no such thing.
That's a Lie.
That's an untruth.
I did but jest.
I did it in jest.
I said it in jest.
Yes indeed, or truly yes.
I will.
I consent to it.

J'y donne les mains.
Je ne m'y oppose pas.
J'en suis d'accord.
Tope.
Je n'en veux pas.
Je m'y oppose.

*I give my consent to it.
I am not against it.
I agree to it.
Done.
I will not, or I won't.
I am against it.*

V.

V.

Pour consulter, ou pour considerer.

To Consult, or Consider.

QUE faut-il faire? Qu'y-a-t-il à faire?
Que serons nous?
Que me conseillez vous de faire?
Quel remede y-a-t-il à cela?
Quel parti prendrons nous?
Faisons comme cela——
Faisons une chose——
Il vaudra mieux que je——
Arrêtez un peu.
Ne vaudroit-il pas mieux que——
J'aimerois mieux.
Vous feriez mieux si——
Laissez moy faire.
Si j'étois à votre place.
Si j'étois que de vous, je——
C'est tout un.
C'est la même chose.

WHat is to be done?
*What shall we do?
What do you advise me to do?

What Remedy is there for it?
What course shall we take?
Let's do so and so——
Let's do one thing——
It will be better for me to——
Hold a little.
Would it not be better that——
I had rather.
You had best to——
Let me alone.
Were I in your place.
If I was you, I——
'Tis all one.
'Tis the same thing.*

VI.

VI.

De Manger & de Boire.

Of Eating and Drinking.

JAY bon appetit.
J'ay faim.
J'ay grand faim.
Je meurs de faim.
Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ay rien mangé.
Mangez quelque chose.
Que voulez vous manger?
Je mangerois bien un morceau de quelque chose.

I Have a good Appetite, or Stomach.
*I am hungry.
I am very hungry.
I am almost starved.
Methinks I have eat nothing these three Days.
Eat something.
What will you eat?
I could eat a bit of something.*

Donnez moy quelque chose à manger.

J'ay assez mangé.

Je suis rassasié.

J'ay mangé tout mon saoul.

Voulez vous manger d'avantage ?

Je n'ay plus d'appetit.

J'ay soif.

J'ay grand soif.

Je meurs de soif, ou j'étouffe de soif.

Je suis fort alteré.

Donnez moy à boire.

Je vous remercie.

Je boirois bien un verre de vin.

Beuvez donc.

J'ay assez beu.

Je ne sçaurois plus boire.

Je n'ay plus de soif.

Je suis defalteré.

Ma soif est étanché.

Give me something to eat.

I have eat enough.

I am satisfied.

I have eat my Belly full.

Will you eat any more.

I have no more stomach.

I am dry.

I am very dry.

I am almost choak'd with thirst.

I am very thirsty.

Give me some Drink.

I thank you.

I could drink a Glass of Wine.

Drink then.

I have drank enough.

I can drink no more.

I am no more dry.

I have lost my Thirst.

My Thirst is quenched.

VII.

*D'aller, de venir, de se mou-
voir, &c.*

D'Où venez vous ?
Où allez vous ?

Je viens—— Je vais——

Montez—— Descendez——

Entrez—— Sortez——

Avancez.

Ne bougez, ou ne remuez pas de-là.

Demeurez là.

Approchez vous de moy.

Retirez vous.

Allez vous en.

Reculez vous un peu.

Venez ici, ou venez ça.

Attendez un peu.

Attendez moy.

N'allez pas si vite.

VII.

Of going, coming, stirring, &c.

From whence come you?
Whither do you go? or where
are you going?

I come—— I go——

Come up—— Come down——

Come in—— Go out——

Come on.

Don't stir from thence.

Stay there.

Come near me.

Get you gone.

Go your ways.

Go back a little.

Come hither.

Stay a little.

Stay for me.

Do not go so fast.

Vous

Vous allez trop vite.
Otez vous de devant moy.
Ne me touchez pas.
Laissez cela.
Pourquoy?
Parceque.
Je suis bien ici.
La Porte est fermée.
La Porte est ouverte.
Ouvrez la Porte.
Fermez la Porte.
Ouvrez la Fénêtré.
Fermez la Fénêtré.
Venez par ici.
Allez par là.
Passez par ici.
Passez par là.
Que cherchez vous?
Qu'avez vous perdu?

You go too fast.
Get you out of my sight.
Don't touch me.
Let that alone.
Why?
Because.
I am well here.
The Door is shut.
The Door is open.
Open the Door.
Shut the Door.
Open the Window.
Shut the Window.
Come this way.
Go that way.
Come, or pass that way.
Go, or pass that way.
What do you look for?
What have you lost?

VIII.

VIII.

De Parler, de Dire, de Faire, &c.

Of Speaking, Saying, Doing, &c.

Parlez haut.
Vous parlez trop bas.
A qui parlez vous?
Parlez vous à moy?
Parlez lui.
Parlez vous François?
Sçavez vous parler François?
Je le parle un peu.
Que dites vous?
Qu'avez vous dit?
Je ne dis rien.
Je n'ay rien dit.
Taisez vous.
Je me tais.
Elle ne veut pas se taire.
Elle ne fait que causer, ou ca-
queter.
Je l'ay ouï dire.
Je ne l'ay jamais ouï dire.
On me l'a dit.
On le dit.
Tout le monde le dit.
Monsieur me l'a dit.

Speak aloud.
You speak too low.
Whom do you speak to?
Do you speak to me?
Speak to him, or her.
Do you speak French?
Can you speak French?
I speak it a little.
What do you say?
What did you say?
I say nothing.
I said nothing.
Hold your Tongue.
I do hold my Tongue.
She won't hold her Tongue.
She does nothing but prattle, or
tattle.
I heard it.
I never heard it.
I was told so.
They say so.
Every one says so.
Master told it me.

Madame ne me l'a pas dit.
 Vous l'a-t-il dit ?
 Vous l'a-t-elle dit ?
 Quand l'avez vous ouï dire.
 e l'ay ouï dire aujourd'huy.
 Qui vous l'a dit ?
 Je ne le crois pas.
 C'est une Bourde.
 Que dit-il ?
 Que dit-elle ?
 Que vous a-t-il dit ?
 Que vous a-t-elle dit ?
 Il ne m'a rien dit.
 Elle ne m'a rien dit.
 Il ne m'a pas dit des nouvelles.
 Monsieur m'a dit des Nou-
 velles.

Ne lui dites pas cela.
 Je lui dirai.
 Je ne lui dirai pas.
 Ne dites mot.
 Je ne leur dirai pas.
 Ne leur dites pas.
 Avez vous dit cela ?
 Non, je ne l'ay pas dit.
 Ne l'avez vous pas dit ?
 Ne l'on-t-ils pas dit ?
 Que faites vous ?
 Qu'avez vous fait ?
 Je ne fais rien.
 Je n'ay rien fait.
 Avez vous fait ?
 N'avez vous pas fait ?

Que fait-il ?
 Que fait-elle ?
 Que vous plait-il ? Que sou-
 haitez vous ?

Qu'est ce qui vous manque ?
 Que demandez vous ?
 Répondez moy.
 Que ne répondez vous ?

*My Lady did not tell it me.
 Did he tell it you.
 Did she tell it you ?
 When did you hear it ?
 I heard it to day.
 Who told it you ?
 I do not believe it.
 That's a Flam, or Sham.
 What does he say ?
 What does she say ?
 What did he say to you ?
 What did she say to you ?
 He said nothing to me.
 She said nothing to me.
 He told me no News.
 Master told me News.*

*Do not tell him that.
 I will tell him.
 I will not tell him.
 Say not a Word.
 I will not tell them.
 Do not tell them.
 Have you said that ?
 No, I did not say it.
 Did you not say it ?
 Did they not say it ?
 What do you do ?
 What have you done ?
 I do nothing.
 I have done nothing.
 Have you done ?
 Have not you done ? or ha'nt
 ye done ?*

*What does he do ?
 What does she do ?
 What will you please to have ?*

*What do you want ?
 What do you ask ?
 Answer me.
 Why don't you answer ?*

IX.

D'Entendre, ou d'Ouïr, d'Ecouter, &c.

M'Entendez vous?
 Je ne vous entends pas.
 Je ne sçaurois vous entendre.
 Parlez plus haut.
 Ecoutez, venez ici.
 Je vous entends.
 Je vous écoute.
 Demeurez en repos.
 Ne faites pas du bruit.
 Quel bruit fait-on là!
 On ne sçauroit s'entendre parler.
 Quel tintamarre faites vous là!
 Vous me rompez la tête.
 Vous m'etourdissez.
 Vous êtes incommode.

X.

D'Entendre, ou Comprendre,

L'Entendez vous bien?
 Avez vous entendu ce qu'il a dit?
 Entendez vous ce qu'il dit?
 M'entendez vous bien?
 Je vous entens bien.
 Je ne vous entens pas.
 Entendez vous le *François*?
 Je ne l'entens pas.
 Je l'entens assez bien.
 Monsieur l'entend-il?
 Il ne l'entend pas.
 M'avez vous entendu?
 Je ne vous ai pas entendu.
 Je vous ai bien entendu.
 L'avez vous entendu?

IX.

Of Hearing, Hearkening, &c.

DO you hear me?
 I do not hear you.
 I cannot hear you.
 Speak louder.
 Hark ye, come hither.
 I hear you.
 I listen, or hearken to you.
 Be quiet.
 Don't make a noise.
 What a noise do they make there!
 One cannot hear another speak.
 What a thundring noise you make there!
 You break my head.
 You make my head giddy.
 You are troublesome.

X.

Of Understanding, or Apprehending.

DO you understand him well?
 Did you understand what he said?
 Do you understand what he says?
 Do you understand me well?
 I understand you well.
 I do not understand you.
 Do you understand French?
 I don't understand it.
 I understand it pretty well.
 Does Master, or the Gentleman understand it?
 He does not understand it.
 Did you understand me?
 I did not understand you.
 I understand you well.
 Did you understand him?

L'avez vous entendue ?
 Les avez vous entendus ? }
 Les avez vous entendues ? }
 Ne m'entendez vous pas ?
 Ne l'entendez vous pas ?

Ne les entendez vous pas ?

XI.

Pour Interroger.

COMMENT dites vous ?
 Qu'est ce que c'est, ou qu'est
 ce qu'il y a ?

Que dit on ?

Que veut dire cela ?

Que voulez vous dire, ou qu'
 entendez vous ?

A quoy sert cela ? à quoy bon
 cela ?

Que vous semble ?

A quel propos a-t-il dit cela ?

Dites moy, peut-on savoir ?

Peut-on vous demander ?

Que demandez vous ?

Comment, Monsieur ?

Qu'y a-t-il à faire ?

Que souhaitez vous ?

Que vous plait-il ?

Repondez moy.

Que ne repondez vous ?

XII.

De Sçavoir.

Sçavez vous cela ?

Je ne sçai pas.

Je ne le sçay pas.

Je n'en sçay rien.

Elle le sçavoit.

Ne le sçavoit il pas ?

Supposez que je le sçeusse.

Il n'en sçaura rien.

L'a-t-il sçu ?

Il n'en a jamais rien sçu.

Did you understand her ?

Did you understand them ?

Do you not understand me ?

*Do you not understand him, or
 her ?*

Do you not understand them ?

XI.

To ask a Question.

HOW do you say ?
*What's that ? or what's
 the matter ?*

What do they say ?

What means that ?

What do you mean ?

What's that good for ?

What do you think ?

To what purpose did he say that ?

Tell me, may a Body know ?

May a Body ask you ?

What do you ask ?

How, Sir ?

What's to be done ?

What do you want ?

What will you please to have ?

Answer me.

Why do you not answer ?

XII.

*Of knowing, or having Know-
 ledge of.*

DO you know that ?
I don't know, or I know not.

I don't know it.

I know nothing on't.

She knew of it.

Did he not know it ?

Suppose I knew it.

He shall know nothing on't.

Did he know on't ?

He never knew any thing of it.

Je

Je le sçavois avant vous.
Pas que je sache.

*I knew it before you.
Not that I know.*

XIII.

*De connoître, d'oublier, & de se
ressouvenir.*

LE connoissez vous?
La connoissez vous?
Les connoissez vous?
Je le connois.
Je ne les connois pas.
Nous nous connoissons.

Nous ne nous connoissons pas.
Ne le connoissez vous pas?
Je croy que je l'ai connu.
Je l'ai connuë.
Nous nous sommes connus.
Je le connois de veüe.
Je la connois de Reputation.
Il me connoissoit bien.

Me connoissez vous?
J'ay oublié votre nom.
M'avez vous oublié?
Vous connoit elle?
Monsieur, vous connoit-il?
Il ne me connoit pas.
Monsieur me connoit bien.
Il me connoit plus.
Il m'a oublié.
Elle ne me connoit plus.
J'ay l'honneur d'être connu
de lui.
Vous souvenez vous de cela?
Il ne m'en souvient pas, ou je
ne m'en souviens pas.
Je m'en souviens fort bien.

XIII.

*Of knowing, or being acquaint-
ed with, forgetting, and re-
membering.*

DO you know him?
Do you know her?
Do you know them?
*I know him.
I do not know them.
We know one another, or we
are acquainted together.
We do not know one another.
Do not you know him?
I believe I have known him.
I have known her.
We have known one another.
I know him by sight.
I know her by Reputation.
He knew me well, or he did
know me well.
Do you know me?
I have forgot your Name.
Have you forgot me?
Does she know you?
Does the Gentleman know you?
He does not know me.
The Gentleman knows me well.
He knows me no more.
He has forgot me.
She knows me no more.
I have the honour to be known
to him.
Do you remember that?
I do not remember it.
I remember it very well.*

XIV.

De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.

Quel age avez vous ?
 Quel age a vôtre frere ?
 J'ay vingt cinq ans.

Il a vingt cinq ans.
 Vous êtes plus vieux que moy.
 Il commence à tirer sur l'age.
 Quel age pouvez vous bien avoir ?

Je me porte bien, c'est le principal.

Etes vous marié ?

Combien de fois avez vous été marié ?

Combien de Femmes avez vous eu ?

Avez vous encore Pere & Mere ?

Vôtre Pere est-il en vie, ou est-il vivant ?

Son Pere & sa Mere sont morts.

Mon Pere est mort.

Ma Mere est morte.

Il y a deux ans que mon Pere est mort.

Ma Mere est remariée.

Combien d'Enfans avez vous ?

J'en ay quatre.

Fils ou Filles ?

J'ay un Fils & trois Filles.

Combien de Freres avez vous ?

Je n'en ay point qui soient en vie.

Ils sont tous morts.

Nous sommes tous mortels.

XV.

Entre une Gouvernante, & une jeune Demoiselle.

ETes vous encore au Lit ? ou
 Etes vous encore couchée ?
 Dormez vous ?

XIV.

Of the Age, Life, Death, &c.

How old are you ?
 How old is your Brother ?
 I am twenty five Years old, or
 I am twenty five Years of age.
 He is five and twenty Years old
 You are older than I.
 He begins to grow old.
 How old may you be ?

I am well, that is the chief thing.

Are you married ?

How often have you been married ?

How many Wives have you had ?

Have you Father and Mother still ?

Is your Father alive, or living ?

His Father and Mother are dead.

My Father is dead.

My Mother is dead.

My Father has been dead these two Years.

My Mother is married again.

How many Children have you ?

I have four.

Sons or Daughters ?

I have a Son and three Daughters.

How many Brothers have you ?

I have none alive.

They are all dead.

We are all mortal.

XV.

Between a Governess and a young Lady, or Gentlewoman.

AR.E you a Bed still ?
 Do you sleep ?

Non,

Non, je ne fais que sommeiller.
 Eveillez vous.
 Vous dormez trop.
 Vous êtes bien endormie.
 N'êtes vous pas encore éveillée?
 Levez vous promptement.
 Est-il déjà tems de se lever?
 Vrayment, en doutez vous?
 Il est près de neuf heures.
 Etes vous levée?
 Votre sœur est-elle levée?
 Dépêchez vous, ou hâtez vous?
 Que ne vous dépêchez vous?
 Prenez garde.
 Vous tomberez.
 Vous avez pensé tomber.
 Approchez vous du feu.
 Tenez vous chaudement.
 Vous vous enrhumerez.
 Je suis enrhumée.
 Je ne fais que tousser & cracher.
 Mouchez vous.
 Habillez vous, habillez moy.
 Coiffez vous, coiffez moy.
 Mettez vos bas. ? ou chauffez vous.
 Mettez vos souliers & lavez vous.
 Prenez cette chemise blanche.
 Lavez vos mains, votre bouche,
 & votre visage.
 Nettoyez vos dents.
 Peignez moy.
 Peignez vous.
 Nettoyez vos Peignes.
 Lacey moy.
 Faites vous lacer.
 Aidez moy.
 Que ne m'aidez vous?
 Avez vous fait?
 Pas encore.
 Vous êtes bien longue.
 Dites vos prières.
 Parlez haut.
 Commencez.
 Continuez.
 Achevez.
 Où est votre livre de prières?

No, I do but slumber.
 Awake.
 You sleep too much.
 You are very sleepy.
 Are you not awake yet?
 Rise quickly.
 Is it time to rise already?
 Why truly, do you question it?
 'Tis near nine a Clock.
 Are you up?
 Is your Sister up?
 Make haste.
 Why do you not make haste?
 Have a care.
 You will fall.
 You were like to fall.
 Come near the fire.
 Keep your self warm.
 You will catch cold.
 I have got a Cold.
 I do nothing but cough and spit.
 Blow your Nose.
 Dress yourself, dress me.
 Dress your head, dress my head.
 Put on your Stockings.
 Put on your Shoes.
 Take that clean Shift.
 Wash your Hands, your Mouth,
 and your Face.
 Cleanse your Teeth.
 Comb my Head.
 Comb your Head.
 Clean your Combs.
 Lace me.
 Get your self laced.
 Help me.
 Why don't you help me?
 Have you done?
 Not yet.
 You are very tedious.
 Say your Prayers.
 Speak aloud.
 Begin.
 Go on.
 Make an end.
 Where's your Prayer-Book?
 Apportez

A pportez vôte Bible.
 Cherchez vôte Bible.
 Lisez un Chapitre.
 Où finites vous hier ?

Je finis ici.

Vous ne tenez pas bien vôte
 Livre.

Lisez doucement.
 Epelez ce mot là.
 A, de par soy, A.
 Vous lisez trop vite.
 Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop lentement.
 Vous n'apprenez rien.
 Vous n'observez rien.
 Vous n'étudiez pas.
 Vous ne profitez pas.
 Vous êtes paresseuse.
 Que marmotez vous là ?
 Recommencez.
 Vous ne sçavez pas vôte leçon.
 Voilà vôte leçon.

Je vous prie, donnez moy une
 autre leçon.

Pourquoy me parlez vous *Anglois* ?

Parlez toujourns *François*.

Voulez vous déjeuner ?

Que voulez vous pour vôte
 déjeuner ?

Voulez vous du Pain & du
 Beurre ?

Dites ce que vous voulez.
 Hatez vous de déjeuner.

Avez vous déjûné ?
 Prenez vôte ouvrage.
 Montrez moy vôte ouvrage.
 Cela n'est pas bien.
 Refaites tout cela.
 Vous faites de Grimaces.
 Avez vous une bonne aiguille ?
 Avez vous du fil ?
 Laissez vôte ouvrage.
 Allez jouer un peu.

Bring your Bible.
 Look for your Bible.
 Read a Chapter.
 Where did you leave off Yesterday ?

I left off here.
 You don't hold your Book right.

Read softly.
 Spell that Word.
 A, by it self, A.
 You read too fast.
 You do not read well.
 You read too slowly.
 You learn nothing.
 You observe nothing.
 You do not study.
 You do not improve.
 You are idle, or lazy.
 What do you mutter there ?
 Begin again.
 You do not know your Lesson.
 There's your Lesson.
 Pray give me another Lesson.

Why do you speak English to
 me ?

Speak always French.
 Will you eat your Breakfast ?
 What will you have for your
 Breakfast ?

Will you have some Bread and
 Butter ?

Say what you will have.
 Make haste to eat your Breakfast.

Have you breakfasted ?
 Take your work.
 Shew me your Work.
 That is not right.
 Do all that over again.
 You make Mouths.
 Have you a good Needle ?
 Have you any Thread ?
 Leave your work.
 Go, and play a little.

Revenez

Revenez travailler quand vous aurez joué.

Allez vous promener dans le jardin.

Ne vous échauffez pas.

Revenez bien-tôt.

Il est tems de diner.

Mettez vous à Table.

Asséyez vous.

Mettez votre serviette devant vous.

Où est votre couteau, votre fourchette, & votre cueiller ?

Benissez la Table.

Mangez de la Soupe.

Mangez en.

Voulez vous du Mouton ?

Voulez vous du gras, ou du maigre ?

Aimez vous le gras ?

Voulez vous de cela ?

Voulez vous que je vous serve de ce Mets ?

Aimez vous la Sauce ?

Ditez moy ce que vous aimez.

Mangez, vous ne mangez pas.

Volez vous un Os ?

Tenez, voilà un aile de Poulet.

Mangez du pain avec votre Viande.

Avez vous beu ?

Demandez à boire.

Cette Viande est-elle bonne ?

En voulez vous d'avantage ?

Avez vous assez mangé ?

Avez vous bien diné ?

Aimez vous le frommage ?

Rendez Grace.

Allez dancer.

Avez vous dansé ?

Ezercez vous.

Dancez une Courante, ou un Menuet.

Vous ne dancez pas bien.

Tenez vous droite.

Come to work again when you have play'd.

Go and walk in the Garden.

Do not overheat yourself.

Come again quickly.

It is dinner time.

Sit at Table.

Sit down.

Put your Napkin before you.

Where's your Knife, your Fork, and your Spoon.

Say Grace.

Eat some Soup.

Eat some.

Will you have some Mutton ?

Will you have fat, or lean ?

Do you love fat ?

Will you have some of that ?

Shall I help you to some of that Dish ?

Do you love Sauce ?

Tell me what you love.

Eat, you do not eat.

Will you have a Bone ?

Here, there's the wing of a Chicken.

Eat Bread with your Meat.

Have you drank ?

Call, or ask for some drink.

Is this Meat good ?

Will you have any more of it ?

Have you eat enough ?

Have you dined well ?

Do you love Cheese ?

Say grace.

Go to dance.

Have you danced ?

Exercise yourself.

Dance a Courant, or a Minuet.

You do not dance well.

Stand upright.

Haussez

Haussez la Tête.

Faitez la Reverence.

Regardez moy.

Que regardez vous ?

Vôtre Maître est-il parti ?

Avez vous déjà fait ?

Allez chanter.

Portez votre livre avec vous.

Revenez travailler quand vous aurez fait.

Avez vous chanté ?

Avez vous une nouvelle leçon ?

Vous ne chantez pas bien.

Chantez un Air.

Chantez une Chançon.

Vous chantez assez bien.

Jouiez de l'Épinette.

Jouiez du Clavecin.

Allez jouer de la Guitarre ?

Vôtre Guitarre est-elle accordée ?

Savez vous accorder votre Guitarre ?

Retournez à votre Ouvrage.

Allez apprendre le François.

Où avez vous mis votre Grammaire ?

Cherchez votre livre.

Quelle leçon avez vous ?

Quel Dialogue avez vous leu ?

Repetez votre Leçon.

Vous ne la savez pas.

Vous ne savez rien.

Lisez devant moy.

Vous ne prononcez pas bien.

Savez vous votre Leçon par Cœur ?

Vous n'avez point de Mémoire.

Vous ne prenez pas de peine.

Que voulez vous pour votre Gouter, ou pour votre Souper ?

Venez Souper.

Mangez du Lait.

Ne mangez point tant de Fruit.

Vous serez malade.

Le Fruit ne vous vaut rien.

Hold up your Head.

Make a Courtesie.

Look upon me.

What do you look upon ?

Is your Master gone ?

Have you done already ?

Go sing.

Carry your Book with you.

Come to work again when you have done.

Have you sung ?

Have you a new Lesson ?

You do not sing well.

Sing a Tune.

Sing a Song.

You sing pretty well.

Play on the Spinnet.

Play on the Harpsichord.

Go and play upon the Guitar.

Is your Guitar in Tune.

Can you tune your Guitar ?

Return to your Work.

Go and learn French.

Where have you put your Grammar ?

Look for your Book.

What Lesson have you ?

What Dialogue have you read ?

Repeat your Lesson.

You do not know it.

You know nothing.

Read before me.

You do not pronounce well.

Can you say your Lesson by heart ?

You have no Memory.

You take no pains.

What will you have for your Afternooning, or for your Supper ?

Come to Supper.

Eat some Milk.

Do not eat so much Fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

Il est tems de vous coucher.
Allez vous coucher.
Deshabillez vous.
Priez Dieu.
Levez vous demain de bon
matin.

'Tis time for you to go to Bed.
Go to Bed.
Undress yourself.
Pray to God.
Rise to morrow betimes.

XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles,
touchans leurs Poupées.

Cousine, où est vôtre Poupée ?

La voici.
Est elle habillée ?
Pas encore.
Pourquoi ne l'habillez vous
pas ?

Je n'ay pas le tems.
Voulez vous que je l'habille
pour vous ?

Vous m'obligerez.
Où sont ses Bas & ses Souliers,
sa Chemise, sa Robe, & sa Jupe ?

Les voilà.
Mettes lui son Tablier & sa
Commode, ou sa Coiffure.
Montrez moy vôtre Poupée.
Ma Poupée est plus jolie que
la vôtre.

C'est la mienne qui est la plus
jolie.

Je ne le crois pas.
Demandez le à Monsieur——
Je vous prie, quelle est la plus
jolie de ces deux Poupées ?

Elles sont toutes deux fort jo-
lies.

Couchons nos Poupées.
Du tout mon Cœur.
Deshabillons nos Poupées.
Mettons leurs coiffes de nuit.

Quand aurons-nous un Batême ?
Demain au soir.

XVI.

Betwixt two young Misses about
their Dolls.

Cousin, where's your Baby, or
Doll ?

Here she is.
Is she drest ?
Not yet.
Why do not you dress her ?

I have not time.
Will you have me dress her for
you ?

You will oblige me.
Where are her Stockings, and
Shoes, her Shift, Gown, and Pet-
ticoat ?

There they be.
Put on her Apron, and her
Commode, or her Head.
Shew me your Baby.
My Baby is prettier than yours.

'Tis mine that is the prettiest.

I don't believe it.
Ask Mr. ——
Pray, which is the prettiest
of these two Dolls ?
They are both very pretty.

Let's put our Babies to Bed.
With all my Heart.
Let's undress our Babies.
Let's put on their Night head-
clothes.

When shall we have a Chriftening ?
To morrow night.

XVII.

De la Promenade.

IL fait fort beau tems.
Ce jour clair & serein invite
à la Promenade.

Il n'y a point de nuage.

Allons nous promener.

Allons prendre l'Air.

Voulez vous aller faire un tour?

Voulez vous venir avec moy?

Repondez moy, dites moy
oui, ou non.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'en suis d'accord.

Je vous accompagnerai.

Où irons nous?

Allons au Parc.

Allons dans les Priaries.

Irons nous en Carosse?

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

Allons y à pié.

Vous avez raison.

Cela est bon pour la fanté.

On gagne de l'appetit en
marchant.

Courage, allons, marchons.

Par où irons nous?

Par où allez vous?

Par où, il vous plaira.

Par ici, ou par là.

Allons par ici.

A main droite, ou à droite.

A main gauche, ou à gauche.

Voulez vous aller par eau?

Où est le Bateau? où sont les
Bateliers?

Entrez dans la Bateau.

Prenez vous un Bateau avec un
Rameur, ou avec deux Rameurs?

XVII.

Of Walking.

It is very fine Weather.
This clear and serene day in-
vites to walk.

There's no Cloud at all.

Let us walk out.

Let us go and take the Air.

Will you go and take a turn?

Will you go along with me?

Answer, tell me yes, or no.

I will.

I consent to it.

I agree to it.

I shall wait on you.

Whither shall we go?

Let's go into the Park.

Let's go into the Meadows, or
Fields.

Shall we go in a Coach?

As you please.

As you will.

Let's go thither on foot, or let's
walk it.

You are in the right.

That's good for one's health.

One gets a Stomach by walk-
ing.

Cheer up, come on, let's walk.

Which way shall we go?

Which way do you go?

Which way you please.

This way, or that way.

Let's go this way.

On the right hand, or to the
right.

On the left hand, or to the left.

Will you go by water?

Where is the Boat? where are
the Watermen?

Go into the Boat.

Do you take a Sculler, or Oars?

Nous

Nous ne voulons que traverser la Riviere.

L'eau est fort unie & fort calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez vous débarquer ?
aborder ? ou prendre terre ?

Nous sommes fort près du Rivage, ou du bord.

Arêtez le Batteau.

Promenons nôtre veuë sur ces Champs & ces Prairies.

Que cette verdure est belle !

Ces Pres sont émailliez de mille belles Fleurs.

Voilà un beau coup d'Oeil.

C'est un endroit fort gracieux.

Les Arbres sont en fleur.

Les Rosiers commencent à boutonner.

Ces Roses ne sont pas encore épanouies.

Le bled pousse.

La montre des bleds est belle.

Les Epis sont fort longs.

Le Bled est meur.

C'est un belle Plaine.

Ces Ombres sont fort agreables.

Que tout est beau ici !

Il me semble que je suis dans un Paradis terrestre.

N'entendez vous pas la douce Melodie des Oiseaux ?

Le doux chant, ou gazouillement du Rossignol ?

N'entendis je pas le Coucou ?

Non, nous ne sommes pas encore au Mois de May.

Vous allez trop vite.

Je ne sçauois vous suivre.

Je ne sçauois aller si vite.

Je ne sçauois vous tenir pié.

N'allez pas si vite.

Vous êtes un mauvais marcheur.

We will just cross the Water.

The Water is very smooth and calm.

It begins to grow rough.

Where will you land ?

We are very near the Shore.

Stop the Boat.

Let's view those Fields and Meadows.

What fine green is here !

These Meadows are enamel'd with a thousand fine Flowers.

That's a fine Prospect.

This is a very pleasant Place.

The Trees are in blossom.

The Rose-bushes begin to bud.

Those Roses are not yet blown.

The Corn comes up.

There is a good skew of Corn.

The Ears are very long.

The Corn is ripe.

This is a fine Plain.

These Shades are very pleasant.

How fair all things are here !

It thinks I am in an earthly Paradise.

Do not you hear the sweet Melody of the Birds ?

The sweet singing, or warbling of the Nightingale ?

Do not I hear the Cuckoo ?

No, it is not May yet.

You go too fast.

I cannot follow you.

I cannot go so fast.

I cannot keep pace with you.

Don't go so fast.

You are a sorry walker.

Je vous prie, allez un peu plus doucement.

Reposons nous un peu.

Ce n'est pas la peine.

Etes vous las ?

Je suis fort fatigué.

Couchons nous sur l'Herbe.

Gardez vous en bien.

Cela est fort mal sain.

L'Herbe est humide & mouillée.

Passons dans ce Bois.

Entrons dans ce Bocage, ou dans ce Bosquet.

Que ce lieu est agreable !

Qu'il est propre pour l'étude !

Voici trois allées.

Que ces Arbres sont bien plantés !

Ils semblent s'entrebaïser.

Ces Arbres sont un bel Ombrage, ou une belle Ombre.

Que ces Arbres sont touffus !

Les Rayons du Soleil ne scauroient les percer.

Voici de beaux Vergers.

Il y a beaucoup de Fruit.

Je vois des Pommes, des Poires, des Noisettes, des Avelines, des Cerises.

J'aimerois mieux des Noix & de Chataignes.

Ces Abricots & ces Pêches me font venir l'eau à la bouche.

Je mangerois bien de ces Prunes.

Que coute la livre des Cerises ?

Deux sols.

Achetons en.

Je crains que nous serons mouillez.

Je vois que le tems commence à se couvrir de nuages.

Retournons nous en.

Il se fait tard.

Le Soleil se couche.

N'allez pas si vite.

Pray go a little softer.

Let us rest a little.

'Tis not worth the while.

Are you weary ?

I am mighty weary, or tired.

Let us lie down upon the Grass.

Take heed of that.

'Tis very unwholsome.

The grass is moist and wet.

Let's pass over into that Wood.

Let's go into that Grove.

What a pleasant place this is !

How fit for Study !

Here are three walks.

How well these Trees are planted, or set !

They seem to kiss one another.

These Trees make a fine Shade.

How thick these Trees are with Leaves !

The Sun Beams cannot pierce through them.

Here are fine Orchards.

There's a great deal of Fruit.

I see Apples, Pears, Nuts, Filberts, Cherries.

I had rather have Walnuts and Chestnuts.

These Apricocks and Peaches make my Mouth water.

I could eat some of those Plumbs.

What are Cherries a pound ?

Two Pence.

Let's buy some.

I am afraid we shall be wet.

I see the weather begins to be cloudy.

Let's go back again.

It grows late.

The Sun sets.

Don't go so fast.

Attendez

Attendez moy.
Allons, allons, si vous êtes las,
vous vous delasserez en soupant.

Stay for me.
Come, come, if you be weary,
you will rest your self at Supper.

XVIII.

Pour se promener dans un Par-
terre, ou Jardin à Fleurs.

VOici un fort beau Parterre.

Promenons nous dans cette allée.

Voilà de fort belles Fleurs.

Comment s'appelle cette Fleure?

C'est une Tubereuse.

Voilà de belles Violettes & de
beau Jasmin.

Cueillons des Oeillets & des
Roses.

Faisons en un Bouquet.

Faites moy un Bouquet.

Ce Bouquet sent bon.

Donnez moi cette Tulipe.

Quel Rosier est cela?

Donnez moy une Rose.

Prenez en une.

Allons dans ce Berceau.

Entrons dans ce Cabinet de ver-
dure, ou dans cette sale verte.

Allons à l'Ombre.

Voilà un beau Boulingrin.

XVIII.

To walk in a Flower Garden.

Here's a very fine Flower
Garden.

Let's walk in this Walk.

There are very fine Flowers.

How do you call that Flower?

'Tis a Tuberosé.

There are fine Violets, and fine
Jessamin.

Let's gather Pinks and Roses.

Let's make a Nofegay of them.

Make me a Nofegay.

That Nofegay smells well.

Give me that Tulip.

What Rose-tree is that?

Give me a Rose.

Take one.

Let's go into that Bower.

Let's go into that green Ar-
bour.

Let's go to the Shade.

There's a fine green Plot, or
Bowling-green.

XIX.

Du Temps.

XIX.

Of the Weather.

Quel tems fait-il?

Fait-il beau tems?

Fait-il mauvais tems?

Fait-il chaud?

Fait-il froid?

Le Soleil luit-il?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Il fait vilain tems.

HOW is the weather?

Is it fine weather?

Is it bad weather?

Is it hot?

Is it cold?

Does the Sun shine?

It is fine weather.

It is bad weather.

'Tis ugly weather.

Il fait un tems sec, humide,
pluvieux, orageux, venteux, ou
neigeux.

Un tems inconstant & variable.

Il fait chaud.

Il fait froid.

Il fait grand chaud, ou grand
froid.

Il fait un tems clair & serein.

Le Soleil luit.

Il fait un tems obscur, ou
sombre.

Il fait un tems plein de nuages,
ou couvert.

Les nuages sont fort épais,
Pleut-il ?

Je ne crois pas.

Il pleut.

Il ne pleut pas.

Il pleut à verse.

Ce n'est qu'une Ondée.

Elle passera dans un moment.

J'apprehende que nous ayons
de la pluie.

N'apprehendez pas, ou ne
craignez pas.

Ce n'est qu'une nue qui passe.

Il commence à pleuvoir.

Il pleuvra tout aujourd'hui.

J'en doute.

La Pluie passera bien-tôt.

Mettons nous à couvert.

Ce n'est pas la peine.

Ce n'est que de l'Eau.

Craignez vous l'Eau ?

Point de tout.

J'apprehende seulement de ga-
ter mes Habits.

Il pleut déjà.

Il pleut bien fort.

Il ne faut pas sortir par ce
tems là.

Il grêle.

Il grêle d'une grand force.

Il neige.

'Tis dry, wet, rainy, stormy,
windy, or snowy weather.

Unsettled and changeable wea-
ther.

It is hot.

It is cold.

It is very hot, or very cold.

'Tis clear and serene weather,
The Sun shines.

'Tis dark weather.

'Tis cloudy, gloomy weather.

The Clouds are very thick.
Does it rain ?

I don't believe it.

It rains.

It does not rain.

It rains as fast as it can pour.

'Tis but a Shower.

'Twill be over presently.

I am afraid we shall have some
rain.

Fear not.

'Tis but a Cloud that passes by.
It begins to rain.

It will rain all Day.

I question it.

The rain will soon be over.

Let us shelter our selves.

'Tis not worth the while.

'Tis nothing but Water.

Are you afraid of Water ?

Not at all.

I am only afraid to spoil my
Clothes.

It rains already.

It rains apace, or very fast.

We must not go out in such wea-
ther.

It hails.

It hails deadly hard.

It snows.

Neige-

Neige-t-il ?
 Il neige à gros flocons.
 Il gèle.
 Il degèle.
 Je crois qu'il gèle bien fort.
 C'est une forte gelée.
 Le degel est venu.
 La neige se fond.
 Il fait un grand orage.
 Il tonne.
 Le tonnerre gronde.
 Il éclaire, *ou* il fait des éclairs.
 On ne voit que la lueur des éclairs.

Il vente, *ou* il fait vent, *ou* il fait du vent, *ou* le vent souffle.

Il fait grand vent.

Il fait un vent froid.
 Le vent est changé, *ou* tourné.
 Le vent tombe, *ou* s'abbat.
 L'orage est passé.
 Le tems s'éclaircit.
 Le Ciel commence à s'éclaircir.
 Le tems se remet au beau, *ou* il recommence à faire beau.

Les Nuages se separent, & disparoissent peu à peu.

Le Soleil commence à paroître, *ou* à luire.

Je vois l'Arc en Ciel.

C'est signe de beau tems.

Il fait un grand Brouillard.

Il fait un Brouillard fort épais.

On ne sçauroit se voir.

Voilà un Brouillard qui se leve.

Le Soleil commence à le dissiper.

C'est un Brouillard puant.

XX.

De l'Heure.

Quelle heure est-il ?
 Voyez quelle heure il est.
 Dites moy quelle heure il est.

Does it snow ?

It snows in great flakes.

It freezes.

It thaws.

I think it freezes very hard.

'Tis a hard frost.

The frost is broke.

The Snow melts away.

It is a great Storm.

It thunders.

The thunder roars.

It lightens.

One can see nothing but the flashes of Lightning.

The Wind blows.

The Wind blows hard, or the Wind is high.

The Wind blows cold.

The wind is chang'd, or turn'd.

The wind falls.

The storm is over.

It clears over.

The Sky begins to clear up.

It begins to be fair again.

The Clouds divide, or break asunder, and disappear by degrees.

The Sun begins to shine.

I see the Rain-bow.

It is a sign of fair weather.

There is a great Fog, or Mist.

There's a very thick Mist.

One cannot see one another.

There's a Fog arising.

The Sun begins to dissipate it.

'Tis a stinking Fog.

XX.

Of the Hour.

What's a Clock ?
 See what a Clock it is.
 Tell me what a Clock it is.

Ne sçavez vous pas quelle heure il est ?

Il est de bonne heure.

Il n'est pas tard.

Retournerons nous au logis ?

Il y a assez de tems.

Il n'est que midi.

Il est près d'une heure.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure & un quart.

Il est une heure & demie.

Il est une heure & trois quarts.

Il est près de deux heures, ou il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore sonnée.

Je n'ay pas ouï l'horloge.

Il est passé six heures.

Il est sept heures au Soleil.

Sept heures viennent de sonner.

Huit heures sont sonnées.

Environ les dix heures.

Il s'en va minuit.

Comment le sçavez vous ?

L'Horloge sonne.

L'entendez vous sonner ?

Je crois qu'il n'est pas si tard.

Regardez à votre Montre.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle ne va pas.

Montez la.

Voyez quelle heure il est au Cadran au Soleil.

Voyez au Soleil.

Les Cadrans ne s'accordent pas.

L'Aiguille est rompue.

Où est votre Sablier ?

Do you know what 'tis a Clock?

It is early.

It is not late.

Shall we go home again?

Time enough.

'Tis but twelve a Clock (at noon.)

It is almost One.

One of the Clock struck just now, or it struck one but now.

It is a quarter past one.

It is half an hour past one.

It is three quarters past one.

It is near upon two, or it is upon the stroke of two.

It has not struck yet.

I have not heard the Clock.

It is past six.

'Tis seven by the Sun.

It struck seven just now.

It has struck eight.

About ten of the Clock.

'Tis e'en twelve a Clock (at night) or 'tis e'en midnight.

How do you know it?

The Clock strikes.

Do you hear it strike?

I think it is not so late.

Look on your Watch.

It goes too fast.

It goes too slow.

It does not go, it is down.

Wind it up.

See what a Clock it is by the Sun-dial.

See by the Sun.

The Sun-dials do not agree.

The Hand is broken.

Where is your Hour-glass?

XXI.

Des Saisons.

Quelle Saison vous plaît davantage?

Le Printems est la plus agréable de toutes les Saisons.

Tout rit dans la Nature.

Le tems est fort doux.

L'Air est temperé.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.

Tous les animaux font alors l'Amour.

Nous n'avons point de Printems cette Année.

Les Saisons sont renversées.

Il n'a point fait de Printems.

C'est un petit Hiver.

Rien n'est avancé.

La Saison est bien reculée.

Nous avons un Eté bien chaud.

Ah! qu'il fait chaud!

Il fait une chaleur excessive.

Il fait un tems vain, mou, ou lâche.

Il fait une chaleur étouffante.

Je ne sçaurois endurer la chaleur.

Je suë, je suis tout en eau.

Je meurs de chaud.

Je n'ai jamais senti une telle chaleur.

C'est un fort beau tems pour les biens de la Terre.

Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain.

La Moisson sera fort abondante.

Il y a une grande abondance de Fruits.

Tous les Arbres ont bien donné.

Nous avons besoin d'un peu de pluie.

La Moisson approche.

XXI.

Of the Seasons.

What Season pleases you best?

The Spring is the most pleasant of all the Seasons.

Every thing smiles in Nature.

The Weather is very mild.

The Air is temperate.

It is neither too hot, nor too cold.

All Creatures then make Love.

We have no Spring this Year.

The Seasons are out of order.

We have had no Spring.

'Tis but a little Winter.

Nothing is forward.

The Season is very backward.

We have a very hot Summer.

How hot it is!

'Tis excessive hot.

'Tis faint Weather.

'Tis a sultry heat.

I cannot endure heat.

I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat.

I am extreme hot.

I never felt such heat, or such hot weather.

'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth.

We shall have a great deal of Hay, and good After-grass.

The Harvest will be very plentiful.

There is abundance of Fruit.

All the Trees are full of Fruit.

We want a little Rain.

Harvest-time draws near.

On commence à couper les Bleds.

On a fauché les prez.

Il faut engranger le Bled.

Nous sommes à la Canicule.

L'Eté est passé.

L'Automne, ou la cheute des Feuilles a pris sa place.

Les Vendanges approchent.

La Vendange est fort belle.

Nous ferons Vendange, ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours.

Les Vins seront bons cette Année.

Les Vignes ont bien donné.

Le Vin fera à bon marché.

Il faut cueiller les Fruits de l'arrière Saison.

Les Pommes & les Poires d'hiver.

Les jours sont fort accourcis.

Les matinées sont froides.

L'Hiver vient, ou s'approche.

Les Soirées sont longues.

Le Feu commence à être de saison.

Il fait bon auprès du feu.

L'Hiver ne me plaît pas.

Il est bien-tôt nuit.

Les jours sont fort courts.

Il n'est plus jour à cinq heures.

On ne voit plus à cinq heures.

Le crépuscule commence à quatre heures.

On ne sçait à quoy passer le tems.

Voici un Hiver bien froid, ou bien rude.

Vous souvient-il du grand Hiver?

Je n'ay jamais veu un Hiver si froid.

They begin to cut down the Corn.

The Meadows are mowed.

We must get in the Corn.

We are in the Dog-days.

The Summer is gone.

Autumn, or the fall of the Leaf has took its place.

Vintage draws near.

There's a very fine Vintage.

We shall gather Grapes (to make Wine) in three or four Days.

Wines will be good this Year.

The Vines have brought forth a great deal of Grapes.

Wine will be cheap.

We must gather the Fruits of the latter Season.

Winter Apples and Pears.

The Days are very much shortened.

The Mornings are cold.

The Winter comes, or draws near.

The Evenings are long.

Fire begins to smell well.

'Tis good to be near the Fire.

Winter does not please me.

It is soon Night.

The Days are very short.

'Tis no longer Day-light at five a clock.

One cannot see any more at five.

The Twi-light begins at four.

One cannot tell how to spend one's time.

This is a very cold, or very sharp Winter.

Do you remember the great Winter?

I never saw so cold a Winter.

Les jours commencent à croître.

Les jours sont un peu alongez.
Nous n'avons presque point eu d'Hiver.

Le Printemps va rejoüir la Nature.

The Days begin to lengthen.

*The Days are a little longer.
We have had almost no Winter at all.*

The Spring will soon cheer, or revive Nature.

XXII.

Allant à l'Ecole.

D'OU venez vous?
De chez moy, ou du logis.

Où allez vous si vité?

Je vai à l'Ecole.

Allez avec moy.

Attendez un peu.

Allons je vous prie.

Pourquoy jouiez vous en marchant?

Ne vous amusez pas.

Nous arriverons assez tôt, ou assez à tems.

Quelle heure est-il?

Il est près de sept heures.

L'Horloge n'a pas encore sonné.

Hâtons nous, ou dépêchons nous.

On n'a pas encore dit les Prières.

Qui vient là au devant de nous?

Un de nos Compagnons d'Ecole.

Où allez vous?

A l'Ecole.

Allons ensemble.

XXIII.

Dans l'Ecole.

A Sseyez vous à votre place.
Où est votre Livre?

Voilà votre Livre.

Lisez votre Leçon.

Etudiez votre Leçon.

XXII.

Going to School.

F Ram whence come you?
From my own home.

Whither go you so fast?

I go to School.

Go with me.

Stay a little.

Prithce let's go.

Why do you play as you go?

Don't loyter.

We shall come soon enough.

What a Clock is it?

It is almost seven.

The Clock has not struck yet.

Let us make haste.

They have not said Prayers yet.

Who meets us there?

One of our School fellows.

Where are you going?

To School.

Let's go together.

XXIII.

In the School.

S IT in your place.
Where is your Book?

There is your Book.

Read your Lesson.

Study your Lesson.

Q 4

Apprenez

Apprenez votre Leçon par cœur.

Vous ne faites que jouer, ou que badiner.

Je vous marquerai.

Je le dirai au Maître, ou à Monsieur.

Avez vous fait ?

Je n'a pas encore fait.

Qu'écrivez vous ?

J'écris mon Theme.

J'ay tout écrit.

Ne me branlez pas.

Faites moy un peu de place.

Vous avez assez de place.

Reculiez vous un peu.

Un peu plus haut.

Un peu plus bas.

Je vous prie, donnez moy mon Livre.

Où commençons nous ?

Jusq'ou disons nous ?

Jusqu'ici.

Quelle est votre tâche ?

A qui est ce Livre ?

Sçavez vous votre Leçon par Cœur ?

Pas encore.

Soufflez moy.

Il faut que vous la lisiez trois fois

Qui l'a dit ?

Monsieur, ou le Maître nous l'a commandé.

J'ay sur moy tout ce qu'il me faut.

Avez vous une Plume & de l'Encre ?

Ecrivez votre Theme.

Vous l'avez mal écrit.

Lisez votre Leçon.

Dites, ou recitez votre Leçon.

Vous ne savez pas votre Leçon.

Vous ferez foïetté.

Vous méritez le foïet.

Pourquoy venez vous si tard ?

Get your Lesson by heart.

You do nothing but play.

I'll set you up.

I shall tell the Master.

Have you done?

I have not done yet.

What do you write?

I write my Exercise.

I have written it quite.

Don't jog me.

Make a little room for me.

You have room enough.

Sit farther.

A little higher.

A little lower.

Pray, give me my Book.

Where do we begin?

How far do we say?

Hitherto.

Which is your Task?

Whose Book is this?

Can you say your Lesson by heart? or without book?

Not yet.

Do you prompt me.

You must read it thrice over.

Who said so?

Master bid us.

I have all things about me.

Have you Pen and Ink?

Write your Exercise.

You write ill.

Read your Lesson.

Say, or rehearse your Lesson.

You do not know your Lesson.

You'll be whip'd.

You deserve to be whip'd.

Why do you come so late?

J'avois

J'avois des Affaires.
 Quelle Affaire vous a arrêté ?
 A quelle heure vous êtes vous
 levé ?
 A huit heures.
 Pourquoi vous êtes vous levé
 si tard ?
 Vous êtes un Paresseux.
 Demeurez dans vos places.
 Otez vous de ma place.
 Pourquoi me poussez vous
 comme cela ?
 Qui est-ce qui vous pousse ?
 Je vous prie, ne vous fachez
 pas.
 Je le dirai au Maître, ou à
 Monsieur.
 Je me plaindrai au Maître.
 Dites lui, si vous voulez.
 Je ne m'en soucie point.
 Monsieur, il ne veut pas me
 laisser en repos.
 Il m'a arraché mon Livre des
 mains.
 Il me rit au nez, ou il se mo-
 que de moy.
 Le Maître vous parle.
 Il est fort en colere, ou fâché
 contre vous.
 Je vous rendrai la pareille.
 Dites si vous osez.
 Il fit hier l'Ecole Bouissonniere.
 Vous m'accusez fausement.
 Comment pouvez vous le nier ?
 D'où est venue cette querelle ?
 Je vous le dirai tout de bon.
 Je vous le dirai à l'Oreille.
 Il a craché sur mes Habits.
 Il m'a tiré les Cheveux.
 Il m'a tiré la Langue.
 Il me donne des coups de pied.
 Il me pousse hors de ma place.
 Je le nie.
 Je vous en ferai repentir.
 Il le fait exprés, ou à dessein.
 Il m'a donné un soufflet.

I had some Business.
What Business staid you ?
At what Hour, or Time did
you rise ?
At eight of the Clock.
Why did you rise so late ?
You are a Sluggard.
Stay in your Places.
Go out of my place.
Why do you thrust me so ?
Who thrusts you ?
Prithee, don't be angry.
I'll tell the Master.
I'll complain to the Master.
Tell him, if you will.
I care not.
Sir, he won't let me alone.
He snatcht away my Book.
He laughs at me.
Master speaks to you.
He is very angry with you.
I'll return you like for like.
Tell if you dare.
He play'd the Truant Yesterday.
You accuse me falsely.
How can you deny it ?
Whence arose this Quarrel ?
I'll tell you in earnest.
I'll tell you in your Ear.
He spit upon my Clothes.
He pull'd me by the Hair.
He loll'd out his Tongue to me.
He kicks me.
He thrusts me out of my place.
I deny it.
I'll make you repent it.
He does it on purpose.
He gave me a box on the Ear.

Il m'a égratigné le visage avec
ses Ongles.

Il m'a frappé au visage.

Il trouvera à qui parler.

Je vous prie, laissez moy en
repos, ou laissez moy là.

Pourquoy me frappez vous ?

Qui vous fait mal ?

Ne déchirez pas mon Livre.

Pourquoy nous interrompez
vous ?

Ne m'empêchez pas d'appren-
dre ma leçon.

Melez vous de vos affaires.

Songez à ce que vous faites.

Qu'est ce que c'est ? ou qu'y
a-t-il ?

Avez vous perdu l'Esprit ?

Pourquoy m'avez vous de-
noncé au Maître ?

Je vous rosserai.

Quel bruit fait on là ?

Je vous battrai dos & ventre.

Prenez ce Garçon, & fouïettez
le d'importance.

Monsieur, je vous demande
pardon.

Je vous prie, Monsieur, par-
donnez moy pour cette seule
fois.

Soyez donc plus sage à l'ave-
nir.

*He scratc'd my Face with his
Nails.*

He struck me on the Face.

He shall meet with his match.

Pray, let me alone.

Why do you strike me ?

Who hurts you ?

Do not tear my Book.

Why do you trouble us ?

*Don't hinder me from getting
my Lesson.*

Mind your Business.

Mind what you are about.

What's the matter ?

Are you out of your Wits ?

*Why did you tell the Master of
me ?*

I'll pommel you.

What a Noise is there ?

I'll beat you back and belly.

*Take up this Boy, and whip
him soundly.*

Sir, I beg your Pardon.

*Pray, Sir, forgive me this one
time.*

Be then better for the future.

DIALOGUES FAMILIERS

François & Anglois.

FAMILIAR DIALOGUES

French and English.

I. Dialogue.

Pour Saluer & s'Informer de la Santé.

BON jour, Monsieur.
Vôtre Serviteur.

Je suis vôtre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous remercie.

Comment vous portez vous ce matin ?

Fort bien.

A vôtre Service.

Comment va la Santé ?

Comment vous va ?

Prêt à vous rendre Service.

Et vous, Monsieur, comment vous portez vous ?

Fort bien, Dieu merci.

Je me porte bien pour vous servir.

Affez bien ; là, là.

J'ay bien de la joye de vous voir.

Je suis bien aise de vous voir en bonne Santé.

Je vous remercie très humblement.

Je vous suis obligé.

Comment se porte Monsieur vôtre Frère ?

Il se porte bien, Dieu merci, ou Graces à Dieu.

Dialogue I.

To Salute and Enquire after one's Health.

Good morrow, Sir.
Your Servant.

I am your Servant.

I am yours.

I thank you.

How do you do this Morning ?

Very well.

At your Service.

How is it with your Health ?

How is it with you ?

Ready to do you Service.

And you, Sir, how do you do ?

Very well, thank God.

I am well to serve you.

Pretty well ; so, so.

I am overjoy'd, or I am very glad to see you.

I am glad to see you in good Health.

I most humbly thank you.

I am obliged to you.

How does your Brother do ?

He is well, God be thanked.

Je crois qu'il se porte bien.
Il se portoit bien hier au soir.
Il se portoit bien la dernière
fois que je le vis.

Je m'en rejouis.

Où est-il ?

A la ~~C~~ampagne, ou aux
Champs.

En ville.

Au logis.

Il est sorti.

Il sera bien aise de vous voir.

Je suis son Serviteur.

Comment se porte Madame ?

Elle se porte bien.

Je crois qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au
Matin.

La voici qui vient.

Madame, ou Mademoiselle, je
suis vôtre Serviteur très humble.

Monsieur, je suis vôtre Ser-
vante.

Comment vous êtes vous por-
tée depuis que je ne vous ai vue ?

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez vous ?

Le mieux du Monde.

J'en suis très aise.

Je vous remercie de bon
Cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va ?

Assez bien, passablement bien.

A l'accoutumée.

J'ai été un peu indisposé la
nuit passée.

Vrayment, j'en suis bien fâché.

Comment se porte-t-on chez
vous ?

Nos amis à la Cour, à la Cam-
pagne, à la Ville, se portent ils
tous bien ?

I believe he is well.

He was well last Night.

*He was well the last time I
saw him.*

I rejoice at it.

Where is he ?

In the Country.

In Town.

At home.

He is gone out.

He will be glad to see you.

I am his Servant.

How does my Lady ?

She is well.

I believe she is well.

She is not well.

She is sick.

I am sorry for it.

She was ill yesterday Morning.

Here she is a coming.

*Madam, I am your most hum-
ble Servant.*

Sir, I am your Servant.

*How have you done since I saw
you last ?*

Always very well.

How do you find yourself ?

The best in the World.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my Heart.

But how is it with you ?

Pretty well, indifferent well.

As I am wont.

*I was a little indisposed, or
out of order last Night.*

Truly, I am very sorry for it.

*How do all with you, or at
your House.*

*Our Friends at Court, in the
Country, in the City, are they
all well ?*

Ils se portent tous bien, excepté ma Mere.

Qu'a t-elle?

Quelle Maladie, ou Quel mal a-t-elle?

Quelle est sa Maladie?

Elle a la Fievre, la Colique, ou la Toux.

Elle a mal de Tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long tems qu'elle se porte mal?

Pas fort long tems.

Je prie Dieu de luy redonner la Santé.

Elle vous est obligée.

Elle est vôtre Servante.

Elle sera bien aise de vous voir.

Je suis son très humble Serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ay pas le tems de la voir aujourd'huy.

Assseyez vous un peu.

En verité je ne sçauois.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai demain.

Attendez un peu, je vous prie.

Vous en allez vous si tôt?

J'ay des Affaires pressantes.

Il faut que je m'en retourne au Logis.

Je n'étois venu que pour sçavoir comment vous vous portiez.

Faites mes baisemains à vôtre Frere.

Dites à Mademoiselle vôtre Sœur que je me recommande à elle.

Assseyez Madame vôtre Mere de mes Respects.

Dites lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.

Je ferai vôtre Message.

Je n'y manquerai pas.

They are all well, except my Mother.

What ails her? or what's the matter with her?

What Distemper has she?

What's her Disease?

She has an Ague, a Cholick, or a Cough.

Se has an Head-ach.

I am very sorry for it.

How long has she been ill?

Not very long.

I pray God restore her to her good Health.

She is oblig'd, or beholden to you.

She is your Servant.

She will be glad to see you.

I am her most humble Servant.

I am sorry I have not time to see her to day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in great haste.

I'll come again to morrow.

Pray stay a little.

Will you be gone so soon.

I have earnest business.

I must go home.

I only came to know how you did.

Present my Service to your Brother.

Commend, or recommend me to your Sister.

Present my Duty or Respects to my Lady your Mother.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

I shall do your Errand.

I will not fail.

Adieu

Adieu, Monsieur.

Je vous remercie de cette visite.

Bon Soir, Monsieur.

Bon Soir, Madame.

Farewell, Sir.

I thank you for this visit.

Good Evening, or good Night, Sir.

Good Night, Madam.

II. Dialogue.

Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.

LA Nuit approche, ou il se fait Nuit.

Il commence à faire obscur.

Il est fort tard.

Il est tems de s'aller coucher.

Vous vous retirez fort tard.

Ils veillent jusqu'à minuit.

Je me couche de bonne heure.

Vous vous couchez avant le coucher du Soleil.

Je suis tout endormi.

Levez vous, & allez vous coucher.

Allez avec moy.

Pourquoy voulez vous qu'il aille avec vous ?

Il couche avec moy.

Avez vous peur des Esprits ?

Non, c'est parce que le Lit est froid.

Faites le chauffer, ou bassiner.

Où est la bassinoire ?

Je veux me coucher.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Vous êtes un Dormeur.

Pourquoy m'appellez vous comme cela.

Parce que ce nom vous convient.

Bon Soir, ou bonne Nuit.

Je vous souhaite la bonne Nuit.

Dialogue II.

Before going to Bed, and after one is in Bed.

Night comes on, or it grows towards Night.

It grows dark.

It is very late.

It is time to go to bed.

You come home very late.

They sit up till midnight.

I go to Bed betimes.

You go to Bed before Sun-set.

I am quite asleep.

Rise and go to bed.

Go with me.

Why will you have him go with you ?

He is my Bedfellow, or he lies with me.

Do you fear Sprites ?

No, 'tis because the Bed is cold.

Get it warm'd.

Where is the Warming-pan.

I will go to Bed.

Sit up as long as you will.

You are a sleepy Fellow.

Why do you call me so ?

Because that Name befits you.

Good Night.

I wish you good Night.

Je vous souhaite un bon repos.

I wish you a good Night's rest.

Avez vous fait mon Lit ?

Have you made my Bed?

Mon Lit est-il fait ?

Is my Bed made?

Le Lit est mal fait.

The Bed is ill made.

Refaites le Lit.

Make the Bed up again.

Remuez le Lit du Plume.

Beat up the Feather-bed.

Faites la Couverture.

Turn down the Bed-clothes.

Tirez les Rideaux.

Draw the Curtains.

Ouvrez-les.

Open them.

Tournez la Couverture.

Tuck up the Bed-clothes.

Donnez moy un Bonnet de Nuit.

Give me a Nightcap.

Mettez le, je vous prie.

Prithee, put it on.

Deshabillez vous.

Undress yourself, or pull off your Clothes.

Otez vos Souliers & vos Bas.

Pull off your Shoes and Stockings,

Aidez moy à tirer mon Just-au-corps.

Help me to pull off my Coat.

Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le Matin.

Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning.

Prenez ma Culote, & la mettez sous l'Oreiller.

Take my Breeches, and lay them under the Pillow.

Venez tout à l'heure chercher la Chandelle.

Come anon to fetch the Candle.

Emportez la Chandelle.

Take away the Candle.

Laissez la Chandelle.

Leave the Candle.

J'aime à lire au Lit.

I love to read in Bed.

Eteignez la Chandelle.

Put out the Candle.

Je l'eteindrai.

I shall put it out.

Appellez moy demain de bon matin.

Call me to morrow betimes.

Vous souviendrez vous de m'éveiller ?

Will you remember to wake me?

Oüy, oüy, je vous éveillerai.

Yes, yes, I'll wake you.

Ne manquez pas.

Do not fail.

Il faut que je me leve à la pointe du jour.

I must rise by break of day.

Allez vous en à votre Chambre.

Go to your own Chamber.

Laissez moy dormir.

Let me sleep.

Je suis fort endormi.

I am very sleepy.

Vous m'empêchez de dormir.

You hinder me from sleeping.

Il dort comme un Sabot.

He sleeps like a Top.

Il dort profondement, ou d'un profond sommeil.

Venez vous vous coucher si tard que ça?

J'ay veillé pour étudier.

Allumez une Chandelle.

Avez vous apporté la boîte à Fusil?

Il n'y a point d'Amorce.

Je n'ay point d'Allumettes.

Ce Fusil ne vaut rien.

Les Pierres à feu sont perduës.

Coucherons nous ensemble?

J'aime à coucher seul.

J'aime à coucher de Compagnie.

Vous êtes un méchant Coucheur.

Vous ne faites que pietiner.

Vous tirez toute la Couverture.

Je n'ay point de Couverture.

Vous avez mon Oreiller.

Mettez la Tête sur le Chevet.

Les Pucés me piquent.

Donnez moy le Pot de Chambre.

Nous n'en avons point.

Pourquoy sautez vous du Lit?

Il faut que j'aille à la Chaise percée.

Mettez vos Souliers, de peur de vous enrheumer.

Je ne sçauois dormir.

Je ne sçauois veiller plus longtemps.

Endormons nous ensemble.

Mouchez la Chandelle.

Eteignez-la.

Quel bruit est ce que j'entens?

Quelqu'un frappe à la Porte.

Il fait encore fort obscur.

He sleeps soundly; he is in a deep, or dead sleep.

Do you come to bed at this time of night?

I sat up at study.

Light a Candle.

Have you brought the Tinder Box?

There's no Tinder in it.

I have no Matches.

The Steel is good for nothing.

The Flints are gone, or lost.

Shall we lie together?

I love to lie alone.

I love to have a Bedfellow, or to lie double.

You are an ill Bedfellow.

You do nothing but kick about.

You pull all the Bed Clothes.

I have no Clothes.

You have got my Pillow.

Lay your Head on the Bolster.

The Fleas bite me.

Give me the Chamber-pot.

We have never a one.

Why do you leap out of Bed?

I must go to the Cloze-stool.

Put on your Shoes, lest you catch cold.

I cannot sleep.

I cannot lie awake any longer.

Let us fall asleep together.

Snuff the Candle.

Put it out.

What Noise do I hear.

Some body knocks at the Door.

It is very dark yet.

III. Dialogue.

En se levant la Matin.

QUI frappe à la Porte?
 Qui est là?
 Etes vous encore au Lit?
 Dormez vous?
 Etes vous endormi?
 Eveillez vous.
 Je suis éveillé.
 Qui vous a éveillé?
 Mon Frere.
 Levez vous.
 Debout, debout,
 Est-il tems de se lever?
 Il est grand jour.
 Il est huit heures.
 Le jour commence à poindre.

Ouvrez la Porte.
 Elle est fermée à la clef.
 La Clef est dans la serrure.
 Levez le Loquet.
 La porte est verrouillée, ou la
 Porte est fermée au verrouil.
 Attendez un peu.
 Je vais me lever.
 Je me leve.
 Qu'il lui fait de la peine de se
 lever!

Que ne vous levez vous
 promptement?

A quelle heure avez vous ac-
 coutumé de vous lever?

A sept heures.

Je dormois d'un profond som-
 meil.

Je veillai fort tard la Nuit
 passée.

Je me couchai fort tard.

J'ay mal dormi cette Nuit.

Je n'ay pas fermé l'Oeil de
 toute cette nuit.

Dialogue III.

Rising in the Morning.

WHO knocks at the Door?
 Who is there?
 Are you a Bed still?
 Do you sleep?
 Are you asleep?
 Awake.
 I am awake.
 Who wak'd you?
 My Brother.
 Rise.
 Up, up.
 Is it time to rise?
 'Tis broad Day.
 'Tis eight of the Clock.
 It is Day-break, or the Day
 begins to peep.
 Open the Door.
 It is lock'd.
 The Key is in the Door.
 Lift up the Latch.
 The Door is bolted.

Stay a little.

I am going to rise.

I rise.

How loth he is to rise!

Why don't you rise quickly.

What time do you use to rise at?

At Seven of the Clock.

I was fast asleep.

I sate up late last Night.

I went to Bed very late.

I slept ill to Night.

I got not a Wink of Sleep all
 last Night.

R

Vous

Vous êtes paresseux.

Et vous, à quelle heure vous êtes vous levé?

Je me suis levé à la petite point du jour.

Au lever du Soleil.

Le Soleil est-il déjà levé?

Je me leve avant le Soleil se leve.

Pour moy, je crois que le sommeil du Matin est le meilleur de tous.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du Lit.

Vous voyez que je me leve.

Bon jour, bon jour.

You are a lazy Body, or a Sluggard.

And you, at what of the Clock did you rise?

I rose at break of Day.

At Sun rise.

Is the Sun up already?

I rise before the Sun is up.

For my part, I think that the morning Sleep is the best of all.

If you won't rise, I'll pull off your Bedclothes.

You see I am rising.

Good morrow, good morrow.

IV. Dialogue.

Pour s'habiller.

Habillez vous.

Que ne vous habillez vous promptement?

Garçon, allumez une Chandelle. Faites du Feu.

Dites à la Servante de m'apporter une chemise blanche.

Je n'en ay pas affaire presentement.

Celle-ci est assez blanche.

Je vous prie donnez moy ma Culote.

Voulez vous vôtre Robe de Chambre?

Oüy, & mes Bas.

Quels, les Bas de Soye, ou ceux d'Estate?

Donnez moy les Bas de Fil, parce qu'il fait chaud.

Donnez moy mes Chauffons.

Ei du Paresseux! vous habillez vous dans le Lit?

Donnez moy mes Jartieres.

Dialogue IV.

To dress one's self.

D*ress yourself. Why do you not make haste to dress yourself?*

Boy, light a Candle.

Make a Fire.

Bid the Maid bring me a clean Shirt.

I do not need one now.

This is clean enough.

Pray reach, or give me my Breeches.

Will you have your Night Gown, or Morning Gown?

Yes, and my Stockings.

Which, the Silk Stockings, or the Worsted ones?

Give me the Thread Stockings, because it is hot.

Give me my Socks.

Out upon the lazy Body! Do you dress yourself in Bed?

Give me my Garters.

Attachez

Attachez vos Bas.
Mes Bas sont trouëz.

Il y a une maille rompüe.
Reprenez la.

Faites un point à ces Bas.
Voilà vos Souliers.

Nettoyez, ou decrotez mes
Souliers.

Donnez moy mes Pantoufles.
Faites raccommoder mes Sou-
liers.

Mettez vos Souliers, ou Chauf-
sez vous.

Mettez vos Bas, ou Chauffez
vous.

Faites le vous même.
Je ne sçaurois me baïsser.
Peignez vous.

Peignez ma Perruque.

Les Peignes ne sont pas nets.

Voulez vous un Peigne de
Corne, ou un Peigne de Bouis ?

Prêtez moy votre Peigne d'I-
voire.

Quelqu'un a rompu cinq ou
six dents de mon Peigne.

Mettez de l'Essence à cette
Perruque.

Mettez y de la Poudre, ou
poudrez la.

Abbatez la Poudre.

Il faut que je me lave les
Mains, la Bouche, & le Visage.

Cette mechante Fille ne m'a
pas apporté de l'Eau.

Appellez la tout à l'heure.

Donnez moy le Bassin.

Donnez moy un peu de Sa-
von.

Où est votre Savonnette ?

Je l'ay perdüe.

Frottez, ou essuyez vos Mains
à la Serviette.

Mes Mains étoient fort sales.

Où est ma Chemise ?

*Tie up your Stockings.
My Stockings have holes in
them.*

One Stich is down.

Take it up.

Stich these Stockings a little.

There are your Shoes.

Clean, or wipe my Shoes.

Give me my Slippers.

Let my Shoes be mended.

Put on your Shoes.

Put on your Stockings.

Do it yourself.

I cannot stoop.

Comb your Head.

Comb my Wig, or Perriwig.

The Combs are not clean.

*Will you have a Horn Comb,
or a Box Comb ?*

Lend me your Ivory Comb.

*Some body has broke five or six
Teeth out of my Comb.*

Put some Essence to that Wig.

*Put some Powder to it, or
powder it.*

Comb the Powder off.

*I must wash my Hands, my
Mouth, and my Face.*

*That cross Wench hath brought
me no Water.*

Call her presently.

Give, or reach the Basin.

Give me a little Soap.

Where is your Washball ?

I have lost it.

*Wipe, or dry your Hands on
the Towel.*

My Hands were very dirty.

Where is my Shirt ?

La voici.
 Elle n'est pas blanche.
 Elle est sale.
 Cette Chemise n'est pas chaud.
 Elle est encore toute froide.
 Je la chaufferai si vous le souhaitez.

Non, non, il n'importe.
 Je la mettrai comme elle est.
 Donnez moy un mouchoir.
 En voilà un blanc.
 Parfumez ce Mouchoir.

Donnez moy le Mouchoir qui est dans la Poche de mon just-au corps.

Je l'ay donné à la Blanchisseuse, il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon Linge ?

Oùy, Monsieur, il n'y manque rien.

Quelle Cravate mettez vous aujourd'huy ?

Une Cravate unie, ou sans dantelle.

Les Steinkerques ne sont plus à la mode.

Plissez cette Cravate.

Vous la chiffonnez toute.

Où sont mes Manchettes ?

Donnez moy mon Habit.

Quel Habit, Monsieur ?

Celui que j'avois hier.

Ne mettez vous pas vôtre Habit neuf ?

Pourquoy ?

Parce que c'est aujourd'huy le jour de la naissance de la Reine.

J'ay tort.

Vous avez raison.

Vrayment, je l'avois oublié.

Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.

Maintenant je suis quasi prêt.

Here it is.

It is not clean.

It is foul, or dirty.

This Shirt is not warm.

It is quite cold still.

I shall qir it if you please.

No, no, 'tis no matter.

I'll put it on as it is.

Give me a Handkerchief.

There's a clean one.

Perfume, or sweeten that Handkerchief.

Give me the Handkerchief that is in my Coat Pocket.

I gave it the Washer-woman, it was foul.

You did well.

Has she brought me my Linen?

Yes, Sir, there wants nothing.

What Cravat, or Neckcloth do you put on to Day?

A plain Neckcloth.

Steenkirks are no longer in Fashion.

Plait, or gather that Neckcloth.

You rumple it all over.

Where are my Cuffs?

Give me my Suit of Clothes.

What Suit, Sir?

That I had on yesterday.

Do not you put on your new Suit of Clothes?

Why?

Because to Day is the Queen's Birth Day.

I am in the wrong.

You are in the right.

Truly I had forgot it.

'Tis well you put me in mind of it.

Now I am almost ready.

Il ne me manque que mes
Gands, mon Chapeau, & mon
Epée.

Evergettez bien mon Habit,
& mon Chapeau.

Où sont les Vergettes?

Elles sont égarées.

Que ne boutonnez vous votre
Veste?

J'aime d'être debrailé.

C'est la Mode.

Où est votre Manteau?

Le voici.

Qu'est là?

Que vous plait-il, Monsieur?

Quelqu'un frappe à la porte,
voyez qui c'est.

C'est le Tailleur.

Faites le monter.

Faites le entrer.

*I only want my Gloves, my
Hat, and my Sword.*

*Brush well my Clothes, and my
Hat.*

Where's the Brush?

'Tis out of the Way.

*Why don't you button your
Waistcoat?*

I love to go open Breast.

That's the Fashion.

Where is your Cloak?

Here it is.

Who waits?

What do you want, Sir?

*Some Body knocks at the Door,
see who it is.*

'Tis the Taylor.

Call him up.

Let him come in.

V. Dialogue.

*Entre une Dame & sa Femme de
Chambre.*

QUI est là?
Appellez vous, Madame?

Oüy, quelle heure est-il?

Je ne sçay pas, Madame.

Voyez le à ma Montre.

Elle ne va pas.

Donnez la moy, afin que je
la monte.

La voilà, Madame.

Allez voir quelle heure il est
à la Pendule de la Sale basse.

Madame, il s'en va dix heures
& demie.

Est-il si tard que ça?

Oüy, Madame.

Et bien, donnez moi ma Che-
mise.

Elle n'est pas chaude.

Je m'en vai la chauffer.

Dialogue V.

*Between a Lady and her wait-
ing Woman.*

WHO is there?
Do you call, Madam?

Yes, what's a Clock?

I do not know, Madam.

See by my Watch.

It does not go, or it is down.

Give it me, that I may wind
it up.

There it is, Madam.

Go and see what a Clock it is
by the Clock in the Parlour.

Madam, it is e'en half an hour
past ten.

Is it so late?

Yes, Madam.

Well, give me my Shift.

It is not warm.

I am going to warm it.

Y a-t-il

Y a-t-il un bon Feu dans mon Cabinet?

Fort bon.

Prenez garde de ne pas bruler ma Chemise.

Donnez moy mon Jupon de Basin, & mon Panier.

Donnez moy ma Robe de Chambre.

La voici, Madame.

Donnez moy mes Pantoufles, mes Bas, & mes Jartieres.

Je ne saurois trouver les Jartieres.

Qu'en avez vous fait?

Que font elles devenues?

Je ne saurois vous le dire.

Cherchez-les.

Je les cherche par tout.

Vous laissez tout en desordre.

J'ay trouvé les Jartieres.

Etendez la Toilette.

Frottez un peu la Glace de ce Miroir, elle est toute sale.

Donnez moy une Chaise.

Remuez la Feu.

Faites le bruler.

Donnez moy mon Peignoir.

Nettoyez mes Peignes.

Ils sont nets, Madame.

Peignez moy.

Doucement, comme vous y allez!

Je crois que vous m'avez écorché la tête.

Voulez vous être aujourd'huy en Battant-l'Oeil?

Non, donnez moy ma Coiffure, ou ma Commode.

Où est ma Sous-gueule, & mon Laisse-tout-faire?

Accommodez ma Fontange.

Donnez moy une Epingle.

Voilà la Pelote.

Is there a good Fire in my Closet?

Very good.

Take care not to burn my Shift.

Give me my Dimetty Under Petticoat, and my Hoop.

Give me my Morning Gown.

Here it is, Madam.

Give me my Slippers, my Stockings, and my Garters.

I cannot find the Garters.

What have you done with them?

What's become of them?

I cannot tell.

Look for them.

I look for them every where.

You leave all things in disorder.

I have found the Garters.

Spread the Toilet.

Wipe a little the Glafs of that Looking-Glafs, it is all dirty.

Reach me a Chair.

Stir the Fire.

Make it burn.

Give me my Combing Cloth.

Cleanse my Combs.

They are clean, Madam.

Comb my Head.

Softly, how you go to it!

I believe you have taken the Skin off my Head.

Will you be to day in your French Night Clothes?

No, give me my Dress'd Head, or my Commode.

Where's my Bridle, and my Breast Knot?

Make up my Top-knot.

Give me a Pin.

There's the Pin Cushion.

Donnez

Donnez moy ma Jupe de Velours noir, & ma Robe grise.

Attendez, j'aime mieux mettre ma Jupe à franges d'Or, & mon Manteau jaune.

Aidez moy à mettre mon Corps du Jupe.

Lacez moy fort serré.

Où sont mes Engageantes ?

La Coiffeuse a-t-elle apporté l'Echelle de Rubans que je commandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma pratique.

Elle negligé trop ses Chaulands.

Donnez moy ma Palatine, mes Gands, mon Marchon, mon Eventail, & mon Masque.

Donnez moy un Mouchoir blanc.

Parfumez ce Mouchoir.

Où est la Boite à Mouches ?

La voilà, Madame.

Ouvrez la Boite à Poudre.

Donnez moy la Houpe pour poudrer mes Cheveux.

Comment me trouvez vous ?

Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma Coiffure n'est elle pas de travers ?

Non, Madame.

Allez dire au Cocher qu'il mette les Chevaux au Carrosse.

Au Carrosse coupé.

Madame, le Carrosse est prêt, il est devant la Porte.

Serrez toutes mes Hardes, & mettez tout en ordre.

Give me my black Velvet Petticoat, and my grey Gown.

Stay, I had rather put on my Gold fring'd Petticoat, and my yellow Manteau.

Help me to put my Stays on.

Lace me very tight, or very close.

Where are my Ruffles ?

Has the Milliner brought the Stomacher of Ribbons which I bespoke yesterday ?

No, Madam.

Then she shall have my Custom no longer.

She neglects her Customers too much.

Give me my Tippet, my Gloves, my Muff, my Fan, and my Mask.

Give me a clean Handkerchief.

Sweeten, or perfume that Handkerchief.

Where is the Patch Box ?

There it is, Madam.

Open the Powder Box.

Give me the Puff to powder my Hair.

How do you like me ?

Very well.

You look very well.

Is not my Head awry ?

No, Madam.

Go and bid the Coachman put the Horses to the Coach.

To the Chariot.

Madam, the Coach is ready, it is before the Door.

Lay up all my Clothes, and put all things in order.

VI. Dialogue.

Pour faire une Visite le Matin.

QUI va là ?
 Ami, ouvrez la Porte.
 Où est ton Maître ?
 Il est couché, ou il est au Lit.
 Dort-il encore ?
 Non, Monsieur, il est éveillé.
 Est-il levé ? Est-il debout ?
 Se leve t-il ?

Pas encore ; vous plait-il d'entrer dans sa Chambre ?

Quoy ! êtes vous encore au Lit ?

Je me couchai hier si tard, que je n'ai peu me lever de bonne heure, ou de bon matin.

Que faites vous après souper ?

Comment passâtes vous la Soirée ?

Nous jouâmes aux Cartes.

A quel Jeu jouâtes vous ?

Au Piquet.

C'est un Jeu fort à la mode.

Après cela nous fumes au Bal.

Jusques à quelle heure y fûtes vous ?

Jusques à minuit.

A quelle heure vous êtes vous couché ?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien ?

Quelle heure croyez vous qu'il est ?

Il est dix heures sonnées.

Levez vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous serez habillé.

Dialogue VI.

To make a Visit in the Morning.

WHO is there ?
A Friend, open the Door.
Where's thy Master ?
He's a Bed.
Is he asleep still.
No, Sir, he is awake.
Is he up ?
Is he stirring ?
Not yet ; will you be pleas'd to step into the Chamber ?
How now ! are you a Bed still ?

I went to Bed so late last night, that I could not get up betimes, or early.

What did you do after Supper ?
How did you spend the Evening ?

We play'd at Cards, or we went to Cards.

What Game did you play at ?

At Picket.

'Tis a Game very much in fashion.

After that we went to the Ball.

How long were you there ?

'Till twelve a Clock at Night.

At what time did you go to Bed ?

At one a clock in the Morning.

I don't wonder you rise so late.

What is it a Clock ?

What a Clock do you take it to be ?

It has struck ten.

Rise as fast as you can.

We'll go and take a turn round the Park, when you are dress'd.

VII. Dialogue.

Pour déjeuner.

Voulez vous déjeuner ?
Est-il tems de déjeuner ?
Que voulez vous pour votre déjeuner ?

Du Pain & de Beurre.

De la Soupe au Lait.

Du Gruau.

Tout cela n'est que Viande d'Enfant ; apportez nous quelque autre chose.

Voilà des Saucisses & des Petits-Patez.

Voulez vous que j'apporte le Jambon ?

Oüy, apportez le, nous en couperons une tranche.

Mettez une Serviette sur cette Table, & donnez nous des Assiettes, dez Couteaux & des Fourchettes.

Rincez les Verres.

Donnez un Siège à Monsieur.

Prenez une Chaise & asseyez vous.

Mettez vous proche du Feu.

Je serai fort bien ici, je n'ay pas froid.

Vous nous aviez promis des Oeufs frits (ou fricassez) avec du Lard.

En voici.

Mangez des Oeufs frais.

Voici des Oeufs mollets à la coque.

C'est un Oeuf couvis.

Pourveu qu'un Oeuf soit frais, je ne me soucie point s'il est mollet ou dur.

Aimez vous les Oeufs pochez, ou bouillis ?

Dialogue VII.

To Breakfast.

Will you breakfast?
Is it time to breakfast?
What will you have for breakfast?

Bread and Butter.

Milk Porridge.

Water Gruel.

All that is Children's Meat; bring us something else.

There are Sausages and Petty-Pattees (or little French Pies.)

Shall I bring the Gammon of Bacon?

Yes, bring it, we shall cut a slice of it.

Lay a Napkin on that Table, and give us Plates, Knives, and Forks.

Rinse the Glasses.

Reach the Gentleman a Seat.

Take a Chair and sit down.

Sit by the Fire.

I shall be very well here, I am not cold.

You promised us fried Eggs and Bacon.

Here are some.

Eat new laid Eggs.

Here are soft Eggs in the Shell,

This is a rotten Egg.

So an Egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.

Do you love poch'd Eggs, or boil'd ones?

Cassez

Cassez la coque, de l'Oeuf, & humez le.

Otez ce plat.

Mangez des Saucisses.

Voilà une Orange.

Etreignez, ou pressez la sur vos Saucisses.

Goûtons le Vin.

Debouchez cette Bouteille.

Je n'ay point de tire-bouchon.

Donnez moy à boire.

Goûtez ce Vin, je vous en prie.

Comment le trouvez vous ?

Qu'en dites vous ?

Il est bon, il n'est pas mauvais.

Monseigneur, je saluë vôte santé.

A vôte santé, Monseigneur.

Je vous remercie, Monseigneur.

Donnez à boire à Monseigneur.

Je viens de Boire.

Les petits Patez étoient fort bons.

Ils étoient tant soit peu trop cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ay tant mangé, que je ne pourrai pas diner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

Rendons Graces.

Break the Shell of the Egg, and suck it up.

Take that Dish away.

Eat Sausages.

There is an Orange.

Squeeze it upon your Sausages.

Let's taste the Wine, pray.

Pull the Cork out of that Bottle.

I have no Screw.

Give me some drink.

Taste that Wine.

How do you like it ?

What do you say to it ?

It is good, it is not bad.

Sir, my Service to you.

Sir, to your Health.

I thank you, Sir.

Give the Gentleman some drink.

I drank but just now.

The Petty-patees were very good.

They were baked a little too much.

You don't eat.

I have eat so much, that I shan't be able to eat my Dinner.

You only jest, you have eat nothing at all.

Let's say Grace.

VIII. Dialogue.

Avant le Diner.

EST il tems de diner ?
Il est près de Midi.

Il est tems d'aller diner, ou il est heure de Diner.

On a retardé aujourd-huy le Diner jusqu' à une heure.

A quelle heure avez vous accoutumé de diner ?

Dialogue VIII.

Before Dinner

IS it Dinner time ?
It is near upon twelve of the Clock.

It is time to go to Dinner.

Dinner was put off to day till one a Clock.

At what a Clock do you use to go to Dinner ?

A deux

A deux heures.

Je vous prie de diner aujourd'hui avec nous.

Mettez la Nappe, ou le Couvert.

Apportez la Nappe.

La Nappe est mise.

Couvrez la Table.

Servez la Viande.

Mettez la Salière & des Affiettes sur la Table.

Rincez, ou lavez les Verres.

Mettez les sur le Buffet.

Coupez des Tranches de Pain.

Coupez de la Croûte & de la Mie tout ensemble.

Rangez les Chaises alentour de la Table, & mettez y des Coussins, ou des Carreaux.

Qui nous donne à laver, ou qui nous sert de l'Eau ?

Lavez vos Mains dans le Bassin, & les essuyez avec cette Serviette.

Qui sert à Table ?

Tous les Conviez sont ils venus ?

Pas encore.

Où sont les Couteaux, les Fourchettes & les Cuvillères ?

Je ne vous invite à Diner, que pour jouir de votre bonne Compagnie.

Je vous ferez maigre chère, ou mechante chère.

Faites servir le Diner.

Il n'est pas encore prêt.

On a servi sur Table, ou on a servi.

Monsieur, on n'attend que vous.

On a sonnée la Cloche.

Qui benit la Table ?

Benissez la Table.

Mettez vous à Table.

Que ne vous asseyez vous ?

Asseyez vous à la première place.

At two a Clock.

Pray take a Dinner with us to day.

Lay the Cloth.

Bring the Table-cloth.

The Cloth is laid.

Spread the Table.

Serve up, or set on the Meat.

Set the Salt-seller and Plates upon the Table.

Rinse, or wash the Glasses.

Set them upon the Cup-board.

Cut slices of Bread.

Cut some Crust and Crum together.

Set the Chairs in order round the Table, and put Cushions on them.

Who serves us with Water ?

Wash your hands in the Basin, and wipe them with that Napkin, or Towel.

Who waits at Table ?

Are all the Guests come ?

Not yet.

Where are the Knives, Forks, and Spoons ?

I invite you to dinner, only to enjoy your good Company.

I shall entertain you with mean fare.

Call for Dinner.

It is not ready yet.

The Meat is serv'd up, or the Meat is on the Table.

Sir, they only stay for you.

They have rung the Bell.

Who says Grace ?

Say Grace.

Sit down at Table.

Why do you not sit down ?

Sit you down in the first place.

Prenez v^{otre} place.

Je ne souffrirai pas que vous vous assieyez au bas bout.

Vous vous assierez au haut bout.

En verité, je n'en ferai rien.

Treuve de Compliments, je vous prie.

Pourquoy faites vous tant de façons ?

On vit librement entre Amis.

Reculez vous, & faites un peu de place.

Assieyez vous sur le Banc, & je m'assierai sur un Escabeau.

Nous avons plus de Compagnie que je ne croyois.

Il manque ici deux Couverts.

Garçon, allez chercher deux Serviettes, tout le reste est ici.

Take your place.

I won't suffer you to sit at the lower end of the Table.

You shall sit at the upper end.

Indeed I shan't.

Let's forbear Compliments, I pray.

Why do you make such Ceremonies ?

Friends live freely together.

Sit farther, and make a little room.

Sit on the Bench, and I shall sit on the Stool.

We have more Company than I thought we should.

Here wants two Covers.

Boy, go and fetch two Napkins, all the rest are here.

IX. Dialogue.

A Diner.

Aimez vous la Soupe à la Françoisé ?

Oùy, pourveu que le Bouillon soit bien fait.

Apportez du Pain de Menage.

Prenez du Pain blanc.

J'aime mieux le Pain bis.

Ce Pain est moisi.

Celui ci est dur.

Donnez nous du Pain frais.

Ce Pain est fort savoureux.

Garçon, chapelez le Pain.

Vous couperai je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous ?

Voulez vous que je vous serve de ce bouilli ?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moy-même.

Donnez nous le Plat.

Dialogue IX.

At Dinner.

DO you love French Soup ?

Yes, provided the Broth be well made.

Bring some Household Bread.

Take some white Bread.

I love brown Bread better.

This Bread is mouldy.

This is stale.

Give us new Bread.

This Bread is very savoury.

Boy chip the Bread.

Shall I cut you some of the upper or under Crust ?

Shall I help you to some of this boil'd Meat ?

As you please.

I shall help myself.

Give us the Dish.

Cette

Cette Viande est fort succulente.

Monsieur, vous ne mangez rien.

Je vous demande Pardon.

Je mange autant que deux autres.

Voilà une fort belle Entrée, ou voilà un fort beau premier service.

Pour moy, je fais l'Eloge de ce Repas en bien mangeant.

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bu.

Garçon, donnez à boire à Monsieur.

Versez à boire.

Emplissez un Verre.

Emplissez le jusqu'au bord.

Il vous faut boire une rasade.

Beuveuz tout.

Madame, je bois à votre santé.

Monsieur, je vous la porte.

Je vous ferai Raison.

Monsieur, je vous remercie.

Je suis votre Servante.

Monsieur, à l'honneur de votre Connoissance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

A vos Inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

Comment trouvez vous cette Biere, ou ce Vin ?

Je trouve la Biere assez bonne.

Que je la goûte.

Je la trouve trop amere.

Je m'en plaindrai au Brasseur.

Otez tout ceci.

Servez le Second.

Vous êtes un grand Beuveur, & un petit Mangeur.

Vous voyez que je mange & que je bois bien.

This Meat is very juicy.

Sir, you eat nothing.

I beg your Pardon.

I eat as much as two others.

That's a very fine first Course.

For my part, I recommend this Meal by eating well.

But, Sir, you have not drank yet.

Boy, give the Gentleman some Drink.

Fill some Drink.

Fill a Glass.

Fill it up to the Brim.

You must drink a Bumper.

Drink it up.

Madam, I drink your Health

Sir, my Service to you.

I'll pledge you, or I'll do you Reason.

Sir, I thank you.

I am your Servant.

Sir, to the Honour of your Acquaintance.

To all that pleases you.

To your Inclination.

You are very civil.

How do you like that Beer, or Wine ?

I like the Beer pretty well.

Let me taste it.

I think it is too bitter.

I'll complain to the Brewer about it.

Take away all these things.

Serve up, or bring in the second Course.

You are a great Drinker, and a small Eater.

You see I both eat and drink well.

• Coupez

Coupez la Viande, ne la déchirez pas.

Monfieur, vous ne mangez pas.

Excusez moy, je mange fort bien.

Allons, Monfieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à vôtre goût.

Je n'ay point d'appetit.

Qui dites vous de cette Langue de Bœuf? De cet Hachis? De cette Fricassée?

Voulez vous que je vous serve de ces Perdrix, de ce Chapon, de ces Poulets, de ces Becassies?

Tout ce qu'il vous plaira.

Qu'aimez vous mieux? l'Aille ou la Cuisse?

Ce m'est tout un.

Mangez quelque Rave, pour aiguifer l'Appetit.

Il n'est Sauce que d'appetit.

Je n'ay déjà que trop mangé.

Donnez nous de la Moutarde.

Où est le Moutardier?

Vous voyez quelle Table nous tenons.

C'est nôtre ordinaire.

Nous n'avons point de Friandises, ou de morceaux delicats.

Vous devorez la Viande.

Vous ne la mangez pas.

Vous êtes un Gourmand.

J'ay grand soif.

Je suis fort alteré.

Donnez moy un Verre de Vin.

Allons, Monfieur, je vous porte la Santé de la Reine.

Je vous ferai Raifon, de tout mon cœur.

Beuvez à la ronde.

Voilà d'excellent Vin.

Comment trouvez vous ce Pâte, ou cette Tourte de Pigeonneaux?

Cut the Meat, do not tear it in pieces.

Sir, you don't eat.

Excuse me, I eat heartily.

Come, Sir, eat what you like best.

I have not Stomach.

What do you say to that Neat's Tongue? To that minced Meat? To that Fricassée?

Shall I help you to some Partridge, to some Capon, to some Chicken, to some Woodcock?

E'en as you please.

What do you love best? the Wing or the Leg?

'Tis all one to me.

Eat some Radishes to whet, or sharpen your Stomach.

Hunger is the best Sauce.

I have eat too much already,

Give us some Mustard.

Where's the Mustard-pot?

You see what a Table we keep.

This is our Commons, or our daily Fare.

We have no Dainties, or Tid Bits.

You devour your Meat.

You do not eat it.

You are a greedy gut.

I am very dry.

I am very thirsty.

Give me a Glass of Wine.

Come, Sir, I drink the Queen's health to you.

I'll pledge you, with all my heart.

Drink about.

There's excellent Wine.

How do you like that Pidgeon Pye?

Elle est fort bonne, fort bien assaisonnée.

Etes vous un bon écuyer tranchant ? ou decoupez vous bien ?

Je decoupe assez bien.

Je vous servirai.

Je sçay ce que vous aimez.

Je connois vôtre Goût.

Vous avez le Goût fort délicat.

Vous servez tout le monde, & vous ne mangez rien vous même.

Otez ce Plat, & servez l'autre.

Quoy ! des Entremets, après un second si magnifique ?

Vous nous faites un Festin de Roy, au lieu de nous donner un Repas d'ami.

Mangez des Artichaux.

Prêtes moy vôtre Couteau.

Cette viande est toute froide.

Mettez la sur le Rechaud, afin de la chauffer.

Je vous prie, donnez moy du Boudin.

Cette Viande est crüe.

Coupez moy un Morceau de Bœuf.

Ne lechez pas vos Doigts.

Frotez les à vôtre Serviette.

Ne mettez pas vôtre Doigt dans la Bouche.

Un morceau de viande tiende à mes Dents.

Otez-le avec le Curedent.

Servez vous de vôtre Curedent.

Machez vôtre Viande.

Vous avalez les Morceaux sans les macher.

Mangez bien à diner, car vous n'aurez point de goûté.

It is very good, very well seasoned.

Are you a good Carver ? or do you carve well ?

I carve pretty well.

I'll help you.

I know what you like.

I know your Palate.

You have a very nice Palate.

You carve to all, and eat nothing yourself.

Take away this Dish, and set on the other.

What ! dainty Dishes, after so magnificent a second Course ?

You give us a King's Feast, instead of a friendly Meal.

Eat Artichokes.

Lend me your Knife.

This meat is quite cold.

Set it on the Chafing-dish, in order to heat it.

Pray, give me some Pudding.

This Meat is raw.

Cut me a bit of Beef.

Do not lick your Fingers.

Wipe them with your Napkin.

Don't put your Finger into your Mouth.

A bit of Meat sticks in my Teeth.

Pick it out with the Tooth-picker.

Make use of your Tooth-picker.

Chew, or bite your Meat in pieces.

You swallow, or gobble down bits unchew'd.

Eat well at Dinner, for you shall have no After noon's Luncheon.

Je ne fais que deux repas par
jour.

Pour moy, je déjeuner tous les
jours, mais je soupe rarement.

Voulez vous du Mouton, du
Bœuf, ou du Veau?

Ce qu'il vous plaira, Mon-
sieur.

Voulez vous du roti ou du
bouilli?

Mangez des Carotes, des Na-
vets, des Panais, ou des Choux.

Prenez de la Moutarde.

Ce Lard est rance.

Vous servirai-je de l'Epaule,
du Gigot, ou du Collet de Mou-
ton?

J'aime mieux un Morceau de
la Longe de Veau.

Faites faire à ce Plat le tour
de la Table.

Monsieur, vous voyez la chère
que nous faisons.

C'est une Chère médiocre,
mais vous êtes très bien venu.

Je vous rends Graces.

C'est le meilleur Plat de la
Table.

Grand bien vous fasse.

Aimez vous le Lait bouilli, ou
le Lait caillé?

J'aime le Caillé, la Crème, &
le Fromage frais.

Je n'aime pas le Fromage qui
a des yeux.

Mangez de ce Flan.

Mangez de cette Etuvée.

Cela me fait vomir.

Les Morceaux de Pain trem-
pez dans la Leche-frite, m'ont
faite perdre l'Appetit.

Quel Salmigondis est cela?

Les Tourtes de Viande nour-
rissent plus que les Tourtes de
Pommes.

Voilà un fort beau Dessert.

I make but two Meals a day.

*For my part, I breakfast every
day, but I seldom eat any Supper.*

*Will you have Mutton, Beef, or
Veal?*

What you please, Sir.

*Will you have roast or boil'd
Meat?*

*Eat some Carrots, some Turneps,
some Parsnips, or some Cabbage.*

Take some Mustard.

This is rusty Bacon.

*Shall I help you to some of the
Shoulder, Leg, or Neck of Mut-
ton?*

*I had rather have a bit of the
Loin of Veal.*

*Let this Dish go about the Ta-
ble.*

*Sir, you see our Cheer, or you
see how we fare.*

*'Tis but ordinary Cheer, or Fare,
but you are heartily welcome.*

I give you thanks.

This is the best Dish at Table.

Much good may't do you.

*Do you love boil'd, or curdled
Milk?*

*I love Curds, Cream, and new
Cheese.*

*I don't love Cheese that has
Eyes in it.*

Eat of that Custard.

Eat of that stewed Meat.

That makes me vomit.

*The Sops dipp'd in the Dripping
Pan, have taken away my Sto-
mach.*

What Hodge-podge is that?

*Meat Pies nourish more than
Apple Pies.*

There's a very fine Dessert.

Le

Le Dessert (ou le Fruit) répond à tout le reste.

Vous avez ramassé les Fruits les plus exquis que la Saison nous fournisse.

Cette Pâtisserie est fort bien faite.

Vous me faites rougir, de provenir par vos Louanges, les Excuses que je vous dois, pour vous faire si méchante chère.

Cette Tarte est excellente.

Mangez des Beignets.

J'ay grand soif.

Donnez moy de la forte Biere.

C'est de la petite Biere.

Elle est pleine de Lie.

Cette Biere est posée, ou éventée.

Percez un autre Tonneau.

Donnez une assiette nette à Monsieur.

Mangez tout votre Saoul.

Je suis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur.

Si j'eusse sçeu que vous deviez venir, j'aurais eu quelque chose de meilleur.

J'ay très bien diné.

Je crois que tout le monde a fait.

Si tout le monde a assez mangé, levons nous de Table.

N'êtes vous pas las d'être assis si long tems ?

Desservez.

Rendons Graces.

Allons faire un tour de Jardin, & ensuite nous viendrons prendre du Thé.

The Dessert (or Fruit) answers all the rest.

You have gathered the most exquisite Fruits the Season affords.

This Pastry-work is very well made.

You make me blush, to prevent, by your Commendations, the Excuses I owe you, for entertaining you so ill.

This is an excellent Tart.

Eat some Fritters.

I am very dry.

Give me some strong Beer.

This is small Beer.

It is full of Dregs

This Beer is dead, or palled.

Tap, or broach another Vessel.

Give the Gentleman a clean Plate.

Eat your Belly full.

I am sorry we have no better Cheer.

If I had known of your coming, I would have provided something better.

I have dined very well.

I think every body has done.

If every body has eat enough, let's rise from the Table.

Are not you weary of sitting so long ?

Take away.

Let's say Grace.

Let's take a turn round the Garden, and then we will come and drink Tea.

X. Dialogue.

Pour Parler François.

Apprenez vous le François?
Oùy, Monsieur, je l'apprens.

Vous faites fort bien.

Car c'est une Langue fort à la mode.

C'est aujourd'huy la Langue^{ue} universelle.

Tout le monde parle François.

Toutes les Personnes de Qualité parlent François.

On parle François dans toutes les Cours de l'Europe.

Je vous l'avoüe, mais c'est une Langue bien difficile.

Je crois que l'Anglois n'est pas si difficile.

Pardonnez moy, il est beaucoup plus difficile.

Outre cela, le François est plus doux que l'Anglois.

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique.

Etes vous fort savant dans la Langue Françoisse?

Pas trop, je ne fai quasi rien.

On dit pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en fay assez pour vous dire, que je suis vôtre très humble Serviteur.

Entendez vous ce que vous lisez.

J'entens mieux que je ne parle.

Quels Livres lisez vous pour apprendre le François?

Le nouveau Testament, les Communes Prières, les Fables d'Esop, par Mr. de la Fontaine;

Dialogue X.

To speak French.

DO you learn French?
Yes, Sir, I learn it.

You do very well.

For 'tis a Language very much in Fashion.

'Tis now-adays the universal Tongue.

Every body speaks French.

All Persons of Quality speak French.

French is spoken in all the Courts of Europe.

I confess it, but it is a very difficult Language.

I believe the English Tongue is not so difficult.

Pardon me, it is a great deal harder.

Besides, French is sweeter than English.

But it is neither so copious, nor so emphatical.

Are you very well versed in the French Tongue?

Not much, I know nothing almost.

'Tis said however, that you speak very well.

I know enough of it to tell you, I am your most humble Servant.

Do you understand what you read?

I understand better than I can speak.

What Books do you read to learn French?

The New Testament, the Common-Prayer-Book, Æsop's Fables, by Mr. la Fontaine; Moliere's

les

les Comedies de Moliere, Telemaque, l'Histoire Poétique, & Don Quixote.

Ces sont de très bon Livres ; mais de quel Dictionnaire vous servez vous ?

Du Dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le meilleur.

Je lis aussi les Lettres & les Contes du même Auteur en François & en Anglois.

Vous faites fort bien ; car ces sont deux Livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux Langues.

Qu'apprenez vous par cœur ?

J'apprens quelques mots dans le Vocabulaire.

Dites moy un peu, comment appelez vous cela ?

Je crois qu'on l'appelle——

Fort bien ; & ceci ?

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

Pononcez-je bien ?

Assez bien ; passablement bien.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice ou de pratique.

On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François.

Je suis convaincu de cette vérité.

On m'a dit que vous êtes fort savant dans la Langue Française.

Je souhaiterois que cela fût vrai.

Je saurois ce que je ne fais pas.

Il fera vrai si vous le voulez.

Qu'entendez vous par là ?

Plays, Telemachus, the Poetical History, and Don Quixote.

These are very good Books ; but what Dictionary do you make use of ?

Boyer's Royal Dictionary, which, they say, is the best.

I read also the Letters and pleasant Stories of the same Author in French and English.

You do very well ; for those two Books are very entertaining, and very proper for learning those two Languages.

What do you learn or get by heart ?

I learn some Words in the Vocabulary.

Tell me a little, how do you call that ?

I believe it is called——

Very well ; and this ?

You learn very well.

I thank you for encouraging me.

Do I pronounce well ?

Pretty well ; indifferent well.

You only want a little practice.

There's nothing to be got without pains.

If you take pains you will learn French.

I am convinced of that truth.

I was told that you are very learned in the French Tongue.

I wish it were true.

I should know what I do not.

It will be true if you will.

What do you mean by that ?

Je veux dire qu'il ne depend que de vous d'apprendre le *François*.

Comment cela ?

Je suppose que vous avez envie d'apprendre ce beau Langage.

Vous devez le supposer, car en effet j'en brule d'envie.

Et bien, je m'en vai vous enseigner la manière d'apprendre bientôt le *François*.

Vous m'obligerez beaucoup.

Vous me ferez un très grand plaisir.

La Methode la plus facile pour apprendre le *François*, est de le parler souvent.

Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose.

Vous en savez déjà assez.

Je ne sai que vingt ou trente mots, & quelques petites Phrases que j'ay appris par cœur.

C'est assez, ou cela suffit pour commencer à parler.

Si cela étoit, je deviendrois savant en peu de tems.

N'en doutez point.

N'entendez vous point ce que je vous dis ?

Je l'entens & je le comprends fort bien.

Mais j'ay de la peine à parler.

Je n'ay pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long tems que vous apprenez ?

Il y a deux Mois.

C'est fort peu de tems.

Votre Maître ne vous dit-il pas, qu'il faut-toujours parler *François* ?

I mean that it is in your own power to learn French.

How so ?

I suppose you have a Mind to learn that fine Language.

You ought to suppose it, for indeed I have a great Mind to it.

Well, I am going to teach you how to speak French quickly.

You will oblige me mightily.

You will do me a very great favour.

The easiest Method to learn French is, to speak it often.

But to speak it, a Body must know something of it.

You know enough of it already.

I know but twenty or thirty Words, and some little Phrases which I have got by heart.

That's enough, or that suffices to begin to speak.

Were it so, I should become a great Scholar in a little time.

Do not doubt it.

Do not you understand what I say to you ?

I both understand it and apprehend it very well.

But I find it hard to speak.

I have not the Facility of speaking.

That will come in time.

Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.

Is it long since you began to learn ?

It is two Months since.

That's a very little time.

Does not your Master tell you that you must always speak French ?

Oùy, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoy donc ne parlez vous pas ?

Avec qui voulez vous que je parle ?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'ose.

Croyez moy foyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette manière, tout le monde se moquera de moy.

Ne craignez pas cela.

Ne sçavez vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal ?

Je suivrai donc vôtre avis.

Vous ferez fort bien.

Yes, Sir, he tells me often.

Why don't you speak then?

Who will you have me speak with?

With all those that shall speak to you.

I would fain speak, but I dare not.

Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.

If I speak so, every Body will laugh at me.

Do not fear that.

Do not you know, that in order to speak well, one begins with speaking ill?

I shall then follow your Advice.

You will do very well.

XI. Dialogue.

Pour Parler Anglois.

Monsieur, êtes vous François ?

Oùy, Monsieur, à vôtre Service.

De quelle Province de France êtes vous ?

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

De quelle Ville ?

De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orleans, de Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

Il y a un An.

Parlez vous Anglois ?

Je le parle un peu.

Je l'entends mieux que je ne le parle.

Dialogue XI.

To speak English.

SIR, are you a French Man?

Yes, Sir, at your Service.

What Province of France are you of?

Of the Isle of France, of Tourain, of Anjou, &c.

Of what City?

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

How long have you been in England?

A Year.

Do you speak English?

I speak it a little.

I understand it better than I can speak it.

La Langue *Angloise* est fort difficile aux *François*.

La *Françoise* est bien plus difficile aux *Anglois*.

Je suis persuadé du contraire.

J'ay de la peine à le croire.

L'expérience nous le fait voir tous les Jours.

La Prononciation du *François* est bien plus facile que celle de l'*Anglois*.

Je connois quantité d'*Anglois*, qui prononcent parfaitement bien le *François*.

Et à peine peut on trouver un *François* entre cent, qui prononce passablement bien l'*Anglois*.

Les *François* mangent la plupart des mots *Anglois*.

Je connois pourtant quelques *François*, qui prononcent l'*Anglois* presque aussi bien que les *Anglois* mêmes.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en *Angleterre*.

Il y a apparence; car il y a long tems qu'ils y sont.

The English Tongue is very hard for French Men to learn.

The French is far more difficult to English Men.

I am persuaded of the contrary.

I can hardly believe it.

Experience shews it every day.

The Pronunciation of the French is far more easy than that of the English.

I know many English Men, who pronounce French perfectly well.

And one can hardly find a French Man in a hundred, who can pronounce English tolerably well.

The French clip most of their Words in English.

Yet I know some French Men, who pronounce English almost as well as the English themselves.

Then I suppose they came very young into England.

'Tis likely; for they have been there a long time.

XII. Dialogue.

De la Cuisine.

CUisiner, j'ay aujourd'huy Compagnie à diner.

Combien de Personnes ferez vous à Table?

Je crois que nous ferons neuf.

Et bien, Monsieur, que vous plait-il que j'apprête?

Deux Soupes; l'une à la Viande, & l'autre à l'Excreviffe.

Pour la premiere, il faut un bon jarret de Veau, une poullarde farcie, du Bœuf, du Mouton, & du Porc salé.

Dialogue XII.

About Cookery

COOK, I have Company at Dinner to day.

How many Persons will you be at Table?

I believe we shall be nine.

Well Sir, what will you please to have got ready?

Two Soops, one with Meat, the other with Crawfish.

For the first, there must be a good Knuckle of Veal, a Pullet stuff'd, Beef, Mutton, and salted Pork.

Pour

Pour le premier Service, ou pour le bouilli, il faudra deux Poulardes avec de jeunes Choux & du Lard, & un Gigot de Mouton, avec une Sauce aux Capres.

Voulez vous que j'y mette aussi des Anchois?

Oüy, cela aiguise l'appetit.

Outre cela, il faut un bon Plat de Poisson.

Un Turbot, une Raie, ou une Morue fraîche, bouillé avec des Huitres, & des Chevettes; & deux paires de Soles, & deux douzaines d'Eperlans bien frits, & bien rissolés.

Il faudroit aussi une Carpe bien étuvée, ou au Court-bouillon.

Que faut-il pour le second, ou pour le Roti?

Un Dindonneau.

Quatre Perdrix avec un Phaisand.

Un Couchan de lait.

Et un douzaine d'Alloüettes.

Et pour les Entrées, & les Ragouts?

Une Fricassée de Poulets, une Tourte de Pigeonneaux, un jambon de Mayence, un Ragout de Ris de Veau avec des Artichaux, & un autre avec des Pois, des Fèves, & du Lard.

Et pour le Fruit, ou le Dessert?

Dites à la Femme de Charge d'avoir de bons Fromages; une Assiette de Pommes & de Poires; une autre d'Abricots & de Pêches; des Raifins blancs & noirs; & des Noix & des Amandes.

Ne voulez vous pas une Sallade?

For the first Service or Course, or for the boil'd Meat, besides the Soup, there must be two Pullets with Sprouts and Bacon, and a Leg of Mutton, with a Caper Sauce.

Will you have me put Anchovies also?

Yes, that whets the Stomach.

Besides that, there must be a good Dish of Fish.

A Turbot, a Thornback, or a fresh Cod, boiled with Oysters, and Shrimps; and two pair of Soles, and two dozen of Smelts well fried, and crisp.

There should be also a Carp well stewed with Claret.

What must there be for the second Course, or Roast Meat?

A young Turkey.

Four Partridges with a Pheasant.

A Pig.

And a dozen of Larks.

And for By Courses and Ragouts?

A Fricassée of Chickens, a Pigeon Pie, a Westphalia Ham, and a Ragout of a Sweet-bread of Veal with Artichokes, and another with Pease, Beans, and Bacon.

And for the Fruit, or Dessert?

Bid the House-keeper get good Cheeses; a Plate of Apples and Pears; another of Apricocks and Peaches; Grapes both white and black; and Nuts and Almonds.

Will not you have a Sallad?

Sans doute; allez vite au Marché chez le Boucher, le Poulaiier, le Poissonnier, & l'Herbier, chercher tout ce qu'il vous faut.

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, & je vous le rendrai au bout de la Semaine.

Janot, engorgez ce Cochon de lait tout presentement; faites lui griller les Piez; mettez le dans l'Eau bouillante, & pendez le au croc.

Et vous, *Marie*, écurez la Marmite, remplissez la d'Eau bien nette, & la mettez à la Cremilliere.

Plumez ce Dindonneau, éven-trez le, & le trouffez comme il faut.

Lardez bien proprement ces Perdrix avec la plus petite Lar-doire.

Egouffez ces Pois & ces Feves, & faites les bouillir pendant un quart d'heure.

Donnez moy la Broche.

Aidez moy à embrocher ces Aloüettes.

Montez le Tourne broche.

Remuez le Feu.

Mettez la Lechefrite sous la Viande.

Arrosez cette Viande avec du Beurre.

Mettez la Soupe sur le Potager pour la faire mitonner.

Dressez les Potages.

Otez le Boudin de la Tour-tiere.

La Cloche sonne, servez à diner.

Without doubt; go quickly to Market to the Butcher, the Poul-terer, the Fishmonger, and the Herb Woman, to fetch all that you want.

Lay out the Money, write down what you spend, and I will pay it you again at the end of the Week.

Jack, kill this Pig immediately; broil his Feet; put him in Water boiling hot, and hang him on the Hook.

And you, Mary, scour the great Pot, fill it with clean Water, and put on the Pot-hanger.

Pick that young Turkey, draw it, and truss it up as it should be.

Lard very neatly those Par-tridges, with the least Larding-pin.

Shell these Pease and Beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Give me the Spit.

Help me to put these Larks on the Spit.

Wind up the Jack.

Stir up the Fire.

Put the Dripping-pan under the Meat.

Baste the Meat with Butter.

Put the Soup upon the Stove to let it soak.

Dish up the Potages.

Take the Pudding out of the Baking-pan.

The Bell rings, serve up Din-ner.

XIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand Drapier.

MAître Henry, j'ay un Habit à faire.

Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

De quoy voulez vous le faire?

De quelque beau Drap d'Angleterre.

De quelle Couleur?

De noir; car je veux prendre le deuil avec la Cour.

Vous plait-il d'acheter le Drap, ou que je l'achete moi-même?

Je m'en vai l'acheter tout de ce pas avec vous, menez moy chez un Marchand Drapier.

Voulez vous aller au Common-Jardin, à Fleet-street, ou à St. Paul?

Allons au plus proche.

Que souhaitez vous, Monsieur?

J'ay affaire d'un bon, & beau Drap.

Prenez la peine d'entrer dans ma Boutique, je vous ferai voir le plus beaux Draps de Londres.

Montrez moy le meilleur que vous ayez.

En voilà un très fin.

Mais il n'est pas moileaux.

Voyez si celui-ci vous agréera plus.

Il est bon; mais le Couleur ne me semble pas bonne.

Regardez ce Drap au jour, vous n'en avez jamais veu d'un plus beau noir.

J'aime bien cette Couleur, mais le Drap est trop mince; il n'est pas assez fort, ou épais; il n'a pas assez de Corps.

Dialogue XIII.

Between a Gentleman, a Taylor, and a Woollen Draper.

MAfter Harry, I have a suit of Clothes to make.

Sir, I am always ready to serve you.

What will you make it of?

Of some fine English Cloth.

Of what Colour?

Black; for I have a mind to go into Mourning with the Court.

Will you be pleased to buy the Cloth, or shall I buy it my self?

I am going to buy it along with you, carry me to a Woollen Draper.

Will you go to Covent-Garden, Fleet-street, or St. Paul's?

Let's go to the nearest.

What do you want, Sir?

I want a good and fine Cloth.

Give your self the trouble to come into my Shop, and I will shew you the finest Cloth in London.

Shew me the best you have.

There's a super-fine one.

But it does not feel soft.

See whether this will please you better.

It is good; but the Colour seems not so to me.

Look upon that Cloth in the light, you never saw one of a finer black.

I like this Colour well, but the Cloth is too thin, it is not strong, or thick enough; it has not body enough.

En

En voici une autre piece.

Celui-ci fera mon affaire.

Combien le faites vous? ou
combien en demandez vous?

Combien le vendez vous la
Verge?

Le plus juste prix, est vingt
Chelins la Verge.

C'est trop.

Vous ne considerez pas la bon-
té & la finesse du Drap.

Ce Drap est d'un fort bon user,
& il vous fera d'un grand Service.

Les Merchands ne manquent
jamais de louer leurs marchan-
dises.

Sans vous surfaire d'un Sol,
je vous assure que ce Drap
vaut vingt Chelins.

Je n'ay pas accoutumé de mar-
chander, dites moy vôtre dernier
mot.

Je vous l'ay dit, Monsieur, il
vaut autant.

Que m'en offrez vous?

Je vous en donnerai dix huit.

C'est trop peu; il n'y a pas un
Sol à rabattre de vingt Chelins.

C'est trop cher.

Et à dix huit Chelins, c'est
trop bon marché.

Il faut donc partager le diffé-
rent.

J'y consens; & je vous assure
que je vous le donne à prix
d'achat.

Allons, allons, coupez m'en
ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il?

Demandez le à mon Tailleur.

Il en faut trois Verges pour le
just-au-corps, & deux Verges &
un quart pour le Veste & pour
la Culote.

Here's another piece.

This will do my Business.

How much do you ask for it?

What do you sell it a yard?

*The nearest price, is twenty
Shillings a yard.*

That's too much.

*You do not consider the goodness
and fineness of the Cloth.*

*This Cloth will wear well, and
do you a great deal of Service.*

*Shop-keepers are never wanting
in praising their Commodities.*

*Without exacting a Penny of
you, I assure you this Cloth is
worth twenty Shillings.*

*I am not used to haggle, tell
me your last word.*

*I told you, Sir, it is worth so
much.*

What do you bid me for it?

I will give you eighteen for it.

*That's too little, I cannot bate
a Penny of twenty Shillings.*

That's too dear.

*And at eighteen Shillings, 'tis
too cheap.*

*We must then divide the diffe-
rence.*

*I consent to it; and I assure
you I sell it you for the same Price
I bought it my self.*

*Come, come, cut me what I
want of it.*

*How much must you have of it?
Ask my Taylor.*

*I must have three Yards for
the Coat, and two Yards and a
quarter for the Waistcoat and
Breeches.*

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq Verges.

Les voilà, Monsieur, & bonne Mesure, par dessus la Marché.

A combien cela monte-t-il ?

A quatre Pieces quinze Che-lins.

Tenez, voilà votre Argent ; voyez si je me suis méconté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'Argent est comme il faut, il est bon & bien conté.

Revenez vous en chez moy pour prendre ma Mesure.

Fournirai-je la petite Oye ?

Cela s'en va sans dire.

Doublez le Just-au-corps d'une étoffe des Indes, la Veste de même, & la Culote de peaux bien passées.

Vous ferez obeï.

Prenez un soin tout particulier que mon Habit soit bien fait, propre, & à la mode.

Je ne manquerai pas.

Souvenez vous qu'il faut que j'aye mon Habit pour Dimanche.

Je vous promets, que vous l'aurez sans manquer.

Ne me manquez pas de Pa-
role.

Fiez vous à moy pour une fois.

Tailors do always ask more Stuff than they have occasion for, cut but five Yards of it.

There they be, Sir, and good Measure into the Bargain.

How much does that amount to?

To four Pounds fifteen Shillings.

Here, there is your Money; see whether I have misreckon'd, for I would not wrong you of a Penny.

Sir, the Money is right, it is good and well told.

Return home with me to take my Measure.

Shall I find the Trimming?

That's to be understood.

Line the Coat with some Indian Stuff, the Waistcoat with the same, and the Breeches with Skins well dress'd.

You shall be obey'd.

Take a most special care that my Suit be well made, neat, and modish.

I will not fail.

Remember I must have my Suit of Cloaths for Sunday.

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your Word to me.

Trust me for once.

XIV. Dialogue.

Entre un Gentilhomme, & un Tailleur.

OU est mon Habit ?
Il n'est pas encore fait.

Ne me l'aviez vous pas promis pour aujourd'huy ?

Dialogue XIV.

Between a Gentleman and a Taylor.

WHere's my Suit of Clothes ?
It is not made yet.

Did not you promise me as to day ?

Promettre

Promettre & tenir sont deux choses.

Pourquoy promettez vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parol ?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.

Monsieur, les autres veulent être servis aussi bien que vous.

Et moy aussi bien que les autres.

Mon Argent est aussi bon que le leur.

Monsieur, je ne saurois contenter tout le Monde.

Il y a long tems que vous avez mon Drap.

Il est vray, mais il y a encore plus long tems que j'ay celui de Monsieur —

Et bien, quand aurai je mon Habit ?

Après demain.

Ne puis je l'avoir demain ?

Il m'est impossible.

Ayez un peu de Patience.

Attendez jusq' après demain.

L'aurai-je sans manquer ?

Je vous le promets.

Je vous en repons.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moy.

To promise and to perform are two things.

Why do you promise then, if you cannot keep your Word ?

I did not expect so much Work.

Sir, other People will be served as well as you.

And I as well as others.

My Money is as good as theirs.

Sir, I cannot please every Body.

You have had my Cloth a great while.

True; but I have had that of Mr. — longer still.

Well, when shall I have my Suit of Clothes ?

After to morrow.

Can't I have it to morrow.

'Tis impossible for me.

Have a little Patience.

Stay till after to morrow.

Shall I have it without fail ?

I promise it to you.

I pass my word for it.

If you fail me, you shall work no more for me.

XV. Dialogue.

Entre les mêmes.

A Pportez vous mon habit ?

Oùy, Monsieur, le voici.

Je vous attendois : essayez le moy.

Vous plait il d'essayer le just-au-corps ?

Voyons s'il est bien fait.

Dialogue XV.

Between the same.

DO you bring my Suit of Clothes ?

Yes, Sir, here it is.

I stay'd for you : try it me on.

Will you be pleas'd to try the Close Coat on ?

Let's see if it be well made.

J'espere

J'espere que vous en ferez content.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

On les porte longs à present.

Boutonnez moy.

Il me sert trop, ou il est trop juste.

Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.

Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont elles pas trop larges ?

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

On les porte fort larges, & fort longues.

La Culote est bien étroite.

C'est la mode.

Les Rouleaux ne sont pas assez gros.

Je vous demande pardon.

Donnez moy la Veste.

Cet habit vous sied fort bien.

Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

Votre habit est fort galant.

Mais les Bas n'assortissent pas mon Drap.

N'importe, on n'y regarde pas de si près.

Que dites vous de mon Chapeau ?

C'est un fort beau Castor.

Vous vous trompez.

C'est un Carolin.

Est-ce un Chapeau sans apprêt ?

Oüy, Monsieur.

Quelle Lefse y mettez vous ?

Un Galon d'Or, avec une Boucle de Diamants.

Cela est hors de Mode.

I hope it will please you.

It is very long methinks.

They don't wear them now so short as they did before.

They wear them long now.

Button me.

It is too close.

To be well made it ought to be close.

That Suit makes you a very good Shape.

Are not the Sleeves too wide ?

No, Sir, they fit very well.

They wear them very wide, and very long.

The Breeches are very narrow.

That is the Fashion.

The Rolls are not big enough.

I beg your Pardon.

Give me the Waistcoat.

That Suit becomes you mightly well.

You are very fine.

Your Suit is very beautifl.

But the Stockings do not match my Cloth.

No matter, such things are not so nicely observed.

What do you say to my Hat ?

'Tis a very fine Beaver.

You are mistaken.

'Tis a Caroline Hat.

Is this a Cloth Hat ?

Yes, Sir.

What Hatband do you put to it ?

A Gold Galon, with a Diamond Buckle.

That's out of Fashion.

Faites

Faites y mettre un Bord d'Argent.

Ne m'avez vous pas acheté un nœud de Cravate ?

Pardonnez moy, le voici.

Combien coûte l'Aune de ce Ruban ?

On ne le vend pas à l'Aune, on le vend à la Verge.

Combien ?

Dix huit Sols, ou un Chelin & fix Sols.

C'est assez bon marché.

Ce n'est pas trop.

Ce n'est pas cher.

Où est mon nœud d'Epée ?

Le voici.

Je crois que j'ay tout ce qu'il me faut.

Avez vous fait vos parties ?

Je n'ai pas eu le tems.

Apportez les demain, je vous payerai.

Let it be laced with a Silver Lace.

Did you not buy me a Cravat-string ?

Pardon me, here it is.

What's this Ribband an Ell ?

They don't sell it by the Ell, they sell it by the Yard.

How much ?

Eighteen Pence, or a Shilling and Six Pence.

That's cheap enough.

That is not too much.

That is not dear.

Where's my Sword Knot ?

Here it is.

I believe I have all that I wanted.

Have you made your Bill ?

I had not time.

Bring it to morrow, I shall pay you.

XVI. Dialogue.

Pour parler au Cordonnier.

LE Cordonnier est-il venu ?
Non, Monsieur, il n'est pas venu.

Courez donc chez luy, & luy dites de m'apporter mes Souliers.

Monsieur, le voicy, je l'ay trouvé en chemin.

Sont-ce mes Souliers ?

Oüy, Monsieur.

Essayez les moy.

Chaussez les moy, mettez les moy.

Ils sont trop étroits.

Ils me pressent un peu.

Mettez les en forme, pour les élargir.

Dialogue XVI.

To speak to the Shoemaker.

IS the Shoemaker come ?
No, Sir, he is not come.

Run then to him, and bid him bring my Shoes.

Sir, here he is, I met him by the Way.

Are those my Shoes ?

Yes, Sir.

Try me them on.

Put them on.

They are too narrow.

They pinch me a little.

Put them on the Last, to make them wider.

Il s'élargiront assez, en les portant.

Ce cuir prête comme un Gand.
Je sens fort bien qu'ils me blesseront.

Mes Cors en suffiront.

Mes piez sont à la torture.

L'Empeigne de ce Soulier ne vaut rien.

Le talon est trop bas.

Les Semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaisses.

Vous m'apportez des Souliers carrez, & je vous en avois commandé de ronds.

Faites m'en d'autres.

Vous êtes bien difficile.

Vous êtes difficile à contenter.

Vous plait-il d'essayer une autre paire que j'ai apporté par hazard ?

Je le veux bien.

Je croy qu'ils vous seront propres.

J'ay mon pié plus à mon aise.

Que valent ces souliers ?

Combien les vendez vous ?

Cinq Chelins, ou un Ecu.

C'est trop.

C'est un prix fait.

C'est un Soulier bien fait & piqué.

Faites m'en une autre paire de semblables.

Prenez ma mesure.

Voilà vôtre Argent.

They will grow wide enough by wearing.

This Leather stretches as a Glove.

I feel very well that they will hurt me.

My Corns will suffer for it.

My Feet are in the Stocks.

The upper Leather of this Shoe is good for nothing.

The Heel is too low.

The Soles are not strong, or thick enough.

You bring me square Shoes, and I had bespoke round ones.

Make me some others.

You are very difficult.

You are hard to please.

Will you please to try another Pair which I brought by Chance?

I will.

I believe they will fit you.

My Foot is more at ease.

What are these Shoes worth?

How do you sell them?

Five Shillings, or a Crown.

That's too much.

'Tis a set Price.

'Tis a Shoe well made and well stich'd.

Make me another Pair like these.

Take my Measure.

There's your Money.

XVII. Dialogue.

Pour acheter une Perruque.

Monsieur, j'ai besoin d'une Perruque.

De quelle Couleur la voulez vous, Monsieur ?

Dialogue XVII.

To buy a Perriwig.

SIR, I want a Wig.

Sir, what Colour will you have it of?

De la Couleur des mes Sourcils.

Ni blonde, ni noire.

D'un brun clair.

Vous Sourcils sont chateins.

Voulez vous une Perruque à longue suite, une Perruque à la Cavaliere, une Perruque à l'Espagnole, ou une Perruque à l'Abbé?

Il me faut une Perruque à longue suite, & une Perruque à l'Abbé.

Je crois que j'ai une Perruque longue qui sera bien vôtre fait.

Montrez la moi.

La voici.

Elle n'est pas assez garnie, ou fournie.

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant.

Est-elle faite de cheveux vifs?

Je les garantis tels.

Le devant me paroît un peu trop bas.

C'est la Mode.

La boucle de derriere n'est elle pas un peu trop longue?

On peut aisement remedier à cela.

Il n'est pas nécessaire, car la Couleur ne me plait pas.

En voici une autre, qui, je m'assure, vous agréera.

Combien demandez vous de celle-ci?

Quatre Livres Sterlin.

C'est un peu trop.

Pardonnez moi, c'est fort bon marché.

Regardez bien cette Perruque.

Maniez ces cheveux.

C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de Cheval.

Of the Colour of my Eyebrows.

Neither fair nor black.

Of a light brown.

Your Eyebrows are of a Chestnut brown.

Will you have a Wig with a full Bottom, a Campaign Wig, a Spanish Wig, or a Bob?

I must have a full bottom Wig, and a Bob.

I believe I have a long Wig that will very well fit you.

Shew it me.

Here it is.

'Tis not full enough.

They don't wear them so full as before.

Is it made of live Hair?

I warrant them such.

The Foretop seems to me a little too low.

That's the Fashion.

Is not the hind Lock a little too long?

That may be easily remedied.

There is no need on't, for I don't like the Colour.

Here's another, which I'm sure you will like.

What do you ask for this?

Four Pound Sterling.

That's a little too much.

Pardon me, 'tis very cheap.

Look well upon that Perriwig.

Feel this Hair.

This is a round Hair, and as strong as Horse Hair.

Peignez la à fond.
Voyez que ces cheveux sont
faciles à peigner.

Mettez la sur vôtre tête.
Regardez vous dans ce Miroir.
Ne vous sied-elle pas bien ?
Elle me plait assez.

Mais je la trouve un peu
courte.

C'est, peut être, parce que j'ai
fait une Boucle au bas,

Et bien, dites moy vôtre der-
nier mot.

Monsieur, je n'ai qu'un mot.

La voulez vous donner pour
trois Pieces ?

Les cheveux me content tout
autant.

J'en ai refusé trois Pieces cinq
chelins.

Si vous m'en donnez trois Pi-
eces & demi, elle est à vous.

Ne pouvez vous pas la donner
à moins ?

Non, Monsieur, quand ce se-
roit mon propre frere.

Et bien, voilà quatre Guinées,
rendez moy le reste.

Le voilà.

Raccommodez moi cette vi-
eille Perruque.

Mettez y des alonges, & cor-
donnez la.

Les Perruques cordonnées ne
sont plus à la Mode.

N'importe ; ce n'est qu'une
Perruque de Campagne.

Je ne m'en servirai que pour
aller à cheval.

Comb'it out.

See how easily this Hair combs.

Put it on your Head.

See your self in the Glass.

Does it not become you ?

I like it well enough.

But I find it a little too short.

*'Tis, perhaps, because I made
a Buckle at the Bottom.*

Well, tell me your last Word.

Sir, I make but one Word.

Will you sell it for three pounds ?

The Hair cost me as much.

*I have refused three Pounds
five Shillings for it.*

*If you give me three Pounds ten
for it, it is yours.*

Can't you afford it for less ?

No, Sir, not to my own Brother.

*Well, there are four Guineas,
give me the rest.*

There it is.

Mend this old Wig for me.

Put Drops to it, and twist it.

Twisted Wigs are out of fashion.

*No matter ; this is but a Cam-
paign Wig.*

*I'll only use it to ride on Horse-
back.*

XVIII. Dialogue.

Pour acheter des Livres.

Monsieur, avez vous quelques Livres nouveaux ?

Oüy, Monsieur ; quelle espece de Livres souhaitez vous avoir ?

Voulez vous des Livres d'Histoire, de Mathematique, de Philosophie, de Theologie, de Medecine, ou de Droit ?

Non, je cherche des Livres de Poësie.

Je puis vous en fournir, en toutes sortes de Langues.

Car j'ai tous les Poëtes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, & Anglois.

J'en ai aussi une grande partie.

Quels Poëtes avez vous donc envie d'acheter ?

Virgile en Latin, à l'usage du Dauphin ; les Poësies de Boileau, & les Ouvrages de Monsieur Dryden.

J'ai tous ces Livres là.

Faites moi les voir, s'il vous plait.

Les voulez vous relier en Basane, en Veau, ou en Maroquin ?

En Veau.

Les voulez vous dorez sur le dos avec une Titre ?

Ouy, assurément.

Faut il qu'ils soient dorez sur tranche ?

Il n'est pas necessaire.

Les voilà, comme vous les souhaitez.

Certe Relieure n'est pas bonne.

Ce Livre n'est pas bien confu.

En voilà un autre pour celui là.

Dialogue XVIII.

To buy Books.

SIR, have you any new Books ?

Yes, Sir ; what sort of Books do you desire to have ?

Will you have Books of History, Mathematicks, Philosophy, Divinity, Physick, or Law ?

No, I look for Books of Poetry.

I can furnish you with them, in all sorts of Languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English Poets.

I have also a great many of them.

What Poets have you then a mind to buy ?

Virgil in Latin, for the Use of the Dauphin ; Boileau's Poems, and Mr. Dryden's Works.

I have all those Books.

Let me see them, if you please.

Will you have them bound in Sheep, Calves, or Turkey Leather ?

In Calves.

Will you have them gilt on the Back, and titled ?

Yes surely.

Must they be gilt on the Leaves ?

There is no occasion for it.

There they be, as you desire them.

This Binding is not good.

This Book is not well sewed.

There's another for that.

Combien

Combien faites vous ce Livre ?

Il vous coutera deux écus.

C'est trop.

C'est un prix fait.

Je vous en donnerai neuf Chelins.

Il me revient à plus, que vous ne m'en offrez.

J'ai de la peine à le croire.

Je vous assure qu'il me coute trois demi écus en blanc, & deux Chelins pour la relieure.

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes Livres à perte.

Bien loin de là ; je veux que vous gagniez quelque chose.

Il faut donc que vous m'en donniez dix Chelins.

Les voilà ; je ne veux pas tenir à si peu de chose.

N'avez vous point besoin d'autres Livres ?

Non pas pour le present.

Mais j'ai affaire de Papier à écrire, de Plumées taillées, d'encre, de Cire à cacheter, & d'Oublies.

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le Papetier, qui tient la Boutique attenant.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis vôtre très humble Serviteur.

Je vous remercie de vôtre Pratique.

What do you ask for this Book ?

It will cost you two Crowns.

That's too much.

'Tis a set Price.

I'll give you nine Shillings for it.

It stands me in more than you bid me for it.

I can hardly believe it.

I assure you it cost me three half Crowns in Quires, and two Shillings for the binding.

You would not have me sell my Books to loss.

Far from it ; I would have you get something.

Then you must give me ten Shillings for it.

There they be ; I will not stand on so small a matter.

Do you want no other Books ?

Not for the present.

But I have occasion for Writing-Paper, Pens, Ink, Sealing-Wax, and Wafers.

I sell nothing of all that, but you will find it at the Stationer's, who keeps the next Shop.

Farewell, Sir.

Sir, I am your most humble Servant.

I thank you for your Custom.

XIX. Dialogue.

Pour louer une Logement.

Monsieur, vous plait-il me faire un plaisir ?

De tout mon cœur : que souhaitez vous de moi ?

Dialogue XIX.

To hire a Lodging.

SIR, will you be pleased to do me a Favour.

With all my Heart: what would you have me to do for you ?

Que vous veniez avec moy,
pour louer un Logement.

Je vous accompagnerai par
tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de Saint
Jaques.

Je vous suis.

Arretez, voici un Billet à cette
Porte, qui marque qu'il y a de
Chambres à louer.

Frappez à la Porte.

Qui est là ?

Ami.

A qui souhaitez vous parler ?

Au Maître ou à la Maîtresse
du Logis.

Voici ma Maîtresse.

Mademoiselle, avez vous de
Chambres à louer ?

Oùy, Monsieur: vous plait-il
de les voir ?

Je suis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il ?

Il me faut une Chambre à
manger, & une Chambre à cou-
cher, avec un Cabinet pour
moy, & un Galetas pour mon
Valet.

Faut-il que vos Chambres soi-
ent garnies, ou non garnies ?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un
moment dans cette sale basse, &
j'irai querir les Clefs.

Et bien, Mademoiselle, je vous
attens.

Voulez vous prendre la peine
de monter ?

Nous vous suivons, Mademoi-
selle.

Voici l'appartement que vous
souhaitez au premier étage.

Voilà un très bon Lit, je vous
en repons.

*I would have you go along with
me, to hire a Lodging.*

*I shall wait on you wherever
you please.*

Let's go into St. James's-street.

I follow you.

*Stay, here is a Bill at this Door,
which shews that there are Rooms
to lett.*

Knock at the Door.

Who is there?

A Friend.

*Whom do you want to speak
withal?*

*With the Master or Mistress of
the House.*

Here is my Mistress.

*Madam, have you any Rooms
to lett?*

*Yes, Sir: will you be pleased
to see them?*

I am come on purpose for that.

How many must you have?

*I want a Dining-room, and a
Bed-chamber, with a Closet to it
for my self, and a Garret for my
Man.*

*Must your Rooms be furnished,
or unfurnished?*

Furnished.

*Be so kind as to stay a Moment
in this Parlor, and I will go and
fetch the Keys.*

Well, Madam, I stay for you.

*Will you take the Pains to come
up?*

We follow you, Madam.

*Here is the Apartment you de-
sire to have on the first Story.*

*There's a very good Bed, I pass
my Word for it.*

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une Chambre garnie.

Comme Table, Tablette, Miroir, Gueridons, Chaîses, Chaises de Commodité, & belle Tapisserie.

Mais où est le Cabinet ?

Le voici.

Ceci m'accommode assez bien.

Cet Apartment me revient fort.

J'en suis bien aise.

Combien en demandez vous par Semaine ?

Je ne loüe jamais mes Chambres que par mois, ou par quartier.

Et bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez vous ?

Je n'ai jamais eu moins de quatre Guinées par mois de ces deux Chambres.

C'est trop.

Vous devez considerer que c'est ici le plus beau quartier de la Ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour.

Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'est trop peu ; vous ne sçavez pas combien jè paye de Rente de cette Maison.

Il ne m'importe pas de le sçavoir.

Mais en un Mot, comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le different.

Je vous assure que j'y perds, mais il me fache de vous renvoyer.

Mais à propos, ne puis je pas être en Pension chez vous ?

And you see that there are all things necessary in a furnished Room.

As Table, Hanging-shelf, Looking-glass, Stands, Chairs, Easy-chairs, and fine Hangings.

But where is the Closet ?

Here it is.

This fits me well enough.

I like this Apartment very well.

I am glad of it.

How much do you ask for it a Week ?

I never lett my Lodgings but by the Month, or the Quarter.

Well, I shall take them by the Month ; what will you have for them ?

I never had less than four Guineas a Month for these two Rooms.

That's too much.

You ought to consider that this is the finest Part of the Town.

And that you are within a Step of the Court.

Well, to shew you that I don't love haggling, I'll give three for them.

That's too little ; you don't know what Rent I pay for this House.

It is no Business of mine to know it.

But in a Word, as well as in a thousand, if you will, we shall divide the difference.

I assure you I lose by it, but I am loth to turn you away.

But now I think on't, may I not board at your House ?

Oùy, vous le pouvez.

Combien prenez vous de chaque Pensionnaire par Semaine?

A raison de trente Pieces par An.

A combien est ce que cela revient?

A environ douze Chelins par Semaine.

Et que prenez vous pour la Chambre & la pension tout ensemble?

Quinze Pieces par quartier.

Et bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon soir, Mademoiselle.

Bon soir, Monsieur.

Yes, you may.

How much do you take for each Boarder a Week?

At the rate of thirty Pounds a Year.

How much does that come to?

To about twelve Shillings a Week.

And what do you take for the Chamber and Board together?

Fifteen Pounds a Quarter.

Well, I shall begin to morrow.

When you please.

Good Night, Madam.

Good Night, Sir.

XX. Dialogue.

Pour s'informer de quelqu'un.

QUI est ce Monsieur là?
C'est un Anglois.

Je le prenez pour un François.

Vous vous êtes donc mépris,

Où demeure-t-il?

Il demeure dans la Rue de Suffolk.

Tient-il Maison?

Non, Monsieur, il demeure en Chambre garnie.

Chez qui loge-t-il?

Il loge chez Monsieur tel——, à l'enseigne de——

Qui age a-t-il?

Je crois qu'il a vingt & cinq Ans.

Je ne le crois pas si agé.

Il ne sçauroit être gueres plus jeune.

Est-il marié?

Non, Monsieur, il est Garçon.

Dialogue XX.

To enquire after one.

WHO is that Gentleman?
He is an Englishman.

I took him for a Frenchman.

Then you mistook.

Where does he live?

He lives in Suffolk-street.

Does he keep House?

No, Sir, he lives in Lodgings.

At whose House does he lodge?

He lodges at Mr. such a one's, at the Sign of——

How old is he?

I believe he is five and twenty Years old.

I cannot believe him to be so old.

He cannot be much younger.

Is he married?

No, Sir, he is a Bachelor.

Son

Son Pere & sa Mere sont ils en vie?

Sa Mere vit encore, mais son Pere est mort depuis deux Ans.

A-t-il des Freres & des Sœurs?
Il a deux Freres & un Sœur.

Sa Sœur est-elle mariée?

Oüy, Monsieur.

Avec qui?

Avec le Comte de——

Elle étoit donc un riche Parti.

Elle a eu quinze mille Pieces en Mariage.

Est-elle belle?

Elle n'est pas laide.

Elle est assez jolie.

Elle est un peu marquée de la petite Verole.

Mais elle a infiniment de l'esprit.

Elle est forte spirituelle.

Dites moy, je vous prie, le Gentilhomme dont nous parlons, parle-t-il François?

Quoy qu'il soit Anglois, il parle si bien François, Italien, Espagnol, & Allemand, que parmi les François on le croit François.

Il parle Italien comme les Italiens mêmes.

On le prend pour Espagnol parmi les Espagnols, & il passe pour Allemand parmi les Allemands.

Comment peut il posseder tant de Langues differentes?

Il a la Memoire heureuse, & il a beaucoup voyagé.

Il a été deux Ans à Paris, six Mois à Madrid, un An & demi en Italie, & un An en Allemagne.

Are his Father and Mother alive?

His Mother lives still; but his Father has been dead these two Years.

Has he Brothers and Sisters?

He has two Brothers and a Sister.

Is his Sister married?

Yes, Sir.

With whom?

With the Earl of——

She was then a rich Match.

She had fifteen thousand Pounds for her Portion.

Is she handsome?

She is not ugly.

She is pretty enough.

She is a little pitted with the Small Pox.

But she has an infinite deal of Wit.

She is very witty.

Pray tell me, the Gentleman we speak of, does he speak French?

Although he be an Englishman, he speaks so well French, Italian, Spanish, and German, that among the French they believe him to be a French Man.

He speaks Italian as the Italians themselves.

They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he passes, or goes for a German among the Germans.

How can he be Master of so many different Languages?

He has a happy Memory, and has been a great Traveller.

He has been two Years at Paris, six Months at Madrid, a Year and a half in Italy, and a Year in Germany.

Il a vu toutes les Cours de l'Europe.

Y a-t-il long temps que vous le connoissez?

Il y a environ trois Ans que j'ai l'honneur de le connoître.

Où avez vous fait connoissance avec lui?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Sa taille est libre & degagée.

On peut dire que c'est un bel Homme.

Il est toujours fort propre, & fort bien mis.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné, il a bon Air.

Il a bonne Mine, & le Port noble.

Il n'a rien de dégoutant dans ses manieres.

Il est civil, affable, & complaisant avec tout le Monde.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en Conversation.

Il dance proprement; il fait des Armes, & monte fort bien à Cheval.

Il joue de la Flute, de Lut, de la Guitarre, & de plusieurs autres Instruments.

En un Mot, c'est un Gentil-homme accompli.

Vous en faites un Portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en ferai obligé.

Quand voulez vous que nous allons saluer ensemble?

He has seen all the Courts of Europe.

Have you been long acquainted with him?

It is about three Years since I had the Honour to be first acquainted with him.

Where came you acquainted with him?

I got acquainted with him at Rome.

He is of a fine proper size.

He is neither too tall, nor too little.

His Shape is easy and free.

One may call him a handsome Man.

He goes always very neat and very fine.

He dresses very well.

He is very genteel, he has a good Air.

He has a fine Presence, and a noble Gate.

He has nothing disagreeable in his ways.

He is civil, courteous, and complaisant to every Body.

He has a great deal of Wit, and is very sprightly in Conversation.

He dances neatly; he fences, and rides the great Horse very well.

He plays on the Flute, the Lute, the Guitarre, and several other instruments.

In a word, he is an accomplish'd Gentleman.

You draw his Picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.

I shall make you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

When will you have us go and wait upon him together?

Quand

Quand il vous plaira.
A quelle heure peut on le voir
chez lui?

Je puis le voir à toute heure,
car c'est mon Ami intime.

Allons donc le voir demain
matin.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A votre loisir.

A votre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

Adieu, Monsieur.

Je suis votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous en dis de même.

*When you please.
At what hour may one see him
at home?*

*I can see him at any time, for
he is my intimate Friend.*

*Let's then go and see him to-
morrow Morning.*

I will.

With all my heart.

At your leisure.

When it is convenient for you.

When you can spare time.

Farewell, Sir.

I am your Servant.

I am yours.

I wish you a good Night.

I wish you the same.

XXI. Dialogue.

Dialogue XXI.

Monsieur, je vai prendre
congé de vous.

Pourquoy voulez vous en al-
ler?

Parce que le tems de diner
approche.

Ne pouvez vous pas diner a-
vec nous?

Je vous remercie, Monsieur,
je ne scaurois rester aujourd'huy.

Quelles Affaires avez vous
donc?

Je n'ai pas beaucoup d'Affai-
res, mais il faut que j'aille diner
chez nous.

Avez vous invité quelqu'un à
diner avec vous?

Non, mais j'ai promis à un
Gentilhomme François, qui n'en-
tend point l'Anglois, d'aller avec
lui dans la Ville, pour lui aider
à faire quelque emplette.

A quelle heure l'attendez
vous?

Je l'attens à deux heures.

SIR, I am going to take my
leave of you.

Why will you be gone?

*Because it is almost Dinner
time.*

Can't you dine with us?

*Sir, I give you thanks, I can-
not stay to Day.*

Why, what Business have you?

*I have not much Business, but
I must needs dine at home.*

*Have you invited any Body to
dine with you?*

*No, but I did promise a French
Gentleman, who does not under-
stand English, to go along with
him into the City to help him to
buy something.*

*At what Hour do you expect
him?*

I look for him at two a Clock.

Etes

Etes vous bien assuré qu'il viendra ?

Je n'en suis pas assuré, mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

Vous avez raison.

Je ne veux donc pas vous retenir.

Adieu : vôtre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Garçon, allez ouvrir la Porte à Monsieur.

Je l'ouvrirai bien moy même.

Mais vous n'avez pas la Clef.

Comment ! fermez vous la Porte à la Clef ?

C'est nôtre Coûtume.

Je vous prie, faites mes baïse-mains à Mademoiselle vôtre Sœur.

Je ne manquerai pas.

Elle est bien vôtre Servante.

Quand nous reverrons nous ?

Demain, s'il plait à Dieu.

Je vous irai voir.

Je vous en prie.

Are you sure he will come ?

I am not sure of it, but since I promised him, I must needs be there.

You are in the right.

I will not keep you here then.

Farewell: your Servant.

I am yours.

Boy, go and open the Door to the Gentleman.

I can open it my self.

But you have not the Key.

How ! do you lock your Door ?

'Tis our Custom.

Pray present my Service to your Sister.

I will not fail.

She's very much your Servant.

When shall we see one another again ?

To morrow an't please God.

I will come and see you.

Pray do.

XXII. Dialogue.

Des Nouvelles.

QUE dit on de bon ?
Quelles Nouvelles y a-t-il ?

Je ne sçay pas.

Que dit on de Nouveau ?

Sçavez vous quelque chose de Nouveau ?

Quelles Nouvelles apprenez vous ?

Point du tout.

Je n'ay rien appris de nouveau.

De quoy parle-t-on en Ville ?

On ne parle de rien.

Dialogue XXII.

Of News.

WHat's the best News ?
What News is there ?

I know none.

What News is there abroad.

Do you know any News ?

What News do you hear ?

None at all.

I have heard no News.

What do they say about Town, or abroad ?

There's no talk of any thing.

J'ai

J'ai entendu dire, ou j'ay appris que —
C'est une fort bonne Nouvelle.

C'est une mauvaise Nouvelle.
Avez vous rien ouï dire de la Guerre ?

Je n'en ai pas entendu parler.
On parle d'un Siege.
On dit que *Barcelona* est assiégé.
On dit qu'on a levé le Siege.

On dit qu'il y a eu un Combat sur Mer.

On le disoit, mais ce bruit s'est trouvé faux.

Au contraire, on parle d'une Bataille.

Cette Nouvelle merite Confirmation.

De qui la tenez vous ?

Je le sçai de bonne part.

Monsieur N—— est mon Auteur.

Je vous nomme mon Auteur.

Croyez vous que nous aurons la Paix ?

Il y apparence.

Je crois qu'ouï.

Pour moy je crois que non.

Sur quoy vous fondez vous ?

Parce que je vois que les Esprits de l'un & de l'autre Parti n'y sont gueres portez.

Cependant tout le monde a besoin de la Paix.

Sur tout les Marchands & les Negotians.

La Guerre fait beaucoup de tort au Commerce.

Sans doute. La Paix est toujours avantageuse pour le Commerce.

Que dit-on à la Cour ?

On parle d'équiper une Flote de quatre-vingt Vaisseaux de Guerre.

I was told, or I heard that —

That is a very good Piece of News.

That's ill News.

Did you hear any thing of the War?

I heard nothing of it.

There's a Talk of a Siege.

They say Barcelona is besieged.

They say they have rais'd the Siege.

They say there has been a Sea-fight.

They said so, but that Report has proved false.

On the contrary they talk of a Battel.

That News wants Confirmation.

Who have you it from?

I have it from good Hands.

Mr. N—— is my Author.

I name you my Author.

Do you think we shall have a Peace?

There's a likelihood of it.

I believe we shall.

For my part I believe not.

What Grounds have you for it?

Because I see the Minds of both Parties are little inclined that way.

Nevertheless every Body wants Peace.

Especially Merchants and Traders.

The War is a great Hindrance to Trade.

Without question. Peace is always advantageous to Trade.

What do they say at Court?

They talk of fitting out a Fleet of fourscore Men of War.

On

On parle d'un Voyage.

Quand croit-on que le Roy partira ?

On ne sçait pas. On ne le dit pas.

Où dit on que le Prince de Galles ira ?

Les uns disent à *Tunbridge*, les autres à *Richmond*.

Et la Gazette que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lue.

Et pour vous parler franchement, on tient les desseins de la Cour si secrets, que je crois que les Nouvelistes n'en sçavent rien.

Et après tout, je ne m'embarasse guerre des Affaires d'Etat.

Je ne me mêle jamais de régler l'Etat.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons de Nouvelles particulières.

Comment se porte Monsieur ?

Quand l'avez vous veu ?

Je le vis hier.

Est-il vrai ce qu'on dit de lui ?

Qu'en dit-on ?

On dit qu'il a eu Querelle au Jeu.

Avec qui ?

Avec un Gentilhomme Français.

Se sont ils battus ?

Ouy, Monsieur.

Est-il blessé ?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en suis fâché, c'est un honnête homme.

Sur quoy se sont ils querellés ?

Je n'en sçai rien.

On dit qu'il lui a donné un dementi.

They talk of a Journey.

When do they suppose the King will go ?

It is not known. They say nothing of it.

Where do they say the Prince of Wales will go ?

Some say to Tunbridge, others to Richmond.

And what says the Gazette ?

I have not read it.

And to speak freely with you, the Designs of the Court are kept so secret, that I believe the News writers know nothing of them.

And after all, I little trouble my self about State Affairs.

I never take upon me to settle the Nation.

And I never speak positively of any thing.

Let's speak of private News.

How does Mr. ——— ?

When did you see him ?

I saw him yesterday.

Is it true what's reported of him ?

What of him ?

They say he had a Quarrel at Play.

With whom ?

With a French Gentleman.

Did they fight ?

Yes, Sir.

Is he wounded ?

They say he is mortally wounded.

I am sorry for it, he is an honest Man.

Upon what account did they quarrel ?

I know nothing on't.

They say he gave him the Lie.

Je ne le crois pas.
Ni moy non plus.
Cela peut être.
Quoy qu'il en soit, on le sçau-
ra bien tôt.
Je m'en informerai chez lui.

*I don't believe it.
Nor I neither.
That may be.
Whatever be in it, 'twill be
quickly known.
I'll enquire about it at his
House.*

XXIII. Dialogue.

Entre un Malade, un Medecin,
& un Chirurgien.

Dialogue XXIII.

Betwixt a sick Body, a Physician,
and a Surgeon.

Monsieur, je vous ai en-
voyé querir.

Qu'avez vous, Monsieur?

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

Vous avez mauvais Visage.

Vous n'avez pas bon Visage.

Qu'est ce qui vous fait mal?

J'ai mal à Tête, le Cœur me
fait mal, & l'Estomac.

Depuis quand?

Depuis hier au soir.

Avez vous reposé cette nuit?

Non, je n'ai point dormi.

Je n'ai point fermé l'Oeil de
toute la Nuit.

Avez vous appetit?

Point du tout.

Que je tâte vôtre Pous.

Montrez moy vôtre Langue.

Vous avez la Fièvre.

Vôtre Pous n'est pas égal.

Vôtre Pous est élevé.

Vôtre Pous est forte vite.

Je sens une pesanteur en tout
mon Corps.

Il faut vous faire saigner.

Il faut vous faire ouvrir la
Veine.

Je me fis saigner la semaine
passée.

SIR, I sent for you.

What ails you, Sir?

I am ill.

You look as if you were.

You look ill.

You do not look well

What ails you? or where is
your Ailment?

I have a Pain in my Head, my
Heart akes, and I have a Pain
in my Stomach.

How long since?

Since last Night.

Did you rest last Night?

No, I did not sleep.

I did not sleep a Wink all the
Night long.

Have you a Stomach?

Not at all.

Let me feel your Pulse.

Shew me your Tongue.

You have a Fever.

Your Pulse does not beat even.

Your Pulse is high.

Your Pulse is very quick.

I feel a Heaviness all over my
Body.

You must be let Blood.

You must have a Vein opened.

I was let Blood last Week,

N'importe

N'importe: demain vous prendrez Medicine.

Ne voulez vous pas m'ordonner?

Excusez moy: faites moy donner de l'Encre & du Papier.

Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez la chez l'Apotiquaire.

Ne sortez pas.

Gardez le Chambre.

Tenez vous au lit.

Quel regime faut-il que je tiennne?

Prenez des Oeufs frais, & des Bouillons de Poulet.

Avez vous une Gard?

Non, Monsieur.

Envoyez en querir une.

On me demande, il faut que j'aïlle voir un Malade.

Prenez courage.

J'espere que la saignée vous fera du bien.

Vous en allez vous?

Oüy, je m'en vai.

Je vous prie de me revenir voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aïlle querir un Chirurgien.

Qui voulez vous avoir?

Le même qui me saigna l'autre jour.

Comment s'appelle t-il?

Je ne sçai pas: demandez le en bas.

Monsieur, donnez moy vôtre bras droit.

Avez vous une bonne Lancette?

Vous ne la sentirez pas.

Vous bandez mon bras trop ferré.

Faites un grand Orifice.

Le sang vient comme il faut.

No matter: to morrow you shall take Physic.

Will you not prescribe for me?

Excuse me: bid some body give me Ink and Paper.

Here, there is my Prescription, send it to the Apothecary.

Do not go out.

Keep your Chamber.

Keep a Bed.

What Diet must I keep?

Take new laid Eggs and Chicken Broths.

Have you a Nurse?

No, Sir.

Send for one.

Some body asks for me, I must go and see a Patient.

Take Courage.

I hope the letting of Blood will do you good.

Are you going away?

Yes, I am going away.

I pray you to come again to see me to morrow.

I will not fail.

Nurse, let some body go for a Surgeon.

Whom will you have?

The same who let me Blood the other Day.

What's his Name?

I know not: ask below.

Sir, give me your right Arm.

Have you a good Lancet?

You will not feel it.

You bind my Arm too hard.

Make a great Orifice.

The Blood comes as it should.

Voilà

Voilà la Bande & la Com-
presse.

Faites un bonne Ligature.

*There's the Fillet and the Bol-
ster.*

Make a good Ligature.

XXIV. Dialogue.

Entre les mêmes.

Vous êtes fort soigneux.
Un Medecin doit être
soigneux & ponctuel.

Comment vous trouvez vous
aujourd'hui ?

Je suis fort mal.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Je languis.

Prenez courage, ne vous éton-
nez pas pour si peu de chose.

Ah! Monsieur, vous ne con-
noissez guerre mon mal.

J'ai déjà un pié dans la fosse.

Je suis confisqué, je decheois
à veüe d'œil.

Je deviens tous les jours plus
foible.

Je suis pulmonique; mon
Mal est sans ressource.

Vous faites vôtre Mal plus
grand qu'il n'est.

J'ose vous promettre, que vous
en releverez.

Il me faut mourir; mon Mal
est trop inveteré.

Croyez moy, ce ne fera rien :
vous n'êtes pas en danger.

Avez vous été saigné ?

Oüy, Monsieur, je fus saigné
hier.

Où est vôtre Sang ?

Il est dans trois palettes sur la
fenêtre.

Vous avez besoin d'une autre
saignée.

Dialogue XXIV.

Between the same.

YOU are very careful.
*A Physician ought to be
careful and punctual.*

*How do you find your self to
Day?*

I am very ill.

I am almost spent.

I am a dying.

I linger, or I pine away.

*Cheer up, be not cast down for
so small a matter.*

*Oh! Sir, you little know how
ill I am.*

*I have one Foot already in the
Grave.*

*I am gone, I decay very sen-
sibly.*

I grow weaker every Day.

*I am consumptive; my Disease
is past Recovery.*

*You make your Disease worse
than it is.*

*I dare promise you, that you
will recover.*

*I must die; my Disease is too
inveterate.*

*Believe me, 'twill be nothing :
you are not in danger.*

Have you been let Blood?

*Yes, Sir, I was let Blood yester-
day.*

Where is your Blood?

*It is in three Porringers upon
the Window.*

You want to be let Blood again.

Vôtre

Vôtre sang est échauffé & corrompu.

Vôtre Purgation a-t-elle bien opéré ?

Forte bien.

Combien de Selles avez vous eu ?

Combien de fois avez vous été à Selle ?

Huit ou neuf.

Comment vous trouvez vous maintenant ?

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.

Vous n'avez plus de Fièvre.

La tête vous fait elle encore mal ?

Non, Monsieur.

Tant mieux.

Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre.

Vous prendrez après demain une autre Medecine.

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez vous chaudement.

Vôtre Appétit ne revient-il pas ?

Oüy, Monsieur, je mangerois bien un Poulet.

Vous pouvez le manger.

Il n'y a point de danger.

Que faut-il que je boive ?

De la petite biere, avec une Rotie.

Ne puis je pas boire une goutte de Vin ?

Beuvez en, mais avec de l'eau.

Tachez de reposer, demain je repasserai par ici.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez vous bien dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Your Blood is very hot and corrupted.

Did your Physic work well?

Very well.

How many Stools have you had?

How many times were you at Stool?

Eight or nine.

How do you find your self now?

I find my self, or I am a little better, I thank God.

Your Fever is gone.

Does your Head ache still?

No, Sir.

So much the better.

You must take a Glisten, to keep your Belly loose, or your Body open.

You shall take after tomorrow another Purge.

I shall do whatever you prescribe, or order me.

Keep your self warm.

Have you no better Stomach?

Yes, Sir, I could eat a Chicken.

You may eat it.

There's no danger.

What must I drink?

Some small Beer with a Toast.

May'nt I drink a drop of Wine?

Drink some, but with Water.

Endeavour to rest, tomorrow I shall call, or come again this way.

Does all go well to Day?

I am a great deal better.

Did you sleep well last Night?

Perfectly well.

Vous

Vous n'avez plus de Fièvre.
Dans deux ou trois jours vous
pourrez sortir.

Avez vous bon Appetit à cet-
te heure ?

J'ai grande faim.

Vous pouvez manger, mais
modérément.

Prenez un peu de Vin.

De quel Vin ?

De celui que vous voudrez.

Du blanc ou du rouge, il n'im-
porte.

Ne voyez vous pas Monsieur ?

Je viens de chez lui.

Comment se porte-t-il ?

Il est fort mal.

Est-il en danger ?

N'ay a-t-il point d'esperance ?

Il n'y en a point.

C'est un Homme mort.

Y a-t-il long tems qu'il est
malade ?

Il y a trois Mois.

Quelle Maladie a-t-il ?

Il est en Consomption, ou il
est pulmonique.

C'est un Maladie incurable.

Si le lait d'Anesse ne le guerit,
rien ne le guerira.

Mais il est tems que je m'en
aille.

Monsieur, je vous remercie de
vos soins & de vôtre peine.

Je suis tout à vôtre Service ;
mais je souhait que vous n'ayez
plus affaire de moy.

Je vous suis infiniment obligé.

*Your Fever is quite gone.
In two or three days you may
go abroad.*

Have you a good Stomach now ?

I am very hungry.

You may eat, but moderately.

Take a little Wine.

What Wine ?

Which you please.

White or red, no matter which.

Do not you visit Mr. ——— ?

I came from him.

How does he do ?

He is very ill.

Is he in danger ?

Is there no hope ?

There is none.

He is a dead Man.

How long has he been sick ?

These three Months.

*What's his Distemper, or what
ails him ?*

He is in a Consumption.

'Tis an incurable disease.

*If Asses Milk does not cure him,
nothing will.*

But it is time for me to go.

*Sir, I thank you for your Care
and Trouble.*

*I am wholly at your Service ;
but wish you may have no more
occasion for me.*

I am infinitely obliged to you.

XXV. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

OU est Madame ?
 Elle est dans sa Chambre ?
 En êtes vous assurée ?
 Je le crois.
 Avez vous veu mon Frere ?
 Non, Mademoiselle.
 Où est vôtre Sœur.
 Elle est sortie.
 Elle dine en ville.
 Où allez vous ?
 Dans ma Chambre.
 Voulez vous venir avec moi ?
 Voulez vous jouer ?
 A quel jeu ?
 Aux Cartes.
 Je ne scaurois jouer.
 Je suis la plus malheureuse du
 Monde au jeu.
 Je ne gagne jamais.
 Je perds toujours.
 Allons donc nous promener.
 Où irons nous !
 Où vous voudrez.
 Il fait trop chaud.
 Attendons un peu.
 Avez vous chaud ?
 Oüy, en verité.
 Que cherchez vous ?
 Je cherche mon Masque.
 Voulez vous descendre ?
 Tout à l'heure.
 Attendez un peu.
 Quelle Dame est cela ?
 C'est la Comtesse de——
 La connoissez vous particu-
 lierement ?
 J'ai cét honneur là.
 Vous avez bien des habitudes
 à la Cour.
 Faites moy une Grace.
 De tout mon Cœur.

Dialogue XXV.

Between two young Gentlewomen.

WHere's my Lady ?
 She's in her Chamber.
 Are you sure of it ?
 I believe it.
 Did you see my Brother ?
 No, Madam.
 Where's your Sister ?
 She's gone out.
 She dines abroad.
 Where do you go ?
 Into my Chamber.
 Will you come with me ?
 Will you play ?
 At what Game ?
 At Cards.
 I cannot play.
 I am the most unfortunate in
 the World at Gaming.
 I never win.
 I always lose.
 Let's then go a walking.
 Where shall we go ?
 Where you will.
 It is too hot.
 Let us stay a little.
 Are you hot ?
 Yes, indeed.
 What do you look for ?
 I look for my Mask.
 Will you come down ?
 Presently.
 Stay a little.
 What Lady is that ?
 'Tis the Countess of——
 Do you know her particularly ?
 I have that Honour.
 You have great Acquaintance
 at Court.
 Do me a Favour.
 With all my Heart.

Commandez

Commandez moi.

Que souhaitez vous de moi ?

De me mener chez cette Dame.

Je le ferai avec plaisir.

Elle aura bien de la joye de vous connoître.

Ma chere, je vous suis infiniment obligée.

Je suis toute à vous.

Je vous en dis de même.

Command me.

What do you desire of me?

To carry me to that Lady,

I shall do it willingly.

She will be very glad to know you.

My dear, I am infinitely obliged to you.

I am wholly yours.

I tell you the same.

XXVI. Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

M Ademoiselle, vôtre très humble Servante.

Je suis la vôtre.

Comment vous portez vous ?

Vous portez vous bien ?

Oüy, Dieu merci, mais je suis fort affligée.

Pourquoy ?

Parce que mon Frere ne se porte pas bien.

Qu'a-t-il ?

Il a la Fièvre.

Il a mal à la tête.

Depuis quand est-il malade ?

Depuis hier matin.

Comment se porte vôtre Tante ?

Elle est un peu indisposée.

Ne puis-je pas la voir ?

Je ne sçay pas.

Garde-t-elle la Chambre ?

Oüy, Mademoiselle.

Est-elle-couchée ?

Dort-elle ?

Je m'en vais voir.

Elle vous prie de l'excuser.

Elle ne sçauroit parler à Personne.

Elle tâche de reposer.

Dialogue XXVI.

Between two Gentlewomen.

M Adam, I am your most humble Servant.

I am yours.

How do you do ?

Are you well ?

Yes, thank God, but I am under great Affliction.

Why ?

Because my Brother is not well.

What ails him ? or what's the matter with him ?

He has got an Ague, or a Fever.

He has a pain in his head.

How long has he been sick ?

Since yesterday Morning.

How does your Aunt do ?

She is a little indisposed.

May not I see her ?

I do not know.

Does she keep her Chamber ?

Yes, Madam.

Is she a-bed ?

Does she sleep ?

I am going to see.

She desires you to excuse her.

She cannot speak to any body.

She endeavours to rest.

Où est Mademoiselle votre Sœur.

Est-elle dans sa Chambre.

Elle est empêchée ?

Elle a Compagnie avec elle.

J'espère qu'elle se porte bien.

Pas trop bien.

Qu'a-t-elle ?

Elle est un peu enrhumée.

J'en suis fâchée.

Où est votre Cousine ?

Elle est allée au Parc de Saint

Jaques.

Quand reviendra-t-elle ?

Elle va retourner tout à l'heure.

Je serois bien aise de la voir.

Elle ne tardera pas.

Que ferez vous après Diner ?

Ce qu'il vous plaira, si ma Mère se porte mieux.

Voulez vous venir avec moi ?

Où voulez vous aller ?

Faire un tour de Jardin.

Allons, je le veux bien.

J'aime la Promenade.

Allez devant, je vous suis.

Where is your Sister ?

She is in her Chamber.

Is she busie ?

She has Company with her.

I hope she is well.

Not very well.

What's the matter with her ?

She has got a little Cold.

I am sorry for it.

Where's your Cousin ?

She's gone to St. James's Park.

When will she come back ?

She will return presently.

I should be glad to see her.

She will not tarry.

What will you do after Dinner ?

What you please, if my Mother be better.

Will you go along with me ?

Whither will you go ?

To take a turn in the Garden.

Come, I will.

I love walking.

Go before, I'll follow.

XXVII. Dialogue.

Entre deux Amis.

Q Uoy ! est ce vous ?
D'où vient que vous ne me regardez pas ?

En verité je ne prenois pas garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon ! vous passez tout proche de moi, vous me touchez du Coude, & vous ne me voyez pas ?

Je songeois à quelque chose.

Dialogue XXVII.

Betwixt two Friends.

H OW ! is it you ?
Why don't you look upon me ?

Indeed, I did not take notice of you.

I did not see you.

That's a good one ! you pass just by me, you touch me with your Elbow, and yet you do not see me !

I was thinking on something.
Peut

Peut être songiez vous à votre
Maitresse.

J'ai bien d'autres Affaires en
tête.

Quelles Affaires?

Comme j'ai affaire d'Argent,
je m'en vais voir un Homme
qui m'en doit.

Et je songeais, si je le ferois
arrêter, s'il ne me payoit pas.

Demeure t'il loin d'ici?

A quatre pas d'ici.

Etes vous assuré de le trou-
ver au logis?

Je crois que je le trouverai à
cette heure ici.

Resterez vous là long tems?

Pas un quart d'Heure.

Depêchez vous donc, je m'en
vais vous attendre dans cette
Maison de Caffé.

Je suis à vous tout à cette
heure.

Vous voilà déjà de retour?

Comme vous voyez.

Avez vous trouvé votre Hom-
me?

Oüy.

Vous a-t-il payé?

Oüy, Dieu merci.

J'en suis bien aise.

Mais s'il ne vous eût pas payé,
je vous aurois prêté de l'Argent.

Vous n'auriez pas manqué
d'Argent.

Ma Bourse eût été à votre
Service.

Je vous suis obligé.

Demeurons nous ici?

Non, allons boire bouteille,
pour passer une demie heure de
tems ensemble.

De tout mon cœur, mais je
veux vous la donner.

*Perhaps you was thinking of
your Mistress.*

*I have other Business in my
Head.*

What Business?

*Being I want Money, I am
going to see for one that owes me
some.*

*And I was thinking, whether
I should arrest him, in case he
did not pay me.*

Does he live a great way off?

Four Steps from this place.

*Are you sure to find him at
Home?*

*I believe I shall find him about
this time.*

Will you tarry long there?

Not a quarter of an Hour.

*Make haste then, I'll go and
stay for you in that Coffee-house.*

I'll be with you presently.

Are you returned already?

As you see.

Did you find your Man?

Yes.

Has he paid you?

Yes, thank God.

I am glad of it.

*But if he had not paid you, I
would have lent you Money.*

*You should not have wanted
Money.*

*My Purse had been at your
Service.*

I am obliged to you.

Shall we stay here?

*No, let us go and drink a Bot-
tle, to pass half an Hour together.*

*With all my heart, but I will
give it you.*

Nous parlerons de cela quand
nous l'aurons beuë.

Sortons.

Je vous suis.

*We will talk of that when we
have drank it.*

Let's go out.

I follow you.

XXVIII. Dialogue.

Pour écrire une Lettre.

N'Est-il pas aujourd'huy jour
de Poste?

Pourquoy?

Parce que j'ay une Lettre à
écrire.

A qui écrivez vous?

A mon Frere.

N'est il pas en Ville?

Non, Monsieur, il est en Pro-
vince, ou à la Campagne.

A quelle Campagne?

Il est aux Eaux de Tunbridge.

Combien de tems a-t-il été là?

Quinze jours.

Donnez moy une feuille de
Papier dorée, une Plume, & un
peu d'Encre.

Entrez dans mon Cabinet,
vous trouverez sur la Table tout
ce qu'il vous faut.

Il n'y a point de Plumes.

En voilà dans l'Ecritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces Plumes ne sont pas tail-
lées.

Où est vôtres canif?

Sçavez vous tailler les Plumes?

Je les taille à ma maniere.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Elle est assez bonne.

Pendant que j'acheverai cette
Lettre, faites moy la grace de
faire un Pacquet de ces vers &
de cette Brochure.

Dialogue XXVIII.

To write a Letter.

Is not this a Post-day?

Why?

Because I have a Letter to
write.

Whom do you write to?

To my Brother.

Is he not in Town?

No, Sir, he is in the Country.

In what Country?

He is at Tunbridge Wells.

How long has he been there?

A Fortnight.

Give me a Sheet of gilt Paper,
a Pen, and a little Ink.

Step into my Closet, you'll find
upon the Table all you have occa-
sion for.

There are no Pens.

There are some in the Inkhorn
or Standish.

They are good for nothing.

There are some others.

These Pens are not made, or
these are but Quills.

Where is your Penknife?

Can you make Pens?

I make them my own way.

This is not bad.

It is pretty good.

While I make an end of this Let-
ter, be so kind, or do me the favour
to make a Pacquet of that Copy of
Verses and that Pamphlet.

Quel

Quel Cachet voulez vous que j'y mette?

Cachetez-le avec mes Armes, ou avec mon Chiffre.

Quelle Cire y mettrai-je?

Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des Oublies?

C'est tout un.

Avez vous mis la date?

Je crois qu'oüy; mais je n'ay pas signé.

De quantiéme du mois avons nous?

Le dixième, le vingtième, &c.

Pliez cette Lettre.

Mettez y le Dessus.

Faites l'Envelope, & cachez la.

Où est la Poudre?

Vous n'avez ni Poudre, ni Sable.

Il y en a dans le Poudrier.

Sechez vôtre écriture avec du Papier brouillard.

Comment faites vous tenir vos Lettres?

Je les envoie par le Roulier, ou par la Poste.

Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier.

Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le Port.

Je n'ay point d'argent.

En voilà, allez vite, & revenez bien tôt.

Je serai de retour dans moins d'un demi quart d'heure.

La Poste est-elle arrivée?

Oüy, Monsieur.

Y a-t-il des Lettres pour moy?

Je crois qu'oüy.

What Seal will you have me put to it?

Seal it with my Coat of Arms, or with my Cypher.

What Wax shall I put to it?

Put either red or black, no matter which.

Mayn't I put Wafers to it?

'Tis all one.

Have you put the Date?

I believe I have; but I did not subscribe.

What Day of the Month is this?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up, or make up that Letter.

Put the Superscription to it.

Make up the Cover, and seal it.

Where's the Powder?

You have neither Powder nor Sand.

There's some in the Powder or Sand-box.

Dry your Writing with blotting Paper.

How do you convey your Letters?

I send them by the Carrier, or the Post.

My Man shall carry them to the Post, if you will trust him with them.

Carry the Gentleman's Letters to the Post Office, and do not forget to pay Postage.

I have no Money.

There is some, go quickly and make haste to come back.

I'll be here back again in less than half a quarter of an Hour.

Is the Post come?

Yes, Sir.

Are there any Letters for me?

I believe there are.

Pourquoy ne les avez vous pas apportées?

On ne les distribuë pas encore.

Why did not you bring them?

They don't give them out yet.

XXIX. Dialogue.

Pour faire un Troc.

Voulez vous troquer vôtre Montre?

Contre quoy?

Contre mon Epée.

De tout mon cœur; mais combien voulez vous me donner de retour? ou combien voulez vous me rendre?

Combien me demandez vous?

Deux Guinées.

Combien estimez vous vôtre Montre?

Six Guinées.

Elle ne vaut pas tant.

C'est une vieille Montre.

Je l'avoüe, mais elle ne laisse pas d'aller bien.

Je ne veux vous rien rendre.

Mon Epée vaut bien vôtre Montre.

Vrayment, vous vous moquez de moy.

Il s'en faut beaucoup.

Quelle Epée est cela?

C'est une Epée que je viens d'acheter chez le Fourbisseur.

La garde est-elle de Cuivre doré?

Belle demande! Ne voyez vous pas qu'elle est de vermeil?

La Poignée est-elle fine?

Sans doute.

Combien vous a coûté vôtre Epée?

A Combien vous revient elle?

Elle me coûte cinq Livres Sterling.

Dialogue XXIX,

To make an Exchange.

WILL you truck, or exchange your Watch?

With what?

With my Sword.

With all my heart; but how much will you give me to boot?

How much do you ask?

Two Guineas.

What do you value your Watch at?

Six Guineas.

It is not worth so much.

'Tis an old Watch.

I own it; but it goes right for all that.

I will give you nothing to boot.

My Sword is as good as your Watch.

Truly, you jeer me.

Far from it.

What Sword is it?

'Tis a Sword I bought just now at the Sword Cutler's.

Is the Hilt of it gilt Copper?

A fine Question indeed! Don't you see it is Silver gilt?

Is the Handle right Silver?

Without doubt.

How much did your Sword cost you?

What does it stand you in?

It cost me five Pounds Sterling.

Il faut donc que vous me don-
niez six écus de retour.

Je n'en ferai rien.

Je m'en garderai bien, ou }
Je n'ay garde de le faire. }

Et bien, laissez le.

Voyez si vous voulez faire troc
pour troc, ou changer but à but.

Vrayment, vous m'en contez
des belles !

Il n'est pas si aisé, que vous
pensez de me duper.

Cherchez de dupes ailleurs.

Et bien, je vous troque but à
but.

Tope.

You must then give me six
Crowns to boot.

I'll not do it.

I'll be sure not to do it.

Well, chuse.

See whether you will change
even hands.

Truly, you tell me fine Stories?

I am not so easie as you think,
to be bubbled.

Look for Bubbles elsewhere.

Well, I'll change or truck with
you even Hands.

Done.

XXX. Dialogue.

*Du jeu en général, & premieré-
ment du jeu des Dez.*

J Oüez vous quelque fois ?

Oüy, Monsieur, mais je ne
joüe jamais que pour le diver-
tissement.

Mais il me semble que le jeu
est un Divertissement bien dan-
gereux.

Oüy, quand on joüe gros jeu.

Mais quand je joüe, je joüe
tôujours petit jeu.

Et ainsi ni la perte ni le gain
ne sont pas fort considerables.

Joüez vous aux jeux de hazard,
ou aux jeux d'adresse ?

Qu'entendez vous par jeux de
hazard ?

Les jeux des Dez, des Cartes,
&c.

Et par les jeux d'adresse ?

Le jeu des Echecs, & des
Dames, le jeu de la Paume, de
la Boule, du Billard, &c.

Dialogue XXX.

*Of Playing or Gaming in general,
and first of playing at Dice.*

D O you play sometimes ?

Yes, Sir, but I never play
but for Diversion.

But methinks Gaming is a very
dangerous Diversion.

Yes, when one plays deep, or
high.

But when I play, I always
play for a small matter.

And so the loss or winnings are
not very considerable.

Do you play at Games of Chance,
or at Games of Skill ?

What do you mean by Games of
Chance ?

Games at Dice, Cards, &c.

And by Games of Skill ?

Chess, Draughts, Tennis, Bowls,
Billiards, &c.

Joüez

Jouiez vous souvent aux Dez ?

Fort rarement.

Pourquoy ?

Parce qu'on risque d'être souvent triché, ou pris pour dupe.

Il y a dans *Londre*, sur tout dans le *Commun Jardin*, mille Filous fort adroits.

Ces Filous font d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'honnêtes gens.

Et outre cela, ils ont des *Embaucheurs* pour leurrer les Gentilhommes Provinciaux, & les Etrangers.

Ils pipent les Dez, ou bien ils jouient avec des Dez chargez.

Jouons avec des Dez Mathématiques.

A quel Jeu jouerons nous ?

A la Chance.

Livrez Chance.

Sept est la Chance (*deux ceux contre qui je joue.*)

Six est ma Chance.

Poussez les Dez.

Ne flattez pas les Dez.

Je romps les Dez.

J'ai jetté, ou j'ai amené Sept.

J'ai ramené la Chance.

Vous êtes chanceux.

Je joue d'un grand guignon.

Je suis dans l'enfilade.

Jouons à Quinquenove.

J'aime mieux jouer au Passe-dix, ou au Triétrac.

Et moy à la Raffle.

Ce m'est tout un.

C'est un bon Coup.

J'ai amené deux As, ou Ambelas, tous les Deux, deux Trois, ou Ternes, deux Quatre, ou Carmes, deux Cinq, ou Quines, deux Six, ou Sonnets.

Do you often play at Dice?

Very seldom.

Why?

Because a Man runs the risque of being often cheated, or bubbled.

There are in London, especially about Covent Garden, a Thousand very dextrous Sharpers.

Those Sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen.

And besides, they have Setters to decoy Country Squires, and Foreigners.

They cog the Dice, or else they play with loaded Dice.

Let's play with Mathematical Dice.

What Play shall we play at?

At Hazard.

Throw a Main.

Seven is the Main.

Six is my Chance.

Throw out the Dice.

Don't slide the Dice.

I bar the Dice.

I flung, or I brought Seven.

I have nick'd the Main.

You are lucky.

I play with great ill Luck.

I have a very ill run at play.

Let's play at Quinquenove.

I had rather play at Passage, or at Tick-tack.

And I at Raffle, or Pair-royal.

'Tis all one to me.

That's a good Throw or Cast.

I have brought, or thrown two Aces, or Ambface, two Twos, or two Duces, two Treas, two Fours, two Fives, two Sixes.

XXXI. Dialogue.

Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet.

Jouïrons nous aux Cartes ?

Comme vous voudrez.

A quel jeu jouïrons nous ?

Jouïons à la Bête, à l'Ombre, à la Bassette, ou au Piquet.

Jouïons au Piquet.

C'est un jeu fort à la Mode.

Même parmi les Dames.

Donnez nous deux Jeux de Cartes, & des Jettons.

Combien jouïrons nous chaque Partie ?

Jouïons un écu, pour passer le tems.

Jouïons nous Partie double, ou jouïons nous Bredouille ?

Comme il vous plaira.

Quel avantage me donnez vous ?

Vous me demandez de l'avantage, & vous jouiez aussi bien que moy.

Ce jeu des Cartes est-il entier ?

Non, il y manque une Carte.

Otez les basses Cartes.

Voyons qui fera ?

Coupez pour voir qui fera.

J'ai la main, ou le devant ; je suis premier en Carte.

C'est à vous à faire, vous êtes dernier en Carte.

Mêlez les Cartes.

Toutes les têtes font ensemble.

Ne faites pas le pâté.

Faites, ou Donnez,

Il me manque un Carte.

Dialogue XXXI.

To play at Cards, and particularly at Piquet.

Shall we play at Cards ?

As you will.

What Game shall we play at ?

Let's play at Beast or Loo, at Omber, at Basset, or at Piquet.

Let's play at Piquet.

'Tis a Game very much in Fashion.

Even among the Ladies.

Give us two Packs of Cards, and some Counters.

How much shall we play a Game ?

Let's play for a Crown, to pass away the Time.

Do we play Lurches ?

E'en as you please.

What odds do you give me ?

You ask me Odds, and you play as well as I.

Is this a whole Pack of Cards ?

No, there wants a Card.

Throw out the small Cards.

Let's see who shall deal ?

Cut, or lift for deal.

I have the Hand, I am to play first, I am elder Hand.

You are to deal, you are younger Hand.

Shuffle the Cards.

All the Court Cards are together.

Don't pack the Cards.

Deal away.

I want a Card.

Il y en a une de trop dans le Talon.

Refaites.

Coupez.

Avez vous vos Cartes?

Je crois qu'ouïy.

Avez vous écarté?

Combien en prenez vous?

Je prens tout.

J'en laisse une.

J'ai un mauvais jeu.

J'ai le plus méchant jeu de la Carte.

Vous devez avoir beau jeu, puis que je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez vôtre jeu.

Contez vôtre Point.

Cinquante, Soixante, &c.

Il est bon, ou ils sont bons.

Ils ne valent pas.

J'ai écarté la partie.

Je suis une Mazette.

Sixième Major, Quinte de Roy, Quatrième, ou quarte de Dame, Tierce de Valet, ou de dix.

J'en ai autant, cela est égal.

Trois As, trois Rois, &c. sont ils bons?

Non, j'ai un Quatorze.

J'ai Quatorze de Dames.

Jouez.

Je joue un Cœur, un Pique, un Carreau, un Trefle.

L'As, le Roy, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept.

Je fais un Pic, un Repic, ou un Capot.

Je vous ai fait Pic, Repic, & Capot.

Je gagne les Cartes.

There's one too many in the Stock.

Deal again.

Cut.

Have you your Cards?

I believe I have.

Have you discarded, or put out?

How many do you take in?

I take all.

I leave one.

I have bad Cards.

I have the worst Cards in the Pack.

You must needs have good Cards, since I have nothing.

My Game, or my Cards puzzle me.

Call your Game, or call what you have.

Tell your Point.

Fifty, Sixty, &c.

'Tis good, or they are good.

They are not good.

I put, or laid out the game.

I am a Bungler, or Novice at play.

A Sixieme Major, a Quint to or from the King, a Fourth to or from the Queen, a Tierce to the Knave or Ten.

I have as much, that's equal.

Are three Aces, three Kings, &c. good.

No, I have a Quatorze.

I am fourteen by Queens.

Play on.

I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club.

The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven.

I made a Peek, a Repeek, or a Capot.

I have peek'd, repeek'd, and capoted you.

I win, or I have the Cards.

J'ai

J'ai sept Mains, ou sept levés.
 J'ai perdu.
 Vous avez gagné.
 Vous me devez un écu.
 Vous me le deviez.
 Nous sommes quittes.
 Donnez moy ma Revanche.
 De tout mon Cœur.

*I have seven Tricks.
 I have lost.
 You have won.
 You owe me a Crown.
 You owed it me.
 We are quits, or even.
 Give me my Revenge.
 With all my Heart.*

XXXII. Dialogue.

Pour jouer aux Echecs, & aux Dames.

COMMENT passerons nous l'après-midi, ou l'après-dînée?
 Joüons une Partie aux Echecs.
 Je le veux bien.
 Mais vous jouëz mieux que moy.

Vous êtes plus fort que moy.
 Point du tout.
 Vous m'avez toujours gagné.
 Je ne jouërai plus contre vous, à moins ne vous ne me donniez quelque avantage.

Il faut que vous me donniez un Fou & le Trait.

Vrayment je ne sçaurois: vous jouëz aussi bien que moy.

Voyez si vous voulez jouier du pair.

Et bien, je le ferai pour une fois.

Que jouërons nous?

Je ne jouie jamais que fort petit jeu.

Joüons demi écu la partie.

J'ai le Trait.

Joüez donc.

Je prens ce Pion.

J'en suis bien aise, car je m'en vai prendre ce Fou & vous donner échec.

Dialogue XXXII.

To play at Chess and Draughts.

HOW shall we spend the Afternoon?

Let's play a Game at Chess.

I will.

But you play better than I.

You are stronger than I.

Not at all.

You did always beat me.

I'll play no more with you, unless you give me some odds.

You must give me a Bishop, and the Move.

Indeed I can't; you play as well as I.

See whether you have a Mind to play even.

Well, I'll do it for once.

What shall we play for?

I never play but for a very small matter.

Let's play for Half a Crown a Game.

I have the Move.

Play then.

I take this Pawn.

I am glad of it, for I am going to take this Bishop and check you.

Je

Je roque.

Vous ne gagnerez rien à cela, voilà votre *Tour* que j'emporte avec mon *Chevalier*.

Mais comment sauverez vous votre *Dame*?

En vous donnant *Eche & mat* avec mon *Fou* & ma *Tour*.

J'ai perdu la partie, je ne saurois remuer le *Roy*.

Vous me devez donc trente sols.

J'en conviens.

Mais vous me les deviez auparavant.

Nous sommes donc quittes.

Emportez cet *Echiquier*, & toutes les *Pieces*.

Donnez nous un *Damier*.

Jouons une partie aux *Dames*.

Je vous donne le *Coup*.

Je vous souffle, ou je souffle ce *Pion*.

Damez ce *Poin*.

Combien de *Dames* avez vous?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'est un *Refait*.

Personne n'a gagné.

XXXIII. Dialogue.

Pour jouer à la *Paume*.

QUE ferons nous aujourd'hui?

Le beau tems nous invite à jouer, ou à nous promener.

A quel jeu jouerons nous?

Le jeu de la *Paume* est le meilleur pour l'exercice.

Mais c'est un jeu plus propre pour l'Hiver, que pour l'Été.

N'importe.

Allons au jeu de *Paume*.

I castle.

You'll get nothing by that, there's your *Rook* I take with my *Knight*.

But how will you save your *Queen*?

By check-mating you with my *Bishop* and my *Rook*.

I have lost the Game, I cannot move the *King*.

You owe me then Half a Crown.

I grant it.

But you owed it me before.

Then we are quits.

Take away that *Chessboard* and all the *Chess-men*.

Give us a Board to play at *Draughts*.

Let's play a Game at *Draughts*.

I give you the Move.

I buff you, or I buff this Man.

King that Man.

How many *Kings* have you?

I have two.

I have as many.

'Tis a drawn Game.

No body has won.

Dialogue XXXIII.

To play at *Tennis*.

WHat shall we do to day?

The fine Weather invites us to play, or to walk.

What Play shall we play at?

Tennis is the best for Exercise.

But 'tis a Play better for Winter than Summer.

No matter.

Let's go to the *Tennis-court*.

Nous

Nous jouïrons avec des Bat-
toirs.

We'll play with Battledores.

Je jouïe avec la Raquette.

I play with a Racket.

Faisons la Partie.

Let us make the Match.

Tirons à la courte paille.

Let us draw Cuts.

Vous êtes avec moy.

You are with me.

Nous sommes ensemble.

We are together.

Il n'importe, comme quoy
nous sommes.

*It is no matter, who and who
is together.*

Je suis du côté le plus foible.

I am on the weaker side.

Vous êtes meilleur jouïeur que
moy.

You are a better Gamester than I.

Que chacun se tienne à sa Place.

Let every one stand to his Place.

Tenez vous derriere moy, &
attrapez la Balle.

*Stand behind me and catch the
Ball.*

Elle a passé par dessus moy.

It went above me.

Je l'ay attrapée en l'air, ou
en volant.

I catch'd it in the Air, or flying.

Renvoyez la Balle.

Strike the Ball back.

Vous êtes un mechant Second.

You are an ill Second.

Vous avez frisé la corde avec
la Balle.

*You have twisted the Cord with
the Ball.*

Bricollez.

Give a Bricol.

Pouffez la Balle d'un Revers.

*Strike the Ball with a back
Stroke.*

Ce n'est pas un Revers.

'Tis not a back Stroke.

Marqueur, marquez la Chasse.

Marker, mark the Chase.

J'ay gagné la Chasse.

I won the Chase.

J'ay mis sa Belle dans le petit
trou, ou dans la Galerie.

*I put his Ball into the Hazard,
or the Gallery.*

Vous ne m'avez pas encore
gagné.

You have not beat me yet.

J'ai le premier jeu.

I have the first Game.

En Combien de jeux va la
partie?

How many Games up?

En trois.

Three.

Vous pouvez encore perdre.

You may lose yet.

Nous avons l'avantage.

We have the better of it.

Vous ne l'aurez pas long tems.

You will not have it long.

Je prens ma Bisque.

I take my Bisk.

Vous avez perdu.

You have lost.

Nous avons gagné.

We have won.

Avez vous mis au jeu? ou
avez vous mis vôtre enjeu?

Did you stake?

Non, mais voilà mon argent

No, but there's my Money.

C'est tout un.

'Tis all one.

Demain

Demain nous vous donnerons
votre revanche.

Quand il vous plaira.

*To morrow we shall give you
your Revenge.*

When you please.

XXXIV. Dialogue.

Pour jouer à la Boule.

Jouons à la Boule.
Combien ferons nous ?
Six: trois contre trois.
Comment ferons nous la partie?

Le sort en decidera.

Jouons à croix & à pile.

Vous avez la meilleur joueur
de Boule.

Je ne sçaurois me defendre
contre lui.

Il est plus fort que moy.

Je ne sçaurois qu'y faire.

Le sort a fait la partie.

Jouons quelque chose.

Que jouerons nous ?

Jouons demi guinée partie
revanche.

Mettez au jeu.

Qui gardera les enjeux ?

Moy, si vous voulez.

Apparions les Boules.

En combien va la partie ?

En Cinq.

Nous sommes égaux.

La Partie est fort égale.

Qui debuttera ?

Il faut que vous debutiez.

Vous connoissez le Terrain.

Ce jeu de Boule n'est pas bien
entretenu.

Ce jeu de Boule est uni en
quelques endroits.

Et plein d'inégalité en d'au-
tres.

Tenez pied à Boule, ou pietez.

Allez à l'appuy de la Boule.

Dialogue XXXIV.

To play at Bowls.

Let's play at Bowls.
How many shall we be?
Six: three against three.
How shall we make the Match?

Chance shall decide it.

Let's play cross and pile.

You have the best Bowler.

I cannot cope with him.

He is stronger than I.

I cannot help it.

Chance has made the Match.

Let's play for somewhat.

What shall we play for?

*Let's play for half a Guinea
Rubbers.*

Stake.

Who shall hold Stakes?

I, if you will.

Let's match the Bowls.

How many up?

Five.

We are equal.

The Match is very equal.

Who shall lead, or play first.

You must lead.

You know the Ground.

*This Bowling-Green is not well
kept.*

*This Green is not even or level
in some Places.*

*And rough or full of Rubs in
others.*

Keep your stand, or stand fair.

Play at the Bowl.

Vous

Vous avez joué trop fort.
Allons, voulez vous jouer ?
C'est un grand coup.
Il a touché le but, *ou* le co-
chonnet.

Jouiez à tout risquer.
Vous avez plus de bonheur
que lui.

Il joue mieux que vous.
Je ne l'apprehende pas.
Pourveu qu'il joue beau jeu.
Vôtre Boule est courte, elle
n'a pas assez de force.

Vôtre Boule passe.
Vous jouiez à côté.
Laissez moy jouer mon jeu.
Je vous ay fermé le Passage.
Je vous ferai sauter de là tout
à l'heure.

Ne vous ai je pas debusqué ?
Vous êtes dans le Noyon, *ou*
vous êtes noyé.

De cent coups que vous jouie-
rez, vous n'y reviendrez pas une
seule fois.

Je gage de vous toucher de
trois coups l'un.

Voilà qui est fait, *ou* Tope.
A qui est le coup ?
Les Regardans en jugeront.

Faisons mesurer le coup.
J'ai gagné.
Vous avez perdu.

You play'd too hard.
Come, will you play?
'Tis a great Cast.
He has hit the Jack.

Have at all.
You have better Luck than he.

He plays better than you.
I don't fear him.
Provided he play fair.
Your Bowl is short, it is not
home.

Your Bowl is gone.
You play wide, or narrow.
Let me play my own play.
I have laid a Block in your way.
I will knock you away presently.

Have I not given you a remove?
You are in the Ditch.

You may throw a hundred
times, and not throw so again.

I lay I hit you once in three
throws.

Done.
Whose is the Cast?
The Lookers on, or the Stand-
ers by will judge.

Let the Cast be measured.
I have won.
You have lost.

XXXV. Dialogue.

Pour jouer au Billard.

JOüons une Partie au Billard.
Jouérons nous avec la passe
& le but, *ou* jouerons nous à pas-
ser & à butter?

Comme il vous plaira.
J'ai le Devant.

Dialogue XXXV.

To play at Billiards.

Let's play a Game at Billiards.
Shall we play at the Port
and the King, or shall we play
at passing and hitting the King?
As you please.

I have the Lead.

X

Debuttez

Debutez.

J'ai passé & repassé.

J'ai butté.

Vous avez abbatu le but.

Vous en perdez un.

J'ai le premier.

En combien va la partie ?

En Cinq.

Comment sommes nous ?

Deux à deux, trois à trois, &c.

Je vous ferai butter & abbatre le but.

Jouons à toutes billes, sans passé & sans but, qui ne touche pas en perd un.

Tope.

Et combien de jeux va la partie ?

En douze.

Ce Billard n'est pas uni.

Les Bloufes sont trop grandes.

Et les Billes trop petites.

Je suis colé, je ne sçaurois jouer avec le Billard.

Jouiez avec la queue.

Vous m'avez manqué deux fois, & je vous ai bloufé trois.

Et moy j'ai fait quatre billes.

Nous sommes donc huit à huit.

Vous m'avez manqué, & vous êtes bloufé.

Partie, ou j'ai partie.

Jouons à la guerre, ou à la Poule.

Mettez au jeu.

J'ai gagné la Poule.

Lead or play first.

I have pass'd and repass'd.

I have hit the King.

You have hit the King down.

You lose one.

I am the first one.

How many up ?

Five.

How are we ?

Two all, three all, &c.

I shall King you.

Let's play the French Way, without the Port and King, or at hit and miss.

Done.

How many Games up ?

Twelve.

This Billiard Table is not even.

The Hazards are too big.

And the Balls too little.

I have a close Ball, I cannot play with the Stick.

Play with the Kue, or round Stick.

You have miss'd me twice, and I have hazarded you thrice.

And I have put four Balls into the Hazard.

We are then eight all.

You have miss'd me, and put your own Ball into the Hazard.

Set, or I am set.

Let's play la guerre, or a Poole.

Stake.

I have won the Poole.

XXXVI. Dialogue.

Des Divertissemens de la Campagne, sur tout de la Chasse & de la Pêche.

Monsieur, je suis ravi de vous voir ; où est ce que vous avez été, depuis si long tems ?

Où vous tenez vous ?

Il y a deux mois que nous sommes à une Maison de Campagne, ou des Champs.

Etes vous revenu en Ville pour toujours ?

Non, Monsieur, je m'en retourne demain matin.

Comment vous divertissez vous à la Campagne ?

Comment passez vous le tems ?

J'en donne une partie à l'Étude.

Mais quels sont vos Divertissemens après vos Occupations sérieuses ?

Je vais quelque fois à la chasse. A quelle chasse ?

Tantôt nous courons le Cerf, & tantôt le Lievre.

Avez vous de bons Chiens ?

Nous avons une Meute de Chiens Courans.

Deux Levriers, deux Levrettes, quatre Bassets, & trois Chiens couchants.

Ne chassez vous jamais aux oiseaux ?

Vous me pardonnerez.

Chassez vous quelque fois avec le fusil ?

Où, Monsieur.

Sur quoy est ce que vous tirez ?

Dialogue XXXVI.

Of Country Diversions, or Sports, especially of Hunting and Fishing.

SIR, I am overjoy'd to see you ; where have you been this long while ?

Where do you keep ?

We have been these two Months at a Country house.

Are you come to Town for good and all ?

No, Sir, I go back to morrow Morning.

How do you enjoy your self in the Country ?

How do you pass away the time ?

I bestow part of it upon Books.

But which are your Diversions after your serious Business ?

I go sometimes a Hunting.

What do you hunt ?

Sometimes we hunt a Stag, and sometimes a Hare.

Have you good Dogs ?

We have a Pack of Hounds.

Two Greyhound Dogs, two Greyhound Bitches, four Terriers, and three Setting Dogs.

Do you never go a Fowling ?

Pardon me.

Do you go a shooting sometimes ?

Yes, Sir.

What do you shoot ?

Sur toute forte de Gibier, comme Perdrix, Phaisans, Becassies, Gelinotes, Grives, Lapins, &c.

Tirez vous en volant, ou à la course ?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez vous les Lapins ?

Quelque fois avec des Poches & le Furet, quelque fois nous les tuons à coups de fusil.

Et les Cailles ?

Nous le prenons, la plupart du tems, avec un Tirasse (ou un Filet) & un Chien couchant.

Chassez vous avec l'Oiseau ?

De tems en tems.

Avez vous de bons Oiseaux de Fauconnerie ?

Nous avons des Vols d'Oiseaux pour toute forte de Gibier.

Aimez vous la Pêche ?

Extremément.

Pêchez vous souvent avec le filet ?

Assez rarement.

Pourquoy ? ou d'où vient ?

Parce que nous sommes éloignés de la Rivière.

Mais nous avons un Vivier, ou un Etang, où nous pêchons avec la Ligne & le Hameçon.

Vôtre Etang est-il bien peuplé de Poisson ?

Fort bien.

Que faites vous quand vous n'allez ni à la Chasse ni à la Pêche ?

Nous jouons à la Boule, au Billarde, aux Quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la Campagne.

Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose.

Je commence déjà à regretter la Ville : tant il est vray qu'on se degoute de tout.

All manner of Game, as Partridges, Pheasants, Woodcocks, Woodhens, Thrushes, Rabbits, &c.

Do you shoot flying, or running ?

I do both.

How do you catch Rabbits ?

Sometimes with Purse nets, and a Ferret, and sometimes we kill them with a Gun.

And Quails ?

We catch them, most commonly with a Net, and a Setting Dog.

Do you hawk ?

Now and then.

Have you good Hawks ?

We have a Cast of Hawks for all manner of Game.

Do you love Fishing ?

Extremely.

Do you often fish with a Net ?

Pretty seldom.

Why, or what's the Reason on't ?

Because we are a great way from the River.

But we have a Fish pond, where we fish with a Line and a Hook.

Is your pond well stock'd with Fish ?

Very well.

What do you when you neither hunt nor fish ?

We play at Bowls, at Billiards, Nine Pins, &c.

As far as I see, your time is so well employed, that you cannot be tired with the Country.

You think so, and yet 'tis quite otherwise.

I begin already to regret the Town : so true it is, that Men grow weary of every Thing.

XXXVII. Dia.

XXXVII. Dialogue.

Pour jouer au Quilles.

JOüons aux Quilles.

Je n'aime guerre le jeu de Quilles, & je n'y joue jamais que par complaisance.

Il y a trop de peine à dresser les quilles, lors qu'elles sont abbatües.

Nous aurons quelqu'un pour les dresser.

Comment ferons nous la partie ?

Il faut quiller, les plus prés seront ensemble.

Tope.

Vous êtes le plus prés, mais je dequillerai vôtre Quille.

Ce quiller est trop petit.

Je parie d'abatre, ou de faire, les neuf Quilles.

Comment jouerons nous ?

Celui qui fera plutôt trente & une Quille, gagnera la partié.

Qui passe trente & un, revient à dix huit.

Jouez.

Vous ne pietez pas.

Vous êtes un Chicaneur.

Vous faites de chicanes sur un rien.

Je ne veux pas qu'on me trompe.

Combien de Quilles avez vous fait ?

J'en ai fait trois de venüe, & six de rabat.

Vous êtes un grand joueur de Quilles.

Vous êtes un grand abbateur de bois.

Nous avons assez joué.

Dialogue XXXVII.

To play at Nine Pins,

LE T's play at Nine Pins.

I don't much love Nine Pins, and I never play but out of Complaisance.

'Tis too great a trouble to set up the Pins, when they are down.

We shall get somebody to set them up.

How shall we make the Match?

Every one must throw a Pin at the Bowl, the nearest must be together.

Agreed.

You are nearest, but I shall give your Pin a remove.

This Square (to set up Nine Pins) is too little.

I lay I beat down, or tip all the Pins.

How shall we play?

He that gets one and thirty Pins first, wins the Set.

He that passes one and thirty, comes back to eighteen.

Play.

You don't stand fair, or home.

You are a Wrangler.

You make a wrangling about nothing.

I won't be cheated.

How many Pins have you got ?

I carry'd or bowl'd three, and tip'd six.

You are a great Man at Nine Pins.

You beat down Nine Pins as fast as any thing.

We have play'd long enough.

XXXVIII. Dialogue.

Au Saut & à la Course.

Allons, voulez vous aller sauter ?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a diné.

Quelle espece de saut aimez vous mieux ?

Le saut le plus ordinaire est à joints pieds.

Voulez vous que nous sautions à cloche pied ?

Comme il vous plaira.

Voilà un fort grand saut.

Combien de semelles avez vous sauté ?

Quinze.

Je gage de franchir ce fossé de plein saut.

Vous sautez avec une perche, ou un long baton.

Vous sautez plus loin que moy,

Nous avons assez sauté.

Exerçons nous à la Course.

Courrons nous à pied, ou à Cheval ?

De l'une & de l'autre maniere.

Marquez la Carriere.

Ceci sera la Barriere.

Cet Arbre sera la bout de la Carriere.

J'ai couru trois fois depuis les Barrieres jusqu'au bout de la Carriere.

Vous n'avez pas attendu le signal pour partir.

Ce Cheval a bien fourni sa Carriere, ou sa Course.

Combien de courses a-t-il couru ?

Trois.

Vous remportez le prix.

Dialogue XXXVIII.

At Jumping and Running.

Come, will you go to jumping ?

It is not good to jump presently after Dinner,

What sort of leaping do you like best ?

The usualest leaping is with one's Feet close together.

Shall we hop with one Leg ?

As you please.

There's a very great Leap ?

How many Feet have you leapt ?

Fifteen.

I lay I leap clearly over that Ditch.

You jump with a Pole, or a long Stick.

You jump farther than I.

We have enough of jumping.

Let us run Races.

Shall we run on Foot, or Horse back.

Both ways.

Appoint the Race or Course.

This will be the Starting place.

That Tree will be the Goal.

I have run three times from the Start to the Standard.

You did not stay for the Signal to start.

That Horse has run his Race very well.

How many Heats has he run ?

Three.

You win the Plate.

XXXIX. Dialogue.

Pour Nager.

Dialogue XXXIX.

To swim.

IL fait grand chaud.
Il ne faut pas s'en étonner,
nous sommes à la S. Jean.

Allons nous baigner.

Allons nager.

Je n'aime pas à patrouiller.

J'aime mieux regarder les Nageurs, que de nager moi-même.

Nage-t-il bien ?

Il nage comme un Poisson.

Il nage sur le Dos, & entre deux eaux.

J'apprens à nager avec des joncs.

Et moi je nage sur du Liege.

Il est dangereux de nager avec des Vessies.

Parce qu'elles peuvent crever.

Hier je pensai me noyer.

Je tremble quand j'y pense.

A peine en suis je encore revenu.

Vous êtes fort peureux.

Vous avez peur de votre ombre.

It is very hot.

No wonder, it is now Midsummer.

Let's go to bathe our selves.

Let's go to Swimming.

I don't love to dabble.

I'd rather look on the Swimmers than swim my self.

Does he swim well?

He swims like a Fish.

He swims upon his Back, and in the Water.

I learn to swim with Bulrushes.

And I swim upon Cork.

It is dangerous to swim with Bladders.

Because they may burst.

Yesterday I had like to have been drown'd.

I tremble to think on't.

I am scarce come to my self yet.

You are very fearful.

You are afraid of your own Shadow.

XL. Dialogue.

Pour aller à la Comedie.

Dialogue XL.

To go to see a Play.

ON dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle Piece de Theatre.

Est-ce une Comedie, une Tragedie, un Opera, ou une Farce ?

C'est une Tragedie.

Comment s'appelle-t-elle ?

L'Epouse en Deuil.

Qui en est l'Auteur ?

Monsieur Congreve.

They say there's a new Play acted to day.

Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or Farce ?

'Tis a Tragedy.

What's its Name ?

The Mourning Bride.

Who is the Author of it ?

Mr. Congreve.

Est-ce la premiere fois qu'on la jouë ?

Non, Monsieur, c'est la troisiéme fois : c'est le jour du Poëte.

Quel succez a-t-elle eu dans la premiere & dans la seconde representation ?

Elle a été jouëe avec un Applaudissement universel.

Monsieur *Congreve* étoit déjà fameux par ses Pieces Comiques.

Et cette derniere Piece lui acquiert la Reputation d'un grand Poëte Tragique.

Irons nous la voir ?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au Cocher d'apprêter le Carrosse, & nous y irons tout aussi-tôt.

Irons nous dans une Loge ?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au Parterre.

Pourquoy ?

Parce que nous pourrons passer le tems à causer avec les Masques, avant qu'on leve la Toile.

Que dites vous de cette Symphonie ?

Comment trouvez vous cette Musique ?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez vous pas cét Hautbois & cette Trompette ?

Ils font un très bel effet parmi les Violons & les Claveffins.

Les Galeries sont déjà pleines.

Et comme vous voyez, nous sommes fort serrez dans le Parterre.

Et il y dans les Loges autant de Dames qu'il en peut tenir.

Je n'ay jamais veu la Comedie si pleine.

Il y a beaucoup de beau Monde.

Is this the first time it is acted?

No, Sir, this is the third time: this is the Poet's Day.

How did it take the first and second time it was presented, or acted?

It was acted with universal Applause.

Mr. Congreve was already famous for his Comedies.

And this last Play gains him the Reputation of a great Tragick Poet.

Shall we go and see it?

With all my Heart.

I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and we'll go immediately.

Shall we go into a Box?

I'll do what you please, but I had rather go into the Pit.

Why?

Because we may pass away the time in talking with the Masks, before the Curtain is drawn up.

What do you say to that Symphony?

How do you like that Musick?

Methinks 'tis very fine.

Don't you take notice of that Hautboy and Trumpet?

They sound very well among the Violins and Harpsicords.

The Galleries are all full already.

And as you see, we are very much crowded in the Pit.

And the Boxes are as full of Ladies as they can hold.

I never saw the House so full.

There's abundance of People.
J'aiem

J'aime presqu'autant que la Comedie, la veüe de ces belles Dames que sont l'ornement des Loges.

C'est un beau Coup d'Oeil.

Elles sont fort bien mises, ou ajustees.

Elles joignent les Beutez & les Agremens du Corps à la Richesse des Ajustemens & à l'éclat de leurs Pierreries.

Remarquez vous cette Dame qui est dans la Loge du Roy ?

Oüy, je la voy ; elle est jolie.

Comment, jolie ! il faut dire qu'elle est belle comme un Ange.

Elle est parfaitement bien faite.

C'est une Beauté parfaite.

La connoissez vous ?

J'ai cét Honneur là.

Elle a la taille belle & degagée.

Avez vous pris garde à son Teint ?

C'est le plus beau Teint du Monde.

Elle a les Dents blanches comme Neige.

De quel côté qu'elle jette les Yeux, ils sont le Centre des Lorgnades de tous les Damoiseaux, ou Damarets.

Je crois qu'elle a beaucoup d'Esprit.

On peut bien voir la Beauté, mais non pas l'Esprit.

Si elle avoit autant d'Esprit que de Beauté, on pourroit dire que c'est un Abregé de toutes les Perfections.

Mais on leve la Toile, écou- tons.

La Comedie est achevée.

La Toile est abbatue.

Retournons nous en chez nous.

I love almost as much as the Play, the Sight of those fine Ladies who grace the Boxes.

That's a fine Prospect.

They are very fine, or very finely drest.

They join the Beauties and Charms of the Body to the Richness of the Attire, and the Brightness of their Jewels.

Do you take notice of that Lady who sits in the King's Box ?

Yes, I see her ; she's pretty.

How, pretty ! you shall say that she's as handsome as an Angel.

She's perfectly handsome.

She's a perfect Beauty.

Do you know her ?

I have that Honour.

She has a fine easy Shape.

Have you took Notice of her Complexion ?

'Tis the finest Complexion in the World.

She has Teeth as white as Snow.

Wherever she casts her Eyes, they are the Center of the amorous Ogles of all the Beaux.

I think she has a great deal of Wit.

Beauty indeed may be seen, but not Wit.

Had she as much Wit as Beauty, she might be said to be an Abridgment of all Perfections.

But the Curtain is drawing, let's hear.

The Play is done.

The Curtain is let down.

Let's return home.

XLI. Dialogue.

*D'un Batême, d'un Mariage, &
d'une Sépulture.*

Où allez vous si vite ?
Au Logis, ou chez nous.
Quelle affaire avez vous là ?
Nous avons un Batême au-
jourd'hui.

Votre Mere a-t-elle accouché ?
Elle a accouché d'un Garçon.
Elle a fait un Garçon.
Jecroyois que c'étoit une Fille.
Où fera t-il bâtisé ?
Chez nous.

Qui sont les Parrains & les
Marraines.

Les Comperes & les Com-
meres sont ils venus ?

La Nourrice, la sage Femme
& la Garde font-elles là ?

Oüy, on n'attend que le Mi-
nistre pour baptiser l'Enfant.

Etes vous Parrain de cet En-
fant, ou tenez vous cet Enfant
sur les Fonts de Batême.

Votre Sœur est elle mariée ?

Non, mais elle est fiancée.

Quand est ce qu'elle a été
fiancée ?

Il y a huit jours qu'elle a passé
Contrat de Mariage.

Avec qui se marie-t-elle ?

Elle épouse Monsieur A.

Voilà un beau Mariage, ou
voilà un Mariage bien assorti.

Elle se marie en bon lieu.

Quelle Dot votre Pere lui
donne-t-il ? ou combien est-ce
que votre Pere lui donne en
Mariage ?

Dix mille Livres Sterlin.

C'est un bon Mariage.

Dialogue XLI.

*Of a Christening, a Wedding,
and a Burial.*

W *Hither do you go so fast ?
Home.*

What Business have you there ?

We have a Christening to day.

Is your Mother brought to Bed ?

She's deliver'd of a Boy.

She has got a Boy.

I thought 'twas a Girl.

Where will he be christened ?

At our House.

*Who are the Godfathers and
Godmothers.*

*Are the He-Gossips and the She-
Gossips come ?*

*Are the Mid-wife, the Wet-
Nurse and Dry Nurse there ?*

*Yes, they only stay for the Par-
son to christen the Child ?*

*Do you stand Godfather to this
Child ?*

Is your Sister married ?

No, but she is betroth'd.

When was she betroth'd ?

*'Tis eight Days since she enter'd
into Articles of Matrimony.*

Who does she marry ?

She marries Mr. A.

That's a good Match.

*She marries, or matches into a
good Family.*

*What Portion does your Father
give her ? or how much does your
Father give her in Marriage ?*

Ten thousand Pounds Sterling.

That's a good Portion.

Quand

Quand est-ce qu'on celebrera
le Mariage ?

Demain on fera les nœces, ou
les Epousailles.

On a déjà acheté l'anneau nup-
tial, & les Livrées.

L'Epoux & l'Epouse ont mis
leurs habits nuptiaux.

Qui doit les epouser, ou les
marier ?

Nôtre Chapelain.

D'où vient que vôtre Cousin
est si affligé ?

Sa Mere n'est plus en vie.

Sa Mere est morte.

Quand est-ce qu'elle est morte ?

Elle mourût hier à matin.

Ainsi voilà son Pere Veuf.

J'apprehende qu'il ne le fera
pas long tems.

Il se remariera bientôt.

Qui aura soin de la Sepulture ?
ou de l'Enterrement ?

Mon Frere.

Qui portera le Drap mortu-
aire ? ou le Poile ?

Où sera-t-elle entermée, ou en-
sevelie ?

Dans l'Eglise de St. Jaques.

Les Funerailles seront elles
magnifiques ?

Sans doute.

Y aura-t-il une Oraison fune-
bre ?

Oüy, Monsieur.

Le Convoy Funebre passe.

Il y a trente Carrosses de
Deuil.

*When will the Wedding or
Marriage be kept ?*

To morrow will be the Wedding.

*The Wedding Ring and Favours
are already bought.*

*The Bridegroom and the Bride
have put on their Wedding-cloaths.*

Who is to marry them ?

Our Chaplain.

*What's the Reason your Cousin
is so much afflicted ?*

His Mother is no more living.

His Mother is dead.

When did she die ?

She died yesterday Morning.

So his Father is now a Widower.

I fear he will not be so long.

He will soon marry again.

*Who will take care of the Bu-
rial ?*

My Brother.

Who shall hold the Pall ?

Where will she be buried ?

In St. James's Church.

*Will it be a magnificent Fune-
ral ?*

Without doubt.

*Will there be a Funeral Ser-
mon ?*

Yes, Sir.

The Burying goes by.

*There are Thirty Mourning
Coaches.*

XLII. Dialogue.

Pour prier quelqu'un de chanter.

Monsieur, vous plait-il de nous chanter une petite Chançon ?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je sçavois chanter.

Pourquoy me dites vous que vous ne sçavez pas chanter ?

Je ne vous dis que la Verité.

Je sçai que vous chantez fort bien.

Comment le sçavez vous, Madame ?

Vôtre Maître à chanter me l'a dit.

Il dit cela pour se faire honneur.

Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en défendre : Je suis persuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes vous persuadée ?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter.

Il n'y a point de Regle sans Exception.

Vous me refusez donc me plaire de vous entendre chanter ?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne Opinion que vous avez de ma Voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous plait de m'obliger.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence.

Vous me desobligez pour jamais, si vous ne chantez.

Cette menace suffit pour m'obliger à chanter.

Dialogue XLII.

To desire one to sing.

SIR, *will you be pleased to sing us a little Song.*

Madam, I would do it with all my Heart, if I could sing.

Why do you tell me you cannot sing ?

I tell you nothing but the truth. I know you sing very well.

How do you know it, Madam ?

Your Singing Master told me so.

He says so for his own Credit.

He must not be believed.

You may deny it as long as you please ; I am persuaded you sing very well, and that you have a fine Voice.

Why are you persuaded of it ?

Because all good Singers love to be much entreated, or courted to sing.

There's no Rule without Exception.

You refuse me then the Pleasure of hearing you sing ?

Madam, I have a Mind to leave you in the good Opinion you have of my Voice.

You will encrease it, if you please to oblige me.

The certainty I have of the contrary will keep me silent.

You disoblige me for ever, if you don't sing.

That Threat is sufficient to oblige me to sing.

Mais

Mais je suis fort enroué.
Je vous écorcherai les Oreilles.
Bon ! Bon ! toutes ces Excuses ne vous servent de rien.

Et bien, Madame, puis qu'il faut vous obeir, quel air voulez vous que je chante ?

Celui qu'il vous plaira.

Monfieur, je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

Je suis ravie de vous avoir entendu chanter.

Madame, vous êtes fort obligeante, d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma Voix, & mon peu de methode à chanter.

But I am very hoarse.
I shall grate your Ears.
Pshaw ! Pshaw ! all those Excuses are good for nothing.

Well, Madam, since you must be obey'd, what Tune will you have me sing ?

Which you please.

Sir, I thank you.

You sing very well.

I am very glad I have heard you sing.

Madam, you are very obliging, so kindly to excuse the defect of my Voice, and my small Skill in Singing.

XLIII. Dialogue.

Pour parler à un Valet d'Ecurie.

E Trillez mon Cheval.
Frottez le avec un bouchon de paille.

Mon Cheval est deferré.

Il lui manque deux Fers.

Menez le chez le Marechal.

Faites le ferrer.

Menez le à la Riviere.

Lavez le.

L'avez vous fait boire ?

Oüy, Monfieur.

Donnez lui son avoine.

Promenez le.

Donnez lui du fon.

A-t-il beu.

A-t-il mangé son avoine ?

Donnez lui de la Paille.

Donnez lui du Foin.

Bridez mon Cheval.

Sellez le.

Amenez le moi.

Penez le par la Bride.

Ne le faites pas courir.

Dialogue XLIII.

To speak to a Groom.

C Urry my Horse.
Rub him with a Wisp of Straw.

My Horse is unshod.

He wants two Shoes.

Carry him to the Farrier, or Smith.

Get him shod.

Carry him to the River.

Wash him.

Have you watered him ?

Yes, Sir.

Give him his Oats.

Walk him.

Give him some Bran.

Has he drank ?

Has he eat his Oats ?

Give him some Straw.

Give him some Hay.

Bridle my Horse.

Saddle him.

Bring him to me.

Take him by the Bridle.

Do not make him run.

Ne l'échauffez pas.

Est-il las ?

Debridez le.

Desellez le.

Do not overheat him.

Is he weary?

Unbridle him.

Unsaddle him.

XLIV. Dialogue.

Allant en Voyage.

O U allez vous, Monsieur.
Je m'en vai à *Douvre*.

Quand partez vous.

Tout à l'heure.

Y allez vous en Carrosse, ou
à Cheval.

A Cheval.

Garçon, amenez moi mon
Cheval.

Le voici, Monsieur.

Est-il bien étrillé ?

Oùy, Monsieur.

Combien de Miles y a-t-il
d'ici à —

Trente Miles ?

Sont ce de longs Miles ?

Non, Monsieur, ce sont les
plus courts de l'*Angleterre*.

Croyez vous que nous puissi-
ons faire tant de Chemin au-
jourd'hui ?

Sans doute : il n'est pas tard.

Midi va sonner.

Vous avez donc assez de tems
pour y arriver avant que le So-
leil se couche.

Le Chemin est-il beau ?

Fort beau.

C'est un Chemin de Velours.

Vous ne rencontrez aucun
Bourbier dans votre Route.

Mais vous avez des Bois à tra-
verser, & des Rivières à passer.

Y a-t-il de danger sur le grand
Chemin ?

Dialogue XLIV.

Going upon a Journey.

W Here do you go, Sir?
I am going to *Dover*.

When do you go away?

Presently.

Do you go thither in a Coach,
or on Horseback?

On Horseback.

Boy, bring out my Horse.

Here he is, Sir.

Is he well curried?

Yes, Sir.

How many Miles is this Place
from —

Thirty Miles.

Are they long Miles?

No, Sir, they are the shortest
in *England*.

Do you think we can go so far
to Day?

Without doubt : it is not late.

It is upon the Stroke of Twelve
(at Noon.)

You have then time enough to
arrive there before the Sun sets.

Is the way good?

Very fine.

'Tis a Carpet-way.

You meet with no Quagmire up-
on the Road.

But you have Woods to go
through, and Rivers to go over.

Is there any Danger upon the
Highway?

On

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit on pas s'il y a des Vo-
leurs dans le Bois ?

Il n'y a rien à craindre ni de
Jour ni de Nuit.

C'est un grand Chemin où l'on
trouve du Monde à tout Moment.

Quel Chemin faut il prendre ?

Quand vous serez près du pre-
mier Village, vous prendrez à
maine droite.

Ne faut-il pas monter la Mon-
tagne ?

Non, Monsieur, il la faut
laisser à Gauche.

Le Chemin est il difficile dans
le Bois ?

Point du tout, allez tout droit,
vous ne pouvez pas vous égarer.

Où est ce que nous rencon-
trons une Riviere ?

A la sortie du Bois ?

La peut on guéer ? Est-elle
guéable ?

Non, Monsieur, on le passe
dans un Bac.

Allons, Messieurs, montons à
Cheval.

Mettons nous en Chemin.

Adieu, Messieurs, Adieu.

Je vous souhaite bon Voyage.

Je vous remercie de toute
mon Ame.

Ne voulez vous pas prendre
le vin de Petrier.

Comme il vous plaira.

Monsieur, à votre bon Voyage,
& à votre heureux Retour.

There's no talk of it.

They say nothing of it.

*Don't they say whether there be
Highwaymen in the Woods ?*

*There's nothing to be feared
either by Day or Night.*

*'Tis a great Road where a Man
meets with People every Moment.*

Which way must one take ?

*When you come near the next
Village, you must take to the
Right Hand.*

Must we not go up the Hill ?

*No, Sir, you must leave it on
the Left.*

*Is it a difficult way through
the Wood ?*

*Not at all, go straight along,
you cannot lose your way.*

*Where do we meet with a Ri-
ver ?*

As you come out of the Wood.

*May one ford it over ? Is it
fordable ?*

*No, Sir, they go over it in a
Ferry, or ferry it over.*

*Come, Gentlemen, let's go on
Horseback, or let's take Horse.*

Let's begin our Journey.

Farewel, Gentlemen, Farewel.

I wish you a good Journey.

I thank you with all my Soul.

*Will you not take the Stirrup-
cup.*

As you please ?

*Sir, to your good Journey, and
happy, or safe Return.*

XLV. Dialogue.

Dans un Hôtelierie.

OU est la meilleure Hôtele-
rie de la Ville ?

A l'Enseigne du Cheval blanc.

En quel endroit de la Ville est
elle ?

Proche de la grand Eglise ?

Pouvons nous loger ici ?

Oüy, Monsieur, nous avons de
belles Chambres & de bons Lits.

Descendons, Messieurs, met-
tons pied à terre.

Où est le Valet d'Ecurie ?

Me voici, Monsieur.

Prenez nous Chevaux.

Menez les dans l'Ecurie.

Ayez en soin.

Voyons maintenant, que nous
donnerez vous à Souper ?

Voyez vous mêmes, Messieurs,
ce que vous souhaitez.

Donnez nous une Demi Dou-
zaine de Pigeonneaux, deux Per-
drix, six Cailles, un bon Chapon,
& une grande Salade.

J'aurai soin de tout, ne vous
mettez point en peine.

Ne voulez vous rien autre
chose ?

Non, c'est assez ; mais donnez
nous de bon Vin & du Fruit.

Je vous repons que je vous
contenterai.

Voulez vous aller voir vos
Chambres ?

Oüy, appelez votre Valet de
Chambre.

Eclairez ces Messieurs à monter.

Faites nous Souper au plus vite.

Avant que vous soyez debot-
tez, le Soupé fera prêt.

Dialogue XLV.

In an Inn.

WHere is the best Inn in
Town ?

At the Sign of the white Horse.

In what part of the Town is it ?

Near the great Church.

Can we lodge here ?

Yes, Sir, we have good Cham-
bers, and good Beds.

Let's alight Gentlemen.

Where's the Ostler ?

Here I am, Sir.

Take our Horses.

Carry them into the Stable.

Take care of them.

Now let's see, what will you
give us for Supper ?

See your selves, Gentlemen,
what you have a mind to.

Give us half a dozen Pigeons,
a Brace of Partridges, six Quails,
a good Capon, and a large Sallad.

I shall take care of all, do not
trouble your selves.

Will you have nothing else ?

No, that's enough ; but let's
have good Wine, and some Fruit.

I shall content you, I warrant
you.

Will you go and see your Cham-
bers ?

Yes, call your Chamberlain.

Light the Gentlemen up Stairs.

Let's have our Supper as soon
as possible.

Before your Boots are pull'd off,
Supper will be got ready.

Où

Où sont nos Valets de pied ?
Les voilà qui montent avec
vos Valises.

Avez vous apporté nos Pisto-
lets ?

Oüy, Monsieur, les voilà.
Debottez moi, & allez ensuite
prendre garde à nos Chevaux.
Faites servir le Souper.

Messieurs, le Soupé est prêt,
on a servi.

Allons souper, Messieurs, afin
que nous puissions nous coucher
de bonne heure.

Asseyons nous, Messieurs,
mettons nous à Table.

Vous ne mangez rien, qu'avez
vous ?

Je n'ai point d'Appetit, je suis
las & fatigué.

Je suis tout moulu.

Je ferai mieux au Lit qu'à la
Table.

Il faut prendre courage.

Si vous vous sentez mal, allez
vous coucher.

Faites bassiner votre Lit.

Que je ne vous empêche pas
de souper, je m'en vai tâcher
de reposer.

N'avez vous besoin de rien ?

Je n'ai besoin d'autre chose
que de Repos.

Je vous souhaite la bonne nuit.

Apportez le Dessert, & allez
dire à l'Hôtesse qu'elle vienne
nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes vous contens
du Soupé ?

Oüy, Madam, mais il faut
aussi vous satisfaire.

Combien avons nous dépensé ?

Qu'avons nous à payer ?

L'Ecot n'est pas grand.

Where are our Footmen ?

*There they are a coming up
with your Portmantles.*

Have you brought our Pistols ?

Yes, Sir, there they be.

*Pull off my Boots, and then go
and look after our Horses.*

*Bid them serve up Supper, or
call for Supper.*

*Gentlemen, Supper is ready,
the Meat is on the Table.*

*Let's go to Supper, Gentlemen,
that we may go to Bed betimes.*

*Let's sit down, Gentlemen, let's
sit down at Table.*

*You eat nothing, what ails
you ?*

*I have no Stomach, I am wea-
ry and tired.*

I am bruised all over.

*'Twill be better for me to be in
Bed than at Table.*

You must take Courage.

*If you find your self ill, go to
Bed.*

Get your Bed warm'd.

*Let me not hinder you from your
Supper, I am going to endeavour
to rest.*

Do you want nothing ?

I want nothing but Rest.

I wish you a good Night.

*Bring the Dessart, and go and
bid the Landlady come to speak
with us.*

Here she's a coming.

*Gentlemen, are you satisfied
with your Supper ?*

*Yes, Mistress, but we must sa-
tisfy you also.*

What have we had ?

What have we to pay ?

The Reckoning is not great.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos Valets, & pour nos Chevaux.

Pour le Soupé, le Lit, & le Dejeuné.

Il me faut dix écus.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marché.

Contez vous mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain Matin après le Dejeuner.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez nous des Draps blancs.

Les Draps que vous aurez sont blancs de Lessive.

Bon Soir, Madame.

Bon Soir, Messieurs, je suis votre Servante.

See what you must have for us, our Men, and our Horses.

For the Supper, Bed, and Breakfast.

I must have ten Crowns.

Methinks you ask too much.

On the contrary, I am very cheap.

Reckon your selves, and you will find that I do not ask you more than I should.

We don't love to haggle.

We shall pay you to morrow Morning after Breakfast.

As you please.

Now I think on't, let's have clean Sheets.

The Sheets you shall have are Lye-washed.

Good Night, Mistress.

Good Night, Gentlemen, I am your Servant.

XLVI. Dialogue.

Pour s'embarquer sur le Paquetbot.

MON Ami, êtes vous *François*?

Non, Monsieur, je suis *Anglois*, à votre Service.

Repassez vous à *Calais*?

Oùy, Monsieur, quand le Vent sera bon.

Avez vous beaucoup de Passagers?

J'en ai déjà dix ou douze.

Avez vous une bonne Chaloupe?

Voulez vous la voir?

Quand partirez vous?

Dialogue XLVI.

To embark on the Packet Boat.

Friend, are you a French Man?

No, Sir, I am an English Man, at your Service.

Do you return to *Calais*?

Yes, Sir, when the Wind serves.

Have you many Passengers?

I have ten or twelve already.

Have you a good Boat?

Will you see it?

When will you go away?

Demain

Demain, ou peut être cette
Nuit.

Combien me demandez vous
pour mon Passage ?

Monsieur, vous me donnerez
—s'il vous plaît.

Je vous donnerai autant que
les autres.

Où êtes vous logé ?

A l'Enseigne de—

Je sçai où c'est.

Tenez vous prêt, je vous ap-
pellerai quand il en fera tems.

Je vous en prie.

Faut-il que je porte des Vi-
vres ?

Comme il vous plaira.

Monsieur, le Vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la Chaloupe.

Je vous payerai à Calais.

C'est tout un.

Où allez vous loger ?

Je ne sçai pas.

Je n'ai point de Connoissance
ici.

Où est la meilleure Hostellerie ?

A l'Enseigne du Lion d'Ar-
gent.

Portez y donc mes Hardes.

Combien vous faut-il ?

Il me faut—tant—

Tenez, voilà votre Argent.

Monsieur, je vous remercie.

To morrow, or perhaps thi^s
Night,

How much do you ask for my
Passage ?

Sir, you shall give me----if you
please.

I shall give you as much as o-
ther People.

Where do you lodge ?

At the Sign of—

I know where it is.

Be ready, I will call you when
'tis time.

Pray do.

Must I carry Viſuals ?

As you please.

Sir, the Wind serves.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Calais.

'Tis all one.

Where do you go to lodge ?

I know not.

I have no Acquaintance here ?

Where is the best Inn ?

At the Sign of the silver Lion.

Carry then my things thither.

How much must you have ?

I must have—so much—

Hold, there's your Money.

Sir, I thank you.

DIALOGUES D'ESPRIT
ET DE PLAISANTERIE.

DIALOGUES OF WIT
AND HUMOUR.

I. Dialogue.

DES VISITES.

Dialogue I.

OF VISITS.

Q Uoy, Cousine, personne
n'est venu vous rendre vi-
site aujourd'huy ?

Personne du Monde.

H OW, Cousin, is no Body
come to visit you to day ?

No Body in the World.

Y 2

Vrayment

Vrayment, voilà qui m'étonne que nous ayons été seules l'une & l'autre, tout aujourd'huy.

Cela m'étonne aussi, car ce n'est guere nôtre coutume ; & vôtre Maison, Dieu merci, est le Refuge de tous les faineans de la Cour.

L'après dinée, à dire vray, m'a semblée fort longue.

Et moy je l'ay trouvée fort courte.

Les beaux Esprits, Cousine, aiment la Solitude.

Je suis très humble Servante au belle Esprit.

Vous sçavez que ce n'est pas là que je vise.

Pour moy, j'aime la Compagnie, je l'avoüe.

Je l'aime aussi, mais je l'aime choisie ; & la quantité de fottes Visites qu'il faut essuyer parmi les autres, est cause, bien souvent, que je prens plaisir d'être seule.

La delicateffé est trop grande, de ne pouvoir souffrir, que des gens triez.

Et la complaisance est trop générale de souffrir indifferement toutes sortes de personnes.

Je goûte ceux qui sont raisonnables, & me divertis des Sots & des Extravagans.

Ma foy, les Extravagans ne vont guere loin sans vous ennuyer, & la plus part de ces gens là ne plaissent plus dès la seconde Visite.

Voilà *Climene*, Madame, que vient ici pour vous voir.

Eh, mon Dieu ! quelle Visite !

Vous vous plaignez d'être seule, aussi le Ciel vous en punit.

Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas.

Truly, I wonder we have both been alone, this Day.

I wonder at it too, for we are seldom so ; and your House, thank God, is the Sanctuary of all idle Courtiers.

To tell Truth, this Afternoon has seem'd very long to me.

And I found it very short.

Great Wits, Cousin, love Solitude.

I am a most humble Servant to Wit.

You know 'tis what I don't pretend to.

For my part, I love Company, I confess.

I love it too, but I love it select ; and the great Number of nauseous Visits one is obliged to entertain amongst the others, makes me often delight to be by my self.

They are over nice who can bear with none but pick'd Persons.

And their Complaisance is too general, who bear with all manner of Persons without distinction.

I relish those that are reasonable, and laugh at Fops and Impertinents.

Truly, Impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second Visit.

Madam, there's Climene, that comes to wait on your Ladyship.

O Lord ! What a Visitor ?

You was complaining for being alone, so Heaven punishes you for it.

Quickly, go and tell her I am not at home.

On lui a déjà dit que vous y étiez.

Et qui est le Sot qui l'a dit ?

Moy, Madame.

Diantre soit le petit Vilain, je vous apprendrai à fair vos réponses de vous même.

Madame, je m'en vais lui dire, que vous voulez être sortie.

Arrêtez, Animal, & la laissez monter, puis que la Sottise est déjà faite.

Pourquoy vous mettez vous à rire ?

Je me ris de la naïveté de vôtre petit Laquais.

Ah Cousine ! que cette Visite m'embarasse à l'heure qu'il est !

N'importe, il vous la faut boire.

She was told already that you are.

And what Blockhead that told her so ?

I, Madam.

Dewce take the little Booby, I'll teach you to make Answers of your own Head.

Madam, I'll go and tell her you have a mind not to be at home.

Stay, Beast, and let her come up, since the Folly is done already.

Why do you fall a laughing ?

I laught at your Lacky's Simplicity.

Ah, Cousin ! how this Visit perplexes me now ?

No matter, it must go down with you.

II. Dialogue.

D'AMOUR. Entre Philogene & Clinias.

Clin. **D'**Où vient, mon cher *Philogene*, que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiez autrefois ? Vous me paraissez reveur & melancolique ; n'est ce pas la belle *Celie* qui vous a fait sentir la pouvoir de ses Charms & vous à ôté vôtre belle Humeur.

Philog. Je ne scaurois me défendre d'une chose que mon Visage decouvre ; & si c'est être amoureux que de sentir de la joye à la veüe d'une belle personne, & de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avouë que je le suis.

Dialogue II.

Of LOVE. Between *Philogenes* and *Clinias*.

Clin. **W**Hence comes it, dear *Philogenes*, that you are not so jovial and merry as you us'd to be ? You look pensive and melancholy ; what has the fair *Celia* made you feel the Power of her Charms, and taken away you good Humour ?

Philog. I cannot but own what my Face betrays ; and if that be Love, to feel a Pleasure at the sight of a fine Person, and a Pain when she is absent, I confess I am in Love.

Clin. N'en doutez point, *Philogene*, ce sont là les deux marques infallibles d'un amour naissant.

Philog. A ce que je vois, ce Mal n'est pas encore desespéré, puis qu'il ne fait que commencer.

Clin. Appelez vous un Mal la plus noble de toutes les Passions : La Passion des belles ames, & de laquelle il n'y a point de jeune Homme bien formé pour le monde qui ne se fasse honneur ?

Philog. Je vous avoue que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne sçai pas encore si je la dois appeller un Bien ou un Mal. Mais je vous trouve si savant sur cette matiere, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Instructions, & de me dire premierement ce que c'est que l'Amour.

Clin. On peut rapporter à trois mouvements une Passion si générale, *Aimer*, *Bruler*, *Languir*. *Aimer* simplement est le premier état de l'ame, lors qu'elle se meut par l'impression de quelque objet agréable; là il se forme un Sentiment secret de Complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un Attachement à la Personne qui est aimée. *Bruler* est un état violent, sujet aux Inquietudes, aux Peines, aux Tourmens, quelquefois aux Transports & au Desespoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens de l'Amour; c'est l'effet delicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une Maladie chere & tendre, qui nous fait hair la pensée de nôtre guerison; on l'entretient secretement au fond de son Cœur, & si elle vient à se decouvrir, les

Clin. Never doubt it, *Philogenes*, these are the two infallible Signs of new born Love.

Philog. As far as I see, this Evil is not yet desperate, since it does but begin.

Clin. Do you call that an Evil which is the most noble of all Passions: The Passion of great Souls, and which all accomplish'd young Men value themselves upon?

Philog. I confess that having never lov'd before, I know not whether I must call it an Evil or a Good. But I find you are so learned upon this Matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your Instructions, and telling me first what Love is.

Clin. This general Passion may be referr'd to three Motions, viz. To Love, to Burn, to Languish. To Love simply is the first State of the Soul, moved by the Impression of some pleasing Object; there arises a secret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Passion towards the Object below'd. To Burn is a violent Condition liable to Disquiets, Troubles, Torments; sometimes to passionate Sallies, and Despair. To Languish is the finest of Love's Motions; it is the Effect of a pure and clear Flame, which consumes us insensibly. 'Tis a tender Disease which makes us hate the very Thoughts of being cur'd; one keeps it secretly in the Bottom of the Heart; and if it comes to be discovered, the Eyes, yeux

yeux, le silence, un soupir qui nous échappe, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du Discours.

Philog. Par la Description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand Mal ?

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire : Les Tourmens d'une véritable Passion sont des Plaisirs ; en aimant bien, l'on n'est jamais misérable ; on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles pour en être aimé à son tour.

Clin. Les Preceptes qu'on pourroit donner sur cela sont infinis : Mais après tout, ils ne servent pas de grande chose, & lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans les sçavoir. Cependant l'on peut dire, que c'est déjà un grand Merite auprès des Dames que de les aimer ; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs Inclinations ; flater tous leurs petits Caprices : donner de la jalousie pour reconnoître les Progrez que l'on a fait chez l'objet aimé : en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien de cela ne le mene au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des Louanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui là ne manque guerre de plaire aux Belles, qui leur donne le moyen de se plaire d'avantage.

Silence, a neglected Sigh, and unwilling Tear, expresses it better than all the Eloquence of Discourse could do.

Philog. By the Description you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil ?

Clin. And yet I do assure you 'tis quite contrary ; The Torments of a true Passion are Pleasures ; one that loves well is never miserable whilst he loves ; he only thinks he has been so, when he ceases to love.

Philog. But, pray, what means may a Man use with the Fair, to gain a return to his Love ?

Clin. The Precepts one might give upon this matter are infinite : But after all, they signifie but little ; and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However one may say that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them. Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all their little capricious Humours, make them jealous to discover what Progress his Love has made. Be, or feign to be jealous himself, to shew his Love. If nothing of this can lead him to the Intimacy of their Heart, he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them : for that Man seldom fails pleasing the Fair, who gives them an Occasion of being better pleas'd with themselves.

III. Dialogue.

Entre un Amant & sa Maîtresse.

JE rends graces à la Fortune du Bonheur que j'ai de vous trouver au Logis.

Ce n'est pas un grand Miracle, ce me semble.

J'avoüe, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous; mais jusques ici je n'avois jamais en le Bonheur de vous y voir seule.

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras; je ne sçaurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire.

Bien de choses, mon doux Ange! envelopées dans un mot, j'aime.

Vous aimez!

Oüy, j'aime.

Cela n'est pas impossible; mais il me semble que vous feriez beaucoup mieux, d'aller parler de votre amour à celle qui l'a fait naître; car outre que vous pourriez en recevoir quelque soulagement, vous me delivriez de l'importunité que cause le recit des maux des autres, quand on ne peut y donner du remède.

Ah! que vous êtes ingénieuse à dissimuler! Est-il bien possible que mes Regards & mes Actions ne vous aient pas convaincüe mille & mille fois, que ce sont vos beaux yeux qui causent les Tourments que je souffre.

Les regards amoureux & les Civilités des Hommes sont des Marques trop incertaines d'une

Dialogue III.

Between a Lover and his Mistress.

SO Fortune be prais'd for the Blessing I have to find you at Home.

'Tis no great Miracle, I think.

It is not, I confess, very extraordinary to find you at home; but hitherto, Madam, I never had the Happiness to see you there alone.

Sir, you puzzle me, I cannot imagine what you can have to say to me.

Many things, my dear Angel! wrapp'd up in one Word, I love.

You love!

Yes, I love.

That's not impossible; but I think you would do much better to entertain with your Love the Person who raised it; for besides that she might give you some Relief, you would ease me of the Trouble which we feel at the Recital of other People's Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them.

Oh! how artful you are in Dissembling! Is it possible, that my Looks and Actions have not convinced you a thousand times over and over, that your bright Eyes cause the Torments I endure.

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Passion; and veritable

veritable Passion; & ils ne s'en servent, la plupart du tems, que pour fonder la foiblesse de nôtre Sexe, & pour rire de nôtre Credulité.

Ah! Ne me faites pas ce tort de juger de moy par les autres; je n'ay jamais été Galland de Profession; je n'ay connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le Moment que je vous vis. Soupçonnez moy de tout autre chose, plutôt que de Dissimulation: Oüy, ma chere *Celie*, je vous aime plus que moi même, & mon Amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes discours; tous les Hommes sont semblables par les paroles, & ce n'est que les Actions qui les decouvrent differents.

Puis qu'il n'y a que les Actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, est de juger de mon Cœur par elles, & de me donner l'Occasion de vous convaincre de la Sincerité & de l'Honnêteté de mes feux.

Helas! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce que l'on souhaite! Oüy, *Lisidor*, je crois que vous m'aimez d'un veritable Amour; & je retranche mon chagrin aux Apprehensions du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre.

Ah! ma chere *Celie*, vous me transportez si fort hors de moy même, que je ne sçai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnoissance: mais, je vous prie, sur quoy fondez vous vos craintes?

they seldom make use of them with any other Design than to try our Sex's Weakness, and laugh at our Credulity.

Ah! Do not wrong me so much as to judge of me by others; I never was a Lover by Profession (or a general Lover) I never knew the Power of Love before the first Moment I saw you. Suspect any thing in me but Dissimulation: Yes, my dear Celia, I love you more than my self, and my Love will be as lasting as my Life.

Every Body says the same, all Men are alike in Words; and 'tis their Actions only that make them appear different.

Since nothing but Actions can shew what we are, the only Favour I beg of you, is to judge of my Heart by them, and to give me an Occasion to convince you of the Sincerity and Pureness of my Flames.

Alas! How easily we are persuaded to what we wish for? Yes, Lisidor, I believe your Love to me is true; and I have no other Concern upon me but the Fear of incurring Blame for encouraging it.

Oh! my dearest Celia, you so transport me out of my self, that I dont know where to find Words to express my Gratitude: But pray, what do you ground your Fears upon?

Je ne puis vous le dire à présent : il est tems de nous separer : ma mere doit être ici dans un Moment, & je serois fachée qu'elle nous trouvât tête à tête.

Helas ! De quel coup me percez vous le Cœur, lors que vous parlez de nous separer, & avec combien de chagrin je suis obligé de vous quitter !

Nous trouverons le moyen de nous revoir, cependant soyez fidelle, & je ne serai pas ingrate.

I cannot tell it you now; 'tis time for us to part; my Mother will be here presently, and I would not have her find us in private Discourse.

Alas! What a Blow you strike in my Heart, when you speak of parting, and with how much Grief I am forced from you!

We will find a Way to meet again, mean while be faithful, and I'll not be ungrateful.

IV. Dialogue.

Du MARIAGE. Entre un Pere & sa Fille.

MA Fille, la Douceur & la Docilité de vôtre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujourns eu pour vous ; & comme vous êtes dans un age à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N—— pour en faire vôtre Mari.

Quoy ! mon Pere, une Fille de mon age épouser le Chevalier N——

Pourquoy non ? C'est un Homme meur, prudent, & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands biens.

Le Mariage est une Affaire de trop grande Consequence pour en deliberer si promptement ; & puis qu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

Je sçai ce qui vous est propre mieux que vous même, & ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès demain.

Dialogue IV.

OF MATRIMONY. Betwixt a Father and his Daughter.

DAughter, your good Nature and sweet Temper have not a little contributed to increase the Love I ever had for you ; and seeing you are of an Age fit to be married, I have cast my Eyes upon Sir N—— to be your Husband.

How ! Father, a Maid of my Age marry Sir N——

Why not ? he is a sober, staid, prudent, and wise Man, not above Fifty, and one who is cry'd up for his great Estate.

Marriage is a Business of too great Consequence to be so quickly resolved upon ; and since the Happiness of my whole Life is at stake, I beg of you to give me some time to think of it.

I know what is good for you better than your own self, and therefore I tell you, you shall marry him to morrow.

Puis

Puis que vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes veritables Sentimens, & que je vous avoüe que j'aimerois mieux me jeter dans un Convent que d'épouser Monsieur N—— puis qu'un Mariage ne scauroit être heureux où l'Inclination n'est pas.

C'est une chose, ma Fille, qui, peut être, viendra ensuite: Car l'on dit que l'amour est souvent un Fruit du Mariage.

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des femmes, & il me souviendra toujours d'avoir entendu dire à ma Grand Mere, que la Vertu d'une Femme n'est jamais en si grand danger que lors qu'elle est mariée à un Homme quelle n'aime pas.

Sans tant de raisonnemens, j'ay resolu que vous épousiez Monsieur N—— il est riche, & cela vous doit suffire.

Et moy je vous proteste, avec tout le Respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrifiée à l'intérêt, puis qu'une si grande inégalité d'Age, d'Humeur & de Sentimens, ne peut que rendre un Mariage sujet à des Accidens très facheux.

A-t-on jamais veu une Fille parler de la sorte à son Pere?

Mais a-t-on jamais veu un Pere marier sa Fille de la sorte?

C'est un Parti où il n'y a rien à redire, & je gage que tout le Monde approuvera mon choix.

Et moy, ne gage qu'il ne scauroit être approuvé d'aucune Personne raisonnable.

En veux tu passer au Jugement de ton Frere?

Since you urge me so far, I must tell you my true Sentiments, and confess to you, that I'd rather throw my self into a Nunnery than marry Sir N—— since no Marriage can be happy where Inclination is wanting.

That's a thing, Daughter, which perhaps will come afterward: For they say that Love is often the Fruit of Matrimony.

But, Sir, there is a great hazard on the Womens side; and I shall never forget what I have heard my Grandmother say, that a Woman's Virtue is never so much in danger, as when she is married to one she does not like.

Without so many Reasons, I am resolved you shall marry Sir N—— he is rich, and that must satisfy you.

And I protest to you, with all the Duty and Respect I owe you, that I will not be sacrificed to Interest, since so great an Inequality of Age, Humour and Sentiments, cannot but render a Match liable to many fatal Accidents.

Did any Body ever see a Daughter speak so to her Father?

But did ever any Body see a Father make such a Match for his Daughter?

'Tis a Match which nothing can be said against, and I'll lay that every Body will approve of my choice.

And I'll lay, it cannot be approved by any reasonable Person.

Will you stand to your Brother's Judgment.

Je

Je n'en veux passer au Jugement de personne ; mon Cœur ne sçauroit se soumettre à cette Tyrannie, & en un Mot, j'épouserai plutôt la Mort, que M. N——

I'll stand to no Body's Judgment ; my heart cannot submit to such Tyranny ; and in a Word I'll rather marry Death than Sir N——

Les trois Dialogues suivants ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en François par Monsf. Boyer.

The three following Dialogues were done out of Spanish by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

V. Dialogue.

Dialogue V.

Entre une Dame & son Amant.

Between a Lady and her Lover.

L'Amant. JE ne puis qu'être heureux en ce jour, puis que je l'ai si bien commencé.

Lover. I Cannot fail of being happy to Day, since I have begun it so fortunately.

La Dame. Et qu'est ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui dont vous vous promettez tant de Bonheur ?

Lady. Why ! what have you done to day, that you promise your self so much Happiness in it ?

L'Am. J'ai veu le Soleil dans tout sa Gloire.

Lov. I have seen the Sun in its full Glory.

La D. Nous l'avons tous vû aussi, & selon votre Regle nous devons tous être heureux.

Lady. So we have all ; and according to your Rule must all be happy.

L'Am. Je vous avoue, Madame, que tout le monde peut avoir veu le Soleil, mais avec cela, Personne ne connoit si bien que moi sa Force & son Influence.

Lov. All may have seen the Sun, Madam, I grant you ; but still none knows its Force and Influence so well as my self.

La D. La Raison de cela, à ce que je crois, est parce que vous êtes grand Philosophe.

Lady. The Reason, I suppose, is, because you are a great Philosopher.

L'Am. Point du tout, Madame, c'est plutôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce soit.

Lov. Not at all, Madam, rather because I am more in Love than any Body.

La D.

La D. Amoureux ! Et de qui, je vous prie ?

L'Am. D'une Personne qui le merite.

La D. Je voudrois bien sçavoir qui ce peut être, qui merite un si grand Honneur.

L'Am. C'est une personne qui merite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée —

La D. Il n'y a point de Merite, de Beauté, d'Agrément, ni de Traits, qui étant vus de loin, ne puissent aisement en imposer à l'Oeil, & paroître charmans, mais si on les regarde de près, on y decouvra bientôt quelque imperfection ; ainsi il faut que vous ayez vu cette Dame de loin, de nuit, ou avec des Lunettes.

L'Am. Nullement ; il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puis qu'elle est souvent avec moi ; je ne l'ai pas non plus veüe de nuit, parce qu'il ne sçauroit y avoir de nuit la où elle est : & pour des Lunettes vous sçavez, Madame, que je ne m'en fers jamais.

La D. Vrayment cette Dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai — Mais qui est elle je vous prie ? Ne la connois-je pas ?

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous même.

La D. Dites moi donc son nom.

L'Am. L'Abregé de toutes les Perfections.

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de sçavoir qui elle est ; à quelles marques peut on la connoître ?

Lad. *In Love ! with whom, I pray ?*

Lov. *With one that deserves it.*

Lad. *Who can that be, I wonder, who deserves so great an Honour ?*

Lov. *One that is not only worthy to be beloved, but also to be ador'd —*

Lad. *There's no Worth, Beauty, Agreeableness, nor Features, but which being seen at a distance, may easily deceive the Eye, and appear charming, and which being nearly viewed, do not discover some Imperfection or other ; so that you either saw this Lady afar off, by Night, or with Spectacles.*

Lov. *Neither : For to be far off from her is impossible, since she is often with me ; neither did I see her by Night, because Night cannot be where she is ; and as for Spectacles, Madam, you know I never use any.*

Lad. *Well, if all you have said be true, how very happy must this Lady be — But, prithee, who is she ? Don't I know her ?*

Lov. *As well as you do your self.*

Lad. *What's her Name then ?*

Lov. *The Abridgment of all Perfections.*

Lad. *Now am I farther off from knowing her ? what Signs and Tokens has she ?*

L'Am.

L'Am. Je m'en vais vous le dire: elle est droite comme un Pin, blanche comme la neige, vermeille comme un Rose, & enfin toutes les Parties de son corps sont si bien proportionnées qu'un Peintre, avec son Pinceau, ne sçauroit dessiner rien de plus parfait: Que dis je? Elle est si belle, qu'un Peintre ne pourroit jamais rien faire qui la ressemble, ou même qui en approche.

La D. Cependant, il est dangereux de la trop louer, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites.

L'Am. Ah! n'en doutez point, Il est impossible d'en trop dire sur son sujet: Car qui pourroit assez louer son front poli & élevé; ses yeux noirs, grands, & bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblent à deux Soleils placez sous deux Arcs de Triomphe? Que dirai je de sa jolie petite Bouche, dont elle ne distille que miel, & remplit d'un double rang de Perles, qui avec le Corail de ses Levres font une Harmonie miraculeuse? Personne ne peut voir sans étonnement le teint admirable de ses belles joues, ni regarder sa gorge d'albâtre, & ses belles tresses dorées sans demeurer interdit — Ces Rayons d'Or de mon divin soleil qui chassent les nuages de mon Ame —

La D. Vrayment, je crois que vous venez de rêver à quelque Nymphé dorée du Tage, qui vous fait extravaguer de la sorte.

L'Am. Ce que je dis, n'est pas un songe d'une Nymphé, celle dont je parle surpasse *Venus*, & efface *Diane*; en un mot elle est

Lov. *Why in the first place she is straight as a Pine, then as fair as the driven Snow; next blushing as a Rose; fourthly and lastly, her Limbs are so well proportion'd, that a Painter could not have designed them better with his Pencil: Nay, a Painter could have never drawn any thing like her, she is so very fine.*

Lad. *However 'tis dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the Character you give of her.*

Lov. *Oh! never doubt it. It is impossible to say too much of her; for who can enough commend her polish'd and high Forehead; her large, full, black Eyes, under noble arch'd Eye-brows, which look like two Suns placed under two triumphal Arches? What shall I say of her little pretty Mouth distilling Honey, and fill'd with a double Set of Pearl, which, together with the Rubies of her Lips, compose a wonderful Harmony? No Man can behold the glorious Complexion of her Angelick Cheeks without Admiration, nor view her Alabaster Neck, and the Glories of her golden Locks without Astonishment — Those golden Rays of my bright Sun that drive away the Shades from my Soul —*

Lad. *Sure you have dreamt on some golden Nymph of Tagus, which makes you rave thus.*

Lov. *This is no Dream of a Nymph, but one that leaves Venus behind, and has got the start of Diana; she is, in short, the*
l'Ame

¹ Ame de mon Ame, la Vie de ma Vie, & le commencement & la fin de mes Esperances & de mes Desirs.

Soul of my Soul, Life of my Life, the beginning and end of all my Hopes and Desires.

La D. Je vous prie de vous dépêcher, car de la maniere dont vous y allez vous n'arriverez jamais au bout de vôtre carriere; & il fera minuit avant que vous acheviez le Panegyrique de vôtre Belle. Pour moy, je n'ai plus la Patience de vous écouter, à moins que vous ne me disiez tout incontinent & son Nom & sa Demeure.

Lad. *Pray make haste, for with this Pace you'll never reach your Journey's end; and you'll scarce accomplish the Encomiums of your Lady by Midnight. For my part, I shall have no longer Patience to hear you, if you don't immediately tell me her Name, and where she lives.*

L'Am. Sa Demeure! Elle demeure dans mon Ame, & peut être par tout ailleurs.

Lov. *Where she lives! why she lives in my Soul, and may be every where else for ought I know.*

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai peu tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette Déesse; qui est elle, je vous prie?

Lad. *Well, but from what I have hitherto got out of you, it is most impossible for me to guess at this Goddess; pray, who is she?*

L'Am. Il suffit, Madame, que je suis son Esclave; voilà tout; — Son Nom ne fait rien à l'Affaire.

Lov. *It suffices, Madam, that I am her Slave; that's all — No matter for her Name.*

La D. Comment pouvez vous être son Esclave, puis qu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle voulut vous rendre tel?

Lad. *How came you to be her Slave, she would not make you so sure, if she be so good as you speak her?*

L'Am. C'est l'Amour qui m'a rendu tel.

Lov. *'Twas Love made me so.*

La D. l'Amour! Oh! Vrayment si c'est lui qui s'en mêle, qui est ce qui peut être libre, comme dit le Proverbe? Mais, je vous prie, si ne c'est pas une Question trop libre, dites moi un peu, quel est cet Amour; car ce que vous m'en avez déjà dit a fait naître dans mon esprit mille Doutes sur son sujet.

Lad. *Love made you so! Then, as the saying is, who can be free? But prithee, if the Question be not too free, tell me a little what this Love is; for from what you have said, you have already raised a thousand Doubts concerning him.*

L'Am. Madame, c'est un Dieu, ou un Divinité, qu'on dit com-

Lov. *Why, Madam, Love is a God or Deity, commonly said to be*
munement

munement être Fils de *Venus*, ou plutôt, selon une Philosophie plus Chretienne, c'est une Passion de l'Ame; un Feu qui nous devore & qui nous consume; un Torrent impetueux qui entraine nôtre raison, & nous ôte la Liberté de nous servir de nôtre Jugement. En un mot, c'est un Tyran, à la cruauté duquel on ne peut échaper que par la Fuite. Ce Tyran, ce Torrent, ce Feu, cette Passion, cette Divinité ou ce Dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le genre humaine d'une telle manière, que la liberté est absolument bannie des Lieux où il reside, & qu'il n'y a que des Esclaves & des Captifs qui habitent dans son Empire. Cependant leur Esclavage est agréable, leur Captivité charmante, & leur Sujettion volontaire.

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en Liberté, & s'ils sont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujettion; ainsi vous vous faites grand tort de prendre le Titre d'Esclave, si vous vous contez parmi eux.

L'Am. Nous sommes en liberté, je l'avoüe, parce que nous demandons ce que nous souffrons; mais avec cela nos demandes sont forcées; & cette force est volontaire.

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir vôtre Maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces complimens.

the Son of Venus, or rather, according to a more Christian Philosophy, a Passion of the Soul, a Fire that melts and consumes us; an impetuous Torrent that overflows our Reason, without giving us leave to make use either of the Sails or Oars of right Consideration. In a Word, he is a Tyrant, whose Cruelty none escape but those that fly him. This Tyrant, Torrent, Fire, Passion, Deity or God, domineers, tyrannizes and blusters over all Mankind in such manner, that Free-will is an absolute Stranger wherever he resides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions: yet their Slavery is pleasing, Captivity charming, and Subjection voluntary.

Lad. If it be voluntary, then are they at Liberty; and while they are at Liberty, they cannot be under Subjection; so that you do yourself a great deal of wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon your self among those.

Lov. We are at Liberty indeed, because we beg for what we endure; yet at the same time is this Begging forc'd, and this Force voluntary.

Lad. I would give a good deal, now to see your Mistress, that I might acquaint her with all the fine Things you have said of her, and how much she is indebted to you for all these Compliments.

L'Am.

L'Am. Point du tout, car celle à qui tout est deu, ne peut rien devoir, & à qui tout est deu, tout le monde est obligé.

La D. Laissez là ces Enigmes & dites moi qui elle est.

L'Am. Et bien, Madame, puis qu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces Louanges conviennent mieux qu'à vous-même; aussi ni en a-t-il point d'autre que vous, que puisse être ma Maîtresse, ma Déesse & ma Vie.

La D. Est-il bien possible! Vrayment, j'auray de la peine à dormir cette nuit sous le poids d'une si grande Obligation.

L'Am. Madame, nous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même de ce que vous voulez bien appeller Obligation, puis que vous en êtes la première cause.

La D. Je ne doute pas, Monsieur, que vous ne connoissiez des Personnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos Louanges; ainsi vous feriez bien de les aller prodiguer ailleurs.

L'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une personne qui ait plus de mérite que vous, & ainsi vous êtes la seule à qui elles appartiennent.

La D. Je suis maintenant convaincue que vous vous raillez de moi.

L'Am. Je vous jure par votre Beauté, que mes Paroles sont les interpretes de mes Pensées, & que je m'efforcerai de rendre mes Actions conformes à mes Paroles.

La D. Je ne suis pas de ces sottises, avec qui vous croyez avoir affaire; ni je crois comme Evan-

Lov. Not at all: For she can owe nothing to whom all is due, and to whom all is due every body must be indebted.

Lad. Leave off these Riddles, and tell me who she is.

Lov. Why, Madam, you cannot be ignorant that nothing can quadrate better with these Praises than your self; therefore none else can be my Mistress, my Goddess, and my Life.

Lad. Is't possible! Sure it won't be very easy for me to sleep to Night with the Weight of so great an Obligation upon me.

Lov. Your self, Madam is only obliged to your self for this Obligation, as you are pleas'd to term it; for your self were the first occasion of it.

Lad. No doubt, Sir, but you're acquainted with those that deserve these fine Epithets better than I; you would do well then to bestow them elsewhere.

Lov. There never was, nor ever will be a Creature that deserves them better than your self, and therefore you are the only Person they belong to.

Lad. Now I'm convinced you banter me.

Lov. I swear by your bright self I do not—For I speak only what I think, and will always endeavour to make my Actions conformable to my Words.

Lad. I am none of those Fools you take me for, nor will take for Gospel all the fine Stories that a

gile toutes les sornettes qu'un Homme me vient conter; vous autres Hommes êtes plus trompeurs que des Serpens, & plus dangereux que les Sirenes, car vous tuez, lors même que vous chantez.

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une fort méchante Opinion des Hommes.

La D. Il faut que je vous avoue, que je n'en ai pas trop bonne Opinion.

L'Am. Mais cette Regle est elle si generale, qu'elle n'ait point d'Exception?

La D. Je crois qu'ouï; & je ne pense pas même qu'un Homme puisse observer fidèlement toutes les Loix & les Statuts de l'Amour.

L'Am. Quoy! Est ce que l'Amour a des Loix & des Statuts comme une republique ou un Royaume?

La D. Que en doute?

L'Am. Vrayment, c'est ce que je ne sçavois pas. Mais, Madame, ne puis je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces Loix?

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer?

L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si sçavante dans la Politique de l'Amour.

La D. Et bien donc, pour vous faire voir le peu de esperance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort, je veux vous faire connoître les difficultés que vous aurez à combattre & les Fatigues qu'il vous faudra essuyer si vous vous obstinez.

Man says to me; you Men are more deceitful than Serpents, and more dangerous than Sirens, for even when you sing you kill.

Lov. You have a very bad Opinion of Men, I perceive, Madam.

Lad. No very good one, I must confess.

Lov. But is there no Exception from this general Rule?

Lad. I believe not; nor can I think it possible for a Man to observe faithfully all the Laws and Statutes of Love.

Lov. What! has Love Laws and Statutes then, like Commonwealths and Kingdoms?

Lad. Who doubts it?

Lov. Truly I never knew that before. But may not I obtain the Favour, Madam, to know what they are?

Lad. Who told you I could inform you?

Lov. I imagine so, because you are so skilled in Love's Politicks.

Lad. Well then, to shew you what slender Hopes you can have to take my Citadel, I'll make you sensible of the difficulty, by laying down the Hardships you are likely to undergo if you persist.

L'Am.

L'Am. Quoy, Madamel s'il fa-
loit hazarder dix mille Vies pour
monter à l'assaut je les perdrois
toutes plutôt que de lâcher le
pied.

La D. Quand vous en auriez
vingt mille à perdre vous n'en se-
riez pas plus avancé, puisque vous
devez vous attendre à trouver
une Raison severe, une Chasteté
inviolable, & toute la Prudence
imaginable, pour vous resister.
Mais pour en venir à ce que vous
souhaitez de sçavoir, les Qualitez
que l'Amour exige de ses Com-
batans se rapportent aux Lettres
de l'Alphabet: car comme on
s'en sert pour apprendre à lire
aux Enfans, l'Amour veut aussi
que tous ceux qui s'engagent
sous ses etendarts, s'en servent
comme de Fondemens & de
Principes. Ainsi un Amant doit
être, 1. Amoureux. 2. Brave.
3. Civil. 4. Discret. 5. Eloquent.
6. Flateur. 7. Gay. 8. Honnête.
9. Ingenieux. 10. K——11. Li-
beral. 12. Modeste. 13. Nouveau.
14. Ouvert (ou Franc.) 15. Pi-
toyable. 16. Q——Paissible. 17.
Raisnable. 18. Secret. 19. Ten-
dre. 20. Vigilant. 21. W——22.
Ami de Xantippe. 23. Y——Jeu-
ne. 24. Zele.

L'Am. Parmi les Titres & les
Qualités que vous demandez dans
un Amant, il semble qu'il y en a
d'inutiles, & d'autres qui sont
contraires à la Nature de l'A-
mour; car pourquoi s'attendre
à trouver de l'Honnêteté dans
un Amant, puis que la Chasteté
est opposée à la principale fin de
ses desirs?

La D. Cela peut-être; cepen-
dant un Amant qui du moins ne

Lov. Why, Madam? if an
Assault required ten thousand
Lives, I'd lose them all before
I'd give Ground.

Lad. If you had twenty thou-
sand to lose, it were the same
thing, since you would be sure to
meet with strictest Reason, un-
tainted Chastity, and all imagi-
nable Prudence to oppose you. But
to come to the Point, the Quali-
fications Love requires in its Com-
batants are conformable to the
Letters of the Alphabet; for as
Children are taught to read from
thence, so Love will have all that
engage under his Banners to make
use of them also for Fundamen-
tals and Elements, insomuch that
a Lover must be, 1. Amorous
2. Brave. 3. Civil. 4. Discreet.
5. Eloquent. 6. Flattering. 7. Gay.
8. Honest. 9. Ingenious. 10. Kind.
11. Liberal. 12. Modest. 13. New.
14. Open hearted. 15. Pitious.
16. Quiet. 17. Reasonable. 18. Se-
cret. 19. Tender. 20. Vigilant.
21. Worthy. 22. Xantippe's
Friend. 23. Youthful. 24. Zea-
lous.

Lov. These Titles and Quali-
ties which you require in a Lover
seem, some of them, to be super-
fluous, and others contrary to the
very Nature of Love; for why
should you expect Honesty in a Lo-
ver, since Chastity is entirely op-
posite to the main end of his De-
sires?

Lad. That may be; yet the Lo-
ver that does not at least seem ho-
Z 2 fait

fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands Progrez en Amour; car une Femme qui sçait que les Intentions de son Galand vont à la deshonorer, doit non seulement le hair, mais même l'éviter avec autant de soin que la veüe d'un Basilic.

L'Am. Mais pourquoy faut-il qu'un Amant soit nouveau?

La D. Parce que la Nouveauté plaît à la plupart des Femmes.

L'Am. Et pourquoy Flateur, je vous prie, puis que la Flaterie n'est pas moins meprisée, qu'elle est generalement pratiquée?

La D. Parce que le Pouvoir de la Flaterie est si grand, que quand même elle seroit grossiere & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour Sincerité, & pour Louange; sur tout auprès de nous autres Femmes, qui quoyque nous soyons aussi laides qu'une Megere, nous croyons toutes aussi belles que *Venus*, ou *Diane*. Et de plus, si quelque Flateur parmi vôte Sexe s'avisoit d'appeller, *Ma chere Enfant*, une vieille Sexagenaire, telle est la force de la Flaterie, que d'abord elle se figureroit d'être jeune; & croiroit que les Années de son Age ne sont que des Mois, & qu'elle ne fait que sortir du Berceau.

L'Am. Fort bien, mais comme les Promesses sont une Branche de la Flaterie, pourquoy faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne sçauroit tenir?

La D. Parce que les Promesses marquent nôtre bonne Volonté, & font une si forte Impression sur le Cœur d'une jeune Dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée.

nest, shall never make any great Progress in his Amour; for a Woman that knows her Gallant's Intentions to dishonour her, ought not only to hate him, but avoid him, as she would the sight of a Basilisk.

Lov. But why must a Lover be new?

Lad. Because most Women delight in Novelty.

Lov. And why Flattering, I beseech you; Flattery being a thing so generally despised, tho' as universally practis'd?

Lad. Because the Power of Flattery is so great, that tho' it were never so gross and manifest, yet it is always taken for Sincerity and Praise, and that particularly by us Women, who altho' we be as homely as a Megera; yet still we imagine our selves every one to be a *Venus*, or a *Diana*. And again, should any of your flattering Sex call an old Woman of *Threescore* Child, so great is the force of Flattery, that she would immediately fancy her self young, and believe the Years she reckoned by were only Months, and that she was but just then freed from her Swathing Cloaths.

Lov. Well, but Promises being a Branch of Flattery, why should a Man promise that which he is not able to perform?

Lad. Because Promises shew a good Will, and make so strong an Impression on a young Lady's Heart, that seldom or never it is removed.

L'Am.

L'Am. Par ma Foy, Madame, votre Commentaire surpasse infiniment le Texte, & puis que vous avez bien voulu condescendre à instruire mon Amour, je vous supplie de vouloir de même accepter l'Amant, qui n'a jamais eu d'autre but que d'avoir une place dans votre Cœur.

La D. Je lui conseille d'en choisir un autre; car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses Traits; je vous assure que je les ferai rejaillir.

L'Am. Mon ame ne cessera jamais de poursuivre, de desirer & de souhaïter.

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile, car ici on ne vous ouvrira jamais.

L'Am. Je demeurerai donc toujours attaché au Seuil — Quoy, êtes vous si cruelle?

La D. Vous l'êtes à vous même, si vous perdez plus de tems auprès de moy — Adieu.

L'Am. Adieu, impitoyable.

Lov. By my Faith, Madam your Comment infinitely surpasses the Text, and since you have thus condescended to instruct my Love, I beg you will likewise accept of the Lover, whose Aim has all along been to fix in your Heart.

Lad. I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his Darts; it shall be sure to make them rebound.

Lov. My Soul will always follow, desire and covet.

Lad. To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no means be opened.

Lov. Then will I for ever cleave to the Threshold — Will you then be so cruel?

Lad. You are so to yourself, if you throw away more Time upon me — Farewel.

Lov. Farewel, most merciless.

VI. Dialogue.

Entre deux Anglois & deux Espagnols, qui se rencontrent à la Bourse Royale de Londres.

1 *Angl.* **E**H! d'où vient que vous vous amusez ici à béer aux corneilles?

2 *Angl.* C'est que je n'ai rencontré Personne avec qui je me fousciaffe de m'en aller.

1 *Angl.* Et bien, je vais vous mener à un lieu où je vous réponds que vous trouverez une agréable Compagnie.

Dialogue VI.

Between two Englishmen and two Spaniards, who meet upon the Royal-Exchange, London.

1 *Engl.* **H**OW now! what makes you stand gazing here?

2 *Engl.* Because I've met with no Body I cared to go away with.

1 *Engl.* Why then I'll carry you to a Place where you shall be sure to meet Company will please you.

2 *Angl.* Où est ce?

1 *Angl.* Ne m'en demandez pas d'avantage, mais suivez moi.

2 *Angl.* Où je vous prie? dites moi cela, avant toutes choses.

1 *Angl.* Vous m'effiez vous de moi? Pensez vous bien que je voulusse vous mener en mauvaise Compagnie?

2 *Angl.* Nullement. Mais vous sçavez que toutes les Humeurs ne s'accordent pas, & que ce qui peut plaire à un autre, me peut être désagréable; c'est pourquoy dites moi où vous voulez aller?

1 *Angl.* Et bien, puis qu'il faut vous le dire, c'est à la Bourse Royale, où deux Gentils hommes *Espagnols*, de mes Amis, m'attendent.

2 *Angl.* Parlent-ils *Anglois*?

1 *Angl.* Un peu; mais puisque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine.

2 *Angl.* Et bien, je m'en vai avec vous, quand ce ne seroit que pour apprendre quelques bonnes Phrases *Espagnols*.

1 *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire, car ils sont tous deux Natifs de *Toledo*.

2 *Angl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promènent là bas.

1 *Angl.* Eux mêmes; allons les joindre — Serviteur, Messieurs.

1 *Espag.* Votre Serviteur.

1 *Angl.* Je vous prie, Messieurs, de continuer votre Discours; j'apprehende que nous vous avons interrompu.

2 *Esp.* Point du tout, Monsieur.

2 *Engl.* Where's that?

1 *Engl.* Make no Words, but come along.

2 *Engl.* But whither? let me know that first, pray.

1 *Engl.* Do you distrust me? Do you think now I'd carry you into bad Company?

2 *Engl.* Not at all. But all Humours, you know, do not agree, and what may please another may displease me; therefore tell me whither you have a mind to go?

1 *Engl.* Why then if you must know, it is to the Royal Exchange where two Spanish Gentlemen, my Friends, stay waiting for me.

2 *Engl.* Do they speak English?

1 *Engl.* A little, but since you and I understand their Language, it will break no Squares.

2 *Engl.* Well, I'll go with you altho' it be only to learn a few good Spanish Phrases.

1 *Engl.* Then you'll be fitted, for they are both Natives of *Toledo*.

2 *Engl.* I suppose they are those that walk yonder.

1 *Engl.* The same; let's go meet them — Your Servant, Gentlemen.

1 *Span.* Your Servant.

1 *Engl.* Pray, Gentlemen, go on with your Discourse; I fear we have interrupted you.

2 *Span.* Not at all, Sir.

1 *Angl.*

1 *Angl.* Mais oserai-je vous demander le Sujet de vôtre entretien ?

1 *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des manieres ordinaires de salüer en *Angleterre*, & en *Espagne*, & nous les comparions ensemble.

2 *Angl.* Et quelle est ce qui vous revient le plus ?

1 *Esp.* C'est ce que je ne scaurois vous dire : Il y a de l'abus en toutes choses : Cependant lors qu'un *Espagnol* me dit, *Dieu vous garde*, *Dieu vous tienne en santé*, &c. ou qu'un *Anglois* me dit, *Bon jour*, *Bon soir*, j'approuve assez ces sortes de Complimens.

2 *Angl.* Mais le Monde ne les approuve pas ; car les Personnes distinguées regardent comme gens du commun ceux qui s'en servent.

2 *Esp.* Peut être que c'est une Raison pour prouver qu'ils sont bons.

1 *Angl.* Mais que penſes vous du reste de nos Complimens ?

1 *Esp.* Ce que j'en pense, c'est que quand l'*Anglois* vous demande comment vous portez vous ? il parle en Fou ; & lors que l'*Espagnol* dit, qu'il vous baise les mains, il parle en Fourbe.

1 *Angl.* Comment prouvez vous cela, je vous prie ?

1 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant soi une Personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte ?

2 *Angl.* Cela n'est vray qu'en partie : car il peut avoir quelque Mal caché que l'Oeil ne scauroit découvrir.

1 *Engl.* But may I be so bold as to ask you what you were talking about ?

1 *Span.* Why we were talking, Sir, of the common Ways of saluting in England and Spain, and comparing them together.

2 *Engl.* And which do you like best, Sir ?

1 *Span.* I can't tell that : There are Abuses in all things ; tho' when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good Health, and the like ; and the Englishman, Good Morrow, Good Night, and such like. I am well enough pleas'd, and approve of these Compliments.

2 *Engl.* But the World does not approve of them ; for the better sort take those for very ordinary People that use them.

2 *Span.* Why that for ought I know may serve for an Argument of their being good.

1 *Eng.* But what do you think of the rest of our Compliments ?

1 *Span.* Why I am of Opinion, that when the English Man asks you how you do ? he talks like a Fool ; and when the Spaniard says he kisses your Hands, he talks like a Knave.

1 *Engl.* Pray make that out.

1 *Span.* Why in the first place, is it not a foolish thing when you see a Man well before your Eyes, to ask him how he does ?

2 *Engl.* Partly yes ; yet he may have some secret Distemper about him which is not to be discovered with the Eye.

1. *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites vous de lui demander comment il se porte? Ne vaudroit il pas mieux prier Dieu de lui donner la santé, comme fait l'*Epagnol*?

1. *Angl.* Sans doute.

1. *Esp.* Quant à l'*Epagnol*, il parle en Fourbe, parce qu'il dit plus de menfonges en un an qu'il ne donne les Liards aux Pauvres en quarante. Car lors qu'il rencontre quelqu'un il lui dit d'abord, *je vous baise les mains*, quoi qu'il soit manifeste qu'il ne le fait pas.

2. *Angl.* Tout le Monde sçait que ce n'est qu'une marque de Civilité, & un Compliment que l'on se fait les uns aux autres.

2. *Esp.* Très assurement; & de là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées*.

1. *Angl.* Il est fort vray, & de là nous pouvons comprendre que les Complimens ne sont que des manieres de parler qui n'engagent à rien.

2. *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites vous de nôtre Coûtume de serrez les mains?

2. *Esp.* Je l'approuve assez; car ç'a toujours été un Symbole d'Amitié; mais pour cette autre Coûtume que vous avez de frapper les gens sur de dos, je ne l'approuve en aucune manière, car elle choque la Gravité & a beaucoup de Rusticité.

1. *Angl.* Et que dites vous de ce que nous baisons nos Femmes en Public?

1. *Esp.* Cette Coûtume prit son Origin dans Rome lors qu'elle étoit dans sa Splendeur; quoy

1. *Span.* However, what good can you do him by asking him how he does? Would it not be better to pray God to send him Health, as the Spaniard does?

1. *Engl.* No doubt on't.

1. *Span.* Then the Spaniard talks like a Knave, because he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forty; for when he meets any one, he presently cries, I kiss your Hands, tho' it be plainly manifest he does not.

2. *Engl.* Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other.

2. *Span.* Most certainly; and thence comes the Proverb, A Man kisses those Hands he could wish cut off.

1. *Engl.* Very true, and thereby we may comprehend that Compliments are only Words of course, and never obligatory.

2. *Engl.* But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking of Hands?

2. *Span.* Oh! well enough; for that was always a Symbol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours, I by no means approve of it, since it savours of very little Gravity, and has a great deal of Rusticity.

1. *Engl.* And what say you to our kissing our Women in Publick?

1. *Span.* Why that Custom took its Origin from Rome in the Time of its Grandeur, tho' it were then qu'elle

qu'elle fût alors inventée pour une fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui en la pratiquant.

1 *Angl.* Pour quelle fin, je vous prie ?

1 *Esp.* Je m'en vais vous le dire — il faut que vous sçachiez que les *Romains* avoient si fort en horreur les Femmes qui beuvoient du Vin, qu'ils avoient une Loy parmi eux, qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie ; & afin qu'elles ne pussent en boire secrètement, il n'y avoit que leurs Parens à qui il étoit permis de les baiser, pour decouvrir par l'Odorat si elles en avoient beu ou non.

1 *Angl.* Si cette Loy étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune Femme.

2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite perte, veu les plaisirs qu'elles nous donnent.

2 *Angl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, veu les Maux & les Tourmens qu'elles nous causent.

1 *Esp.* Votre Censure du beau Sexe est trop severe ; mais pour finir la Digression, je crois qu'une grande Cause du Debordement des Femmes en *Angleterre*, vient de ce qu'on les baise en Public, car par le simple atouchement des Levres, il se glisse d'abord un Venin, qui dans un instant saisit le Cœur.

2 *Esp.* Avant que cette Coutume fût introduite à Rome, le fameux Historien *Tite Live* rapporte, que les *Romains* banirent un Sénateur fort riche, parce seulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un Baiser à sa Femme devant une de ses Filles.

invented for a very different End from what is now practis'd.

1 *Engl.* For what End, I beseech you ?

1 *Span.* Why, I'll tell you — You must understand that the Romans abhor'd Wine so much in Women, that they had a Law among them which condemn'd those to Death that drank it ; and to the end they might not do it clandestinely, their Parents alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not.

1 *Engl.* If the same Law were in force now, we should quickly have never a Woman.

2 *Span.* That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us.

2 *Engl.* Say rather the Loss would not be very great, considering the Plagues and Torments they bring us.

1 *Span.* You pass too hard a Censure upon the fair Sex ; but to end the Digression, 'tis my Opinion that a great Cause of the Looseness of Women in England proceeds from kissing them in Publick, for with a bare Touch of the Lips there immediately enters a Venom which instantly seizes the Heart.

2 *Span.* Before this Custom was introduced into Rome, the famous Historian Livy relates, that the Romans banish'd a very-rich Senator, merely because he had been convicted of kissing his Wife before one of his Daughters.

1 *Angl.*

1 *Angl.* On les vit bientôt passer d'une Extrémité à une autre.

2 *Angl.* Mais est ce qu'en Espagne les Hommes ne baissent pas les Femmes?

1 *Esp.* Oüy, les Maris baissent leurs Femmes, mais c'est derrière sept Murailles, où même le plus petit rayon de Lumière ne sçauroit percer.

1 *Angl.* La Raïson de cela, à ce que je crois, est que vous autres *Espagnols* êtes extrêmement jaloux.

1 *Esp.* C'est plutôt que nous sommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas besoin de Baïfers pour enflammer nos Appétits — Quelles merveilles ne ferions nous pas si nous ajoûtions cela à nôtre Feu?

1 *Angl.* Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant, car la Privation est souvent la cause de l'Appetit.

2 *Esp.* Je crois que l'Amour est un Feu qui ne peut être étouffé, quoy qu'on y jette beaucoup de matière, & qu'il est semblable à un Malade qui a la Fièvre, qui plus il boit, plus il veut boire.

1 *Esp.* Et cela sur tout parmi les *Espagnols*, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux *Venus* est dans son Empire.

1 *Angl.* Pour moi je crois que c'est tout le contraire, puis qu'il est certain que l'Humidité contribue plus à l'Amour que la Chaleur, & que les Personnes bilieuses étant toujours seches, sont par consequent moins propres pour cet Exercice.

1 *Engl.* From one Extream, it seems, they soon come to another.

2 *Engl.* But don't the Men kiss the Women in Spain?

1 *Span.* Yes, Husbands kiss their Wives, but then 'tis within a sevenfold Wall, where not so much as a glimpse of Light can enter.

1 *Engl.* The Reason of that, I suppose, is because you Spaniards are immoderately jealous.

1 *Span.* No, rather because we are immoderately hot, and have no need of kissing to inflame our Appetites — What Wonders might not we perform if we added that to the Fuel?

1 *Engl.* Less, perhaps, than you do now; for Privation is often the cause of Appetite.

2 *Span.* I take Love to be a Fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of Fuel, but rather like the sick Man in a Fever, who the more he drinks, the more he is dry.

1 *Span.* And that especially among Spaniards, who being naturally cholerick, Venus with them may be said to be in her Kingdom.

1 *Engl.* Now I take this to be quite contrary, it being certain that Love is more beholden to Moisture than Heat, cholerick Persons being constantly dry, and therefore not so proper for this Exercise.

2 *Esp.*

2 *Esp.* L'Humidité sans la Chaleur seroit comme la Terre sans le Soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle même.

1 *Esp.* Et c'est pour cela que les Poëtes ont sagement marié Venus avec Vulcain, le Dieu du Feu.

1 *Angl.* Mais *Vulcain & Venus* sans *Ceres & Bacchus* passeroient assez mal leur tems ensemble.

2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Pais froids la Chaleur naturelle est plus concentrée que dans les Pais chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force.

2 *Esp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'est pas la Cause de l'Amour, mais c'est celle qui est dans le Sang & dans les parties extérieures.

2 *Angl.* Voudriez vous nier que la Chaleur naturelle du sang passe par le Cœur, & vienne originairement du Foye?

2 *Esp.* Point. Mais cependant je soutiens qu'elle n'opere pas cet effet dans son Origine & dans sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les Veines & les Arteres. Car comme une force étendue est plus faible que lors qu'elle est serrée, ainsi la Chaleur étant accompagnée du Froid, son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affoiblit de telle maniere qu'elle ne scauroit faire son effet.

1 *Esp.* Il est vray; car l'Experience nous montre dans les Boucs, qui sont les plus lascifs de tous les Animaux, qui si on les

2 *Span.* *Moisture without Heat would be like the Earth without the Sun, which is not able to produce any thing of it self.*

1 *Span.* *And therefore the Poets wisely match'd Venus with Vulcan, the God of Fire.*

1 *Engl.* *But Vulcan and Venus without Ceres and Bacchus would be but indifferent Company to each other.*

2 *Engl.* *For my part, I am of Opinion, that in cold Countries the natural Heat is more concentrated than in hot, and consequently of greater Force.*

2 *Span.* *The natural Heat of the Heart is not the cause of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts.*

2 *Engl.* *Well, will you deny that the natural Heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver?*

2 *Span.* *No. Yet, I affirm, that it does not work this Effect in its Origin and Fountain, but after it has dispers'd it self thro' the Veins and Arteries: For as expanded Force is weaker than when it is united, so Heat being accompanied with its opposite Cold, the latter over-powers the former, and weakens it in such manner, that it is not able to work its effect.*

1 *Span.* *True, for Experience shews us in Goats, which are the most libidinous of all Animals, that if you carry them into a transpote*

transporte dans un Pais froid, ou bien ils meurent, ou ils perdent beaucoup de leur Vigueur naturelle.

2 *Angl.* Il est vray que les Poëtes nous disent que les *Satyres* & les *Faunes*, que étoient une espece de Demi Bouts, que les Payens adoroient comme des Demi-Dieux, étoient des Créatures fort lascives.

1 *Angl.* Laissons la les Poëtes : parlons de quelque autre chose — Que dites vous, Messieurs, de la Ville de Londres?

1 *Esp.* Qu'en Eté c'est une Boutique, & en Hiver une Petaudiere.

1 *Angl.* Comment cela, je vous prie?

1 *Esp.* C'est une Boutique en Eté, parce qu'alors on n'y voit presque autre chose, tout le Monde s'étant retiré à la Campagne pour s'y divertir.

2 *Angl.* Et pourquoy est elle une Petaudiere en Hiver, je vous prie?

1 *Esp.* Parce qu'en Hiver les Avocats, les Chicaneurs & les Plaideurs en prennent une entiere Possession; mais à cela près, c'est une des plus belles Villes du Monde.

1 *Angl.* Que dites vous de notre pais en général?

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile, & le plus agréable qu'il y ait.

2 *Esp.* Cependant permettez moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres Nations.

cold Countrey, they either die, or lose very much of their native Vigour.

2 *Engl.* The Poets indeed tell us, that the Satyrs and Fauns, who were a Sort of semi-Goats, worshipp'd by the Heathens for demi-Gods, were a very lussful sort of Creatures.

1 *Engl.* What have we to do with the Poets? Let's talk of something else — What think you, Gentlemen, of the City of London?

1 *Span.* Why in the Summer 'tis a Shop, and in the Winter a Bear-garden.

1 *Engl.* How is that, I pray?

1 *Span.* It is a Shop in the Summer, because then there is little else to be seen in it, all the Company being retir'd to the Countrey to take their Pleasure.

2 *Engl.* And why a Bear-garden in the Winter, I beseech you?

1 *Span.* Because in Winter, Lawyers, Pettifoggers, and litigious People, take entire Possession of it; but setting all this aside, it is one of the finest Cities in the World.

1 *Engl.* What say you of our Countrey in general?

1 *Span.* That it is the most fertile, and most pleasant of any.

2 *Span.* Yet give me leave to interpose a Word, as there is nothing perfect in Nature, it wants several things it is forc'd to beholden to other Nations for.

2 *Angl.*

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses ? car je ne saurois croire qu'il manque de quoi que ce soit.

2 *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien ; mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers ; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices ; il n'a pas non plus de la Soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer.

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là, comme la Biere au lieu de Vin, le Buerre au lieu de l'Huile, la Laine au lieu de la Soye, & ainsi du reste.

1 *Esp.* Neantmoins, il est certain que vôtre Royaume ne sauroit subsister sans avoir Commerce avec les autres ; au lieu que l'Espagne est de tous les Pays de Monde, le seul qui produit en lui même tout ce qui est nécessaire à la vie Humaine.

1 *Angl.* Pardonnez moi ; je puis vous dire une chose qu'il ne produit pas.

1 *Esp.* Qu'est ce ?

1 *Angl.* Les Epices ; car vous les faites venir des Indes.

1 *Esp.* Vous avez raison, mais aussi comme vous le dites de l'Angleterre, nous avons ce qui nous sert au même usage.

1 *Angl.* N'importe, cependant je m'assure que vous m'accorde qu'en general l'Angleterre est plus abondante que l'Espagne.

1 *Esp.* J'en demeure d'accord ; mais aussi il faut que vous m'avouiez que vos viandes ne sont pas

2 *Engl.* *What are they, pray, Sir? for I cannot think it wants any thing.*

2 *Span.* *True, it wants nothing, but it is obliged to fetch divers Things from foreign Kingdoms: for it naturally produces neither Gold, nor Silver, Wine, nor Oil, Sugar, nor Spice; neither has it Silk, nor several other Things which I could name.*

1 *Engl.* *Yet we have those that serve our occasions instead of them, such as Beer for Wine, Butter for Oil, Wool for Silk, and the like.*

1 *Span.* *Notwithstanding, it is certain that your Kingdom cannot subsist altogether without Communication with others; when Spain, of all Places in the World, produces within it self every thing necessary for human Life.*

1 *Eng.* *Pardon me, I can tell you one thing it does not produce.*

1 *Span.* *What's that?*

1 *Eng.* *Spice, for you bring that from the Indies.*

1 *Span.* *Right, but still as you say of England, we have that which serves us as well.*

1 *Eng.* *No matter, yet I'm sure you must grant me in general, that England is a much more fruitful Country than Spain.*

1 *Span.* *I grant it; but withal you must allow me, that your Meats are not half so nourishing*

la moitié si nourrissantes que les nôtres; car nôtre Pays étant plus sterile, nôtre chair est si succulente, que si on en mangeoit autant en *Espagne* qu'en *Angleterre*, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien tôt.

2 *Esp.* C'est, è ce que je crois, ce qui a donné lieu à nôtre Proverbe qui dit, *Vôtre Pere a mangé du roti, il s'est couché & il est mort; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué.*

1 *Angl.* Mais je vous prie, dites moi maintenant ce que vous pensez de nôtre Nation en général?

2 *Esp.* Que généralement parlant les *Anglois* sont bien faits, Spirituels, Sociables, de Belle Humeur, Amoureux & grands Amateurs de Rejouissances & de Festins; mais avec cela ils sont naturellement fiers & arrogans, sur tout avec les *Estrangers*; & j'en ai remarqué quelques uns parmi vous d'une Avarice tout à fait sordide, qui ternit l'eclat de toutes leurs autres belles Qualitez.

2 *Angl.* Et que dites vous de nos Femmes?

2 *Esp.* Je crois, qu'en général, elles sont les plus belles du Monde, parce qu'elles ont les trois meilleures Qualitez pour les rendre telles, qui sont d'être parfaitement blondes, vermeilles par Excellence, & d'avoir la Taille fort belle.

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles, car nous autres *Anglois* sommes portez naturellement à medire d'elles, quoique cependant nous les admirions, ce

ours; for our Countrey being more barren, our Flesh is of so great Nutriment, that should a Man eat so much in Spain as in England, he would infallibly soon repent it.

2 *Span.* That, I suppose, occasion'd our Proverb, which says, Your Father eat Roast Meat, went to Bed and died; pray don't ask what kill'd him.

1 *Engl.* Well, but now pray tell me, what do you think of our Nation in general?

2 *Span.* Why generally speaking, Englishmen are handsome, witty, sociable, good humour'd, amorous, and great Friends to merry making and Feasting; but withal they are naturally proud and haughty, chiefly with Strangers, and I have observed some among you of the most sordid Avarice, which disgraces all their other Virtues.

2 *Engl.* And what do you say of our Women?

2 *Span.* Why I take them for the most part, to be the finest in the World, by reason that they have the three best Properties to make them so, which are to be fair in Perfection, red to an Excellence, and to have very good Shapes.

1 *Engl.* They are obliged to you for the good Character you give them, for we English are naturally apt to speak against them, even tho' we admire them, which is one of our Excellencies that you

qui est une de nos belles Qualitez que vous avez oublié — Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous, mais j'espère que pendant vôtre séjour en ce Royaume vous disposerez de moy comme d'un de vos Serviteurs.

1 & 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions — Messieurs, vôtre Serviteur.

1 & 2 *Engl.* Serviteur, Messieurs.

forgot — Gentlemen, I must now take leave of you, but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant.

1 and 2 *Span.* We thank you, Sir, — Gentlemen, your Servant.

1 and 2 *Engl.* Your Servant, Gentlemen.

VII. Dialogue.

Dialogue VII.

Entre un Sot ignorant, un Goinfre qui aime à railler, & un autre qui est Ami de tout les deux.

Between an ignorant Fool, a bantering Wag, and one that is a Friend to both.

MON cher Roger, quelles Nouvelles ?

Oh quantité — Le grand Turc, à ce qu'on dit, s'est fait Maure, & Venise flotte maintenant dans l'eau ; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en Secret, le Comte de Flandres a couché avec la Reine d'Espagne.

Quoi ! Toutes ces Nouvelles ?

Oùy, elles ne font que d'arriver par un Exprés.

Les grands Mensonges viennent ordinairement de loin.

Cela peut être ; mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la Lumière, & si vous vivez vous verrez des merveilles plus étranges.

Quelles merveilles, je vous prie ?

Que le Soleil sera plus grand que toute la Terre.

MY dear Roger, what News ?

Oh abundance — The great Turk, they say, is turned Moor, and Venice now floats in Water ; and moreover, what is something of a Secret, the Earl of Flanders has lain with the Queen of Spain.

How ? all this News ?

Yes, just arrived by an Express.

Great Lies commonly come afar off.

Well, that may be ; but however this is as true as the Light, and if you live you'll see stranger Wonders.

What Wonders, prithee ?

Why, that the Sun will be greater than the whole Earth.

En

En verite! Est il bien possible?

Oüy, il est plus que possible, puis que cela est certain comme aussi que la Lune paroitra toutes les nuits en une nouvelle forme, & que les Planetes n'auront d'autre Lumiere que celle qu'elles emprunteront du Soleil: Que toutes les Rivieres se dechargent dans la Mer, & que plusieurs Montagnes jetteront de feux: Qu'il y aura une grande Mortalité parmi de Bestail de toute espece; & enfin que dans chaque Ville il y aura des Monstres qui vomiront des Flammes; & que ceux là mourront, qui ne mangeront pas ce qu'ils vomissent.

Misericorde! Il faut que ce ne soit que Mensonges.

Nullement, car le Soleil & la Lune defaudent plutôt que ces choses ne manquent d'arriver.

Si cela est, il faut donc que toute le monde meure; car comment pourroit on jamais digerer ce que ces Monstres, dont vous parlez, vomissent?

Quoy, tu as déjà digéré tout une Ane, & ceci te fait de la peine?

Si je suis un Ane, vous êtes un Mulet, l'un vaut bien l'autre.

Fort bien — mais dites moi un peu, si chaque sot devoit être taxé pour sa sotise, ne croyez vous pas que vôtre quote part montât bien haut?

Pas si haut que la vôtre, à moins qu'on ne vous fit grace des trois quarts de la Taxe.

Fi donc, Messieurs, accordez vous, vous vous êtes assez raillez.

Indeed! is it possible?

Yes, more than possible; 'tis certain. And likewise that the Moon should be seen every Night in a different form; and that the Planets shall have no Light but what they borrow from the Sun: That all Rivers shall run into the Sea, and many Mountains blaze with Fire. That there will be a huge Mortality of Cattle of all kinds; and lastly, in every City there will be several Monsters that shall cast forth Flames from their Mouths, and that those Men, who do not eat what they vomit, shall die.

Mercy on us! This must needs be all Lies.

By no means, for the Sun and Moon shall sooner fail than these things not happen.

Why, then all People must die; for how is it possible, that any should ever digest whatever those Monsters you speak of disgorge?

Why, thou hast digested a whole Ass already, and dost thou boggle at this?

If I am an Ass, you are a Mule, and that's near of kin.

Well, — but come, tell me if every Fool were to be tax'd for his Folly, would not your Quantum run high, think you?

Not so high as yours, unless you were not above a quarter sesh'd.

Come, come, Peace for Shame, Gentlemen, you have rail'd at one another enough.

Quoy

Quoy ! Nommez vous cela Raillerie, d'être appelé sot & je ne sai quoy plus ?

Selon moi, il peut fort bien vous appeller sot, puis qu'il s'est moqué de vous de la maniere qu'il a fait.

Que voulez vous dire ?

En vous embarrassant comme il a fait avec ses Miracles.

Est ce donc que vous les entendez mieux ?

Je crois qu'oüy.

Je serois bien aise de les apprendre ; je vous prie, Monsieur, d'avoir la bonté de commencer.

Et bien, premierement, il vous a dit, que le Turc s'étoit fait Maure : Comment Diable peut-il s'en empêcher ; puis qu'il a toujours fait Profession du Mahometisme ? Il a dit ensuite, que Venise flotoit dans l'eau ; vrayment cela peut fort bien arriver, puis qu'il est bati dans la Mer.

Pour cela j'aurois bien pû le deviner ; mais que le Comte de Flandres, ait couché avec le Reine d'Espagne, comment prouveriez vous cela ?

Ho, Buse qué tu es ! Quoi, es tu devenu si vieux sans savoir qu'il n'y a que le Roy d'Espagne que soit Comte de Flandres ?

Mia foy je ne pensois pas à cela ; mais continuez je vous prie.

Il a dit encore que le Soleil seroit plus grand que toute la Terre, & en effet il est dix neuf fois plus grand, comme il est aisé de la prouver. Ensuite il a dit que la Lune paroitra chaque nuit en une nouvelle forme, ce qu'elle fera toujours, puis qu'elle ne cesse d'être ou dans le croissant ou

What ! to be called Fool and I know not what, do you call that Raillery ?

In my mind he might very well call you Fool, when he has made so great a one of you.

How do you mean ?

Why, by puzzling you with his Wonders.

Do you understand them better then ?

Yes, I think I do.

I should be glad to be informed ; Sir, pray please to begin.

Why, in the first place he told you, That the Turk was turned Moor : How the Devil should he do otherwise, when he has all along been a Mahometan by Profession ? Next that Venice floated in Water : truly that might very well happen, since it is built in the Sea.

Well, I could easily have guess'd at this : But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, how can you make that out ?

Why, thou Oaf thou ! Art thou arrived to these Years, and dost thou not know that the King of Spain is the only Earl of Flanders ?

Faith I did not think of that ; but prithee go on.

Why, then he said, that the Sun should be greater than the whole Earth : and even so it is nineteen times, as is easily to be proved. Next, that the Moon should appear every Night in a different form ; and so it will as long as it always either increases or decreases. Then for Mountains

A a

dans

dans le decours : Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs Exemples dans le Monde, comme l'*Ætna*, le *Vesuve*, &c. Et pour le *Bestail* qui mourra en grande quantité, il nous seroit impossible de vivre si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être, mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les *Monstres qui vomissent du feu*, que nous devons manger pour conserver nôtre Vie.

Il n'a pas dit que vous deviez manger le Feu, il a dit seulement qu'il vous faloit manger ce que ces Monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mourriez. Ce qui veut dire—du Pain, mon Ami, du Pain, sans quoi vous feriez bientôt un Voyage en l'autre Monde, je vous en réponds : Car ces monstres dont il a parlé, ne sont que des Fours—Et bien qu'en pensez vous maintenant ?

Ce que j'en pense ! Vrayment, que vous avez raison, & que j'ai été un sot, d'avoir été si long tems embarrassé d'un conte bleu, d'un rien. Je suis si fâché de ma Betise, qu'il me prend envie de me casser la Tête pour voir si j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne soyez pas si fou ; vrayment ce n'est pas la première fois qu'on a vu d'aussi grands Esprits que vous embarrassez de Bagatelles. Que pensez vous du vieux Poëte Grec, *Homere*, qui se promenant un jour sur le Bord d'une Rivière après avoir perdu la vue, & entendant que des Pêcheurs qui s'espouilloient, criaient à leurs Compagnons qui

blazing with Fire, *there are many Instances in the World, such as Ætna, Vesuvius, &c. And for Cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else.*

Why all this may be, but I can't imagine how you can make out the Monsters that vomit Fire, which we are to eat to save our Lives.

He did not say you were to eat the Fire, he said only you must eat what the Monsters cast forth, or you should die. That is—Bread, Child, Bread, or you would soon kick up, take my Word for't: For these Monsters he spoke of to you were no other than Ovens—Well, what think you now ?

Think ! Why I think you are in the right, and I have been a Codd-head to be puzzled all this while with a Tale of a Tub, a thing of no depth. Oh, I could almost knock my Brains out, if I had any, for being so great a Numskull,

Hold, be not so rash, for certainly as great Wits as you have been puzzled with trifles before now. What think you of the old Grecian Bard Homer, who walking one Day by a River's side, after he was blind, and hearing some Fishermen who were lousing themselves, call to their Fellows who were on the other side, and asking them what they caught, and étoient

étoient de l'autre côté de la Riviere, & leur demandoient, *ce qu'ils avoient pris*, à quoi ils répondirent, *qu'il n'avoient plus ce qu'ils avoient pris*, & qu'ils cherchoient seulement *ce qu'ils avoient*, il fut si étonné de ce Mystere, qu'il s'en retourna incontinent chez lui & mourut de chagrin——Que dites vous de cela ?

Ce que j'en dis ! Que si je croyois l'Histoire veritable je le croirois un grand Fou.

Allez, vous ne devez pas vous embarrasser de cela ; je croy qu'il n'y a guere d'apparence que vous mouriez de la même Maladie.

Ma foy, je crois que non ; car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la Grace de sortir de ce Monde sans s'alambiquer la cervelle ; ainsi, adieu, *Oedipe*.

Adieu, Ignorant ; & entends tu, la premiere fois que nous nous rencontrerons, que ce soit à un Festin de Flammes, avec une grand Mortalité de Bétail, des Montagnes qui jettent des Zests enflammez, des Rivieres de Vin Clairet, & enfin où nous ayons le Soleil pour nous éclairer de jour, & la Lune & les Etoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un Badin, & tel je vous laisse.

Et vous êtes un Ane, & tel je vous laisse.

they answering that what they caught they lost, and looked only after what they had, he was so astonish'd at the Mystery, that he immediately went home and died——What sayest thou to this now ?

Say ! Why if I could believe the Story, I should think him a great Fool.

Well, but however you need not trouble your self about this Case ; I suppose you are not like to die of the same Distemper.

Faith, I believe not ; all our Family, I'll say that for them, have done me Justice to leave the World without much thinking ; and so farewell, Oedipus.

Farewel, Ignorance ; and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feast of Flames, with a huge Mortality of Cattel, and Mountains blazing with fiery Zests, Rivers running with Claret ; and lastly, the Sun to light us by Day, and the Moon and Stars to wait upon us by Night.

Go to——you're a Wag, and so I leave you.

And you are an Ass, and so I leave you.

dans le decours : Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs Exemples dans le Monde, comme l'*Ætna*, le *Vesuve*, &c. Et pour le *Bestail* qui mourra en grande quantité, il nous seroit impossible de vivre si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être, mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les *Monstres* qui vomissent du feu, que nous devons manger pour conserver nôtre Vie.

Il n'a pas dit que vous deviez manger le Feu, il a dit seulement qu'il vous falloit manger ce que ces *Monstres* jettoient dehors, ou qu'autrement vous mouriez. Ce qui veut dire — du Pain, mon Ami, du Pain, sans quoi vous feriez bientôt un Voyage en l'autre Monde, je vous en repons : Car ces monstres dont il a parlé, ne sont que des Fours — Et bien qu'en pensez vous maintenant ?

Ce que j'en pense ! Vrayment, que vous avez raison, & que j'ai été un sot, d'avoir été si long tems embarrassé d'un conte bleu, d'un rien. Je suis si fâché de ma Betise, qu'il me prend envie de me casser la Tête pour voir si j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne soyez pas si fou ; vrayment ce n'est pas la première fois qu'on a veu d'aussi grands Esprits que vous embarrassez de Bagatelles. Que pensez vous du vieux Poëte Grec, *Homere*, qui se promenant un jour sur le Bord d'une Rivière après avoir perdu la vue, & entendant que des Pêcheurs qui s'espouilloient, crioient à leurs Compagnons qui

blazing with Fire, there are many Instances in the World, such as *Ætna*, *Vesuvius*, &c. And for Cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else.

Why all this may be, but I can't imagine how you can make out the Monsters that vomit Fire, which we are to eat to save our Lives.

He did not say you were to eat the Fire, he said only you must eat what the Monsters cast forth, or you should die. That is — Bread, Child, Bread, or you would soon kick up, take my Word for't : For these Monsters he spoke of to you were no other than Ovens — Well, what think you now ?

Think ! Why I think you are in the right, and I have been a Cod-head to be puzzled all this while with a Tale of a Tub, a thing of no depth. Oh, I could almost knock my Brains out, if I had any, for being so great a Numskull,

Hold, be not so rash, for certainly as great Wits as you have been puzzled with trifles before now. What think you of the old Grecian Bard *Homer*, who walking one Day by a River's side, after he was blind, and hearing some Fishermen who were lousing themselves, call to their Fellows who were on the other side, and asking them what they caught, and étoient

étoient de l'autre côté de la Riviere, & leur demandoient, *ce qu'ils avoient pris*, à quoi ils répondirent, *qu'il n'avoient plus ce qu'ils avoient pris*, & qu'ils cherchoient seulement *ce qu'ils avoient*, il fut si étonné de ce Mystere, qu'il s'en retourna incontinent chez lui & mourut de chagrin——Que dites vous de cela ?

Ce que j'en dis ! Que si je croyois l'Histoire veritable je le croirois un grand Fou.

Allez, vous ne devez pas vous embarrasser de cela ; je croy qu'il n'y a guere d'apparence que vous mouriez de la même Maladie.

Ma foy, je crois que non ; car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la Grace de sortir de ce Monde sans s'alambiquer la cervelle ; ainsi, adieu, *Oedipe*.

Adieu, Ignorant ; & entends tu, la premiere fois que nous nous rencontrerons, que ce soit à un Festin de Flammes, avec une grand Mortalité de Bétail, des Montagnes qui jettent des Zests enflammez, des Rivieres de Vin Clairet, & enfin où nous ayons le Soleil pour nous eclairer de jour, & la Lune & les Etoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un Badin, & tel je vous laisse.

Et vous êtes un Ane, & tel je vous laisse.

they answering that what they caught they lost, and looked only after what they had, he was so astonish'd at the Mystery, that he immediately went home and died——What sayest thou to this now ?

Say ! Why if I could believe the Story, I should think him a great Fool.

Well, but however you need not trouble your self about this Case ; I suppose you are not like to die of the same Distemper.

Faith, I believe not ; all our Family, I'll say that for them, have done me Justice to leave the World without much thinking ; and so farewell, Oedipus.

Farewel, Ignorance ; and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feast of Flames, with a huge Mortality of Cattel, and Mountains blazing with fiery Zests, Rivers running with Claret ; and lastly, the Sun to light us by Day, and the Moon and Stars to wait upon us by Night.

Go to——you're a Wag, and so I leave you.

And you are an Ass, and so I leave you.

VIII. Dialogue.

De la Campagne, & ensuite de la
NATION ANGLOISE.

Ecrit en l'Année 1705.

Hé! Mon cher Ami, qu'étiez vous devenu?

Me voilà, mon Cher, tout à vous.

Je me rejouis de vous revoir en bonne santé.

Ma Joye n'est pas moindre que la vôtre, de vous voir si bon Visage.

Vous êtes bien rare chez nous! D'où vient que vous négligez vos amis?

Il me semble qu'il n'y'a pas long tems que nous nous sommes separés.

Comment! Contez vous pour rien sept ou huit Jours d'Absence entre amis? Pour moy, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement.

Monfieur, je suis fort sensible à l'Honneur que vous me faites.

Avez vous été malade que l'on ne vous a point veu?

Non, Dieu merci.

Quelle est donc la Raïson pour laquelle vous n'avez point paru?

J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monfieur——

A-t-il une belle Maison de Campagne?

Très belle.

Eloigné de Londres?

Environ vingt Miles.

Le tems a été fort beau pour la Campagne.

Il a fait assurément le plus beau Tems du Monde pour y demeurer.

Dialogue VIII.

Of the Country, and afterwards of the ENGLISH NATION.

Written in the Year 1705.

AH! dear Friend, what was become of you?

Here I am, my Dear, at your Service.

I am glad to see you again in good Health.

My Joy does not come short of yours, to see you look so well.

You are a great Stranger at our House! Why do you neglect your Friends?

Methinks 'tis not long since we parted.

How! Do you reckon seven or eight Days Absence nothing amongst Friends? For my Part as I have a great Love for you, I wish I could see you continually.

Sir, I am very sensible of the Honour you do me.

Have you been sick, that we have not seen you?

No, thank God.

What's then the Reason you were not to be seen?

I have been in the Country with my good Friend, Master——

Has he a fine Country House?

Very fine.

How far from London?

About twenty Miles.

The Weather has been very fine for the Country.

It has certainly been the finest Weather in the World to be there.

Vôtre

Vôtre Ami a-t-il un beau Jardin ?

Il en a un fort beau, & fort grand, un *Parterre* bien dessiné, rempli de Plantes, & de toutes sortes de Fleurs.

Y-a-t-il un Potager ?

Oüy, Monsieur, & un fort joli Bosquet fait en étoile.

Mais vous ne me dites point, s'il y a l'eau dans le Jardin.

Ah ! j'avois oublié de vous le dire ; il y a un beau Vivier, & une Fontaine ornée de plusieurs Statuës.

Toutes les Statuës jettent elles de l'eau ?

Non, Monsieur, mais seulement celle de *Neptune*, par son Trident.

Que représentent les autres Statuës ?

Il y en a une qui représente *Jupiter* avec les Foudres ; une autre *Mars* bien armé ; une autre *Mercury* avec son Caducée ; il y a aussi celle de *Bacchus* avec une Tasse à la Main, le bon vieillard *Silene*, & plusieurs Satyres en posture de bien boire.

Ces sont toutes Statuës des Dieux.

Il y en a aussi de Déeses.

Quelles ?

La Statuë de *Juno*, qui avec des yeux jaloux regarde son Mari.

Celle de *Venus*, qui rit en regardant *Mars*.

On y voit *Diane* avec ses Chiens, son Dard, son Arc, & son Carquois, & *Flore* couchée sur un Lit de Fleurs.

Selon vôtre recit, cela doit être fort agréable à voir,

Has your Friend a fine Garden?

He has a very fine and large one, a Parterre (or Flower-garden) well design'd, full of Plants, and all sorts of Flowers.

Is there a Kitchen Garden?

Yes, Sir, and a very pretty Grove made Star-wise.

But you do not tell me whether there be Water in the Garden.

Oh! I had forgot to tell you, there is a fine Fish-pond, and a Fountain adorn'd with several Figures (or Statues.)

Do all the Statues spout out Water?

No, Sir, only that of Neptune through his Trident.

What do the other Figures represent?

One represents Jupiter with his Thunderbolts; another Mars well armed; another Mercury with his Wand; there is also that of Bacchus with a Bowl in his Hand; the good old Man Silenus, and several Satyrs in a drinking Posture.

These are all Statues of Gods.

There are also some of Goddesses. Which?

The figure of Juno, who with jealous Eyes looks upon her Husband.

That of Venus, who smiles upon Mars.

There one sees Diana with her Dogs, her Dart, her Bow and her Quiver; and Flora lying upon a Bed of Flowers.

According to your Relation, that must be a very pleasant Sight.

On ne peut l'exprimer ; outre les Statuës que je vous ai dit, il y a plusieurs Ouvrages faits avec ces Coquilles de Mer.

Vôtre Ami a-t-il une belle Garenne ?

Il en a une où il y a beaucoup de Lapins ; & un Parc rempli de Bêtes fauves.

La Campagne est elle fort belle ?

Fort belle & fort agréable.

La Montre de Bleds est elle belle ?

Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont.

La Recolte sera donc abondante.

On l'espere ainsi, & Dieu ne rendra pas, s'il lui plait, nôtre Esperance vain.

Depuis quand êtes vous de retour ?

D'Hier au soir, & je n'ai pas voulu laisser passer ce Matin, fans vous venir faire la reverence.

Vous me faites beaucoup d'honneur ; mais le tems étant beau, vous deviez demeurer d'avantage à la Campagne.

Je vous dirai la raison de mon retour ; un de la Compagnie est tombé malade, ainsi il a falu s'en revenir pour le conduire.

Quel mal a cet ami ?

Il se plaint qu'il a un peu mal à la tête ; mais ce qui nous fache le plus, c'est qu'il a la Fièvre.

Ce ne sera peut être rien : en tout cas, il y a ici de bons Medecins ; de sorte qu'il sera bien traité.

De bons Medecins ! Ah ! je ne voudrois point être entre leurs Mains.

It is not to be express'd ; besides the Figures I told you of, there are several Works made with Sea-shells.

Has your Friend a fine Warren?

He has one with a great Store of Rabbits, and a Park full of Deer.

Is the Countrey very fine?

Very fine, and very pleasant. Is there a good shew of Corn?

The Corn cannot be finer than it is.

The Crop will then be plentiful.

We hope so, and may God vouchsafe not to disappoint our Hopes.

How long is it since you came back?

Since last Night, and I would not let this Morning pass, without waiting upon you.

You do me a great deal of Honour ; but the Weather being fair, you ought to have staid longer in the Countrey.

I'll tell you the reason of my return ; one of our Company fell sick, and so we were fain to come back to conduct him.

What ails that Friend?

He complains of a little Pain in his Head ; but what troubles us most is, that he has a Fever.

That will be nothing perhaps : but suppose the worst, there are here good Physicians, so that he shall be well look'd after.

Good Physicians ! I would not be under their Hands.

Nous disons cela quand nous nous portons bien, mais quand nous sommes malades, nous sommes contraints de nous en servir.

Les Medecins nous tuent souvent à la fourdine, sans se servir d'autres Armes que d'une Ordonnance.

Mais vous ne sauriez nier qu'ils ne nous redonnent souvent la Santé.

Il est vrai; je ne le nie pas, mais c'est la plupart du tems par hazard.

Quoi qu'il en soit, il en est des Medecins à peu près comme des Femmes; nous en faisons souvent de sanglantes railleries, & cependant nous ne saurions nous en passer.

Il faut avouer la Verité, il y a ici des Medecins fort habiles.

Tous les Arts & toutes les Sciences fleurissent presentement en Angleterre.

Nôtre Nation doit rendre Justice, au grand Roy Guillaume, de glorieuse Memoire, & avouer qu'il a fait revivre l'Art Militaire en Angleterre.

Cela est vrai en partie: Mais, il faut reconnoître au même tems que sous les Regnes précédens la Valeur Angloise s'est fait voir avec éclat, dans plusieurs Occasions.

Vous avez raison: Car si nous parlons des Troupes de Terre, il y a eu de grands Capitains, de bons Officiers, & de braves Soldats Anglois, qui se sont signalez en France, contre les Allemands; en Hongrie, contre les Turcs; & en Flandres, contre les François. Tout le Monde le fait.

We say so when we are well, but when we are sick, we are then forced to make use of them.

Physicians do oftentimes kill us without Noise and without any other Weapon than a Prescription.

But you cannot deny, but that they do often restore us to our Health.

'Tis true; I do not deny it, but it is generally by chance.

Let it be how it will, it is with Physicians much the same as it is with the Women; we often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them.

We must confess the Truth, there are here very able Physicians.

All Arts and Sciences do now flourish in England.

Our Nation ought to do Justice to the great King William, of glorious Memory, and own that he has revived the Military Art in England.

That's partly true: But we must at the same time acknowledge, that in the preceeding Reigns the English Valour has been conspicuous on several Occasions.

You are in the right: For if we speak of Land Forces, there have been great Captains, good Officers, and brave English Soldiers who have signalized themselves in France against the Germans; in Hungary, against the Turks; and in Flanders against the French.

Every Body knows it.

Que si nous parlons de Forces Navales, nôtre Nation a toujours conservé l'Empire de l'Océan.

Cela est incontestable: Car en quel lieu du Monde est ce que nos Flotes Marchandes ne vont pas, sous la Protection de nos Vaisseaux de Guerre?

Vous pouvez adjoûter, qu'elles en rapportent des Richesses immenses, lesquelles jointes avec celles de nôtre propre crû, rendent l'Angleterre la plus riche & la plus puissante Nation de l'Europe.

Sans contredit: Et ce qui en est une Preuve evidente, est la Guerre onereuse, que nous venons de soutenir pendant l'espece de neuf Ans.

L'Angleterre a toujours tenu la Ballance de l'Europe; & ses Monarques ont toujours été les Arbitres de la Paix & de la Guerre.

Personne ne peut douter de la Verité de ce que vous dites: Mais venons presentement aux Gens de Lettres.

Puis que nous parlons de Lettres, on voit ici de fort bons Orateurs dans les deux Chambres du Parlement, & des Magistrats fort habiles & experimentez.

Il est vray, que nos Avocats sont fort savans.

Si nous regardons dans l'Eglise, on y trouve des Prelats & des Docteurs qui possèdent la Theologie, & toutes les Sciences dans un degre parfait.

N'oubliez pas tant de célèbres Predicateurs que nous avons.

Je le sçay bien: Et j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns.

Now, if we speak of Naval Forces, our Nation did always maintain the Sovereignty of the Ocean.

That's indisputable: For what Place in the World is there, whither our Merchant Fleets do not go, under the Protection of our Men of War?

You may add, that they bring home immense Riches, which joined to those of our own growth, make England the richest and most powerful Nation of Europe.

Without contradiction: And that which is an evident Proof of it, is the burthensome War we have lately maintained for the space of nine Years.

England did ever hold the Balance of Europe, and her Monarchs were ever the Umpires of Peace and War.

No Body can doubt the Truth of what you say: But let's now come to Men of Learning.

Since we speak of Learning, we see here very good Orators in both Houses of Parliament, and very able and experienced Magistrates.

'Tis true, our Lawyers are very learned.

If we look into the Church, we find Prelates and Doctors, who understand Divinity and all Sciences in a perfect Degree.

Do not forget the many famous Preachers we have.

I know it very well: And I have the good Fortune of being acquainted with some of them.

Pour

Pour ce qui est des Poetes, il n'y a point de Nation qui puisse entrer en comparaison avec la nôtre.

Il est vray ; car nous avons un *Pindare* & un *Horace*, en *Cowley*, & en *Oldham* ; un *Terence* en *Ben Johnson* ; un *Sophocle* & un *Euripide* en *Shakespear* ; un *Homere* & un *Virgile* en *Milton* ; & presque tous ces Poetes ensemble en *Dryden* seul.

Mais aussi, en revenge nous avons beaucoup de méchans Poetes.

Ces sont des Animaux qui infestent par tout la Republique des Lettres.

Si nous voulons parler des Arts Liberaux, nous trouverons en Angleterre de bons Grammairiens, des Musiciens excellens, des Peintres & des Sculpteurs fameux, & tout le reste dans la dernière Perfection.

Vous ne dites rien de nos Mathématiciens, & de nos Naturalistes.

Il est vray, que notre Société Royale cultive & perfectionne tous les jours, les Mathématiques & la Philosophie Naturelle.

Enfin, les Richesses, les Armes & les Lettres mettent la Nation Angloise au dessus de toutes les Nations de l'Europe.

Dites moy, je vous prie, d'où vient que l'Angleterre a tous ces Avantages ?

Cela vient, en partie de la Temperature de son Air, & sur tout de la Liberté dont tout le Monde y jouit.

Mais ce qui rehausse encore plus la Gloire de cette Isle fortunée, est la Beauté de nos Femmes.

As for Poets, there's no Nation that can come in Competition with ours.

'Tis true ; for we have a Pindar and an Horace in Cowley and Oldham ; a Terence in Ben. Johnson ; a Sophocles and an Euripides in Shakespear ; a Homer and a Virgil in Milton ; and most of those Poets together in Dryden alone.

But then in recompence, we have a great many Poetasters.

Those are Animals who infest every where the common-wealth of Learning.

If we have a Mind to speak of Liberal Arts, we shall find in England good Grammarians, excellent Musicians, famous Painters and Carvers, and all the rest in the highest Perfection.

You say nothing of our Mathematicians and Naturalists.

'Tis true ; our Royal Society cultivates and improves every day the Mathematicks and Natural Philosophy.

Finally, Riches, Arms and Learning set the English Nation above all the Nations of Europe.

Pray tell me how comes England to have all these Advantages ?

That proceeds partly from the Temperature of its Climate, and chiefly from the Liberty every one enjoys there.

But what still heightens the more the Glory of this fortunate Island, is the Beauty of our Women.

On

On peut dire, sans Flatterie, que les Dames *Angloises* sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'Univers.

Elles ont le Teint beau, la Taille libre & degagée, elles se mettent fort avantageusement, elles ont beaucoup d'Esprit, & les Manieres tout à fait engageantes.

Ne vous engagez pas dans le Detail de leurs Perfections; c'est un Champ trop vaste, & qui nous meneroit trop loin.

Vous avez raison: Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'Honneur de leur Sexe, & la honte du nôtre.

Qu'entendez vous par là?

L'Art de gouverner.

Comment! êtes vous pour le Gouvernement des Femmes?

Où, sans doute.

Vous ne voudriez donc pas voir la Loy *Salique* établie en *Angleterre*.

Dieu nous en preserve; car on peut dire à la Gloire des Femmes, que la Nation *Angloise* n'a jamais été si florissante, que lors qu'une Princesse a rempli le Trône.

J'avouë que le regne de la fameuse Reine *Elizabeth* a été très heureux; qu'elle a soutenu la Religion Protestante, non seulement dans ces trois Royaumes, mais en *France*, en *Allemagne*, & dans les *Pays bas*; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'*Espagne*.

Et ne voit on pas aujourd'hui sur le Trône l'auguste & triomphante Reine *ANNE*, qui possède toutes les Vertus Royales, au degré plus éminent?

J'en demeure d'accord.

C'est une Princesse qui est au-

One may say without Flattery, that the English Ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplish'd in the Universe.

They have a fine Complexion, a free case Shape, they dress to the best Advantage, have a great deal of Wit, and extream engaging Ways.

Do not engage in the particulars of their Perfections, that's too large a Field, and which would carry us too far.

You say right: But I cannot forbear mentioning that which is the Honour of their Sex, and the Shame of ours?

What do you mean by that?

The Art of Governing.

How! are you for Petticoat-Government?

Yes, certainly.

Then you would not see the Sallick Law established in England.

God forbid; for it may be said to the Glory of Women, that the English Nation was never so flourishing as when a Princess fill'd the Throne.

I confess the Reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy; that she supported the Protestant Religion not only in these three Kingdoms, but also in France, Germany, and the Netherlands; and that she humbled the Pride of Spain.

And do not we see at this Time on the Throne the august and triumphant Queen ANNE, who is Mistress of all Royal Virtues in the most eminent degree?

I own it.

She is a Princess as much be-
tant

tant chérie de ses Peuples que crainte de ses Ennemis & admirée de toute l'Europe: Elle fait punir & récompenser à propos; & cela fait qu'elle est bien servie, & que ses Entreprises sont couronnées d'un heureux Succès.

Outre la Prudence qui les forme, & la Justice qui en est le Fondement, on peut dire que la Réussite de ces Entreprises vient principalement de la Bénédiction du Ciel, que sa Majesté attire sur ses Armes, par sa Piété, sa Charité, & toutes les Vertus Chrétiennes qui brillent en Elle.

Il est vray que sa Majesté a beaucoup souffert pour sa Religion; qu'elle a toujours été le plus ferme Appui de la Religion Anglicane; &, pour ainsi dire, la Mere nourrissière des Pauvres.

Et bien, après cela ne demeurerez vous pas d'accord que l'Angleterre est heureuse d'être sous la Domination d'une telle Reine?

Il faudroit avoir perdu l'Esprit pour le nier.

Je suis bien aisé que vous soyez de mon Opinion.

Monsieur, je suis vôtre Serviteur.

Voulez vous vous en aller?

Oùi, Monsieur, à moins que vos Commandemens ne me retiennent.

Je vous baise très humblement les mains: Je vous rends mille Graces.

N'avez vous rien à me commander pour vôtre service?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi, car je suis entièrement à vous.

Adieu, jusqu'au revoir.

Adieu, mon Cher.

lov'd by her Subjects as fear'd by her Enemies and admired by all Europe: She knows how to punish and how to reward; and this is the Reason that She is well serv'd and that her Enterprizes are crown'd with Success.

Besides the Prudence with which they are laid, and the Justice on which they are grounded, one may say, that the good Success of those Enterprizes is chiefly owing to the Blessing of Heaven, which her Majesty draws down upon her Arms by her Piety, her Charity, and all the Christian Virtues that shine in her.

'Tis true, her Majesty has suffer'd very much for her Religion; that she has ever been the firmest Support of the Church of England, and, if I may so speak, the Foster-mother of the Poor.

Well, don't you now confess, that England is happy to be govern'd by such a Queen?

A Man must be out of his wits to deny it.

I am glad you are of my Opinion.

Sir, I am your Servant.

Are you for going?

Yes, Sir, unless your Commands keep me here.

I humbly kiss your Hands: I return you a thousand Thanks.

Have you nothing to command me wherein I may serve you?

I only desire you to remember me, for I am yours entirely.

Adieu, till we meet again.

Farewell, my Dear.

A TASTE

A TASTE of the *French* POETRY:

BEING

A COLLECTION of some fine Copies of VERSES,
on divers SUBJECTS.

I.

Sonnet Chrétien: *Par Mr. Des Barreaux.*

Grand Dieu, tes Jugemens sont remplis d'Equité;
Toujours tu prens plaisir à nous être Propice:
Mais j'ai tant fait de Mal, que jamais ta Bonté
Ne me pardonnera, sans choquer ta Justice.
Oùï, mon Dieu, la Grandeur de mon Impiété,
Ne laisse à ton Pouvoir que le Choix de Supplice;
Ton Intérêt s'oppose à ma Felicité,
Et ta Clemence même attend que je perisse.
Contente ton Desir, puis qu'il t'est Glorieux,
Offense toi des Pleurs qui coulent de mes Yeux,
Tonne, frappe, il est tems, rends moi Guerre pour Guerre,
J'adore en perissant la Raison qui t'aigrit:
Mais dessus quel endroit tombera ton Tonnerre,
Qui ne soit tout couvert du sang de JESUS CHRIST?.

II.

L'Huître & les Plaideurs: *Boileau, Ep. 2.*

UN jour, dit un Auteur, n'importe en quel Chapitre,
Deux Voyageurs, à jeun, rencontrèrent une Huître;
Tous deux la contestoient, lors que dans leur Chemin,
La Justice passa, la Balance à la Main.
Devant elle, à grand bruit, ils expliquent la Chose;
Tous deux, avec Depens, veulent gagner leur Cause.
La Justice pesant ce Droit litigieux,
Demande l'Huître, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux;
Et par ce bel Arrêt terminant la Bataille,
Tenez, voilà, dit elle, à chacun une écaille:

Des

*Des Sottises d'autrui nous vivons au Palais :
Messieurs, l'Huître étoit bonne. Adieu, vivez en Paix.*

III.

STANCE sur la MORT : tirée de Voiture.

LA Mort, qui dans les Champs de Mars,
Parmi les Cris & les Alarmes,
Le Desordre de toutes Parts,
Le Bruit & la Fureur des Armes,
Vous parut si belle autrefois,
A cheval, & sous le harnois,
Na-t-elle pas une autre mine,
Quand à pas lentes elle chemine,
Vers un malade qui languit ?
Et semble t-elle pas bien laide,
Quand elle vient tremblante & froide,
Prendre un Homme dedans son lit ?

IV.

La MORT rend tout égal : Songe.

JE songeais cette Nuit que d'Ennui consumé,
Côte à Côte d'un Pauvre on m'avoit inhumé ;
Et que n'en pouvant pas souffrir le Voisinage,
En mots de Qualité je lui tins ce Language :
Retire toi, Coquin, va pourrir loin d'ici,
Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi.
Coquin ! ce me dit-il, d'une arrogance extreme,
Va chercher les Coquins ailleurs, Coquin toi même :
Ici tous sont égaux ; je ne te dois plus rien,
Je suis sur mon Fumier, comme toi sur le tien.

V.

STANCE de Mons. d'Andilli. Contre le JEU.

DEguiser d'un beau nom son ardente Avarice,
Par un Plaisir trompeur accroître ses Ennuis,
Passer dans le Desordre & les Jours & les Nuits,
S'emporter, sans respect, sur la moindre Caprice ;
Entrer dans la Fureur presque à tous les momens,
Mêler à chaque mot cent horribles Sermons,
Invoquer des Demons la Puissance infernale,
Avoir le Cœur en trouble, & le visage en feu ;
Hazarder son Salut, par une ardeur brutale :
Voilà ce qu'aujourd'hui le Monde appelle, JEU.

VI.

Caractere de Mons. de St. EVREMONT : Par lui-même.

E Nfin j'ai reconnu la flateuse Imposture,
Des vains, des faux Plaisirs que l'on goute en ces lieux,
Ce n'est qu' Illusion, Chimere toute pure ;
Heureux qui de bonne heure a pu songer aux Cieux :
J'y trouve cependant une chose assez dure ;
C'est qu'on n'arrive point au séjour glorieux,
Sans passer par la Sepulture ;
Une autre Route seroit mieux.

Passer quelques heures à lire,
Est mon plus doux Amusement ;
Je me fais un Plaisir d'écrire,
Et non pas un Attachement.
Je perds le Goût de la Satire ;
L'Art de louer malignement
Ceda au Plaisir de pouvoir dire
Des Veritez obligeamment,
Je vis éloigné de la France
Sans Besoin & sans Abondance ;
Content d'un Vulgaire Destin,
J'aime la Vertu sans Rudeffe ;
J'aime les Plaisirs sans Moleffe ;
J'aime la Vie, & n'en crains pas la Fin.

VII.

Rondeau Galant.

D Ans vôtre Lit vous dormez doucement,
Sans que jamais les Peines d'un Amant
Pussent troubler le Repos de vôtre Ame.
En vain alors cent fois je vous reclame,
Vous reposez toujours tranquillement.
Pour vous toucher en vain secrettement,
Mille Soupirs exhalez tendrement,
Vont de ma part, pour temoigner ma Flamme,
Dans Vôtre Lit.
Après de vous tout cela n'est que vent,
Je n'en reçois aucun soulagement :
Que faire alors ? Dans l'ardeur qui m'enflamme,
Helas ! Iris, je me meurs, je me pâme :
Ah ! que ne suis je en ce tendre moment,
Dans vôtre Lit.

VIII.

La Femme Méprisée & Vengée.

J'Etois jeune, un Amant me fit croire sans peine,
 Qu'il étoit accablé sous le Poids de ma chaîne,
 Et qu'il mouroit d'Amour pour moy,
 Sans trop examiner, je crus à l'apparence,
 J'autorisai ses Feux par le don de maux Foy,
 Et sur tous ses Rivaux il eut la Préférence.
 Que le tems d'être heureux s'écoule promptement !
 Et qu'on tombe de haut quand l'Amour, par Vengeance,
 Nous fait voir sans Pitié toute la Différence
 Des Froideurs d'un Epoux, aux Ardeurs d'un Amant !
 En vain nous nous jurions des Amours éternelles,
 Les hommes ne sçauroient être heureux & fidelles ;
 Trop de facilité degouta mon Epoux,
 Et l'Hymen à ses Yeux n'offrit plus rien de doux.
 Que vous dirai je ? il fut infidelle, volage ;
 Je m'en plaignois en vain aux Echos d'alentour,
 Quand un charmant Berger de nôtre Voisinage,
 Vint indiscrettement me conter son Amour :
 Il me plaignit du tort qu'on faisoit à ma Flamme,
 Je l'écoute : il étoit jeune, tendre, amoureux ;
 J'avois à me venger d'un ingrat ; j'étois Femme ;
 Jugez après cela du Succès de ses Feux.

IX.

La RELIGIEUSE, Prude après-coup. Conte tiré de la Fontaine.

SOeur Jeanne ayant fait un Poupon,
 Jeunoit, vivoit on Sainte Fille ;
 Etoit toujours en Oraison,
 Et toujours ses Sœurs à la Grille.
 Un jour donc l'Abbesse leur dit,
 Vivez, comme sœur Jeanne vit ;
 Fuyez le monde, & sa Sequelle.
 Toutes reprirent à l'instant,
 Nous serons aussi Sages qu'elle,
 Quand nous en aurons fait autant.

X.

Le PENCHANT à L'AMOUR est naturel : *Stance.*

Qu'aïssent l'Amoureux Poison,
S'introduit dans le cœur d'une jeune Pucelle!
Et qu'une Mere avec Raison
Fait pour l'en garantir une Garde fidelle!
D'un Ennemy qui plait l'abord est dangereux,
Un sage Surveillant a peu de deux bons Yeux,
Pour être toujours en defense:
Argus en avoit cent, dont il decouvrit tout,
Cependant de sa Vigilance,
Cupidon sçut venir à bout.

XI.

STANCES de Voiture: A une Demoiselle qui avoit les Manches de sa Chemise retroussées & sales.

Vous qui tenez incessamment,
Cent Amans dedans vôtre * Manche,
Tenez les au moins proprement,
Et faites qu'elle soit plus blanche.
Vous pouvez avecque Raison,
Usant des Droits de la Victoire,
Mettre vos Gallands en Prison,
Mais qu'elle ne soit pas si noire.
Mon Cœur qui vous est si devot,
Et que vous reduisez en cendre,
Vous le tenez dans un Cachot,
Comme un Prisonnier qu'on va pendre.
Est-ce que brulant nuit & jour,
Je remplis ce lieu de Fumée,
Et que le Feu de mon Amour,
En a fait une Cheminée?

* Tenir dans le Manche, signifie to hold fast.

XII.

Description de la MOLESSE, Boileau: Lutrin, Chant. 2.

L'Air qui gemit du Cri de l'horrible Déesse,
Va jusques dans Cisteaux réveiller la Mollesse.
C'est là qu'en un Dortoir elle fait son séjour;
Les Plaisirs nonchalans solâtrrent à l'entour.

L'un

*L'un pâtrit dans un coin l'embonpoint des Chanoines,
L'autre broye, en riant, le Vermillon des Moines;
La Volupté la sert avec des yeux devots,
Et toujours le Sommeil lui verse des pavots.*

XIII.

MADRIGAL de Madame des Houlières, à l'honneur du Roy de France.

LES Heros de l'Antiquité
N'étoient que des Heros d'Été:
Ils suivoient le Printems comme les Hirondelles,
La Victoire en Hyver pour eux n'avoit point d'ailes;
Mais malgré les Frimats, la Neige, & les Glaçons,
LOUIS est un Heros de toutes les Saisons.

XIV.

La Mort & le Bucheron; FABLE: Par. Mons. Boileau.

LE dos chargé de Bois, & le Corps tout en eau,
Un pauvre Bucheron, dans l'extrême vieillesse,
Marchoit en haletant de peine, & de detresse:
Enfin las de souffrir, jettant-là son fardeau,
Plûtôt que de s'en voir accablé de nouveau,
Il souhaite la Mort, & cent fois il l'appelle.
La Mort vint à la fin, Que veux-tu? cria-t-elle.
Qui moi? dit il alors, prompt à se corriger,
Que tu m'aides à me charger.

XV.

EPIGRAMME de Mons. Boileau: A Mons. Perrault, Medecin.

OUI, J'ai dit dans mes Vers, qu'un célèbre Assassin,
Laisant de Galien la Science infertile,
D'ignorant Medecin devint Maçon habile;
Mais de parler de vous je n'eus jamais dessein:
Lubin, ma Muse est trop correcte,
Vous êtes, je l'avouë, ignorant Medecin,
Mais non pas habile Architecte.

XVI.

EPIGRAMME du même Auteur, à Monsieur Perrault sur les Livres qu'il a faits contre les Anciens.

DOù vîent que Cicéron, Platon, Virgile, Homère,
Et tous ces grands Auteurs que l'Univers revere,
Traduits dans vos Écrits nous paroissent si sots?

386 *A Taste of the French Poetry.*

Perrault, c'est qu'en prêtant à ces Esprits sublimes
 Vos façons de parler, vos bassesses, vos rimes,
 Vous les faites, tous des Perraults.

XVII.

ÉPIGRAMME, du même, aux mêmes.

TON Oncle, dis-tu, l'Assassin
 M'a guéri d'un Maladie;
 La Preuve qu'il ne fut jamais mon Medecin,
 C'est que je suis encore en vie.

XVIII.

FABLE, par Mons. de la Fontaine.

Il est dangereux de s'allier avec un plus grand que soi.

LA Genisse, la Chevre, & leur sœur la Brebis,
 Avec un fier Lion, Seigneur du Voisinage,
 Firent société, dit-on, au tems jadis,
 Et mirent en commun le Gain & le Dommage.
 Dans le laqs de la Chevre un-Cerf se trouva pris:
 Vers ses Associez aussi-tôt on envoie.
 Eux venus, le Lion par ses ongles compta,
 Et dit, Nous sommes quatre à partager la proie,
 Puis en autant de parts le Cerf il dépeça:
 Prit pour lui la Première, en qualité de Sire.
 Elle doit être à moi, dit-il, & la Raison.

C'est que je m'appelle Lion:
 A cela l'on n'a rien à dire.

La Seconde, par Droit, me doit échoir, encore
 Ce Droit, vous le sçavez, c'est le Droit du plus fort:
 Comme le plus vaillant, je pretens la Troisième,
 Et si quelqu'un de vous touche à la Quatrième,
 Je l'étranglerai tout d'abord.

XIX.

FABLE, par le même.

Le Rat de Ville, & le Rat de Champs.

Autrefois le Rat de Ville,
 Invita le Rat des Champs,
 D'une façon fort civile,
 A des reliefs d'Ortolans.
 Sur un Tapis de Turquis

*Le Couvert se trouva mis :
Je laisse à penser la vie,
Que firent ces deux Amis.
Le regal fut fort honête,
Rien ne manquoit au Festin ;
Mais quelqu'un troubla la Fête.
Pendant qu'ils étoient en train,
A la Porte de la Salle
Ils entendirent du bruit ;
Le Rat de Ville detale,
Son Camarade le suit :
Le bruit cesse ; on se retire.
Rats en campagne aussi-tôt,
Et le Citadin de dire.
Achevons tout nôtre Rôt ;
C'est assez, dit le Rustique,
Demain vous viendrez chez moy :
Ce n'est pas que je me pique,
De tous vos Festins de Roy ;
Mais rien ne vient m'interrompre ;
Je mange tout à loisir ;
Adieu donc : Fy du Plaisir
Que le crainte peut corrompre.*

XX.

FABLE, par le même.

La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf

UN E Grenouille vit un Bœuf,
Qui lui sembla de belle taille.
Elle qui n'étoit pas grosse en tout comme un Oeuf,
Envieuse s'étend, & s'enfle, & se travaille,
Pour égaler l'Animal en grosseur :
Disant, regardez bien ma sœur ;
Est-ce assez ? Dites-moi, n'y suis-je point encore ?
Nenni. M'y voici donc ? Point du tout. M'y voilà ?
Vous n'en approchez point. La chetive Pecore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le Monde est plein de Gens qui ne sont pas plus sages :
Tout Bourgeois veut bâtir comme les grands Seigneurs ;
Tout petit Prince a des Ambassadeurs ;
Tout Marquis veut avoir des Pages.

XXI.

EPIGRAMME.

Dieu nous garde de Feu & d'Eau ;
 De méchant Vin dans un Cadeau ;
 D'avoir rencontres importunes ;
 De Liseur de Vers sans répit ;
 De Maîtresse ayant trop d'Esprit,
 Et de la Chambre des Communes.

XXII.

Idée de DIEU & de son Pouvoir, sur toutes les Creatures :
Racine, Tragedie d'Esther.

CE DIEU, Maître absolu de la Terre & des Cieux,
 N'est point tel que l'Erreur le figure à vos Yeux ;
 L'ÉTERNEL est son Nom ; le Monde est son Ouvrage,
 Il entend les Soupirs de l'humble qu'on outrage,
 Juge tous les Mortels avec d'égaux Loix,
 Et du haut de son Throne interroge les Rois.
 Des plus fermes Etats la Chute épouvantable.
 Quand il veut, n'est qu'un jeu de sa Main redoutable.

Que peuvent contre lui tous les Rois de la Terre ?
 En vain il s'uniroient pour lui faire la Guerre ;
 Pour dissiper leur Ligue il n'a qu'à se montrer,
 Il parle, & dans la poudre il les fait tous rentrer.
 Au seul son de sa voix la Mer fuit, le Ciel tremble,
 Il voit comme un Neant tout l'Univers ensemble.
 Et les foibles Humains, vains jouets du trépas,
 Sont tous devant ses Yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII.

La TYRANNIE inspirée aux Princes, par leurs Favoris, & par
 leurs Flatteurs : Tiré d'*Atthalie*, Tragedie de Racine.

LOin du Throne nourri, de ce fatal bonheur.
 Helas ! vous ignorez le charme empoisonneur :
 De l'absolu Pouvoir vous ignorez l'Yvresse,
 Et des lâches Flatteurs la voix enchanteresse.
 Bien-tôt ils vous dirent, que les plus saintes Loix,
 Maîtresses du vil Peuple obeissent aux Rois ;
 Qu'un Roy n'a d'autre frein que sa volonté même ;
 Qu'il doit immoler tout à sa Grandeur supreme :

Qu'aux

*Qu'aux Larmes au Travail le Peuple est condamné,
Et d'un Sceptre de Fer veut être gouverné ;
Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime ;
Ainsi de Pieu en Pieu, & d' Abyme en Abyme,
Corrompant de vos Mœurs l' aimable Pureté,
Ils vous feront enfin-hair la Verité.
Vous peindront la Vertu sous une affreuse image,
Hélas ! ils ont des Rois égaré le plus * Sage.*

* Solomon.

XXIV.

*La Prosopopée & la Fiction sont l'Ame de la Poësie : Boileau,
Art. Poët. Chant. 3.*

L *A pour nous enchanter tout est mis en Usage :
Tout prend un Corps, une Ame, un Esprit, un Visage :
Chaque Vertu devient une Divinité.
Minerve est la Prudence, & Venus la Beauté,
Ce n'est plus la Vapeur qui produit le Tonnerre,
C'est Jupiter armé pour effrayer la Terre.
Un Orage terrible aux Yeux des Matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande les Flots ;
Echo n'est plus un son qui dans l' Air retentisse,
C'est une Nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.*

XXV.

L'Orateur troublé, & qui demeure court. Boileau, Lutrin. Chant 6.

A *Riste, c'est ainsi qu'en ce Senat illustre,
Où Themis par tes soins reprend son premier lustre,
Quand la première fois un Athlete nouveau,
Vient combattre en champ clos aux justes du Barreau ;
Suivent, sans y penser, ton auguste Présence
Trouble par trop d'éclat sa timide Eloquence :
Le Nouveau Cicéron tremblant, decoloré,
Cherche en vain son Discours sur sa Langue égaré :
En vain pour gagner Temps dans ses transes affreuses,
Traîne d'un dernier mot les syllabes honteuses,
Il hésite, il begaye, & le triste Orateur
Demeure enfin muet aux yeux du Spectateur.*

XXVI.

Description d'une Tempete. Par Monsr. Boileau. Trad. de Longin.

Comme l'on voit les Flots soulevez par l'Orage,
Fondre sur un Vaisseau qui s'oppose à leur Rage,
Le Vent avec Fureur dans les Voiles fremit;
La Mer blanchit d'écume, & l'Air au loin gemit;
Le Matelot troublé, que son Art abandonne,
Croit voir dans chaque Flot la Mort qui l'environne.

XXVII.

SONNET.

Sur le Pouvoir de l'ARGENT. Par Madame DESTROULIERES.

CE Metal precieux, cette fatale Pluie,
Qui vainquit Danaë, peut vaincre l'Univers.
Par lui les grands Secrets sont souvent d'ecouverts,
Et l'on ne repand point de larmes qu'il n'essuye.
Il semble que sans lui tout le Bonheur nous fuye,
Les plus grandes Citez deviennent des Deserts,
Les Lieux les plus charmans sont pour nous des Enfers,
Enfin, tout nous deplait, nous choque, et nous ennuye.
Il faut pour en avoir ramper comme un Lezard;
Pour les plus grands Defauts c'est un excellent Fard.
Il peut en un moment illustrer la Canaille.
Il donne de l'Esprit au plus lourd Animal,
Il peut forcer un Mur, gagner une Bataille,
Mais il ne fait jamais tant de bien que de mal.

XXVIII.

RONDEAU.

Sur le même sujet. Par Mr. BENSERADE.

DE Danaë, jeune, sage & posée,
Voici la Fable en deux mots exposée;
On l'enferma dans une Tour d'Airain;
Mais Jupiter connoissoit le Terrein.
Lui qui pour Elle avoit l'Ame embrasée.
Sa Deité fenduë ou deguisée
En Or liquid, eut une Route aisée;
Et son Abord troubla le Front serain
De Danaë.

*Elle souffrit pourtant d'être abusée:
Toute autre étant de si haut courisée;
La même Affaire ira le même Train;
Et que ne peut un Amant Souverain?
Comment parer la pluie, et la rosée
De Danaë.*

XXIX.

SONNET

Sur une Femme Criailleuse, &c. Par Mr. PASSERAT.

Celui qui n'a pas vu comment la mer Egée,
Heurtant contre sa rive écume en sa fureur:
Comment le foudre craque, éclatant son borreur
Sur quelque grosse tour dont la terre est chargée:
Qui n'a pas vu comment la Lionne outragée
D'un rugir gemissant se fend presque le cœur,
Et ce qu'oît le Chasseur à demi mort de peur,
Laisant sur l'autre bord la Tygresse enragée:
Qu'il vienne à mon logis, il entendra souvent
Les meuglemens des bœufs, les orages, le vent,
Les tambours, les canons, la foudre & la tempête;
Il entendra l'enfer; & ce qu'on peut nommer
D'impetueux au ciel, en la terre, en la mer,
Ma femme, cher ami, seule a tout dans sa tête.

XXX

RONDEAU.

Sur le MARIAGE. Par Mr. BENSERADE.

IL faut chanter ici ce Dieu volage,
Qui changeoit tant de forme & de visage;
Les plus adroits s'efforcèrent en vain
De le fixer, étant libre, & soudain,
Qu'on l'enchaînoit, il étoit ferme & sage.
Tant que l'on est dans la fougue de l'âge,
On danse, on rit, on se joue, on fait rage,
L'Amour en tête, & le Verre à la main,
Il faut chanter.
Mais aussi-tôt que l'Hymen nous engage,
C'est pour changer de vie & de langage;
On n'y va pas toujours le même Train.
Lors qu'on se sont retenu par ce Frein,
Et qu'une fois l'on est dans cette Cage,
Il faut chanter.

A
COLLECTION
OF
French SONGS:
Recueil de Chançons *Françoises*.

I. CHANSON.



QUand I—ris prend plaisir à boi---re, Bac—
 chus croit que c'est pour sa gloi--re, mais l'Amour
 en a tout l'hon—neur, Car en bû--
 --vant, le vin la rend si bel—le, que



le plus al--te--ré bû--veur, S'en-y--vre moins de



sa li--queur, que de l'A--mour, que de l'A--



--mour qu'il prend pour el — le.

*Etre à Table avec sa Bergere,
Rire, chanter, choquer le verre,
Des Plaisirs c'est le plus charmant ;
En la voyant caresser la Bouteille,
De Bûveur on devient Amant,
Et le bon vin en ce moment,
Pour nôtre Amour fait à merveille.*

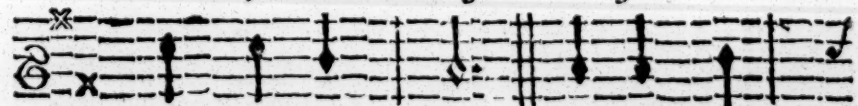
II. CHANSON.



S'Vi--vons l'Amour, c'est lui qui nous



mé--ne, Tout doit sen--tir son



aima--ble ar — deur ; Un peu d'A —



-mour nous fait moins de pei-ne,
Que l'em — bar — ras de gar —
der nô---tre Cœur.

II.

*Malgré nos Soins l'Amour nous entraîne,
On ne peut fuir ce charmant vainqueur ;
Un peu d'Amour nous fait moins de peine,
Que l'embarras de garder nôtre Cœur.*

III. CHANSON.

Tirée de l'Opéra d'Armide, de Baptiste Lully.



LEs plai-sirs ont choi-si pour A---zy--le,
Ce se-jour a-gré--able & tran--qui--le;
Que ces lieux sont char-mans Pour les



heu---reux A---mants; Que ces



Lieux sont char--mans pour les



heu---reux A--mants.

C'est l'A---



mour qui re---tient dans ses chaines,



Mil---le Oiseaux qu'en nos Boix nuit &



jour on en--tend. Si l'Amour ne cau---



---soit que des pei---nes,

Les Oi---



---seaux a--mou-reux ne chan---te--roient pas



tant; Si l'Amour ne cau--soit que des



pei---nes, Les Oi---seaux a---mou---



---reux ne chan---te---roient pas tant.



3d Feu---res Coeurs tout vous est fa---vo---



---ra---ble, Pro --- fi---tez d'un Bon-



heur peu du---ra---ble, Dans l'hy---



---ver de nos Ans l'A---mour ne reg---ne



plus, Les beaux jours que l'on perd sont



pour jamais perdus, Dans l'hy---ver de nos



Ans l'A---mour ne reg---ne plus, Les beaux

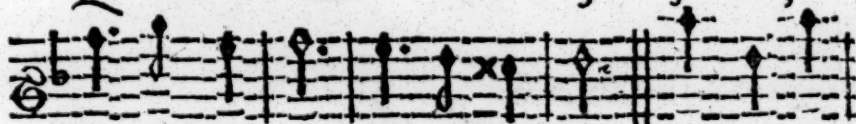


jours que l'on perd, Sont pour jamais perdus.

IV. CHANSON.



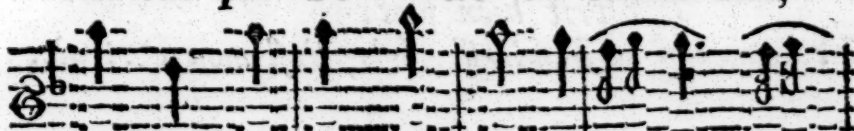
Que n'aimez vous ? Cœurs in-sen-si-bles,



Que n'aimez vous, Rien n'est si doux. Non, ne vous



van-tez pas d'é-tre in-vin-ci-bles,



Les Dieux, les plus grands Dieux ont ai-mé



tous. Que n'aimez vous ? Cœurs in-sen-si-bles,



Que n'aimez vous, Rien n'est si — doux,



L'Amour n'a plus de Traits ter-ri-bles, Pour un



mè--me Dans le tems mè--me Qu'on perd tout



Ef--poir De ja--mais le re--voir.

VI. CHANSON.

Sur l'Air d'un Rigodon.

*Etre Discret,
Généreux & Sincère ;
Et quand on a sù plaire,
Garder le secret ;
Avoir l'Air doux,
De la Délicatesse, sans être jaloux ;
L'Esprit bien fait,
Et beaucoup de Tendresse, Iris, c'est mon Portrait.*

II.

*Etre jeune & volage,
Voir tout avec mépris,
Tenir en Esclavage,
Tous les Cœurs qu'on a pris,
Rire, chanter sans cesse, & n'aimer rien,
Iris, voilà le tien.*



cœur qui cède à ses coups.

V. CHANSON.



AH! Qu'il est doux de re—voir ce qu'on



ai—me, Dans le tems mê—me, Qu'on



perd tout es—poir De ja—mais le re—



—voir. Quand le plai—sir suit u—ne pei—



—ne ex—tré—me, C'est un bon—heur qu'on ne



peut con—ce—voir. Ah! qu'il est doux de



re—voir ce qu'on ai—me, Dans le tems

VII. CHANSON à Boire.



AUX Armes Ca--ma---ra--des, l' En---ne —



—my n'est pas loin, Courons tous au vin, Aux



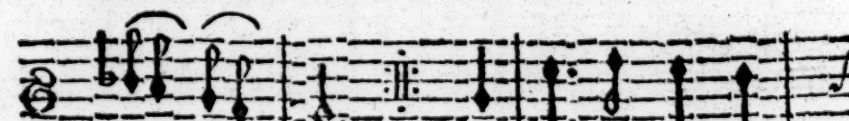
Ar---mes Ca---ma---ra---des, A---yons



tous le verre à la main.



Au mi-lieu des Ra---za--des L'amour nous



a sur---pris, Il est en em--bus—



—ca--de, Pour nous fai---re bra--va--de, Il



est en em---bus---ca---de Dans les beaux



yeux d'I—ris. Aux Armes, &c.

*A grands coups de verre
 Allons l' attaquer,
 Ce Superbe Guerrier,
 Pour l'enyvrer :
 Faisons lui la Guerre,
 Sans Quartier,
 Pour l' enyvrer.
 Je bois le premier,
 Il faut me seconder :
 Aux Armes, &c.
 Celebrons la victoire,
 Il commence à boire,
 Aimons, buvons soir & matin :
 Est-il un plus charmant Destin
 Que d'accorder l'Amour & le Vin ?*

VIII. CHANSON.

Air de l'Opera d'Armide.

A *Rmide est encore plus aimable,
 Qu'elle n'est redoutable,
 Que son Triomphe est glorieux.
 Ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.
 Elle n'a pas besoin d'employer l' Art terrible,
 Qui peut, quand il lui plait, faire armer les Enfers,
 Sa Beauté trouve tout possible,
 Ses plus fiers Ennemis gemissent dans ses fers.*

IX.

Air Nouveau.

I.

Profitez bien, jeunes Fillettes,
 Des momens faits pour les Amours,
 Quand on a passé ses beaux jours,
 Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

II.

Cachez bien les Faveurs secrettes,
 Amans, dont vous êtes comblez :
 Si-tôt que vous les revelez,
 Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

III.

Il faut sçavoir en Amourettes
 Se faizir des tendres momens,
 Pour de trop timides Amans,
 Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

IV.

Faites bien vos marchez, Grisettes,
 Avant qu'aimer de grands Seigneurs,
 Si-tôt qu'ils ont eu vos Faveurs,
 Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

V.

Defiez vous de ces Coquettes,
 Qui n'en veulent qu'à vos écus,
 Si tôt que vous n'en avez plus,
 Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

VI. Veuves,

VI.

*Veuves, restez comme vous êtes,
 Vos Amans sont doux & soumis;
 Dès qu'ils sont Maîtres du Logis,
 Adieu Panniers, Vendanges sont faites.*

X. CHANSON.

B *Ergeres dont l'Ame insensible
 Veut le disputer à l'Amour,
 Sachez, que son Pouvoir par un ordre infallible,
 Fait aimer chacun à son tour.
 Malgré vos Frodieurs obstinées,
 Vous le verrez vôtre Vainqueur,
 On peut lui résister pendant quelques Années.
 Mais enfin on donne son Cœur.*

XI. Air à Boire.

L *E Retour du Printems embellit la Nature,
 Les Oiseaux amoureux, les Fleurs & la Verdure,
 Invitent les Amans à fouler le Gazon :
 Mais le plus grand Plaisir que le Printems me donne,
 C'est que la Vigne bourgeonne,
 Et me fait espérer, dans une autre saison,
 D'avoir abondamment de quoi remplir-la Tonne.*

XII. Autre Air à Boire.

B *Euons, beuons, promptement nos Vins vieux,
 Beuons, beuons, à qui mieux mieux.
 Amis, la Vendange nous presse,
 Si pour vuidier tous nos Tonneaux,
 Chacun à l'envi ne s'empresse :
 Où mettrons nous nos vins nouveaux ?*

XIII. Autre Air à Boire.

A H! que le *Vin* a des *Attraits* puissans!
 De mes plus doux *Plaisirs* c'est la *Source* seconde,
 Par ses divers *Appas* il charme tous mes *Sens*,
 Et lui seul me tient lieu de tous les *Biens* du monde.
 Sa *Couleur* rejouit mes *Yeux*;
 Sa chute dans mon verre enchante mes *Oreilles*;
 Il n'est rien pour mon nez de plus délicieux;
 Mon *Gout* y trouve des *Marveilles*;
 Et quand dans mon *Gosier* il coule doucement,
 Je sens un doux *Chatouillement*,
 Mille fois plus charmant,
 Que le plus tendre *Attouchement*.
 Je trouve dans mon *Verre*
 Les *Plaisirs* de la *Guerre*,
 Lors que je demeure *Vainqueur*,
 Et que je vois couchez par terre
 Tous ceux qui m'ont osé disputer cet honneur.
 Si je bois quelque fois à l'objet de ma *Flamme*,
 Et que je pense à ses beaux yeux,
 Tout ce qu'*Amour* a de délicieux,
 Tombe goutte à goutte en mon *Ame*.
 Enfin quand j'ai bien beu, rien ne me fait la *Loy*,
 Je brave le *Peril*, je ris de la *Tempête*:
 Il n'est point de *Roy*,
 Plus heureux que moy;
 Rien ne me donne de l'*Effroy*;
 J'ai du *Bien* par dessus la *Tête*.

Recueil de Proverbes ou Dires Communs, qui se respondent exactement dans les deux Langues.

A Collection of Proverbs, or Common Sayings, exactly answering one another in both Languages.

1. **L**E sage entend à demi mot.

2. Charité bien ordonnée commence par soi même.

3. Hors de veüe, hors de souvenir.

4. On oublie bien-tôt les absens, ou longue demeure fait changer ami.

5. Ce qui vient par la Flute, s'en retourne par le Tambour.

6. Qui trop embrasse, peu étreint.

7. La Convoitise rompt le sac.

8. La Chair est plus proche que la Chemise.

9. Il n'est sauce que d'appetit.

10. De la main à la bouche se perd souvent la soupe.

11. Le bien mal acquis ne profite jamais.

12. L'Argent fait tout.

13. Mets toi avec les bons & tu seras bon.

14. Dis moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

1. **A** Word to the Wise.

2. Charity begins at home.

3. Out of Sight, out of Mind.

4. Long absent, soon forgotten.

5. Lightly come, lightly go, or what's got over the Devil's Back is spent under his Belly.

6. Grasp all, lose all.

7. Covetousness is the Root of all evil.

8. The Smock is nearer than the Petticoat.

9. A good Stomach is the best Sauce.

10. Many Things fall out between the Cup and the Lip.

11. Goods ill gotten never prosper.

12. Money commands all.

13. Keep honest Company, and honest thou shalt be.

14. Tell me your Company, and I shall tell you who you are.

15. Tel Maître, tel Valet.
16. Chacun aime son semblable.
17. Une Hirondelle ne fait pas le Printems.
18. Le mal est pour celui qui le cherche.
19. Celui qui cherche le Pêril, ne manque pas d'y perir.
20. Il n'y a point de bon Cheval qui ne bronche.
21. A quelque chose malheur est bon.
22. Il faut bien du tems avant de connoître les gens: ou, Pour bien connoître une homme, il faut avoir mangé un muid de Sel avec lui.
23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.
24. De deux maux il faut éviter le pire.
25. Entre deux Selles le cul à Terre.
26. A bon jour bonne œuvre.
27. Selon ta Bourse, gouverne ta Bouche.
28. Qu'achete & vend, en sa Bourse le sent.
29. Toutes Veritez ne sont pas bonnes à dire.
30. L'Occasion fait le Larron, ou, Abandon fait Larron.
31. Pren l'Occasion aux chevaux, avant qu'elle tourne le dos.
32. Un Tien vaut mieux que deux tu l'auras.
33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole.
34. L'Adresse surmonte la Force.
35. Ce qui est différé n'est pas perdu.

15. *Like Master, like Man.*
16. *Like loves like.*
17. *One Swallow never makes a Summer.*
18. *Evil be to him that evil thinks.*
19. *Harm watch, harm catch.*
20. *'Tis a good Horse that never stumbles.*
21. *'Tis an ill Wind that blows no Body good.*
22. *A Man must eat a peck of Salt with his Friend before he know him.*
23. *Never seek that by foul Means, which thou canst do by fair.*
24. *Of two Evils chuse the least.*
25. *Between two Stools the Breech falls to the Ground.*
26. *The better day the better deed.*
27. *You must cut your Coat according to your Cloth.*
28. *He that buys and sells, shall find the Gains in his Purse.*
29. *All Truths are not to be spoken at all Times.*
30. *Opportunity makes a Thief, or fast bind, fast find.*
31. *Hold Opportunity by the Forelock, before she turns her Tail.*
32. *One hold fast is better than two I'll give thee's.*
33. *A Bird in the Hand is worth two in the Bush.*
34. *Policy goes beyond Strength.*
35. *All is not lost that is delay'd.*

36. Chaque Brebis avec sa
pareille.

37. De Miel n'est pas fait
pour la gueule de l'Ane.

38. Chacun mesure les autres
à son Aune.

39. La Patience est un Re-
mede à tous maux.

40. Point d'Argent, point de
Suisse.

41. Qui ne fait pas se servir
de la Fortune quand elle vient,
ne doit pas se plaindre quand
elle s'en va.

42. Qui s'attend au hazard
n'est pas trop assuré de diner.

43. C'est pour les Soucis d'au-
trui, qu'il en coute la vie à
l'Ane.

44. Un Rat est souvent aussi
bon qu'un Chat.

45. Le Renard prêche aux
Poules.

46. Pendant que les Chiens
s'entregrondent, le Loup devore
la Brebis.

47. Que se fait Brebis, le loup
le mange, ou faites vous Brebis,
le Loup vous mangera.

48. La Pele se moque du
Fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien
à un homme, il y paroît à sa
maison.

50. C'est le ventre qui fait
aller les Pieds, & non pas les Pi-
eds le Ventre.

51. Là où la Chevre est atta-
chée, il faut qu'elle brouste.

52. Papier parle, quand les
hommes se taisent.

53. Quand la Fortune est à la
porte, il faut lui ouvrir sans la
faire attendre.

54. L'occasion perdue ne se
retrouve pas toujours.

36. Every Sheep to her Mate.

37. 'Tis not for Asses to lick
Honey.

38. Every one measures other
People's Corn by his own Bushel.

39. Patience is a Plaister for
all Sores.

40. No Penny, no Pater noster,
or, no longer pipe no longer dance.

41. He that will not when he
may, when he fain would shall
have nay.

42. He that waits upon For-
tune is never sure of a Dinner.

43. He that meddles with ano-
ther Man's Business, milks his
Cow into a Sieve.

44. A Rat is sometimes as good
as a Cat.

45. The Devil rebukes Sin.

46. Churchmens Contention is
the Devil's Harvest.

47. Daub your self with Ho-
ney, and you'll never want Flies.

48. The Pot calls the Kettle
black Arse.

49. When God intends a Man
a Kindness, he comes to his House.

50. 'Tis the Belly that makes
the Feet amble, and not the Feet
the Belly.

51. Where the Goat is ty'd she
must brouze.

52. Paper speaks, when Beards
never wag.

53. When Fortune knocks, be
sure to open the Door.

54. An Opportunity lost, is not
so soon regained.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56. Le Peril est dans le retardement.

57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la Corde.

58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.

59. Une chose bien commencée est à demi achevée, ou Chateau abbatu est à demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes, que le Loup qui nous mange.

61. Personne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'Homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

64. Chacun est ouvrier de sa Fortune.

65. Un Malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf.

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se leve Matin.

68. Fai ce que ton Maître te commande, & t'assieds à Table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau, il y a souvent un bon Beuveur.

70. Que ne s'aventure, n'a Cheval ni Mule.

71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule.

72. Bon Avocat, mauvais Voisin.

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime son Chien.

55. *Strike the Iron while 'tis hot.*

56. *Delay breeds Danger.*

57. *When they give thee a Cow, run and fetch a Halter.*

58. *In giving and taking, there may be mistaking.*

59. *A thing once begun is half ended, or a House pull'd down is half built up again.*

60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours us.*

61. *There is no Man can say, I will never drink of this Water.*

62. *Man proposes, and God disposes.*

63. *We must take our Lot as it falls out.*

64. *Every Man is the Architect of his own Fortune.*

65. *One Misfortune comes up on the Neck of another.*

66. *He's a Fool that will not give an Egg for an Ox.*

67. *He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.*

68. *Do as thy Master commands thee, tho' it be to sit at his Table.*

69. *A tatter'd Cloak may cover a good Drinker,*

70. *Nothing venture, nothing have.*

71. *All venture, all lose.*

72. *A good Lawyer is an ill Neighbour.*

73. *Love me little and love me long.*

74. *Love me, love my Dog.*

75. Qui

75. Qui prête à l'Ami perd
au double.

76. Le Couard n'aura belle
Amie.

77. Chantez à l'Ane & il vous
fera des pets.

78. Assez y a, si trop y a.

79. Assez consent qui ne dit
mot.

80. Les Honneurs changent
les Mœurs.

81. Vive la Poule, encore
qu'elle ait le Pepie.

82. Argent comptant porte
Medecine.

83. La Guerison n'est pas si
prompte que la Blessure.

84. Chat échaudé craint l'eau
froide.

85. Bonne Renommée vaut
mieux que Ceinture dorée.

86. Une Muraille blanche
fert de Papier à un Fou.

87. Chacun cherche son fem-
blable.

88. Les fous font des Festins,
& les Sages les mangent.

89. Acquiens bonne Renom-
mée & dors grasse matinée.

90. Il fait bon pescher en eau
troublé.

91. Il n'est que de pescher
en grande eau.

92. L'Oisiveté est la Racine
de tous maux.

93. Les Rois ont les mains
longues.

94. Peu de Bien, peu de Soin.

95. Marie ton fils quand tu
voudras, mais ta Fille quand tu
pourras.

96. Plusieurs mains avancent
l'Ouvrage.

75. I lent my Money to my
Friend, I lost my Money and my
Friend.

76. Faint Heart never won fair
Lady.

77. Claw a Churl by the Breech
and he'll be-wray your Fist.

78. Too much of one Thing is
good for nothing.

79. Silence gives Consent.

80. Honours change Manners.

81. Let the Pullet live, tho'
she has got the Pip.

82. Ready Money is as good as
Physick.

83. A Man is not so soon heal-
ed as hurt.

84. A burnt Child dreads the
Fire.

85. A good Name is better than
Riches.

86. He is a Fool, and ever shall,
that writes his Name upon a Wall.

87. Birds of a Feather flock
together.

88. Fools make Feasts, and
wise Men eat them.

89. Get a good Name and go
to sleep.

90. 'Tis good fishing in troubled
Waters.

91. In the deepest Water is the
best fishing.

92. Idleness is the Root of all
Evil.

93. Kings have long Hands.

94. Little Wealth, little Sorrow.

95. Marry your Son when you
will, but your Daughter when
you can.

96. Many Hands make quick
Work.

97. Nécessité n'a point de Loi.

98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

99. Nul ne sçait si bien où le Soulier blesse, que celui qui le porte.

100. Nouveaux Rois, nouvelles Loix.

101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.

102. Service de Grand n'est pas Heritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux.

104. Rouge soir & blanc matin, c'est la journée du Pelerin.

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'une Pierre deux coups.

108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son arc.

109. Ce qu'on apprend au Borceau, dure jusqu'au tombeau.

110. De l'abondance du cœur la bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roy perd son droit.

112. Qui veut battre son Chien trouve assez de batons, ou, occasion trouve qui son Chien bat.

113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant.

114. Le grand Bœuf apprend à labourer au petit.

115. On a beau mener le Bœuf à l'eau s'il n'a soif.

116. Assez boit qui a Dûeil
ou, après tout Deuil boit on bien.

97. *Necessity has no Law.*

98. *Nothing is impossible to a willing Mind.*

99. *None knows so well where the Shoe wrings, as he that wears it.*

100. *New Kings, new Laws.*

101. *One scabby Sheep marrs the whole Flock.*

102. *Service is no Inheritance.*

103. *Set a Beggar on Horseback, and he'll ride to the Devil.*

104. *The Evening red, and the Morning grey, is the Sign of a fair Day.*

105. *The still Sow sucks up all the Draught.*

106. *Familiarity breeds Contempt.*

107. *To kill two Birds with one Stone.*

108. *'Tis good to have two Strings to one's Bow.*

109. *What's bred in the Bone, will never out of the Flesh.*

110. *What the Heart thinks, the Mouth speaks.*

111. *Where nothing is, the King loses his Right.*

112. *'Tis an easy matter to find a Staff to beat a Dog.*

113. *Quick at Work, quick at Meat.*

114. *The Cock crows as he the old one heareth.*

115. *A Man may lead his Horse to water, but cannot make him drink unless he list.*

116. *Sorrow is dry.*

117. La Faim chasse le Loup hors du Bois.

118. Bon gré mal gré va le Prêtre au fené.

119. Bonne Mule, mauvaife Bête.

120. La nuit tous Chats sont gris.

121. Qui trop se hâte en chemin, en beau chemin se fourvoye.

122. On connoit l'Amy au Besoin.

123. Chanter le Triomphe avant la Victoire.

124. Le Vin fait dire la Vérité.

125. La Semaine de trois Jeudys.

126. De la Moutarde après diner.

127. Faire d'une Mouche un Elephant.

128. Un Ane à qui l'on jouie du Lut.

129. Il n'est Orgueil que de Gueux revetu.

130. Grands Vanteurs, petits Faiseurs.

131. Chien qui abboye ne mord point.

132. Nager entre deux Eux, ou vive le Roy, vive la Ligue.

133. On ne sauroit faire d'une Buse un Epervier.

134. Le Chemin du Ciel est rempli d'Epines.

135. Nul Plaisir sans Peine.

136. L'Oeil de Maître engraisse le Cheval.

137. A beau Jeu beau Retour.

117. Hunger beats down Stone Walls.

118. He must needs go whom the Devil drives.

119. A good Housewife commonly is no Sheep.

120. In the Night all Cats are grey, or Joan is as good as my Lady in the dark.

121. Fair and softly goes far.

122. A Friend in need, is a Friend in deed.

123. To reckon one's Chickens before they be hatch'd.

124. What Soberness conceals, Drunkenness reveals.

125. At latter Lammas, or when three Sundays come together.

126. After Beef, Mustard.

127. To make a Mountain of a Molehill.

128. A Sow to a Fiddle.

129. Set a Beggar on Horseback, and he'll ride to the Devil.

130. Great Boast, small Roast.

131. A barking Dog seldom bites, or Dogs that bark at distance, bite not at hand.

132. To hold with the Hounds, and run with the Hare.
(to trim.)

133. You can't make a Silken Purse of a Sow's Ear.

134. None goes to Heaven on a Feather-bed.

135. No Joy without annoy.

136. The Master's Eye makes the Horse fat.

137. To give one a Rowland for his Oliver.

138. L'Ar-

138. L'Argent fait tout.

139. Oignez Vilain, il vous poindra.

140. Bonne Merchandise trouve toujours Marchand.

141. Tant va la Cruche à l'Eau, qu'enfin elle se brise.

142. Nul bien sans Peine.

143. Il n'est rien tel que d'aller son grand Chemin.

138. *Money makes the Mare to go.*

139. *Save a Thief from the Gallows, and he'll cut your Throat.*

140. *Good Ware makes quick Markets.*

141. *The Pitcher does not go so often to the Water, but it comes home broken at last.*

142. *No Pains, no Profit.*

143. *The farthest Way about is the nearest Way home.*

DU Monde, par Chevreau.
 Univerfelle, par l'Evêque de Meaux.
 Elemens d'Hiftoire, par Mr. de Vallemont.
 De France, { par Mezeray.
 { par le Pere Daniel.
 D'Efpagne, par Mariana.
 Des Revolutions d'Angleterre, par le Pere d'Orleans.
 De la Reformation, par Burnet.
 Des Guerres du Pays Bas, par Bentivoglio.
 Du Gouvernement de Venice, par Amelot.
 Des Revolutions de Suede, par Vertot.
 De la Conjuration de Portugal, par Vertot.
 De Theodofe le Grand, par Flechier.
 De Henry le Grand, par Perefixé.
 De la Ligue de Cambray, par Du Bosc.
 Des Hommes illuftres, par Perrault.
 De l'Academie, par Peliffon.
 Du Commerce des Anciens, par Mr. Hüet.
 De Gregoire le Grand, {
 Des Croiffades, { par Maimbourg.
 Des Iconoclaftes.
 De la Ligue.
 D'Allemagne, par Hefs.
 Du Mogol, par le Pere Cothrou.
 Du Concile de Trente, par Fra. Paulo.
 De la Retraite des dix Mille, par Xenophon.
 D'Herodote.
 De Thucydide.
 D'Alexandre le Grand, par Quinte Curfe.
 Des Revolutions de la Republique Romaine, par Vertot.
 Abbregé

Abbrégé Chronologique de l'Histoire Univerfelle, par Petau;
Traduit par Maucroix.

Annales de Tacite, par Amelot.

Commentaires de Cefar, par D'Ablancourt.

Oeuvres de Machiavel.

Memoires	{	De Comines.
		Du Duc de Rohan, avec fes autres Oeuvres.
		Du Duc de Sully.
		Du Duc de Villeroy.
		De du Pleffis Mornay.
		De Baffompierre.
		De Jolly.
		De la Rouchefoucault.
Lettres	{	Du Duc de Guife.
		Du Compte d'Eftades.

Lettres	{	Du Cardinal d'Offat.
		D'Eftades.
		Du Compte de Buffy Rabutin.
		De Bentivoglio.

Grotius, de la Paix & de la Guerre,	}	Traduits & Commentez par Barbeyrac.
Oeuvres de Puffendorf.		

Ambaffades de Wiquefort.

Droit des Ambaffadeurs, &c. per Caillieres.

Diétionnaire de Morery.

Diétionnaire de Baile.

PHILOSOPHIE,

PHILOSOPHY.

Oeuvres de Descartes.

Phyfique de Rohault.

Oeuvres de Mallebranche.

L'Entendement Humain, par Locke, traduit par Coste.

MORALE,

M O R A L E,

M O R A L S.

Morale { De Seneque.
 { D'Epictete.

Offices de Ciceron.

Traitez de l'Amitié, de la Vieillesse, &c. par Ciceron; Traduits
 par Du Bois.

Pensées de Pascal.

Theophraste, par la Bruyere.

Telemaque.

L'Homme & le Citoyen, par Puffendorf, traduit par Barbeyrac.

Eloge de la Folie, par Erasme.

Discours sur la Comete, par Baile.

Lettres Provinciales de Pascal.

L'Art de Parler.

L'Art de Penfer.

La Science du Monde, par Caillieres.

M A T H E M A T I Q U E S,

M A T H E M A T I C K S.

Oeuvres { D'O Zanam.
 { De Paradies.
 { De Taquet.
 { De Deschales.
 { De la Hire.
 { Du Marquis de L'Hospital.

Elemens { De Prestet.
 { De Lamy,

POESIE, Oeuvres d'Esprit, & de LITERATURE.

POETRY, LITERATURE, and other ingenious Works.

Don Quixote.

Essays de Montaigne.

Oeuvres

De Quevedo.
 De Brantome.
 De Scarron.
 De St. Evrémond.
 De Marot.
 De Malherbe.
 De Racan.
 De Regnier.
 De Voiture.
 De Costar.
 De Balzac.
 De Sarrazin.
 De Corneille.
 De Moliere.
 De Racine.
 De la Fontaine.
 De Despreaux.
 De Fontenelle.
 De Bouhours.
 Du Pere Rapin.
 De Mademoiselle Scudery.
 De Mr. Esprit.
 De l'Abbé de Bellegarde.
 De Patru.
 De la Motte.
 De Rousseau.
 De Crebillon.
 De Madame Dacier.

Satyr Menippée.

Contes

De Bocace.
 De la Reine de Navarre.
 Des Fées.
 Arabes.

Abbrégé des Contes d'Oville.
 Les Mille & une Nuit.



E I N I S.

